



issn 2192-3043

www.praesens.at

€ [A] 58,00
€ [D] 56,40

10 (2024)

ZMG



Z ♦ M ♦ G

10. Jahrgang (2024)

Zeitschrift
für
Mittleuropäische
Germanistik

♦ Literaturwissenschaft ♦

Mohammad Hossein Haddadi (Tehran), Mohammadreza Dousti Zadeh (Tehran),
Alexandra Juster (Innsbruck), Ana Karlstedt (București), Adrian Madej (Wrocław),
Anja Orozović (Sarajewo)

♦ Sprachwissenschaft ♦

Adriana Dănilă (București), Peter Ernst (Wien); Elvira Guranda (Balti), Lina Cabac
(Balti), Dominika Janus (Gdańsk), Dominika Janus (Gdańsk), Marcelina Kałasznik
(Wrocław), Krystian Suchorab (Wrocław), Joanna Szczek (Wrocław), Aleksandra
Kamińska (Wrocław), Agnieszka Kwiecień-Madej (Wrocław), Vira Shkolyarenko
(Sumy), Adam Sowa (Zielona Góra), Michael Szurawitzki (Halle/S.), Reinhold Utri
(Warszawa)

♦ Glottodidaktik ♦

Amela Ćurković (Zenica), Nihada Topovčić (Zenica), Zacharoula Kampouri
(Thessaloniki), Milica Lazovic (Marburg/Lahn)

♦ Rezensionen ♦ Berichte ♦

Die Zeitschrift für Mittleuropäische
Germanistik wird vom Mittleuropäischen
Germanistenverband (MGV) herausgegeben und
erscheint in Verbindung mit dem IDS. Leibniz-
Institut für Deutsche Sprache, Mannheim



Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik
Jahrgang 10, 2024

Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik Jahrgang 10, 2024

Herausgegeben von / Edited by Detlef Haberland (Bonn/Oldenburg,
Mitteleuropäischer Germanistenverband), Joanna Szczek (Universität Wrocław,
Mitteleuropäischer Germanistenverband)

Gutachter / Reviewers

Univ.-Prof. Dr. habil. Jarosław Aptacy (Adam-Mickiewicz-Universität, Polen); Dr. Petra Bacuvciková (Universität Olmütz, Tschechien); Prof. Dr. Renata Dampc-Jarosz (Schlesische Universität Katowice, Polen); Prof. Dr. Khrystyna Dyakiv (Universität Lviv); Dr. Anna Gondek (Universität Wrocław, Polen); Univ.-Prof. Dr. habil. Aneta Jachimowicz (Warmia und Mazury-Universität in Olsztyn); Dr. Monika Janicka (Maria-Curie-Skłodowska-Universität, Polen); Prof. Dr. Věra Janíková (Pädagogische Universität Brünn, Tschechien); Dr. Dominika Janus (Universität Gdańsk); Univ.-Prof. Dr. habil. Józef Jarosz (Universität Wrocław, Polen); Dr. Małgorzata Jokiel (Universität Oppeln, Polen); Dr. Marcelina Kałasznik (Universität Wrocław, Polen); Dr. Aleksandra Lyp-Bielecka (Schlesische Universität Katowice, Polen); Univ.-Prof. Dr. Mariusz Jakosz (Schlesische Universität Katowice, Polen); Univ.-Prof. Dr. habil. Jacek Makowski (Universität Łódź); Univ.-Prof. Dr. habil. Elżbieta Pawlikowska-Asendrych (Jan-Długosz-Universität in Częstochowa); Dr. habil. Joanna Pędzisz (Maria-Curie-Skłodowska-Universität, Polen); Dr. Monika Mańczyk-Krygiel (Universität Wrocław, Polen); Prof. Dr. Nadine Rentel (Hochschule Zwickau, Deutschland); Dr. Michał Smulczyński (Universität Wrocław, Polen); Univ.-Prof. Dr. habil. Andrzej Szubert (Adam-Mickiewicz-Universität, Polen); Dr. habil. Rafał Szubert (Universität Wrocław, Polen); Dr. Marta Wimmer (Adam-Mickiewicz-Universität, Polen); Prof. Dr. Monika Wolting (Universität Wrocław, Polen)

Redaktionsbeirat / Editorial Board

Prof. Dr. Peter Ernst (Universität Wien, Österreich); Prof. Dr. Csaba Földes (Universität Erfurt, Deutschland); Dr. Sorin Gadeanu (Universität Wien, Österreich); Prof. Dr. Detlef Haberland (Mitteleuropäischer Germanistenverband); Dr. Alina Kuzborska (Universität Ermland-Masuren in Olsztyn, Polen); Prof. Dr. Mariana Vîgrinia Lăzărescu (Universität Bukarest, Rumänien); Prof. Dr. Magdolna Orosz (Loránd-Eötvös-Universität Budapest, Ungarn); Prof. Dr. Joanna Szczek (Universität Wrocław, Polen) und Przemysław Staniewski (Universität Wrocław, Polen) – Schriftleitung

Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Dr. h.c. Gerd Antos (Universität Halle, Deutschland); Univ.-Prof. Dr. habil. András Balogh (Loránd-Eötvös-Universität Budapest, Ungarn); Prof. Dr. Barbara Beßlich (Universität Heidelberg, Deutschland); Prof. Dr. Helen Christen (Universität Freiburg, Schweiz); Prof. Dr. Ingeborg Fiala-Fürst (Universität Olmütz, Tschechische Republik); Prof. Dr. Michael Hofmann (Universität Paderborn, Deutschland); Univ.-Prof. Dr. Anna Jaroszevska (Universität Warschau, Polen); Prof. Dr. Henning Lobin (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache Mannheim, Deutschland); Prof. Dr. Mira Miladinovic-Zalaznik (Universität Ljubljana, Slowenien); Prof. Dr. Helga Mitterbauer (Universität Brüssel, Belgien); Prof. Dr. Hermann Scheuringer (Universität Regensburg, Deutschland); Prof. Dr. Mariola Wierzbicka (Universität Rzeszów, Polen)

Z ♦ M ♦ G

10. Jahrgang (2024)

Zeitschrift
für
Mittleuropäische
Germanistik

PRAESENS VERLAG

Das Heft wurde mit freundlicher
Unterstützung des IDS. Leibniz-Institut für
Deutsche Sprache, Mannheim, gedruckt.

© 2024 Praesens Verlag | <http://www.praesens.at>

Verlag und Druck: Praesens VerlagsgesmbH. Printed in EU.

ISSN: 2192-3043

DOI: <https://doi.org/10.23783/21923043.2024> (ab Dezember 2025)

Das Werk, einschließlich seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlages und des Autors unzulässig. Dies gilt insbesondere für die elektronische oder sonstige Vervielfältigung, Übersetzung, Verbreitung und öffentliche Zugänglichmachung.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Inhaltsverzeichnis

Literaturwissenschaft

Mohammad Hossein Haddadi (Tehran), Mohammadreza Dousti Zadeh (Tehran): Ernst Jüngers <i>In Stahlgewittern</i> als Sinnbild der Kriegsliteratur oder als ein ambivalentes Werk?	11
Alexandra Juster (Innsbruck): Erich Maria Remarque und Abbas Khider: Exil und Rechtsvakuum	25
Ana Karlstedt (Bukarest): <i>Heimat</i> zwischen <i>longing</i> und <i>belonging</i> . Identitätssuche in <i>Die Rote</i> von Alfred Andersch	47
Adrian Madej (Wrocław): Lieben Sie Dallas? Eine Streitschrift gegen die Meinungsindustrie	59
Anja Orozović (Sarajewo): <i>Das Prager Meerweibchen</i> . Eine Novelle von Hugo Salus	73

Sprachwissenschaft

Adriana Dănilă (Bukarest): Pandemie-Erlebnisse in Rumänien aus Schriftsteller-Perspektive	91
Peter Ernst (Wien): Zur Rolle von Dialekt und Standardsprache bei der Schreibung und Aussprache von Toponymen	113
Elvira Guranda (Balti), Lina Cabac (Balti): Zu den produktiven Wortbildungsverfahren der medizinischen Fachterminologie	127
Dominika Janus (Gdańsk): Deutsche und polnische Leichenpredigten – Versuch eines ersten Vergleichs	139
Dominika Janus (Gdańsk), Marcelina Kałasznik (Wrocław), Krystian Suchorab (Wrocław), Joanna Szczęk (Wrocław): Zur Äquivalenz ausgewählter deutscher Phrasem-Konstruktionen im Polnischen am Beispiel des Projekts „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (Phra-ConRep)“ (CA22115)	157
Aleksandra Kamińska (Wrocław): <i>Wie Hund und Katze leben</i> – Zum sprachlichen Weltbild der Tiere in der deutschen und polnischen Phraseologie	177

Agnieszka Kwiecień-Madej (Wrocław): Ein neues Gesicht des Kanons der Schullektüren – über ausgewählte Arbeitsaspekte des Übersetzers im polnischen Urheberrecht	193
Vira Shkolyarenko (Sumy): Kulturell-linguistische Phraseologieforschung im Deutschen und Ukrainischen	207
Adam Sowa (Zielona Góra): Textkonstitutive und textdistinktive Funktionen von Adjektiv- und Verbkomposita in literarischen Texten	219
Michael Szurawitzki (Cottbus): Die Beijinger Fußgängerzone Wangjing Walk als unter anderem deutschsprachige Linguistic Landscape. Untersuchungen im Spannungsfeld von Raum, Ort, Arena und Territorium	233
Reinhold Utri (Warszawa): „Zum Lernen ist man nie zu alt!“ – aber Chancen verpasst man doch als Jugendlicher – über die polnische Sprachenpolitik hinsichtlich der deutschen Sprache	261

Glottodidaktik

Amela Ćurković (Zenica), Nihada Topovčić (Zenica): Gebrauch des Konjunktivs bei den DaF-Studierenden im letzten Studienjahr	277
Zacharoula Kampouri (Thessaloniki): Der Einsatz der Sozialwerbung im DaF-Unterricht am Beispiel eines Werbespots für Organspende	289
Milica Lazovic (Marburg/Lahn): Empathisches Handeln wahrnehmen, deuten und sprachlich gestalten. Analyse der Unterschiede zwischen L1- und L3-Sprechenden am Beispiel der WhatsApp-Interaktion	303

Rezensionen

Mihai Crudu (București): Koch, Nikolas / Riehl, Claudia Maria, unter Mitarb. v. Johanna Holzer u. Nicole Weidinger: <i>Migrationslinguistik. Eine Einführung</i> . Tübingen 2024.	327
Mihai Crudu (București): Laura Guse: <i>Bewegungskonstruktionen des Deutschen. Korpusstudien zur Versprachlichung von Bewegungsereignissen aus konstruktionsgrammatischer Perspektive</i> (TBL = Tübinger Beiträge zur Linguistik). Tübingen 2024.	332
Peter Ernst (Wien): Dominika Janus: <i>Danziger Leichenpredigten (1586–1746) aus textlinguistischer Sicht</i> . Göttingen 2023.	336
Peter Ernst (Wien): Christiane Andersen / Christine Fredriksson: <i>Gebrauchsbezogene Grammatik für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache im mehrsprachigen Kontext</i> . Berlin 2023.	339

Svitlana Ivanenko (Kyiv): María Rosario Martí Marco / Jesús Pérez-García (Hrsg.): <i>Das Phantastische in der deutschsprachigen Literatur. E.T.A. Hoffmann 1776-1822</i> (Popular Fiction Studies). Tübingen 2024.	341
Joanna Kic-Drgas (Poznań): Dube, Juliane / Führer, Carolin: <i>Balladen. Didaktische Grundlagen und Unterrichtspraxis</i> . 2 Auflage. Tübingen 2023.	349
Monika Mańczyk-Krygiel (Wrocław): Renata Cornejo / Tamás Lénárt (Hrsg.): <i>Mehrsprachigkeit – Polyphonie. Anlässlich der 19. Jahrestagung der Franz-Werfel-Stipendiaten am 31. März und 1. April 2023 in Wien</i> . Wien 2024.	352
Edit Kovács (Budapest): Magdolna Orosz: <i>Textwelten – Weltentwürfe. Österreichische Literatur in Wendzeiten</i> . Wien 2021.	359
Stefan Simonek (Wien): Josip Stritar: <i>Etwas von Peter Einsam. Poem</i> . Klagenfurt / Celovec et al.: Wieser 2023.	365
Reinhold Utri (Warszawa): Hilke Elsen: <i>Gender – Sprache – Stereotype. Geschlechtersensibilität in Alltag und Unterricht</i> . 2., überarb. Auflage. Tübingen 2023.	368

Berichte

Dominika Janus (Gdańsk), Marcelina Kałasznik (Wrocław): “A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)” – ein Projektbericht	377
Anne D. Peiter (La Réunion): Shoah und Tutsizid. Bericht über ein laufendes Forschungsprojekt	380

Literaturwissenschaft



Mohammad Hossein Haddadi

ORCID: 0009-0002-3148-6827

Universität Tehran, Teheran

Mohammadreza Dousti Zadeh

ORCID: 0009-0001-6298-9008

Universität Tehran, Teheran

Ernst Jüngers *In Stahlgewittern* als Sinnbild der Kriegsliteratur oder als ein ambivalentes Werk?

Auch wenn Ernst Jüngers Kriegstagebuch *In Stahlgewittern* in der deutschen Literaturgeschichte als ein literarisches Werk bekannt ist, in dem der Krieg nicht nur thematisiert, sondern zugleich instrumentalisiert und idealisiert worden ist (als Beweis für ein Werk im Zeichen der Kriegsliteratur), erlebt man jedoch auch in diesem Werk wie so oft in Ernst Jüngers schriftstellerischer Laufbahn eine zwiespältige Haltung gegenüber dem Krieg (als Beweis für ein Werk im Zeichen der Ambivalenz). Trotzdem kann man *In Stahlgewittern* vorrangig als Kriegsliteratur und nur bedingt als ein ambivalentes Werk lesen, da in diesem Werk die zerstörerische Wirkung des Maschinenkriegs kritisiert wird, jedoch nie das Wesen des Kriegs, dem Ernst Jünger folgt, in Frage gestellt wird.

Schlüsselwörter: Krieg, Kriegsliteratur, Thematisierung des Kriegs, Idealisierung des Kriegs, Ambivalenz, Nationalismus

Ernst Jüngers *In Stahlgewittern* as a Symbol of War Literature or as an Ambivalent work?

Even though Ernst Jünger's war diary *In Stahlgewittern* is known in German literary history as a literary work in which the war is not only discussed, but at the same time instrumentalized and idealized (as evidence of a work under the sign of war literature), one also experiences in this work, as so often in Ernst Jünger's writing career, has an ambivalent attitude towards the war (as evidence of a work characterized by ambivalence). Nevertheless, *In Stahlgewittern* can be read primarily as war literature and only to a limited extent as an ambivalent work, since this work criticizes the destructive effects of machine warfare, but never questions the nature of the war that Ernst Jünger follows.

Keywords: war, war literature, thematization of war, idealization of war, ambivalence, nationalism

Authors: Mohammad Hossein Haddadi, University of Tehran, 15. St. und 16. St., Karegar-e Shomali St. P.O. Box: 14155-6553, Tehran, Iran, e-mail: haddadi@ut.ac.ir / Mohammadreza Dousti Zadeh, University of Tehran, 15. St. und 16. St., Karegar-e Shomali St. P.O. Box: 14155-6553, Tehran, Iran, e-mail: dostizadeh@ut.ac.ir

1. Einleitung

In den ersten Jahren nach dem Ersten Weltkrieg ist kein anderer Stoff in Deutschland literarisch so häufig behandelt worden wie dieser. Die Welle der Kriegsliteratur nach 1918 hatte ihre Ursache darin, dass sich zahlreiche Schriftsteller, die den Krieg hautnah erlebt hatten, mit der Veröffentlichung ihrer Kriegserlebnisse und -erfahrungen und der Wiedergabe ihrer inneren Empfindungen gegenüber dem Krieg dieses Gepäcks entledigen wollten.

Kriegsliteratur ist, wie der Begriff besagt, eine Literatur, in der der Krieg thematisiert wird.¹ Dabei ist es einerlei, ob in einem literarischen Werk der Krieg begrüßt und in einem anderen Werk kritisiert wird. Die unterschiedlichen Einstellungen der Kriegsliteraten zum Krieg zeigen jedoch, dass der Begriff „Kriegsliteratur“ nicht trennscharf ist und zu Missverständnissen führen würde, weswegen auch eine Subsumierung von literarischen Kriegsbüchern in die Kriegsliteratur (als eine Literatur, in der der Krieg nicht nur thematisiert, sondern zugleich ästhetisiert und heroisiert wird) und in die Antikriegsliteratur (als eine Literatur, in der der Krieg nicht nur thematisiert, sondern zugleich scharf kritisiert und verurteilt wird) notwendig erscheint.

Bei kaum einem anderen Kriegsliteraten in der deutschen Literatur erlebt man den Kriegsenthusiasmus so sehr wie bei Ernst Jünger. Was an seinen literarischen Kriegsbüchern auffällig ist, ist eine politisch motivierte Instrumentalisierung des Krieges (Krieg als Vater des Nationalismus). Mit seiner mysteriösen, ideologischen und tiefen Überzeugung und seiner Beseelung vom Krieg in seinem Kriegswerk hat sich Jünger in Deutschland als Repräsentant der Kriegsliteratur etabliert, man erlebt jedoch unter anderem im Kriegstagebuch *In Stahlgewittern* seine kritischen Einstellungen gegenüber dem Krieg, die die Frage aufwerfen, ob man es nicht eher als ein ambivalentes Werk lesen darf.

Der vorliegende Beitrag will vor diesem Hintergrund mit der kritischen Analyse von Jüngers Kriegstagebuch *In Stahlgewittern* zuerst einmal die Charakteristika dieses Kriegstagebuchs herauskristallisieren, um dann die Frage zu beantworten, ob man dieses Kriegstagebuch als Kriegsliteratur (als ein Werk im Zeichen der Heroisierung und Idealisierung des Krieges) oder als ein ambivalentes Werk (als ein Werk, das zwischen Kriegsliteratur und Antikriegsliteratur pendelt und in dem der Krieg nicht nur heroisiert, sondern auch kritisiert und verurteilt wird) bezeichnen darf.

Jüngers Einstellung zum Krieg als Vater des Nationalismus hat dazu geführt, dass er lange ein Tabu in der deutschen Literaturgeschichte war. Erst ab den

1 Vgl. unter anderem: Hüppauf. In: Hirschfeld u. a. (2009).

1980er Jahren und insbesondere nach der Wiedervereinigung Deutschlands (vielleicht mit dem Aufkommen des Gedankenguts „ein starkes und autonomes Deutschland“) hat man ihm mehr denn je Aufmerksamkeit geschenkt. Einer, der in den letzten Jahren dazu beigetragen hat, Jünger in der deutschen Literaturgeschichte den ihm gebührenden Platz einzuräumen, ist Helmuth Kiesel. In unter anderem seinem Werk *Ernst Jünger. Die Biographie* (2007 und 2009) will er die Einstellung von Jünger zum Krieg als Vater des Nationalismus nicht begrüßt haben, er hat jedoch mit der kritischen Analyse von Jüngers Werk zeigen wollen, dass dieser trotz seiner Beseelung vom Wesen des Kriegs die Schattenseiten des Kriegs nicht außer Acht gelassen und eine zwiespältige Haltung gegenüber dem Krieg gehabt hat. In dieser Richtung ist auch Niels Penke mit *Jünger und die Folgen* (2018) zu erwähnen.

2. Themenbehandlung

Nach dem Ersten Weltkrieg gab es verhältnismäßig viele Autoren, die den Krieg zur Grundlage ihrer schriftstellerischen Existenz gemacht haben (Pietzsch 2005: 51).² Bei kaum einem anderen deutschsprachigen Autor ist jedoch das Kriegserlebnis so sehr von Pathos, Begeisterung, Enthusiasmus und Beseelung geprägt wie bei Jünger. Die von ihm als Frontsoldat geschriebenen Aufzeichnungen haben ihm als Grundlage zu seinen literarischen Kriegsbüchern gedient, er ist jedoch so sehr von seinen inneren Empfindungen gegenüber dem Krieg überwältigt gewesen, dass die Leserinnen und Leser (zumindest die meisten Leserinnen und Leser) seines Kriegswerks letztendlich den Eindruck haben, als ob der Autor es aus einer programmatischen Perspektive niedergeschrieben hätte.

Die Kriegsliteratur als eine literarische Strömung bzw. als ein literarisches Genre steht, wie dies Bernd Hüppauf auf den Punkt gebracht hat, „im Spannungsverhältnis zwischen Geschichte und der imaginären Welt der Literatur“ (In: Hirschfeld u. a. 2009: 177). Mit diesen Worten deutet sich zuerst einmal das an, was man von der Kriegsliteratur erwartet: Die Thematisierung des Kriegs in einem literarischen Werk, die Dokumentierung der Begebenheiten und Geschehnisse rund um den Krieg (Geschichte) und die Darstellung der inneren Empfindungen des Kriegsliteraten gegenüber dem Krieg (literarische Werte). Was man jedoch praktisch dem literarischen Kriegswerk Jüngers entnimmt, sieht anders aus: Die Dominanz der Darstellung seiner inneren Empfin-

2 Henning Pietzsch erwähnt unter anderem Erich Maria Remarque und Ernst Jünger.

dungen gegenüber dem Krieg (Idealisierung des Kriegs). Da die Schilderung seiner Kriegserfahrungen aus seiner eher persönlichen Perspektive geschieht, sollte man seine literarischen Kriegsbücher vor allem als ein Spiegelbild seiner Weltanschauung bewerten.

Vor allem ist es Jüngers enthusiastische und pathetische Haltung gegenüber dem Krieg im Kriegstagebuch *In Stahlgewittern*, das die notwendigen Materialien für die Rechtfertigung und Begründung des Begriffs „Kriegsliteratur“ liefert. Was dieses Werk als eine Kriegsliteratur gelten lässt, ist nicht nur, dass in ihm der Krieg thematisiert worden ist, sondern weil diesem Werk insgesamt die folgenden Charakteristika³ immanent sind:

- Thematisierung des Kriegs,
- Metaphysische Bedeutung des Kriegs,
- Idealisierung des Kriegs,
- Instrumentalisierung des Kriegs: Ziel (Nationalismus) heiligt das Mittel (den Krieg), Krieg als Vater des Nationalismus,
- Verherrlichung des Kriegs,
- Ästhetisierung des Kriegs,
- Heroisierung des Kriegs.

In Stahlgewittern. Aus dem Tagebuch eines Stoßtruppführers ist das erste Werk von Jünger über den Ersten Weltkrieg, eine Schrift, die, wie der Untertitel ausweist, in Form eines Tagebuchs erschienen ist. Jünger meldete sich schon im Dezember 1914 mit einem Notizbuch in der Hand als Freiwilliger und nahm als Beobachter alle Geschehnisse und Begebenheiten rund um die Kämpfe in sein Notizbuch (datiert vom Dezember 1914 bis September 1918) auf.

Nach Ansicht von Schroeder-Sherwin ist Jünger mit dieser Art des Schreibens zweifellos seinen eigenen Ansprüchen gerecht geworden. So ist es ihm gelungen, seine Kriegserlebnisse und -erfahrungen aus seiner eigenen Perspektive darzustellen, ohne diese in irgendeiner Weise begründen zu müssen (1972: 10). Der Ich-Erzähler (Ernst Jünger) fungiert hier als derjenige, der alle Geschehnisse und Begebenheiten rund um den Ersten Weltkrieg aus seiner persönlichen Perspektive niedergeschrieben und den Lesern vermittelt (vgl. Penke 2018: 21 ff.).

Für Kiesel sind die Gründe, warum Jünger mit einem Notizbuch in der Hand am Krieg teilgenommen hat, um die Geschehnisse und Erlebnisse niederzuschreiben und auch seine inneren Empfindungen gegenüber dem Krieg zum Ausdruck zu bringen, nicht wichtig und aus den verschiedenen Blickwinkeln zu deuten. Was nach Ansicht von Kiesel wichtig ist, ist die Tatsache, dass sich

3 Das ist das Ergebnis der kritischen Analyse des Kriegstagebuchs *In Stahlgewittern* in dem vorliegenden Beitrag.

Jünger mit der Aufnahme der Aufzeichnungen von seinen Kriegserlebnissen und -erfahrungen in sein Notizbuch eine psychische Stütze verschafft hat. Dieses hat dazu geführt, dass er nicht nur die Geschehnisse rund um den Ersten Weltkrieg, sondern auch seine ideologische Überzeugung und seine Beseelung und Begeisterung vom Krieg und auch seinen mentalen Zustand während des Kriegs (Wahrnehmung, Glaube, Emotion, Begierde und Absicht) dokumentiert und den Lesern vermittelt (2014: 42).

Die zu Beginn von *Stahlgewittern* aufgeführten Aufzeichnungen sind nicht nur eine Widerspiegelung der politischen und gesellschaftlichen Umstände nach dem Ausbruch des Weltkriegs, sondern auch ein Echo der Erwartungen, die Jünger am Anfang an den Krieg hat. Vor allem sind es die folgenden expressionistischen Worte, die ein Zeichen dafür sind, dass der im Jahre 1914 neunzehnjährige Ernst Jünger wie viele andere Deutsche auch (vor allem die Jugend) im Ersten Weltkrieg eine Möglichkeit für die Erfüllung seines Abenteuergeistes und Dandyismus und für die Befreiung von dem Alltäglichen, von dem satt empfundenen bürgerlichen Zeitalter (Wilhelminismus) angesehen hat:

Aufgewachsen in einem Zeitalter der Sicherheit, fühlten wir alle die Sehnsucht nach dem Ungewöhnlichen, nach der großen Gefahr. Da hatte uns der Krieg gepackt wie ein Rausch. In einem Regen von Blumen waren wir hinausgezogen, in einer trunkenen Stimmung von Rosen und Blut. Der Krieg mußte es uns ja bringen, das Große, Starke, Feierliche. Er schien uns männliche Tat, ein fröhliches Schützengefecht auf blumigen, blutbelauchten Wiesen. (1978: 11).

Diese frühe Einstellung von Jünger zum Krieg ist ein markantes Beispiel dafür, dass ihm das langweilige bürgerliche Zeitalter (Wilhelminismus) nicht das ersehnte Abenteuer und die Erlösung vom Alltäglichen geschenkt hat. Dass der Krieg für ihn zu einem wegweisenden Erlebnis, zu einer Sinnfrage und zum Vater des Nationalismus werden sollte, sollte zwar noch auf sich warten lassen, aber diesen Worten entnimmt man einiges, was den Weg zu dieser politischen Richtung des Autors geebnet hat:

- Abrechnung mit dem Bürgertum als Feind des nationalistischen Gedankenguts,
- Krieg als Sinnbild der Erfüllung seines Abenteuergeistes,
- Begrüßung des Zeitalters der Gefahr versus Zeitalter der Sicherheit im Wilhelminismus,
- Beseelung und Enthusiasmus vom Krieg versus Begeisterung des Bürgers vom Frieden,
- Die gesellschaftliche und politische Situation in Deutschland nach dem Aus-

bruch des Ersten Weltkriegs versus die gesellschaftlichen und politischen Umstände im wilhelminischen (bürgerlichen) Zeitalter.

Die zu Beginn des Tagebuchs *In Stahlgewittern* laut gewordenen Erwartungen und optimistisch klingenden Worte von Ernst Jünger (Dezember 1914) sollten sehr bald (Januar 1915) einen Dämpfer erhalten. Denn was er als Frontsoldat an der Front erlebt, enttäuscht ihn sehr und erteilt seiner Hoffnung auf eine Heroisierung des Kriegs eine Absage. Die vernichtende und zerstörerische Wirkung des Maschinenkriegs ist zuerst einmal überhaupt nicht das, was er sich am Anfang vorgestellt hat:

Der Krieg hatte seine Krallen gezeigt und die gemütliche Maske abgeworfen. Das war so rätselhaft, so unpersönlich. Kaum, dass man dabei an den Feind dachte, dieses geheimnisvolle, tückische Wesen irgendwo dahinten. Das völlig außerhalb der Erfahrung liegende Ereignis machte einen so starken Eindruck, daß es Mühe kostete, die Zusammenhänge zu begreifen. Es war wie eine gespenstische Erscheinung im hellen Mittagslicht. (ebd.: 13)

Und eventuell sind es auch solche Einstellungen, die den Eindruck hinterlassen, dass *In Stahlgewittern* auch als Antikriegsliteratur gelesen werden könnte. Dieser Eindruck ist grundsätzlich nicht auszuschließen, wenn man ihn vor dem Hintergrund der zwiespältigen Haltung Jüngers gegenüber den verschiedenen politischen Geschehnissen des Tages, zu denen auch Phänomene wie „Krieg“ gehören, rechtfertigt. Nach dem Zweiten Weltkrieg will er im Rückblick auf seine schriftstellerische Laufbahn Folgendes wahrgenommen haben: „Die Ambivalenz begleitete mich durch die mehr als sechzig Jahre meiner Autorschaft, und es ist zu erwarten, daß sich daran auch nichts ändern wird“ (1983: 485).

Die zwiespältige Haltung Jüngers gegenüber dem Krieg erlebt man unter anderem auch während des Zweiten Weltkriegs, wo er zum Beispiel eine Szene der Bombardierung von Paris mit den folgenden Worten dokumentiert hat: „Die Stadt mit ihren roten Türmen und Kuppeln lag in gewaltiger Schönheit, gleich einem Kelche, der zu tödlicher Befruchtung überflogen wird. Alles war Schauspiel, war reine, von Schmerz bejahte und erhöhte Macht“ (1979: 271).

Der Autor ist hier der Beobachter einer Szene, in der die Qual und der Schmerz mit Freude begrüßt werden. Diese ambivalente Haltung gegenüber dem Krieg (der Schmerz und die Qual des Kriegs versus die Macht des Kriegs, Krieg als Naturgewalt) begleitet ihn während seiner schriftstellerischen Laufbahn. Ist jedoch diese Haltung im hohen Alter des Autors immer deutlicher anzusehen, aber auch in einem Werk wie in *Stahlgewittern* sind Einstellungen vorzufinden, die Beweise dafür sind, dass er trotz seiner Beseelung vom Krieg die andere Seite des Kriegs nie übersehen will:

Man war müde geworden, aber gerade aus dieser Gewöhnung heraus sah man das Geschehen in einem gedämpften und andersartigen Licht. Man wurde nicht mehr so geblendet durch die Gewalt der Erscheinungen. Auch spürte man, dass der Sinn, mit dem man ausgezogen war, sich verzehrt hat und nicht mehr zureichte. Der Krieg warf seine tiefen Rätsel auf. Es war eine seltsame Zeit. (1978: 271)

Solche Einstellungen kommen jedoch so selten und sporadisch in *Stahlgewittern* vor, dass man der Wahrnehmung, Jüngers Kriegstagebuch als ein ambivalentes Werk gelten zu lassen, nur ansatzweise zustimmen darf, und dieses vor allem auch aus den folgenden Gründen:

- Jüngers Kritik an dem Krieg in *Stahlgewittern* wird immer wieder nur dann laut, wenn es um die zerstörerische Wirkung des Maschinenkriegs geht.
- Er ist so sehr vom Krieg beseelt und begeistert, dass man kaum das Gefühl hat, dass er den Krieg in Frage stellen und ein Antikriegsbuch verfassen will.
- Sein Werk ist ein Mittel für die Äußerung seiner inneren Empfindungen gegenüber dem Krieg.
- Das Wesen des Kriegs als ein inneres Erlebnis wird von ihm nie bezweifelt.
- Dem Krieg verleiht er eine metaphysische Bedeutung, einen metaphysischen Sinn.
- Er gibt eindeutig zu, dass der Krieg in ihm die Liebe zu seinem Vaterland geweckt hat.
- Die Heroisierung des Kriegs gibt er trotz der zerstörerischen Wirkung des Maschinenkriegs nie auf; er betont jedoch immer wieder, dass der Maschinenkrieg einer Heroisierung des Kriegs im Wege steht.
- Er gibt zu, dass der Erste Weltkrieg zumindest den Untergang seines Erzfeindes, des Wilhelminismus, als Repräsentant der bürgerlichen Gesellschaft und Feind des nationalistischen Gedankenguts besiegt hat.
- Der Krieg wird von ihm als Vater des Nationalismus angesehen.

Die obigen Punkte sind eindeutige Indizien dafür, dass man Jüngers Kriegstagebuch *In Stahlgewittern* nie ausschließlich als Antikriegsliteratur bewerten darf. Dass jedoch dieses Werk auch Momente dokumentiert, in denen er seine zwiespältige Haltung gegenüber dem (Maschinen)Krieg des Ersten Weltkriegs zum Ausdruck gebracht hat, ist nicht auszuschließen, weswegen es zumindest als ein literarisches Werk beurteilt werden darf, das Jüngers Zweifel am Maschinenkrieg erkennen lässt und in dem jedoch nie das Wesen des Kriegs verurteilt und angezweifelt wird.

Dass Jünger sogar in einem literarischen Werk wie in *Stahlgewittern*, das als Sinnbild der Kriegsliteratur in der deutschen Literaturgeschichte gilt und eindeutig eine Bestätigung für seine ideologische Überzeugung vom Krieg und für

seine schriftstellerische und politische Existenz im Zeichen des Nationalismus ist, eine zwiespältige Haltung gegenüber dem Krieg hegt, hat folgende Gründe:

- Das Phänomen „Technik“, die einer Heroisierung des Kriegs (seiner Utopie) im Wege steht.
- Die schriftstellerische Verantwortung des Autors, die dazu geführt hat, dass er trotz seiner Beseelung vom Krieg auch die Schattenseiten des Kriegs wahrnehmen will.
- Die Wandlungsfähigkeit des Autors im Verlauf seiner schriftstellerischen und politischen Laufbahn, was sich auch in den verschiedenen Revisionen seiner literarischen Werke bewährt hat.
- Der Autor will immer seiner Linie als Nonkonformist treu bleiben und nicht den Eindruck erwecken, dass er an seinen tagespolitischen Überzeugungen festhalten will.

Die Ambivalenz als ein Zeichen für die Wandlungsfähigkeit Jüngers ist in *Stahlgewittern* auch aus einer anderen sehr interessanten Perspektive zu rechtfertigen. Walter Delabar, der Ernst Jüngers Frühwerk und insbesondere das Kriegstagebuch *In Stahlgewittern* behandelt hat, vertritt den Standpunkt, dass das, was Jünger aus seinen Erfahrungen und Erlebnissen im Ersten Weltkrieg gelernt hat, die Verfolgung des Gedankenguts „Angriff auf Zivilisation und Fortschritt“ gewesen ist. Für Delabar besteht der Grund für diese Einstellung darin, dass der Maschinenkrieg des Ersten Weltkriegs als Erbe des Fortschritts und der Zivilisation den früheren Wunsch von Jünger nach dem Erlebnis eines traditionellen Kriegs nicht erfüllt und zugleich die Hoffnung auf die Möglichkeit eines abenteuerlichen Lebens vereitelt hat (2014: 399).

Jüngers Skepsis gegenüber der Technik und dem damit verbundenen Gedanken des Fortschritts und der Zivilisation ist das Spiegelbild des Gedankenguts eines Autors, der während des Ersten Weltkriegs und zu Beginn seiner schriftstellerischen Laufbahn ein erbitterter Feind der Technik war. Erst ab Mitte der 1920er Jahre und zu Beginn seiner politischen Laufbahn als Ideologe und Theoretiker des Neuen Nationalismus⁴ erkennt er die Bedeutung der Technik und

4 Nachdem sich Ernst Jünger in den ersten Jahren der 1920er Jahre der Niederschrift seiner Kriegserlebnisse aus dem Ersten Weltkrieg gewidmet hatte, um seine schriftstellerische Existenz vor dem Hintergrund seiner Einstellung zum Krieg zu begründen, beginnt ab 1926 seine eigentliche politische Laufbahn als Ideologe und Theoretiker des Neuen Nationalismus. In diesem Jahr fasst er den Kern des Neuen Nationalismus in einem Artikel unter dem Titel „Schließt euch zusammen!“ zusammen. Was Jünger in diesem Artikel unter dem Begriff „Neuer Nationalismus“ wahrnehmen will, ist der Glaube an die Lebenskraft der Nation, die Nation ist jedoch in seinen Augen nicht das Ziel, sondern eine Voraussetzung. Das Ziel ist für ihn die deutsche Idee und die Gründung eines nationalen, sozialen, wehrhaft und autoritativ gegliederten Staates, in dem nur das Deutsche gefordert wird.

will dieses Phänomen für seine politischen Zwecke benützen. Trotzdem ist Vorsicht geboten: Ernst Jünger ist in dieser Zeit zwar nicht mehr ein Feind der Technik und jedoch ein Kritiker der Technik, weil er immer noch die Macht des Individuums stärker als die Macht der Technik sieht.

Auch die mehrmaligen Revisionen von *Stahlgewittern*⁵ sind ein Indiz für Jüngers tagespolitische Haltung und Sinneswandel. Sie deuten eindeutig darauf hin, dass er mit den ersten Fassungen von *Stahlgewittern* nicht voll zufrieden gewesen ist und den Lesern seines Kriegstagebuchs ein Bild von seiner Wandlungsfähigkeit vermitteln will. Dass jedoch in der in dem vorliegenden Beitrag berücksichtigten Ausgabe von 1978 Bekenntnisse des Autors ausgeschieden sind, die keine politische Brisanz haben, ist verwunderlich. Unter anderem ist die folgende Stellungnahme zu erwähnen, die in der im Jahre 2013 von Kriesel herausgegeben Ausgabe enthalten ist: „Lange schon bin ich im Krieg, schon manchen sah ich fallen, der wert war zu leben. Was soll dies Morden und immer wieder Morden? Ich fürchte, es wird zu viel vernichtet und es bleiben zu wenig, um wieder aufzubauen [.....]“ (2013: 62 f.).

Dies zeigt, dass Jünger trotz seiner Ästhetisierung und Verherrlichung des Krieges in *Stahlgewittern* auch dessen Schattenseiten (auch wenn sehr sporadisch) nicht übersehen will. Die folgende Textstelle der Ausgabe von 1978 ist ein weiteres Beispiel dafür, dass er sich zur Einhaltung der menschlichen und moralischen Regeln im Krieg verpflichtet fühlte:

Ich war im Kriege immer bestrebt, den Gegner ohne Haß zu betrachten und ihn als Mann seinem Mute entsprechend zu schätzen. Ich bemühte mich, ihn im Kampf aufzusuchen, und erwartete auch von ihm nichts anderes. Niemals aber habe ich niedrig von ihm gedacht. Wenn mir später Gefangene in die Hände fielen, fühlte ich mich für ihre Sicherheit verantwortlich und suchte für sie zu tun, was in meinen Kräften stand (1978: 64).

Trotzdem sollen solche nur selten zum Ausdruck gebrachten Stellungnahmen kein Grund dafür sein, Jüngers *In Stahlgewittern* als Antikriegsliteratur zu lesen und als solches etablieren zu lassen. Auch sein zwiespältiges Gefühl gegenüber dem Maschinenkrieg und seine Abrechnung mit dem modernen Krieg

5 Außer der Ausgabe von *Stahlgewittern* im Jahre 1978 (die die letzte Version vor dem Tod von Jünger ist und damit als Testament des Autors gelten darf und aus diesem Grund auch in dem vorliegenden Beitrag als Primärliteratur berücksichtigt worden ist) und der Ausgabe von 2013, die von Kiesel herausgegeben wurde und der Erstausgabe von 1920 (eventuell) voll entspricht, gibt es auch andere wichtige Ausgaben, die den Sinneswandel von Ernst Jünger dokumentieren. Zu nennen sind unter anderem die Ausgaben von 1922, 1934, 1935 und 1961 (vgl. Kiesel 2013: 5).

sollen keine Gründe für die Behauptung sein, dass man es als ein vollwertiges Werk im Zeichen der Ambivalenz beurteilt. Man darf es jedoch mit gemischten Gefühlen als ein ambivalentes Werk bewerten und die Ambivalenz bedingt als eine Bestätigung für die schriftstellerische Existenz des Autors in diesem Werk rechtfertigen lassen.

Diese Behauptung ist logisch, wenn man den Verlauf der geistigen Entwicklung von Jünger in *Stahlgewittern* ins Visier nimmt. Seine anfängliche Präsenz an der Front ist von seiner Enttäuschung von der Unmöglichkeit der Heroisierung des Kriegs in einem Maschinenkrieg geprägt; dass dieser Krieg zu einem wegweisenden Erlebnis, zu einer Sinnfrage werden soll, dauert nicht zu lange. Er gesteht im weiteren Verlauf, dass der Krieg in ihm die Liebe zu seinem Vaterland geweckt und ihm als eine Erlösung vom bürgerlichen Zeitalter als Gegenpol des nationalistischen Gedankenguts gedient hat: „Wie schön war doch das Land, wohl wert, dafür zu bluten und zu sterben. So hatte ich seinen Zauber noch niemals gespürt. Gute und ernste Gedanken kamen mir in den Sinn, und ich ahnte zum ersten Male, daß dieser Krieg mehr als ein großes Abenteuer bedeutete.“ (ebd.: 39).

Die obige Einstellung des Autors nach seiner kurzen Enttäuschung von der zerstörerischen Wirkung des Maschinenkriegs des Ersten Weltkriegs ist eine Doktrin, die seinen Weg trotz seiner sporadisch zum Zuge kommenden Zweifel am Krieg (Maschinenkrieg) geprägt hat: Instrumentalisierung des Kriegs und der Krieg als Vater des Nationalismus. Nun ist nicht mehr nur der Gedanke des mit dem Ersten Weltkrieg erfüllten Dandyismus und Abenteuergeistes gegen das langweilige bürgerliche Zeitalter, sondern das nationalistische Gedankengut im Kampf gegen das Bürgertum als Repräsentant der kapitalistischen Gesellschaft und als Feind des Nationalismus der maßgebende Faktor in seiner schriftstellerischen Existenz. Dieser Krieg bedeutet für ihn nun, wie Martus auch mit Recht zum Ausdruck gebracht hat, das Ende des bürgerlichen Zeitalters und der Herrschaft des Bürgers (2001: 22), den Beginn des Postbürgertum, der Herrschaft des Frontsoldaten.

Ernst Jüngers Haltung zum Krieg im Kriegstagebuch *In Stahlgewittern* ist in der Literaturkritik aus verschiedenen Blickwinkeln betrachtet worden. Mergenthaler hat dieses Werk als literarische Beichte des Autors vorgestellt und es als eine Schrift bezeichnet, die die Geschehnisse und Begebenheiten rund um den Ersten Weltkrieg dokumentiert (2001: 37 ff.). Gnädinger hat dieses Werk (und alle anderen literarischen Kriegsbücher von Jünger) als erfolgreiche und zugleich zuverlässige Quellen mit authentischen Charakteristika (2003: 14 ff.) bewertet. Kiesel hat einen realistischen Blick auf Ernst Jüngers *In Stahlgewittern*. Er ist der Ansicht, dass Jünger in diesem Tagebuch seine Kriegserfahrungen und -erlebnisse aus dem Ersten Weltkrieg hat enthüllen und die Ge-

schehnisse rund um den Ersten Weltkrieg dokumentieren wollen; die Leserin/der Leser von *Stahlgewittern* hat seiner Meinung nach jedoch letztendlich den Eindruck, dass es in dessen Werk um Folgendes geht:

- Idealisierung des Kriegs,
- Heroisierung des Kriegs (2015).

Hierbei ist auch die Stellungnahme von Peter Beicken zu *Stahlgewittern* vielsagend und steht dem Wesen dieses Kriegstagebuchs sehr nahe. Er hat den Verfasser von *Stahlgewittern* als Todesengel vorgestellt und dessen Kriegstagebuch als eine sehr umstrittene Schrift über den Ersten Weltkrieg bezeichnet (2017: 141).

3. Schlussfolgerung

Was sich anhand der kritischen Analyse des Kriegstagebuchs *In Stahlgewittern* ergeben hat, kann man zuallererst in zwei widersprüchlichen Wahrnehmungen zum Ausdruck bringen: Es ist einerseits als ein Werk voller Paradoxien der Beweis für die ambivalente Haltung des Autors gegenüber dem Krieg (dem Maschinenkrieg) und verkörpert andererseits als Sinnbild der Kriegsliteratur seine ideologische Überzeugung vom Wesen des Kriegs.

Wenn man jedoch im Zusammenhang mit diesen zwei gegensätzlichen Wahrnehmungen etwas schlussfolgern soll, was der ganzen Breite der Charakteristika von *Stahlgewittern* gerecht wird, muss man von den folgenden Punkten ausgehen:

- Das Wesen von *Stahlgewittern* als Sinnbild der Kriegsliteratur soll nie bezweifelt werden.
- Dass der Autor in einigen sehr wenigen Stellen von *Stahlgewittern* vom Krieg enttäuscht ist, soll kein Anlass dafür sein, dieses Werk als Antikriegsliteratur zu lesen, zumal diese sehr oft nur dann erscheinen, wo er von der zerstörerischen Wirkung des Maschinenkriegs überwältigt ist.
- Ernst Jünger rechnet in *Stahlgewittern* sehr extrem mit dem modernen Krieg ab.
- In *Stahlgewittern* kann man zwar als ein ambivalentes Werk und als ein Zeichen für Ernst Jüngers zwiespältige Haltung gegenüber den verschiebenden tagespolitischen Geschehnissen gelten lassen, dies jedoch nur bedingt, denn abgesehen von den sehr wenigen Momenten, in denen sich die Ambivalenz hinsichtlich der Einstellung des Autors zum (Maschinen)Krieg manifestiert, bleibt er seiner Linie als ein elitärer Kämpfer-Literat treu.

Jüngers Haltung gegenüber dem Krieg in *Stahlgewittern* zeigt, dass der Erste Weltkrieg wegen der zerstörerischen Wirkung der Technik seine Erwartungen

vom Krieg nicht voll erfüllt hat, dieser Krieg ist jedoch für ihn immerhin ein Schlüsselerlebnis gewesen, der das Ende und den Untergang des bürgerlichen wilhelminischen Zeitalters besiegelt hat und zum Fundament seiner politischen Ansichten (Krieg als Vater des Nationalismus) geworden ist.

Literaturverzeichnis

- Beicken, Peter (2017): Ich schritte vorüber. Ernst Jünger als Todesengel in *Stahlgewittern*. In: Neumann, Bernd / Wimmer, Gernot (Hg.). *Der Erste Weltkrieg auf dem Deutsch-Europäischen Literaturfeld*. Bd. 2. Wien / Köln / Weimar: Böhlau, 141-163
- Delabar, Walter (2014): Die intellektuelle Wahrnehmung bis 1945. In: Schöning, Mathias (Hg.). *Ernst Jünger Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*. Stuttgart: Metzler, 397-401
- Gnädinger, Michael (2003): *Zwischen Traum und Trauma – Ernst Jüngers Frühwerk*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Hüppauf, Bernd (2009): Kriegsliteratur. In: Hirschfeld, Gerhard / Krumeich, Gerd / Renz, Irina. In Verbindung mit Markus Pöhlmann (Hg.): *Enzyklopädie Erster Weltkrieg*. Paderborn: Schöningh, 177-191
- Jünger, Ernst (1926). Schließt euch zusammen! In: *Politische Publizistik*. 1919–1933. Hrsg., kommentiert und mit einem Nachwort von Sven-Olaf Berggötz. Stuttgart 2001: Klett-Cotta, 216 – 223
- Jünger, Ernst (1978): In Stahlgewittern. Aus dem Tagebuch eines Stoßtruppführers. In: SW. Bd. 1. *Der Erste Weltkrieg*. Stuttgart: Klett-Cotta, 9-300
- Jünger, Ernst (1979). Strahlungen II. In: SW. Bd. 3. *Tagebücher III*. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Jünger, Ernst (1983). Post Festum. In: SW. Bd. 18. *Erzählende Schriften IV*. Stuttgart: Klett-Cotta, 481-491
- Kiesel, Helmuth (2007): *Ernst Jünger. Die Biographie*. München: Siedler
- Kiesel, Helmuth (2013): *Ernst Jünger. In Stahlgewittern. Historisch-kritische Ausgabe*. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Kiesel, Helmuth (2014): In Stahlgewittern (1920). In: Schöning, Mathias (Hg.): *Ernst Jünger Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*. Stuttgart: Metzler, 41-59
- Kiesel, Helmuth (2015): Anmerkungen zum Charakter von Ernst Jüngers Kriegsbuch *In Stahlgewittern* aus Anlass des Erscheinens der literarisch-kritischen Ausgabe. In: *Études Germaniques* 70. Nr. 3. Paris, 503-515
- Martus, Steffen (2001): *Ernst Jünger*. Stuttgart / Weimar: Böhlau.
- Mergenthaler, Volker (2001): *Versuch, ein Dekameron des Unterstandes zu schreiben. Zum Problem narrativer Kriegsbegegnung in den frühen Prosatexten Ernst Jüngers*. Heidelberg: Winter.
- Penke, Niels (2018): *Jünger und die Folgen*. Stuttgart: Metzler.
- Pietzsch, Henning (2005): *Die Fronterfahrungen der deutschen Soldaten im Ersten Weltkrieg und ihre Ideologisierung zum „Fronterlebnis“ in den zwanziger Jahren*.

Verlag C. H. Beck im Internet. URL: https://beckassets.blob.core.windows.net/product/toc/196962/9783898214278_toc_001.pdf

Schroder-Sherwin, Sabine (1972): *Leben heißt Töten; die Kriegsbedeutung Ernst Jüngers an In Stahlgewittern und Der Kampf als inneres Erlebnis*. Phil. Diss. Portland State University.

Alexandra Juster
ORCID: 0000-0003-4415-7539
Universität Innsbruck, Innsbruck

Erich Maria Remarque und Abbas Khider: Exil und Rechtsvakuum

Erich Maria Remarques Romane *Arc de Triomphe* (1946) und *Die Nacht von Lissabon* (1963) sowie Abbas Khiders Roman *Ohrfeige* (2017) zählen zur Exilliteratur. Beide Autoren, geprägt durch persönliche Erfahrungen von Flucht und Exil, befassen sich mit dem Phänomen des*der Flüchtlenden im Rechtsvakuum des *Homo sacer*, um mit Giorgio Agambens zu sprechen. Remarque zeigt dies anhand der Figuren von Ravic in *Arc de Triomphe*, dem keine ‚legale‘ Existenzmöglichkeit eröffnet ist, und von Schwarz in *Die Nacht von Lissabon*, dessen ‚Sein‘ an einen falschen Pass gebunden ist. Ebenso determiniert in Khiders *Ohrfeige* der Besitz des Asylantenpasses das ‚Sein‘ des*der Asylsuchenden. In allen drei Exilsituationen scheint die Menschenrechtserklärung von 1789 wirkungslos zu sein, denn dem Menschen als biologischem Wesen wird der Rechtsschutz ohne (Asylanten)Pass negiert. Genauso wenig reüssieren in diesem Rechtsvakuum identitäre Anknüpfungen oder Integrationsversuche.

Schlüsselworte: Exilliteratur, Erich Maria Remarque, Abbas Khider, *Homo Sacer*, Rechtsvakuum

Erich Maria Remarque and Abbas Khider: Exil und and Legal Vacuum

Erich Maria Remarque's novels *Arc de Triomphe* (1946) and *Die Nacht von Lissabon* (1963) as well as Abbas Khider's novel *Ohrfeige* (2017) belong to exile literature. Both authors, marked by personal experiences of escape and exile, deal with the phenomenon of the fugitive in the legal vacuum of the *Homo sacer*, to use Giorgio Agamben's words. Remarque demonstrates this with the characters of Ravic in *Arc de Triomphe*, who has no 'legal means of existence', and Schwarz in *Die Nacht von Lissabon*, whose 'being' is tied to a false passport. Similarly, in Khider's *Ohrfeige*, the possession of an asylum seeker's passport determines its possibility to 'be'. In all three situations of exile, the Declaration of Human Rights of 1789 seems to be ineffective, because the human being as a biological being is denied legal protection without an (asylum seeker's) passport. Equally unsuccessful in this legal vacuum are identity connections or attempts of integration.

Keywords: Exile literature, Erich Maria Remarque, Abbas Khider, *Homo Sacer*, Legal vacuum

Author: Alexandra Juster, Universität Innsbruck, Agnes Heller Haus, Innrain 52a, A - 6020 Innsbruck, Österreich, e-mail: justeralexandra@gmail.com

Immer fand ich den Namen falsch, den man uns gab:
Emigranten.
Das heißt doch Auswanderer. Aber wir
Wanderten doch nicht aus, nach freiem Entschluss
Wählend ein andres Land. Wanderten wir doch auch nicht
Ein in ein Land, dort zu bleiben, womöglich für immer
Sondern wir flohen. Vertriebene sind wir, Verbannte.
Und kein Heim, ein Exil soll das Land sein, das uns da
Aufnahm. (Brecht 1989)

Erich Maria Remarques Romane *Arc de Triomphe* (1946) und *Die Nacht von Lissabon* (1963) zählen zur deutschen Exilliteratur des Zweiten Weltkrieges im engen Sinne, während Abbas Khiders *Ohrfeige* (2017) repräsentativ für die neue, multikulturelle und damit weitgefaste Generation der Autor*innen in Deutschland ist, die, trotz der schmerzhaften Erfahrung des brutalen Heimatverlustes, das Exil als Raum neuer Möglichkeiten wahrzunehmen imstande sind. Beide Autoren fokussieren, wie in der Folge gezeigt werden soll, die Dramatik des*der Exilant*in im rechtlosen Raum. Nach der literaturtheoretischen Zuordnung der Romane zur Exilliteratur gestern und heute, wird das Rechtsvakuum, in das die Hauptfiguren Ravic, Schwarz und Menzy in *Arc de Triomphe*, in *Die Nacht von Lissabon* und in *Ohrfeige* hineinschlittern, hervorgehoben, um, im letzten Teil, die Antinomie zwischen dem Menschen als Rechtsträger und dem Recht selbst sowie die damit verbundenen Folgen, die Giorgio Agamben mit dem Begriff des *Homo sacer* erklärt, aufzuzeigen.

1. Exilliteratur zwischen Tragik und Akkulturation

Die Exilforschung in Literatur befasst sich mit der Vertreibung aus dem Heimatland, gefolgt von der späteren Rückkehr oder, wenn sich diese als unmöglich erweist, vom Verbleiben im Gastland. Hans-Albert Walter versteht unter dem Begriff ‚Exilliteratur‘ das literarische Schaffen der jüdischen und nicht jüdischen Intellektuellen, die zwischen 1933 und 1939 aus politischen Gründen aus dem Nazideutschland fliehen mussten (Walter 1971: 313-320). Inge Stephan resümiert Walters ursprünglich enge Auffassung von Exilliteratur folgendermaßen:

Alle diejenigen deutschsprachigen Personen, die, gleichgültig welcher Nationalität und Rasse, Deutschland und die später von diesen annektierten Staaten (Österreich, ČSSR) wegen dem drohenden oder an die Macht gelangten Faschismus verließen oder deshalb nicht mehr dahin zurückkehren konnten oder wollten, und die

im Ausland in irgendeiner politischen, publizistischen oder künstlerischen Form, direkt oder indirekt, gegen den deutschen Faschismus Stellung genommen haben. (Stephan 2019: 456)

Unter diesen exilierten Schriftsteller*innen befanden sich Heinrich und Klaus Mann, Thomas Mann und Bertolt Brecht, Oskar Maria Graf, Erich-Maria Remarque, Anna Seghers, Else Laske-Schüler, Egon Bodo Uhse, Erwin Kisch, Franz Werfel, Alfred Döblin, Robert Musil, Carl Zuckmayer, Lion Feuchtwanger, Arnold Zweig, Ilja Ehrenburg, Johannes R. Becher, um nur Einige zu nennen. Gegen diesen enggesteckten Begriff der Exilliteratur, der auf die Zeit und direkten Folgen des Hitlerdeutschlands referiert, argumentiert Stephan, dass sich Exilzwänge für Intellektuelle schon vor dieser historischen Periode ergeben haben und bis in die Gegenwart reichen. So mussten sich politisch engagierte Intellektuelle im Laufe der deutschen Geschichte wiederholt ins ausländische Exil begeben: In den 1790er Jahren flohen Schriftsteller*innen im Widerstand gegen den deutschen Feudalabsolutismus nach Paris. Eine neue Exilantenwelle folgte auf die Einführung der Überwachung des Presse- und Verlagswesens im Deutschen Reich durch die Karlsbader Beschlüsse von 1819. Die gescheiterte Revolution von 1848 führte neuerlich zu einem Massenexodus demokratisch gesonnener Intellektuelle, während des Ersten Weltkrieges kam es zur Emigration von pazifistisch eingestellten Schriftsteller*innen (Stephan 2019: 455-456). Das 20. und 21. Jahrhundert sei, wie Edward Said geltend macht, *das* „Zeitalter der Flüchtlinge, der ‚displaced persons‘ und der Massenmigration“ (Said 2001: 174-186). Berücksichtigt man insbesondere die jüngsten Entwicklungen in der heutigen globalisierten Welt, so muss, wie Doerte Bischoff und Susanne Komfort-Hein betonen, der eng gefasste Begriff der Exilliteratur revidiert und erweitert werden. Sie tragen dieser Entwicklung Rechnung, indem sie den engen Begriff der Exilliteratur entgrenzen und ihn von nationalen Referenzen loslösen, als „Kondition, [...] die immer weniger als temporäres Moment und zunehmend abgelöst von nationalen Bezügen und Orientierungen erlebt und konzeptualisiert wird“ (Bischoff / Komfort-Hein 2013: 3). Der historisch-geografische Referenzzeitraum 1933-1945 weicht dem entgrenzten Raum der Welt, denn zahlreich sind die Schriftsteller, – und sie werden immer zahlreicher sein – die gezwungen sind, ihre Heimat zu verlassen und im Exil zu schreiben (vgl. Bischoff / Komfort-Hein 2013: 5). Sie stammen aus Tunesien, Aserbaidschan, Georgien, Kolumbien, China, Vietnam und Syrien (Sperr 2014: 59-69). Die jüngste Generation in Deutschland exilierter Schriftsteller stammt aus der Türkei, dem Iran und der Ukraine (Körber Stiftung 2022). Es sind Yassin al-Haj Saleh, Kholoud Charaf, Nazli Karabiyikoğlu, Stella Gaitano, Zmicer Vishniou, Evgenija Spaschenko u.v.m.

(Deutsches Pen Zentrum 2022). Helmut Schmitz verweist auf die daraus folgende Komplexität, die deutsche Migrationsliteratur begrifflich klar zu umreißen, denn spricht man von Migrationsliteratur im Sinne von Heidi Rösch als „Literatur, die sich mit dem Gegenstand der Migration befasst“ (Rösch 1992: 33; Bleicher 1997: 76), so geht jene literarische Vielfalt verloren, die durch die Migranten selbst geschaffen wird. Hier erscheint Elisabeth Herrmanns Vorschlag eines umfassenderen Begriffes der “transnational literature” as literature written by a “transnational writer,” which means not much more than an author with a migration, bi- or multicultural background“ (Herrmann 2015: 24) als weitaus angemessener. Bischoff bestätigt diese enge Verflechtung zwischen Migrationsliteratur und Transkulturalität, „weil auch Exilanten in aller Regel mit der Erfahrung kultureller Fremdheit in ihren Exilländern konfrontiert sind und weil auf der anderen Seite Begegnungen mit dem Fremden, wie sie die Interkulturalitätsforschung untersucht, das selbstverständliche Verwurzelte in der ‚eigenen‘ Kultur und homogene Identitätsentwürfe infrage stellt“ (Bischoff 2013: 104). Esther Kilchmann versucht, der begrifflichen Entgrenzung, die geografisch, national und sprachlich nicht mehr eindeutig zuzuordnen ist, Rechnung zu tragen:

An der Wende zum 21. Jahrhundert ist die Konstruktion der Identität von nationaler Zugehörigkeit und Sprache ebenso wie die monolinguale Norm brüchig geworden. Dies zeigt sich weltweit in einer steigenden Anzahl von Autorinnen und Autoren, die sprachliche Grenzüberschreitung und die damit verbundene Subversion nationaler und monolingualer Ordnungen selbstbewusst zum Motor ihrer poetischen Kreation machen. (Kilchmann 2019: 85)

Bischoff und Komfort-Hein heben zusätzlich hervor, dass, wenn die neuere Exilliteratur zwar ebenso den Schmerz des Verlustes und das Gefühl der Einsamkeit anerkennt, so räume sie, im Gegensatz zur Exilliteratur des Dritten Reiches, die Möglichkeit der positiven Rekonstruktion ein: „Jenseits ihrer konkreten Referenz werden Ähnlichkeiten etwa im Schreiben des Verlusts, der Ausgrenzung, aber auch der Rekonstitution von Identitäten zwischen nationalen und kulturellen Identifizierungen erkennbar“ (Bischoff / Komfort-Hein 2013: 9). Hier wird die Tragik des Exils durch die Eröffnung neuer Möglichkeiten nuanciert. Manche Werke der Gegenwart brechen noch radikaler mit der einengenden Negativität des Exils 1933-1945, wie dies beispielsweise Vladimir Vertlib's *Zwischenstationen* (1999) und Olga Grjasnowas *Der Russe ist einer, der Birken liebt* (2012) verdeutlichen, indem sie die Begriffe ‚Heimat‘ und ‚Fremde‘ verflüchtigen und „Mehrsprachigkeit, Mobilität, digitale Kommunikation und ein Leben zwischen den Kulturen“ in die Selbstverständ-

lichkeit einordnen (Dickow / Narloch 2013/14: 2). In einer globalen, elektronisch vernetzten Welt scheint die Referenz auf einen Staat oder auf geografisch begrenzte Kulturen somit endgültig überholt zu sein (Dickow 2013/14: 5-7). Sabina Becker sieht gar in dieser begrifflichen Erweiterung die Opportunität, den „aktuellen kulturwissenschaftlichen Debatten, etwa um Alterität, Identität, Fremdheit, Migration oder Raumerfahrung“ (Becker 2013: 50) eine neue Dynamik einzuhauchen. In diesem Kontext der Fortentwicklung des Begriffes der Exilliteratur von einem nationalen, monokulturellen hin zu einem weltumspannenden, multikulturellen Phänomen gewinnt ein Vergleich von Remarques Romanen *Arc de Triomphe* (1946) und *Die Nacht von Lissabon* (1963) mit Khiders *Ohrfeige* (2017) an Aktualität, um zu zeigen, dass das veränderte Verständnis von Exilliteratur in erster Linie sozio-geografischer und weniger thematischer Natur ist. So bleibt die Fragilität der Existenz des*der Exilant*in, in Abhängigkeit von administrativen Papieren, Pässen, Aufenthaltsgenehmigungen und -widerrufungen als Existenzvoraussetzung nach wie vor ein zentrales Thema.

Aus der Perspektive des Autors betrachtet, stoßen mit Remarque und Khider zwei unterschiedliche Auffassungen des Exils aufeinander: die tragische Dimension des Exils bei Remarque, dessen Werke von den Nationalsozialisten verbrannt wurden (Rai 2021: 67), und der positiv „schöpferische Impuls“, um mit Sabina Becker und Robert Krause zu sprechen, bei Khider (Becker / Krause 2010: 1-2). *Arc de Triomphe* und *Die Nacht von Lissabon* lassen Remarques persönlichen Schmerz der plötzlichen Heimatlosigkeit sowie dessen emotionelle Anteilnahme am Schicksal seiner Zeitgenossen durchscheinen. Khiders Romane hingegen entstehen aus einer persönlich bejahenden Haltung des Autors selbst, der das Exil nicht nur als Ort des Schmerzes, sondern auch als Raum der Möglichkeit, eine neue kulturelle und sprachliche Identität zu entfalten, erfährt. Dies bestätigt Khider in einem Interview mit dem Journalisten Andreas Fanizadeh, in dem er kommentiert, dass die deutsche Sprache für ihn zum Zufluchtsort geworden sei. Seit er, so Khider weiter, 2007 einen Teil seiner Familie in einem Bombenanschlag im Irak verloren habe, könne er nicht mehr auf Arabisch schreiben, es gäbe für ihn ein vor 2007 und ein nach 2007 (Khider 2013; Heinrich 2016).

Lenkt man nun den Blick von der Person der Autoren auf die Romane *Arc de Triomphe*, *Die Nacht von Lissabon* und *Ohrfeige*, so wird man feststellen, dass alle drei Texte die Problematik des rechtlosen Raumes, in dem der Flüchtling hilflos der amtlichen Macht ausgeliefert ist, verhandeln. Bei Remarque geschieht dies mit einem ernsten, schmerzgeladenen Unterton, Khider versucht, der Dramatik durch humoristische Einschübe zu einer gewissen Leichtigkeit zu verhelfen.

Ziel des Beitrages ist es, zu zeigen, dass sowohl bei Remarque als auch bei Khider die persönlichen Rechte nicht als im Menschen selbst verankert zu verstehen sind, sondern eines amtlichen Dokumentes bedürfen, um zur Geltung zu kommen. Während es in *Arc de Triomphe* und *Die Nacht von Lissabon* der Pass ist, der über Leben oder Tod entscheidet, ist es in *Ohrfeige* die Anerkennung des Asylantenstatus, die über Verbleib oder Abschiebung entscheidet.

2. Exil: Ein Raum ohne Rechte

Im unfreiwilligen Exil führte Remarque einen doppelten Kampf, den er mit den folgenden Worten beschreibt: „den um seine geistige Existenz und den um seine Arbeit. Der deutsche Schriftsteller, der keine Verbindung mit seinem Lande hat, [...] ist wie ein Frontsoldat ohne Hinterland. Er kann nicht [...] aus der reichen, sprudelnden, frischen Quelle seiner Heimat schöpfen“ (Feldman 1946: 228). Die Trauer um die verlorene Heimat, die Auseinandersetzung mit der neuen, fremden Welt und den sprachlichen, kulturellen und materiellen Hürden der Neuintegration, das Leben zwischen den Welten prägen den Grundton seines Schreibens. Die Antwort darauf, wie damit umzugehen sei, suchte Remarque in der Parabel von Friedrich Rückert *Es ging ein Mann im Syrerland*:

„Der Mann in Angst und Furcht und Not,
Umstellt, umlagert und umdroht,
Im Stand des jammerhaften Schwebens,
Sah sich nach Rettung um vergebens.
Und da er also um sich blickte,
Sah er ein Zweiglein, welches nickte
Vom Brombeerstrauch mit reifen Beeren;
Da konnt' er doch der Lust nicht wehren.
Er sah nicht des Kameles Wut
Und nicht den Drachen in der Flut
Und nicht der Mäuse Tückespiel,
Als ihm die Beer' ins Auge fiel.“ (Rückert 2013: 17)

Wie stark der Schock des Verlustes seines Heimatlandes war, drückte Remarque 1968 in einem Interview mit Manfred Lütgenhorst aus: „Ich war ohne eigenes Land wie ein Tier, das nichts mehr zu fressen bekam“. (Lütgenhorst 1968: 6) Vor allem das Leben ohne Pass empfand er als besonders verstörend: „Sie können sich nicht vorstellen, wie nackt man sich da vorkommt. Ein Pass gehört zu den beruhigendsten Dingen“ (Sibylle 1968: 32-38). Remarque ver-

bindet in seinen Romanen Krieg, Vertreibung, Exil und verarbeitet dabei seine persönlichen Erfahrungen und Beobachtungen des*der zu Unrecht Vertriebenen, des*der von Recht und Verwaltung Ausgeschlossenen, und entwickelt eine besondere Empfindsamkeit für die menschlichen Schicksale im ungewissen, rechtlosen Raum des Exils, ein Thema, das seine Werke wie ein roter Faden durchzieht. Leben und Tod stehen sich wie schwarze und weiße Figuren auf dem Schachbrett gegenüber, dazwischen gibt es wenige nuancierende Alternativen. Wer von beiden die Oberhand behält, hängt von einem Stück Papier der machttragenden Behörden ab.

Abbas Khider verarbeitet in seinen Romanen ebenso die eigene, schmerzliche Erfahrung der Flucht als politisch Verfolgter über Lybien und Jordanien bis nach Deutschland, nachdem er im Irak mehrmals zu Gefängnisstrafen und Folter verurteilt worden war, aufgrund des Verkaufs regimekritischer Schriften (Khider 2013; Stan 2018: 286-287; Calero Valera 2019: 118). Seine Literatur zeige, so Corina Stan, „how today‘ global crises shape world literature“ und wie „the novels dramatize migration as one of today’s global crises, whose present extends both into the past of slave trade, and into the foreseeable future of environmental migration“ (Stan 2018: 286). Khiders Absicht ist es zu zeigen, dass Flucht, Exil und Rechtlosigkeit kein aktuelles Problem, sondern ein *zeitloses* Problem sind, das er versucht, „by translating the Arab and African contexts to a Western audience“ (Stan 2018: 288), in deutscher Sprache zu vermitteln. Seine Werke, zu denen auch *Ohrfeige* zählt, fokussieren, wie Stan hervorhebt, „the complex dimensions of migration, such as uprootedness, violence, and racial prejudice“ (Stan 2018: 288).

Die folgende Untersuchung von Remarques *Arc de Triomphe* und *Die Nacht von Lissabon* einerseits und Khiders *Ohrfeige* andererseits möchte kontrastierend an die aktuelle Forschung zur Exilliteratur anknüpfen, indem sie sich mit der literarischen Verarbeitung von Flüchtlingserfahrungen als recht- und staatenlose Individuen beschäftigt, die gleich Giorgio Agambens *Homo sacer* ‚nackt‘ und aller Rechte entblößt im Rechtsvakuum stehen (vgl. dazu Juster 2022: 140 ff.). Der Begriff *Homo sacer* bezeichnet nach Agamben „das nackte Leben, das heißt das Leben des *Homo sacer*, der getötet werden kann, aber nicht geopfert werden darf“ (Agamben 2015: 18), wobei das Adjektiv ‚sacer‘ in der lateinischen Bedeutung des ‚Verfluchten‘ zu verstehen ist. Im heutigen Verständnis steht der Begriff des *Homo sacer* für jene Menschen, „die nun als nackte Körper nicht mehr durch das Rechtssystem geschützt sind und daher strafflos dem Tod ausgesetzt werden können“ (Juster 2022: 141).

Remarque und Khider betonen diese Rechtlosigkeit der Flüchtenden, die bloß temporär durch den Besitz von amtlichen Papieren wie Visa, Aufenthalts-, Einreise- oder Durchreisegenehmigungen und ähnliche amtliche Be-

scheinungen kaschiert wird, wobei der momentane Rechtsschutz intrinsisch im materiellen Dokument, nicht aber im Menschen als biologischer Körper verankert liegt. Durch diese Dichotomie zwischen Körper und Recht entsteht ein Rechtsvakuum, das die individuellen Grundrechte des Menschen auf Leben und Würde kompromittiert sowie die identitäre Entfaltung unterbindet.

3. *Arc de Triomphe* – Die Unmöglichkeit des rechtlichen ‚Seins‘

In *Arc de Triomphe*¹ verarbeitet Remarque die Problematik des aus Deutschland vertriebenen deutschen Staatsbürgers Ravic, der durch eine willkürliche bürokratische Entscheidung des nationalsozialistischen Verwaltungsapparates in den rechtlosen Raum gestoßen wird: Er darf nicht im Heimatland bleiben, aber er wird auch im Zufluchtsland Frankreich als Staatsfeind verfolgt. Für die Nationalsozialisten wird er zum unwürdigen *Homo sacer* durch Entzug des deutschen Passes, für Frankreich wird er zum Staatsfeind als deutscher Staatsbürger. Zwischen diesen zwei bürokratischen Statuten steht das Nichts.

Ravic wird 1933 gemeinsam mit seiner Geliebten Sybil in einem deutschen Konzentrationslager interniert, weil er zwei jüdischen Freunden geholfen hat. Während Sybil durch den Nazi Haake einen grausamen Tod vor den Augen Ravics erleidet, gelingt es letzterem zu entkommen und als Flüchtling, ohne Pass und Arbeitsbewilligung, in Paris als illegal arbeitender Chirurg in einer Frauenklinik und als Gynäkologe in einem Pariser Bordell im Schatten der Gesellschaft zu überleben. Dieses Schicksal teilt er mit den Insassen seiner dürftigen Bleibe, dem Hotel International, einem Hotel für ‚Réfugiés‘, das keine Identitätsnachweise verlangt. Ravic hat als von Deutschland Verstoßener keine Möglichkeit der legalen Erfassung durch Frankreichs Verwaltungsapparat. Ein übermäßiger Konsum von Calvados, illegale, schlecht bezahlte Operationen, ruhelose Nächte und die Sorgen des Lebens im Untergrund bestimmen Ravics Exilantendasein (vgl. Schreckenberger 2001: 33-35). Ab dem Eintritt Frankreichs in den Krieg gibt es für deutsche Exilanten auch im Untergrund kein Entrinnen mehr. *Arc de Triomphe* zeigt den Flüchtenden im Rechtsvakuum, für den es weder Gerechtigkeit noch Lösungen gibt. Menschen werden ohne ihr Zutun zu Verrätern des eigenen Heimatlandes erklärt und zu *Homini sacri* im vogelfreien Raum degradiert, wie Ravic bitter feststellt: „Wissen Sie nicht, dass Réfugiés immer der Stein zwischen Steinen sind? Für ihr Geburtsland sind sie Verräter und für das Ausland immer noch Angehörige des Geburtslan-

1 Für Zitierzwecke wird in der Folge die Sigle ‚AT‘ und die Seitenzahl im Fließtext verwendet.

des“ (AT 700). Ravic wird, ohne Verschulden seinerseits, jegliche Möglichkeit einer legalen, würdigen Existenz genommen: er muss ohne Identitätsausweise notdürftig in einem obskuren Hotel wohnen, denn er darf keinen Mietvertrag abschließen, er darf nicht regulär arbeiten, er darf nicht heiraten, jegliche legale Existenz mit den ihr anhaftenden Rechten ist ihm untersagt: „Ich lebe illegal in Frankreich [...]. Ich habe keine Papiere. Das ist der wirkliche Grund. Deshalb kann ich nie eine Wohnung nehmen. Ich kann auch nie heiraten, wenn ich jemand liebe. Ich brauche Ausweise und Visa dazu. Die habe ich nicht. Ich darf nicht einmal arbeiten. Ich muss es schwarz tun. Ich kann nie anders leben als jetzt“ (AT 275). Dass nicht der Mensch Träger von Identität und individuellen Rechten ist, sondern der Pass diese Aufgabe übernimmt, bestätigt die Feststellung von Morosow nach Aaron Goldbergs Tod: „Der Pass ist Gold wert. Ist noch ein Jahr gültig. Irgendjemand kann darauf leben. [...] Die Photographie kann man leicht austauschen. [...] Moderne Art von Seelenwanderung – ein Pass und mehrere Leben darauf“ (AT 407). Identitätsübertragung und ‘Seelenwanderung’ vollziehen sich durch die Übertragung eines Dokuments, losgelöst von der physischen Person. Alexandra Nicolaescu verweist hier auf Parallelen zu Remarques Roman *Die Nacht in Lissabon*, in der der Pass ebenso als rechtsfähiger Träger von Identität fungiert, losgelöst von Körper und Geist (Nicolaescu 2018: 97-98). Ausweise wie Pässe entscheiden über Leben oder Tod. Das sich in Schwebelage befindliche Fortleben ist ständig bedroht, sollte es unglücklicherweise zu einer Ausweiskontrolle durch die Polizei kommen: „Wenn sie uns erwischt, gibt es ein paar Wochen Gefängnis und Ausweisung über die Grenze. Meistens in die Schweiz. Im Wiederholungsfalle sechs Monate Gefängnis“ (AT 69-70). Alexandra Nicolaescu konstatiert dazu die Irrelevanz der eigenen, tatsächlichen Identität für jene, die sich auf der Flucht befinden, denn „die einzige Möglichkeit, die ein Emigrant nach der Ausweisung hat, ist, unter einem anderen Namen zurückzukehren“ (Nicolaescu 2018: 90-91). Exilanten existieren unter changierenden falschen Papieren in einem identitären und rechtlichen Vakuum indem sie sich an künstlich geschaffene Gewohnheiten klammern: „Eine kleine Insel ungewissen Daseins – so saßen sie da und wussten nicht wohin – und nur die Gewohnheit erhielt sie am Leben“ (Nicolaescu 2018: 91). Halt- und Orientierungslosigkeit, das Gefühl der Leere, des Alleingelassenseins und der Einsamkeit dominieren die unsichere, schwankende, aussichtslose Gegenwart dieser ständig getriebenen Menschen, die Remarque metaphorisch mit einer zerrissenen Glasperlenkette vergleicht: „Das, was uns früher einmal zusammenhielt, ist heute zerstört. Wir sind heute auseinandergefallen wie eine Kette aus Glasperlen, deren Band zerrissen ist. Nichts ist mehr fest“ (AT 112). In diesem aufgebrochenen, zerrütteten Raum wird eine identitäre Verankerung zur Unmöglichkeit, wie dies ebenso Nico-

laescu feststellt: „Der Kontakt zu Menschen mit einer abgesicherten Existenz macht alles nur noch schwieriger, denn ,überall waren Menschen, die irgendwo hingehörten, die irgendwo hingingen, irgendwo zu Hause waren. Nur ich nicht“ (AT 104) bemerkt Ravic (Nicolaeescu 2018: 93).

4. *Die Nacht von Lissabon: Recht und Identität im Pass*

Während in *Arc de Triomphe* der Verlust des deutschen Passes Ravic in den rechtlosen Raum stößt, eröffnet die Erlangung eines falschen Passes in *Die Nacht von Lissabon*² einen fragilen, temporären Raum des an das Dokument gebundenen Rechtsschutzes. Nicht die Person des Trägers wird gewürdigt, sondern die Tatsache, im Besitz eines rechtskräftigen Dokuments zu sein, und dies unabhängig von der wahren Identität des Trägers. Allerdings kann selbst diese ‚Rechtskraft‘ jederzeit willkürlich in Frage gestellt werden.

Josef Schwarz (Schwarz II), so heißt der unbekannte Ich-Erzähler des Romans, seitdem er den verfälschten Pass des verstorbenen Josef Schwarz (Schwarz I) trägt, gelingt es, aus dem Konzentrationslager der Nazis zu fliehen. Um sein Leben nicht in Deutschland aufs Spiel zu setzen, ist Schwarz dazu verdammt, im Exil zu leben. Nach fünf Jahren Heimatlosigkeit im Ausland treibt ihn die Sehnsucht nach seiner in Osnabrück verbliebenen Frau Helene, unter hohen Gefahren, zurück. Helene lebt immer noch in derselben Wohnung, in der ihr Bruder, ein hoher Parteibonze der NSDAP, Schwarz (II) verhaften und ins Konzentrationslager transportieren hatte lassen. Helene, schwer an Krebs erkrankt, behält ihr Geheimnis für sich und beschließt, nun mit Schwarz (II) das Leben des Flüchtlings im Exil zu teilen: Über die Schweiz gelangen die beiden nach Paris, wo sie eine glückliche gemeinsame Zeit der erneuerten Liebe bis zum Ausbruch des Zweiten Weltkrieges erleben. Plötzlich von deutschen Emigranten zu Kriegsfeinden Frankreichs degradiert, werden die beiden getrennt in Gefangenenlagern interniert. Sowohl Schwarz als auch Helene gelingt es zu fliehen und sich gemeinsam nach Marseille zu begeben, um von dort aus Lissabon zu erreichen.

Helenes unerwarteter Tod in Lissabon, als Folge ihres bis dahin geheim gehaltenen, unheilbaren Krebsleidens, entkräften alle Hoffnungen Schwarz‘(II) auf einen neuen Lebensanfang in den Vereinigten Staaten, die beiden Fahrkarten und Pässe für die Überfahrt nach Übersee verlieren damit gänzlich ihren Wert. Schwarz (II) schließt einen Pakt mit einem Unbekannten (Schwarz III)

2 Für Zitierzwecke wird in der Folge die Sigle ‚NL‘ verwendet.

in den Straßen von Lissabon, der genauso wie er es tat, verzweifelt versucht, sich zwei Pässe und zwei Fahrkarten für eine bessere Zukunft in den Vereinigten Staaten zu verschaffen: Er solle während der kommenden Nacht sein Zuhörer sein, dem er Schwarz (II) das Erlebte und Durchlebte bis ins kleinste Detail anvertraue, bevor er ihm am Morgen seine beiden Fahrkarten und Pässe schenke.

Remarque, selbst geprägt durch Jahre ohne Staatsangehörigkeit und ohne Pass, vermittelt in *Die Nacht von Lissabon* den ungeheuren Wert des Passes als administrative Existenzbestätigung: „Der Mensch war um diese Zeit nichts mehr; ein gültiger Pass alles“ (NL 8). Denn der heimatlose Flüchtling, der aus seinem Heimatland Vertriebene, existiert nicht dank seines ‚Menschseins‘ in einer Epoche, in der die Begriffe ‚Menschenrechte‘ und ‚Menschenwürde‘ ihres Sinnes beraubt sind, sondern existiert allenfalls auf einem Papier, versehen mit dem öffentlichen Stempel einer Verwaltungsautorität. Diese positivistische, rein bürokratische Konzeption des Rechtes, die sich die Nazidiktatur zu eigen gemacht hat, findet ihren Widerklang in Carl Schmitts Theorien zur funktionierenden Staatsmaschine, deren Entscheidungen in ihrer technischen Vollkommenheit wirksam sind, unabhängig von moralischen, rechtlichen oder inhaltlichen Betrachtungen. Ein so technisierter Staat „hat seinen Wert, seine Wahrheit und seine Gerechtigkeit in seiner technischen Vollkommenheit. Alle anderen Wahrheits- und Gerechtigkeitsvorstellungen werden durch die Entscheidung des Gesetzesbefehls absorbiert. Die Staatsmaschine funktioniert oder funktioniert nicht“ (Schmitt 1928: 69). Einzig die Tatsache, dass ein Befehl, ein Dokument oder eine Anweisung von einem bestimmten Organ erlassen wird, das in der Hierarchie des Verwaltungsapparates eine bestimmte Position und Funktion einnimmt, bestimmt dessen Rechtsgültigkeit. Nicht der Mensch, nicht die Moral, nicht die Gerechtigkeit oder die Besonderheit einer menschlichen Situation stehen nach Schmitts Auffassung im Fokus, sondern die prozessuale Konformität eines amtlichen Aktes. In einem solchen entmenslichten System, das an keine moralischen Werte gebunden ist, hat der*die Exilant*in in seinem*ihrem nackten Menschsein wenig Überlebenschancen. Er*sie muss sich im Schatten der Gesellschaft bewegen oder sich falsche Papiere beschaffen, denn der Mensch ist „ohne Pass [ist] eine Leiche auf Urlaub“ (NL 17).

Charlton Payne führt in seinem Beitrag *Der Pass zwischen Dingwanderung und Identitätsübertragung in Remarques Die Nacht von Lissabon* vor, wie „der Pass sowohl als Beweggrund in Schwarz‘ Geschichte zwischen 1939 und 1942 als auch als Scharnierstück“ (Payne 2013: 354) zwischen den Schicksalen der Personen, auf die ein und derselbe Pass übertragen wird, fungiert. Alexander Košenina hebt ebenso die Bedeutung des Passes in der Identitätsbildung her-

vor (Košenina 2021: 66). Das Stück Papier, das zu viel mehr fähig ist als ein Mensch (NL 213) und gleichzeitig das Menschsein gegenüber den Behörden bestätigt – „als ich im Zimmer des sterbenden Schwarz saß und nur an den Pass dachte, der mich wieder zu einem Menschen machen sollte“ (NL 168) – konditioniert sowohl die Lebenswege als auch die persönliche Identität seiner Träger (Payne 2013: 349-350), wenn er auch kein Stück Magie zu sein scheint, oder vielleicht doch? „‘Ein Pass ist ein Stück Papier‘, sagte ich. ‚Keine Magie‘. ‚Nein?‘ Fragte Schwarz. ‚Doch‘ erwiderte ich. ‚Aber nicht so“ (NL 168). Dieses Stück Papier bestimmt die neue Identität des Trägers, (vgl. Schreckenberger 2001: 36-37) der sich zunächst selbst fremd ist, um dann mit der Zeit die neue Identität zu absorbieren, bis zum Auslöschen der ursprünglichen, gleich einer „Flucht in einen anderen Menschen, in ein fremdes Ich“ (Nyada 2008: 81).

Die Übertragung des Passes vom verstorbenen Kunstliebhaber Josef Schwarz (I), österreichischer Herkunft, auf den deutschen Flüchtling Schwarz (II), bewirkt dessen Entschluss, seine Frau Helene in Osnabrück aufzusuchen, da er jetzt im Besitz eines Passes ist: „Zudem entfacht die vom Pass eröffnete Option der Grenzübertretung das riskante Begehren, seine Ehefrau Helen wiederzusehen“ (Payne 2013: 346). Nicht nur der Lebensweg wird durch das Dokument bestimmt, sondern auch die Perzeption des eigenen Ich: „‘Fühlst du dich anders, seit du einen anderen Namen hast?’ ‚Ja‘, sagte ich. ‚Weil ein Stück Papier dazugehört. Ein Pass“ (NL 89). Er entwickelt die Vorliebe für Kunst des verstorbenen österreichischen Schwarz und wird diese an seinen Zuhörer Schwarz (III) in Lissabon mit seinem Pass weitergeben: „Sonderbarerweise begann ich mich für Malerei zu interessieren, die ich früher kaum beachtet hatte – als wäre das eine Erbschaft des fernen toten Ur-Schwarz“ (NL 326).

Der Besitz eines Passes, ob authentisch oder gefälscht, lässt die Hoffnung auf Überlebenschancen aufflackern, der Verlust desselben stürzt die Flüchtenden in die Dunkelheit der Verzweiflung. Körperliche Angstzustände, bedingt durch das Bewusstsein des fragilen ‚Schutzes‘ eines falschen Passes suchen die Betroffenen ständig heim: „Den Emigranten-Koller in seiner reinsten Form. Den Krampf im Magen, in der Kehle und hinter den Augen“ (NL 24). Das Gefühl unter ständiger Beobachtung zu stehen, versetzen den Körper in Alarmstellung und verschärfen die menschlichen Sinne: „Man hat das Gefühl, alle Zellen des Körpers wollten sich selbständig machen, die Beine wollten ein zuckendes Bein-Reich errichten, die Arme nichts als Abwehr und Schlagen sein und sogar Lippen und Mund könnten nur noch zitternd den ungeformten Schrei zurückhalten“ (NL 35) und „es ist dann fast so, als ob man auch Geräusche sehen könnte, so sehr ist das Hören auf die Haut verlagert. Man öffnet den Mund und lauscht, und auch der Mund scheint zu sehen und zu hören“ (NL 32). Schwarz

hat die Gewohnheit, ständig in der Nähe eines Ausganges zu stehen (NL 42) oder in Kirchen und Museen Zuflucht zu suchen (NL 13). Niemals darf er sich entspannen und genießen, die Möglichkeit durch die Polizei festgenommen zu werden lauert überall: „Etwas in mir wachte automatisch und sicherte nach allen Seiten“ (NL 75). Ohne Möglichkeit der festen Verankerung gleicht das Leben des Emigranten einem ‚Kugel-Dasein‘: Eines, das nirgendwo bleiben kann; das sich nie ansiedeln darf; immer im Rollen bleiben muss“ (NL 87).

Im Kampf um das Leben und Überleben, das durch nichtige Umstände zu nichts gemacht werden kann, ist es für den Träger eines falschen Passes lebenswichtig, sich das Vergessen seiner ursprünglichen Identität anzutrainieren, um sicher zu gehen, sich in keiner Situation zu verraten:

„Es war merkwürdig, als ich den Pass hatte“, sagte Schwarz III. „Ich getraute mich nicht, ihn zu benutzen. Es dauerte ohnehin ein paar Tage, ehe ich mich an den neuen Namen gewöhnte. Ich sagte ihn mir immerfort vor. Ich ging über die Champs-Élysées und murmelte meinen Namen und meine neuen Geburtsdaten. Ich saß im Museum und flüsterte, wenn ich allein war, einen imaginären Dialog; mit scharfer Stimme: ‚Schwarz!‘, um sofort aufzuspringen und zu antworten: ‚Das bin ich!‘ -, oder ich schnarrte: ‚Name!‘, um sofort automatisch daherzuleiern: ‚Josef Schwarz, geboren in Wiener Neustadt am 22. Juni 1898‘. Sogar abends vor dem Schlafengehen trainierte ich. Ich wollte nicht irgendwann von einem Polizisten nachts aufgeweckt werden und im Halbschlaf das Falsche sagen. Ich wollte meinen früheren Namen vergessen. Es war ein Unterschied, keinen Pass oder einen falschen zu haben. Der falsche war gefährlicher. (NL 23)

Die menschliche Identität muss sich so an das ‚Papier‘ anpassen und nicht umgekehrt, um in dessen Schutz zu gelangen. Nicht der Mensch im biologischen Sinne ist Träger von Rechten, sondern er wird zum Rechtssubjekt dank des Passes. Der Besitz des gültigen Passes oder dessen Verlust bestimmen darüber, ob die Physis als biologische Existenz zu schützen ist oder nicht.

5. *Ohrfeige* – Keine Rechte ohne Asylantenpass

In *Ohrfeige*³ wird Karim Mensy, ein irakischer Flüchtling (O 12), gegen seinen Willen in Deutschland, anstatt in Frankreich, ausgesetzt und darf nun nach europäischem Gesetz nur in Deutschland um Asyl ansuchen. Er wird von Asylheim zu Asylheim geschickt, in der Erwartung der amtlichen Gewährung

3 Khider, Abbas. *Ohrfeige*. München. btb, 2017. Für Zitierzwecke wird die Sigle ‚O‘ mit der Seitenzahl im Fließtext verwendet.

des Asylantenstatus, der ihm nach langer Wartezeit gewährt wird. Zugleich bekommt er eine auf zwei Jahre befristete Aufenthaltserlaubnis und einen blauen Reisepass für Asylanten und Heimatlose (O 156). Mensys Hoffnungen, nach diesen zwei Jahren eine ständige Aufenthaltserlaubnis zu bekommen, werden zerstört, als sein Asylantrag mit dem Sturz von Saddam Hussein widerrufen wird (O 31), mit der Begründung, dass der Irak nun keine Gefahr mehr für ihn sei. Er hat nun keine andere Möglichkeit, als Deutschland zu verlassen und zu versuchen, in einem anderen Land einen neuen Asylantrag zu stellen. In Deutschland hat er bis zur Gewährung des Asylantenstatus und ab dessen Widerrufung keine Rechte, weder auf Aufenthalt noch auf ein Studium oder Arbeit. Nach zwei Monaten Duldung wird er abgeschoben.

Khider prangert den Starrsinn und die Verständnislosigkeit der deutschen Verwaltung für das Schicksal von politisch verfolgten Menschen an, deren Existenzmöglichkeit von einem bürokratischen Stempel abhängt, wie jenem, mit dem Frau Schulz Mensys Asylantrag widerrufen hat. Sie gehört zu jenen, „die hier darüber entscheiden, auf welche Weise ich existieren darf oder soll“ (O 11), sie ist jene, die „mit dem Gewicht ihres übergroßen Stempels“ (O 11) Hoffnungen zunichte macht. Ein große Hürde ist die Sprache, die die Verständigung zwischen Beamten, Hausmeistern, Caritas-Angestellten, Polizisten, einerseits, und Asylbewerbern, andererseits, erschwert und letztere schon dadurch als unmögliche Gesprächspartner ausgrenzt. Hinzu kommt erschwerend täglicher Rassismus. Khider begründet die Darstellung der Deutschen in *Ohrfeige* als gelangweilte und zumeist herzlose Figuren, die Abstand von den Flüchtlingen halten, einerseits mit der Sprachbarriere und, andererseits, mit der Abstumpfung und Erschöpfung der Berufsgruppen, die ständig mit den Flüchtlingen zu tun haben: „Hausmeister, Caritas-Angestellte, Polizisten. Und diese Menschen, die ständig mit den Asylanten zusammen sind, sind im Laufe der Zeit fix und fertig“ (Heinrich 2016). Die starre, unflexible Anwendung des Gesetzes, ohne Rücksicht auf die individuellen Situationen verwandelt den Verwaltungsapparat in eine unmenschliche, erdrückende Maschine, die nur Wenigen, nach dem Lottoprinzip, den Rechtsstatus des Asylanten und somit den Eintritt in die Sphäre des Rechtssubjekts gewährt. Wer nicht dieses Glück hat, der wird abgeschoben: „Der Asylantenreisepass wird dir dann ebenfalls abgenommen. Danach bleibt dir bestenfalls die Duldung und du darfst dich nicht weiter als dreißig Kilometer von Niederhofen entfernen. Das alles wird nur gemacht, um dich später doch abzuschieben“ (O 32). Ohne Asylantenpass wird Mensy zum *Homo sacer*, wie vor ihm Ravic und Schwarz bei Remarque. Die historische Kulisse hat sich geändert, die menschenrechtliche weniger, mit dem wohl unleugbar wesentlichen Unterschied, dass heute die Abschiebung an die Stelle des sicheren Todes tritt.

6. *Homo sacer* in *Arc de Triomphe*, *Die Nacht von Lissabon* und *Ohrfeige*

Remarque und Khider werfen die Problematik des ‚*Homo sacer*‘⁴ auf, um mit den Worten Agambens zu sprechen, d. h. jenes Menschen, dem ein Recht auf Staatszugehörigkeit- und Schutz verweigert wird und der deshalb in ein Rechtsvakuum gestoßen wird (Agamben 2015: 18). Ohne Staatszugehörigkeit, ist der Mensch nichts, wie Franziska Martinsen hervorhebt: „Entweder fungieren Menschenrechte als Rechte von Staatsbürger_innen oder sie sind die Rechte von Menschen, die faktisch keine Rechte haben.“ (Martinsen 2019: 20). Christel Baltes-Löhr schließt sich dieser Interpretation an, wenn sie bemerkt, dass offensichtlich Menschen ohne Zugehörigkeit zu einer Nation kein Recht zu haben scheinen, denn „Mensch-Sein allein reicht dann scheinbar nicht (mehr) aus, um irgendwo aufhältig sein zu dürfen“ (Baltes-Löhr 2019: 20). Der Staatenlose werde in der Tat, nach Eleonore Schmitt, literarisch zu meist ex negativo beschrieben: „ohne Pass, ohne Identität, ohne Legitimität, ohne Zugehörigkeit, ohne Zuständigkeit, ohne Handlungsfähigkeit, nicht geboren, sondern in die Welt geworfen seiend, keine Heirat ist möglich; als ‚Zuhause‘ bleibt dem Staatenlosen nur Gott [...]“ (Bischoff 2014: 81). Heute wie gestern genügt das ‚nackte‘ Menschsein nicht, um Anspruch auf individuelle Grundrechte zu erheben (Baltes-Löhr 2019: 22). Giorgio Agamben verweist in diesem Zusammenhang darauf, dass der Keim der unabdinglichen Anbindung des Menschen an einen Staat, um Rechtsschutz zu genießen, bereits in der Bindung der Rechte und Freiheiten an die Geburt des Menschen gemäß Art. 1 der Menschenrechtserklärung von 1789 zu suchen sei.⁵ Gerade die Geburt verweise auf die Zugehörigkeit zu einem Staatsterritorium als rechtliche Schutzsphäre. Aber der Flüchtling genieße nicht, so Agamben, den Status des*der Rechtsträger*in, sondern befinde sich in einem Rechtsvakuum, das mit der Einbürgerung oder der Abschiebung ende (Agamben 2006: 18). Dies bedeute, dass, „wenn die Menschenrechte nicht länger als die Rechte des Staatsbürgers gesichert sind, dann ist der Mensch vogelfrei im Sinne des römischen Rechts: Er genießt keinen gesetzlichen Schutz mehr für sein Leben“ (Agamben 2006: 18). In diesem Sinne ist die Spaltung zwischen Mensch und Recht, zwischen Rechtssubjektivität und Rechtsfähigkeit, zwischen Rechtsanspruch und Rechtsgenuss zu verstehen.

4 „Sacer aber ist derjenige, den das Volk wegen eines Delikts angeklagt hat; und es ist nicht erlaubt, ihn zu opfern; wer ihn jedoch umbringt, wird nicht wegen Mordes verurteilt“. (Agamben 2015: 81).

5 „Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits“ („Die Menschen sind und bleiben von Geburt frei und gleich an Rechten“).

Remarque und Khider verdeutlichen gerade diese Spaltung zwischen Mensch und Recht, indem der Mensch als solcher, also losgelöst von einem Staat, nicht Träger von Rechten ist, sondern erst zu einem solchen wird, wenn er durch Dokumente als solcher ausgewiesen wird. Remarque verweist auf die aussichtslose Rechtlosigkeit der Flüchtenden vor und unter dem Dritten Reich. Khider bestätigt diese Rechtlosigkeit, die bis heute nichts an Aktualität verloren hat. Wie Peter Schneck aufzeigt, ist in diesem Sinne vor allem der „moderne Roman ein wichtiges Medium, um die Vermittlung und Mittelbarkeit von subjektiven Erfahrungen überhaupt und Erfahrungen mit Recht und Unrecht im Besonderen zu ermöglichen“ (Schneck 2019: 462-463).

Sowohl in *Arc de Triomphe* als auch in *Die Nacht von Lissabon* verweist Remarque auf die positivistische Willkür, die den Flüchtenden in das Rechtsvakuum stößt. In Ravics Fall bedeutet der Verlust des deutschen Passes den Verlust der individuellen Rechte, wodurch er zu einem gefährlichen Leben im Untergrund verdammt wird. So erklärt Ravic Jeanne, dass er gezwungenermaßen illegal in Frankreich lebe, da er kein Anrecht auf ein Visa oder einen Identitätsausweis habe und deshalb nicht berechtigt sei, eine Wohnung zu mieten, zu arbeiten, oder zu heiraten (AT 267). Für Schwarz repräsentiert der falsche Pass die Möglichkeit, scheinbare Rechte zu genießen, solange es nicht zum Verrat der eigentlichen Identität kommt, denn wie Remarque schreibt: „Der Mensch war um diese Zeit nichts mehr; ein gültiger Pass alles“ (NL 8). Nur letzterer entscheidet darüber, ein Mensch zu sein oder nicht (NL 168).

In *Ohrfeige* ist es der blaue Reisepass für Heimatlose und Asylanten (O 156), der darüber entscheidet, ob der rechtlose Flüchtling zum Rechtsträger als amtlich anerkannter ‚Asylant‘ wird oder ob er des Landes verwiesen und wiederum in den rechtlosen Raum gestoßen wird, wie Mensy feststellt: „Meine letzte Alternative ist also, das Feld zu räumen und mein Glück in einem anderen Land zu suchen“ (O 34).

Keine administrative oder politische Willkür sollte, wie Émile Durkheim betont, den Menschen seiner Grundrechte berauben können, deren Träger er doch als biologische Existenz ist: „Diese menschliche Person, deren Definition gleichsam Prüfstein ist, an dem sich das Gute vom Schlechten unterscheiden muss, wird als heilig betrachtet, sozusagen in der rituellen Bedeutung des Wortes“ (Schneck 2019: 458; Durkheim 1986: 54-70). Wenn die französische Menschenrechtserklärung die Menschenrechte zwar sakralisiert, indem sie sie unter den Schutz Gottes stellt,⁶ so baue sie jedoch, wie Hans Joas hervorhebt,

6 Vgl dazu die Prämbel der Erklärung der Menschen- und Bürgerrechte vom 26. August 1789, abrufbar unter: <https://www.conseil-constitutionnel.fr/de/erklarung-der-menschen-und-burgerrechte-vom-26-august-1789>

ein fragwürdiges „Spannungsverhältnis zwischen der Begründung der Souveränität der Nation und dem Schutz individueller Freiheitsrechte auch gegen den Souverän“ (Joas 2015: 23 ff.) auf. Eva Horn sieht in der französischen Menschenrechtserklärung die Koppelung der Menschenrechte an die Bürgerrechte und vergleicht den rechtlosen Zwischenraum zwischen beiden, Bezugnehmend auf Julia Kristeva (Kristeva 1988: 142), mit einer ‚Narbe‘ als Metapher für den rechtlosen Raum, in dem der*die Geflüchtete schutzlos sich selbst überlassen ist (Horn 2002: 38). Damit reduziere sich das Menschliche, nach Eva Horn, auf „die bloße biologische Zugehörigkeit zur Gattung ‚Mensch‘“ (Horn 2002: 38).

Remarque illustriert die dramatische Missachtung der fundamentalen Menschenrechte durch den nationalsozialistischen Staat und verdeutlicht dadurch die Dialektik zwischen Rechtlosigkeit und Rechtsschutz. Khider wendet sich gegen „das Verwaltungssystem, das uns zu komischen, gelangweilten Kreaturen gemacht hat. Auf der einen Seite stehen die Einheimischen als diese Kreaturen, auf der anderen Seite Asylanten, die nur in Angst leben: Erst um die Aufenthaltserlaubnis, dann vor dem Widerruf. Und dazwischen ist das System“ (Heinrich 2016). Der Mensch steht ‚nackt‘, d. h. ohne Rechtsschutz, dazwischen, zwischen seinem Herkunftsland, das ihn verstoßen hat und dem Gastland, das ihn nicht aufzunehmen gewillt ist. Heute erfolgt die Trennlinie, wie Khider zeigt, zwischen jenen, die Glück haben und jenen die keines haben: „Es gibt Pech und Glück, mehr nicht. Die Mehrheit hat Pech, die meisten werden irgendwann abgeschoben. Sie leben immer in der Angst, dass ihre Aufenthaltserlaubnis nicht verlängert wird oder ein Widerruf kommt. Dass sie ihre Arbeit verlieren, und vor schlechter Behandlung in den Ausländerbehörden. [...] Und diese Ängste haben fast alle. Nur die nicht mehr, die es irgendwann schaffen, die deutsche Staatsbürgerschaft zu bekommen“ (Heinrich 2016).

Die Negierung des Rechtsschutzes führt bei Ravic und Schwarz zu einer brüchigen Identität, denn, wie Christel Baltes-Löhr kommentiert, kann es nicht zur Identitätsbildung ohne „Konnex zwischen der physischen, psychischen und sozialen Dimension“ (Baltes-Löhr 2019: 22) kommen. Eine Identität, die sich im „Nirgendwo befindet, keinen Heimatort hat, keinerlei Gefühl der Dazugehörigkeit [...]“ (Baltes-Löhr 2019: 22) kann sich nicht herausbilden. Schwarz verweist in *Die Nacht von Lissabon* auf die Schwierigkeit der ständigen Anpassung der eigenen Identität an falsche Pässe (NL 23). Paradoxerweise führt das Fehlen von stabilen Orientierungskoordinaten jedoch auch dazu, wie Schwarz feststellt, dass der Pass selbst zu einem identitären Bezugspunkt für seinen Träger wird: „‘Fühlst du dich anders, seit du einen anderen Namen hast?’ ‚Ja‘, sagte ich. ‚Weil ein Stück Papier dazugehört. Ein Pass‘“ (NL 89). Die Tatsache der Identifikation, wenn auch gezwungenermaßen, mit der

Identität des ‚Anderen‘ führt dazu, sich mit diesem ‚Anderen‘ auch tatsächlich zu identifizieren: „Sonderbarerweise begann ich mich für Malerei zu interessieren, die ich früher kaum beachtet hatte – als wäre das eine Erbschaft des fernen toten Ur-Schwarz“ (NL 326). Diese Bindung von identitären Momenten an ein Dokument, ein Papier, führt jedoch zur Loslösung des Menschen von seiner eigentlichen, wahren Identität, um nur in Anbindung an übertragbare Dokumente zu existieren. Die Identität lebt und stirbt mit dem Papier, aber sie zeichnet nicht mehr die Einzigartigkeit des Menschen aus.

Ravic hingegen bleibt diese fragile identitäre Assoziation mit einem Dokument verwehrt. Er verkörpert in *Arc de Triomphe* den Staatenlosen, dazu verurteilt, ‚illegal‘ im Untergrund zu leben, ohne Staatszugehörigkeit, Papiere und Identität (Remarque AT 275). Jegliches Zugehörigkeitsgefühl ist ihm untersagt, wie er bitter feststellen muss: „Wissen Sie nicht, dass Refugiés immer der Stein zwischen Steinen sind? Für ihr Geburtsland sind sie Verräter und für das Ausland immer noch Angehörige des Geburtslandes“ (AT 700). Ravic existiert, ohne amtlich zu existieren, er operiert Patienten ohne als Arzt zu gelten, er wohnt in einem Hotel für Ausländer ohne als solcher registriert zu sein, er lebt und lebt doch nicht, er ist Deutscher und doch nicht. Sein einziger identitärer Anhalt vermag vielleicht professioneller Natur sein, denn selbst im Rechtsvakuum bleibt Ravic ein gesuchter Chirurg, der für die Inkompetenz seiner Kollegen aufkommt.

Dasselbe Schicksal der administrativen ‚Nichtexistenz‘ erfährt Mensy in *Ohrfeige*, als sein Asylantenstatus widerrufen wird, womit dem fragilen Prozess der Akkulturation ein brutales Ende gesetzt wird (O 31). Während seiner langen Wartezeit als rechtloser Asylant durfte er weder arbeiten noch studieren, noch konnte er sich teure Deutschkurse leisten. Um vom Arbeitsamt einen Deutschkurs bezahlt zu bekommen, muss er zumindest ein Jahr gearbeitet haben (O 160).

Remarque und Khider verdeutlichen beide die Assoziation zwischen Recht, Identität und Menschenwürde: Ravic, Schwarz und Mensy verlieren mit dem Verlust des Passes Rechtsfähigkeit und Rechte: Sie vegetieren im rechtlichen und identitären ‚Niemandsländ‘, als ‚nackte‘ Körper deren Zuhause in letzterem zu verorten ist, ohne jedoch die dem Zuhause eigenen schützende Zuflucht zu finden, denn der biologische Körper ohne Anbindung an eine staatliche Macht ist vogelfrei, gestern dem Tod, heute der Abschiebung ausgesetzt.

7. Fazit

Achtundsiebzig Jahre nach *Arc de Triomphe* (1946), einundsechzig Jahre nach *Die Nacht in Lissabon* (1963) und sieben Jahre nach *Ohrfeige* (2017) ist die Debatte zu Flucht, Exil und Menschenrechten aktueller denn je und beweist, wie zeitlos die Problematik der Assoziation Rechtsfähigkeit – Rechtsträger – Recht ist. Die Problematik des offenen Exildiskurses in der Literatur findet nach wie vor wenig Echo in Recht und Politik, die Loslösung des Denkens von territorialen und nationalen Zugehörigkeitsschemata fällt ebenso schwer wie die Imagination der individuellen Grundrechte in Anbindung an den Menschen als solchen, ohne Anbindung an Territorien und Nationen. Erschwert wird die direkte Verankerung der Grundrechte im biologischen Körper des Menschen durch die traumatische Devianzerfahrung der nationalsozialistischen Rassenpolitik, die in der kollektiven Erinnerung als Mahnmal weiterlebt. Die abschreckende Wirkung des historischen Missbrauchs der humanistischen Grundidee des menschlichen Körpers als direkter Träger von Grundrechten erschwert neue Rechtskonzeptionen als Alternative zur Anbindung des Menschen an äußere Referenzgrößen. Tausende Flüchtlinge befinden sich heute, selbst in ‚demokratischen‘ Staaten, in Räumen der Rechtlosigkeit, in Flüchtlings- und Transitlagern, in Wartesälen der amtlichen Behörden, auf leckgeschlagenen Booten auf hoher See. Es sind dies dieselben rechtlosen Zwischenräume, die Ravic und Schwarz in *Arc de Triomphe* und in *Die Nacht von Lissabon* sowie Mensy in *Ohrfeige* ‚bewohnen‘ und aus denen es nur schwer ein Entrinnen gibt. Damals wie heute bedarf es Dokumente und Papiere, die Grundrechte zwar zubilligen, sie aber auch wieder entziehen können. Der Mensch als biologischer Körper selbst ist niemals direkter Träger von Grundrechten, sondern wird es erst dank eines amtlichen Dokuments als Bindungsnachweis an eine Autorität. Im Raum der Haltlosigkeit ringen Ravic und Schwarz um die letzten brüchigen identitären Anhaltspunkte des Berufs (Ravic) und des Passes (Schwarz). Ebenso ringt der moderne Flüchtling Mensy um Rechte, Identität und Integration.

Literaturverzeichnis

- Agamben, Giorgio (2006): *Wir Flüchtlinge*. In: *Bauwelt* 48 / 2006, S. 14-19.
https://www.bauwelt.de/dl/756433/10806199_f7691cbddc.pdf (aufgerufen am 07.05.2024).
- Agamben, Giorgio (2015): *Homo sacer. Die souveräne Macht und das nackte Leben*. Berlin: Suhrkamp.

- Baltes-Löhr, Christel (2019): *Geschlecht, Wanderungen, Erinnerungen, Identitätskonstruktionen – ausgeleuchtet mit der Figur des Kontinuums*. In: Baltes-Löhr, Christel / Kory, Beate Petra / Sandor, Gabriela (Hg.): *Auswanderung und Identität: Erfahrungen von Exil, Flucht und Migration in der deutschsprachigen Literatur*. Bielefeld: transcript, S. 11-37.
- Becker, Sabina / Krause, Robert (2010): *Exil ohne Rückkehr. Literatur als Medium der Akkulturation nach 1933*. In: Becker, Sabina / Krause, Robert (Hg.): *Exil ohne Rückkehr. Literatur als Medium der Akkulturation nach 1933*. München: edition text+kritik, 1-16.
- Becker, Sabina (2013): *Transnational, interkulturell und interdisziplinär: Das Akkulturationsparadigma der Exilforschung*. In: Bischoff, Doerte / Komfort-Hein, Susanne (Hg.): *Literatur und Exil. Neue Perspektiven*. Berlin: De Gruyter, 49-70.
- Bischoff, Doerte / Komfort-Hein, Susanne (2013): *Literatur und Exil. Neue Perspektiven*. Berlin: De Gruyter.
- Bischoff, Doerte (2013): *Exil und Interkulturalität – Positionen und Lektüren*. In: Bettina Bannasch, Bettina / Rochus, Gerhild (Hg.): *Handbuch der deutschsprachigen Exilliteratur. Von Heinrich Heine bis Herta Müller*. Berlin / Boston: De Gruyter, 97-119.
- Bischoff, Doerte / al. (Hrsg.) (2014): *Exil Lektüren. Studien zu Literatur und Theorie*. Berlin: Neofelis.
- Bleicher, Thomas (1997): *Das Exil der Anderen – und die eigene Kultur*. In: Nasrin Amirsedghi, Nasrim / Bleicher, Thomas (Hrsg.): *Literatur der Migration*. Mainz: Donata Kinzelbach, 74-87.
- Brecht, Bertolt (1989): *Grosse kommentierte Berliner und Frankfurter Ausgabe: Gedichte 2*. Berlin: Suhrkamp.
- Calero Valera, Ana R. (2019): *Diálogo entre memorias: Perpetradores y víctimas en Brief in die Auberginenrepublik de Abbas Khider*. In: *Revista de Filología Alemana*, 27 (2019), 117-130.
- Deutsches PEN-Zentrum (2022): *Writers in Exile*.
<https://www.pen-deutschland.de/writers-in-exile/> (aufgerufen am 27.12.2023)
- Dickow, Sonja (2013/14): *Exil und transnationale Lebenswelten: Perspektiven auf Romane von Olga Grjasnowa und Doron Rabinovici*. In: *exilograph, Newsletter* Nr. 21, 5-7.
- Dickow, Sonja / Narloch, Sandra (2013/14): *Die Gegenwart des Exils*. In: *exilograph, Newsletter* Nr. 21, 1-2.
- Émile, Durkheim (1986): *Der Individualismus und die Intellektuellen*. In: Betram, Hans (Hg.): *Gesellschaftlicher Zwang und moralische Autonomie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 54-70.
- Feldman, M. (1945): *Gespräch mit E. M. Remarque*. In: *Europäische Rundschau*, Nr. 5, 1946.
- Folkers, Andreas / Lemke, Thomas (2014): *Biopolitik: ein Reader*. Berlin: Suhrkamp.
- Heinrich, Kaspar (2016): *Abbas Khider. Wir sollten nicht plötzlich alles infrage stellen*. In: *Planet Interview*, 11.05.2016.

- <https://www.planet-interview.de/interviews/abbas-khider/48826/> (aufgerufen am 07.05.2024)
- Herrmann, Elisabeth (2015): *How does Transnationalism Redefine Contemporary Literature?* In: Smith-Prei, Carrie / Herrmann, Elisabeth / Taberner, Stuart (Hg.): *Transnationalism in Contemporary German-Language Literature*. Woodbridge: Bowdell & Brewer, 19-42.
- Horn, Eva (2002): *Der Flüchtling*. In: Kaufmann, Stefan / Bröckling, Ulrich / Horn, Eva (Hg.): *Von Schmugglern, Spionen und anderen subversiven Gestalten*. Berlin: Kulturverlag Kadmos, 23-40.
- Joas, Hans (2015): *Die Sakralität der Person. Eine neue Genealogie der Menschenrechte*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Juster, Alexandra (2022): *Neurezeption und juristische Dystopie: Eine Untersuchung des Romans Corpus Delicti: Ein Prozess von Juli Zeh*. Berlin: Peter Lang.
- Khider, Abbas (2023): *Die taz auf der Leipziger Buchmesse 2013: Abbas Khider und ‚Brief in die Auberginenrepublik‘*. In: Leipzig, Taz, 14.03.2023.
- https://www.youtube.com/watch?v=VZxH04UXRSg&ab_channel=taz (aufgerufen am 07.05.2024).
- Khider, Abbas (2017): *Ohrfeige*. München: btb.
- Khider, Abbas (2023): *Der Erinnerungsfälscher*. München: btb.
- Kilchmann Esther (2019): *Mehrsprachige Literatur und Transnationalität*. In: Bischoff, Doerte / Komfort-Hein, Susanne (Hg.): *Handbuch Literatur & Transnationalität*. Berlin / Boston: De Gruyter, 79-89.
- Körber Stiftung (2022): *UkraineBeyond – Literarische Reise ins Exil unserer Zeit*, 30.6.2022.
- <https://koerber-stiftung.de/veranstaltungen/ukraine-beyond-literarische-reise-ins-exil-unserer-zeit/> (aufgerufen am 27.12.2023).
- Košenina, Alexander (2021): *„Vor einem halben Jahr hätten wir Deutschland noch verlassen können“: Ablaufende Zeit in Fluchtromanen von Ulrich Alexander Boschwitz und Erich Maria Remarque*. In: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* – 12 (2021), 59-70.
- Kristeva, Julia (1988): *Étrangers à nous-mêmes*. Paris: Fayard.
- Lütgenhorst, Manfred. (1968): *Emigrant zweier Welten*. In: *Abendzeitung München*, 22./23.6.1968, 6.
- Narloch, Sandra / Dickow, Sonja (2014): *Das Exil in der Gegenwartsliteratur*. In: *Aus Politik und Zeitgeschichte (bpb)*, 64. Jg., 42/2014.
- Nicolaescu, Alexandra (2018): *Das Emigrantenschicksal im Roman Arc de Triomphe von Erich Maria Remarque*. In: *Germanistische Beiträge* 43 (2018), 87-100.
- Nyada, Germain (2008): *110 Jahre Remarque. 80 Jahre Im Westen nichts Neues*. Göttingen: V & R Unipress.
- Payne, Charlton (2013): *Der Pass zwischen Dingwanderung und Identitätsübertragung in Remarques Die Nacht von Lissabon*. In: Bischoff, Doerte / Schlör, Joachim (Hg.): *Dinge des Exils*. München: text + kritik.
- Rai, Edgar (2021): *Ascona*. München: Piper.

- Remarque, Erich-Maria (1997): *Arc de Triomphe*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- Remarque, Erich-Maria (2017): *Die Nacht von Lissabon*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- Rösch, Heidi (1992): *Migrationsliteratur in interkulturellen Kontext*. Frankfurt am Main: Verlag für interkulturelle Kommunikation.
- Rückert, Friedrich (2013): *Erzählungen / Wanderung / Pantheon*. Berlin: Edition Holzinger.
- Said Edward W. (2001): *Reflections on Exile and Other Literary and Cultural Essays*. London: Granta, 174-186.
- Schmitt, Carl (1928): *Verfassungslehre von Carl Schmitt*. Leipzig: Duncker und Humblot.
- Schneck, Peter (2019): *Das Recht der Entrechteten: Literatur und die Erfindung der Menschenrechte*. In: Natarajan, Radhika (Hg.): *Sprache, Flucht, Migration: Kritische, historische und pädagogische Annäherungen*. Wiesbaden: Springer, 447-470.
- Schreckenberger, Helga (2001): ‚Durchkommen ist alles‘. *Physischer und psychischer Existenzkampf in Erich Maria Remarques Exil-Romanen*. In: Arnold, Heinz Ludwig (Hg.): *Erich Maria Remarque. Zeitschrift für Literatur*, 149. München: text+kritik, 30-41.
- Sibylle (1968): *Begegnung mit einem Mann von Welt*. In: *Der Stern*, Nr. 25, 23.6.1968, 32-38.
- <https://www.remarque.uni-osnabrueck.de/emr-interviews/transkript/sibylle%201968.pdf> (aufgerufen am 27.12.2023).
- Sperr, Franziska (2014): *Das Writers in Exile-Programm*. In: Bores, Dorothee / Hanuschek, Sven (Hg.): *Handbuch PEN: Geschichte und Gegenwart der deutschsprachigen Zentren*. Berlin / Boston: De Gruyter Oldenbourg, 59-68.
- Stan, Corina (2018): *Novels in the Translation Zone: Abbas Khider, Weltliteratur, and Ethics of the Passerby*. In: *Comparative Literature Studies*, 55 (2018), 285-302.
- Stephan, Inge (2019): *Die deutsche Literatur des Exils*. In: Beutin, Wolfgang et al. (Hg.). *Deutsche Literaturgeschichte*. Stuttgart: J.B. Metzler, 455-482.

Ana Karlstedt

ORCID: 0009-0006-7197-2319

Universität Bukarest, Bukarest

Heimat zwischen *longing* und *belonging*. Identitätssuche in *Die Rote* von Alfred Andersch

Durch die Beschreibung von deutsch-italienischen transkulturellen Erfahrungen stellt Alfred Andersch mit seinem Roman *Die Rote* (1960) die Möglichkeit der Akkulturation in der Fremde in Frage. Um zu verstehen, was die italienische Fremde bedeutet und wie sie die Hauptfigur in diesem Roman prägt, muss man von der Heimat ausgehen. Denn Fremde und Heimat sind zwei Seiten derselben Medaille. Dazu gehören ein paar grundlegende Fragen: Ist Heimat eine Landschaft? Ein Gefühl? Menschen, mit denen man Erinnerungen, Gewohnheiten, Geborgenheit, Sprache, Sitten und Bräuche teilt? Ist Franziska, die Protagonistin, in ihrer deutschen Heimat wirklich zu Hause? Trägt sie diese Heimat in sich in Venedig, wie eine Schnecke ihr Haus herumträgt? Färbt die Heimat auf die fremde italienische Umgebung ab oder umgekehrt? Was braucht Franziska, um sich im winterlichen Venedig heimisch zu fühlen?

Schlüsselwörter: Imagologie, Heimat, Fremd- und Selbstbilder, Identität

Heimat between Longing and Belonging. The Search for Identity in the Novel Die Rote by Alfred Andersch

Through the description of German-Italian Cross-Culture-Experiences in his novel *Die Rote* (1960), Alfred Andersch questions the possibility of acculturation on foreign soil. In order to understand what foreign Italy represents to the female protagonist in this novel, one must begin with her homeland, her “heimat”. Because home country and foreign country are the two sides of the same coin. Some crucial questions entail: Is home a scenery? A feeling? Is it people sharing memories, habits, security, language, customs? Is Franziska, the female lead character, at home in her German home? Does she carry this home with her in some kind of backpack where she keeps her identity? Is it the “heimat” that rubs off on the Italian scenery or is it the other way around? What does Franziska need to feel at home in winterly Venice? To what extent does the German identity of the protagonist influence the perception of foreignness?

Keywords: Imagology, Home, Images of the Self and of the Other, Identity

Author: Ana Karlstedt, Universität Bukarest, Str. Pitar Moș 7-13, 010451 Bukarest, Rumänien, e-mail: ana.karlstedt@lls.unibuc.ro

„Es ist kein Zufall, dass ‚longing‘ und ‚belonging‘, die englischen Wörter für ‚Sehnsucht‘ und ‚Zugehörigkeit‘, miteinander verwandt sind.“
(Schreiber 2017: 44)

1. Das Buch

„Longing“, so heißt es, „is at the heart of every good story. Characters long for someone or something that lies beyond their reach“ (The Take – Videoessay – meine Hervorhebungen, AK). Wir beginnen *in medias res*. Es ist 1957. Es ist kalt, rau und regnerisch im winterlichen Venedig. Alfred Andersch jongliert in seinem erfolgreichsten und umstrittensten Werk *Die Rote*¹ mit drei² Handlungssträngen, indem von dem Standpunkt von drei Figuren erzählt wird. Franziska vertritt die *erste* und häufigste Stimme. Die junge Frau trifft die schwierigste Wahl ihres Lebens: Sie verabschiedet sich gänzlich ungeplant und plötzlich von ihrem Ehemann Herbert *und* von ihrem Geliebten, Joachim (Herberts Vorgesetzter).

Mitten in Mailand, mitten auf einer Dienstreise, lässt Franziska alles stehen und liegen und entscheidet sich einmal im Leben für sich selbst, anstatt für Männer. Ihre Flucht hat kein Ziel. Sie flieht „irgendwohin“ (Andersch 1974: 12) in der Hoffnung, sich am Ankunftsort selbst finden zu können. Zufällig fährt sie der erste nächste Zug nach Venedig. Sie kauft, wider Erwarten, eine einfache Fahrt: „Eine Fahrkarte hin und zurück?“, fragt sie der Mann am Schalter. „Nein, nicht zurück“ (Käutner 1962: 1‘:08“). Mittellos, einsam und konfus irrt die Protagonistin durch die labyrinthischen venezianischen Straßen. Peu à peu zeigt die einst von Männern abhängige Franziska Reife, Mut, Initiative und Contenance. Doch der Weg dahin ist mühsam.

Die *zweite* Stimme gehört dem Italiener Fabio, einem schüchternen, zurück-

1 Erstaussage 1960 – Neufassung 1972. In diesem Beitrag wird auf die letztere Variante Bezug genommen. Der Text wurde einer Revision unterzogen. Das in der ersten Fassung enthaltene letzte Kapitel wurde ganz gestrichen. Weiterhin erklärt Andersch: „Heute bin ich der Ansicht, daß es besser ist, dem Roman einen ‚offenen Schluß‘ zu geben und das weitere Schicksal Franziskas und Fabios der Phantasie des Lesers zu überlassen.“ (Andersch 1974: 236) Dass der versöhnliche Schluss gestrichen wird, in dem Franziska in Fabio ihren neuen Beau findet, ist in der Tat eine gute Entscheidung für den Roman gewesen. Während der erste Schluss Franziska zurück zum Objekt männlicher Begierde bringt, ist der zweite, offene Schluss viel geschickter und lässt mehrere Optionen für sie frei.

2 Die dritte Erzählerstimme, die insgesamt lediglich vier Mal im Roman zu Wort kommt, ist höchst fragmentarisch und im inneren Monolog geschrieben und gehört dem alten Piero, Fabios Vater, einem Fischer. Seine kurzen Einschübe beziehen sich meist auf seinen Berufsalltag und finden in diesem Beitrag keinen Einzug.

gezogenen und entscheidungslosen Musiker in der Midlife-Krise, der im Spanischen Bürgerkrieg sowie in der italienischen *Resistenza* mitgekämpft hat. Enttäuscht und politikverdrossen führt er dennoch politische Gespräche über das Abhandenkommen von bürgerlichen Werten und Idealen durch Kriege. Fabio lebt allein, ist ein Einzelgänger und Einsiedler, meidet auch Frauen. Durch seine politischen Ansichten erinnert Fabio an Alfred Andersch selbst, so dass man meinen könnte, der einst im Zweiten Weltkrieg desertierte Andersch realisiere in der Figur Fabios eine Art Selbstporträt.

Der gemeinsame Nenner der knapp 31-jährigen Konferenzdolmetscherin Franziska und des bald 50-jährigen Violinisten Fabio liegt in der Suche nach einer neuen Identität. Jeder von ihnen trägt unsichtbares jedoch umso schwereres Gepäck. Gerade bei der gepäcklosen Franziska ist die psychologische Vorbelastung groß: Mann Herbert und Geliebter Joachim sind wie Blutegel, wie Parasiten, die sie vollkommen unfrei machen. Und für Fabio ist die Vergangenheit im Krieg verheerend. Zwar scheint er normal zu funktionieren, es liegt jedoch die Vermutung nahe, dass er unter unbehandeltem, unentdecktem PTSD (Posttraumatische Belastungsstörung, auf Englisch Post Traumatic Stress Disorder) leiden könnte. Fabios Partisanen-Vergangenheit im Spanienkrieg und gegen den Duce Mussolini sowie in der Gegenwart des Kalten Krieges führt zu einer sehr düsteren, resignierten Haltung. Währenddessen sucht die mondäne Franziska hingegen, an einen hohen Lebensstil gewohnt, einen Mittelweg zwischen „dem schicken Leben und der sauberen Misere“ (Andersch 1974: 65). Fokus dieses Artikels bleibt die weibliche Hauptfigur, Franziska.

2. Die Reise: Zwischen Eskapismus und Selbstfindung

“Travelling is a brutality. It forces you to trust strangers and to lose sight of all that familiar comfort of home and friends. You are constantly off balance. Nothing is yours except the essential things – air, sleep, dreams, the sea, the sky.”

(McEwan 1981: Vorwort – Seite nicht nummeriert)

Reisen symbolisieren den „Lebensverlauf“, die „Entwicklung eines Individuums oder Kollektivs“ (Nünning 2008: 294). Maßgeblich für die Konstitution des Reisesymbols sind: die chronologische Struktur der Reise (Aufbruch, Weg in Etappen, Ziel und Rückkehr) sowie die Grenzüberschreitungen, die mit der Reise einhergehen (vgl. ebd.). Alfred Anderschs Protagonistin, Franziska, weist eine Verbindung der äußeren Reise mit einer inneren Entwicklung

auf. Sie ist zweifellos nicht dieselbe am Anfang und am Ende des Romans. Denn sie macht offensichtlich eine Wandlung durch: von der auf zwei Männer angewiesene Frau hin zur autonomen, selbstständigen, mutigen Person. Die Begegnung Deutschland – Italien hat zur Folge, dass sich die ungewöhnliche, trübe, winterliche, kalte italienische Szenerie auf ihr Verhalten abfärbt – und sie dabei abhärtet und sich verändert.

Zentral für Franziskas Reise ist die Gewichtung des Verhältnisses von Eigenem und Fremdem. Weniger die geographische Ferne von ihrem heimischen Düsseldorf hält sie davon ab, sich zu integrieren. Sie spricht die Landessprache, sie kennt Land und Leute – schließlich ist sie eine erfolgreiche Übersetzerin und Dolmetscherin. Fremd wird sie allerdings erstmals dadurch, dass sie optisch auffällt. Ihre rote Haarfarbe zeichnet sie automatisch als Fremde aus, ebenso ihr zunächst sicheres Auftreten. Doch in ihrem Inneren verstecken sich große Ängste. Im winterlichen Venedig unterwegs fühlt sie sich unsicher, fremd und fehl am Platz: „Venedig ist ein schlechter Platz für Sie“, heißt es im Roman (Andersch 1977: 89). Die äußere Reise kann sie kontrollieren, nicht aber ihre innere Reise, denn in ihrem Inneren wüten unzählige Stimmen, die sie plagen: Vor allem die materielle Unsicherheit macht ihr zu schaffen. Die Reise wird somit zu einer Selbsterfahrung auf Zeit – denn was sie nicht hat, sondern dringend braucht – ist Geld: *Ich hatte fünfundzwanzigtausend und etwas Silbergeld. Wenig, sehr wenig, aber zehn Tage hätte es gereicht. Jetzt sind siebentausend weg. Jetzt habe ich noch achtzehntausend und ein paar Münzen. Es ist Wahnsinn gewesen, diesen Zug zu nehmen* (ebd.: 13, kursiv im Original).

Im 18. Jahrhundert (vgl. Nünning 2008: 295), meinte man, dass sich das Ich erst dann entfalte, wenn es mit dem Fremden konfrontiert werde. Erst durch das Reisen wird es Franziska möglich, die Unterscheidung zwischen Wesentlichem und Unwesentlichem, Wichtigem und Unwichtigem zu realisieren. Die Gegenwart erscheint ihr im Gegensatz zur Vergangenheit, und die Zukunft scheint ungewiss zu sein. Ihren Wunsch nach Ganzheit und Einheit projiziert sie auf die italienische Fremde. Sie sucht nach Vervollkommenheit, nach einer zu Deutschland alternativen, Glück verheißenden Welt – und findet auf dieser Reise viele Leichen im Keller bei anderen und, zu guter Letzt, bei sich selbst. Die Enttäuschung über die Reise in der Außenwelt findet ein Ventil in der Neubelebung ihrer inneren Reise, ihrer *Quest*:

Aber was erwarte ich denn vom Ausland? Daß es dort anders sei? Was habe ich von Italien erhofft? Daß es dort Geheimnisse gibt? Fremde Rituale oder die Rituale der Fremde, in die man aufgenommen wird, um fortan im Geheimnis zu leben? Ich kenne doch das Ausland, ich kenne Italien, es ist einfach dumm, daß eine Frau

mit so einem glatten, polyglotten Beruf wie ich solchen Illusionen nachhängt [...].
(Andersch 1977: 94)

Der Roman lässt das Ende mehr oder weniger offen. Findet Franziska sich selbst? Findet sie ihr Glück in der damaligen modernen Welt? Bleibt sie in Italien oder kehrt sie nach Deutschland zurück? Definiert sie ihr Leben weiterhin in Verhältnis zu Männern? Ist also die Italienreise eine Reise ohne Wiederkehr? Ist sie überwältigt vom Anderen? Zerstört diese Begegnung ihre Seele, ihr Inneres? Befreit sie sich von ihren Phobien, Ängsten und Dämonen? Fest steht: Die Reise ist Teil der *conditio humana*, ebenso das *Geworfen-Sein* in eine fremde Existenz – in diesem Falle ins kalte Wasser der venezianischen Kanäle. Franziska unternimmt die Venedigreise nicht, weil sie sich wünscht, die Stadt wiederzusehen. Im Winter ist Venedig nämlich nicht mehr „halb Märchen“, sondern zu hundert Prozent eine „Fremdenfalle“ (Mann 1912: 77). Den Touristen wie den Einheimischen feindlich gesinnt, erschwert die Stadt das Leben ihrer Einwohner. Vielmehr ist Franziska auf der Flucht. Ihr ist die Vogel-Strauß-Politik eigen, sie steckt den Kopf in den Sand, um sich sicher zu wähnen – in einer Stadt in der nichts sicher ist.

Ihr mit der Reise verbundener Wunsch ist es, den zwei Männern zu entkommen, die ihre Beziehung mit dem jeweils anderen durchaus tolerieren – eine Dreiecksbeziehung, die die Männer offensichtlich als profitabel betrachten. Für sie ist es eine gewinnbringende Situation. Für Franziska hingegen ist es die Hölle. Eine Hölle, die sie nicht länger ertragen will. Unabhängigkeit ist demnach ihr ultimatives Ziel:

Laufbahn einer femme fatale: Sekretärin und Dolmetscherin, geprüft in drei Sprachen, Englisch, Französisch, Italienisch, ein paar Freunde, ein paar Auslandsaufenthalte, dann die Stellung bei Joachim, seine Geliebte (mit 26), als er nach drei Jahren nicht daran dachte, mich zu heiraten, nahm ich den Antrag Herberts, des Freundes und Exportleiters von Joachim an, eine Art Trotzreaktion bei mir; eine Art von ästhetisch-geschäftlicher Planung bei Herbert, wie ich inzwischen weiß, auch eine Art von Perversion von uns beiden, wie sich nachher ausstellte, seit drei Jahren, jetzt bin ich 31, und wie soll es weitergehen, wie soll es weitergehen, jedenfalls nicht so [...]. (Andersch 1977: 22, kursiv im Original)

Ihre Venedig-Impressionen sind gefiltert durch ihren Wunsch, ihrer alten, deutschen Welt zu entkommen. Das ständig im Hinterkopf habend ist ihre Wahrnehmung von diesem Wunsch geprägt. Aus gutbürgerlichem Milieu stammend hat Franziska gewisse Erwartungen an sich selbst, daran wie sie aussieht, was sie anhat, wie sie auftritt. Leider muss das alles im Zuge der finanziellen Notlage aus dem Fenster geworfen werden. Überleben ist wichtiger, als schick zu sein.

Sie kennt nur das Leben in der Dreiecksbeziehung – wie in einer Glaskugel geschützt und doch ausgebeutet. Daher möchte sie diesem Leben entinnen. Da ihre Reise komplett ziellos ist, entspricht sie nicht einer herkömmlichen Reise, sondern ist eine Reise ins Ungewisse. Ohne Programm, ohne in die Fußstapfen anderer zu treten, begibt sich Franziska auf ein Herumirren durch Venedig im Winter. Die Dauer ihrer *Irrungen, Wirrungen* beträgt vier Tage: von Freitag bis Montag. Der Landessprache mächtig, bleibt Franziska trotzdem durch und durch eine Fremde. Oder doch nicht? Gleichzeitig hat Franziska Angst vor ihrer neuen Umgebung und kann sich mit ihr partout nicht anfreunden:

Sie erhob sich widerwillig und begann sich anzuziehen. Sie wäre gern liegengeblieben, aber es hat keinen Sinn, liegenzubleiben, damit zu beginnen, die Tage in einem Hotelzimmer zu verdämmern, weil ich Angst habe vor draußen, vor aussichtslosen Gängen, vor ziellosem Herumirren, vor der Einsamkeit, vor Venedig. (Andersch 1977: 46)

Trotz bekannter Szenerie fühlt sich Franziska fremd in Venedig... Sie findet keinen Anschluss und mehr noch, sie hat schiere Angst vor dem feindlichen winterlichen, „*very secluded*“ (Andersch 1977: 61, kursiv im Original) italienischen Milieu – so bekannt es auch ist... „Das Gefühl der Aussichtslosigkeit und des Alleinseins“ (ebd.) lässt sie nicht los. Man kann es jedoch nicht leugnen: In der Tat verwandelt sie sich im Laufe des Romans. Die Reise verändert sie. Die Bekanntschaften, die sie schließt, die Erfahrungen, die sie macht, all das trägt dazu bei, dass sie innerlich reifer wird. Die große Geldnot und der problematische Beziehungsstatus bereiten ihr aber Probleme. Obwohl sie nicht snobistisch ist, obwohl sie nicht überheblich ist, hat sie zu Beginn des Romans doch die Mentalität einer Frau, die unbekümmert lebt und alles an Materiellem bekommt, was sie braucht. Nun: All das wird außer Gefecht gesetzt im Laufe der Handlung:

Eine Ausländerin. Irgendwohin – Sie sind verrückt oder Hure oder beides. Eine Ausländerin, die irgendwohin fahren will und Geld genug hat, um ein Rapido-Billett nach Venedig zu bezahlen. Ein Viertel meines Monatsgehalts. Eine verrückte Hure. Wie ihre Haare flattern. Eine Rothaarige. Keine Italienerin lässt ihre Haare so flattern. (Andersch 1977: 12, kursiv im Original)

Zweifel über ihre Entscheidung zur Flucht plagen die Protagonistin:

Hier hereinzukommen war genauso falsch wie den Rapido nehmen, gestern, wie die ganze Reise nach Venedig, in eine trügerische Sicherheit, ich habe Herbert verlassen aber nicht die Welt, in der ich mit ihm gelebt habe, ich bin nicht konse-

quent, ich muß den Mut haben, mir einzugestehen, daß ich eine Frau ohne Geld bin [...]. (ebd.: 76)

Die „trägerische Sicherheit“ setzt ihr Hindernisse in den Weg – sie merkt, dass ihr Wunsch, einer Alptraumwelt zu entkommen fehlgeschlagen ist, denn Italien ist genauso wenig ihr Zuhause wie Deutschland. Franziskas „menschliche[s] Grundbedürfnis nach Verortung“ (Schreiber 2017: 11), ihre „Sehnsucht nach Geborgenheit“ (ebd.), die „Suche nach einer Konstante“ (ebd.: 12), ihre „Verunsicherung, Selbstverlust“ (ebd.) sowie die „Ausgrenzung, Stigmatisierung“ (ebd.: 13) wegen ihrer natürlichen roten Haarfarbe – all diese Elemente erschweren ihr den Weg ins Freie. Schließlich ist sie nur eine einfache Frau auf der Suche nach einem „lebbareren Leben“ (ebd.: 14).

Bei Franziska ist die Reise eine Suche nach „vermeintlich unantastbaren Refugien“, nach „Mitteln zur Gegenwartsbewältigung“ (Grimm et. al. 1990: 259). Andersch selbst soll ein Pendler zwischen den zwei Ländern gewesen sein, mit soliden Beziehungen zu Italien. Franziskas Italienimpressionen können als Spiegelungen eines Seelenzustands verstanden werden. Angst und Einsamkeit plagen sie und setzen den gewünschten Tapetenwechsel außer Gefecht.

Franziskas Reisebericht, so wie er aus ihren kursiv gehaltenen Gedankenketzen und der erzählerischen Stimme herauszulesen ist, hat einen besonderen Charakter. Wir befinden uns sehr oft in ihrer Psyche, die komplett ungefiltert ihre Gedanken herausströmen lässt. So gesehen haben wir es auch mit einer nicht unbedingt glaubwürdigen Erzählerin zu tun. So persönlich und subjektiv Franziskas Venedig-Impressionen jedoch auch sein mögen – sie zeugen von einer wachsenden Reife und Unabhängigkeit.

3. Imagologische Aspekte

„Nie spiegeln wir uns so, wie im Urteil über den Anderen.“ (Holzbrecher 2004: 11)

Obwohl Franziska schon Italien bereist hat und des Italienischen mächtig ist, kann sie nicht umhin, aufzufallen. Ihr Aussehen als Rothaarige zeichnet sie als Fremde aus. Im Film kann sie darüber hinaus das „R“ nicht rollen – dies geht aus der ersten Begegnung mit dem Einheimischen Fabio hervor. Die Handlung selbst ist Franziskas kontinuierliche Suche nach sich selbst in der Fremde. Alles, was passiert, registriert Franziska als „Fremdes“. Interessanterweise wird im Roman ein antithetisches Bild Deutschland-Italien vorgestellt. Deutschland steht für den arbeitsamen, pflichtbewussten, langweiligen bürokratischen,

kriegsverbrecherischen Norden. Der italienische Süden allerdings bekommt ihm nicht eigene Konnotationen: kalt, gefährlich, fremd, befremdlich. Stereotype Bilder von beiden Ländern werden hiermit auf den Kopf gestellt. Somit entsteht ein spürbares Nord-Süd-Gefälle. Franziska tritt dem gegenüber mutig entgegen, indem sie für den Iren O'Malley und seiner Verfolgung des Nazi Kramer einsetzt. Und siehe da: Sie wird von dem Iren als Lockvogel benutzt. Auch daraus gelingt es ihr, sich zu befreien. *Die Rote* distanziert sich somit von der von Goethe zuerst prägenden Sehnsucht nach dem perfekten Süden. Die Italiensehnsucht betrifft, de facto, keine der handelnden in Italien nicht heimischen Figuren. Selbst Fabio hat ein ambivalentes Verhältnis zu seinem Heimatland. Heimat, so wird aus dem Roman ersichtlich, ist kein Ort, sondern ein Gefühl.

Der Italien-Raum, der im Text entworfen wird, erfolgt ausschließlich durch Franziskas Perspektive. Beschreibungen von städtischer Szenerie, von Menschen, finden Einzug in das Porträtieren Venedigs. Die Winterstadt ist aber alles andere als ein *locus amoenus*: „Voller Menschen ist Venedig ein Museum, und ohne Menschen ist es unmenschlich“ (Andersch 1977: 37, kursiv im Original). Auf ihrer Suche nach sich selbst und nach einem besseren Leben hält Franziska Ausschau nach einem Halt, nach Orientierungspunkten. Innere und äußere Räume wechseln sich ab und geben der Protagonistin keine Ruhe. Für das Geschehen von Bedeutung sind diese Übergänge von Innen nach Außen, von Hotellobbys zu den Straßen und Kanälen der erstarrten, tot anmutenden Stadt Venedig. Ein antithetisches Bild zur deutschen Heimat entsteht. In Deutschland war sie immerhin *jemand*, in Italien aber ist Franziska *niemand*, eine unwichtige Frau die durch eines auffällt – ihre Haarfarbe:

Merkwürdig, eine Frau ohne Gepäck, das ist doch sehr merkwürdig, aber diese Ausländerinnen sind ja verrückt, vielleicht hat sie eine Wohnung in Mailand und einen Geliebten in Venedig oder umgekehrt, die Rothaarigen sollen ja schärfer sein als die anderen, immerhin sehr merkwürdig, eine Frau die ohne Gepäck reist [...], wenigstens eine kleine Tasche für das Nachthemd müsste sie bei sich haben, aber vielleicht schläft sie ohne Nachthemd [...]. (ebd.: 15, kursiv im Original)

Alfred Holzbrecher (2004) fasst Ortfried Schöffers Theorie der Fremdheitskonstruktionen zusammen. Für Franziska relevant wären „Fremdheit als Gegenbild des Eigenen“ und „Fremdheit als Voraussetzung für Eigenheit“. Deutschland und Italien erscheinen, wie bereits erwähnt, als Gegenpole – jedoch braucht die Protagonistin, sich zu beiden zu positionieren, um letztendlich zu sich selbst zu finden. Zunächst pendelt sie zwischen Entfremdung und Selbstentfremdung. Die Betonung des eigenen Beobachtungsgeistes verwan-

delt das ganze Italienerlebnis in die subjektive Aneignung der Fremde (vgl. Grimm et. al. 1990: 87). Beim Italienliebhaber Goethe hatte man: „keine Inbesitznahme der Fremde [...] sondern das Gefühl der Geborgenheit in der Fremde.“ (ebd.)

4. Fazit

„Mit diesem Wort [Heimat] werden Erinnerungen hervorgerufen, die gefüllt und aufgeladen sind mit Sehnsüchten, Träumen, Bildern, Gefühlen, Gerüchen und Geräuschen, aber auch mit Schmerz, Leid, Verlust und Zerstörung. Kann Heimat überhaupt beschrieben werden? Wie erfährt der Mensch Heimat? Kann man sie fühlen oder darstellen? Die Definition dieses Begriffs scheint von Mensch zu Mensch so unterschiedlich, dass eine Präzisierung eine Herausforderung ist. Letztendlich betreffen diese Fragen die menschliche Identität. Sie thematisieren Erinnerung und Vision, Vergangenheit und Zukunft, Geborgenheit, Sicherheit, Verstehen und Verständnis, Vertrautes und Verwurzelung.“ (Vojvoda-Bongartz 2012: 236)

Italien und Deutschland treffen in Alfred Anderschs *Die Rote* aufeinander: Es ist die Begegnung zweier Völker, Nationen, Kulturen. Der symbolische Charakter dieser Begegnung – verschiedene Dynamiken, die die gegenseitigen Bilder generieren, beeinflussen einander. Das Bild des Fremden oszilliert zwischen Angst und Faszination. (Holzbrecher 2004: 13) „Fremderfahrung und Fremdverstehen bewegen sich also in einem dynamischen Zwischenraum, der beeinflusst wird von: (1) mir als Beobachter, (2) dem was ich wahrnehme und (3) meiner Einbindung in meinen sozialen und kulturellen Kontext, denn dieser Kontext prägt meine Wahrnehmung.“ (Holzbrecher 2004: 15)

Selbst- und Fremdwahrnehmung gehen also Hand in Hand. Mit diesem Bild, mit unserem Urteil über den Anderen sagen wir etwas über uns selbst aus. (vgl. ebd.) Franziska muss alles auf die schwierige Art lernen. Die beste Form, mit Alterität umzugehen, ist sie zu vereinfachen; Komplexität wird reduziert, indem man auf einfache, scheinbar „normale“ Ordnungskategorien zurückgreift. [...] Damit wird die eigene Gruppe wie die der „Fremden“ in eindeutige Schubladen gesteckt, die Orientierung wird erleichtert, weil diese Deutungsmuster es einem ersparen, genau hinzusehen“ (vgl. ebd.: 18). Die

Wahrnehmung des Fremden ist in einem hohen Maße von vorbewussten Vorstellungsbildern *imprägniert* oder *eingefärbt* (Holzbrecher 2004: 32).

Wichtig für die Protagonistin von Alfred Andersch ist auch folgende Sichtweise auf interkulturelle Begegnungen:

Interkulturelle Kommunikation spielt sich, wenn sich die Partner nicht gänzlich fremd sind, vermutlich größtenteils in solchen vermuteten Kontexten ab, bei denen man vergleichsweise wenig über den Anderen, über seine Sichtweise über uns weiß. Man kann sich nur tastend vorwärtsbewegen, registriert jede Reaktion des Anderen, fragt sich, wie man sich in angemessener Weise verhalten soll – oder man tritt in Fettnäpfchen. (Holzbrecher 2004: 31)

Franziska wünscht sich nichts inniger, als ihre Heimat zu vergessen, zu verdrängen, ja aus ihrem Gedächtnis auszulöschen. Doch Italien ist für sie genauso wenig eine Heimat. Somit wird Franziska zur Heimatlosen. Was sagt dies über ihre Identität aus? Bestenfalls kann man über sie sagen, sie habe eine *hybride* Identität. Einiges davon will sie abstreifen, und zwar die Rolle als Ehefrau und Geliebte. Ihr Beruf hilft ihr leider auch nicht weiter, da Venedig im Winter keine Touristen beherbergt.

Letztendlich ist die Frage, die man sich im Falle von Franziska stellt: Wer ist diese deutsche Frau und was sucht sie in Italien? Die Deutsche Franziska, auf der Suche nach einem besseren Leben, findet zwar nicht, was sie zu suchen meint, sondern das, was sie am meisten braucht: sich selbst. Das entromantierte, düstere, dunkle, deprimierende, frustrierende, nervende Venedig hat ihr wenig zu bieten, daher sind ihre eigenen Kräfte gefragt, die sie in Deutschland vielleicht gar nicht gesucht hätte. Somit endet der Roman doch auf eine positive Note.

Heimat, so wird aus dem Buch ersichtlich, ist schön und unheimlich zugleich. Die Begriffe *Heimat* und *Identität* sind höchst subjektiv besetzt. Verbunden mit den beiden Termini sind Emotionen, Erfahrungen und Vorstellungen – durch die Franziska durchgeht, auf dem Weg zu sich selbst. Gerade im provisorischen Übergangsraum Venedig gelingt der entwurzelten jungen Deutschen die Selbstfindung. Nach langem *longing* kommt *belonging*.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

- Andersch, Alfred (1974): *Die Rote*. Zürich: Diogenes.
Käutner, Helmut (Regie) (1962): *Die Rote*. Real Film.
Mann, Thomas (1912): *Der Tod in Venedig*. Frankfurt am Main / Hamburg: Fischer Bücherei.
McEwan, Ian (1981): *The Comfort of Strangers*. London: Vintage.

Sekundärliteratur

- Grimm, Gunter E. / Breymayer, Ursula / Erhart, Walter (1990): *Ein Gefühl von freierem Leben. Deutsche Dichter in Italien*. Stuttgart: Metzler.
Holzbrecher, Alfred (2004): *Interkulturelle Pädagogik*. Berlin: Cornelsen Scriptor.
Iljassowa-Morger, Olga (2009): *Von der interkulturellen zur transkulturellen literarischen Hermeneutik*. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr.
Kaltenborn, Olaf (2016): *Das Fremde zeigt sich, indem es sich uns entzieht. Paradoxien von »eigen« und »fremd« aus dem Blickwinkel der Phänomenologie*. In: *Lebenswelten*. Frankfurt, 29-32.
Kretzschmar, Dirk (2012): *Interkulturalität*. In: Zemanek, Evi / Nebbrig Alexander (Hrsg.): *Komparatistik*. Berlin: Akademie, 145-158.
Nünning, Ansgar (Hrsg.) (2008): *Metzler Lexikon Literatur- und Kulturtheorie. Ansätze. Personen. Grundbegriffe*. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler.
Roth, Julianna / Köck, Christoph (Hrsg.) (2004): *Culture Communication Skills. Interkulturelle Kompetenz*. München: Bayerischer Volkshochschulverband.
Schäffter, Ortfried (1991): *Das Fremde. Erfahrungsmöglichkeiten zwischen Faszination und Bedrohung*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
Schreiber, Daniel (2017): *Zuhause. Die Suche nach dem Ort, an dem wir leben wollen*. München: Carl Hanser.
Vojvoda-Bongartz, Katarina (2012): *Heimat ist kein Ort, Heimat ist ein Gefühl. Konstruktion eines transkulturellen Identitätsraumes in der systemischen Therapie und Beratung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. In: *Kontext* 43,4. S. 234-256.
Wehdeking, Volker (1983): *Alfred Andersch*. Stuttgart: Metzler.

Internetquellen:

- Altmayer, Claus (1997): *Zum Kulturbegriff des Faches Deutsch als Fremdsprache*. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* <https://core.ac.uk/download/pdf/267971602.pdf> (Stand: 23. Mai 2024)
Frisch, Max: *Heimat. Ein Fragebogen*. In: <https://fragenfragen.files.wordpress.com/2011/05/max-frisch-fragebogen-heimat.pdf> (Stand: 20.05.2024)

Longing is at the Heart of Every Story – Video-Essay von THE TAKE
https://www.youtube.com/watch?v=98w57-Yu_Y4&t=131s
(Stand: 15.05.2024)

Adrian Madej
ORCID: 0000-0003-0797-7546
Universität Wrocław, Wrocław

Lieben Sie Dallas? Eine Streitschrift gegen die Meinungsindustrie

Michael Zeller erhielt im Jahr 2022 den Dehio-Preis für sein literarisches Gesamtwerk. Seit 1978 als freier Schriftsteller tätig, prägte Zeller wichtige öffentliche Debatten in der Bundesrepublik Deutschland. In seinem Essay „Lieben Sie Dallas?“ von 1984, kritisiert er den heimischen Literaturbetrieb und reagiert auf die Debatten, die die US-amerikanische Fernsehserie „Dallas“ in Westdeutschland auslöste. Der Essay ist eine Streitschrift gegen den Dünkel der Kultur und setzt sich somit kritisch mit der Selbstreferenz des westdeutschen Literatur- und Kulturbetriebes auseinander.

Schlüsselwörter: öffentliche Debatte, Fernsehserie, Literaturkritik

Lieben Sie Dallas? A Polemic against the Opinion Industry

Michael Zeller received the Dehio Prize (Dehio-Preis) for his literary work in 2022. A freelance writer since 1978, Zeller has shaped important debates in the Federal Republic of Germany. In his 1984 essay „Lieben Sie Dallas?“ he criticizes the domestic literary scene and reacts to the debates triggered by the US television series in West Germany. The author examines the discourse in the West German public sphere on the role of public broadcasters, which was inspired by the series. The essay is a polemic against the conceit of culture and takes a critical look at the paradigms of self-reference in the West German literary and cultural scene.

Keywords: public debate, television series, literary criticism

Author: Adrian Madej, Universität Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Polen,
e-mail: adrian.madej@uwr.edu.pl

1. Zum Hintergrund der Debatte

Der im Jahr 1944 in Breslau geborene Schriftsteller Michael Zeller wurde 2022 im Rahmen der Dehio-Preis-Verleihung mit dem Hauptpreis für sein literarisches Gesamtwerk ausgezeichnet. In der Begründung der Jury hat man auf sein Interesse am europäischen Osten hingewiesen, der im literarischen Portfolio Zellers von besonderer Relevanz ist.¹ Der Osten ist zum Schwerpunkt

1 Die Begründung der Jury: „Der gebürtige Breslauer hat über seine biografischen Bezüge zu Niederschlesien und Polen ein von Empathie und Offenheit geprägtes Verhältnis zu Ostmittel-

des zellerschen Werks geworden, was die Bezugnahme des Wuppertaler Autors auf die jeweils aktuellen Debatten in der Bundesrepublik Deutschland in seinen essayistischen Schriften belegt. Seit 1978 als ein freier Schriftsteller tätig, hat Michael Zeller eine der wichtigen, aber teilweise in Vergessenheit geratenen öffentlichen Debatten der Bundesrepublik Deutschland mitgeprägt. 1984 erschien der Essay „Lieben Sie Dallas? Streit-Lust-Schrift wider Dünkel der Kultur“. Mit dem Titel wird die These des Beitrags vorprogrammiert, in dem Zeller an dem heimischen, westdeutschen Literaturbetrieb, wie auch an dessen Vertretern Kritik ausübt. Mit der Ausstrahlung der populären amerikanischen Seifenoper in der Bundesrepublik Deutschland brach in der Öffentlichkeit eine Debatte aus, deren Schwerpunkt hauptsächlich die Empörung über die aus den USA importierten Verhaltensmuster bildete, die in der Serie ihren Ausdruck gefunden haben. Den Marketingerfolg, den man in der darauffolgenden Debatte in Westdeutschland als die amerikanische Kulturexpansion stigmatisierte, haben Tamar Liebes und Elihu Katz in ihrer Studie *The Export of Meaning: Cross-cultural Readings of „Dallas“* im Kontext der atavistischen menschlichen Denkstrukturen- und Mechanismen analysiert.

[Dallas ist A. M.] eine ursprüngliche Geschichte, die an die grundlegendsten Verhaltensmuster anknüpft. Die Ursprünglichkeit ruft im Betrachter ein Echo der menschlichen Erfahrung hervor und macht ihn sofort zum Kenner der Dallas-Varianten. (Liebes, Katz 1993: 141 f.)

Zeller interpretiert die Empörung der westdeutschen Intellektuellen über das aus den Vereinigten Staaten importierte Produkt der Massenkultur im Kontext des Kulturwandels. Mit dem werden auch die Erzeugnisse der Film- und Theaterkunst wie auch der Literatur als Konsumgüter vermarktet, die vorwiegend finanzielle Profite bringen sollen. Die aus der Ferne kommenden Verhaltensmuster und Werte, wie die Geldgier, Brutalität und auch das kompromisslose Streben nach dem wirtschaftlichen Erfolg, wurden in den meinungsbildenden Medien als fremd abgelehnt. Der Konsum der global zugänglichen Erzeugnisse der Popkultur kann somit als ein Bezugspunkt bei dem Konstruieren der Identität lokaler Gruppen eingesetzt werden. Er ist ein relevanter Bestandteil bei der Umformung lokaler Gemeinschaften hin in die Richtung der globalen Transformation, wie der Forscher Carsten Winter in seiner Studie betont (vgl. Winter 2000: 34 f.).

europa entwickelt. Er ist ein exzellenter Beobachter und Erzähler, dem mit einer sehr präzisen Sprache dichte atmosphärische Annäherungen an Städte im östlichen Europa gelingen und der damit ein sehr eindringliches Bild von ihrer Geschichte vermittelt“, Quelle: André Werner, Das war der Georg Dehio-Preis 2022 <https://www.kulturforum.info/de/preise-stipendien/georg-dehio-buchpreis/8766-das-war-der-georg-dehio-buchpreis-2022> [Stand: 23.10.2024].

Die US-amerikanische Fernsehserie „Dallas“, die in den USA 1978 ihre Premiere feierte, wurde schnell zu einem Exportschlager. Ab 1981 wurde die Serie in Westdeutschland von der ARD ausgestrahlt und erwies sich als ein großer Markterfolg. Mit 357 Folgen in 14 Staffeln konnte die amerikanische Seifenoper für einige öffentliche Debatten in Westdeutschland sorgen, an denen sich namhafte Intellektuelle beteiligten. Michael Zeller hat mit seinem Buch „Lieben Sie Dallas?“ auf die durchgeführten Diskurse reagiert und ist essayistisch auf die Hauptmotive ernster und emotionsbeladener Diskussionen eingegangen, mit denen man den Einfluss der Serie und ihresgleichen auf die Kultur in Deutschland in den Fokus stellte. Die Popularität der Seifenoper, die für die Polarisierung in der intellektuellen Welt Westdeutschlands sorgte, hat den Schriftsteller dazu motiviert, sie regelmäßig anzuschauen und im Nachhinein die ironische Schrift zu verfassen. Schon mit dem Untertitel der 1984 veröffentlichten „Streit-Lust-Schrift wider Dünkel der Kultur“, stellt der Wuppertaler Autor eine These auf, in der er sich kritisch mit den Paradigmen der von der Serie aufgelösten Debatte auseinandersetzt, deren Schwerpunkt hauptsächlich auf der Ablehnung der von Außen stammenden Kulturtexte lag. Laut Zeller ist die Kritik der Seifenoper in Westdeutschland auf die Angst vor dem Relevanzverlust der heimischen Unterhaltungsproduktionen zurückzuführen, die sich im Vergleich zu der amerikanischen Serie auf dem globalen Markt als konkurrenzunfähig erwiesen.

Der Prozeß der Globalisierung scheint demnach nicht auf kulturelle Uniformität hin auszulaufen. Vielmehr schärft er unsere Aufmerksamkeit für neue Dimensionen der Vielfalt. Wenn es eine globale Kultur gibt, wäre es besser, sich diese nicht als eine gemeinsame Kultur vorzustellen, sondern als ein Feld, auf dem Differenzen, Kämpfe und Wettbewerbe um kulturelles Prestige ausgetragen werden. [...] Durch die Globalisierung also werden wir uns des Ausmaßes, der Vielfalt und der Mannigfaltigkeit von Kultur bewußt. Synkretismus und Hybridisierung sind eher die Regel als die Ausnahme. Das führt uns zur Frage nach den Ursprüngen und der Fortdauer jener Vorstellung von Kultur, mit der wir in den Sozialwissenschaften lange gearbeitet haben. Der Prozeß der Globalisierung vernichtet also das Lokale nicht etwa, sondern trägt paradoxerweise gerade zur Stärkung lokaler Identifikationen bei. (Featherstone 2000: 89)

Die Fernsehserie bildet den Ausgangspunkt für die Kritik der heimischen Literaturproduktion und der intellektuellen Bühne Westdeutschlands, die sich mit der unerwarteten Popularität der Produkte der Unterhaltungsindustrie gezwungen sieht, sie als kulturell minderwertig abzulehnen. Dies behindert laut Zeller den Wissens- und Kulturtransfer, der durch die Populärkultur die Wahr-

nehmung und das Begreifen von Verhaltens- und Denkmustern beschleunigt. Dies führt aber nicht automatisch zu deren Aneignung.

2. Die Kritik der Meinungsindustrie

Der Essay basiert auf den Notizen, die der Autor beim Anschauen der Serie angefertigt hat. Somit konnte Zeller auch seine Eindrücke, die er mit jeder Folge gewonnen hat, unmittelbar aufschreiben und später in Zusammenhang mit der erfolgten Debatte kommentieren. Ironisch bemerkt er, dass die Vor-denker der Nation drei Wochen brauchten, um auf die angebliche Gefährdung der deutschen Kultur durch „Dallas“ – ein Produkt der amerikanischen Unterhaltungsindustrie – mit einer Fernsehdebatte zu reagieren. Zwar sollten laut Organisatoren der Debatte die Zuschauer anhand dieses Formats für die potenzielle Gefahr der Seifenoper, in der Geldgier und Brutalität das wahre Gesicht des Kapitalismus zeigen, sensibilisiert werden. Statt einer seriösen Debatte entstand aber im Endeffekt eine Show, an der die anerkannten Vertreter der literarischen Bühne in Deutschland, wie z. B. Walter Kempowski, teilnahmen.²

Klänglich schneidet dabei die Schöne Literatur ab. Ihr Vertreter Walter Kempowski ist indigniert über diese »Negativ-Werbung für die USA«. Der großbürgerlichen Ambitioniertheit aus dem kleinen Rostock fällt zu diesem Pöbel-Vergnügen nichts ein. Da die Gesprächsrunde nicht über Kempowskis Bücher redet und auch nicht über die Zinnsoldaten, hüllt sich der Dichter hinfort in vornehmes Schweigen, für – sagen wir mal – tausend DM-Gage. (Zeller 1984: 7)

Kempowski, einer der angesehensten deutschen Schriftsteller, lieferte mit seinem Schweigen laut Zeller den Beweis dafür, dass der Literaturbetrieb, der in der Debatte als Teil der Hochkultur angesehen wird, auf sich konzentriert und mit seinem Exklusivitätsanspruch mehr auf Autoren als auf das Publikum fokussiert ist. Mit seinem böartigen Kommentar wirft Zeller der Literaturbranche vor, die von Kempowski repräsentiert wird, sich dem Bereich der eigenen Werke und Erlebnisse zu verschließen und somit dem an den gegenwärtigen Kulturphänomenen interessierten Publikum nichts anzubieten zu haben. Mit der Bemerkung über die Zinnsoldaten bezieht sich Zeller auf ein Projekt von Walter Kempowski. Der Rostocker Autor hat 1976 ein Buch veröffentlicht, in dem er mithilfe seines Kinderlieblingsspielzeugs – Zinn- und Bleisoldatenfiguren – die Geschichte Deutschlands vom Kaiserreich bis zum Zweiten Welt-

2 Der Autor meint damit die ARENA Talk Show bei ARD vom 1982.

krieg erzählt (Kempowski 1976). Die von dem Journalisten und Literaturkritiker Hellmuth Karasek moderierte Diskussion wurde als ein Plädoyer gegen die importierten Produkte der Unterhaltungsindustrie angelegt, die Gegner der Serie antrieb, Argumente für die besondere Verantwortung des Fernsehens als der öffentlich-rechtlichen Anstalt im Prozess der Kulturvermittlung anzuführen. Kritisiert wurden die öffentlichen Sender, die nach Karasek (der zusammen mit Marcel Reich-Ranicki von 1988 bis 2001 eine Literatursendung bei ZDF „Das Literarische Quartett“ moderierte) ungeachtet aller Marktprinzipien anspruchsvolle Programme erstellen sollten. Als Beispiel führt Karasek Goethes „Faust“ an, wovon sich Zeller distanziert und mit Unverständnis reagiert, indem er mit den Worten des jung verstorbenen deutschen Schriftstellers Rolf Dieter Brinkmann seine eigene Meinung zum Ausdruck bringt.

[die Kultur in Deutschland A.M.] das Bewußtsein verharre noch in einem Taumel irrationaler Hochachtung vor sich selbst, einem schwerfälligen, halbschlafähnlichen benommenen Zustand, in dem Verschleierung gleichsam natürlich ist, so daß immer weiter das Leben bei verschleiertem Licht ausgedrückt wird – ein vages poetisches Etwas, das zwar über den einzelnen hinausgeht und in dem er sich dennoch bequem am Feierabend breit machen kann in der Illusion, letztlich etwas unveräußerlich Besonderes zu sein. (Zeller 1984: 9)

Die angeführten Worte des deutschen Lyrikers beweisen laut Zeller die Tatsache, dass die von den zahlreichen Medien und Intellektuellen als Gefahr für die deutsche Kultur präsentierte Seifenoper vor dem Hintergrund der heimischen Kultur- und Literaturbühne dargestellt und als Ausdruck ihrer Geschlossenheit und Provinzialität interpretiert werden soll. In der durch das amerikanische Produkt der Massenkultur entfesselten Diskussion kritisiert Zeller das Kulturverständnis, das Kulturtexte als Ausdruck des Eigenen funktionalisiert (Tahoun 2020: 366).

Zeller übt Kritik an der Selbstreferenz und Geschlossenheit der meinungsbildenden Medien in der Bundesrepublik Deutschland, die mit dem Fall „Dallas“ emotional und polarisierend in der Öffentlichkeit gegen eine erfolgreiche Produktion aus den USA reagierten. Zeller erblickt in den negativen Kommentaren und der Empörung über die Serie auch gleiche Mechanismen, die in Bereich der Literaturproduktion den Einsatz finden. Die Kontroversen, die mit der Ausstrahlung der Serie in der Bundesrepublik ausgelöst wurden, lassen sich nach im Kontext der voranschreitenden Globalisierungsprozesse und der damit zusammenhängenden Notwendigkeit einer sensibleren Beachtung der kulturellen Differenzen erklären (Winter 2000: 20).

In seinem als Streitschrift konzipierten Text vergleicht Zeller die im Literaturbetrieb herrschenden Regeln in Bezug auf die medialen Streitigkeiten um

die amerikanische Serie. Es stellt sich in diesem Kontext heraus, dass sowohl die Literatur- als auch die Unterhaltungsindustrie gleichen Regeln unterliegen, die sich laut Zeller auf die Durchsetzungsfähigkeit auf dem Markt zurückführen lassen. Somit wird nicht für eine Literatur plädiert, die sich ausschließlich an die Markterwartungen orientiert, sondern vielmehr gegen die Heuchelei derjenigen Vertreter der Branche, die die Leistungen der anderen Schriftsteller herabmindern.

Nehmen wir eine Figur Johannes Mario Simmel in der Literatur. Warum zieht er diesen schon mythisch zu nennenden Haß der weniger erfolgreichen Schriftsteller auf sich? Romanfabrikanten wie Kempowski, wie Härtling, wie Bienek, wie Wohmann und Walser emigrieren doch nur deshalb in die »Hohe Literatur«, in der sie wenig verloren haben wie Simmel, weil sie nicht so lebendig schreiben können wie der Stammler von Monte Carlo. (Zeller 1984: 9)

In der Debatte um die Serie sieht Zeller den Ausdruck einer um die eigenen Interessen besorgten Gruppe der Literaten, die unter dem Deckmantel der Sorge um Bildung und der damit zusammenhängenden Rolle der öffentlichen Medien, den Kampf gegen die Konkurrenz führen. Die Diskussion um die Serie bietet Zeller die Gelegenheit, sich mit den Zuständen der Kulturförderung in Westdeutschland auseinanderzusetzen, die in seiner Überzeugung an vielen Stellen einige pathologische Merkmale aufweist.

Sehen die Herolde der »Hohen Kunst« vom Himmel hoch durch ein Werk wie DALLAS vielleicht am Ende nur ihre Pfründe gefährdet, die Subventionen des Staates etwa, die da von biederem Kultusministerialbeamten ins Blau hinein vergeben werden auf den bloßen Verdacht hin, den die Herren vom Schlage Hellmuth Karaseks immer wieder auf den neusten Stand bringen müssen, mit dem »Faust« als Schlagetot auf dem Panier? (Zeller 1984: 10)

Mit den klar und offen formulierten Vorwürfen, die sich gegen die Regeln der Literaturbranche in Deutschland richten, deren Teil auch der Autor selbst ist, beschreibt er ihre Kulissen und unklare Regeln der Kulturförderung. Mit dem Essay werden nicht nur die Verhältnisse in der Kulturwelt Westdeutschlands angesprochen und kritisiert. Zeller geht auch auf politische Ereignisse in Deutschland und in der Welt ein, die er im Kontext der heftig kritisierten Handlung der Serie und vor der dem Hintergrund der realen Ereignisse darstellt. Somit schreibt Zeller der Serie sogar eine Bildungsfunktion zu, die man leicht übersehen kann, wenn man sie ausschließlich als eine Seifenoper interpretiert. Laut Ien Ang, einer australischen Forscherin, kann der mediale Diskurs in Westdeutschland im Zusammenhang mit der Entstehung der glo-

balen Märkte auch im Sinne der Informations- und Unterhaltungsvermittlung interpretiert werden (Ang 1999: 322). Die Handlung der Serie spielt sich zwar hauptsächlich in der texanischen Stadt Dallas ab und stellt das tägliche Leben einer fiktiven Familie Ewing dar, in deren Besitz sich ein großes Öl-Unternehmen befindet. Die Intrigen und Verwicklungen der mächtigen und wohlhabenden Familie, die auf Geld und Macht bedacht ist, sind aber ein kultur- und zeitübergreifendes Motiv.

Am Beispiel der Diskussion über das Aufeinandertreffen von Globalem und Lokalem zeigt sie, wie die Engführungen sowohl der traditionellen Publikumsforschung als auch der Kulturimperialismustheorie im Zusammenhang mit einer Neufassung der Konzeption von Kultur und kultureller Identität überwunden werden können. Sie legt zunächst dar, daß die Auffassung der Transnationalisierung der Medienkonzerne und ihrer Angebote und Distributionsstrukturen „als Bedrohung der Autonomie und Integrität nationaler Identität“ unzureichend ist. Ein solches Verständnis von Kulturwandel verkennt das Phänomen kulturelle Identität gleich auf doppelte Weise. Es unterstellt, daß es eine „unabhängige kulturelle Identität“ gibt und ordnet „andere, spezifischere und vielfältigere Quellen der kulturellen Identität (z. B. Klasse, Lokalität, Geschlecht, Generation, Ethnizität, Religion, Politik, etc.) der hegemonialen und scheinbar natürlichen Kategorie des Nationalen unter. (Winter 2000: 43)

Die brutalen und rücksichtslosen Methoden, die gegen die Konkurrenz aber auch gegen eigene Familienmitglieder eingesetzt werden, vergleicht Zeller mit den politischen Ereignissen in der damaligen Weltpolitik und sieht in der Serie viele Parallelen zur politischen Wirklichkeit. Die Serie spiegelt die amerikanische Realität wider und wurde ursprünglich für das amerikanische Publikum geschrieben und produziert. Somit kann sie dem deutschen Publikum fremd und brutal vorkommen.

Wer je Hollywood eine Traumfabrik nannte und DALLAS eine Seifenoper, zeigt, daß er von diesem Land nie etwas begriffen hat und wohl auch nichts begreifen will. Der kulturelle Dünkel, den Deutschlands Intellektuellen an Tag legen, um ein anti-amerikanisches Ressentiment zu mästen und zu verschleiern, kommt uns teuer zu stehen. Mindestens die Kosten für die Agenten des BND – und die zechen und vögeln nicht billig, wie Langemann beiläufig offenlegt – könnten wir uns sparen, wenn wir endlich fernzusehen lernten. (Zeller 1984: 24)

Zeller wendet sich mit seinem Essay nicht nur an seine Berufskolleginnen- und Kollegen, sondern auch an die auflagestarken und meinungsbildenden Presseorgane, die mit ihren kritischen Beiträgen den kaum verständlichen Hass gegen die Seifenoper schüren. Es werden etliche Beispiele aus den Tageszei-

tungen- und Zeitschriften angeführt, die regelmäßig zum Boykott der Serie aufrufen.³ Dies betrachtet Zeller als einen Kulturwahnsinn, der einerseits von der Geschlossenheit andererseits von den mangelnden Lern- und Interpretationskompetenzen der Kritiker zeugt. An der übertriebenen Kritik und der Empörung über die angeblich schädlichen Werte, die mit der Serie vermittelt werden, sieht Zeller Naivität und Unreife, die sich in der Überzeugung von eigener Überlegenheit äußerte: „Sie schweigen mich an. Hinterher erst werden sie über mich reden. So wie wir es auch taten, damals, in der Pubertät, in stolzer Auflehnungspose und in folgsamer Unterwerfung zugleich.“ (Zeller 1984: 30).

Die nicht nachlassende Empörung über die weitere Ausstrahlung der Serie bot für Zeller die Gelegenheit, sich mit der Berichterstattung und der Rolle der Massenmedien in Deutschland auseinanderzusetzen. Der Autor vertritt die These, dass die Heuchelei der Medienkonzerne und ihrer Geschäftsführer in Deutschland den Kritikern der US-amerikanischen Seifenoper zugrunde liegt. Darüber hinaus sei es laut dem Wuppertaler Autor auch die Angst der Medienkonzerne, den eigenen Marktanteil mit der amerikanischen Serie zu verlieren. Die Kritik, die die Serie seitens der Pressekonzerne in Westdeutschland auf sich gezogen hat, lässt sich nach Zeller mit dem Verlust der finanziellen Profite erklären, die mit dem Erfolg der amerikanischen Produktion neue Maßstäbe in Westdeutschland gesetzt hat. Umso geschmacksloser scheint in diesem Kontext der Umstand zu sein, dass die Pressekonzerne, die in der leisesten Kritik der freien Marktwirtschaft einen Landesverrat erblicken, im Falle der Serie, deren zentrales Motiv eben die Macht und Geldgier ist, eine Gefahr für „Qualitätsmaßstäbe“⁴ sehen.

Die Aufklärung a la Spiegel ist zum raschen Verzehr bestimmt, und sie lebt vom raschen Vergessen. Oberflächen-Kritik als Strategie langfristiger Einschläferung – klar daß der Spiegel da auf dem splissigen Hochseil einer Gesellschafts- und Kapitalismuskritik die Konkurrenz deseindeutigeren DALLAS zu fürchten hat. Ja, wenn der SPIEGEL wenigstens finanziell an der beteiligt wäre, dann fiel den Sinn-Produzenten des Hauses Augstein mit der Geläufigkeit von freien Markwirten wohl so manches elegante ästhetische Argument für DALLAS ein [...]. (Zeller 1984: 52)

3 Als einer der vielen Beispiele kann hier der Beitrag aus der Süddeutschen Zeitung „Schluß mit Dallas!“ von 23. Juli 1982, der schon nach vier ersten Folgen der Serie erschien und in dem wortwörtlich zu Boykott und aktiven Protesten aufgerufen wurde.

4 Wolfgang Haus von dem Sender Freies Berlin hat 1982 gegen die Verlängerung der Ausstrahlung der Serie von der ARD votiert und sich mit seiner Entscheidung, für die „Qualitätsmaßstäbe innerhalb des öffentlich-rechtlichen Systems“ ausgesprochen.

Der explizit formulierte Vorwurf, mit dem Zeller sich gegen die Doppelstandards der Informationsindustrie in Deutschland wendet, zielt darauf ab, die Missstände in der Branche aufzuzeigen und anzuprangern, die im Zuge der Kritik mit aller Deutlichkeit ans Licht kamen. Somit ist nicht von einem Kulturschock zu sprechen, sondern von einer gut inszenierten Unaufrichtigkeit der lokalen deutschen Medienkonzerne, die mit eigenen Produktionen nicht vergleichbare Publikumszahlen gewinnen können. „Dallas“ ist für Zeller der Ausgangspunkt für die Diagnose sowohl der Methoden der öffentlichen medialen Berichterstattung als auch des Wettbewerbs auf dem medialen Markt, der vor den in der kritisierten Serie eingesetzten Mitteln nicht zurückweicht.

Und die Schulkinder dieses Landes müssen dann in Besinnungsaufsätzen Argumente dafür sammeln, warum die Bilder in »Aleksanderplatz« in vornehmen Grautönen ertrinken mußten, und warum man die Dialoge kaum verstehen durfte: weil's halt Kunst ist! So werden in Deutschland West Kulturereignisse inszeniert. Wir aber, wie in DALLAS, vulgärer Klartext gesprochen, wenden sich die kritischen Zeitungen gelangweilt bis angewidert ab, und die reaktionären Meinungsmacher in den ARD-Intendanzen können in aller Muße und unbeachtet an »Qualitätsmaßstäben« drehen, bis sie zäh und geschmeidig sind, wie ein Strick. Befreiend zu sehen, daß in diesem Lande zwischen »Links« und Rechts doch noch Heilige Allianzen geschlossen werden, wenn es um die Hohe Kultur geht. (Zeller 1984: 53)

Mit der Serie hat man in Westdeutschland, so die These von Zeller, eine anti-amerikanische Kampagne entwickelt, die von den größten Medienkonzernen im Lande getragen wurde. Klaus Schwabe betont in seiner Studie, die er dem deutschen Antiamerikanismus gewidmet hat, dass dieses soziologische Phänomen in bestimmten Zeiträumen andere Ursachen hat. Die reguläre anti-amerikanische Kampagne, die mit der erwähnten Fernsehsendung intensiviert wurde, war eines der Anzeichen für die Abhängigkeit Westdeutschlands von den Vereinigten Staaten, die nicht nur mit ihrer militärischen Präsenz in Westdeutschland, sondern auch mit ihrem Kulturangebot ihren Einfluss ausbreiten wollten. „Dallas“ war der Anreiz für eine neue Welle der USA-Kritik, die seit der amerikanischen Intervention in Vietnam in der Bundesrepublik schon sehr ausgeprägt war und deutlich intensiviert wurde.

Antiamerikanismus in Deutschland bedeutete jetzt oft die Gegenüberstellung eines besseren, gesinnungsethisch protestierenden Amerikas, so wie man es sich vorstellte, mit dem Amerika, das als „faschistoide“ Militärmacht in Vietnam vorging und dabei bisweilen auf derselben moralischen Ebene gesehen wurde wie Hitlerdeutschland. Insgesamt besaß der neue Antiamerikanismus als Breitenbewegung

der Linken einen stärker politischen Fokus als der populäre, mehr kulturkritisch argumentierende Antiamerikanismus der zwanziger Jahre. (Schwabe 2003: 62 f.)

Die Kritik kann vor dem Hintergrund des Antiamerikanismus, der laut Schwabe eine lange Tradition in Deutschland hat, erklärt werden. Mit dem amerikanischen Engagement am Vietnamkrieg, ist der Antiamerikanismus in Westdeutschland mit einer neuen Stärke wiedererwacht. Schwabe nennt ihn Antiamerikanismus der „Achtundsechziger“, der in aller ersten Linie von der deutschen Linken geschürt wurde und sich den gleichen, schon in den zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts angewendeten Stereotypen bediente.

In der Verdammung des Konsumterrors und im Verdruss über den Parteienstaat trug und trägt diese bis heute kultivierte neue Ideologie des deutschen Sonderweges wie ihre Vorgängerin der zwanziger Jahre zugleich antimodernistische und antiamerikanische Züge. Vielfach im Namen eines Kampfes gegen die Globalisierung agierend, richtete sie sich gegen jede praktische Solidarität Deutschlands mit dem Westen, an erster Stelle mit den Vereinigten Staaten. (Schwabe 2003: 63)

Man sprach von dem „Dollarimperialismus“ und kritisierte das liberale kapitalistische Wirtschaftssystem als eine Kopie des amerikanischen Kapitalismus, dessen Präsenz mit den fortschreitenden Globalisierungsprozessen in europäischen Ländern sowohl im Wirtschafts- als auch Kulturbereich wuchs. Elżbieta Nowikiewicz betont übereinstimmend mit Schwabe, dass das in der deutschen Publizistik und Literatur bereits seit den 1920er Jahren existierende negative Bild der Kulturindustrie in den USA, die sich mit Disneyland anstelle von Poesie und Romantik zufriedenstellt (vgl. Johann 1989: 259), mit den politischen und militärischen Krisen der 60er Jahre die Bestätigung fand (vgl. Nowikiewicz 2022: 190). Die Handlung der Seifenoper, die von einer mächtigen Ölmagnaten-Familie, die wegen Macht- und Geldgier vor keiner Entscheidung zurückweicht, verkörpert genau das stereotypische Bild Amerikas, das mit dem Vietnamkrieg mit aller Stärke in Westdeutschland erwachte.

3. Fazit

Die von Zeller angeprangerte Heuchelei der heimischen Literatur- und Kulturindustrie wurde von ihm mit antiamerikanischen Slogans in Verbindung gebracht und als eine scharfe Kritik der Selbstreferenzialität der westdeutschen Intellektuellen konzipiert, die in dem Produkt der Unterhaltungsindustrie eine Gefahr für Kultur des Landes erblicken. Die von dem Autor spöttisch als Herolden der Nation genannten Vertreter der deutschen intellektuellen

Welt, insbesondere der Journalist und Literaturkritiker Hellmuth Karasek, sorgten in dem medialen Raum der Bundesrepublik für Schlagzeilen, indem sie die ihrer Meinung intellektuelle Misere von „Dallas“ den heimischen Produktionen, wie etwa „Faust“ gegenüberstellten (vgl. Zeller 1984: 91). Auf die regionalen Varietäten in der Wahrnehmung der Serie in den jeweiligen von etwa 100 Ländern, in denen die Seifenoper ausgestrahlt wurde, wies Kuligowski hin. Der Kulturanthropologe stellt mehrere Deutungsmuster der populären Show heraus, die ursprünglich für das amerikanische Publikum kreiert wurde und das Ideal einer finanziell erfolgreichen Familie in den Mittelpunkt stellt.

Diese Rezeptionsstrategie war nicht bei weitem die einzige: Die Russen sahen in „Dallas“ vor allem dekadente Politiker und deren schmutzige Geschäfte. In den arabischen Staaten wurde vor allem die Degeneration der westlichen Moral und die Bedrohung durch ihren Einfluss thematisiert, während in Polen die Serie eine weitere Bestätigung des amerikanischen Traums war. Die Forscher wiesen darauf hin, dass nicht alle Zuschauer von der Erzählung, wie man reich wird, die den Kern der Serie bilden sollte, am meisten abgelenkt wurden. In verschiedenen Teilen der Welt und in verschiedenen Gesellschaften wurden ganz unterschiedliche Themen der Fernsehshow analysiert. (Kuligowski 2010: 154)

Die Polarisierung der Gesellschaft, die von der Serie hervorgerufen wurde, beschränkt sich, so Zeller, vor allem auf die kulturelle Dimension, obwohl der so kritisierte Amerikanismus überall mit amerikanischen Konsumprodukten präsent ist, die trotz der Amerikakritik gerne in Anspruch genommen werden. Dies gilt sogar für den Osten Europas: die damalige Lage in der sowjetischen Einflusszone verhinderte nicht, dass amerikanische Konsumgüter auch in osteuropäischen Staaten als Statussymbol galten. Die Kritik des Amerikanismus richtet sich laut Schwabe vor allem gegen die amerikanische Militärpolitik und die aggressive Wirtschaftsexpansion, die vom Einsatz der US-amerikanischen Militärkräften unterstützt wird (Schwabe 2003: 64). Nichtsdestotrotz ist das Konzept der amerikanischen Konsumgesellschaft ein Erfolg, was Zellers Aufenthalt in Ungarn Anfang der 1980er Jahre ihm zu beweisen scheint.

28. September 1982. Vier Wochen DALLAS-Pause für mich, vier Wochen außerhalb seines Geltungsbereichs: Ferien in Ungarn. Hier fließen zwar Coca-Cola und Pepsi im Überfluß, alle unsere schönen Deostifte, Wrigley's Kaugummis mit ihrer ganzen Geschmacks-Palette sind da, aber gegenüber DALLAS hält der Vorhang gerade noch, der früher einmal so eisern war. (Zeller 1984: 91)

Zwar erblickten die von Zeller als *Vordenker der Nation* genannten Intellektuellen in amerikanischen Produkten der Unterhaltungsbranche eine Bedrohung der eigenen Kulturproduktionen, sind jedoch nicht bereit, auf andere Güter der westlichen Konsumgesellschaft zu verzichten. Die Unaufrichtigkeit und Doppelmoral werden denjenigen Kritikern vorgeworfen, die mit ihrer Empörung über eine Serie die Gesellschaft polarisieren, indem sie auf die Schädlichkeit der damit vermittelten Werte hinweisen. Mit dem Essay ging Zeller zwar von der öffentlichen Debatte um die Seifenoper aus, dementsprechend richtet sich seine Kritik gegen die Berichterstattung in Deutschland, die sich herausnehme, die Gesellschaft zu belehren und aufzuklären (Zeller 1984: 51). Dies hat Hans Magnus Enzensberger als die Meinungsindustrie definiert, die auf die selbst kreierten Diskurse den Bezug nimmt.

Bemerkenswert ist allenfalls der Mechanismus, der dieses immer vollkommenere Vakuum erzeugt. Es genügt, daß irgendein Politiker eine alberne Phrase erfindet, und schon stützt sich eine hungrige Meute an Kommentatoren auf seinen Auswurf [...] Liebe Meinungsfabrikanten! Laßt es gut sein. Hört auf! Niemand glaubt euch! Ihr ödet uns an! (Enzensberger 2001: 49)

Die nervöse Reaktion vieler Vertreter des medialen Marktes in der Bundesrepublik Deutschland auf den Kauf und die Ausstrahlung der amerikanischen Seifenoper durch einen öffentlichen Sender wurde als eine Aufklärungskampagne über Ziele und Maßnahmen der vom bundesdeutschen Haushalt mitfinanzierten Sendungen stilisiert. Mit seinem Essay, dessen Untertitel „Streit-Lust-Schrift wider Dünkel der Kultur“ lautet, wendet sich der Autor gegen die Überheblichkeit derjenigen, die der branchespezifisch perfekt konzipierten Serie, die sowohl menschliche Emotionen als auch Träume anspricht, nichts mehr anzubieten haben als die Überzeugung von der eigenen Größe. Die hohen Einschaltquoten in Westdeutschland bewiesen jedoch, dass die Serie sich dort einer großen Popularität erfreute, was laut Zeller, vom Geschick ihrer Schöpfer und der Fernsehindustrie zeugt, die nicht auf staatliche Förderung warten, sondern ihre Sendungen als Verkaufsprodukte und nicht als Mittel des Kulturkampfes entwickeln.

Da fällt sich nix vom Himmel, da wird gearbeitet, gedacht, geklügelt, berechnet, der Markt sondiert, in Weimar wie in Hollywood. Nur etwa in Hamburg nicht, im SPEIGEL-Haus? Ausgerechnet dortselbst läge ästhetisches Arkadien? Was ist das nur für eine doppelte Buchführung hier in diesem Lande! Hört in Deutschland das Denken ausgerechnet vor dem Kultur-Begriff auf? (Zeller 1984: 9)

Die Streitschrift Zellers lässt sich als Kritik der medialen Mechanismen interpretieren, die mit den selbst ausgelösten Debatten, den Medienrummel schaffen, um davon profitieren zu können. Die Empörung einiger Vertreter der westdeutschen Medien lässt sich nicht nur im Sinne des Antiamerikanismus deuten, sondern als der Effekt der kulturellen Globalisierung, deren Folge der Verlust der ursprünglichen kulturellen Verankerung und Deutungsmuster ist. Die Produkte verlieren mit ihrer globalen Reichweite ihren nativen Charakter, der in anderen Kulturkreisen anders konnotiert wird (Bourdieu 1999: 200).

Kritik an anderen Kulturen ist immer affirmativ gegenüber der eigenen Kultur und damit das Gegenteil dessen, was Literatur zum Antrieb und zur Aufgabe hat. Literatur – Kunst und Intellektualität insgesamt – ist im Kern ein selbstkritischer Akt [...]. (Kermani 2008: 69)

Der Kern der Debatte, die in den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts stattfand, war die Ablehnung des Fremden, die in den Verhaltensmustern der Serie „Dallas“ verkörpert war und darauf abzielte, das Unbekannte als Bedrohung zu betrachten. Mit der voranschreitenden Globalisierung und der migrationsbedingten Umwandlung der Bevölkerungsstruktur in Deutschland, ist auch heute die Ablehnung und Stigmatisierung der als fremd wahrgenommenen kulturellen Elemente die Reaktion auf das Fremde. Der deutsch-iranische Schriftsteller und Orientalist Navid Kermani betont in seinem Essay, dass es dabei um universale Mechanismen des menschlichen Handelns geht.

Literaturverzeichnis

- Ang, Ien (1999): Kommunikation und Kultur. Auf dem Weg zu einer ethnographischen Kritik des Medienkonsums im transnationalen Kontext. In: Bromley, Roger / Göttlich Udo / Winter Carsten (Hg.): *Cultural Studies. Grundlagentexte zur Einführung*. Lüneburg: zu Klampen, 317-340.
- Bourdieu, Pierre (1999): *The social conditions of the international Circulations of Ideas. Bourdieu: A Critical Reader*. Hrsg. Richard Shustermann, Oxford: Wiley-Blackwell.
- Cornejo, Renata / Schiewer, Lenore Gesine / Weinberg, Manfred (Hrsg.) (2020): *Konzepte der Interkulturalität in der Germanistik weltweit*. Bielefeld: transcript.
- Enzensberger, Hans Magnus (2001): *Ihr ödet uns an! Kein Diskussionsbeitrag* In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, Nr. 21.
- Johann, Alfred Ernst (1989): *Dies wilde Jahrhundert*. München: Langen – Müller.
- Kermani, Navid (2008): *Der Aufstand gegen Gott. Der persische Dichter Attar und seine Seelenverwandte*. In: Wespennest 150, 61-69.
- Liebes Tamar / Katz Elihu (1993): *The Export of Meaning: Cross-cultural Readings of „Dallas“*. Cambridge: Polity Press.

- Nowikiewicz, Elżbieta (2022): *Amerikabild(er) des Reiseberichterstatters und Reise-schriftstellers A.E. Johann*. In: *Germanistische Beiträge* 48, 172-192.
- Schwabe, Klaus (2003): *Geschichte der Zerrbilder deutscher Kulturkritik an den USA. Antiamerikanismus gestern und heute*. In: *Die politische Meinung* 405, 57-64.
- Smolińska Teresa (Hrsg.) 2010, *Między kulturą ludową a masową. Historia, teraźniejszość i perspektywy badań*. Kraków/Opole: Scriptum.
- Werner, André (2024): *Das war der Georg Dehio-Preis 2022* <https://www.kulturforum.info/de/preise-stipendien/georg-dehio-buchpreis/8766-das-war-der-georg-dehio-buchpreis-2022> [Stand: 23.10.2024].
- Zeller, Michael (1984): *Lieben Sie Dallas Streit-Lust-Schrift wider Dünkel der Kultur*, Frankfurt am Main/Berlin/Wien: Ullstein.
- Winter, Carsten (2000): Kulturwandel und Globalisierung. Eine Einführung in die Diskussion. In: Robertson, Caroline / Winter, Carsten (Hrsg.), *Kulturwandel und Globalisierung*. Baden-Baden: Nomos, 13-73.

Anja Orozović

ORCID: 0000-0002-2951-0288

Universität Sarajevo, Bosnien und Herzegovina

Das Prager Meerweibchen Eine Novelle von Hugo Salus

Trotz seines zeitgenössischen Erfolgs gehört Hugo Salus (1866-1929) heutzutage zu den fast vergessenen Schriftstellern der Prager deutschsprachigen Jahrhundertwendeliteratur. Salus erlangte seinen literarischen Ruhm als Lyriker, schrieb aber auch Prosa und Dramen, für die sich bis jetzt die Forschung jedoch kaum interessierte. Demnach wendet sich dieser Beitrag seiner Novelle *Das Meerweibchen* aus der Sammlung *Das blaue Fenster* (1906). Die Novelle, in der sich Märchenelemente mit Merkmalen historischer Erzählungen vermischen, greift die literarisch beliebte Meerjungfrau-Gestalt auf und verändert dabei die bekannte Motivstruktur. Der vorliegende Beitrag möchte Salus als Prosaautor vorstellen und auf seinen spielerischen Umgang mit dem Meerjungfrau-Motiv verweisen, in dem sich verschiedene Elemente der europäischen Literaturtradition, vom Mittelalter bis zur Moderne vermischen.

Schlüsselwörter: Hugo Salus, Prager Moderne, Märchen, Novelle, Neuromantik

The mermaid of Prague – A Novella by Hugo Salus

Hugo Salus was a very successful author in Prague around 1900. He earned success through his poems, but he was also a prose and drama writer. His work is today almost forgotten, especially his novellas and short stories. This article explores Salus' novella *Das Meerweibchen* from the collection *Das blaue Fenster* (1906). The novella combines different elements from fairy tales and historical stories, in this case the mermaid as one of the most popular mythology characters in many cultures. Salus is adapting this motif in a specific way and combining different elements of the traditional mermaid stories from the Middle Ages to the modernist literary context.

Keywords: Hugo Salus, Prague literary modernism, fairy tale, novella, neo-romanticism

Author: Anja Orozović, Universität Sarajevo, Franje Račkog 1, 71300 Sarajevo, Bosnien und Herzegovina, e-mail: orozovicanja2611@gmail.com

1. Hugo Salus: der (un)bekannte Autor der Prager Moderne

Innerhalb der wenigen literaturgeschichtlichen Beiträge, die Hugo Salus (1866-1929) erwähnen oder sein Werk präsentieren, wird der deutschsprachige Prager Autor vor allem als angesehener Arzt und zeitgenössisch beliebter und einflussreicher Lyriker vorgestellt. Seinen literarischen Ruhm verdankt er der Mitgliedschaft im Prager Literaturverein *Concordia*, sowie der erfolgreichen

Rezeption, die seine Werke auch außerhalb von Prag, in den Kreisen der Wiener und Münchener Moderne erlebten (vgl. Becher u. a. 2017: 10; 69 f.; 182 ff.; 286 f.; Binder 2015: 249-286; Heydemann 2008: 57-67; Heuer 2010: 493-503). Von der zeitgenössischen Rezeption wurde Salus nicht als „Bluffer“ oder „Sensationskünstler“ wahrgenommen, sondern als „Könner im besten Sinne des Wortes“, der „seinen dichterischen Prinzipien stets treu geblieben [ist] und [...] es wohl nicht zu bereuen braucht[e]“ (Fangor 1912: 8).

Er war kein „Werdender“ mehr, als er sein erstes Buch herausgab, war zweiunddreißig Jahre alt und kam nicht mit den „Versprechungen für die Zukunft“, nicht mit stürmisch gärender Fülle von Entwicklungsmöglichkeiten, für die unsere Zeit ein ganz besonderes Interesse und Verständnis zu haben scheint. (Fleischer 1909: 866)

Formenstrenge, Klarheit und Vorliebe fürs Detail kennzeichnen Salus's Lyrik, die einerseits an die literarische Tradition des 19. Jahrhunderts anzuknüpfen scheint, andererseits auch durch zeitgenössische Strömungen beeinflusst wurde. In seinem Schaffen bemerkte man „ein[en] goldene[n] Faden“ der von „Mozart, Goethe, Mörike“ (Fangor 1912: 8) bis hin zu „Liliencron und Dehmel“ (Anonym 1929: 3) führte. Zwischen „Impressionismus und [einer] biedermeierlich sentimental und idyllisch gestimmten Neuromantik“ (Rybár 1991: 196) bildete Salus seinen dichterischen Stil heraus, dem er bis zu seinen letzten Veröffentlichungen treu blieb. Die markante Persönlichkeit und das künstlerische Talent dieses „kultivierten Dichters mit einem geistreichen, intelligenten Antlitz und mit dem für ihn typischen schwarzen breitkrempigen Hut“ (ebd.: 197) beeinflussten auch die kommende Prager Dichtergeneration, darunter v. a. Autoren wie Rainer Maria Rilke und Max Brod.

Zwei Generationen jüngerer Prager Dichtung hat er erlebt, beraten, gefördert. Wenn ein junger Prager Dichter sein erstes Manuskript fertiggestellt hatte, dann wandelte er immer damit zum Doktor Salus und kam fast immer mit einem guten Rat, zumindest mit einem guten Wort aus dem Hause in der Torgasse zurück. (Anonym 1929: 3)

Salus' bekanntestes Werk ist der Gedichtband *Ehefrühling* (1900), in dem er die Erlebnisse und Empfindungen seiner jungen Ehe thematisiert. Wichtig zu nennen sind auch die frühen Sammlungen *Gedichte* (1898) und *Neue Gedichte* (1899), sowie die Bände *Reigen* (1900) und *Ernte* (1903). Die zeitgenössische Kritik betonte dabei immer wieder die motivische und stilistische Vielfalt sei-

nes Schreibens. Innerhalb seiner Lyrik vereinigt Salus Jugendstil-Motive¹ mit Elementen verschiedener literarischer Traditionen des 19. Jahrhunderts. Daher wurde er oft als „Neuromantiker“ bezeichnet, „keiner der allergrößten, aber einer der menschlich faßbarsten und liebenswürdigsten“ (Borchling 1909: 5 f.) Vertreter dieser Bewegung. Salus' Gedichte sind

voll überraschender Mannigfaltigkeit. Frühlingsrosen, Mondnächte, Hirten auf den Feldern, Arbeiter auf den Straßen, Flötenton und Mädchenblicke. [...] [Klarheit der Gedanken, sichere Beherrschung der Form sowie blühende Sprache, die farbendurchsättigt und bilderreich und voll duftigster Poesie ist, sind Hauptmerkmale aller Werke von Salus]. (Gschmeidler 1904: 2)

Dies gilt auch für seine Prosa, insbesondere seine Novellenbände, die zwischen 1903 und 1921 erscheinen. Wie Lorenz Scherlag erklärt, weisen die Geschichten „gar viele Momente“ auf, „die nach der ursprünglichen Lyrik dieses Dichters eine tönende Brücke schlagen“ (1914: 5). „Von den mitunter anekdotisch zugespitzten Gedichten Hugo Salus' führt ein kleiner Umweg über die lyrische Prosa des „Evangeliums der Schönheit“ (Christo) [sic!] und die „Novellen des Lyrikers“ zu einer immer reiferen Erzählkunst“ (Fleischer 1909: 867). Seine zweite Sammlung *Das blaue Fenster* (1906) wird dabei „als „kunstvollste[] aufgebaute Arbeit [auf diesem Gebiete]“ (Adler 1929: 3) bezeichnet.

Frisch quillt die Erfindung und episch strömt die Darstellung, und die Persönlichkeit des Dichters tritt hinter seine Gestalten zurück. Jede der Novellen hat einen „Stoff“, ist gegenständlich, dinglich gepackt, rundet sich anekdotisch, bringt feine, unerwartete, sinnvolle Wendungen. Jede der Novellen hat Menschen, die lebendig sind, die mit ihrem Blut, ihren Leidenschaften, ihren Instinkten, ihren Nerven die Geschehnisse bedingen, in die sie verstrickt werden, in die sie verwoben werden wie Figuren in ein großes Seidenbild, Teile eines bunten Ganzen. Lauter merkwürdige Menschen, keine schablonenhaften, bläßlichen Gestalten, sondern deutlich differenzierte Naturen, die reich und originell zu modellieren dem Dichter mit geradezu meisterlichen Zügen gelungen ist. (Hoffmann 1906: 27)

Auch Klaus Heydemann erklärt, dass man zeitgenössisch „dem Erzähler Salus [...] einen Platz in einer der „vorderen Reihe“ [anwies]“, da er seinen „gefun-

1 Dementsprechend wurden auch die Erstveröffentlichungen und Ausgaben seiner Gedichte von bekannten Jugendstilkünstlern wie Hans Christiansen, Heinrich Voegler, Wilhelm Schulz, Reinhold Max Eichler und Emil Orlik illustriert und auch in führenden Kunstzeitschriften wie *Simplicissimus*, *Jugend* oder *Ver Sacrum* publiziert (vgl. Heydemann 2001: 187-208; Binder 263-269; Sorgel 1911: 518-523).

denen Stil, dessen Eigenart man in Prag noch 1929 erkannte, nicht [gefährden wollte]“ (2001: 191). *Das blaue Fenster* umfasst vier Novellen: *Pietá*, *Der Rächer*, *Der Spiegel*. *Eine Legende*, schließlich auch *Das Meerweibchen*, die „leicht und gewandt erzählt“ (Fleischer 1909: 867) als „eine der zierlichsten und lieblichsten Novellen“ gelobt wurde, „die in Deutschland in diesen letzten Jahren gedichtet wurden“ (R. A. 1906: 37). In Anbindung an Salus' Lyrik, kommen auch in dieser Novelle verschiedene literarische Elemente und Traditionen zusammen. Dabei spielt Salus mit dem zentralen Meerjungfrau-Motiv und versetzt die Handlung der ungewöhnlichen Geschichte in das geheimnisvolle, alte Prag.

2. Eine »wahrhafte Geschichte« aus dem alten Prag

Das Meerweibchen folgt dem klassischen Novellenaufbau. Die Rahmenerzählung beginnt mit einem namenlosen Ich-Erzähler, der sich weigert, seine Geschichte mit dem beliebten Märchenanfang: „Es war einmal ein wunderschönes Meerweibchen, das an der Küste von Grönland lebte [...]“ (Salus 1906: 117) zu beginnen. Über eine phantasievolle, zeitlich und örtlich unbestimmte Märchenwelt soll hier nicht die Rede sein. Es handelt sich im Gegenteil um eine „wahrhafte und beglaubigte Geschichte“, eine „historische Erzählung“, die „in den alten Büchern der königlichen Hauptstadt Prag aufgeschrieben“ (ebd.: ff.) steht. Durch den ausbleibenden Märchen-Bezug und den deutlichen Verweis auf die Form der historischen Erzählung verbindet Salus beliebte Gattungen der romantischen Prosa zu einer Novelle, die ihren Leser in die Welt des alten Prags entführen möchte,

in dem man weniger zufügender als abblendender Phantasie bedarf, um sich in die vergangenen Jahrhunderte versetzt zu fühlen; man muß nur die Gaslaternen und Telephondrähte, die Fahrräder und elektrischen Glühlichter in den Schaufenstern vergessen, um sich, wie in einem Traum, im Mittelalter zu befinden und zwischen den seltsamsten Häusern mit Giebeln und Erkern, mit wunderlichen Verzierungen und verwegenen Dächern dahinzuwandeln und verwundert zum Frühlingshimmel emporzuschauen, der wie eine blaue Patina das herrlichseltsame Bild nach oben abschließt. (ebd.: 118 f.)

Wie bei den historischen Erzählungen der Romantik z. B. bei E. T. A. Hoffmann, die auf unterschiedlichen „Bildvorlagen“, genauer auf „Beschreibungen und Betrachtungen von konkreten, historisch nachweisbaren Gemälden“ (Brandl-Risi 2015: 359) basieren, fungiert auch bei Salus ein Kunstwerk als

Auslöser der Erzählung. Hier handelt es sich aber um eine steinerne Statue, die als Fassadenschmuck an einem alten Haus in der Karlsgasse immer noch zu sehen ist.²

Und in der Karlsgasse in Prag steht noch jetzt das Haus, das zu dieser Geschichte gehört; ein steinernes Meerweibchen, dem leider im Laufe der Jahrhunderte der Kopf abgefallen, ist sein Schmuck und es ist als das Haus zum Meerweibchen im Grundbuche eingetragen. Was aber von dem steinernen Meerweibchen erhalten blieb, zeugt dafür, daß es eine wunderschöne Seejungfrau gewesen sein muß, die dem Steinmetz als Vorbild gedient hat, Hals und Busen und Haltung sind edel, und nur der schuppige, etwas schematisch gemeißelte Fischschwanz, der – in dem Lande des zweischwänzigen Löwen nicht auffällig – in zwei schön geringelten, stilisierten Teilen endigt, beweist, daß Nacken und Brust einem Wunderwesen angehört haben. (Salus 1906: 118)

Wie Hartmut Binder erklärt, gründet Salus seine Geschichte auf der Überlieferung einer Prager Legende, die besagt, dass „in alter Zeit in einem kleinen Wasserbehälter ein schönes Meerweibchen gezeigt [wurde], in das sich ein Prager verliebt hat. Nachdem er von ihr erfahren habe, daß ihr silbriger Fischschwanz allein zur Täuschung der Menschen diene, habe er sie entführt, geheiratet und später nach Prag zurückgebracht“ (2014: 671). Salus verändert jedoch den Gang der Geschichte und baut, obwohl der Erzähler auf den Märchenanfang verzichten möchte, eine Märchenstimmung auf, in der die labyrinthischen Gassen und das bunte Treiben der Prager Altstadt ins Leben gerufen werden. Dabei „[vermag] keine zweite Stadt den Sinn des Beschauers so auf die Vergangenheit zu lenken wie Prag. Die alte Judenstadt mit ihrem verträumten Friedhöfe, das Waldstein-Palais, der Hradschin, die Kirchen und Türme, alles erzählt von stolzer Vergangenheit“ (W. St. 1903: 2). Diese wundersame Stimmung umhüllt auch das alte Haus zum Meerweibchen, dessen Geheimnis im Verlauf der Binnenerzählung enthüllt werden soll.

3. Märchenwelten, Tagträume und Liebesphantasien

Wenzel Werkmeister, ein aufstrebender Prager Kaufmann, ließ ein Haus bauen, das zum Statussymbol seiner Familie werden sollte, sodass jeder erkennen konnte, „daß er als ein bodenständiger Bürger und Kaufmann hier lebe“. Dabei

2 Interessanterweise gibt es auch in der heutigen Prager Altstadt ein Gebäude, das eine Meerjungfrau-Statue als Fassadenschmuck hat.

erhoffte er sich, dass sein einziges Kind, der Sohn Karolus, die Familiengeschäfte weiterführen und den „Namen Werkmeister zu Bedeutung und immer größerer Würde“ (Salus 1906: 120) aufsteigen lassen wird. Karolus wuchs zu einem fleißigen und ehrlichen jungen Mann auf. Er

war ein gesitteter; stiller; bescheidener Jüngling, schlank, mit sanften, etwas schüchternen Augen, [...] aus denen einen empfindsame und träumerische Seele in die Welt schaute [...] er war ein Leser und Träumer und freute sich tagsüber auf den Abend, da er zu seinen Büchern zurückkehren konnte. (ebd.: 121)

Tagsüber lebte Karolus als Kaufmannssohn. Abends tauchte er in die Welten seiner Bücher ein. Phantastische Geschichten, Liebes- und Abenteuerromane prägten sich tief in sein Wesen ein, das mit naiven Augen auf die Welt blickte. Salus baut hier eine Figurenkonstellation auf, der man oft in den Erzählungen der Romantik begegnet. Der Protagonist ist ein Schwärmer und Träumer, „ein keusche[r], herbe[r] Jüngling[.]“ (K. 1907: 46), der sich in der Ordnung der bürgerlichen Gesellschaft zurechtzufinden versucht. Daher suchte auch Wenzel Werkmeister nach einer geeigneten Bürgerstocher, die als Braut und „tüchtige Hausfrau“ Karolus’ „sanftes Geblüt auffrischen“ (Salus 1906: 121) sollte. Obwohl der Sohn den väterlichen Wünschen nachgehen wollte und in seinen Büchern schon über Liebe gelesen hat, waren jedoch seine

Beziehungen zum weiblichen Geschlechte bisher mehr theoretischer Natur gewesen; er hatte den Dichtern ihre Lobpreisungen der Frauen aufs Wort geglaubt und sich gewöhnt, die Frauen mit den Augen der schreibenden, nicht der liebenden Dichter anzusehen, ohne doch je eine innere Nötigung zu empfinden, ihre Hymnen und Romane am eigenen Herzen zu erproben; das Weib war ihm etwas Hohes und Hehres, über dem Alltag Stehendes und jeder Liebreiz war auf sie ausgegossen; ihre Wänglein waren Pfirsichblüten, ihre Lippen Kirschen, ihre Augen leuchtende Kohlen oder liebliche Vergißmeinnichtblümlein, ihr Gang war wie das Hüpfen der Sonnenstrahlen über blumige Auen, aber, daß man die Wangen streicheln, die Lippen küssen könne, daß man die zierliche Gestalt umarmen dürfe, fiel ihm gar nicht bei und nichts trieb ihn dazu, aus seiner literarischen Verehrung der Frauen herauszutreten und einmal einem lebenswarmen, blühenden Kinde herzlich ans Kinn zu greifen. (ebd.)

Schon bei ersten Darstellungen des Protagonisten fehlen, wie Camill Hoffmann (1906: 27) bemerkt, weder Humor noch Ironie, die Salus im weiteren Verlauf der Handlung zuspitzen wird. Der verträumte Jüngling sah die Frau als ein Ideal, ein höheres, fast unerreichbares Wesen, das über dem schreibenden und liebenden Dichter steht. So erschien auch seine erste Liebesbegegnung

wie eine wundersame Märchenszene. Bei einem Spaziergang durch die Gassen auf dem Hradschin, blieb Karolus zufällig vor einem prachtvollen Gitter stehen und erblickte dahinter einen blühenden Garten.

Der Garten aber dehnte sich weit, weit aus bis an die steil abfallende Lehne des Hradschin, und die grandiose Königsburg mit dem herrlichen Dome war wie eine phantastische Krönung des grünen, blühenden, weit ausgestreckten Gartens. In dem Garten aber wandelte in einem weißen Sommerkleide eine schlanke, biegsame Frau, und die Sonne schien selbst in sie verliebt zu sein, so jubelnd sammelte sie all ihren Glanz um die feine Gestalt der Dame, so golden ließ sie ihr blondes Haar aufleuchten. Es war, als ob eine der Marmorgöttinnen, die im Garten in den grünen Gebüschten standen, von ihrem Postamente herabgestiegen sei und nun im Sonnenlichte sich zwischen den Beeten ergehe. (Salus 1906: 122 f.)

In diesem Augenblick glaubte Karolus, sich selbst im „Märchen von der weißen Frau Medulina“ (ebd.: 123) zu befinden. Die Gestalt der Medulina, die bei Salus auch in einem Kinderlied *Die Fee Medulina bittet* aus der Sammlung *Ernte* (1903) vorkommt, erinnert durch ihren Namen an Melusine, die Wasserfee mit einem Fisch- oder Schlangenschwanz aus der mittelalterlichen Sagenwelt, die ihren Schlangenkörper als Geheimnis vor ihrem Geliebten bewahren musste (vgl. Van Rinsum 1993: 322; Frenzel 1970: 480 ff.). In dieser Szene erscheint aber die weiße Mädchengestalt wie eine Marmorgöttin, die vor Karolus' Augen lebendig zu werden scheint. Die Textpassage enthält verschiedene Märchen- und Sagenreferenzen, die Salus zusammenschließt, um auf die kommenden Ereignisse zu verweisen. Daneben bestehen ebenfalls Ähnlichkeiten mit einer Szene aus Eichendorfs Erzählung *Das Marmorbild* (1819), wo der verträumte, junge Edelmann Florio bei einem nächtlichen Spaziergang durch die Gegend der italienischen Stadt Luca einen geheimen Garten und dort im Mondschein ein marmorne Venusstatue erblickte, deren weiße und kühle Schönheit ihn zu verzaubern schien. So wie Florio seine Venus-Vision in einem traumartigen Zustand erlebt, taucht auch Karolus bei dem Anblick der weißen Dame in einen Tagtraum ein.

Er stand noch auf dem Flecke vor dem Eisengitter lange, nachdem das Wunder in den Büschen verschwunden war, und starrte in den Sonnenschein, bis er die Lider senken mußte. Erst als er Stimmen neben sich hörte, wachte er auf und schaute erstaunt um sich. Und er glaubte sich's später selbst nicht mehr, daß er eine lebende Dame im Garten gesehen habe, er war überzeugt, daß er nur ein wunderschönes Märchen von einer lieblichen Prinzessin geträumt habe, etwa das Märchen von der weißen Frau Medulina, die mit Blumen und Früchten in den Händen durch die Auen schreitet. (Salus 1906: 123 f.)

Ab dieser Begegnung scheint der Jüngling immer tiefer in die Welt seiner Imagination zu versinken. Beim Aufwachen aus seinen Tagträumen, in denen der immer wieder „die blonden Ringellöckchen“ und den „blühweißen Nacken“ (ebd.: 124) des Mädchens sah, errötete sein Gesicht, ohne das er sich der Ursache seiner Regungen und Gefühle bewusst war. Die Außenwelt schien er dabei oft zu vergessen. In diesen Tagen, die Karolus in einem Zustand zwischen Traum und Wirklichkeit verbrachte, bereitete sich Prag auf ein besonderes Ereignis, die Ankunft des grönländischen Meerweibchens vor, das einen Hauch Phantasie in das bunte Stadtleben bringen sollte.

4. Lalanda, die grönländische Meerjungfrau

Während Karolus' Wahrnehmungsperspektive innerhalb der Novelle eine märchenhafte Stimmung entstehen lässt, wird diese Sicht durch den Verlauf der Handlung auch immer wieder relativiert, sodass innerhalb der Geschichte eine Spannung zwischen der Phantasiewelt des Protagonisten und der Realität entsteht. So wird auch der Eintritt des grönländischen Meerweibchens in einem Ton geschildert, bei dem sich Märchenelemente mit Ironie vermischen.

Zwei phantastisch aufgeputzte Trommler hatten ihr Erscheinen angezeigt und waren durch mehrere Tage auf allen Plätzen und allen Straßenecken gestanden und hatten nach einem aufführerischen Trommelwirbel den Adel und Bürgerschaft der königlichen Hauptstadt Prag auf das große Wunder aufmerksam gemacht, das in den nächsten Tagen eintreffen werde. Lalanda, die grönländische Meerjungfrau, das schönste Seeweibchen, das je gefangen worden, die Dame mit dem Fischschwanz, von allen Gelehrten der Welt bewundert und als neues Weltwunder angestaunt und gepriesen, werde in den nächsten Tagen in Prag zu sehen sein. Große Bilder wurden in den Straßen herumgetragen, darauf Lalanda, die grönländische Seekönigin, abgebildet war, und überall folgte eine Menge Neugieriger den Trommlern, die eine beträchtliche Aufregung in der Stadt verursachten. (ebd.: 124 f.)

Die aufgeputzten Trommler und große Plakate verschieben das Meerjungfrau-Motiv aus seinem mystisch-märchenhaften Rahmen und das Ganze erscheint wie die Ankündigung einer Zirkusvorstellung, die oft als literarisches Symbol für „falschen Glanz, Schein und Illusion“ fungiert (Butzer / Jacob 2021: 734). Die schöne Grönländerin Lalanda, die wundersame Dame mit dem Fischschwanz ist nicht länger eine mystische Kreatur aus den Meerestiefen, die sich den menschlichen Blicken oft entzieht. Sie wird der Menge „auf dem Altstädter Ring in einem großen Verkaufsgewölbe unter den Lauben“ (Salus

1906: 125) wie eine Zirkusattraktion ausgestellt. So könnte man ebenfalls sagen, dass sich bei Salus hier Spuren der Zirkus-Motivik andeuten, die um 1900 wie auch das Meerjungfrau-Motiv als Symbol einer vitalistischen Ästhetik fungierten. In der Jahrhundertwendekunst wurde daher die verführerische Meernixe oft als eine Form der *Femme fatale* aufgefasst (vgl. Butzer / Jacob 2021: 733; Gutiérrez Koester 2001: 178 ff.). Bei Lalandas Darstellung wurde vor allem „die in der artistischen Darbietung sichtbar werdende körperliche Schönheit und Erotik“ (Butzer / Jacob 2021: 734) hervorgehoben und auf diese Motivbearbeitung deuten ebenfalls die Reaktionen der neugierigen Besucher.

[...] die älteren Herren Kommis und die beiden Buchhalter in der Schreibstube führten die ausgiebigsten Gespräche über das Meerweibchen, und es gab keine Lebensäußerung eines erwachsenen Menschen, die sie nicht in ernst- und in scherzhafte Beziehung zu dem wunderbaren Körperbau des Grönländischen Mirakels gebracht hätten. Sie übertrafen sich gegenseitig in der Erfindung neuer Fragen: «ob sie wohl auch» und «wie mag bei ihr», nur mußten sie sich vor Herrn Karolus in acht nehmen, dessen Zartgefühl zu schonen eine schweigende Übereinkunft im Hause Werkmeister war. (Salus 1906: 126)

Groteske Züge erhält die ganze Vorstellung ebenfalls durch die unheimliche Gestalt des kleinen Wächters, der „wie ein hässlicher Zwerg“ mit „argwöhnischen, lauernden Blicken [...] den Zugang zur Grotte seiner Meergöttin neidisch bewacht“ (ebd.: 140). So wurde für die Vorstellung aus einem großen Wasserbottich ein künstlicher Teich mit einem Felsen errichtet, auf dem eine ungewöhnlich geformte Harfe lag. Durch eine

Tür an der Rückwand, der Teich schien auch ins Nebengemach sich zu erstrecken und durch das Wasser kam Lalanda hereingeschwommen, blond, mit aufgelöstem Haare und mit anmutigen, schön geschwungenen Bewegungen schwamm sie einmal die Ufer des Teiches entlang, mit großen, erstaunten Augen die Menschen grüßend. Sie war jung und schön, Seerosen lagen in einem blühenden Kranze auf ihrem Haupte, ihre Augen waren rund und die weißen Hügel ihres jungfräulichen Busens hoben sich aus dem Ausschnitte ihres goldschimmernden, schuppenbedeckten Mieders. Von den Hüften nach abwärts aber verlief ihr schlanker Leib in einen sich ringelnden, schuppigen, im Lichte schimmernden Fischschwanz, der anmutig, wie ein goldenes Steuer, die Bewegungen ihres Körpers zu lenken schien und manchmal wie übermütig das Wasser peitschte. [...] Sie schwang sich dann auch ein wenig aus dem Wasser und legte den schuppigen Schweif zierlich auf den Rand des Teiches und erlaubte lächelnd mit blitzenden Zähnchen, daß ein paar neugierige Hände ihren kühlen Fischleib berührten. Nur, wenn die Berührungen etwas kühner werden wollten, ließ sie sich rasch ins Wasser gleiten und lachte,

wenn die aufspritzenden Tropfen den allzu Kecken schreckten. Dann schwamm sie ruhig weiter und wandte sich von den Ufern gegen die Klippe, auf die sie sich emporschwang, einige Augenblicke zu veratmen. Sie griff auf den Saiten der Harfe einige verlorene, wie fernher klingende Akkorde, ihre Augen wurden verträumt und sehnsüchtig und, wie aus dieser Heimwehstimmung heraus, erklang zart und doch ergreifend ihr seltsames, unverständliches Lied. ‚Lalanda, Lalanda‘ verklang es. (ebd.: 130 ff.)

Bei dieser Beschreibung übernimmt Salus die bekannten Merkmale der mythologischen Meerjungfrau-Gestalt, die auch bei seinen literarischen Vorbildern etwa in Joseph von Eichendorfs Gedicht *Der stille Grund* (1837) oder Gottfried Kellers *Winternacht* (1851) vorliegen. Das Mystische und Gefährliche ihrer Erscheinung, das „die weiblich konnotierte Ambivalenz von verlockender Schönheit und Gefahr des Herabgezogenwerdens [verkörpert]“ (Butzer / Jacob 2012: 395), löst sich hier jedoch auf, indem es den neugierigen und frechen Besuchern sogar erlaubt ist, während der täglichen Ausstellungen Lalandas Körper zu berühren. Die wundersame Gestalt wird vielmehr als erotisches Objekt beobachtet. Wie Heydemann erklärt, bedient sich Salus auch in anderen Werken mit der Kombination des Märchenhaften und Erotischen. Als Beispiel nennt er das Gedicht *Dornröschen (Ehefrühling 1900)*, in dem das bekannte Märchen durch die Darstellung einer Kusszene zwischen zwei Verliebten eine erotische Deutung bekommt (vgl. 2001: 201 ff.). Die Vorstellung unter dem Verkaufsgewölbe stellte für die Prager Bürger ein kurzes Vergnügen dar, bei dem man sich kleine Überschreitungen der eigenen Scheinexistenz erlauben konnte.

Die Zuschauer starrten ihr sprachlos nach; denn sie war wirklich schön in ihrer Ruhe und Jugend, und mancher, der hereingekommen war, zu spotten und zu höhnen, schüttelte bewundernd den Kopf und ging gläubigen Herzens von dannen. „Das ist ein wirkliches Wunder,“ sagte ein angesehener Bürger, der ganz vorne am Ufer des Teiches stand. „Und wäre es auch,“ sagte ein Nachbar, „ein Wunder an Anmut und Schönheit, wenn sie den Fischeschwanz nicht hätte!“ „Mir tut es wahrhaftig leid,“ sagte ein anderer und wischte sich dabei mit dem Sacktuche seinen arg bespritzten Rock vorsichtig ab. [...] „Nur würdet Ihr sie in Anwesenheit Eurer Frau nicht so gründlich betasten dürfen!“ spottete einer. „Wischt Euch nur erst Euren Sonntagsrock gehörig ab, daß sie nichts merke!“ Die anderen lachten und schoben sich langsam dem Ausgange des Gewölbes zu. (Salus 1906: 132 f.)

Nur Karolus sah dabei eine grönländische Meereskönigin. Wie ein Schiffsmann aus den Legenden wurde er von ihrer Schönheit und dem Sirenengesang verzaubert. Die Phantasiewelten seiner Bücher schienen für ihn Wirklichkeit zu werden. Auch Hugo Fleischer vergleicht Karolus mit den Protagonisten aus E. T. A. Hoffmanns Erzählungen, die sich in ihrer Phantasiewelt verlieren und durch die Konfrontation mit der Realität scheitern. „Giulietta ist bei ihm [Salus] ein künstlich hergerichtetes Meerweibchen und aus dem Lagunenpalast ist eine Jahrmarktstube geworden“ (1910: 3). Wie verstört irrte Karolus durch die Gassen der Altstadt und kam bald zu dem Garten, wo er einst die Frau im weißen Kleid gesehen hat.

Aber der Garten war heute leer und nur der Springbrunnen plätscherte melancholisch durch die Stille. Lalanda, so plätscherte er, Lalanda; es war das Lied, das die Herrliche vorhin gesungen hatte, er hörte ganz deutlich ihre Stimme durch den Tropfenfall und glaubte nun auch sie selbst auf dem Rande des Marmorbeckens sitzen zu sehen, sie winkte ihm liebevoll und anmutig, wie einst die holdselige, weiße Frau ihm zugewinkt hatte. Da riß er sich los, die Stimme lockte ihn zurück, er mußte ihr folgen und bald stand er wieder auf dem Altstädter Ring, er drängte sich durch die Menge und stand tiefatmend dicht an der Tür des Wunderladens, ungeduldig den Augenblick ersahnend, bis sie sich wieder öffnen würde. (Salus 1906: 135)

Die weiße Dame war jedoch nicht mehr da. Vor seinen Augen erschien jetzt Lalanda und das Echo ihres Liedes trieb den Verwirrten Karolus zurück zu dem Gewölbe am Marktplatz. Die schöne nordische Seekönigin hat es geschafft, „das Lämpchen in seiner Brust zu entzünden“ (ebd.: 136) und Karolus dabei völlig in seine Phantasiewelt einzuschließen, wo er, wie auch die Helden seiner Romane, um die Liebe der schönen Seekönigin kämpfen musste.

5. Die Entzauberung

Die nächsten Tage träumte Karolus vor sich hin. In seinen Tagträumen, in die er unbewusst eintauchte, um plötzlich wie aus einem Liebesfieber zu erwachen, sah er Lalanda, die sich wie „eine zweite Aphrodite“ (ebd.: 137) aus dem Meerschäum zu ihm erhob. Er sehnte sich nach dem weißen Körper der Meerjungfrau und hörte ihren verlockenden Gesang. Daher besuchte er täglich Lalandas Vorstellungen, tauchte immer tiefer in seine imaginäre Welt ein und spielte dabei bekannte Märchenszenen nach, in denen er, ein Sterblicher, um die Gunst der Meereskönigin warb.

Und Karolus trat langsam zu ihr hin, ach, er trat langsam zu ihr hin, denn das Herz hämmerte in seiner Brust und die Kehle war ihm wie zugeschnürt. Wie eine schwere Last lag der Gedanke auf seinem Herzen, daß er nun mit der Wunderbaren allein sei, daß er mit dieser Auserlesenen, Königlichen sprechen solle; er fühlte, wie klein, wie nichtig er war, er, der Kaufmannssohn, der Unbedeutende, der ihr so gar nichts Absonderliches zu bieten hatte, der so durchaus gewöhnlich war, indes sie, eine Königin des Meeres, ihm wie eine Halbgöttin, wie aus einer anderen Welt erschien! [...] So trat er zögernd an den Rand des Teiches, seine Augen hatten sich schüchtern und doch voll Sehnsucht zu Lalanda emporgewagt, und ihm fiel nichts ein, was er ihr hätte sagen können. (ebd.: 141 f.)

Der verträumte Jüngling übersah dabei das spöttische Lächeln des kleinen Zirkuswachmeisters, die besorgten Mienen seines Vaters, aber auch Lalandas misstrauische und prüfende Blicke; sie glaubten alle nicht, dass die seltsamen Worte und Reaktionen des jungen Mannes ernst gemeint waren. Selbstbewusst erprobte die Meerjungfrau ihre Verführungskunst und sprach Karolus mit einem poetischen Ton an, den sein verträumtes Wesen und seine „flatternde Seele“ einzig zu verstehen schienen. Auf seine schüchternen und naiven Reaktionen, „lehnte sie ihr schönes, blondes Haupt zärtlich an seine Schulter und sah ihn von unten her so verheißend und gewährend an [...]“, wobei Karolus ganz „sinnlos“ (ebd.: 145 ff.) wurde.

Wie „betäubt und fassungslos“ (ebd.: 148) sehnte er sich nach den Abendstunden und phantasierte über ein Häuschen an der Meeresküste, wo er mit Lalanda für immer zusammen sein könnte. Er gestand ihr seine Liebe und begann Lalandas Entführung zu planen. Auch bei seinen Entführungsplänen erinnerte sich Karolus an die Szenen aus bekannten Räuberromanen und glaubte selbst, eine ähnlich wundersame Geschichte zu durchleben. In der letzten Nacht, bevor Lalanda Prag verlassen musste, war alles für die Entführung bereit. Sie wartete ungeduldig auf ihren Retter, begrüßte Karolus mit leidenschaftlichen Küssen und bat ihm, vor der Flucht noch für einen Augenblick wegzuschauen.

„So denke an unsere Liebe!“ sagte Lalanda. „Und nun, Karolus, Karolus, sieh mich an!“ Da wendete sich Karolus zitternd um, er hob die Augen zum Rande des Teiches und machte unwillkürlich einen Schritt nach vorwärts. Aber er taumelte im gleichen Augenblicke, wie vor die Stirn geschlagen, zurück. Auf dem breiten Rande des Bottichs – stand Lalanda aufrecht, aufrecht auf zwei Beinen wie ein anderer Mensch auch, sie hatte das Mieder an, aber die Beine, üppige, pralle Beine, waren nackt! Und triumphierend, mit einem siegesgewissen Lächeln schwang sie die schillernde Fischhaut in der Hand, aus der sie geschlüpft war. „Das tat ich für dich!“ rief sie, „weil ich dich liebe! Bist du jetzt glücklich?“ Und schon sprang sie,

wie ein ausgelassenes Kind, lachend in den Teich, um den Fischschweif unterm Wasser – zum letzten Male – anzulegen. (ebd.: 164 f.)

In diesem Moment konnte Karolus seinen Augen nicht glauben. Seine „Heiligherehrung“ starb „an dem angebeteten Wesen selbst“ (Fleischer 1910: 2) und seine Traumwelt zerbrach an der Wirklichkeit. Lalandas Fischschwanz war eigentlich nur ein Kostüm, sie selbst ein Zirkusmädchen und eine fesselnde Verführungskünstlerin, die ihre Schönheit als falsche Meerjungfrau verkaufen musste.

Eine trostlose Niedergeschlagenheit hatte sich seiner bemächtigt, ein unsäglicher Ekel schnürte ihm die Kehle zu, und nur die Wunde an seiner Hand lehrte ihn, daß es Wirklichkeit war, was er erlebt hatte. [...] Dabei fieberte er beinahe vor Scham, daß Lalanda sich ihm entblößt gezeigt hatte, wie eine Dirne in dieser Judenstadt, durch die sie fuhren, in der er manch einmal mit dem Gefühle des größten Ekels Mädchen mit nackten Busen an den Fenstern gesehen hatte, die ihm winkten. [...] „Wie eine Dirne,« sagte er laut vor sich in das Dunkel hin“. (Salus 1906: 168)

In dieser Szene spielt Salus mit dem Meerjungfrau-Motiv und der Melusinen-Sage. Im Augenblick der Enthüllung wird das literarische Symbol des Gestaltwandels umgekehrt, das oft in Märchen vorkommt und einen „Übergang von der Alltags-zur Märchenrealität“ (Butzer / Jacob 2012: 136) darstellt. Indem Lalanda ihren Fischschwanz auszieht, passiert eigentlich das Gegenteil. Karolus Phantasiewelt brach zusammen, und aus der zauberhaften Seekönigin wurde eine Sterbliche, die schamlos ihre nackten Beine zeigte. Es lässt sich ebenfalls sagen, dass sich in Lalandas Gestalt Elemente der Märchen- und Sagen-gestalt mit dem Motiv der „ränkevolle[n] und verbrecherische[n] Dirne“ (Frenzel 1980: 442) aus der europäischen Novellentradition der Renaissance verbinden. Dabei bekommt die falsche Meerjungfrau auch Züge der zeitgenössisch beliebten *Femme fatale*-Figur. In dem „kleinen elegisch-ironischen Prosastück[]“ (Mühlberger 1981: 190) greift Salus’ den Prozess des Erwachsenwerdens auf, das große Glück und die Enttäuschung der ersten Liebe, die auch viele adoleszente Figuren der Jahrhundertwendeliteratur erleben. So wie Karolus „die Wahrheit erkennt und sieht, daß das Meerweibchen ein plumper Schwindel für gläubige Gemüter ist, da tötet die Enttäuschung die Liebe. Da meint nur der Dichter tröstend, dass diese Enttäuschung jedem Mann einmal im Leben zustößt“ (Fleischer 1910: 3). Die humorvolle, ungewöhnliche, zugleich aber lebensnahe Geschichte deutet darauf, dass Salus als „heitere[r] Sänger des Lebens“ (Soergel 1911: 519) nach Schönheit und Inspiration im alltäglichen Leben, aber auch in den ungewöhnlichen Schicksalen und wundersamen Geschichten seiner Prager Umgebung suchte (vgl. Mühlberger 1981: 190).

5. Schluss

Hugo Salus' Novelle *Das Meerweibchen* präsentiert den Prager Erfolgslyriker auch als begabten Prosadichter. In der wunderlichen Liebesgeschichte zwischen Karolus und dem Meerweibchen Laland entzaubert Salus das bekannte Märchenmotiv und konfrontiert dabei seinen verträumten und kindlich-naiven Protagonisten mit den Enttäuschungen des Erwachsenwerdens. Die Handlung der Novelle, welche durch die Spannung zwischen Karolus' Phantasiewelt und der Realität bestimmt wird, gipfelt in einer Peripetie, bei der Salus mit dem literarischen Symbol des Gestaltwandels und dem Meerjungfrau-Motiv spielerisch umgeht. Lalandas Verwandlung verläuft nicht wie der häufig märchenhafte Übergang vom Alltag zur Märchenrealität. Durch ihre Enthüllung zerbrach die falsche Meerjungfrau Karolus' Phantasiewelt und ließ den Verliebten erschüttert und beschämt dastehen. Sie ließ ihr Fischschwanz-Kostüm fallen und aus dem wundersamen Wesen wurde ein freches und listiges Mädchen, das in Karlous' naiver Liebe einen Ausbruch aus dem Wanderzirkus sah. Salus entzaubert das beliebte Meerjungfrau-Motiv und verleiht der Darstellung auch Elemente anderer literarischer Gestalten wie etwa der ränkevollen Dirne oder der Femme fatale-Figur. Abschließend kann gesagt werden, dass Hugo Salus' Novelle an seinen lyrischen Stil anknüpft, indem der Text verschiedene literarische Traditionen mit zeitgenössischen Stilelementen vereinigt. Seine bis jetzt wenig bekannten Prosawerke können daher als Bereicherungen der Prager literarischen Moderne aufgefasst werden und warten in diesem Kontext immer noch auf eine Neubewertung.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Salus, Hugo (1906): *Das blaue Fenster*. Berlin: Egon Fleischel & Co. Digitalisierte Ausgabe. https://www.gutenberg.org/cache/epub/17130/pg17130-images.html#Das_Meerweibchen (Stand: 10.5.2024).

Sekundärliteratur

Adler, Friderich (1929): *Hugo Salus*. In: *Prager Tagblatt* 31, 3.

Anonym (1929): *Hugo Salus gestorben*. In: *Prager Tagblatt* 31, 3.

Becher, Peter u. a. (Hrsg.) (2017): *Handbuch der deutschen Literatur Prags und der Böhmisches Länder*. Stuttgart: Metzler.

Binder, Hartmut (2014): *Hugo Salus. Geburtshelfer und Poet dazu*. In: Harald Salfellner (Hrsg.): *Mit Feder und Skalpell. Grenzgänger zwischen Literatur und Medizin*. Prag: Vitalis, 249-285.

- Borchling, C (1909): *Hugo Salus*. In: *Mährisches Tagblatt* 298, 5-6.
- Brandl-Risi, Betina (2015): *Bild / Gemälde / Zeichnung*. In: Lubkoll, Christine / Neumeier, Harald (Hrsg.): *E. T. A. Hoffmann Handbuch*. Stuttgart: Metzler, 356-362.
- Butzer, Günter / Jacob, Joachim (2012): *Metzler Lexikon literarischer Symbole*. 2. Aufl. Stuttgart: Metzler.
- Butzer, Günter / Jacob, Joachim (2021): *Metzler Lexikon literarischer Symbole*. 3. Aufl. Stuttgart: Metzler.
- David, Jakob, Julius (1899): *Feuilleton. Hugo Salus. Ehefrühling*. In: *Prager Tagblatt* 348, 1-3.
- Fangor, S. O. (1912): *Vom Büchertisch*. In: *Brioni Insel-Zeitung* 2, 8.
- Fleischer, Hugo (1910): *Hoffmanns Erzählungen*. In: *Mährisches Tagblatt* 75, 1-3.
- Fleischer, Viktor (1909): *Deutschlands Dichter. Hugo Salus*. In: *Über Land und Meer* 37. Stuttgart: Deutsche Verlag-Anstalt, 866-867.
- Frenzel, Elisabeth (1970): *Stoffe der Weltliteratur. Ein Lexikon dichtungsgeschichtlicher Längsschnitte*. 3. Aufl. Stuttgart: Kröner.
- Frenzel, Elisabeth (1980): *Motive der Weltliteratur. Ein Lexikon dichtungsgeschichtlicher Längsschnitte*. 2. Aufl. Stuttgart: Kröner.
- Gschmeidler, F. (1904): *Hugo Salus*. In: *Mähringer Zeitung* 10, 2.
- Gutiérrez Koester, Isabel (2001): „Ich geh nun unter in dem Reich der Kühle, daraus ich geboren war ...“. *Zum Motiv der Wasserfrau im 19. Jahrhundert*. Berlin: Logos.
- Haimon (1910): *Prager Theaterbrief*. In: *Der Humorist. Zeitschrift für die Theater und Kunstwelt* 9, 9.
- Heydemann, Klaus (2001): *Gedichte lesen. Zur Darbietungsform der Lyrik des Hugo Salus*. In: *Deutschböhmisches Literatur. Beiträge der internationalen Konferenz Olmütz, 13.-16. 11. 2000 und 25.- 28. 4. 2001*. Olmütz: Univerzita Palackého v Olomouci, 187-205.
- Heydemann, Klaus (2008): *Poet in Prag. Zu den literarischen Anfängen des Hugo Salus*. In: *Brünner Beiträge zur Germanistik u. Nordistik* 22, 57-67.
- Heydemann, Klaus (2013): *Die Thematisierung von Hauptstadt und Provinz in Gedichten von Hugo Salus*. In: Becher, Peter / Knechtel, Anna / Dzambo, Jozo (Hg.): *Prag – Provinz. Wechselwirkungen und Gegensätze in der deutschsprachigen Regionalliteratur Böhmens, Mährens und Sudetenschlesiens*. Wuppertal: Arco, 253-270.
- Hoffmann, Camill (1906): *Das blaue Fenster von Hugo Salus*. In: *Die Zeit*, Nr. 1485, 27.
- K. (1907): *Literarische Anzeigen*. In: *Wiener medizinische Wochenschrift* 1, 46.
- Mühlberger, Josef (1981): *Geschichte der deutschen Literatur in Böhmen 1900-1939*. München / Wien: Langen Müller.
- Rybár, Citbor (1991): *Das jüdische Prag. Glossen zur Geschichte und Kultur. Führer durch die Denkwürdigkeiten*. Prag: Akropolis.
- Scherlag, Lorenz (1914): *Seelen und Träume. Novellen von Hugo Salus*. In: *Chernowitzer Tagblatt* 3358, 5.
- Soergel, Albert (1911): *Dichtung und Dichter der Zeit. Eine Schilderung der deutschen Literatur der letzten Jahrzehnte*. Leipzig: R. Voigtländer.

- T. H. (1897): *Hugo Salus*. In: *Montagsblatt aus Böhmen* 46, 7-8.
- Van Rinsum, Annemarie und Wolfgang (1993): *Lexikon literarischer Gestalten. Deutschsprachige Literatur*. 2. Aufl. Stuttgart: Kröner.
- W. St. (1903): *Feuilleton. Hugo Salus*. In: *Neues Wiener Tagblatt* 46, 1-3.

Sprachwissenschaft



Adriana Dănilă

ORCID: 0009-0008-6582-6926

Universität Bukarest, Bukarest

Pandemie-Erlebnisse in Rumänien aus Schriftsteller-Perspektive

Der Beitrag zeigt auf, wie die Covid 19-Pandemie in der eigenen rumänischen Kultur und für eine andere, fremde Kultur erscheint. Es werden Texte einer Analyse unterworfen, die von einem rumänischen Autor und einem deutschen Autor geschrieben wurden und die die durch die Covid 19-Pandemie ausgelöste Krise 2020 in Rumänien darstellen. Die Autoren setzen sich mit einem krisenhaften Ereignis auseinander, das Unruhe stiftet und äußern ihre Meinung über unterschiedliche Aspekte des sozio-kulturellen Kontextes der Coronavirus-Pandemie März – April 2020. Die Autorin nimmt einen pragmalinguistischen Ansatz zur Analyse und Bewertung von sprachlichen Ausdrucksformen, wobei spezifische Wörter, metaphorische Ausdrücke, den allgemeinen Stil der zwei Textautoren, einschließlich Satzstruktur, Sprachregister, berücksichtigt werden.

Schlüsselwörter: Covid 19-Pandemie, Pragmalinguistik, gesellschaftlich und kulturell geprägte Faktoren, sprachliche Strukturen und Ausdrucksweisen

Pandemic Experiences in Romania from a Writer' Perspective

The article shows how the Covid 19 pandemic appears in Romania's own culture and for another, foreign culture. It analyzes texts written by a Romanian author and a German author that depict the crisis triggered by the Covid 19 pandemic in Romania in 2020. The authors deal with a crisis-like event that causes unrest and express their opinions on different aspects of the socio-cultural context of the coronavirus pandemic March – April 2020. The author takes a pragmalinguistic approach to analysing and evaluating linguistic expressions, taking into account specific words, metaphorical expressions, the general style of the two text authors, including sentence structure, language register.

Keywords: Covid 19 pandemic, pragmalinguistics, social and cultural factors, linguistic structures and modes of expressions

Author: Adriana Dănilă, Universität Bukarest, Bulevardul Regina Elisabeta nr 4-22, București 030018, România, e-mail: adriana.danila@lls.unibuc.ro

1. Vorbemerkungen

Der thematische Schwerpunkt des vorliegenden Beitrags wird auf die Auseinandersetzung mit der Covid 19-Pandemie des Jahres 2020 in der eigenen rumänischen Kultur und in der deutschen Kultur gesetzt. Aus diesem Grund wurden Texte analysiert, die von einem rumänischen und einem deutschen Autor verfasst wurden und die thematisch auf die von der Covid 19-Pande-

mie ausgelöste Krise in Rumänien fokussiert sind. Die Autoren gehen auf ein krisenhaftes Ereignis ein, das Veränderungen im sozialen Leben bewirkt und nehmen Stellung zu den Auswirkungen der pandemischen Maßnahmen auf den sozio-kulturellen Kontext in Rumänien in der Zeitspanne März – April 2020.

2. Beschreibung des Analysekörpers

Zwei exemplarische Texte stehen im Mittelpunkt der Betrachtung: es handelt sich um *Das Bukarester Corona-Protokoll* von Jan Koneffke und *Jurnal de epidemie 11, 12, 13, 14 aprilie 2020* von Ion Bogdan Lefter (Epidemie-Tagebuch 11, 12, 13, 14 April 2020). Die Texte wurden in der renommierten Zeitschrift *Secolul 21. Publicație Periodică de Sinteză*. Dialogul Culturilor, Științele Omului, Literatură Universală Nummer 4-6/2021 veröffentlicht, welche von Rumänischen Schriftstellerverband und Kulturstiftung Secolul 21 herausgegeben wird. Diese Auswahl erfolgte aufgrund ihrer Zugehörigkeit zur Textsorte Tagebuch. Sowohl die Texte von Ion Bogdan Lefter als auch von Jan Koneffke folgen einem chronologischen Aufbau, wobei sie in klar voneinander abgegrenzte Abschnitte unterteilt sind. Ion Bogdan Lefter datiert seine Einträge präzise auf den 11., 12., 13. und 14. April 2020, während Jan Koneffke seine Beiträge nach Wochen gliedert, beginnend mit der ersten Märzwoche endend mit Ostersonntag. Diese analysierten Texte sind Monologe, subjektive Reflexionen über Eindrücke, Ereignisse, Gedanken und Gefühle, die während der Pandemiezeit 2020 in Rumänien erlebt wurden.

3. Theoretische Grundlage

Individuen können innerhalb ihres eigenkulturellen Rahmens oder in einem fremden kulturellen Gefüge mit Menschen aus derselben kulturellen Gruppe oder aus verschiedenen kulturellen Regionen der Welt interagieren. Dabei nehmen sie eine selektive Sicht auf die Welt ein und ordnen sie gemäß ihrer eigenen Perspektive. Durch sprachliche Äußerungen knüpfen sie Verbindungen zu außersprachlichen sozioökulturellen Kontexten.

Der sprachhandlungstheoretische Ansatz der linguistischen Pragmatik wird herangezogen, um die sprachliche Konstruktion und Übertragung von Informationen, sozialen Ereignissen, Werten und Ideen zu untersuchen. Die sprachlichen Mittel, die der Sprecher wählt, sind in einem spezifischen Kontext eingebettet und aktivieren dadurch bestimmte Bedeutungen und Inhalte.

In einem neuen politischen Kontext können spezifische sprachliche Strukturen gewünschte Nuancen in der Bedeutung erzeugen, während andere Bezeichnungen und Formulierungen unerwünschte Bedeutungskomponenten aus dem Diskurs entfernen können. Dies kann als ein semantischer Machtkampf betrachtet werden, bei dem versucht wird, bestimmte Bedeutungsaspekte von Begriffen zu dominieren oder durch die Festlegung von Benennungen als Handlungsmuster durchsetzen (siehe Felder 2006: 35).

Das Tagebuch ist eine Textsorte, die einen Einblick in das Leben und Gedanken eines Menschen gewährt. Sie sind persönliche Aufzeichnungen von Ereignissen, Gedanken, Gefühlen, die oft regelmäßig gemacht werden, persönliche, unzensurierte Reflexion über Momente des Glücks, der Trauer, der Verwirrung, der Hoffnung. Durch ein Tagebuch können wir die Welt aus der Perspektive des Schreibenden erleben und seine Gedanken und Emotionen nachvollziehen.

Das Weltbild eines Individuums ist eine komplexe Konstruktion, die seine grundlegenden Überzeugungen, Ansichten und Vorstellungen über die Welt und ihre Funktionsweise umfasst. Es ist ein Konstrukt aus individuellen Erfahrungen, kulturellem Hintergrund und persönlichen Werten. Das Weltbild, wie wir die Realität wahrnehmen, wie wir uns in der Wirklichkeit orientieren und wie wir unser Handeln gestalten. Kulturelle und gesellschaftliche Einflüsse formen das Weltbild und prägen die Sichtweise eines Individuums auf die Welt.

Iwona Kaczor (2022: 172) meint: „Bartmiński geht von der Annahme aus, dass das Weltbild als Weltvorstellung in der Sprachstruktur bleibt und in den grammatischen Formen, in dem Wortschatz, wie auch in den Sprichwörtern und Phraseologismen seine Widerspiegelung findet (vgl. Bartmiński 2006: 76–80). [...] Daraus wäre zu schließen, dass man sprachliches Weltbild als eine bestimmte Wirklichkeitsinterpretation verstehen könnte, die in der bestimmten Sprache enthalten ist. Jede Wirklichkeitsinterpretation enthält die zahlreichen Denkmuster über die Welt, Menschen, Gegenstände und Ereignisse (vgl. Bartmiński 2006: 263).“

4. Das Weltbild in der Corona-Pandemie aus der Schriftsteller-Perspektive

Die zwei Schriftsteller, die aus verschiedenen kulturellen Regionen kommen, setzen sich mit den Ereignissen in der Corona-Pandemie im rumänischen Kulturraum auseinander und anhand sprachlicher Äußerungen lassen sie ein Weltbild entstehen, die von eigenen Werten, Haltungen und Bedeutungen geprägt ist.

Bei der Analyse der sprachlichen Mittel wurden folgende Aspekte festgestellt: Coronavirus als gefährlicher Akteur, Kriegsmetaphern, Kritik an den staatlichen Institutionen und ihren Vertretern (Krankenhaus, Polizei, die rumänische orthodoxe Kirche, Werbung, Umweltschutz, rumänische Politiker), Aktivierung von Stereotypen, junge Senioren im Alltag.

4.1. Coronavirus als gefährlicher Akteur

In den untersuchten Texten wird der neue Coronavirus als unsichtbar bleibender Akteur wahrgenommen, dem mit Hilfe metaphorischer Ausdrücke boshafte, heimtückische Eigenschaften zugeschrieben werden. So deuten die Wortgruppen *so langsam dringt es ... ein, wie ein schreckliches historisches Ereignis aussah* und das Adjektiv *gruselig* auf ein Wesen mit feindlichen, bedrohlichen Merkmalen hin.

- (1) *Coronavirus – so langsam dringt es ins Bewusstsein ein. Obwohl die hiesige Politik noch mit sich selbst beschäftigt scheint.* (Jan Koneffke – *Das Bukar-ester Corona-Protokoll*, S. 1)
- (2) *analizele politice săptămânale și notele de jurnal cultural [...] nu s-au mai ocupat de alte subiecte decât cel care acaparase brusc atenția tuturor. / „cronică” a ceea ce arăta de pe-atunci a teribil eveniment istoric.*

[die wöchentlichen politischen Analysen und kulturellen Tagebuchnotizen [...]] befassten sich mit keinem anderen Thema als dem, das plötzlich die Aufmerksamkeit aller auf sich gezogen hatte. / „Chronik“ dessen, was seit damals wie ein schreckliches historisches Ereignis aussah. (Ion Bogdan Lefter – *Jurnal de epidemie* 11, 12, 13, 14 aprilie 2020, S. 33)]

- (3) *eroii luptei cu înspăimântătoarea COVID.* (Ion Bogdan Lefter – *Jurnal de epidemie* 11, 12, 13, 14 aprilie 2020, S. 52)
[die Helden im Kampf gegen die gruselige COVID.]

4.2. Kriegsmetaphern

Die Tatsache, dass Coronavirus als gefährliche Entität wahrgenommen wird, kann eine Erklärung für die Anwesenheit von Kriegsmetaphern sein. Es wurden aber nur in dem rumänischen Text mehrere Metaphern aus dem Militärbereich identifiziert. Mit deren Hilfe vermittelt der Autor das Bild

einer Gesellschaft, die gemeinsam und vereint gegen die neue Epidemie handelt.

Auf sprachlicher Ebene variieren die Ausdrucksformen der Kriegsmetaphern wenig: sie bestehen entweder aus dem Verb *kämpfen gegen* oder aus der substantivierten Verbform *Kampf gegen*: im „*Kampf gegen das Coronavirus, die Helden im Kampf gegen die gruselige COVID, die gegen die Krankheit kämpfen, die gegen die Epidemie in seiner „Quarantänestadt“ kämpfen*“. In einem Beleg erscheint die Partizipform *unbewaffnet* mit Bezug auf den Autor selbst.

- (4) *Insă... abia la magazin îmi dau seama c-am plecat de-acasă neînarmat!* (Ion Bogdan Lefter – *Jurnal de epidemie 11, 12, 13, 14 aprilie 2020*, S. 36)
[Aber... erst im Laden merke ich, dass ich unbewaffnet von zu Hause weggegangen bin!]
- (5) *guvernul, ministerele, primăriile, care-și pun – firește – în evidență meritele în „lupta cu coronavirusul“* (Ion Bogdan Lefter – *Jurnal de epidemie 11, 12, 13, 14 aprilie 2020*, S. 46)
[die Regierung, die Ministerien, die Rathäuser, die – natürlich – ihre Verdienste im „Kampf gegen das Coronavirus“ hervorheben.]
- (6) *ca să contribuie și ea, din puținul ei, la susținerea celor care luptă cu boala...;* (Ion Bogdan Lefter – *Jurnal de epidemie 11, 12, 13, 14 aprilie 2020*, S. 50)
[um auf ihre Weise zur Unterstützung derjenigen beizutragen, die gegen die Krankheit kämpfen...;]
- (7) *Mandachi a anunțat că oferă „meniuri” gratuite tuturor angajaților din instituțiile care luptă împotriva epidemiei în orașul său cel „carantinat”.* (Ion Bogdan Lefter – *Jurnal de epidemie 11, 12, 13, 14 aprilie 2020*, S. 51)
[Mandachi kündigte an, dass er allen Mitarbeitern von Einrichtungen, die gegen die Epidemie in seiner „Quarantänestadt“ kämpfen, kostenlose „Mahlzeiten“ anbieten werde.]
- (8) *la adresa personalului medical, eroii luptei cu înspăimântătoarea COVID.* (Ion Bogdan Lefter – *Jurnal de epidemie 11, 12, 13, 14 aprilie 2020*, S. 52)
[an das medizinische Personal, die Helden im Kampf gegen die gruselige COVID.]

4.3. Kritik an staatlichen Institutionen und ihren Vertretern

In den beiden untersuchten Texten lässt sich eine kritische Beurteilung verschiedener staatlicher Einrichtungen und Organisationen in Rumänien und ihrer Vertreter feststellen, denn durch ihre Entscheidungen und Funktionsweise erreichen sie ihre Ziele auf dem einschlägigen Sachgebiet nicht effizient.

4.3.1. Krankenhaus

Der deutsche Autor Jan Koneffke meint, die Ursache für die schwerwiegenden Probleme in den rumänischen Krankenhäusern (*so befinden sich bald die schlimmsten Herde in den Krankenhäusern selbst*) liegt bei Personen mit Führungspositionen und dazu gebraucht er die metaphorische Redensart *der Fisch stinkt vom Kopf her*. Wortgruppen bestehend aus Substantiv, vorangestelltem Adjektiv mit der Präposition *aufgrund* bezeichnen fehlerhafte Handlungen der Akteure in der Leitungsfunktion (z. B. *aufgrund mangelhafter Organisation und des Fehlverhaltens von Spitalsmanagern*) und deuten auch auf den Grund hin, warum sie die Führungsstellen begehren (*auf ihrer gutbezahlten Stelle sitzen*).

- (9) *Doch der Fisch stinkt vom Kopf her. So wie der ehemalige Mitarbeiter des Innenministeriums das Virus nach Bukarest einschleppt, das sich im Schutz seiner Lüge verbreiten kann, so befinden sich bald die schlimmsten Herde in den Krankenhäusern selbst, aufgrund mangelhafter Organisation und des Fehlverhaltens von Spitalsmanagern, die nicht aufgrund ihrer Qualifikation, sondern ihrer Beziehungen bzw. ihres Parteibuchs wegen auf ihrer gutbezahlten Stelle sitzen.* (Jan Koneffke – *Das Bukarester Corona-Protokoll*, S. 5-6)

4.3.2. Polizei

Die Art und Weise, wie macher Polizeiangehöriger mit der Durchführung der Maßnahmen gegen die Eindämmung der Covid 19-Pandemie vorgeht, wird von Jan Koneffke kritisiert. Der Polizist nimmt die Erklärung der Ehefrau des deutschen Schriftstellers für den Wohnungswechsel an (*„wenn er [als Schriftsteller] den Wechsel aufs Land für seine Arbeit braucht, kann man ihm dieses Recht nicht absprechen!“*), aber Jan Koneffke reagiert darauf ironisch: (*Was für ein Land, in dem die Schriftsteller derart privilegiert sind!*). Seine ironische Anmerkung, in Klammern angegeben und durch einen dessen Gegenteil bezeichnenden Ausrufesatz ausgedrückt, dient zur Kritik der Haltung des Be-

amten, der die Corona-Maßnahmen nach Belieben anwendet.

4.3.3. Die rumänische orthodoxe Kirche

„Laut religionssoziologischen Studien wird Rumänien als eines der religiösesten Länder in Europa bezeichnet. Immerhin bekennen sich ca. 95% der Einwohner zu einer christlichen Kirche und eindrucksvolle 86.5% – über 16 Millionen Leute – bezeichnen sich laut der Volkszählung (2011) als Rumänisch Orthodox. Dass die Orthodoxe Kirche seit den 1990er Jahren eine besondere Bedeutung für die nationale rumänische Identität hat, belegen unterschiedliche Umfragen.“ (Kehayova, Vyhnaiek 2014: 1).

Der deutsche Autor Jan Koneffke setzt sich mit aktuellen religiösen Ereignissen auseinander, indem er seine Meinung über die Einstellung der orthodoxen rumänischen Kirche zu der neuen Coronavirus-Situation in Rumänien äußert. Bereits die Adverbien *kurioserweise* und *ausgerechnet*, aber auch die Wortgruppe *vor allen anderen Institutionen* deuten auf das Erstaunen des Autors gegenüber der Vorgehensweise der Kirche hin, in dem Sinne, dass er eine solche Reaktion von dieser Institution nicht erwartet hätte. Auch mit der nächsten Struktur *und dann auch noch mit der Bitte an die Gläubigen* spricht er seine Verwunderung über Reaktion der Kirche aus, die von den Gläubigen den Verzicht auf manche Sitten und Bräuche während des Gottesdienstes verlangt. Es geht um *das übliche Küssen der Ikone* und um *Blut und Leib Christi [...]* vom Priester mit einem dafür bestimmten Silberlöffel in den Mund geschoben, Bräuche, die zu pandemischen Zeiten zur stärkeren Verbreitung des Virus beitragen könnten. Dadurch aktiviert der deutsche Schriftsteller ein klischeehaftes Bild über die Rückständigkeit der Kirche, die konservative Werte und Traditionen pflegt.

- (10) *Kurioserweise reagiert ausgerechnet die orthodoxe Kirche vor allen anderen Institutionen auf das neue Virus. Und dann auch noch mit der Bitte an die Gläubigen, in Zukunft auf das übliche Küssen der Ikone in den Gotteshäusern zu verzichten. Außerdem solle von nun an jeder seinen eigenen Löffel zur Beichte mitbringen: seit alters her werden dem reuigen Sünder Blut und Leib Christi in Form von in Wein eingeweichtem Brot vom Priester mit einem dafür bestimmten Silberlöffel in den Mund geschoben.* (Jan Koneffke – *Das Bukarester Corona-Protokoll*, S. 1)

Jan Koneffke verweist in seinem Text auch auf die Tatsache, die vor der Kirche stehenden und am Gottesdienst teilnehmenden Rumänen beachten die Abstandregel nicht, eine Maßnahme, die bei der Pandemie sinnvoll ist. Dass er dieses Verhalten der rumänischen Gläubiger missbilligt, wird anhand einer Verbalphrase signalisiert – *herrscht hingegen das dichteste Gedränge* – welche

Sprachelemente enthält, die zur Unterstreichnung der Ablehnung der Vorgehensweise durch die Rumänen in der Pandemie beitragen sollen: der Superlativ *dichteste* in Verbindung mit dem Nomen *Gedränge* und das Verb *herrschen* deuten explizit auf eine eng nebeneinander stehende Menschenmenge hin.

- (11) *Trotzdem warten die Menschen an diesem Sonntag recht diszipliniert und in angemessenem Abstand darauf, dass man sie nach und nach in den Supermarkt einlässt ... vor der Kirche an der Calea Victoriei, wo man den Gottesdienst im Innern mitverfolgt, herrscht hingegen das dichteste Gedränge.* (Jan Koneffke – *Das Bukarester Corona-Protokoll*, S. 3)

Der deutsche Autor geht in seinem Text auch auf die Reaktion der religiösen Rumänen in Bezug auf den Verstoß gegen religiöse Gepflogenheiten von dem Staat durch die pandemischen Maßnahmen ein. Er stellt fest, diese Personenkategorie akzeptiert diesen Sachverhalt nicht. Durch die Äußerung *das aber ist den religiösen Rumänen [...] nicht zuzumuten* deutet er darauf hin, dass er keine andere Erwartung hat und bewertet dabei diese Personen als *die meisten noch abergläubischer als gläubig sind*. Die zwei folgenden w-Fragen mit dem Verb *kann / könnte* und die Ja/Nein-Frage mit dem Modalverb *müsste* fungieren als rhetorische Fragen mit ironischer Wirkung und zugleich als Rechtfertigung der Autors bezüglich seiner Ablehnung einer solchen Situation. Die offizielle Antwort der Kirche wird von dem Autor auch kritisiert, indem er ironisch wirkende Sprachelemente gebraucht, wie die Kirche *rudert erschrocken zurück* – anders gesagt die Kirche hat keinen festen Standpunkt – oder die Äußerung *die Empfehlung, lässt der Patriarch verlauten, gelte nur für „minder Gläubige“*.

- (12) *Das aber ist den religiösen Rumänen, von denen die meisten noch abergläubischer als gläubig sind, nicht zuzumuten. Wie kann die Wunder wirkende Ikone zur Verbreitung einer heimtückischen Krankheit beitragen? Müsste man sie nicht noch viel häufiger küssen, damit man von der Krankheit verschont bleibt? Und wie könnte der heilige Gegenstand des Silberlöffels durch irgendeinen beliebigen Löffel von zu Hause zu ersetzen sein? Am nächsten Tag schon rudert die Kirche erschrocken zurück. Die Empfehlung, lässt der Patriarch verlauten, gelte nur für „minder Gläubige“ – was, im Umkehrschluss, heißt, dass sich die wahrhaft Gläubigen gerne anstecken dürfen.* (Jan Koneffke – *Das Bukarester Corona-Protokoll*, S. 1)

In der Rumänischen Orthodoxen Kirche gibt es zu Ostern das Ritual, um 12 Uhr in der Nacht an der Liturgie teilzunehmen, die die Auferstehung Christi feiert und am Ende „das Heilige Licht“ und das gesegnete Brot, in Form von

kleinen Kuchen, besprengt mit Weihwasser und Wein und genannt „Paști” zu bekommen. Weil das wegen der pandemischen Maßnahmen nicht mehr möglich war, gab es eine Vereinbarung zwischen der Rumänischen Orthodoxen Kirche und dem Innenministerium, dass das gesegnete Brot „Paști” und das Heilige Licht in den Ortschaften durch die Freiwilligen der Pfarreien und durch die Teams der öffentlichen Ordnung (Polizei, Grenzpolizei, Gendarmerie, Feuerwehr, örtliche Polizei, sowie Mitarbeiter des Ministeriums für Nationale Sicherheit) unter der Koordination des Innenministeriums den orthodoxen Gläubigern verteilt werden. Der rumänische Autor Ion Bogdan Lefter geht auf dieses Problem ein und gibt den folgenden Kommentar mit ironischer Wirkung dazu:

- (13) *Ce idee, ce trăsnăie!/: trupe în uniforme bântuind prin cartiere cu lumânări aprinse... Ca să fu în ton, în tematică: Dumnezeu mare! Cum să accepți să vină lumea la biserici în plină „stare de urgență”, cu severe reguli de izolare la domiciliu?! O să iasă cu cântec. Până una-alta, remarc colosalul umor involuntar dintr-un punct anume al acordului: printre „echipajele” milităroase care vor duce „Sfânta Lumină” prin localități sunt menționați și... Pompierii, adică trupele care, prin rațiunea lor de a fi, sting focul, nu-l pun, nu-l transportă!!! Sau poate că intenția – nemărturisită... – o fi ca poliștii, jandarii și soldați să aprindă lumânările oamenilor, iar pompierii să vegheze și, în caz de pericol de incendiu, să le stingă!?! (Ion Bogdan Lefter – Jurnal de epidemie 11, 12, 13, 14 aprilie 2020, S. 48-48)*

[Was für eine Idee, was für eine Verrücktheit: Truppen in Uniformen, die mit brennenden Kerzen durch die Stadtviertel ziehen... Um beim Thema zu bleiben: Lieber Gott! Wie können sie es zulassen, dass Menschen im Ausnahmezustand in die Kirche kommen, mit strengen Abstandsregeln?! Es wird Probleme geben. Zunächst fällt mir der kolossale, unfreiwillige Humor an einer Stelle der Vereinbarung auf: Unter den kämpferischen Teams, die das „Heilige Licht” durch die Ortschaften tragen werden, sind Feuerwehrleute erwähnt..., d. h. die Truppen, die das Feuer löschen, nicht tragen!!! Oder vielleicht ist die Absicht – unausgesprochen... -, dass Polizisten, Gendarmen und Soldaten die Kerzen der Menschen anzünden und Feuerwehrleute Wache stehen und im Falle von Brandgefahr löschen!?!]

Die Empörung des Autors kommt mit Hilfe nominaler Strukturen mit ausrundernder Intonation zum Ausdruck, wie *was für eine Idee, was für eine Verrücktheit, lieber Gott*; auch die Frage *Wie können sie es zulassen, dass ...* dient dazu, seine Entrüstung zu zeigen. Ion Bogdan Lefter ist auch ironisch, wenn er sich auf die Feuerwehrleute bezieht, die durch die Straßen mit angezündeten Kerzen ziehen. Erkennbar an der Formulierung *d. h. die Truppen, die das Feuer löschen, nicht tragen!!! Oder vielleicht ist die Absicht – unausgesprochen... -*,

dass Polizisten, Gendarmen und Soldaten die Kerzen der Menschen anzünden und Feuerwehrleute Wache stehen und im Falle von Brandgefahr löschen!?! Er klassifiziert die gesamte Situation als der kolossale, unfreiwillige Humor.

4.3.4. Werbung

Der Autor I. B. Lefter spricht über einen Zustrom von Videospots über die Corona-Epidemie und macht darauf aufmerksam, dass sie *mit viel Geld aus den öffentlichen Haushalten* hergestellt sind. Die Empörung des Autors wird in der letzten Aussage ausgedrückt, die in interrogativer Form realisiert wird und dabei eine Nominalgruppe enthält, durch einen Relativsatz erweitert, und die als Vorwurf fungiert. (*Geldbeträgen, die in Zeiten globaler Pandemien für wichtigere und dringendere Zwecke verwendet werden könnten*).

- (14) *Profesionist făcute, deci de către studiouri specializate, deci în urma unor comenzi speciale, deci... cu bani grei din bugetele publice. Oare verifică cineva cheltuirea unor sume care-ar putea fi utilizate în scopuri mai importante și urgente, la vreme de pandemie mondială? ...* (Ion Bogdan Lefter – *Jurnal de epidemie* 11, 12, 13, 14 aprilie 2020, S. 46)

[Professionell hergestellt, also von spezialisierten Studios, also im Rahmen von Sonderaufträgen, also... mit viel Geld aus den öffentlichen Haushalten. Überprüft jemand die Verwendung von Geldbeträgen, die in Zeiten globaler Pandemien für wichtigere und dringendere Zwecke verwendet werden könnten?]

4.3.5. Der Umweltschutz

In beiden Analysetexten erscheinen Bezüge auf die Umweltprobleme in Rumänien. So, zum Beispiel, in dem Text von Ion Bogdan Lefter wird auf die Nichteinhaltung der Sicherheitsstandards während der Pandemie von der Einrichtung eingegangen, die für die städtische Müllabfuhr zuständig ist. Der Autor bemerkt, zwei Nachbarn, Vater und Sohn, arbeiten an einem Rad, das *nicht der Maschine gehört, sondern einem der... Mülleimer!*. Mit der nächsten Äußerung, die ironisch wirkt, lässt er eine kritische Bewertung der Situation einfließen: *Übrigens: Epidemie – Epidemie, aber die Müllabfuhr macht ihre Arbeit und besucht uns regelmäßig, wie vertraglich vereinbart.*

- (15) *ies pe terasă ca să-i salut și aflu că mica roată cu ax la care meștereanu e a mașinii, ci a unuia dintre... tomberoanele pentru gunoaie! Apropo: epidemie-*

epidemie, însa compania de salubritate își face datoria, ne vizitează periodic, conform contractului. (Ion Bogdan Lefter – Jurnal de epidemie 11, 12, 13, 14 aprilie 2020, S. 35-36)

[ich gehe auf die Terrasse, um sie zu begrüßen und finde heraus, dass das kleine Rad mit Spindel, an dem sie gearbeitet haben, nicht der Maschine gehört, sondern einem der... Mülleimer! Übrigens: Epidemie – Epidemie, aber die Müllabfuhr macht ihre Arbeit und besucht uns regelmäßig, wie vertraglich vereinbart.]

Auch der folgende Beleg, dem Text von Jan Koneffke entnommen, führt konkrete Beispiele für den Umweltschmutz in der Hauptstadt Rumäniens an, die sprachlich als Nominalphrasen realisiert sind, und zwar *die sonst so schlechte Bukarester Luft, in den wenigen Bukarester Parks*. Das hat seinen Grund darin, *die Mafia verbrennt offensichtlich mal wieder illegaler Weise große Mengen an Müll in der Umgebung der Stadt*. Diese Aussage enthält mehrere stark negativ wertende Elemente – wie das metaphorische Nomen *die Mafia*, das Verb *verbrennt*, die Wortgruppe *große Mengen an Müll* – eine deutliche Kritik an der staatlichen Behörde, die solche Handlungen zulässt.

(16) *Die sonst so schlechte Bukarester Luft hingegen hat sich deutlich verbessert (ausgerechnet am Sonntagmorgen werden allerdings hochgiftige Werte gemessen, die Mafia verbrennt offensichtlich mal wieder illegaler Weise große Mengen an Müll in der Umgebung der Stadt ...). [...] am vergangenen Wochenende waren zu viele Menschen bei schönstem Wetter in den wenigen Bukarester Parks unterwegs.* (Jan Koneffke – Das Bukarester Corona-Protokoll, S. 4)

4.3.6. Rumänische Politiker

Rumänische Politiker sind auch die Zielscheibe der Kritik in den untersuchten Texten. Der rumänische Autor bezieht sich auf den Arzt palästinensischer Herkunft Raed Arafat, Staatssekretär im Gesundheitsministerium, Abteilung für Notsituationen, der während der Pandemie eine große Rolle spielte. Der Schriftsteller deutet auf eine Widersprüchlichkeit zwischen der von der rumänischen Regierung auferlegten Ausgangssperre (und damit verbunden, Beschäftigte sollen möglichst von Zuhause aus arbeiten) und einer Erklärung von Raed Arafat hin, in Anführungszeichen angegeben – „*Dies wurde auf diplomatischer Ebene besprochen, die Bitte um die Freilassung der Arbeiter kam auf diplomatischem Weg*“. Die nominale Struktur *ein interessantes, bisher unbekanntes Detail* kann als Kommentar des Autors verstanden werden, der diese

Fakten negativ bewertet.

- (17) *Comentând cazul muncitorilor români plecați în Germania pentru recoltări agricole de pe Aeroportul de la Cluj, medicul Raed Arafat menționează un detaliu interesant, până acum neștiut, și anume că a existat un aranjament oficial: „asta se discuta la nivel diplomatic, solicitarea de a da drumul la lucrători a venit pe cale diplomatică.” (Ion Bogdan Lefter – Jurnal de epidemie 11, 12, 13, 14 aprilie 2020, S. 36)*

[In seinem Kommentar zu dem Fall der rumänischen Arbeiter, die zur landwirtschaftlichen Ernte vom Flughafen Cluj nach Deutschland abgeflogen sind, erwähnt der Arzt Raed Arafat ein interessantes, bisher unbekanntes Detail, nämlich, dass es eine offizielle Vereinbarung gab: „Dies wurde auf diplomatischer Ebene besprochen, die Bitte um die Freilassung der Arbeiter kam auf diplomatischem Weg”]

Auch der Beleg unten, von Koneffke-Text, enthält deutlich negativ wertende Elemente mit Bezug auf rumänische politische Organisationen, sprachlich als erweiterte Nominalphrasen realisiert: *Mafigosi der Mehrheitspartei im Parlament* und *eines der korruptionsfreundlichsten Parlamente Rumäniens seit 1990*.

- (18) *Um vorgezogene Neuwahlen zu ermöglichen, hat Präsident Johannis einen Kandidaten für den Posten des Ministerpräsidenten vorgeschlagen, der von den Mafigosi der Mehrheitspartei im Parlament mit Sicherheit abgelehnt wird.* (Jan Koneffke – *Das Bukarester Corona-Protokoll*, S. 1)
- (19) *Der Präsident kann, anders als er sich wünschte, eines der korruptionsfreundlichsten Parlamente Rumäniens seit 1990 doch nicht auflösen.* (Jan Koneffke – *Das Bukarester Corona-Protokoll*, S. 1)

Auch in dem Text von Koneffke ist eine Kritik an dem rumänischen Sozialdemokraten Liviu Dragnea zu finden. Der Autor gebraucht eine Nominalstruktur (*der Korrupteste von allen*) und eine Verbalgruppe (*sitzt er im Gefängnis*), die dem Politiker eine negative Wertung zuschreiben. Er verweist dabei auf das heuchlerische Verhalten von Liviu Dragnea, indem er sich mit einer Erklärung des Politikers vor der Presse auseinandersetzt, und zwar *der Preis für seine Freiheit wäre ... Rumänien*. Um seine Empörung über eine solche Erklärung zum Ausdruck zu bringen, bedient er sich einer rhetorischen Frage: *Ist es nicht großmütig von ihm, dass er Rumänien nicht für sich geopfert hat?* In einem wenn-Satz mit dem Verb im Konjunktiv II Vergangenheit zeigt er die Folgen einer möglichen Amtszeit von Dragnea: *hätte er im Schutz von Corona sicher keine Hemmungen mehr besessen, den Staat, besonders die Justiz, zu seinem Vorteil umzubauen*. Das Adverb *sicher* deutet darauf hin, der Autor ist fest überzeugt, die Handlungen würden unter den gegebenen Bedingungen statt-

finden.

(20) *Gott sei Dank aber ist der Korrupteste von allen, der Sozialdemokrat Liviu Dragnea, nicht mehr an der Macht. Stattdessen sitzt er im Gefängnis. Neulich hat er aus der Zelle mitgeteilt, der Preis für seine Freiheit wäre zu hoch gewesen, deshalb habe er nicht um sie gekämpft. Was wäre denn der Preis gewesen, wollen Journalisten von ihm wissen. „Rumänien“, sagt der noch vor einem Jahr mächtigste Mann des Landes. Ist es nicht großmütig von ihm, dass er Rumänien nicht für sich geopfert hat? Wenn er aber heute noch am Ruder wäre – da hätte er im Schutz von Corona sicher keine Hemmungen mehr besessen, den Staat, besonders die Justiz, zu seinem Vorteil umzubauen und sein Vorbild Viktor Orban vielleicht sogar noch übertroffen.* (Jan Koneffke – *Das Bukarester Corona-Protokoll*, S. 2)

4.4. Aktivierung von Stereotypen

Laut Devine (nach Schmid Mast / Krings 2008) findet die Aktivierung eines Stereotyps statt, wenn jemand einen Vertreter der stereotypisierten Gruppe in einer konkreten Kommunikationssituation trifft und impliziert automatische Informationsverarbeitung (d. h. der Prozess läuft unbewusst ab und geschieht automatisch) oder kontrollierte / bewusste Informationsverarbeitung (d. h. die automatisch aktivierten Stereotype werden bewusst verarbeitet und beruhen auf kognitiven Ressourcen). Das setzt aber zugleich ein kulturell und sozial bedingtes Wissen über das Bestehen bestimmter Stereotypen in einem Kulturraum voraus (vgl. Schmid Mast / Krings 2008: 33-34).

In dem Artikel *Die Rumänen aus der Sicht der Ungarn. Ungarische Stereotypen und Gemeinplätze über die Rumänen (Ungereimtheiten, Banalitäten und Halbwahrheiten im Spiegel des nationalen Bewußtseins und nationaler Strategien)* vertritt Béla Borsi-Kálmán (1998: 86) die Meinung, „dass Klischees und Stereotypen (oder auch vorgefaßte Meinungen und Vorurteile) einerseits das „Produkt“ der sozial-historischen Entwicklung (innerhalb bestimmter geographischer Grenzen) sind, [...] auf der anderen S. aber unbestreitbar von den persönlichen Erfahrungen, dem kulturellen Niveau und der sozialen Lage all derer abhängen, die diese Klischees mit der Wirklichkeit konfrontieren.“ Als ungarische Stereotypen in Bezug auf die Rumänen aus dem 13.-15. Jahrhundert erwähnt er unter anderem „faul“, „träge“, „hinterlistig“, „verlogen“, d. h. (um es in edler Einfachheit zu sagen) sie sind niederträchtige Diebe“ (Borsi-Kálmán 1998: 87-88).

In den zwei Beispielen unten, dem Text von Jan Koneffke entnommen, werden zwei negative Stereotype mit Bezug auf die Rumänen aktiviert, und zwar sie sind verlogen und hinterlistig. In dem spezifischen sozialen Umfeld der

Covid 19-Pandemie begegnet der Autor Personen rumänischer Nationalität, die nicht bei der Wahrheit bleiben: es geht um einen ehemaligen Mitarbeiter des Innenministeriums (*der hat die Ärzte [...] darüber belogen, dass ... [...] Und gelogen hat er deshalb, weil*) und um eine einfache Frau, eigentlich die Nachbarin des deutschen Autors (*sich ... selbst als Lügnerin bloßstellt*). Die Formulierungen *typisch* und *beides ist typisch* lassen stereotype Vorstellungen des Autors zum Ausdruck kommen.

In dem Beispiel (22) geht es um zwei soziale Kategorien aus Rumänien, sprachlich explizit ausgedrückt: *typisch für einen bestimmten halb bäuerlich, halb kleinstädtisch provinziellen Menschenschlag in diesem Land*. Dass diesen zwei Kategorien negative Merkmale zugeschrieben werden, zeigen die Sprachstrukturen: *Man lügt wie gedruckt und zwar mit der größten Nonchalance. Mit der Logik wiederum hat dieser Charakter weniger am Hut. / Wenn sie aber darauf käme, wäre es ihr vermutlich auch egal*.

(21) *Typisch: Die meisten der noch geringen Fälle von Corona-Patienten (zu diesem Zeitpunkt sind es unter 100) gehen übrigens auf die Ansteckung bei einem ehemaligen Mitarbeiter des Innenministeriums zurück. Der hat die Ärzte bei seiner Einlieferung ins Krankenhaus darüber belogen, dass er vor kurzem im Ausland war. Folglich wird er vorerst nicht als Covid-Patient behandelt. Und gelogen hat er deshalb, weil er den Urlaub nicht mit seiner Frau, sondern mit seiner Geliebten bestritten hat. Am Ende sind es ungefähr sechzig Menschen, die er infiziert, Familienmitglieder, Krankenhauspersonal ...* (Jan Koneffke – *Das Bukarester Corona-Protokoll*, S. 2-3)

(22) *Beides ist typisch für einen bestimmten halb bäuerlich, halb kleinstädtisch provinziellen Menschenschlag in diesem Land: Man lügt wie gedruckt und zwar mit der größten Nonchalance. Mit der Logik wiederum hat dieser Charakter weniger am Hut (und nicht etwa deshalb, weil die Kommunisten seinerzeit das Universitätsfach Logik abgeschafft haben). Unsere Nachbarin kommt gar nicht darauf, dass sie sich mit ihrem Angebot, unseren Balkon sauberzumachen, selbst als Lügnerin bloßstellt. Wenn sie aber darauf käme, wäre es ihr vermutlich auch egal.* (Jan Koneffke – *Das Bukarester Corona-Protokoll*, S. 5)

In dem spezifischen Kontext der Hamsterkäufe Anfang der Corona-Krisenzeit, die sowohl in Rumänien als auch in Deutschland zu finden war, erscheinen Verhaltensweisen, die bei dem deutschen Autor ein Stereotyp mit Bezug auf die Rumänen auslösen, explizit in einem Aussagesatz ausgedrückt: *Aber die Rumänen haben überhaupt Angst, die Lebensmittel könnten knapp werden*. In dem eigentlichen Text fällt ein Satz auf Rumänisch auf, in Klammern an-

gegeben („*murim de foame*“) (d. h. sie lassen uns verhungern), der oft in den 1980er Jahren in Rumänien zu hören war und mit dem die Rumänen ihren Unmut dem kommunistischen Regime gegenüber zum Ausdruck brachten. Er gebraucht den Codewechsel, um näher das Phänomen zu bestimmen. Jan Koneffke bietet auch zwei Erklärungen dafür, dieses Stereotyp den Rumänen zuzuschreiben, und zwar als Verbalphrase realisiert (*dürfte das auf die Erinnerung an die späten Ceausescu-Jahre zurückgehen; die Rumänen äßen mehr als die Deutschen*) oder als Nominalphrase (*die rumänische Esslust*).

- (23) *Hamsterkäufe gab es bereits in den vergangenen beiden Wochen. Um Klo-papier reißt man sich übrigens auch hier, nicht nur in Deutschland. Aber die Rumänien haben überhaupt Angst, die Lebensmittel könnten knapp werden. Dass man sie verhungern ließe („murim de foame“), ist ein gängiger meta-phorischer Vorwurf an die Politik. Teils dürfte das auf die Erinnerung an die späten Ceausescu-Jahre zurückgehen, als der schlimmste Mangel herrschte. Teils hat die rumänische Esslust sicher tiefere historische Wurzeln. Vor zweiundzwanzig Jahren, bei meinem ersten längeren Aufenthalt in Rumänien, meinte unsere Gastgeberin, eine alte Dame, im Karpatenort Sinaia, die Rumänen äßen mehr als die Deutschen, deshalb hätten sie auch größere Angst vor dem Hungertod – ein durchaus logischer Schluss, der so verblüffend wie plausibel war.* (Jan Koneffke – *Das Bukarester Corona-Protokoll*, S. 4)

Jan Koneffke bezieht sich auf die Regelung der Regierung, laut derer jede Person, die das Haus verlassen muss, um Verschiedenes zu erledigen, eine Erklärung bei sich tragen muss. Der Kommentar von Koneffke lautet:

- (24) *Man möge es sich ausdrucken und ausfüllen, heißt es lapidar. Doch welcher Rumäne hat schon einen Drucker bei sich zu Hause.* (Jan Koneffke – *Das Bukarester Corona-Protokoll*, S. 4)

Die letzte Äußerung *doch welcher Rumäne hat schon einen Drucker bei sich zu Hause* löst die Implikatur aus: sehr wenige Rumänen verfügen über einen eigenen Drucker zu Hause. Und im 21. Jahrhundert keinen Drucker zu Hause zu haben, kann ein Zeichen der Armut sein.

4.5. Junge Senioren im Alltag

Eine Definition des Alters „unterscheidet zwischen jungen Alten – den Sechzig- bis Fünfundsiebzigjährigen – und alten Alten – den über Fünfundsiebzigjährigen – und in jüngster Zeit zusätzlich den Hochbetagten – den über

Fünfundachtzigjährigen. Eine noch andere Sichtweise liegt dem Vorschlag zu grunde, mit jungen Alten diejenigen zu bezeichnen, die körperlich und vor allem geistig noch rüstig sind, und als alte Alte alle diejenigen, auf die diese Charakterisierung nicht mehr zutrifft (Lehr 1986). Hier wird offensichtlich, daß Alter nicht nur ein biologisches, sondern vor allem auch ein soziales Phänomen ist“ (Brose 2003: 215).

Die Wissensinhalte, die mit der Alterskategorie der jungen Alten verbunden sind, enthalten positive aber auch negative Charakteristika; unter den positiven kann man erwähnen: unmittelbare Auseinandersetzung und Bewältigung von Alltagsproblemen, Belastungen und besorgniserregenden Lebensereignissen und als ihnen zugeschriebene negative Merkmale sind anzumerken: hilfsbedürftig, körperlich und geistig eingeschränkt.

Der rumänische Autor Ion Bogdan Lefter verweist auf Alltagsereignisse, die in seinem Wohnblock während der Pandemie passieren. Es handelt sich um Nachbarn, in der Tat alte Leute, die verschiedene praktische Tätigkeiten ausführen und dadurch seine technische Kompetenz wie *basteln* (*bastelt Herr Gabriel Birtaş ... an etwas für das alte Auto*) bzw. ihre Leistungsfähigkeit im körperlichen Bereich zeigen, wie *desinfizieren* (*desinfiziert Frau Gica sorgfältig die Leiter*).

Ein anderer Aspekt, den der rumänische Autor schildert, ist die Tatsache, dass Senioren alten Dingen stark verbunden sind. Das wird in den Äußerungen zum Ausdruck gebracht: *Die Senioren [...] haben aktuelle Autos, aber er, der Siebzigjährige, bewahrt auch einen alten dunkelblauen Geländewagen Marke Lada hingebungsvoll, mit dem Aussehen eines Fahrzeugs, das durch Dschungel oder Wüsten oder Kriege gefahren ist. Er wird nur selten benutzt, wie für Ausflüge in die Berge; öfters wird er repariert, gehämmert, eingestellt.* Die Anhänglichkeit des Siebzigjährigen an das alte Geländewagen wird anhand des Adverbs *hingebungsvoll* hervorgehoben. Dass es um ein abgenutztes, minderwertiges Auto geht, wird uns mitgeteilt, indem man die Eigenschaften des Autos aufzählt (*mit dem Aussehen eines Fahrzeugs, das durch Dschungel oder Wüsten oder Kriege gefahren ist*) und durch die passivischen Konstruktionen *er wird nur selten benutzt [...]; öfters wird er repariert, gehämmert, eingestellt*. Hinweise auf die körperliche Einschränkung des siebzigjährigen Mannes enthält die folgende Äußerung: *Unser Nachbar, der eine ziemlich schwache Gesundheit hat (Wirbelsäulenprobleme, schwer zu bewegen...), hatte vor kurzem einen Herzinfarkt, und da er zu den krankheitsanfälligsten Personen im Falle einer Infektion mit dem „neuen Coronavirus“ gehört.* Es fällt dabei auf, die Kategorisierung der Senioren als gefährdete, schutzbedürftige Gruppe.

Aus dem unten angeführten Beispiel geht heraus, dass in der rumänischen Gesellschaft das patriarchalische Modell funktioniert, und zwar die Hauptver-

antwortung der Frau ist es, für die Familie und den Haushalt zu sorgen (*sitzt er ruhig im Haus, unter den wachsamen Augen seiner Frau*), wobei der Mann als Haupt der Familie die Pflicht hat, Geld für die Familie zu verdienen.

(25) *În curtea din spatele bloculețului, domnul Gabriel Birtaş, vecinul de deasupra noastră, de la etajul 2, meșterește ceva pentru mașina cea veche. Seniorii, soferiță fiind doamna Gica, și cei doi băieți ai lor, Dan, tot cu soția lui, Laura, soferiță, și Adi, care locuiesc sus, la 4, au mașini actuale, însă el, septuagenarul, păstrează cu devotament și o Lada veche de teren, albastru închis, cu aer de vehicul trecut prin jungle sau prin deșerturi sau prin războaie. E folosită rar, parcă pentru drumuri la munte; mai des trece prin reparații, ciocăneli, reglaje. Vecinul nostru, destul de șubred (probleme cu coloana, deplasare dificilă...), a avut nu demult o criză cardiacă, așa că, aparținând categoriilor vulnerabile în caz de infectare cu „noul coronavirus”, stă cuminte în casă, sub ochii grijulii ai soției. Între altele, doamna Gica dezinfectează atentă scara, deși n-o folosim decât ei, toată familia, și noi. Bineînțeles, pornirile omenеști pot fi ținute-n frâu, minus... hobby-urile cele mai dragi, drept care iată-l coborât în curte, la meșterit! Termin de scris paragraful și, auzind și vocea lui Adi, foarte gospodăros, ingineri amândoi, tată și fiu, pricepuți la toate problemele mai „tehnice” ale imobilului, de fapt practice (Ion Bogdan Lefter – Jurnal de epidemie 11, 12, 13, 14 aprilie 2020, S. 35-36)*

[Im Hof hinter dem kleinen Block bastelt Herr Gabriel Birtaş, der Nachbar über uns, im zweiten Stock, an etwas für das alte Auto. Die Senioren, die Fahrerin ist eigentlich Frau Gica, und ihre beiden Söhne, Dan, ebenfalls mit seiner Frau, Laura, einer Fahrerin, und Adi, der oben in der 4. Etage wohnt, haben aktuelle Autos, aber er, der Siebzigjährige, bewahrt auch einen alten dunkelblauen Geländewagen Marke Lada hingebungsvoll, mit dem Aussehen eines Fahrzeugs, das durch Dschungel oder Wüsten oder Kriege gefahren ist. Er wird nur selten benutzt, wie für Ausflüge in die Berge; öfters wird er repariert, gehämmert, eingestellt. Unser Nachbar, der eine ziemlich schwache Gesundheit hat (Wirbelsäulenprobleme, schwer zu bewegen...), hatte vor kurzem einen Herzinfarkt, und da er zu den krankheitsanfälligen Personen im Falle einer Infektion mit dem „neuen Coronavirus” gehört, sitzt er ruhig im Haus, unter den wachsamen Augen seiner Frau. Unter anderem desinfiziert Frau Gica sorgfältig die Leiter, auch wenn nur sie, die ganze Familie und wir sie benutzen.]

Das Beispiel unten enthält klaren Hinweis auf den Brauch in der orthodoxen Tradition, Weidenzweige zu Palmsonntag von der Kirche für Freunde und Bekannte mitzubringen. In der rumänischen Gesellschaft ist es üblich, dass alte Frauen das tun.

- (26) *Doamna Birtaş bate discret la ușa din spate, de la scara de serviciu. Îi deschid și-mi întinde crengi de salcie, obiceiu de Florii. O întreb dacă a fost la biserică, așa cum obișnuiește. Îmi răspunde că nu, i le-a adus o doamnă.* (Ion Bogdan Lefter – *Jurnal de epidemie 11, 12, 13, 14 aprilie 2020*, S. 41)

[Frau Birtaş klopft diskret an die Hintertür von der Hintertreppe. Ich öffne ihr und sie überreicht mir Weidenzweige, wie es zu Palmsonntag üblich ist. Ich frage sie, ob sie in der Kirche gewesen sei, wie es ihre Gewohnheit ist. Sie sagt nein, eine Dame habe sie ihr gebracht.]

4.6. Sprachliche Besonderheiten

Sprachliche Besonderheiten wurden in beiden Analysetexten festgestellt. So, in Bezug auf das Konzert von dem italienischen Sänger Bocelli gegeben, erscheint im rumänischen Text die Verbstruktur *va fi performat*, in Anlehnung auf die englische Form *will be performed*.

- (27) *încât italianul Bocelli va fi performat sub genericul... „Music for Hope!”* (Ion Bogdan Lefter – *Jurnal de epidemie 11, 12, 13, 14 aprilie 2020*, S. 42)

[dass der Italiener Bocelli unter dem Titel „Musik für die Hoffnung!” singen wird.]

Auch in dem Textauszug unten, auch dem Text des rumänischen Autors Ion Bogdan Lefter entnommen, kann man ein anderes Nomen identifizieren, und zwar *relaș*, aus dem Französischen übernommen mit der Bedeutung *Entspannung*.

- (28) *A venit vacanța, căci am intrat în săptămâna Paștelui. Însă... ce vacanță, care vacanță?! (...) zilele care vin vor fi la fel, numai de „relaș” nu, cu același „stress de coronavirus”, conectați la fluxurile de informații despre epidemie.* (Ion Bogdan Lefter – *Jurnal de epidemie 11, 12, 13, 14 aprilie 2020*, S. 42)

[Die Ferien sind da, die Osterwoche hat begonnen. Aber... was für Ferien, welche Ferien?! [...] die kommenden Tage werden die gleichen sein, nur nicht „relaș / Entspannung”, mit dem gleichen „Coronavirus-Stress”, der in den Nachrichten über Epidemie steckt.]

Man kann feststellen, es werden in den Text von Jan Koneffke einzelne Wörter, Wortgruppen sogar ein ganzer Satz der rumänischen Sprache aufgenommen und jedes Mal werden sie ins Deutsche übersetzt bzw. erklärt. In diesem Fall „sprechen einige Forscher von borrowings oder insertions, und häufig sind diese Auslöser für längere zusammenhängende Codewechsel innerhalb einer

Äußerung. Je häufiger ein solches Umschalten zwischen den beteiligten Codes stattfindet, desto schwächer wird deren Funktion im Diskurs. Eine hohe Frequenz solcher Codewechsel kann schließlich die Bestimmung einer language of interaction unmöglich machen. Damit ist bereits ein erster Schritt hin zu einem mixed code getan“ (Plack 2003: 71).

*Am Donnerstagabend treffen Freunde aus Berlin ein. Sie haben ein Appartement in der Innenstadt gemietet. Die Gegend um die **Strada Lipsani (Leipziger Straße)**, die einstige Handelsstraße, an der noch immer ein paar Karawansereien gelegen sind, ist heute das Vergnügungsviertel der Stadt: hier tobt der Bär, wie der Berliner sagt, vom Mittag bis in den frühen Morgen. (Jan Koneffke – Das Bukarester Corona-Protokoll, S. 1)*

*Eine Pause machen wir bei den Markthallen von Obor, nicht zuletzt um einen Imbiss in der Form der landestypischen **Mici (kleinen Cevapcici)** einzunehmen, den besten in ganz Bukarest. Umgeben von biertrinkenden und Sportnachrichten lesenden Männern an den Holztischen im Freien, essen wir die gegrillten Fleischröllchen und machen Fotos von uns. (Jan Koneffke – Das Bukarester Corona-Protokoll, S. 1)*

*Dass man sie verhungern ließe (**„murim de foame“**), ist ein gängiger metaphorischer Vorwurf an die Politik. (Jan Koneffke – Das Bukarester Corona-Protokoll, S. 3)*

*Jetzt ist sie zu einem unserer beiden Zimmer im **Blocul scriitorilor**, dem unter Ceausescu 1976 errichteten Schriftstellerblock, verdammt. [...] Purer Zufall, dass ich als (fremdsprachiger) Schriftsteller im Blocul scriitorilor gelandet bin. (Jan Koneffke – Das Bukarester Corona-Protokoll, S. 4)*

*Zwei Mal hat sie vergeblich einen Aufnahmeantrag für den hiesigen Schriftstellerverband gestellt. Beim dritten Mal wurde sie akzeptiert (schließlich braucht der Verband ja auch Mitglieder). Das zahlt sich für sie aus: Als Mitglied der **Uniunea scriitorilor** erhält sie ... (Jan Koneffke – Das Bukarester Corona-Protokoll, S. 4)*

*... aber so ungeschickt, dass der Maisbrei auf unserem Balkon landet. [...] Die **mamaliga** stammt auch gar nicht von mir, muss aus dem neunten Stock kommen. (Jan Koneffke – Das Bukarester Corona-Protokoll, S. 5)*

*Vor ein paar Tagen schon hat der Parlamentarier Cătălin Rădulescu gegen die Auslandsrumänen gewütet, die sowas haben. Rădulescu trägt den Spitznamen **mitralieră** („das Maschinengewehr“). Den hat er sich erworben, als er während der Massenkundgebungen gegen die Regierung von Gnaden Liviu Dragneas im Fernsehen davon sprach, man solle die Menge mit dem Maschinengewehr auseinanderjagen. (Jan Koneffke – Das Bukarester Corona-Protokoll, S. 5)*

5. Fazit

Die zwei Texte, die der Analyse unterworfen wurden, gehören Schriftstellern verschiedener Herkunft – Ion Bogdan Lefter kommt aus dem rumänischen Kulturraum, wobei Jan Koneffke von der deutschen Kulturregion her stammt – und beide Texte thematisieren persönliche Erlebnisse während der Covid 19-Pandemie, Monate März-April 2020.

Man kann feststellen, beide Autoren sehen sich mit den von der Pandemie bewirkten Veränderungen im Alltag und in der Arbeitswelt konfrontiert, was bei ihnen Gefühle der Unsicherheit und Angst, Unzufriedenheit und sogar Empörung auslöst.

Beide Autoren weisen schon am Textanfang darauf hin, der neue Coronavirus ist ein gefährliches Wesen, das viel Unerwartetes mit sich bringt.

Sie beobachten aber auch das Verhalten der Menschen im Alltag, die Auswirkungen der pandemischen Maßnahmen auf das gesellschaftliche Leben oder die Reaktionen verschiedener Individuen am Arbeitsplatz, kommen in Kontakt mit ihren Nachbarn im Wohnblock und entdecken soziale Kategorien, wie das medizinische Personal, der Polizeibeamte, der Politiker, der religiöse Rumäne usw. Aus der Auseinandersetzung mit diesen Tatsachen und Sachverhalten ergeben sich Beurteilungen.

Die Autoren üben Kritik an verschiedenen staatlichen Institutionen und ihrer Stellvertretern, wie dem Krankenhaus, der Polizei, der rumänischen orthodoxen Kirche, der Politik.

Man kann die Aktivierung verschiedener Stereotype feststellen, die sowohl der rumänische Autor als auch der deutsche Autor im Alltag im sozialen Umfeld der Pandemie unmittelbar erleben, wie die Rückständigkeit der Kirche oder *die Rumänien haben Angst, die Lebensmittel könnten knapp werden.*

Literaturverzeichnis

Quellen

- Das Bukarester Corona-Protokoll* von Jan Koneffke in der Zeitschrift *Secolul 21. Publicație Periodică de Sinteză*. Dialogul Culturilor, Științele Omului, Literatură Universală, editată de Uniunea Scriitorilor din România și Fundația Culturală Secolul 21, Nr 4-6/2021, 22-31
- Jurnal de epidemie 11, 12, 13, 14 aprilie 2020* von Ion Bogdan Lefter (Epidemie-Tagebuch 11, 12, 13, 14 April 2020) in der Zeitschrift *Secolul 21. Publicație Periodică de Sinteză*. Dialogul Culturilor, Științele Omului, Literatură Universală, editată de Uniunea Scriitorilor din România și Fundația Culturală Secolul 21, Nr 4-6/2021, 33-52.

Sekundärliteratur

- Borsi-Kálmán, Béla (1998): *Die Rumänen aus der Sicht der Ungarn. Ungarische Stereotypen und Gemeinplätze über die Rumänen (Ungereimtheiten, Banalitäten und Halbwahrheiten im Spiegel des nationalen Bewußtseins und nationaler Strategien)*. In: Walas, Teresa (Hg) (1998): *Stereotypen und Nationen*. Krakau: Antykwa, 84-91.
- Brose, Roselore (2003): *Lebenssituation und Sprache*. In: Fiehler, Reinhard / Thimm, Caja (Hg.) (2003): *Sprache und Kommunikation im Alter*. Radolfzell: Dr. Martin Hartung. Verlag für Gesprächsforschung, 214-229.
- Felder, Ekkehard: *Semantische Kämpfe in Wissensdomänen. Eine Einführung in Benennungs-, Bedeutungs- und Sachverhaltsfixierungs-Konkurrenzen*. In: Felder, Ekkehard (Hg.) (2006): *Semantische Kämpfe. Macht und Sprache in den Wissenschaften*. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 13-46.
- Kaczor, Iwona (2022): *Zum Phänomen des sprachlichen Weltbildes im Lichte der sprachphilosophischen Theorien. Ein Überblick*. In: Księżyk, Felicja / Pelka, Daniela / Jelitto-Piechulik Gabriela / Jokiel, Małgorzata (Hg): *Zukunftspotenzial der Germanistik: Themen, Trends, Tendenzen*, Germanistische Werkstatt 12 <https://czasopisma.uni.opole.pl/index.php/pg/article/view/4678>
- Kehayova, Kadri / Vyhnaelek, Xenia (2014): *Die orthodoxe Kirche in Rumänien* <https://www.uni-regensburg.de/philosophie-kunst-geschichte-gesellschaft/geschichte-suedost-osteuroopa/exkursionen/rumaenien-moldawien-2014/index.html>
- Plack, Iris (2003): *Code-switching als Diskursphänomen*. In: Grazer Linguistische Studien 59 (2003), 67-93.
- Schmid Mast, Marianne / Krings, Franciska (2008): *Stereotype und Informationsverarbeitung*. In: Petersen, Lars-Eric / Six, Bernd (Hg.): *Stereotype, Vorurteile und soziale Diskriminierung. Theorien, Befunde und Interventionen*. Weinheim / Beltz / Basel: Programm PVU Psychologie Verlags Union, 33-44.

Peter Ernst
ORCID: 0000-0001-6733-2665
Universität Wien, Wien

Zur Rolle von Dialekt und Standardsprache bei der Schreibung und Aussprache von Toponymen

Toponyme stellen unter den Eigennamen eine spezielle Gruppe dar. Ortsnamen etwa erlauben vielfältige Aussagen über die Sprachgeschichte, da sie sich ebenso wie Familiennamen anders entwickelt haben als Appellative. Zum einen werden dialektale Aussprachen in altertümlichen Schreibungen „fossilisiert“, zum anderen erlauben sprachgeschichtlich adäquate Schreibungen Rückschlüsse auf historische Dialekte und ihre Aussprache. Der synoptische Beitrag stellt einen Überblick über die Möglichkeiten, Methoden und Ergebnisse dieser Forschungsdisziplin dar. Im ersten Teil werden allgemeine Prinzipien der Verschriftlichung gesprochener Sprache in der deutschen Sprachgeschichte zusammengefasst. Im zweiten Teil erfolgen systematische Rückschlüsse aus Ortsnamen vor allem aus Österreich. Auch der Sprachkontakt, etwa bei der Übernahme von romanischen und slawischen Ortsnamen in Österreich, erlaubt aussagekräftige Einsichten. Solcherart kann der Beitrag als theoretische Zusammenfassung, aber auch als praktische Anleitung bei der Analyse von Ortsnamen im Deutschen verstanden werden.

Schlüsselwörter: Sprachgeschichte, Namenkunde, Ortsnamen, Schreibung, Aussprache, Sprachkontakt

The Role of Dialect and Standard Language in the Spelling and Pronunciation of Toponyms

Toponyms are a special group of proper names. Place names, for example, allow a variety of conclusions to be drawn about language history, as they have developed differently to appellatives, just like family names. On the one hand, dialectal pronunciations are ‘fossilised’ in ancient spellings; on the other hand, historically appropriate spellings allow conclusions to be drawn about historical dialects and their pronunciation. This synoptic article provides an overview of the possibilities, methods and results of this research discipline. The first part summarises general principles of the transcription of spoken language in German language history. In the second part, systematic conclusions are drawn from place names, primarily from Austria. Language contact, for example in the adoption of Romance and Slavic place names in Austria, also provides meaningful insights. In this way, the article can be understood as a theoretical summary, but also as a practical guide to analysing place names in German.

Keywords: language history, linguistics, place names, spelling, pronunciation, language contact

Author: Peter Ernst, Universität Wien, Universitätsring 1, A 1010 Wien, Österreich, e-mail: peter.ernst@univie.ac.at

Auf einem Symposium zu Ehren von Josef Breu und Otto Back¹ ist es angebracht, über das Verhältnis von Lautung und Schreibung von Toponymen nachzudenken. Eigennamen stehen ja im Ruf, sprachhistorische Lautungen (Aussprachen) in „fossilierten“ Schreibungen zu fixieren, um umgekehrt, aus ihren Schreibungen auf Lautung und damit Etymologie hinzuweisen. Alle Namen mit der Ausnahme von Kunstnamen sind nämlich appellativischen Ursprungs (vgl. Sonderegger 2004: 3406–3407); sie entwickeln sich aber wegen besonderer Funktionen des Namens, etwa der Identifizierung, anders weiter als Appellative. Lautung und Schreibung haben sich bis in die jüngere Vergangenheit mangels einer verbindlichen Norm gegenseitig beeinflusst. Der Beitrag soll einen Überblick über die vielfältigen Erscheinungsformen im bairischen Österreich und ihre Forschungsgeschichte bieten.

1 Zur Rekonstruktion von gesprochener Sprache aus der Schrift

Reichmann/Wegera (1993: 13–14) nennen vier theoretisch mögliche Grundpositionen zum Verhältnis von gesprochener und geschriebener Sprache in der deutschen Sprachgeschichte:

a. Unabhängigkeit des Lautsystems und des Schreibsystems

Beide Systeme entwickeln sich unabhängig voneinander. Dies wird bei lebenden Sprachen eher selten vorkommen und nur durch staatliche Eingriffe möglich sein.

b. Abhängigkeit des Schreibsystems vom Lautsystem

Bis etwa zur Mitte des 17. Jahrhunderts (dem Ende des Dreißigjährigen Krieges) befolgte man den Grundsatz „Schreibe, wie du sprichst“. In Ermangelung einer Schriftsprache mit eigenen Verschriftungsregeln bestand nur die Möglichkeit, Laute mit Hilfe des lateinischen Alphabets und von Zusatzzeichen zu verschriftlichen (vgl. dazu 2.1).

c. Abhängigkeit des Lautsystems vom Schreibsystem

Sobald sich etwa ab der Mitte des 17. Jahrhunderts Schreibsprachen etablierten, wandelte sich der Grundsatz zu „Sprich, wie du schreibst“. Voraussetzung dafür war eine immer einheitlicher werdende Schriftsprache, die allerdings

1 Der Beitrag stellt die Niederschrift eines Vortrags im Rahmen der Tagung „Geographische Namen im Gebrauch – angewandte Toponomastik in ihrer Vielfalt. Internationales Gedenksymposium zu Ehren von Josef Breu (1914–1998) und Otto Back (1926–2018)“ dar, veranstaltet vom „Arbeitskreis für Kartographische Ortsnamenkunde“ (AKO) am 6. und 7. November 2023 an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften in Wien. Die mündliche Fassung wurde beibehalten.

bis heute keine hundertprozentige Einheitlichkeit für das gesamte deutsche Sprachgebiet aufweist.

d. irgendwie geartete Interdependenz des Laut- und Schreibsystems

Mit „irgendwie geartet“ ist keinesfalls ‘beliebig’ gemeint. Dieser Punkt meint nicht nur ein wechselndes Verhältnis auch in kleineren Sprachlandschaften, sondern beinhaltet die Option für Fälle, die bis heute vielleicht nicht entdeckt worden sind. Der Fall (d) ist daher auch am realistischsten für die deutsche Sprachgeschichte. Die Fälle (a) bis (c) bergen nämlich die Gefahr eines Zirkelschlusses: Von der Lautung wird auf die Schreibung gefolgert, von der Schreibung auf die Lautung, von der Lautung wieder auf die Schreibung etc.

Man kann sich die historische Entwicklung etwa so vorstellen:

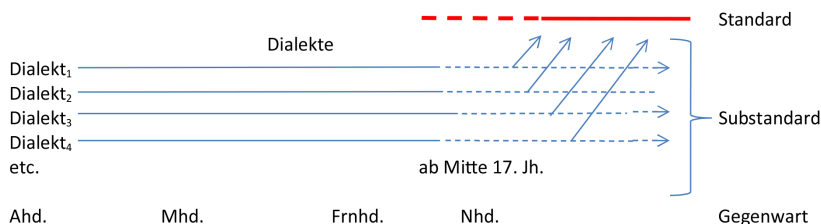


Abb. 1: Dialekte und Standardsprache(n) in der deutschen Sprachgeschichte (aus Ernst im Druck)

Die deutschen Dialekte bestehen seit dem Althochdeutschen weiter, wenn auch in gewandelter Form, während sich ab der Mitte des 17. Jahrhunderts eine Standardsprache auf ihrer Basis, d. h. mit aus den Dialekten entlehnten Elementen wie der neuhochdeutschen Diphthongierung (*i* > *ei*, *û* > *au*, *iu* > *eu/äu*) herauszubilden beginnt.

2 Zur Überlieferung von (Orts-)Namen

Die Notation von Gesprochenem verlief nicht willkürlich, sondern folgte bestimmten, wenn auch nicht fixierten „Grundregeln“ (vgl. Ernst 2021: 116–117):

2.1 Allgemeines

Die Schreiber notieren das, was sie hören: In einem althochdeutschen [ˈpruɣdɐ] ‘Bruder’ unterscheidet sich das [d] deutlich von [t] in althochdeutsch [ˈfatɐ] ‘Vater’. Die Laute wurden mit den Zeichen des lateinischen Alphabets notiert, dessen Lautwerte ja bekannt waren. Selbstverständlich kommt es auch zu Fehlern und Verschreibungen. In den 1980er und z. T. 1990er Jahren wurden für

bestimmte Phoneme „Haupt- und Nebenvarianten“ ermittelt. So wird in der Wiener Ratskurkunde Nr. 2315 aus dem Jahr 1428 mittelhochdeutsch /ei/ zu 88,1% mit <ai> und 11,9% mit <ei> notiert (vgl. Ernst 1994: 195). Solche statistischen Angaben sind aber nur bei häufig belegten Phonemen möglich, bei seltenen wie althochdeutsch /iu/ können bei max. 1 bis 3 Belegen pro Urkunde keine solchen Angaben gemacht werden. Diese Beschreibungsmethode ist also nicht adäquat und wird heute nicht mehr praktiziert.

Eines der Grundprobleme besteht darin, dass das lateinische Alphabet nur bedingt geeignet ist, um das althochdeutsche Lautsystem komplett und genau wiederzugeben. So ergeben sich Schwierigkeiten bei [w] (bilabial), den Affrikaten althochdeutsch [pf], [ts], [kx] oder der im Deutschen distinktiven Unterscheidung von Kürze und Länge ([a] – [a:]). Dementsprechend findet man zahlreiche Versuche, die dem Lateinischen unbekannten Laute und Lautverbindungen besser wiederzugeben. Die velare Affrikate [kx] etwa erscheint über Jahrhunderte als <k>, <kh>, <ch>, <cch>, <kh>, <kh>, <kh> <kch>. So verschiedenartig diese Zeichenkombinationen auch sein mögen, zeigen sie immer die Entsprechung für einen stimmlosen Verschlusslaut (<k>, <ck>, <cc> usw.) und einen stimmlosen Reibelaut (<h>, <hh>, <ch>). Zum anderen wurde die Aussprache als Lautkombination und nicht als bloße Aneinanderreihung von zwei Einzellauten ([kx]) verstanden, sonst hätte man die üblichen Buchstaben einsetzen können. Auch die Einführung neuer Buchstaben, etwa das berühmte <þ> für [θ] durch den ostgotischen Bischof Wulfila, oder die Verwendung diakritischer Zeichen wie in <ä>, <ö>, <ü> sind bekannte Beispiele, wobei die Umlautspunkte aus kleinen übergesetzten <e> übrig geblieben sind (<ô>, <û>).

2.2 Erste Vereinheitlichungen

Daraus folgt, dass ähnlich oder gleich ausgesprochene Laute auch gleich geschrieben werden. Mittelhochdeutsch /i/ wird zumeist mit <i, î> wiedergegeben, mittelhochdeutsch /ei/ mit <ai> im Bairischen oder <ei> im Alemannischen, also <min> <dîn> <sîn> vs. <klein/klain>, <bein/bain>, <stein/stain>. Das „germanische s“ (wie in *Gans*) wird stets vom Lautverschiebungsprodukt <ʒ> unterschieden, weil die beiden Laute im Mittelalter nicht zusammenfielen wie heute. Die Schreibung erfolgt also „phonemartig“, obwohl sich die Schreiber dessen natürlich nicht bewusst waren.

2.3 Reimverhalten

Besondere Bedeutung kommt dem Reimverhalten zu, womit Textbezüge eine Rolle spielen:

— Reime im „klassischen“ Mittelhochdeutsch (ca. 1180–1220) müssen

zwingend rein sein: Mittelhochdeutsch *mîn* (nhd. *mein*) und mittelhochdeutsch *stein* (nhd. *Stein*) etwa können niemals gereimt werden. Dazu kommen Sonderformen wie

— „Augenreim“: Die Übereinstimmung besteht nur im Schriftbild, nicht aber in der Aussprache, z. B. obdt. *zol* ‚Zahl‘ : *sol* ‚soll‘.

— „Ohrenreim“: Die Übereinstimmung besteht nur in der Aussprache, nicht aber im Schriftbild, z. B. in Hans Vinteler, „Die Blumen der Tugend“, Vers 3462: *valscheit* [-ət] : *verhîrat* [-ət] (vgl. Wiesinger 1996: 86).

2.4 Schreibtraditionen

Im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit existierten Schreibtraditionen in einzelnen Kanzleien, Schreibstuben oder Offizinen. Die Schreiber passten sich an den jeweiligen Gebrauch an, so gut es ging und akzeptabel war. Die Mobilität war im Mittelalter ungleich höher als heute, sodass hier manchmal die wertvollen phonetischen „Direktanzeigen“ auftreten: Ein Schreiber notiert das, was er wirklich hört, weil er den Usus der Verschriftlichung (noch) nicht kennt. Ein Beispiel aus der frühen Neuzeit ist <heit> für *heute* mit direktem Anzeigen der bairischen Umlautentrundung.

2.5 Einbeziehung von Dialekten

Beobachtungen bei rezenten Dialekten erlauben weitere Rückschlüsse: Aus den deutschen Sprachinseln in Oberitalien etwa können historische Lautungen erschlossen werden. Sprachinseldialekte haben sich zwar auch weiterentwickelt, aber anders als die Mundarten im geschlossenen deutschen Sprachraum. So wird in Pladen/Sappada *Wolf* als [bɔlf] realisiert, so wie generell jedes mittelhochdeutsche [w-] als [b-] (vgl. dazu Wiesinger 2011, Wiesinger 2017). Unter Einbeziehung der Entwicklung des heutigen engl. [w-] zeigt sich, dass der Verschlusslaut im Mittelalter bilabial realisiert wurde ([w-]), im heutigen Deutschen als Ergebnis des Frühneuhochdeutschen aber labiodental ([v-]) ist.

2.6 Analogieschlüsse

Bis zum Frühneuhochdeutschen gilt die „Faustregel“, dass Längenverhältnisse bei Vokalveränderungen identisch bleiben müssen. Kurze Vokale wurden also zu anderen kurzen Vokalen, lange Vokale zu anderen langen Vokalen oder Diphthongen und Diphthonge zu anderen Diphthongen oder langen Vokalen (z. B. mittelhochdeutsch *û* > neuhochdeutsch *au*). Nasale mit Dehnung wie in deutsch *Gans*/englisch *goose* sind hierin eingeschlossen.

3 Zur Interdependenz von Lautung und Schreibung

Die vielfältigen Beziehen zwischen Lautung und Schreibung sollen nun an Beispielen hauptsächlich aus dem österreichischen Raum aufgezeigt werden.

3.1 Phonetische Direktanzeigen

Wie unter 2.4. dargestellt, kommen etwa Entrundungen relativ häufig vor, z. B. im Bundesland Salzburg: *Itzling* (788 *Uzilinga*), *Dienten* (963 *Tuontina*), *Henndorf* (ca. 800 *Hohindorf*). Es handelt sich hierbei nicht um „Fehlschreibungen“, weil Fehler eine Norm voraussetzen, die damals ja noch nicht existiert hat. Eine lautliche Direktanzeige ist kein Fehler (Reiffenstein 1995: 299).

3.2 Phonemzusammenfall/Inverse Schreibungen

Es kommt vor, dass Phoneme in gleichen oder ähnlichen Aussprachen zusammenfallen. So wurde im Mittelbairischen des 13. Jahrhunderts /uo/ vor Nasal ebenso zu [ɔ̥] (*tuon* ‘tun’) wie /ai/ vor Nasal ([ɔ̥] *klein*). Der heutige Salzburg Ort *Gmain* ist belegt als 788 *Mona*, ca. 800 *Muen*, *Mūn*, 10–12. Jh. *Muan(a)*, ausgesprochen als [ɔ̥]. Dieses [ɔ̥] wurde nun als der viel häufiger vorkommende Diphthong *ai* vor Nasal reinterpretiert, sodass der Name [mɔ̥n] zu *Main* umgedeutet und dieses volksetymologisch an *Gemeinde* angeglichen wurde (vgl. Reiffenstein 1995: 300).

In Niederösterreich ist der Name des Ortes *Fahrthof* u. a. 1380 als *Vorsthofen*, *Vorsthouen* belegt. Da im niederösterreichischen Dialekt *Forst* [fɔ̥ʂd] ‘Wald’ und *Fahrt* [fɔ̥ʂd] (also <-rst-> und <-rt->) zusammengefallen sind (Kranzmayer 1956: §50e3, vgl. auch Ernst 1989: 120), handelt es sich um ein ursprüngliches *Forsthof*.

Das ebenfalls niederösterreichische *Franzhausen*, belegt 1302 als *Freundeshausen*, geht auf den althochdeutschen Personennamen *Friunt* zum Appellativ mittelhochdeutsch *vriunt*, *vriundes* ‘Freund’ zurück. Die Entwicklung des Diphthongs ging von [friunds] über [frɔ̥inds] zu [frɔ̥nds], das lautlich mit der dialektalen Aussprache des Vornamens *Franz* zusammenfiel (vgl. Steinhauser 1931, Kranzmayer 1956: §16e2, Ernst 1989: 109, Schuster 1990: 48–49).

3.3 Verschiebung der Silbengrenze

Manchmal kommt es durch Lautentwicklungen zur Verschiebung der Silbengrenze. Der Lautwandel von mittelhochdeutsch *sl*, *sm*, *sn*, *sw* zu frühneuhochdeutsch *schl*, *schm*, *schn*, *schw* führte dazu, dass Orte wie *Ebers-wang* in Oberösterreich (‘abschüssiger Hang, mit vielen Ebern oder im Besitz eines ‚Eber‘) zu *Eberschwang* wurden, das nun die Silbengrenze *Eber-schwang* aufweist, wobei eine volksetymologische Verbindung zu *schwingen* nicht aus-

geschlossen werden kann. Dasselbe gilt für *Igelschwang* in Niederösterreich (*Igels-wang*) oder *Braunschweig* in Deutschland (aus *Brunes-wīk* ‘Siedlung eines Brun’, vgl. Niemeyer 2012: 88). Man spricht hier auch von Re- oder Neumotivierung. Ein prominenter Fall ist in Wien zu finden, wo ein Stadtteil im 16. Bezirk den heute etymologisch undurchsichtigen Namen *Starchant* führt. Dieser hat sich durch Verschiebung der Silbengrenze aus mittelhochdeutsch *starc-hant* ‘Stark-Hand, mit der starken Hand’ entwickelt: „In hochmittelalterlichen Zeugenlisten urkundlicher Schriftstücke kommt der Name Starchant des öfteren vor. Es ist der sagenbekannte Waltharius manu forti, der offenbar im höfischen Leben des Rittertums sehr bekannt war“ (Trauner 1959: 115).

3.4 Hyperkorrekturen und Volksetymologien

Hyperkorrekturen oder Hyperkorrektismen sind sprachliche Verallgemeinerungen, die auf Fälle ausgeweitet werden, bei denen sie sprachgeschichtlich nicht zutreffen. Ein Grund dafür kann höheres Sprachprestige sein, indem die Sprecher zeigen wollen, dass sie sich vom sprachlichen Alltag abheben. Im Bestreben, die vermeintliche dialektale Umlautentrundung im Ortsnamen *Pirglstein* (vgl. 2.4) zu vermeiden, wurde der Salzburger Ortsname (belegt 1342, Diminutiv zu *Berg*) zu *Bürglstein* (Reiffenstein 1995: 300).

Undurchsichtige Namen werden oft abstrusen Erklärungen unterworfen, die aus dem zufälligen Gleichklang und/oder der semantischen Ähnlichkeit mit synchronen Wörtern in so genannten Volksetymologien konstruiert werden. Da sie eben nicht sprachhistorisch begründet sind, können sie Lautgesetzen zuwiderlaufen. Der Ort *Mühlrading* in Niederösterreich hat nichts mit einem *Mühlrad* zu tun, sondern ist 1487 als *Willrating* überliefert und zum althochdeutschen Personennamen *Willirâd* zu stellen (vgl. Ernst 1989: 169, Schuster 1990: 586–587). Ein selbst für Volksetymologien abenteuerliches Beispiel liegt im oberösterreichischen *Timelkam* vor, ein *-ingheim*-Name (1399 *Tûmelchaim*, ca. 1500 *Timelkham*) zum althochdeutschen Personnamen *Tumilo*. Das Marktwappen zeigt 1647 ein Kamel mit einem Reiter in türkischer Kleidung und mit Krummsäbel. Diese „Deutung“ beruht auf der Silbenumstellung *Timel-kam* > *Kam-(tim)el*, also *Kamel* (Wiesinger 2022: 220).

3.5 Kanzleisprachliche Eigenheiten

Wie unter 2.4 erwähnt, existieren oft besondere Schreibgewohnheiten in bestimmten Kanzleien. Peter Wiesinger (2024b: 133) konstatiert für die Habsburger Landeskanzlei für mittelhochdeutsch /k/ im Anlaut: „Teilweise ist die ahd. Affrikata < ch > noch erhalten, mehrheitlich aber tritt < k > auf, z. B. *chrieg/krieg*, *chunig/kunig*“. Etwa zeitgleich wird in der Ratskanzlei der Stadt Wien aber noch mehrheitlich <ch> geschrieben, etwa <chvnt> und <Chvnftig>

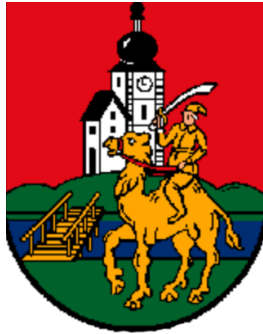


Abb. 2: Das Wappen von Timelkam

in Urkunde Nr. 82 von 1322 und <chünftig> in Urkunde Nr. 1068 von 1384. <kunt> in Nr. 1068 zeigt aber auch, dass die Schreibungen bei Weitem noch nicht einheitlich sind und es oft zu Abweichungen kommt.

Hauptarchivsurkunde Nr. 82 (20. Mai 1322)

- (1) *Jch Walchaun der Fleschhaker vnd ich Anna sein Haußvrowe vnd ich Wernher ir paider Aidem vnd ich Engel sein haußvrowe . Wir ver*
- (2) *gehen vnd Tvn chvnt allen den die dißen prief leßent oder horent leßen . Die nv lebet vnd hernach Chvnftig sint . Daz wir*

Abb. 3: Wiener Ratsurkunde Nr. 82 (Ausschnitt)

Hauptarchivsurkunde Nr. 1068 (9. Juli 1384)

- (1) *Jch Chünigund Niclas haußfrow des Gelbwaytz zu den zeiten des hochgeborn fürsten hertzog Albr ze Österreich [etc.] Kamerſchreyber Vergich*
- (2) *vnd tün kunt allen den die den brief leßent oder hörennt leßen die nv lebet vnd hernach chünftig sint daz ich mit gütem willen / mit*

Abb. 4: Wiener Ratsurkunde Nr. 1068 (Ausschnitt)

3.6 Standardsprachliche Einflüsse

Mit der Existenz einer relativ einheitlichen Standardsprache ist immer mehr das Schriftbild für die Aussprache ausschlaggebend geworden („Sprich, wie

du schreibst). Diese „Leseaussprachen“ können auch (historische) regionale Dialektverhältnisse widerspiegeln. Der Ortsname *Soest* muss [zo:st] ausgesprochen werden (Krech 2009: 936). <e> und <i> dienten im Mittel- und Norddeutschen als Längezeichen, wie es auch um Familiennamen Voigt [fo:gt] aufscheint. *Mecklenburg* ist entgegen den Regeln der Standardaussprache (Mehrfachkonsonanz zeigt Kürze des vorangehenden Vokals an) mit langem [e:] zu artikulieren (Krech 2009: 733).

In Österreich stößt man auf das berühmte Beispiel *Lueger*, den Namen des umstrittenen Wiener Bürgermeister. Die Leseaussprache lautet [lu'ēgə] (Wiesinger 2024a: 129), ebenso bei dem im gesamten Bairischen verbreiteten Familiennamen *Huber* [hu'ēbɐ]. Die sprachhistorisch adäquate Lautungen wären [ˌluɛgə] (zu mittelhochdeutsch *luogen* 'aufmerksam sehen, schauen, lugen) und [ˌhuɔbɐ] (zu mhd. *huobe* 'Stück Land von einem gewissen Maß, Hufe').

4 Fazit und Ausblick

Wir haben gesehen, dass das Verhältnis „d. irgendwie geartete Interdependenz des Laut- und Schreibsystems“ (Reichmann/Wegera (1993: 14) vielfältige Bezüge und Formen annehmen kann, die nach verschiedenen Variablen wechseln können, etwa nach zeitlicher Überlieferung, regionaler Dialekte und Schreibsprachen, individueller Schreiber und Schreibgewohnheiten, Sprachprestige, Fehler und Hyperkorrekturen, Volksetymologien u. v. a. m. Bisher war aber nur von innerdeutschen Entwicklungen die Rede. Weitere, höchst aussagekräftige Fälle treten bei der Übernahme von Namen aus fremden Sprachen ein.

4.1 Voraussetzungen

Bei Toponymen handelt es sich um die ältesten Sprachzeugnisse der Menschheit. Lange, bevor schriftliche Überlieferung einsetzt, werden Ortsnamen über Generation hin mündlich weitergegeben. Sie dienen vor allem zur Orientierung, etwa Flussnamen, und werden von neuen Siedlern übernommen und in ihre Sprachen integriert. Für neue Siedlungen müssen neue Namen gebildet werden: „Verschriftung von Sprache steht in der Spannung zwischen der Wiedergabe von gesprochener Sprache und der Beachtung einer bereits ausgebildeten Schreibkonvention. Liegen rigide Schreibnormen vor (wie für die modernen Kultursprachen), dann orientiert sich der Schreibgebrauch (notgedrungen) weitgehend an diesen Normen. Sie regeln heute auch die Schreibung von Namen. Verfügen Schreibende über unzureichende Kenntnisse dieser Normen, dann spielen Interferenzen aus gesprochener Sprache eine größere Rolle. Dies gilt entsprechend auch für Zeiten ohne explizit geregelte Schreibnormensystem“.

tem“ (Reiffenstein 1995: 299). Eindeutschungen geben Auskunft darüber, wann Namen ins Deutsche übernommen wurden. Dabei bilden Anwendungen von Lautgesetzen und ihren Datierungen aus der Sprachgeschichte die Grundlage für jegliche linguistische Interpretation.

4.2 Beispiel 1: Romanisch-deutsch

Im österreichischen Bundesland Salzburg legt die romanische Grundschrift von Namen Besiedlungsabläufe offen. Der Ortsname *Kuchl* etwa (790 *Cucull-os*) mit der Bedeutung ‘Mönchskuppe, Kapuze’ nach dem nahen Georgenberg muss, da voralthochdeutsches *k* zu althochdeutsch *kχ* wurde, vor Ende der Zweiten Lautverschiebung (d. h. vor 700) ins Deutsche übernommen worden sein. Der Ortsname *Gamp* hingegen (790 *Campus* ‘Feld, Ackerland’) zeigt unverschobenes *g*-, sodass er später, nach dem Ende der Zweiten Lautverschiebung, ins Deutsche gekommen sein muss (Reiffenstein 1991: 1806, Reiffenstein 2017: 23, 43). Zudem zeigt sich am Beispiel von *Kuchl* die immense Bedeutung von Realproben, also die Überprüfung von Bedeutungen am Gelände, die bisher noch nicht zur Sprache gekommen ist.

Bis zum Ende des 10. Jahrhunderts wurde bei Mehrsilbern die Erstsilbenbetonung beibehalten. Akzentverlegung auf erste Silbe unterbleibt etwa ab dem 11. Jahrhundert. So ist *Kúchl* erstsilbenbetont (der silbische Liquid *l* gilt als eigene Silbe), *Tiról* (aus romanisch **Tirális* zum Personennamen **Tir*) hingegen trägt den Akzent auf der zweiten Silbe (Reiffenstein 1991).

4.3 Beispiel 2: Slawisch-deutsch

Auch aus der Übernahme slawischer Namen ins Deutsche können siedlungsgeschichtliche Aussagen getroffen werden, aber die Sachlage ist komplexer, weil sich die slawischen Dialekte vom 8. bis 14. Jahrhundert selbst stark verändert haben.

Das slawische Suffix *-ice* (*-n-ice*, *-ov-ice*) wird bis ins 13. Jahrhundert als *-ich*, *-ic(c)a* übernommen, das später sehr oft zu *-ing* wurde (und somit „unechte *-ing*-Namen“ bildete). In Salzburg steht etwa *Pleißingbach* (Tamsweg, vor 1250 *Plaesnich*) einem *Pleißnitzbach* (Lungau) entgegen. Dass es sich beim heutigen *Pleißnitz* (aus *Pleißnitzbach*) um eine spätere Übernahme handelt, zeigt das beibehaltene Suffix *-itz* (Reiffenstein 1991: 1809–1810).

Als letztes Beispiel sei der niederösterreichische Ortsname *Pielach* genannt; Überlieferung: 811 C 11.JhA in *Avaria ubi Bielaha fluvius Danubium ingreditur*, 1072/91 *Pilahi*, *Pielaha*. Er geht auf einen slawischen Gewässernamen **Běla* oder **Bělava* ‘weißes Wasser’ zurück, das morphologisch an das deutsche *-aha* ‘Ache’ für Gewässer angeglichen wurde. Da slawisches *ě* durch voralthochdeutsch *ē2* (das zu mittelhochdeutsch *ie* wurde) ersetzt und slawi-

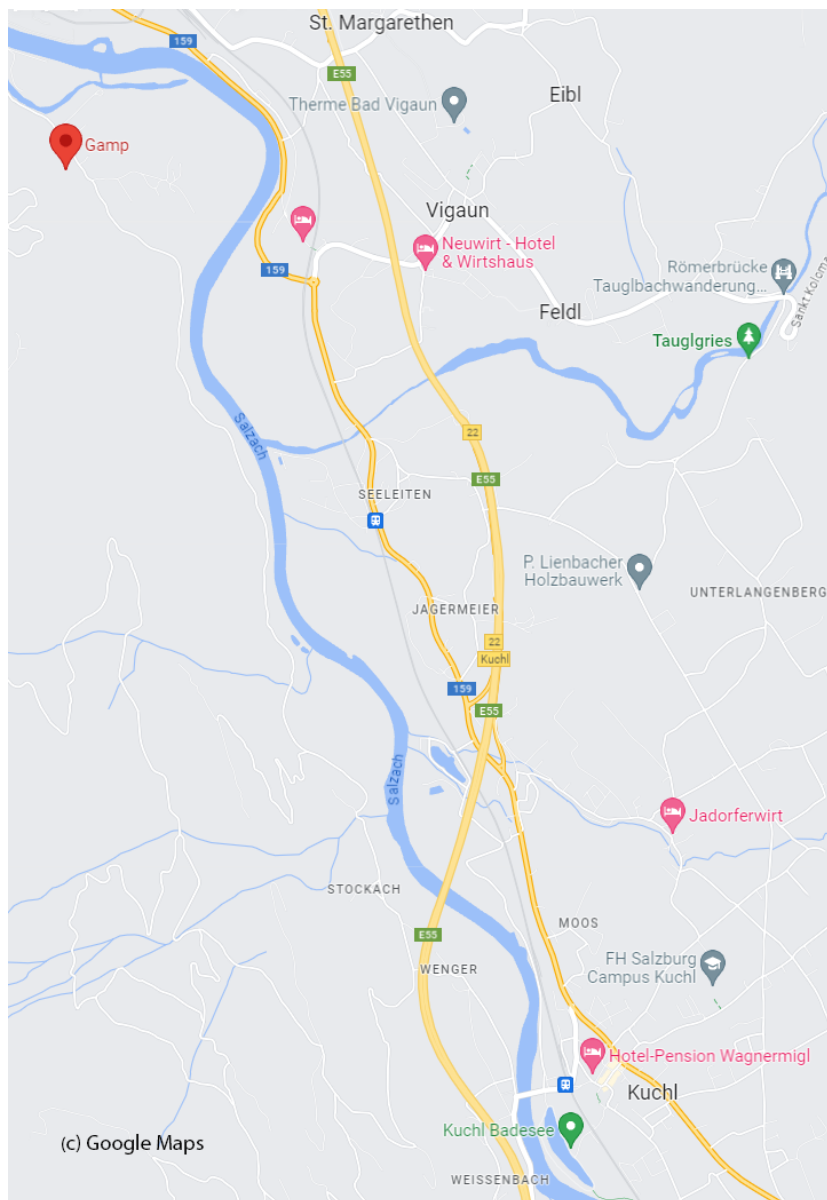


Abb. 5: Lage von Gamp und Kuchl südlich der Stadt Salzburg

sches *b-* zu altbairischem *p-* wurde, muss die Eindeutschung in der zweiten Hälfte des 8. Jahrhunderts erfolgt sein. Das Besondere an diesem Namen liegt darin, dass die ursprüngliche, lautgerechte dialektale Form [ˌbiɒlɔ] unter Einfluss des rundenden *l* zu gerundetem [ˌbʊɒlɔ] wurde. Schriftsprachlicher Einfluss führte [ˌbʊlɔ] mit einfachem Vokal (Schuster 1989: 268–269).

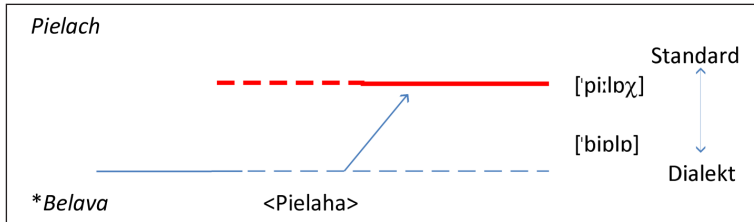


Abb. 6: Historische Entwicklung von *Pielach*

4.4 Fazit

Mit diesem Beitrag sollte gezeigt werden, dass die gegenseitigen Beeinflussungen von dialektaler Aussprache und schriftlicher Notation zu einer Reihe von mündlichen und schriftlichen Formen führen, die Aufschlüsse auf die Sprachgeschichte erlauben und sich bis in die unmittelbare Gegenwart erstrecken können.

Literaturverzeichnis

- Ernst, Peter (1989): *Die althochdeutschen Siedlungsnamentypen in Niederösterreich und Wien*. Wien: VWGÖ.
- Ernst, Peter (1994): *Die Anfänge der frühneuhochdeutschen Schreibsprache in Wien*. Wien: Edition Praesens. (Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft 3)
- Ernst, Peter (2021): *Deutsche Sprachgeschichte. Eine Einführung in die diachrone Sprachwissenschaft des Deutschen*. 3. Aufl. Wien: Facultas. (utb 2583)
- Ernst, Peter (im Druck): *Deutsche Grammatik. Eine Einführung in die Beschreibung der Gegenwartssprache*. Wien: Facultas. (utb)
- Kranzmayer, Eberhard (1956): *Historische Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Krech, Eva-Maria / Stock, Eberhard / Hirschfeld, Ursula / Anders, Lutz-Christian (Hg.) (2009): *Deutsches Aussprachwörterbuch*. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Niemeyer, Manfred (2012) (Hg.): *Deutsches Ortsnamenbuch*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter.
- Reichmann, Oskar / Wegera, Klaus-Peter (1993) (Hg.): *Frühneuhochdeutsche Grammatik*. Von Robert Peter Ebert, Oskar Reichmann, Hans-Joachim Solms und Klaus-

- Peter Wegera. Tübingen: Niemeyer. (Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte A Hauptreihe 12)
- Reiffenstein, Ingo (1991): Ortsnamen, Schreibsprachen und Mundarten im Land Salzburg. In: Dopsch, Heinz / Spatzenegger, Hans (Hg.): *Geschichte Salzburgs*. Bd. II/3: *Neuzeit und Zeitgeschichte*. 3. Teil. Hg. von Heinz Dopsch und Hans Spatzenegger. Salzburg: Anton Pustet, 1803-1824.
- Reiffenstein, Ingo (1995): Namenfehlschreibungen als sprachgeschichtliche Quelle. In: Eichler, Ernst (Hg.): *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik*. 1. Teilbd. Berlin, New York: Walter de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 11.1), 299-304.
- Reiffenstein, Ingo (2017): *Tennengau*. Salzburg, Wien: Edition Tandem. (Historisch-Etymologisches Lexikon der Salzburger Ortsnamen [HELSON] 2)
- Reiffenstein, Ingo / Lindner, Thomas (2015): *Stadt Salzburg und Flachgau*. Salzburg, Wien: Edition Tandem. (Historisch-Etymologisches Lexikon der Salzburger Ortsnamen [HELSON] 1)
- Schuster, Elisabeth (1989/1990): *Die Etymologie der niederösterreichischen Ortsnamen*. Bd. 1: Einleitung, Abkürzungsverzeichnis, Ortsnamen A bis E. Bd. 2: Ortsnamen F bis M. Wien: Verein für Landeskunde von Niederösterreich.
- Sonderegger, Stefan (2004): Namengeschichte als Bestandteil der deutschen Sprachgeschichte. In: Besch, Werner / Betten, Anne / Reichmann, Oskar / Sonderegger, Stefan (Hg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 2. Aufl. 4. Teilband. Berlin, New York: Walter de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.4), 3405-3436.
- Steinhauser, Walter (1931): Zur Herkunft, Bildungsweise und siedlungsgeschichtlichen Bedeutung der niederösterreichischen Orts- und Flurnamen. In: *Jahrbuch für Landeskunde von Niederösterreich N.F.* 31, 1-48.
- Trauner, Karl Josef (1959): *Die Flurnamen des 14. und 16. Wiener Gemeindebezirkes*. Diss. Univ. Wien.
- Wiesinger, Peter (2011): Bairisch w – b – p. Strukturelle Klärung eines alten Streitfalles. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 78 (2), 188-226.
- Wiesinger, Peter (1996): *Schreibung und Aussprache im älteren Frühneuhochdeutschen. Zum Verhältnis von Graphem – Phonem – Phon am bairisch-österreichischen Beispiel von Andreas Kurzmann um 1400*. Berlin, New York: Walter de Gruyter (Studia Linguistica Germanica 42).
- Wiesinger, Peter (2017): Historische Dialektologie des Deutschen. Grundsätzliches und Methodisches zur Rekonstruktion dialektaler Lautentwicklungen. In: Wiesinger, Peter: *Strukturelle historische Dialektologie des Deutschen. Strukturhistorische und strukturgeographische Studien zur Vokalentwicklung deutscher Dialekte*. Hg. von Franz Patocka. Hildesheim, New York, Zürich: Olms (Germanistische Linguistik 234-236), 13-29.
- Wiesinger, Peter (2022): Namenkundliche Volksetymologien am Beispiel Oberösterreichs. In: Ernst, Peter / Gaisbauer, Stephan / Greule, Albrecht / Hohensinner, Karl (Hg.): *Namenforschung im Spannungsfeld zwischen Wissenschaft und Öffentlichkeit*.

Beiträge zum Symposium Namenforschung (Linz, 4.–6. Oktober 2018). Regensburg: edition vulpes, 219-237.

Wiesinger, Peter (2024a): *Österreichisches Deutsch kompakt. Geschichte und Gegenwart*. Hg. von Peter Ernst. Wien: Praesens.

Wiesinger, Peter (2024b): Die habsburgische Urkundensprache der Herzöge Friedrichs des Schönen (1308–1330) und Albrechts II. des Weisen (1330–1358) in der ersten Hälfte des vierzehnten Jahrhunderts. In: Wolf, Klaus (Hg.): *Die Kanzleisprache Ludwigs des Bayern im europäischen Kontext. Mit einer Ausstellung von Urkunden aus dem Staatsarchiv Augsburg*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter. (Studia Augustana 23), 121-145.

Elvira Guranda

ORCID: 0000-0002-8514-0349

Staatliche Aleku-Russo-Universität, Balti

Lina Cabac

ORCID: 0000-0002-3463-3717

Staatliche Aleku-Russo-Universität, Balti

Zu den produktiven Wortbildungsverfahren der medizinischen Fachterminologie

Dieser Beitrag möchte einen Einblick in die Wortbildungsverfahren der deutschen fachmedizinischen Terminologie verschaffen. Nach der kurzen Darstellung der wichtigsten Merkmale der Fachkommunikation wird auf die Deutung solcher Termini wie *Fachtext*, *Fachsprache*, *Fachwort* und *Fachbegriff* eingegangen. Es wird versucht, die bedeutendsten Wortbildungsmodelle medizinischer Begriffe in den einschlägigen Fachtexten zu systematisieren, und anhand der Korpusanalyse die produktivsten sowie die weniger produktiven Mittel auszusondern, die mit Beispielen belegt werden.

Schlüsselwörter: Fachkommunikation, medizinische Fachterminologie, Fachtext, Wortbildungsverfahren, Produktivität

On the Productive Word Formation Processes of Medical Terminology

This article aims to provide an insight into the word formation processes of German medical terminology. After a concise description of the most important features of specialized communication, the interpretation of such terms as *specialized text*, *specialized language*, *specialized word* and *specialized term* will be discussed. An attempt is made to systematize the most important word formation models of medical terms in the relevant specialized texts and, on the basis of corpus analysis, the most productive as well as the less productive means are separated out, which are illustrated with examples.

Keywords: specialized communication, medical terminology, specialized text, word formation means, productivity

Authors: Elvira Guranda, Staatliche Aleku-Russo-Universität, Balti, Puskinstraße 38, MD-3121 Balti, Republik Moldau, e-mail: elvira.guranda@usarb.md / Lina Cabac, Staatliche Aleku-Russo-Universität, Balti, Puskinstraße 38, MD-3121 Balti, Republik Moldau, e-mail: lina.cabac@usarb.md

Allgemein bekannt ist die Tatsache, dass die Fachkommunikation sich auf die Kommunikation innerhalb eines bestimmten Fachgebietes oder einer Branche bezieht. Es handelt sich um einen spezialisierten Kommunikationsstil, der auf die Bedürfnisse und Anforderungen eines bestimmten Fachpublikums abzielt.

Fachkommunikation ist in verschiedenen Bereichen und Disziplinen von Bedeutung, darunter in der Wissenschaft, Technik, Medizin, Wirtschaft und im rechtlichen Bereich.

In Anlehnung an die von Schubert formulierte Definition (Schubert 2009: 121) können folgende Merkmale der Fachkommunikation herausgearbeitet werden:

- *spezifischer Fachjargon und Fachbegriffe*: Verwendung von Fachterminologie, die für Fachleute in einem bestimmten Bereich verständlich ist;
- *Präzision und Klarheit des Ausdrucks*: eine klare und präzise Ausdrucksweise, um Missverständnisse zu vermeiden und genaue Informationen zu vermitteln;
- *Zielgruppenorientierung*: die Anpassung der Kommunikation an die Bedürfnisse und das Wissen der Zielgruppe. Fachkommunikation richtet sich somit nicht nur an Experten in einem bestimmten Fachgebiet (fachinterne Kommunikation), sondern gilt auch als Verständigungsmittel zwischen Fachleuten und Laien (fachexterne Kommunikation) (dazu s. auch Weinreich 2015: 391);
- *Formale Struktur*: die Verwendung von formalen Strukturen, die durch die jeweilige Textsorte (Bericht, wissenschaftlicher Artikel oder technische Dokumentation) bedingt werden;
- *Medienwahl*: die Auswahl geeigneter Kommunikationsmittel, sei es schriftlich, mündlich, visuell oder elektronisch, je nach Bedarf und Kontext.

Diese Merkmale der Fachkommunikation lassen sich natürlich in den Fachtexten erkennen, die speziell von Fachleuten und für Fachleute in einem bestimmten Bereich verfasst sind. Diese Texte dienen dazu, komplexe Informationen, Konzepte oder Erkenntnisse innerhalb eines Fachgebiets zu kommunizieren. Die Fachtexte zeichnen sich durch einen kultivierten, exakten und objektiven Stil aus, der durch die Verwendung präziser und eindeutiger Begriffe, den genauen Aufbau der Darstellung, die Objektivität und Nachvollziehbarkeit der Argumentation, sowie den Verweis auf glaubwürdige Quellen und Ergebnisse früherer Forschungen erreicht werden kann.

Fachtexte sind somit spezielle Texte, „für deren Produktion und Rezeption zusätzlich zum Alltagswissen noch Fachwissen nötig ist“ (Hoffmann 1998: 476). Die Beherrschung von Fachwissen manifestiert sich durch den gezielten Gebrauch von Fachsprache, die sich der Fachbegriffe bedient, die „präziser und kontextautonom“ (Fluck 1996: 47) als gemeinsprachliche Wörter sind.

Das *Fachwort* oder der *Fachbegriff* kann als die kleinste bedeutungstragende und zugleich frei verwendbare sprachliche Einheit definiert werden, die innerhalb der Kommunikation eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsbereichs gebraucht wird (vgl. Heidrich / Schubert 2020: 155).

Die Fachsprache neigt zur Standardisierung in einem bestimmten fachlichen System, wodurch eigene Systeme von Terminologien entwickelt werden können (vgl. Fluck 1996: 48). In diesen Systemen kommt es auch vor, dass einem gemeinsprachlichen Wort durch dessen Verwendung in einem gewissen fachlichen Kontext zusätzliche Bedeutungen zugewiesen werden, wodurch sich dieses Wort terminologisieren lässt. Zum Beispiel bekommt das Wort *Wurzel* in einem medizinischen Kontext die Bedeutung „Teil eines Zahns“ (vgl. ebd.: 50).

Die Fachsprache entwickelt sich ständig weiter. Dieser dynamische Prozess ist besonders ausgeprägt in Bereichen, in denen sich Technologie, Wissenschaft und Industrie rasch ausbreiten, darunter natürlich auch in der Medizin. Zu den wichtigsten Gründen dieser Entwicklung könnten u. E. die Folgenden gezählt werden:

- *Technologischer Fortschritt*: neue Entwicklungen und Innovationen führen oft zur Einführung neuer Begriffe und Konzepte, für deren Benennung besondere Fachwörter notwendig sind (die Medizin ist in dieser Hinsicht keine Ausnahme);
- *Forschung und Entdeckungen*: in wissenschaftlichen Disziplinen kommen ständig neue Erkenntnisse hinzu. Die Fachsprache passt sich an, um diese neuen Entdeckungen und Theorien zu integrieren;
- *Globalisierung*: in einer globalisierten Welt findet eine verstärkte internationale Zusammenarbeit in vielen Fachgebieten statt, darunter auch in der Medizin. Dies kann zu einer Anpassung der Fachsprache führen, um eine effektive Kommunikation über kulturelle und sprachliche Grenzen hinweg zu ermöglichen;
- *Interdisziplinäre Forschung*: viele Fortschritte in Wissenschaft und Technologie entstehen durch die Zusammenarbeit verschiedener Disziplinen. Dies führt zu einem Austausch von Fachbegriffen und zur Entwicklung neuer Termini, die die interdisziplinäre Natur dieser Zusammenarbeit widerspiegeln.

Es ist wichtig für Fachleute bzw. Mediziner, sich über den neuesten Stand in der Fachsprache auf dem Laufenden zu halten, um effektiv mit Kollegen und mit der Öffentlichkeit zu kommunizieren, ihre Arbeit zu präsentieren und durch ständige persönliche Fortbildung Anstöße für weitere Entwicklungen zu geben. Dieser ständige Wandel und das persönliche Engagement der Fachsprachträger bewirkt, dass die Fachsprache präzise und relevant bleibt.

Die medizinische Terminologie umfasst alle in der Medizin verwendeten Begriffe. Es handelt sich dabei folglich um die Gesamtheit aller Fachbegriffe, die die klare Kommunikation zwischen Angehörigen der Gesundheitsberufe erleichtern und es ermöglichen, medizinische Informationen standardisiert und klar zu übermitteln.

Was die Besonderheiten der medizinischen Fachsprache betrifft, muss erwähnt werden, dass der größte Teil des Wortschatzes griechischer und lateinischer Herkunft ist. Diese Tatsache erklärt sich einerseits durch historische Entwicklung der medizinischen Erkenntnisse, andererseits jedoch durch die prägnante Kürze und Präzision des Ausdrucks und, nichtsdestoweniger, durch die einfachere Internationalisierung des Begriffs (vgl. Karenberg 2000: 7).

Aus morphologisch-syntaktischer Perspektive lässt sich der medizinische Fachtext von den Fachtexten anderer wissenschaftlicher Gebiete keinesfalls grundlegend unterscheiden, es dominieren komplexe und spezialisierte syntaktische Strukturen, Para- und Hypotaxen, Passivkonstruktionen, sowie nominale Konstruktionen (vgl. Roelcke 2010: 86).

(1) *Sie sollten sich nicht ausschließlich auf die Impfung verlassen, sondern zusätzlich das körpereigene Immunsystem stärken.* (Parataxe)

(2) *Eine wöchentliche „Bolusgabe“ – das heißt die Verabreichung einer größeren Menge innerhalb eines kurzen Zeitintervalls, um schnell einen hohen Wirkspiegel zu erreichen – ist nur zur Prävention der Osteoporose effektiv.* (Hypotaxe)

(3) *Diesen Risikogruppen wird in erster Linie zu einer Schutzimpfung geraten: chronisch Kranken mit Grunderkrankungen wie Diabetes, Asthma oder Herz-Kreislauf-Erkrankungen, älteren und immungeschwächten Personen, medizinischem Personal und Schwangeren.* (Passivkonstruktion)

(4) *Der nach einer Impfung gebildete Schutz ist in der Regel 6 bis 12 Monate wirksam.* (nominale Konstruktion) (alle vier Beispiele sind der Internetseite <https://www.bodymed.com/magazin/artikel/achtung-grippewelle/> entnommen, abgerufen am 30.11.2023)

Die Einsichtnahme in das von uns erstellte Korpus lässt uns grundsätzlich feststellen, dass sich medizinische Fachtexte durch eine hohe Zahl von Nomina auszeichnen. Aus wortbildender Perspektive lassen sich dabei überwiegend Komposita feststellen: z. B. Substantive: *Herzkrankheit, Herz-Kreislauf-Erkrankung, Leberentzündung, Aortenbogen, Trommelfellruptur, Alkoholvergiftung, Nahrungsmittelunverträglichkeit* etc., Adjektive: *farbenblind, blutreich, grippekrank, pestkrank, taubstumm, fettlöslich, kohlenhydratlästig* u. a.

Nachfolgend wird dieses Wortbildungsverfahren in unserem Korpus näher betrachtet, das rund 1500 einzelne lexikalische Belege enthält. Dieses sprachliche Material wurde vorwiegend aus Beiträgen in den medizinischen Fachzeitschriften, aus populärwissenschaftlichen medizinischen Texten, Lehrwerken und Wörterbüchern exzerpiert, die in den letzten Jahrzehnten veröffentlicht wurden. Das Hauptauswahlkriterium war die behandelte allgemeinmedizinische Thematik und die Zugehörigkeit zu den informativen oder instruktiven Textsorten (nach Möhn/Pelka 1984: 45-70).

Da es in unserem Korpus eher um Determinativkomposita die Rede ist, sollten u. E. deren Formativstrukturen genauer beschrieben werden. Als Erst- und Zweitglied treten bei diesen Nomina sowohl einfache als auch komplexe Stämme auf. Als einfachen Stamm bezeichnen wir eine nicht weiter zerlegbare Einheit (Primärstamm), als komplexer Stamm treten Komposita, Derivate oder Konversionen, d. h. bereits Produkte eines Wortbildungsverfahrens, (Sekundärstamm) auf. Liegen Komposita als Konstituenten vor, unterscheidet man je nach der Position der komplexen Stämme links-, rechts- oder beidseitig verzweigte Konstituenten (vgl. Fleischer / Barz 2012: 136). In den analysierten medizinischen Fachtexten kommen folgende Strukturen vor:

- 1) Beide unmittelbaren Konstituenten sind Simplicia: *Herztest, Arterienblut, Darmpolyp, Blutkultur, Krebsrisiko, Nervenzelle, Potenzproblem* u. a.
- 2) Die erste und/oder zweite unmittelbare Konstituente ist ein Kompositum:
 - a) mit Linksverzweigung *Schenkelhalsfraktur, Trommelfellruptur, Zwerchfellmuskulatur, Atemhilfsmuskulatur, Pulmonalklappenstenose* etc.;
 - b) mit Rechtsverzweigung *Nierenangiolipom, Atemstillstand, Behindertenfahrzeug, Bilirubinstoffwechsel, Augenheilkunde* etc.;
 - c) mit beidseitiger Verzweigung *Blutzuckermessgerät, Fruchtwasseruntersuchungsverfahren; Herzkreislaufstillstand* etc.Dabei muss erwähnt werden, dass die erste Untergruppe deutlich zahlreicher ist als die zweite, und die dritte wird in den Fachtexten eher selten verwendet.
- 3) Das Erst- oder Zweitglied ist ein Suffixderivat, das jeweils andere ein Simplex oder Kompositum: *Betäubungsmittel, Schwangerschaftsabbruch, Atemlosigkeit, Bauchspiegelung, Blinddarmentzündung, Wirbelsäulenkrankheit, Nierenangiographie, Flüssigkeitsbilanz, Übelkeitsgefühl* etc.
- 4) Beide Glieder sind Suffixderivate: *Kinderlähmung, Kinderkrankheit, Säuglingssterblichkeit, Behandlungsanweisung* etc.
- 5) Die erste oder zweite unmittelbare Konstituente ist ein Präfixwort: *Überweisungsschein, Überempfindlichkeitsreaktion, Umkleideraum, Blutdruckveränderung, Blasenentzündung* etc.; Komposita aus zwei Präfixwörtern sind in unserem Korpus nicht so oft zu treffen, z. B. *Gewebezerstörung, Unterschenkelgeschwür*.
- 6) Erstglieder in der Form des Infinitivs sind in der Regel als Substanti-

- ve aufzufassen (**Hustensaft**, **Hustenanfall**), lassen sich teilweise aber auch verbal paraphrasieren: *Hustenbonbon – Bonbon gegen Husten*.
- 7) Wortbildungen mit substantiviertem Infinitiv als Zweitglied: *das Reizempfinden*, *das Bluterbrechen*, *das Ohrensausen*, *das Sodbrennen*, *Ernährungsverhalten* etc.
 - 8) Konversion und Komposition konkurrieren auch bei der Erzeugung von Wortbildungen mit substantiviertem Adjektiv: *Kokainsüchtiger*, *Schwerbehinderter*, *Schwerhöriger* etc.
 - 9) Die Bildung von Komposita durch die Kombination von Fremdelementen untereinander sowie zusammen mit indigenen Grundmorphemen ist für die medizinische Fachsprache charakteristisch, dazu gehören Bildungen aus zwei, allenfalls drei Grundmorphemen: *Hydrotherapie*, *Hypophosphatämie*, *Low-dose-Heparin*, *Light-Produkte*, *Kniebandage*, *Sonnenallergie*, *Thrombosestrumpf* etc.
 - 10) Es gibt zahlreiche Komposita mit einem Eigennamen als Erstglied, was zur Verankerung der Forschungsergebnisse prominenter Mediziner in die Fachterminologie führt: *Alzheimerkrankheit*, *Röntgenstrahlen*, *Röntgenabteilung*, *Allgrove-Syndrom*, *Barrett-Syndrom*, *Brown-Sequard-Syndrom*, *Parkinson-Krankheit*, *Gilbert-Meulengracht-Syndrom*, *Widal-Agglutinations-Test* etc.
 - 11) Das adjektivische Erstglied ist auch ein Bildungselement der substantivischen Komposita in den medizinischen Fachtexten: *Rotlichttherapie*, *Radikaloperation*, *Mineralstoffe* etc.
 - 12) Es gibt eine bedeutende Zahl von Konfix-Substantiv-Komposita: *Paraplegie*, *Polyarthrit*, *Prämedikation*, *Retroversion* etc.
 - 13) Komposita mit Kurzwörtern, Akronymen und Buchstaben. Kurzwortbildungen sind eine eigene Wortbildungsart, die „durch Reduktion einer längeren Vollform“ (Fleischer / Barz 2012: 91) entstehen. Kurzwörter besitzen stets dieselbe Wortart wie die ihnen entsprechende Vollform. In den medizinischen Fachtexten sind vor allem Akronyme / Buchstabenkurzwörter (z. B. *HDL-Cholesterin*, *HIV-Neudiagnose*, *BPPI-Dauertherapie*, *CG-Tuberkulose*, *AIDS-Infektion*, *LGL-Syndrom* etc.) vertreten, weniger verbreitet sind jedoch Silbenkurzwörter (z. B. *Reha-Zentrum*, *Reha-Klinik*).

Es muss erwähnt werden, dass in unserem Korpus adjektivische Determinativkomposita vereinzelt vorkommen. Ein paar Beispiele könnten doch angeführt werden: *farbenblind*, *grippekrank*, *pestkrank*, *blutreich*, *nervenschwach*, *herzkrank*.

Zu den produktivsten deutschen Wortbildungsarten gehört innerhalb der

deutschen Fachsprachen ebenso wie die Komposition und Konversion auch die Derivation, was zugleich für die medizinische Sprache ein Charakteristikum ist. Dabei werden zwei Typen von Derivation unterschieden – die *implizite* und die *explizite* Derivation. Die Ableitung, die in der deutschen Sprache durch Anhängen von Affixen geschieht, wird in der sprachwissenschaftlichen Literatur (vgl. Fleischer / Barz 1992: 51) als explizite Derivation bezeichnet. Bei der impliziten Derivation werden neue Derivate ohne erkennbare Affixe gebildet. Als implizite Derivate werden „Prozesse deverbaler Derivation von Substantiven und deverbaler Derivation von Verben zusammengefasst, die wie die Konversion ohne Verwendung von Affixen erfolgen“ (Fleischer / Barz 1992: 51).

Die Analyse der Belege hat gezeigt, dass die medizinische Terminologie, die durch explizite Derivation gebildet wird, eine breitere Verwendung in der medizinischen Fachsprache nachweist.

Medizinische Präfixe bzw. Präfixoide sind eine grundlegende Komponente der medizinischen Terminologie. Sie werden benutzt, um die Bedeutung von medizinischen Begriffen zu modifizieren und zu spezifizieren. Ein effektiver Lernprozess in der Medizin und verwandten Wissenschaften ist vom Verständnis dieser Präfixe bzw. Präfixoide stark abhängig. Wie es oben bereits angedeutet wurde, weist die medizinische Fachsprache einen hohen Anteil an Fremdwörtern auf, die überwiegend der griechischen und lateinischen Sprache entstammen, deshalb zeigen in unserem Korpus die Ableitungen mit fremden Präfixen/Präfixoiden eine hohe Vorkommenshäufigkeit auf. Als Beispiel können folgende Begriffe angeführt werden: *Ektomie*, *Infarkt*, *Epidemie*, *Hypothermie*, *Hypertonie*, *Superazidität*, *Symptom*, *Dialyse*, *Distorsion*, *Perforation*, *Anamnese*, *Desinfektion*, *Dyspnoe*, *Kontraindikation*, *Anteflexio*, *Metastase*, *Neoplasie* etc.

Bei den medizinischen Suffixen bzw. Suffixoiden finden wir dasselbe Bild, diese sind überwiegend griechischer und lateinischer Herkunft. An den medizinischen Wurzelstämmen angehängt, dienen sie dazu, die genaue Funktion, Krankheit, Störung oder die Art einer medizinischen Prozedur zu bestimmen, z. B. *Nephrose*, *Magenausgangsstenose*, *Dysphasie*, *Paraphasie*, *Psoriasis*, *Pankreatitis*, *Hepatitis*, *Karzinom*, *Adenom*, *Salivation*, *Resektion*, *Transplantation*, *Trepanation*, *Autismus*, *Hyperaldosteronismus*, *Potomanie*, *Kleptomanie*, *Algophobie*, *Hämatophobie* etc.

An dieser Stelle muss erwähnt werden, dass in unserem Korpus im substantivischen Bereich sehr oft medizinische Termini mit dem deutschen Suffix *-ung* vorkommen, z. B. *Erkrankung*, *Entzündung*, *Blutung*, *Bestrahlung*, *Vorerkrankung*, *Schutzimpfung*, *Lähmung*, *Schluckstörung*, *Kreatinerhöhung*, *Nierenbeteiligung* etc. Weitere produktive indigene Suffixe wären *-heit/-keit*,

die eine bestimmte Eigenschaft bezeichnen, z. B. *Kinderkrankheit, Blutzuckerkrankheit, Genährtheit, Halbseitenblindheit, Tagblindheit, Blindheit, Einar migkeit, Übelkeit* etc. Begriffe auf *-er*, die oft zur Benennung von Geräten und Personen dienen, z. B. *Kugelstopfer, Amalgamträger, Bohrer* etc. sind auch zu treffen, wobei es auch Derivaten mit den Suffixen *-schaft* und *-tum* z. B. *Schwangerschaft, Schnellschnittbereitschaft, Omentum, Rektum, Septum, Sputum* etc. begegnet werden kann.

In der medizinischen Terminologie sind auch Begriffe nachzuweisen, die mit dem Diminutivsuffix *-chen* gebildet werden: *Ohrläppchen, Brüstchen, Läppchen*.

Im Unterschied zu der expliziten Derivation nimmt die implizite eher einen sekundären Platz in der Wortbildung medizinischer Begriffe ein, was durch die Analyse der exzerpierten Belege bestätigt wird, z. B. *Darmeinlauf, Darmverschluss, Krankheitsverlauf, Nahrungsaufnahme, Armbruch, Fettgehalt, Befund, Herzschlag, Flüssigkeitsaustritt, Ultraschall* etc.

Das Phänomen der Konversion (Übergang in eine neue Wortart) ist ein produktives Wortbildungsmittel medizinischer Begriffe in den untersuchten Texten, z. B. *das Erbrechen, das Heilfasten, das Verhalten, der Kranke, der Überlebende, der Gestorbene*.

Obwohl die medizinische Fachsprache sich durch eine geringere Zahl fachlich geprägter Adjektive kennzeichnet, soll dieser Bereich nicht außer Acht gelassen werden, da er auch untersuchungswerte Wortbildungsmodelle liefert.

Die im Deutschen ohnehin kleine Zahl indigener nominaler Präfixe ist beim Adjektiv noch geringer als beim Substantiv. In unserem Korpus sind hauptsächlich adjektivische Präfixbildungen mit der indigenen Vorsilbe *un-* vertreten: *ungereizt, unverdünnt, ungepflegt*.

Die Suffixderivation zeigt beim Adjektiv eine deutlich geringere Entfaltung als beim Substantiv. Dennoch gilt sie als der „zentrale Teil der adjektivischen Wortbildung“ (Eichinger 2000: 99). Entsprechend exzerpierten Belegen können folgende produktive Modelle ausgesondert werden:

- lich: *erblich, gefährlich, ärztlich, empfindlich, schädlich, kontinuierlich, körperlich* etc.;
- ig: *blutig, fettig, dreckig, geistig, niedrig, gallig* etc.;
- al: *dorsal, duodenal, enteral, epidural, femoral, omental* etc.;
- el: *operabel, sensibel, akzeptabel* etc.;
- isch: *nekrotisch, chemisch, ästhetisch, chirurgisch, chronisch, diabetisch, dynamisch, elastisch, diuretisch, endemisch, epileptisch* etc. Ein kurzer Einblick in die fachmedizinischen Texte deutet darauf hin, dass dieses Suffix einen sehr hohen Produktivitätsgrad zeigt.

Die Zirkumfixderivation zeigt eine ziemlich hohe Effizienz bei der Bildung

medizinischer Terminologie, z. B. *erträglich, irreparabel, unausweichlich, irreversibel* etc.

Es muss betont werden, dass als Zirkumfixderivation auch Modelle anzusehen sind, die nach der partizipialen Struktur aufgebaut sind, ohne dass die Formen als Partizip einem Verbparadigma zuzuordnen wären. Hier können folgende Beispiele als Beweis angeführt werden: *genarbt, gerippt, bebrillt*.

Wie erwartet sind adjektivische Konfixbildungen höchst effektiv im medizinischen Wortgut. In Anlehnung an die Forschungsergebnisse von Hentschel und Weydt (2003) lässt sich bemerken, dass die in Medizin verwendeten Konfixe hauptsächlich aus dem Griechischen und Lateinischen stammen, wie z. B.

a-: *atypisch, aphasisch, septisch, anaphylaktisch*;
bio-: *biologisch, biochemisch, biotechnisch*;
epi-: *epidural, epidemisch, epileptisch*;
supra-: *suprapubisch, supraclaviculär, suprarenal, supravaginal*;
poly-: *polychrom, polymorph, polytop, polytrop*;
prä-: *pränatal, präsakral, prätibial, prämolare, präkardial*;
post-: *postprandial, postnatal, posttraumatisch, posthepatisch*;
trans-: *transnasal, transparent, transfrontal, transduodenal*;
neo-: *neonatal, neoplasmatisch*;
multi-: *multizellulär, multifunktional*;
mikro-: *mikroskopisch, mikrotraumatisch, mikrozellulär*;
makro-: *makroskopisch, makrozellulär*;
hyper-: *hyperaktiv, hypersensibel, hypernervös, hypertrophisch, hyperempfindlich*;
hypo-: *hypoglykämisch, hypotonisch, hypothermisch, hypotrophisch*;
-therm: *exotherm, hypotherm*;
-oid: *android, adenoid*.

An dieser Stelle muss bemerkt werden, dass sich die indigenen Suffixoide bei der Bildung adjektivischer Derivata in den medizinischen Fachtext als äußerst produktiv aufgewiesen haben. Folgende Suffixoide könnten als beispielhaft erwähnt werden:

-bar: *heilbar, vererbbar, reizbar, verletzbar*;
-frei: *zuckerfrei, kariesfrei, eisenfrei, nikotinfrei, kalziumfrei*;
-los: *schmerzlos, hilflos, fettlos, empfindungslos, hirnlos*;
-arm: *fettarm, mineralienarm, natriumarm, salzarm, vitaminarm*;
-reich: *vitaminreich, fettreich, kalorienreich, mineralienreich, ballaststoffreich*.

Die departizipiale Konversion wird zur Bereicherung des adjektivischen Wortschatzes in medizinischer Kommunikation stark genutzt: *ansteckend, erleichternd, entwürdigend, steigend, mildernd, senkend, anästhesierend, entzündend* etc.

Wie jede Fachsprache zeichnet sich auch der medizinische Bereich durch zahlreiche Akronymbildungen, z. B. *HIV – human immunodeficiency virus, HWI – Harnwegsinfekt, LAD – left anterior descending (linke, vordere, absteigende Koronarterie), RIVA – ramus (Ast) interventricularis (zwischen den Kammern) anterior (vorne), CT – Computertomographie, MRT – Magnetresonanztomographie, EEG – Elektroenzephalographie, Hirnstromableitung, EKG – Elektrokardiogramm, ERCP – endoskopische retrograde Cholangiopankreatikographie* etc.

In der medizinischen Fachterminologie überwiegen selbstverständlich usuell Verben, es sind jedoch terminologische Verbalbildungen erwähnenswert. Darunter scheinen Verben auf *-ieren, -isieren* und *-eln* am produktivsten zu sein: *absorbieren, inhalieren, injizieren, implantieren, sterilisieren, tonisieren, husteln* etc. Einige gemeinsprachliche Verben werden in der Medizin mit anderer Bedeutung gebraucht, z. B. *präparieren* (mit Skalpell und Pinzette am lebenden oder toten Menschen Organe und Organteile darstellen), *durchleuchten* (besondere Art der Röntgenuntersuchung), *extrahieren* (einen Zahn ziehen) etc. Die meist gebrauchten Verben in der Anatomie sind *liegen, bilden, ziehen, besitzen, bestehen, entsprechen, auftreten, kommen, führen, zeigen* etc.

Zusammenfassend lässt sich behaupten, dass die Wortbildung im Dienste der Abgrenzung wichtigster Merkmale der medizinischen Fachsprache steht. Die beschriebenen Verfahren korrelieren mit solchen fachtextlichen Eigenschaften wie Präzision, Klarheit, Knappheit und Sachlichkeit. Wie erwartet, zeichnet sich die medizinische Fachsprache durch eine Prävalenz der substantivischen Determinativkomposita. Zweitrangig bestätigt sich die Derivation/Ableitung, die durch das Vorherrschen der Affixe griechischer und lateinischer Herkunft gekennzeichnet ist. Diese Tatsache erklärt sich dadurch, dass die medizinische Wissenschaftssprache durch eine Tendenz zur Standardisierung der Terminologie zwecks Internationalisierung und Kommunikationserleichterung gekennzeichnet ist. Auch zu diesem Zweck dienen die medizinischen Akronyme, die in den fachrelevanten Texten weit verbreitet sind.

Auf den ersten Blick kann die medizinische Fachsprache wie eine Fremdsprache wirken, der Schlüssel zu ihrer Entzifferung liegt im tiefen Verstehen der wortbildenden Prozesse.

Insgesamt fördert die medizinische Terminologie eine klare, genaue und konsistente Kommunikation innerhalb des Gesundheitswesens, was für die effektive Pflege, Forschung und Ausbildung von großer Bedeutung ist.

Literaturverzeichnis

- Deutsches Ärzteblatt. Online-Portal für Ärzte. <https://www.aerzteblatt.de/fachgebiete>
- Eichinger, Ludwig M. (2000): *Deutsche Wortbildung: Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr.
- Fleischer, Wolfgang / Barz, Irmhild (1992): *Wortbildung der deutschen Gegenwortsprache*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Fleischer, Wolfgang / Barz, Irmhild (2012): *Wortbildung der deutschen Gegenwortsprache*. 4. Aufl. Berlin / Boston: Walter de Gruyter.
- Fluck, Hans-Rüdiger (1996): *Fachsprachen*. 5. Aufl. Stuttgart: UTB.
- Heidrich, Franziska / Schubert, Klaus (2020): *Fachkommunikation – gelenkt, geregelt, optimiert*. Hildesheim: Universitätsverlag
- Hentschel, Elke / Weydt, Harald (2003): *Handbuch der Grammatik*. 3. Aufl. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Hoffmann, Lothar (1998): Fachtextsorten: eine Konzeption für die fachbezogene Fremdsprachenausbildung. In: Hoffmann, Lothar / Kalverkämper, Hartwig / Wiegand Herbert Ernst (Hg.): *Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. 1. Halbbd. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 468-482.
- Karenberg, Axel (2000): *Fachsprache Medizin im Schnellkurs*. 3. Aufl. Stuttgart: Schattauer.
- Kavala, Hüseyin (2008): *Medizinisches Wörterbuch. Deutsch-Türkisch / Türkisch-Deutsch*. 2. überarb. u. erw. Aufl. Heidelberg: Springer Medizin.
- Möhn, Dieter / Pelka, Roland (1984): *Fachsprachen. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- Ruff, Peter Wolfgang (2015): *Einführung in den Gebrauch der medizinischen Fachsprache*. 6. Aufl. Haan-Gruiten: Verlag Europa-Lehrmittel.
- Schrimpf, Ulrike / Bahnemann, Markus (2010): *Deutsch für Ärztinnen und Ärzte. Kommunikationstraining für Klinik und Praxis*. Heidelberg: Springer Medizin.
- Schubert, Klaus (2009): *Kommunikationsoptimierung. Vorüberlegungen zu einem fachkommunikativen Forschungsfeld*. In: *Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation* 2(1), 109-150.
- Roelcke, Thorsten (2010): *Fachsprachen*. 3., neu bearb. Aufl. Berlin: Schmidt.
- Weinreich, Cornelia (2015): Fachinterne und fachexterne Textsorten in der Medizin. In: Busch, Albert / Spranz-Fogasy, Thomas (Hg.): *Handbuch Sprache in der Medizin*. Berlin, Boston: De Gruyter, 389-404.

Dominika Janus

ORCID: 0000-0001-8817-6948

Universität Gdańsk, Gdańsk

Deutsche und polnische Leichenpredigten – Versuch eines ersten Vergleichs

Ziel dieses Artikels ist es, einen Vergleich zwischen den deutschen und polnischen Leichenpredigten aus den Jahren 1586–1746 aus der Gedanensia-Sammlung (Signatur ›Oe‹) der Danziger Bibliothek der Polnischen Akademie der Wissenschaften zu ziehen. Die 20 deutsche und 3 polnische Texte wurden in Bezug auf Layout, Struktur und einige Inhaltsaspekte miteinander verglichen mit der Absicht, sowohl Kontraste als auch Parallelen darzustellen. Aus der Analyse geht hervor, dass zwischen den deutschen und polnischen Leichenpredigten mehr Ähnlichkeiten als Unterschiede bestehen, was u. a. mit einer Wiederholung des europäischen Textschemas zusammenhängt. Aufgrund der geringen Häufigkeit polnischer Texte dieser Art, deren Anwesenheit ausschließlich auf äußere Faktoren (z. B. Todesfall in Polen, ergo außerhalb des deutschsprachigen Danzig) zurückzuführen ist, versteht sich jedoch dieser Vergleich nur als ein Ausgangspunkt für weitere vielversprechende kontrastive Analysen zwischen deutschen und polnischen Leichenpredigten.

Schlüsselwörter: Leichenpredigt, Vergleichsanalyse, diachrone Text(sorten)linguistik

German and Polish Funeral Sermons – an Attempt at an Initial Comparison

The aim of this article is to draw a comparison between the German and Polish funeral sermons from the years 1586–1746 from the Gedanensia collection (shelfmark ›Oe‹) of the Gdańsk Library of the Polish Academy of Sciences. The 20 German and 3 Polish texts were compared in terms of layout, structure and some aspects of content with the intention of highlighting both contrasts and parallels. The analysis shows that there are more similarities than differences between the German and Polish funeral sermons, which is partly due to a repetition of the European textual schema. However, due to the low frequency of Polish texts of this type, whose presence can only be attributed to external factors (e.g. death in Poland, ergo outside German-speaking Gdansk), this comparison can only be seen as a starting point for further promising contrastive analyses between German and Polish funeral sermons.

Keywords: funeral sermon, comparative analysis, diachronic text linguistics

Author: Dominika Janus, Universität Gdańsk, ul. Wita Stwosza 51, 80-308 Gdańsk, Polen, e-mail: dominika.janus@ug.edu.pl

1. Einführung

Leichenpredigten, die zum Gegenstand dieses Beitrags wurden, sind mehrere Dutzend Seiten umfassende Texte, die nach dem Tod von Mitgliedern der Stadtelite verfasst wurden. Es handelt sich dabei um eine während der Reformation entstandene Gattung, die sich über zwei Jahrhunderte (1550–1750) vor allem in Mitteldeutschland sowie in oberdeutschen Städten und Schlesien stark entwickelte. 65 % der Leichenpredigten waren für Männer, 32% für Frauen und 3 % für Kinder bestimmt (vgl. Lenz 1990: 668). Die wichtigsten Aufgaben dieser Texte waren einerseits das Lob Gottes, andererseits – Tröstung, Erbauung und Belehrung der Gemeinde (Lenz 1990: 666).

Protestantische Leichenpredigten wurden bei der Beerdigung gehalten und anschließend gedruckt. Als Sponsoren des Drucks galten in erster Linie die Nachkommen. Die Leichenpredigten erschienen dann als eine Art Denkmal für den Verstorbenen/die Verstorbene (Lenz 1975: 40). Gleichzeitig waren sie für Hinterbliebene, „ein vorzügliches Mittel zur Selbstdarstellung“ (vgl. Lenz 1975: 38).

Leichenpredigten sind komplexe Texteinheiten, die aus mehreren Teiltexthen bestehen (vgl. Janus 2023: 100–103). Zu nennen sind hier drei Typen von Teiltexthen (der vierte Typ, der völlig selbstständige Texteinheiten z. B. Epicedien umfasst, gehört nicht zum Kern des Gesamttextes):

- 1) Der Haupttext, d. h. die eigentliche Predigt, die den homiletischen Teil bildet.
- 2) Die Paratexte, d. h. Titelblatt, Widmung und Nachrede, die nicht selbstständig sind und lediglich eine Hilfsfunktion haben.
- 3) Der biografische Teil in der Form eines Lebenslaufs, der einen formal, thematisch und funktional potenziell autonomen Charakter hat.

2. Untersuchungskorpus und Zielsetzung

In der Danziger Bibliothek der Polnischen Akademie der Wissenschaften (Biblioteka Gdańska Polskiej Akademii Nauk) wird in der Abteilung ›Oe‹, zu der die *Gedanensia*¹ aus der Untergruppe „Danziger biographische Gelegenheitsschriften“ gehören, eine Sammlung von Leichenpredigten aus den Jahren 1586–1746 in Druckform aufbewahrt. Sie umfasst 270 deutschsprachige

1 Als *Gedanensia* gelten alle Drucke, die Danzig betreffen, abgesehen davon, ob sie in Danzig gedruckt wurden oder nicht.

Texteinheiten dieser Art (mehr dazu bei Janus 2023: 110–113), denen nur drei² polnischsprachige Leichenpredigten gegenüberstehen.

Der geringe Anteil der polnischen Drucke in der analysierten Sammlung resultiert daraus, dass das Deutsche im untersuchten Zeitraum die Amtssprache der Stadt war (Cieślak 1982: 678), somit sprachen das Danziger Patriziat und die wohlhabenden Schichten damals hauptsächlich Deutsch. Polnisch war nur unter den Armen und den Danziger Kaufleuten weit verbreitet (Cieślak 1982: 678–679). Man benutzte das Polnische vor allem im Alltag sowie in den Beziehungen zum polnischen Adel, zum polnischen König und zum Sejm (vgl. Pawłowska 1986: 35).

Die Verwendung des Polnischen in den drei genannten Leichenpredigten ist folglich als außerordentlich zu betrachten und scheint sich durch äußere Faktoren durchgesetzt zu haben, was an zwei konkreten Biographien erläutert werden kann. Euphrozyna Krokowska (geb. Schwarzwald)³ (1594–1643) war die Tochter eines Calvinisten Johann III. Schwarzwald (1544–1608) und die Ehefrau von Ernest I Krokowski (1575–1631), einem Calvinisten und Stammvater der polnischen Linie Krokowskis aus Krokowa⁴, wo die untersuchte Leichenpredigt gehalten wurde. Ernest Cölmer (1634–1654), für den zwei Leichenpredigten überliefert sind, wurde in die Republik Polen geschickt, um dort Polnisch zu lernen, und starb dort vorzeitig im Alter von 20 Jahren.⁵ Wie das Titelblatt zeigt, wurde die Leichenpredigt in Polen, in der calvinistischen Kirche in Bełżyce, gepredigt.

Aufgrund des großen Umfangs des deutschsprachigen Korpus konnten nur ausgewählte Leichenpredigten einer detaillierten Analyse unterzogen werden: Die Untersuchungsgrundlage bilden 20 deutsche Leichenpredigten zwischen 1586–1746, die nach folgenden Kriterien ausgewählt wurden: die Daten der frühesten und der spätesten überlieferten Leichenpredigt, die Frequenz in den einzelnen Dekaden, der Anteil von Männern und Frauen und die stilistische Vielfalt (mehr zu Kriterien der Auswahl dieses Untersuchungskorpus vgl.

2 Alicja Pihan-Kijasowa und Agnieszka Motyl (2015: 147) geben an, dass in Danzig insgesamt 17 polnische Leichenpredigten erhalten geblieben sind. Die Forscherinnen beziehen sich dabei sicherlich auf Leichenpredigten, die nicht nur unter der Signatur »Oe« (Gedanensia), sondern auch unter anderen Signaturen, z. B. »NI« (Polonica), aufbewahrt werden. Sie betrachten als eine Leichenpredigt auch eine mit der Signatur Oe 96 2° adl. 4 versehene Leichenpredigt, die jedoch keine Leichenpredigt im engeren Sinne ist. Gemeint ist hier: Kitnowski, Adrian (1657): *MOWA OD ŻALOBNYCH Na Pogrzebie Xiężny Jej Mości Legnickiej y Brzeskiej Pani SIBYLLI MARGARETHY Dönhoffovej Vojewodzinej Pomorskiej etc.*

3 Vgl. Weichbrodt, <https://danzigertafeln.vffow.org/tafel.php/462> (Stand: 28.05.2024).

4 Vgl. Sławoszewska (1970: 317–318); dazu eine Korrektur bei Bem (2020: 254), der feststellt, dass Ernest I. Krokowski kein Lutheraner, sondern ein Calvinist war.

5 Vgl. Weichbrodt, <https://danzigertafeln.vffow.org/tafel.php/112> (Stand: 28.05.2024).

Janus 2023: 114-119). Es handelt sich dabei um protestantische Leichenpredigten für Lutheraner, seltener Calvinisten (z. B. DLPde17/1724 für Reinhold Cölmer⁶) (Tab. 1).

Das polnische Material sind hier drei protestantische Leichenpredigten für Calvinisten (Tab. 2).

Sigel	Signatur(en)	Verstorbene(r)	Erscheinungsjahr	Verfasser
DLP-pl1/1641	Oe 111 8° (4°) adl. 13	Krokowska, Euphrozyna (geb. Schwarzwald)	1641	Musonius, Jan
DLP-pl2/1654a	Oe 111 8° (4°) adl. 14/1	Cölmer, Ernest	1654	Trzacki, Andrzej
DLP-pl3/1654b	Oe 111 8° (4°) adl. 14/2	Cölmer, Ernest	1654	Keszner, Samuel

Tab. 2: Polnische Leichenpredigten

Ziel meines Beitrags ist es, eine kontrastive Analyse der aufgelisteten deutschen und polnischen Leichenpredigten in Bezug auf Layout, Struktur und Inhalt durchzuführen. Mit dem Layout ist hier die äußere Textgestalt gemeint. Der Gesamttext wird darüber hinaus aus struktureller Sicht betrachtet, um den Aufbau seiner Bestandteile näher zu beleuchten. Im Rahmen des Beitrags werden auch ausgewählte Inhaltsaspekte, d. h. das biblisch fundierte Thema der Leichenpredigten, diskutiert. Es wird dabei jeweils versucht, sowohl Unterschiede als auch Gemeinsamkeiten in den genannten Aspekten zu charakterisieren und der Frage nachzugehen, woraus sie resultieren.

6 Die Konfession der verstorbenen Person wird in der Regel nicht direkt angegeben. Stattdessen kann sie in den meisten Fällen aus den Angaben auf der Titelseite z. B. über das Bekenntnis des Predigers – des Verfassers der Leichenpredigt – ermittelt werden. Im Fall des Verstorbenen Reinhold Cölmer verweist auf seine Konfession die Information über den Prediger Ludwig Wolters aus der St.-Petri-Pauli-Kirche, der wichtigsten calvinistischen Kirche in Danzig (Stand: https://gdansk.gedanopedia.pl/gdansk/?title=KOŚCIÓŁ_ŚW._PIOTRA_I_PAWŁA, 29.05.2024). Darüber hinaus steht im biographischen Teil, dass Cölmer „der Reformirten Gemeinde [...] als Eltester vorgestanden [hat]“.

Tab. 1: Deutsche Leichenpredigten (nach Janus 2023: 114-116)

Signel	Signatur(en)	Verstorbene(r)	Erscheinungs- jahr ¹	Verfasser
DLPde1/1586	Oe 103 8° (4°) adl. 1a	Rhete, Georg	1586	Cogler, Johann
DLPde2/1590	Oe 112 8° (4°) adl. 1	Kittel, Johann	1590	Coletus, Michael
DLPde3/1620	Oe 108 8° (4°) adl. 1; Oe 113 8° (4°) adl. 1	Güldenstern, Anna	1620	Dilger, Daniel
DLPde4/1638	Oe 107 8° (4°) adl. 6	Kreischelwitz und Stef- fandorf, Heinrich von	1638	Mochinger, Johann
DLPde5/1649	Oe 108 8° (4°) adl. 7	Bierling, Hieronymus	1649	Magirus, Walther
DLPde6/1659	Oe 99 2° adl. 2; Oe 113 8° (4°) adl. 19; Oe 126 2° adl. 1	Stüve, Jacob	1659	Botsack, Johann
DLPde7/1662	Oe 119 8° (4°) adl. 7; Oe 121 8° (4°) adl. 12	Hevelius, Catharina (geb. Rebeschke)	1662	Dilger, Nathanael
DLPde8/1668	Oe 103 8° (4°) adl. 9; Oe 120 8° (4°) adl. 3; Oe 121 8° (4°) adl. 6; Oe 134 8° (4°) adl. 11	Borsckmann, Gabriel	1668	Botsack, Johann
DLPde9/1676	Oe 103 8° (4°) adl. 15; Oe 120 8° (4°) adl. 6; Oe 121 8° (4°) adl. 21	Vecheld, Lucie von (geb. von Dam)	1676	Dilger, Nathanael
DLPde10/1679	Oe 111 8° (4°) adl. 7; Oe 134 8° (4°) adl. 16	Heuglin, Maria (geb. Keckermann)	1679	Strauch, Aegidius
DLPde11/1683	Oe 99 2° adl. 12; Oe 128 2° adl. 1	Dilger, Nathanael	1683	Heyse, Abraham
DLPde12/1688	Oe 99 2° adl. 23; Oe 140 4° (2°) adl. 9	Hevelius, Johannes	1688	Barth, Andreas

1 Wenn nicht vorhanden, dann das Begräbnisjahr.

DLPde13/1693	Oe 96 2° adl. 20	Schmieden, Karl Friedrich	1693	Schütz, Constantin
DLPde14/1694	Oe 100 2° adl. 13; Oe 127 2° adl. 3	Bentzmann, Peter	1694	Schütz, Constantin
DLPde15/1701	Oe 98 2° adl. 1	Schroeder, Christian	1701	Schelwig, Samuel
DLPde16/1712	Oe 98 2° adl. 8; Oe 130 2° adl. 6, Oe 143 2° adl. 16	Borckmann, Concordia (geb. von Bodeck)	1712	Weickmann, Joachim
DLPde17/1724	Oe 98 2° adl. 28; Oe 129 2° adl. 7	Cölmer, Reinhold	1724	Wolters, Ludwig
DLPde18/1736	Oe 95 2° adl. 1	Weickmann, Joachim	1737	Gradius, Daniel
DLPde19/1746a	Oe 95 2° adl. 8	Diesseldorf, Johann Gottfried von	1746	Sibeth, Karl Joachim
DLPde20/1746b	Oe 95 2° adl. 9	Diesseldorf, Sophia Amalia von (geb. von Bagge)	1746	Sibeth, Karl Joachim

3. Zur kontrastiven Analyse des Sprachmaterials

3.1 Layout

In ihrer Erscheinungsform gelten die analysierten Leichenpredigten als multimodale Kommunikate, die neben textuellen auch visuelle Komponenten enthalten. Demzufolge stehen bei der Analyse ihrer Materialität und ihres Layouts die physischen Merkmale, die graphische Gliederung der beschrifteten Fläche sowie typografische Gestaltungsmittel (z. B. Schriftarten und -größen) und alle visuellen Komponenten wie Umrahmungen, Ornamentik, Abbildungen, darunter Porträts, im Vordergrund.

Die untersuchten deutschsprachigen Danziger Leichenpredigten erschienen im Octav- (8°), Quart- (4°) und Folioformat (2°) in den Druckereien der Familien Rhete, Stolle und Reiniger sowie in den Offizinen von Andreas Hünefeld und Thomas Johann Schreiber. Die polnischsprachigen Leichenpredigten im Octav- (8°) bzw. Quartformat (4°) entstammen in den zwei Fällen (DLPpl2/1654a, DLPpl3/1654b) der Druckerei von Andreas Julius Müller. In einem Fall (DLPpl1/1641) wird der Name des Druckers nicht angegeben; in Frage kommen hier die Offizin von Andreas Hünefeld oder die von Georg Rhete (vgl. Pihan-Kijasowa / Motyl 2015: 147). Sie sind kürzer als deutsche Drucke.

An Schrifttypen dominiert die Fraktur. Die Antiquaschrift wird – im Fall der deutschen Leichenpredigten – nur bei lateinischen Wörtern und Zitaten, Eigennamen, beruflichen Funktionen sowie Daten verwendet. Dies trifft auch für polnische Leichenpredigten zu, wobei hier – im Unterschied zu deutschen Texten – die Titelseiten vollständig in Antiqua gesetzt wurden. Die Schriftgröße variiert vor allem auf Titelblättern: Diese „überladene graphostilistische Kombination [entspricht] einem unveränderten, ‚festgefügt‘ Schema beim Aufbau von Titelseiten in der Frühen Neuzeit“ (Dogaru 2014: 337).

In fast allen deutschen Leichenpredigten des 16. und 17. Jahrhunderts (DLPde1/1586; DLPde2/1590; DLPde3/1620; DLPde5/1649; DLPde6/1659) wird die Titelseite von einer Ornamentbordüre umrahmt, deren Aufgabe darin besteht, das Titelblatt nicht nur zu verzieren, sondern auch räumlich zu konstruieren und dadurch die Rolle des „Gliederungsinstruments“ (vgl. Keller 2008: 29) zu spielen. In den jüngeren Leichenpredigten wird die Titelseite einfach, d. h. ohne Rollwerkdekor gestaltet. Auch alle Titelblätter der polnischen Leichenpredigten wurden schlichter, ohne verzierte Umrahmungen und Dekormotive gestaltet.

Jede Leichenpredigt sowie ihre Komponenten werden sowohl im Fall der deutschen als auch der polnischen Drucke in Teilstücke gegliedert. Die ein-

zelen Teiltexle und deren Bestandteile werden dabei in den meisten Fällen betitelt und durch Zierinitialen – häufig mit Floralmotiv – eingeleitet.

Die Verweise auf zitierte Bibelstellen und weitere Werke werden in den deutschen Leichenpredigten in den Fließtext integriert oder am Seitenrand platziert, in den polnischen Leichenpredigten erscheinen sie jeweils in den Marginalien.

In den untersuchten Textbelegen kommt eine in der thanatologischen Kultur etablierte visuelle Motivik vor. Nach Alicja Kurkowa (1979: 55) sind drei Typen von Kupferstichen zu nennen, mit denen Funeraldrucke dekoriert werden: symbolische, heraldische und Porträtilustrationen, darüber hinaus Vignetten. Die letzteren als „ornamentale bildliche Darstellung[en]“⁷ am Beginn oder Ende eines Teils der Leichenpredigt erscheinen sowohl in den deutschen als auch polnischen Drucken. Ihre Aufgabe besteht nicht nur darin, die Anfangs- oder Endseite räumlich zu organisieren, sondern auch bestimmte Inhalte zu vermitteln (z. B. Floralmotiv, Löwenmotiv, Totenkopfmotiv). Auf das Thema des Todes und des Lebens nach dem Tod verweisen vor allem symbolische Illustrationen, die oft die Form von Bildern oder Wort-Bild-Kombinationen (Emblemata) haben. Als Motive gelten in den deutschen Texten am häufigsten das Totenkopfmotiv (z. B.: DLPde11/1683; DLPde19/1746a; DLPde20/1746b) und das Sargmotiv (z. B.: DLPde1/1586; DLPde5/1649; DLPde12/1688; DLPde16/1712; DLPde19/1746a), die von zahlreichen an Tod und Vergänglichkeit erinnernden Symbolen – darunter sind Wesen (Erzengel Michael, trauernde Engel usw.) und Artefakte (Sanduhr, Sense, verlöschende Kerzen usw.) – begleitet werden. In den untersuchten polnischen Leichenpredigten erscheint eine symbolische Illustration nur in einem der Drucke (DLPpl2/1654a). Es handelt sich dabei um eine Abbildung des Sarges, der auf einer Bahre steht und mit einem schwarzen Tuch bedeckt ist. Separate heraldische Illustrationen kommen in den untersuchten deutschen und polnischen Leichenpredigten nicht vor. Ganzseitige Porträtilustrationen erscheinen in vier untersuchten deutschen Leichenpredigten (DLPde6/1659; DLPde11/1683, DLPde12/1688; DLPde14/1694), wobei die Leichenpredigt für Jacob Stüve zwei bildliche Darstellungen des Verstorbenen – das posthume Porträt und das noch zu Lebzeiten geschaffene – enthält. Die untersuchten polnischen Drucke enthalten keine Porträts.

7 <https://www.duden.de/rechtschreibung/Vignette> (Stand: 1.04.2024).

3.2. Struktur

Im Fall des Paratextes **Titelblatt** lässt sich ein Raster mit achtzehn Komponenten erstellen (vgl. Janus 2023: 180). Es handelt sich um Elemente, die entweder einen obligatorischen oder einen fakultativen Charakter haben, wobei in dieser Hinsicht Unterschiede in Bezug auf die untersuchten deutschen und polnischen Titelseiten festzustellen sind, vgl.:

1. Die Komponente ‚Titel‘ ist auf allen deutschen und polnischen Titelseiten vorhanden;
2. Ein Verweis auf den Leichtext⁸ kann in den meisten deutschen Leichenpredigten (75%), jedoch in keiner polnischen Leichenpredigt festgestellt werden;
3. Der Vor- und Nachname der verstorbenen Person ist eine obligatorische Komponente sowohl der deutschen als auch der polnischen Titelseiten;
4. Auch Epitheta sind in den beiden Teilkorpora die Regel;
5. Die berufliche bzw. familiäre Funktion der verstorbenen Person wird in den meisten deutschen und polnischen Leichenpredigten genannt;
6. Während die Komponente ‚Sterbedatum‘ für die deutschen Titelseiten kennzeichnend ist (65%), wird sie auf den polnischen Titelblättern nicht erwähnt.
7. Die Information über Sterbeort wird nur ausnahmsweise in den deutschen (10%) und nie in den polnischen Leichenpredigten angegeben;
8. Die Komponente ‚Lebensalter‘ erscheint nur gelegentlich im deutschen Belegmaterial, in polnischen Textexemplaren kommt sie nicht vor;
9. Während das Element ‚Spezifizierung des Versterbens‘ auf mehr als der Hälfte (55%) der deutschen Titelseiten erscheint, ist es auf keinem polnischen Titelblatt zu finden;
10. Die Komponente ‚Begräbnisdatum‘ ist obligatorisch: 95% (deutsche Leichenpredigten) vs. 100% (polnische Leichenpredigten);
11. Angabe zum ‚Begräbnisort‘: trifft auf 85 % der deutschen Leichenpredigten und 100% der polnischen Leichenpredigten zu;
12. Die Komponente ‚Bestattungsart‘ ist fakultativ: 65% (deutsche Leichenpredigten) vs. 33,3% (polnische Leichenpredigten);
13. Der Vor- und Nachname des Verfassers ist eine obligatorische Komponente der deutschen und polnischen Titelseiten;

8 Als der Leich(enpredigt)text gilt eine Bibelstelle, die der/die Verstorbene in den meisten Fällen noch zu Lebzeiten selbst auswählte und auf der ein homiletischer Teil der Leichenpredigt aufbaut (vgl. Kolb 2014: 1-25).

14. Auch die Komponente ‚Kirchliche Funktion des Verfassers‘ gilt als obligatorisch;
15. Der Vor- und Nachname des Druckers erscheint meistens auf den deutschen (95%) und sehr häufig (66,6%) auf den polnischen Titelblättern;
16. Die Funktion des Druckers wird in den deutschen Leichenpredigten gelegentlich (30%) und in den polnischen Leichenpredigten nie angegeben;
17. Die Komponente ‚Druckort‘ gilt als ein obligatorischer Bestandteil der deutschen (90%) und ein häufiger Bestandteil (66,6%) der polnischen Titelseiten;
18. Das Element ‚Erscheinungsjahr‘ ist auf den meisten deutschen (75%) und auf allen polnischen (100%) Titelblättern präsent.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die wesentlichen Unterschiede die Elemente ‚Verweis auf den Leichtext‘, ‚Sterbedatum‘ und ‚Spezifizierung des Versterbens‘ betreffen, in diesem Sinne, dass diese Komponenten auf den deutschen Titelseiten eine konstitutive Rolle spielen und auf den polnischen Titelblättern überhaupt nicht vorhanden sind.

Als Realisierungsform des Teiltexes **Widmung** gelten im untersuchten Textmaterial drei Formulierungsmuster: eine Widmungsformel, die nur die wichtigsten Elemente (Angaben zu Hinterbliebenen – Akt des Dedizierens und Segenswünsche – Angaben zum Verfasser) enthält, ein Dedikationsbrief sowie eine Kombination der Widmungsformel mit dem Dedikationsbrief. Im deutschen Material kommt die Dedikation in 85% aller Leichenpredigten (Ausnahmen sind DLPde1/1586, DLPde5/1649, DLPde11/1683) vor. In DLPde7/1662, DLPde8/1668, DLPde9/1676, DLPde10/1679, DLPde13/1693, DLPde15/1701, DLPde16/1712, DLPde18/1736, DLPde19/1746a und DLPde20/1746b, darunter in allen jüngeren Leichenpredigten, wird dabei eine Widmungsformel verwendet. In DLPde2/1590 und DLPde3/1620 erscheint wiederum ein Dedikationsbrief. In DLPde4/1638, DLPde6/1659, DLPde12/1688, DLPde14/1694 und DLPde17/1724 werden Widmungsformel und -brief kombiniert (vgl. Janus 2023: 187). Was die polnischen Texte anbelangt, erscheint die Widmung nur in einer der drei Leichenpredigten (DLPpl1/1641). Sie enthält einen Dedikationsbrief, für dessen Aufbau – so wie im Fall der deutschen Texte – die rhetorischen Regeln der Briefgattung gültig sind.

In den **Predigttexten** der diskutierten Gesamttex-te ist die Bindung an eine rhetorische Textstruktur deutlich zu erkennen. Gemeint sind die folgenden vier Textteile: Exordium (hier: Allgemeines Exordium und Spezielles Exordium) – Doctrina – Applicatio – Conclusio. In den meisten deutschen Predigten (90%) – die Ausnahme davon bilden nur die zwei ältesten Leichenpredigten (DLPde1/1586 und DLPde2/1590) – ergibt sich das erwähnte Gliederungsschema.

Als das häufigste Muster gilt jedoch eine Kombination des doppelten Exordiums mit der Doctrina, die einige Merkmale der Applicatio aufweist (vgl. Janus 2023: 192). Auch die polnischen eigentlichen Predigten passen in das oben beschriebene Schema. In DLPpl1/1641 erscheinen das unbetitelte Exordium, in dem Elemente der beiden Exordien integriert sind, und die aus zwei Teilen bestehende Doctrina. DLPpl2/1654a enthält nur das Exordium speciale (ohne Titel) und die Doctrina, die ebenso aus zwei Teilen besteht. In DLPpl3/1654b kommen wiederum das Exordium speciale (mit dem Titel *Præfatio*) und das Exordium generale (mit dem Titel *Exordium*) sowie die aus drei Teilen bestehende Doctrina vor.

In den analysierten deutschen Leichenpredigten gilt der **Lebenslauf** als eine obligatorische Komponente des Gesamttextes. Die Personalien basieren auf der rhetorischen Tradition der Lobrede und enthalten somit die folgenden Topoi bzw. Lebensstationen: Geburt, Eltern und Großeltern, Taufe, Kindheit und Jugend, Schule und Ausbildung, Wanderschafts- bzw. Reisejahre, Ehestand und Kinder, Ämter bzw. familiäre Funktionen, christlicher Lebenswandel, todbringende Krankheit und Tod (vgl. Janus 2023: 207). Nur die älteste deutsche Leichenpredigt (DLPde1/1586) verfügt nicht über einen separaten Teil Personalien; hier wird nach der eigentlichen Predigt eine Art Nachrede beigelegt, die einige biographische Elemente enthält. Was das polnische Textmaterial anbelangt, enthält lediglich eine der drei untersuchten polnischen Leichenpredigten, d. h. DLPpl3/1654b, einen separaten, jedoch unbetitelten und relativ kurzen Lebenslauf. Dieser biographische Teil folgt dem oben beschriebenen Muster, umfasst aber aufgrund des jungen Alters des Verstorbenen die Stationen ‚Ehestand und Kinder‘ sowie ‚Ämter‘ nicht.

Der Teiltext **Nachrede** kommt nach dem Lebenslauf und schließt den Gesamttext ab. Auch dieses Element basiert auf dem rhetorischen Dreierschema: Laudatio – Lamentatio – Consolatio (vgl. Janus 2023: 214). Während die untersuchten deutschen Leichenpredigten oft – in 65 % der Fälle, d. h. in allen jüngeren Drucken (DLPde10/1679, DLPde11/1683, DLPde12/1688, DLPde12/1688, DLPde13/1693, DLPde14/1694, DLPde15/1701, DLPde16/1712, DLPde17/1724, DLPde18/1736, DLPde19/1746a, DLPde20/1746b), einen abschließenden Teiltext dieser Art enthalten, verfügen die polnischen Leichenpredigten über keine klassischen Nachreden. In DLPpl1/1641 finden wir nur eine Art Beigabe mit dem Titel „W KOSCIELE / Przed famym ciałą ziemi oddaniem“. Der Absender dieses Teils wendet sich an die verschiedenen Elemente der Kirche (z. B. Altar, Kanzel) sowie an die Gemeinde und betont, dass die Verstorbene nicht mehr zu dieser Ordnung gehört, sondern sich bereits bei Gott befindet.

3.3 Inhalt

Das Thema der protestantischen Leichenpredigten ist biblisch fundiert. Dies resultiert aus zahlreichen Bezügen auf die Bibel, unter denen der Bezug auf den Leich(enpredigt)text eine besondere Rolle spielt. Bezüglich der Auswahl des Leichtextes in den deutschen Leichenpredigten konnte festgestellt werden, dass zwei Drittel dem Alten Testament (= AT) (vor allem den Psalmen und dem Jesajabuch) und ein Drittel dem Neuen Testament (= NT) (Evangelien, Epistel, Offenbarung) entstammen (Tab. 3).

Sigel	Leichtext	Teil
DLPde1/1586	Jes 57,1–2	AT
DLPde2/1590	2 Kön 13,14–20	AT
DLPde3/1620	Mt 25,1–13	NT
DLPde4/1638	Offb 2,10	NT
DLPde5/1649	Ps 73,23–26	AT
DLPde6/1659	Röm 7,21–25	NT
DLPde7/1662	Jes 35,10	AT
DLPde8/1668	Ps 23,1–6	AT
DLPde9/1676	Ps 116,7–9	AT
DLPde10/1679	Ps 42,12	AT
DLPde11/1683	Jer 17,16	AT
DLPde12/1688	Jes 60,20	AT
DLPde13/1693	Röm 5,8–10	NT
DLPde14/1694	Ps 71,14–20	AT
DLPde15/1701	Ps 91,14–16	AT
DLPde16/1712	Ps 73,23–26	AT
DLPde17/1724	Lk 18,13	NT
DLPde18/1736	2 Kor 6,8–18	NT
DLPde19/1746a	Ps 139,21–24	AT
DLPde20/1746b	Ps 56,10–14	AT

Tab. 3: Die Leichtexte in den deutschen Leichenpredigten (nach Janus 2023: 300-301)

In den untersuchten deutschen Leichenpredigten ist der Trost das häufigste Thema, das hier dank des Predigttextes angesprochen wird. Als trostspendend gelten vor allem diese Leichtexte, die die Ruhe des ewigen Lebens und die Belohnung nach dem Tod verheißen, z. B.:

TEXTUS.

Eſaiæ 57, verf. 1. & 2.

DEr Gerechte kommet vmb / und niemand iſt / der es zu Hertzen nehme / vnd ſeelige Leute werden auffgerafft / vnd niemand achtet darauff. Dann die Gerechten werden weggerafft für dem Vnglück / vnd die richtig für ſich gewandelt haben / komē zum Friede / vnd ruhen in ihren Kamern. (DLPde1/1586)

Text.

Die Wort / ſo wir jetzt angedeutetes zwecks halber / für dieſes mahl / abhandeln wollen / nehmen wir auß dem buch der geheimen offenbahrung des H. Johannis im 2. capit: 10. vß. ſo / wie hernach folget / lauten.
Sey getrew biß an den Tod / ſo will ich dir die Krone des Lebens geben. (DLP-de4/1638)

In DLPde10/1679 wird wiederum die Berechtigung der Trauer thematisiert; es handelt sich um die angemessene Form der christlichen Trauer, die darin besteht, „auf Gott zu harren“ (Ps 42,12). Ein anderes Thema ist die Allgegenwart des Todes und der Sterblichkeit; es wird daran erinnert, um dadurch Buße hervorzurufen, vgl. die Geschichte von den klugen und den törichten Jungfrauen (Mt 25,1–13) in DLPde3/1620.

Sigel	Leichtext	Teil
DLPpl1/1641	2 Kor 5,1	NT
DLPpl2/1654a	Job 19,25–27	AT
DLPpl3/1654b	Röm 8,38–39	NT

Tab. 4: Die Leichtexte in den polnischen Leichenpredigten

Im untersuchten polnischen Material gibt es zwei Bezüge auf das Neue Testament und einen Bezug auf das Alte Testament (vgl. Tab. 4). Auch diese Bibelstellen haben einen tröstenden Charakter und drücken vor allem eine Hoffnung auf das ewige Leben nach dem Tod aus, wie die zwei Zitate belegen:

Żtego Piſmá ſwiętego / iáko z nieiákich Spiżárnich ku poćieſze náſzey przytym żálobnym Akcie weźmy kilká Słow ktore on wielki Apoſtoł Pańſki Páweł S. zá powodem Duchá Bożego w Liſcie 2. Corinth. 5. vß. I nápiſał; ktorych Słow jáko Słow Bożych powſtały nabożnie poſłuchajmy.

Wiemy / że jeſli tego náſzego ziemſkiego mieſzkania Namiot / zburzony będzie / budowanie mamy od Bogá / Dom nie rekomá urobiony wieczny w niebieſiech. (DLPpl1/1641)

Job 19. od vvierza 25.

Wiem iż Odkupiciel moy żywie, á iż w ostateczny dzień nad prochem stanie. A choć ta jkora moia roztoczona będzie, przećie w ćiele moim oglądam Boga. Którego ia sam oglądam, y oczy moje ujrzą go, á nie inny. (DLPpl2/1654a)

Auch das dritte Bibelzitat hat eine consolatorische Funktion. Es wird hier nämlich darauf verwiesen, dass niemand und nichts, auch nicht der Tod, die Kinder Gottes von der Liebe Gottes, die in Christus verwurzelt ist, zu trennen vermag:

TEXTUS.

Roman. 8. verf. 38. 39.

Pewienem tego, iż ani śmierć, ani żywot, ani Anjołowie, ani księstwa, ani Mocarstwa, ani teraz nieyfze, ani przyfzłe rzeczy: ani wyfokość, ani żadne infze ftworzenie, będzie nas mogło odłączyć od miłości Bożej, która jeft w Chryftusie Jezusie Panu nafzym. (DLPpl3/1654b)

4. Fazit

Die Analyse zeigt, dass zwischen den untersuchten deutschen und polnischen Leichenpredigten mehr Parallelen als Kontraste in Bezug auf Layout, Struktur und ausgewählte Inhaltsaspekte festgestellt werden konnten.

Die Gemeinsamkeiten zwischen den deutschen und polnischen Leichenpredigten im Hinblick auf die äußere Textgestalt betreffen vor allem die variierende Schriftgröße auf den Titelseiten und die gemeinsame Kennzeichnung einzelner Textteile durch Überschriften und Schmuckinitialen. Was Kontraste anbetrifft, fällt vor allem die weniger reiche graphische Ausstattung in den polnischen Leichenpredigten auf, die sich z. B. im Fehlen einer Ornamentbordüre auf den Titelblättern und symbolischer Abbildungen (mit einer Ausnahme) sowie Porträts zeigt.

Die Ähnlichkeiten in der Struktur der deutsch- und polnischsprachigen Leichenpredigten sind grundsätzlich, wie Marek Skwara (2009: 67-68; Übersetzung von D. J.) hervorhebt, auf die Existenz eines europäischen, überkonfessionellen Modells zurückzuführen, vgl.:

W wersji drukowanej polskie oracje pogrzebowe XVII wieku otrzymywały bardzo podobną formę, można mówić o powtarzalności schematu – wzorca drukarskiego. Schemat ten obowiązywał w całej Europie i przyjęły go w większości (przynajmniej niektóre jego elementy) wszystkie wyznania. Na karcie tytułowej znajduje się rozbudowany tytuł, informacje o zmarłym (tytuły i sprawowane funkcje), imię i nazwisko autora oracji, miejsce wydania, drukarnia, rok wydania. Na odwro-

cie karty tytułowej znajduje się najczęściej drzeworyt (miedzioryt) herbu rodziny zmarłego, pod nim kilkuwersowy (4–10 wersów) napis na herb. Na stronie następnej dedykacja, czasem kilka [...]. Każde kazanie rozpoczyna temat – kilkuwersowy (czasem tylko jeden wyraz), łaciński lub polski (często i łaciński, i polski) cytat ze Starego lub Nowego Testamentu.

[In der gedruckten Version erhielten die polnischen Leichenpredigten des 17. Jahrhunderts eine sehr ähnliche Form, und man kann von einer Wiederholung des Schemas – des Druckmusters – sprechen. Dieses Schema galt in ganz Europa und wurde meist (zumindest einige seiner Elemente) von allen Konfessionen übernommen. Auf der Titelseite stehen ein ausgebauter Titel, Informationen über den Verstorbenen (Titel und Funktionen), der Name des Verfassers, der Druckort, die Druckerei und das Erscheinungsjahr. Auf der Rückseite der Titelseite befindet sich meistens ein Holzschnitt (Kupferstich) des Wappens der Familie des Verstorbenen, darunter eine mehrzeilige Inschrift (4–10 Zeilen) auf dem Wappen. Auf der folgenden Seite eine Dedikation, manchmal mehrere [...]. Jede Predigt beginnt mit einem Leichtext – ein paar Zeilen (manchmal nur ein Wort), ein lateinisches oder polnisches (oft sowohl ein lateinisches als auch ein polnisches) Zitat aus dem Alten oder Neuen Testament.]

Makrostrukturelle Unterschiede zwischen den deutschen und polnischen Leichenpredigten betreffen wiederum das Vorhandensein des Lebenslaufs und der Nachrede. Während diese Teiltex te für die deutschen Leichenpredigten als konstitutiv gelten, erscheinen sie in den polnischen Drucken nur ausnahmsweise.

Hinsichtlich des Inhalts der untersuchten Texte sind hauptsächlich Gemeinsamkeiten zu beobachten, die sich aus den Bezügen auf die Bibel und der Suche nach Trostworten ergeben.

Die weitgehenden Ähnlichkeiten in Bezug auf alle analysierten Aspekte sind dabei vor allem auf die folgenden Faktoren zurückzuführen:

1. die gleichen Entstehungszeit der Textexemplare;
2. ihre konfessionelle Homogenität – es handelt sich um protestantische Leichenpredigten;
3. die Klischeehaftigkeit der Textsorte, bei der situative Bedingungen (Tod als Textanlass, religiöse Ritualität usw.) und konzeptionelle Faktoren (Diktat einer normativen Rhetorik) eine wichtige Rolle spielen.

Aufgrund der Disproportion zwischen der Anzahl der deutschen und der polnischen Leichenpredigten ist die durchgeführte kontrastive Untersuchung vorläufiger Natur und kann als Ausgangspunkt für weitere vergleichende Analysen nicht nur zwischen Leichenpredigten in unterschiedlichen Sprachen (Deutsch vs. Polnisch), sondern auch Leichenpredigten unterschiedlicher Konfessionen (protestantisch vs. katholisch) dienen. Im letzteren Fall sind

mehrere Unterschiede (vgl. Boge/Bogner 1999: 317–340) zu erwarten als zwischen den untersuchten protestantischen (lutherischen und calvinischen) Leichenpredigten.

Literaturverzeichnis

- Bem, Kazimierz (2020): *Calvinism in the Polish Lithuanian Commonwealth 1548–1648. The Churches and the Faithful*. Leiden / Boston: Brill.
- Boge, Birgit / Bogner, Ralf Georg (1999): Katholische Leichenpredigten des 16. bis 18. Jahrhunderts. Einige vorläufige Thesen zur Geschichte von Produktion und Distribution einer Gattung der religiösen Gebrauchsliteratur der frühen Zeit. In: Boge, Birgit / Bogner, Ralf Georg (Hrsg.): *Oratio Funebris. Die katholischen Leichenpredigten der frühen Neuzeit. Zwölf Studien*. Amsterdam / Atlanta: Rodopi, 317–340.
- Cieślak, Edmund (Hrsg.) (1982): *Historia Gdańska*. Bd. 2: 1454–1655. Gdańsk: Wydawnictwo Morskie.
- Dogaru, Dana Janette (2014): Leichenpredigten im Bestand der Hermannstädter Archive. In: Dickhaut, Eva-Maria (Hrsg.): *Leichenpredigten als Medien der Erinnerungskultur im europäischen Kontext*. Stuttgart: Steiner, 329–357.
- Duden. <https://www.duden.de/woerterbuch> (Stand: 27.05.2024).
- Janus, Dominika (2023): *Der Tod in Danzig. Danziger Leichenpredigten (1586–1746) aus textlinguistischer Sicht*. Göttingen: V&R unipress.
- Keller, Andreas (2008): *Frühe Neuzeit. Das rhetorische Zeitalter*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Kolb, Robert (2014): „[...] da jr nicht trawrig seid wie die anderen, die keine hoffnung haben“. Der Gebrauch der Heiligen Schrift in Leichenpredigten der Wittenberger Reformation (1560–1600). In: Dickhaut, Eva-Maria (Hrsg.): *Leichenpredigten als Medien der Erinnerungskultur im europäischen Kontext*. Stuttgart: Steiner, 1–25.
- Kurkowa, Alicja (1979): *Grafika ilustracyjna gdańskich druków okolicznościowych XVII wieku*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Lenz, Rudolf (1975): *Gedruckte Leichenpredigten (1550–1750)*. In: Ders. (Hrsg.): *Leichenpredigten als Quelle historischer Wissenschaften*. Bd. 1. Köln / Wien: Böhlau, 36–51.
- Lenz, Rudolf (1990): Leichenpredigt. In: *Theologische Realenzyklopädie*. Bd. XX. Berlin / New York: de Gruyter, 665–669.
- Pawłowska, Regina (1986): Polszczyzna gdańska w podręcznikach szkolnych z XVII wieku jako odmiana polszczyzny regionalnej. In: Handke, Kwiryna (Hrsg.): *Polszczyzna regionalna Pomorza: zbiór studiów*. Bd. 1. Wejherowo: Muzeum Piśmiennictwa i Muzyki Kaszubsko-Pomorskiej, 35–48.
- Pihan-Kijasowa, Alicja / Motyl, Agnieszka (2015): *O regionalności XVII-wiecznych kazań pogrzebowych. Część III: druki gdańskie*. In: *Poznańskie Studia Językoznawcze. Seria Językoznawcza* Vol. 22 (42), Nr. 2, 143–164.

- Skwara, Marek (2009): *Polskie drukowane oracje pogrzebowe XVII wieku. Bibliografia*. Gdańsk: słowo/obraz terytoria.
- Sławoszewska, Maria (1970): *Krokowski Ernest*. In: *Polski Słownik Biograficzny*. Bd. XV. Wrocław / Warszawa / Kraków: Zakład Narodowy im. Ossolińskich. Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk, 317-318.
- Śliwiński, Błażej: *Kościół św. Piotra i Pawła*. In: *Gedanopedia*. https://gdansk.gedanopedia.pl/gdansk/?title=KOŚCIÓŁ_ŚW._PIOTRA_I_PAWŁA (Stand: 29.05.2024).
- Weichbrodt (geb. v. Tiedemann), Dorothea (gesammelt) (post 1986, 1988, 1990, 1992, 1993): *Patrizier, Bürger, Einwohner der Freien und Hansestadt Danzig in Stamm- und Namentafeln vom 14.–18. Jahrhundert*. Bd. 1–5. Klausdorf / Schwentine: Danziger Verlagsgesellschaft Paul Rosenberg. <https://vffow.org/datenbanken/danziger-genealogische-tafeln/> (Stand: 28.05.2024).

Dominika Janus

ORCID: 0000-0001-8817-6948

Universität Gdańsk, Gdańsk

Marcelina Kałasznik

ORCID: 0000-0003-2713-5880

Universität Wrocław, Wrocław

Krystian Suchorab

ORCID: 0000-0003-1831-7973

Universität Wrocław, Wrocław

Joanna Szczęk

ORCID: 0000-0001-8721-6661

Universität Wrocław, Wrocław

Zur Äquivalenz ausgewählter deutscher Phrasem-Konstruktionen im Polnischen am Beispiel des Projekts „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“ (CA22115)¹

Zur erfolgreichen Kommunikation in einer Sprache braucht man zum einen grammatische Kenntnisse. Zum anderen ist es erforderlich, über das Wissen im Bereich der Kombinierbarkeit von Wörtern zu verfügen, wobei dessen Vermittlung im Fremdsprachenunterricht als problematisch gelten kann. Einen besonderen Fall solcher Wortverbindungen, die als Herausforderung sowohl für die Forschung als auch für die Lehre betrachtet werden können, stellen die „Phrasem-Konstruktionen“ (= PhK, bzw. *phraseme constructions* = PhraCons) dar, die den Gegenstand des Projekts „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“ (CA22115) bilden. Dabei handelt es sich um ein Forschungsvorhaben, das darauf abzielt, ein mehrsprachiges Repitorium von PhK zu bilden und es der Öffentlichkeit zur Verfügung zu stellen. In dem Beitrag werden die ersten Ergebnisse des Projekts geschildert, die sich auf die Frage der Äquivalenz beziehen und anhand des Sprachenpaars Deutsch-Polnisch diskutiert werden.

Schlüsselwörter: Äquivalenz, Phrasem-Konstruktion, Phraseographie, COST-Aktion

1 Der Beitrag entstand im Rahmen der COST Action CA 22115 „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“, s. Action CA22115-COST.

On the Equivalence of Selected German Phraseme Constructions in Polish Using the Example of the Project „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“ (CA22115)

Successful communication in a language requires, on the one hand, grammatical knowledge. On the other hand, it is necessary to have knowledge of how words can be combined, which can be problematic in foreign language teaching. A special case of such word combinations, which can be viewed as a challenge for both research and teaching, are the so-called phraseme constructions (dt. *Phrasem-Konstruktionen* = PhK, or *phraseme constructions* = PhraCons), which are the subject of the project „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“ (CA22115). The aim of this research project is to create a multilingual repository of PhK and make it available to the public. This article describes the first results of the project, which relate to the question of equivalence and are discussed using the language pair German and Polish as an example.

Keywords: equivalence, phraseme construction, phraseography, COST action

Authors: Dominika Janus, Universität Gdańsk, ul. Wita Stwosza 51, 80-308 Gdańsk, Polen, e-mail: dominika.janus@ug.edu.pl / Marcelina Kałasznik, Universität Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Polen, e-mail: marcelina.kałasnik@uwr.edu.pl / Krystian Suchorab, Universität Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Polen, e-mail: krystian.suchorab2@uwr.edu.pl / Joanna Szczek, Universität Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Polen, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

1. Einleitende Bemerkungen²

Um in einer Sprache erfolgreich kommunizieren zu können, braucht man sowohl Kenntnisse im Bereich der Grammatik als auch das Wissen darüber, welche Wörter typischerweise miteinander vorkommen. Während die grammatischen Kenntnisse im Fremdsprachenunterricht in den meisten Fällen in einem zufriedenstellenden Ausmaß vermittelt werden, wird oft das Wissen über die potenzielle Kombinierbarkeit lexikalischer Einheiten nicht ausreichend berücksichtigt. Diese Lücke, die nicht nur im Bereich der Fremdsprachendidaktik zu beobachten ist, sondern auch die Forschungslage betrifft, versucht die COST-Aktion „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages“ (PhraConRep, CA22115)³ zu schließen. Dabei handelt es sich um ein mehrsprachiges Pro-

2 Die einleitenden Bemerkungen basieren auf dem Dokument „Memorandum of Understanding“, das auf der Seite des Projekts zugänglich ist, vgl. <https://www.cost.eu/actions/CA22115/>, Zugriff am 12.08.2024. Zu Annahmen und Zielen des Projekts vgl. auch die Projektberichte: Suchorab/Szczek (2024), Janus/Kałasznik (2024), Pavlova (2024: 161–163).

3 Das Projekt wurde am 9.11.2023 in die Wege geleitet und endet am 8.11.2027, vgl. <https://www.cost.eu/actions/CA22115/>, Zugriff am 12.08.2024. Es wird von Katrin Schlund von der

jekt, das insgesamt zwölf sog. Aktionssprachen umfasst, wobei Deutsch und Russisch als Pivotsprachen gelten und die anderen zehn Sprachen Mittel- und Osteuropas, d. h. Bosnisch, Bulgarisch, Kroatisch, Polnisch, Serbisch, Slowakisch, Slowenisch, Tschechisch, Ukrainisch und Ungarisch, als Zielsprachen betrachtet werden. Im Fokus der COST-Aktion stehen idiomatische Wortverbindungen, die als Phrasem-Konstruktionen (= PhK, engl. *phraseme constructions* = PhraCons) bezeichnet werden. Das charakteristische Merkmal der thematisierten PhK besteht darin, dass sie als Muster idiomatischer Wortkombinationen definiert werden, die aus festen lexikalischen Elementen („Anker“) und leeren, mit Füllwörtern zu ergänzenden Slots bestehen. Sowohl lexikalische Anker als auch Füllwörter müssen dabei bestimmte, für die jeweilige PhK spezifische (morphosyntaktische bzw. lexikalische) Kriterien erfüllen.

Wie bereits angedeutet, sind die Konstruktionen dieser Art bisher sowohl in der Lehre als auch in der Forschung eher vernachlässigt worden (vgl. Mellado Blanco / Mollica / Schaforth 2022: 4 u. 6, Dobrovol'skij 2022: 242, Pavlova 2024: 161)⁴. Daher besteht das Anliegen des Projekts darin, eine Infrastruktur in Form eines mehrsprachigen Repositoriums für vergleichende Forschung zu PhK in den Aktionssprachen zu schaffen und es Forschern, Lehrenden und Lernenden sowie Übersetzern als Hilfe und Ressource zu weiteren Analysen und zu didaktischen Zwecken zur Verfügung zu stellen.

Betrachtet man die kurz umrissene Zielsetzung des Projekts, erweist sich die Frage der Äquivalenz von PhK in verschiedenen Sprachen von besonderer Bedeutung. Der interlinguale Blick auf die Äquivalenzverhältnisse zwischen den untersuchten PhK macht folglich auf die Gemeinsamkeiten und Unterschiede in diesem Bereich aufmerksam und verdeutlicht, wie die Kenntnisse der eigenen Muttersprache für den Erwerb der Fremdsprache erfolgreich angewendet werden können (vgl. Korhonen 2007: 585). Die Frage der Äquivalenz wird nach der ersten Phase der Arbeit an der Entwicklung des Repositoriums in dem vorliegenden Beitrag anhand des Sprachenpaars Deutsch-Polnisch diskutiert.

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg und Vladimir Karabalić von der Josip-Juraj-Strossmayer-Universität Osijek geführt.

4 Zum Überblick über die bestehenden Studien in diesem Bereich vgl. Mellado Blanco / Mollica / Schaforth (2022: 6).

2. Zur begrifflichen Bestimmung von PhK

Der Begriff der Phrasem-Konstruktion⁵ geht auf Dmitrij Dobrovol'skij (2011: 114) zurück. Der Autor versteht darunter Wortverbindungen, „die als Ganzes eine lexikalische Bedeutung haben, wobei bestimmte Positionen in ihrer syntaktischen Struktur lexikalisch besetzt sind, während andere Slots darstellen, die gefüllt werden müssen“ (Dobrovol'skij 2011: 114).⁶ Zum einen sind die PhK teilweise lexikalisch spezifiziert, indem sie (eine) fixe Konstituente(n) aufweisen. Zum anderen zeichnen sie sich durch eine gewisse „Flexibilität bei der Slotbesetzung“ (Mellado Blanco / Mollica / Schafroth 2022: 4) aus. Da PhK als „syntaktische Muster mit idiomatischer Bedeutung und offenen Stellen“ (Pavlova 2024: 160) verstanden werden, kann man annehmen, dass sie einen unterschiedlichen Grad an Schematizität aufweisen (vgl. Mellado Blanco / Mollica / Schafroth 2022: 4).

Obwohl die Slots in PhK auf verschiedene Art und Weise gefüllt werden können, sind die Konstruktionen durch „eine festgeprägte Modellbedeutung“ (Mellado Blanco / Mollica / Schafroth 2022: 5) charakterisiert, die in den meisten Fällen stark pragmatisiert ist (vgl. Mellado Blanco / Mollica / Schafroth 2022: 5). Anna Pavlova (2024: 160) stellt in diesem Zusammenhang fest, dass „[d]ie meisten PhK illokutive (pragmatische) Bedeutungen [haben], wie z. B. ‚jmdn. trösten‘, ‚jmdn. vorwarnen‘ bzw. ‚jmdm. etwas vorhalten‘, ‚jmdn. kritisieren‘ etc.“. Die Autorin führt allerdings weiter aus, dass PhK auch andere Bedeutungen aufweisen können, z. B. wertende, modale, logische oder zeitliche Bedeutung (vgl. Pavlova 2024: 160-161).

In Bezug auf die Semantik ist es für PhK außerdem in der Regel typisch, dass sie expressiv und rhetorisch geprägt sein können (vgl. Pavlova 2024: 161). Aus diesem Grunde werden sie häufig in der mündlichen und umgangssprachlichen Kommunikation verwendet (vgl. Mellado Blanco / Mollica / Schafroth 2022: 5, Pavlova 2024: 161).

Es kann vorausgesetzt werden, dass PhK sowohl produktiv als auch konven-

5 Mellado Blanco (2015: 4) und Mellado Blanco / Mollica / Schafroth (2022: 2) weisen auf andere Begriffe hin, die in der traditionellen Phraseologie in Bezug auf ähnliche Konstruktionen verwendet werden: „‚Phraseoschablonen‘ (Fleischer 1997, Donalies 2009), ‚modellierte Bildungen‘ (Černyševa 1975, 1986), ‚phraseologische syntaktische Schemata‘ (Schindler 1996: 238–239) und ‚Modellbildungen‘ (Burger 2010: 45; Hausermann 1997: 30)“. Die Auflistung von Bezeichnungen für gleiche oder ähnliche Phänomene von Mellado Blanco (2015: 4) und Mellado Blanco / Mollica / Schafroth (2022: 2) kann in Anlehnung an Pavlova (2024: 160) um die Begriffe „syntaktisches Idiom“ und „syntaktischer Phraseologismus“ ergänzt werden. Zu Unterschieden zwischen den einzelnen Phänomenen vgl. Dobrovol'skij (2022: 227–229).

6 Auch in Dobrovol'skij (2022: 227). Vgl. auch die Definition von Mellado Blanco / Mollica / Schafroth (2022: 1).

tionalisiert sind, wobei es sich bei diesen Charakteristika um graduelle Größen handelt, die je nach der jeweiligen PhK anhand von Korpusuntersuchungen ermittelt werden können.

Außerdem lassen die erwähnten Merkmale PhK an der Schwelle zwischen Lexikon, Grammatik und Pragmatik ansiedeln (Mellado Blanco 2015: 221). Sie sind vor allem aufgrund ihrer freien Konstituenten als eine besondere Herausforderung sowohl für die Forschung und Lehre als auch für die lexikographische Praxis zu betrachten (vgl. Mellado Blanco / Mollica / Schaforth 2022: 5).

3. Zur Äquivalenz in der Phraseologie und Phraseographie

Bevor die Äquivalenztypen genannt und erörtert werden, muss der Schlüsselbegriff der Äquivalenz geklärt werden. Herbert Ernst Wiegand ([2002]⁷: 3) geht davon aus, dass eine angemessene bildungssprachliche Entsprechung für ‚Äquivalenz‘ ‚Gleichwertigkeit‘ ist. Entitäten sind, so der Forscher, nur dann gleichwertig, „wenn sie aufgrund mindestens einer gleichen Eigenschaftsausprägung in einem Denk- und/oder Handlungszusammenhang den gleichen Zweck erfüllen“ (Wiegand [2002]: 3). Das fachspezifische Verständnis des Äquivalenzbegriffs muss jedoch genauer gefasst und gegen die Äquivalenzbegriffe von Nachbardisziplinen – gemeint ist vor allem kontrastive Lexikologie und Übersetzungswissenschaft – abgegrenzt werden. Für die uns interessierende Wörterbuchforschung gilt im Unterschied zum *langue*-bezogenen Äquivalenzbegriff der kontrastiven Lexikologie die *parole*-Äquivalenz. Während sich der Äquivalenzbegriff in der Übersetzungswissenschaft auf ganze Texte und ihre Wiedergabe bezieht, handelt es sich in der Wörterbuchforschung um die Äquivalenz von bedeutungstragenden Einheiten unter der Satzgrenze (z. B. Wortbildungsmittel, Wörter, freie Wortverbindungen, Phraseologismen).

Als eine notwendige Bedingung für das Vorliegen lexikographischer Äquivalente im Bereich der Nennlexik sieht Wiegand die semantische Äquivalenz, vgl.:

7 Die für diesen Artikel verwendete elektronische Fassung des Beitrags, die unter der Internetadresse <http://www.herbert-ernst-wiegand.de/dokumente/375.PDF> abrufbar ist, enthält kein Jahresdatum, aber an anderer Stelle ist zu finden, dass der Text aus dem Jahr 2002 stammt, vgl. Wiegand, Herbert Ernst (2002): Zur Äquivalenz in der zweisprachigen Lexikographie. Kritik und Vorschläge. In: Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.): *Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch VII*. Hildesheim / New York: Olms, 93-110.

sie [die ausgangs- und zielsprachliche Einheit] müssen *bezugssemantisch äquivalent* (kurz: *semantisch äquivalent*) sein. Um den Begriff des *lexikographischen Äquivalents* zu etablieren, müssen mithin die möglichen Äquivalenzrelationen gewichtet werden: das größte Gewicht hat die semantische Äquivalenz. Von *lexikographischen Äquivalenten* wird demgemäß nur gesprochen, wenn semantische Äquivalenz gegeben ist. (Wiegand [2002]: 10; Hervorhebung des Autors).

Zwei semantisch äquivalente Einheiten können natürlich weitere Äquivalenzrelationen erfüllen. Wenn beispielsweise als Äquivalenzkriterium eine pragmatische Markierungsdimension gilt, tritt pragmatische Äquivalenz auf. Eben diese Kombination – die semantisch-pragmatische Äquivalenz – gilt in der zweisprachigen Lexikographie als besonders erwünscht (vgl. Wiegand [2002]: 11).

Erika Worbs (1994: 141), die ihr Augenmerk speziell auf zweisprachige phraseologische Wörterbücher richtet, setzt die Äquivalenz ebenso mit der semantischen Äquivalenz in Beziehung. Die Forscherin versteht darunter „eine (vollständige oder teilweise) Übereinstimmung sprachlicher Bedeutungen“. Man sollte auch weiter Worbs zustimmen, wenn sie sagt, dass für den phraseologischen Vergleich – im Unterschied zur Äquivalenz auf der lexikalischen Ebene, wo als *Conditio sine qua non* nur die „Gleichheit zentraler semantischer Komponenten“ der Lexeme gilt – auch weitere Kriterien von Belang sind (Worbs 1994: 146).

In der Phraseologie können nämlich je nach dem herangezogenen Äquivalenzparameter, der die Grundlage für den interlingualen Vergleich bildet, verschiedene Äquivalenztypen unterschieden werden (vgl. Komenda-Earle 2009: 61-62). Zu den häufigsten Kriterien, die als Vergleichsbasis für die phraseologischen Einheiten in verschiedenen Sprachen gelten, gehören nach Jarmo Korhonen Semantik und Form der Wortkombinationen. Folglich liegt die semantische bzw. inhaltliche Äquivalenz im Falle der Übereinstimmung der denotativen Bedeutung vor (vgl. Korhonen 2007: 575). Von der formalen bzw. morphosyntaktisch-lexikalischen Äquivalenz kann hingegen die Rede sein, wenn die Übereinstimmung die Form der verglichenen phraseologischen Verbindungen betrifft (vgl. Korhonen 2007: 575). Andere mögliche äquivalenzbestimmende Faktoren im Bereich der Phraseologie sind „Idiomatizität, Bildhaftigkeit, Stabilität, Konnotationen und Valenz“ (Korhonen 2007: 576). Ein ähnlicher Katalog von Äquivalenzparametern findet sich bei Worbs. Die Forscherin zählt zu äquivalenzbestimmenden Faktoren in der Phraseologie die folgenden Merkmale: formativische Mehrgliedrigkeit, Besonderheiten der phraseologischen Bedeutung (z. B. Idiomatizität, Konnotativität), Bildhaftigkeit, Expressivität, Stabilität und Reproduzierbarkeit (vgl. Worbs 1994: 147).

Beim Vergleich der Idiomatizität von Phraseologismen wirft sich die Frage auf, ob die Zuordnung eines bestimmten Phraseologismus zu einer aufgrund der Idiomatizität unterschiedenen Gruppe (voll-, teil- oder nichtidiomatisch) ebenfalls auf die Entsprechung des Phraseologismus in einer anderen Sprache zutrifft (vgl. Korhonen 2007: 576). Im Falle der Bildhaftigkeit lassen sich bei der interlingualen Kontrastierung phraseologischer Einheiten folgende Äquivalenztypen nachweisen: „1. totale Wahrung des Bildes, 2. teilweise Veränderungen, 3. vollständiger Ersatz des Bildes, 4. Verlust der Bildhaftigkeit“ (Korhonen 2007: 576). Bei dem Kriterium der Stabilität wird darauf fokussiert, ob die Äquivalente eines bestimmten Phraseologismus in der Zielsprache die Form eines Einzelexems haben oder eine Kombination aus stabilen Elementen bzw. eine freie Wortverbindung darstellen. Die zwei letzten von Korhonen (2007: 576) genannten Parameter, d. h. Konnotationen und Valenz sind mit bestimmten Einschränkungen in Bezug auf den Gebrauch von Phraseologismen verbunden (vgl. Korhonen 2007: 577). Bei der Konnotativität handelt es sich um die Zuordnung des Phraseologismus zu einem Sprachregister, einer Sprechergruppe bzw. um seine regionalen oder zeitlichen Charakteristika. Bei der Valenz hingegen rücken solche Aspekte wie die Einbettung in typische syntaktische Strukturen ins Blickfeld.

Aus dem punktuellen Überblick über Faktoren, die bei der Bestimmung der Äquivalenz von Phraseologismen herangezogen werden können, ergibt sich die Schlussfolgerung, dass bei den Analysen ein dominierender Parameter festgelegt werden sollte, der die Zuordnung zu einem bestimmten Äquivalenztyp determinieren wird (vgl. Korhonen 2007: 576).

Korhonen (2007: 577) weist ebenfalls darauf hin, dass die interlinguale phraseologische Äquivalenz aus quantitativer und qualitativer Perspektive betrachtet werden kann. Quantitative Sichtweise auf die Äquivalenz setzt sich zum Ziel, die Anzahl von Entsprechungen in einer jeweiligen Zielsprache zu ermitteln, wobei drei Möglichkeiten in Frage kommen: Monoäquivalenz, Polyäquivalenz und Nulläquivalenz. Die qualitative Äquivalenz fokussiert hingegen auf die „Beschaffenheit der Äquivalente“ (Korhonen 2007: 577).

Der in der Fachliteratur meist verbreiteten Gliederung der qualitativen Äquivalenz in Voll-, Teil- und Ersatzäquivalenz liegt das Kriterium „einer gemeinsamen denotativen Bedeutung“ (Korhonen 2007: 578) zugrunde. Bei der **Volläquivalenz** handelt es sich um die vollständige Übereinstimmung von phraseologischen Einheiten in Bezug auf alle wesentlichen Parameter (vgl. Korhonen 2007: 578). Im Falle dieses als Idealfall geltenden Äquivalenztyps kommen nur sehr geringe Abweichungen in Frage. Aus diesem Grunde gehören zu dieser Kategorie in den meisten Fällen phraseologische Internationalismen, „die auf einem ähnlichen kulturellen Hintergrund fußen“ (Korhonen

2007: 578) oder auf ähnlichen Erfahrungen, Regeln usw. basieren (z. B. Biblismen, Mythologismen, auch phraseologische Entlehnungen / Kalkierungen)⁸. **Teiläquivalenz** wird dadurch charakterisiert, dass die denotative Bedeutung phraseologischer Einheiten mehr oder weniger identisch ist (vgl. Korhonen 2007: 579). Sie divergieren allerdings in Bezug auf einen oder mehrere andere Parameter (z. B. Anzahl, Art und Reihenfolge von Komponenten)⁹. Den letzten Äquivalenztyp repräsentiert die **Ersatzäquivalenz** (bzw. phraseologische **Nulläquivalenz**). Sie liegt vor, wenn in der Zielsprache kein phraseologisches Äquivalent nachzuweisen ist (vgl. Korhonen 2007: 581). Stattdessen werden, um die Bedeutung des Phraseologismus aus der Ausgangssprache in der Zielsprache wiederzugeben, nichtphraseologische Entsprechungen verwendet.

Auch Worbs (1994: 156–160) nennt die oben erwähnten drei Äquivalenztypen in der Phraseologie:

- 1) **Vollständige (totale) Äquivalenz**, die „eine Übereinstimmung zwischen AS- und ZS-Phrasem in allen [früher] genannten Faktoren voraussetzt“ (Worbs 1994: 156); dieser Typ wird auch als eine strukturell-semantische Äquivalenz bezeichnet.
- 2) **Partielle (teilweise, approximative) Äquivalenz**, „die bei einem vorauszusetzenden Mindestmaß an inhaltlicher Übereinstimmung auf der Nichtübereinstimmung in einem bzw. mehreren, meist miteinander verbundenen Faktoren beruht“ (Worbs 1994: 156-157); hier lassen sich die drei Untertypen unterscheiden:
 - a) Analoge Entsprechungen, wenn einem ausgangssprachlichen Phrasem ein zielsprachliches Phrasem mit ganz anderer bildlicher Motivation gegenübersteht;
 - b) Partielle Äquivalenz durch denotative und konnotative Unterschiede;
 - c) Extremfälle partieller Äquivalenz, die bei minimaler Übereinstimmung des AS- und ZS-Phrasems, z. B. nur in Bezug auf die Stabilität bzw. Reproduzierbarkeit, vorliegt.

8 Zu den Ursachen für das Vorkommen der Volläquivalenz im Bereich der Phraseologie am Beispiel des Deutschen, Russischen und Ungarischen vgl. Földes (1987: 44–50).

9 Bei der Teiläquivalenz handelt es sich um eine sehr heterogene Kategorie, die aufgrund der Vielfalt von den sich beim interlingualen Vergleich ergebenden Asymmetrien zwischen phraseologischen Einheiten weiter gegliedert werden kann. Korhonen (1995) und Korhonen / Korhonen (1995) unterscheiden folgende Untertypen der Teiläquivalenz: 1. Teiläquivalenz (z. B. bei Unterschieden in Bezug auf Kasus von Substantivkomponenten, Präpositionen, Numerus, Gebrauch des Artikels und Possessivpronomens sowie Wortfolge und Wortbildung), 2. Partielle Differenz (ähnliche Bildvorstellung, (teilweise) Differenzen im Bereich Lexik, Morphologie und Pragmatik), 3. Totale Differenz (unterschiedliche Bildvorstellung und damit einhergehende lexikalische Verschiedenheit, morphosyntaktische und pragmatische Unterschiede). Vgl. dazu Korhonen (2007: 581).

- 3) **Nulläquivalenz**, wenn dem AS-Phrasem ein Einwortlexem oder eine freie Wortverbindung in der Zielsprache entspricht.

Csaba Földes (1987, 1996), der die Frage der zwischensprachlichen Äquivalenz am Beispiel der ungarischen und deutschen bzw. der ungarischen und russischen Phraseologismen diskutiert, bietet wiederum die folgenden Typen der Äquivalenzrelationen (vgl. Földes 1987: 51-60; 1996: 117-136) an:

1) **Phraseologische Entsprechung:**

- a) Vollständige Äquivalenz, d. h. strukturell-semantiche Äquivalenz;
- b) Partielle Äquivalenz:
 - lexikalische Variabilität oder strukturelle Synonymie, d. h. „völlige Gleichheit der Gesamtbedeutung und des syntaktischen Modells bei nicht genauer Übereinstimmung im Komponentenbestand“ (Földes 1987: 51-52); Dazu gehören folgende Untertypen: lexikalische Modifizierung des gleichen Bildes, Verkürzung oder Ergänzung desselben Bildes, unterschiedliche Lexemwahl, Unterschiede in der Wortbildung;
 - ideographische Synonymie, d. h. „keine vollständige Identität der signifikativen phraseologischen Bedeutung; bei den Wortverbindungen treten jeweils zusätzliche spezifische semantische Merkmale auf“ (Földes 1987: 53);
 - Hypero-Hyponymie, d. h. „unvollständige Äquivalenz der signifikativen Gesamtbedeutung durch das Vorhandensein von zusätzlichen Semen bei einem der zu vergleichenden Phraseologismen“ (Földes 1987: 54);
 - stilistische Synonymie, d. h. Divergenzen in Bezug auf die Gesamtbedeutung und „Unterschiede auf der Stilebene bzw. in der stilistischen Färbung“ (Földes 1987: 55);
- c) Funktionale Bedeutungsäquivalenz, „d. h. die typologische Identität der Phraseologismen zeigt sich nur in der Übereinstimmung der logisch-semantiche Formen der Realisierung“ (Földes 1987: 56);

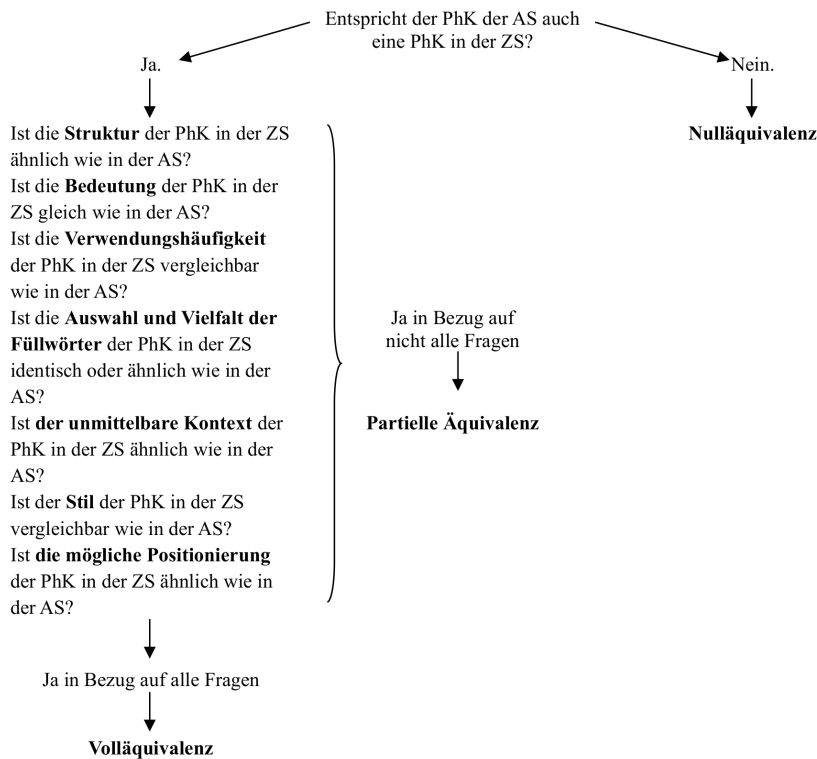
2) **Nicht-phraseologische/Lexikalische Entsprechung**, d. h. als Äquivalent für einen Phraseologismus gilt ein Einzellexem;

3) **Nulläquivalenz**, wenn die Zielsprache über keine entsprechenden phraseologischen Einheiten verfügt;

4) **Pseudo-Äquivalenz:**

- a) zwischensprachliche phraseologische Homonymie – Übereinstimmung im Komponentenbestand mit Divergenzen im Bereich der Gesamtbedeutung;
- b) Enantiosemie – Übereinstimmung im Komponentenbestand und im Hinblick auf die Struktur mit gleichzeitiger gegensätzlicher Bedeutung (seltener Fall).

Wie sich der obigen Zusammenstellung entnehmen lässt, kann die Äquivalenz unterschiedlich aufgefasst und aufgeteilt werden. Der Zuordnung von bestimmten Einheiten zu unterschiedlichen Stufen der Äquivalenz sollte daher die klare Bestimmung von Kriterien vorangehen, nach denen sich der Lexikograph bzw. ein Team von Lexikographen richtet. Für die Arbeit im Rahmen des dargestellten Projekts wurden die folgenden Parameter definiert, die der Zuordnung von PhK zur vollständigen, partiellen und Nulläquivalenz zugrunde liegen (vgl. Pavlova 2024: 167–168). Sie lassen sich mit dem folgenden Schema veranschaulichen.



Schema 1. Schritte bei der Bestimmung der Äquivalenz zwischen PhK in der AS und ZS im COST-Projekt, eigene Darstellung anhand von Pavlova (2024: 167-168)

4. Äquivalenzbeziehungen von ausgewählten PhK im Sprachenpaar Deutsch-Polnisch

Im Projekt werden knapp 300 deutsche PhK zur Analyse bestimmt und im entwickelten Repitorium im Hinblick auf solche Beschreibungskategorien wie Funktion, Bedeutung, semantische Restriktionen, Syntax, Verwendung, Stil und Prosodie¹⁰ charakterisiert. Die Verwendung von PhK wird mit den Beispielen exemplifiziert, die aus verschiedenen Quellen (z. B. Literatur, Korpora, Internet) gewonnen werden. Die Arbeit am Ausbau des Repositoriums von Vertretern der Zielsprachen (wie z. B. Polnisch) besteht in der Ermittlung von Äquivalenten für die deutschen PhK anhand von Belegen in der jeweiligen Sprache. In diesem Sinne schreibt sich das Vorhaben des Projekts in die Annahmen der kontrastiven Phraseologie und Phraseographie ein, indem das Kriterium der Äquivalenz zur Vergleichsgrundlage für die zu erforschenden Wortkombinationen herangezogen wird (vgl. Korhonen 2007: 575). Die herausgefundenen Pendants werden jedes Mal in Bezug auf die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen der PhK in der Pivotsprache Deutsch und der Zielsprache Polnisch in einem Eintrag im Repitorium kommentiert. Dies führt dazu, generelle Schlussfolgerungen über die Entsprechungen einer jeweiligen deutschen PhK in der polnischen Sprache zu ziehen. Zu diesem Zeitpunkt sind die polnischen Entsprechungen für die ersten 50 deutschen PhK ermittelt worden. Die ersten Ergebnisse in Bezug auf die Äquivalenzgrade im Sprachenpaar Deutsch-Polnisch gilt es im Folgenden darzustellen.

4.1 Quantitative Auswertung

Bei der quantitativen Auswertung der ermittelten polnischen Entsprechungen für die deutschen PhK sollte zuerst die Frage beantwortet werden, wie viele von den 50 deutschen PhK über voll- oder teiläquivalente phraseologische Pendants in der polnischen Sprache verfügen und wie viele mit nichtphraseologischen Entsprechungen im Polnischen wiedergegeben werden. Die Zahlergebnisse der Analyse, die im nachfolgenden Schema 2 veranschaulicht werden, machen deutlich, dass die Mehrheit der deutschen PhK über die phraseologischen (vollständigen und partiellen) Äquivalente im Polnischen verfügt. Bei der Bestimmung des Äquivalenzgrades stehen nach unserer Auffassung die Gesamtbedeutung einer jeweiligen Konstruktion in der polnischen Sprache im Verhältnis zu der deutschen PhK sowie ihre funktionale Übereinstimmung im Vordergrund. Bei der Bestimmung von polnischen Entsprechungen als Voll-

10 Zum genauen Aufbau des Eintrags im Repitorium vgl. Janus/Kałasznik/Suchorab/Szczęk (2024).

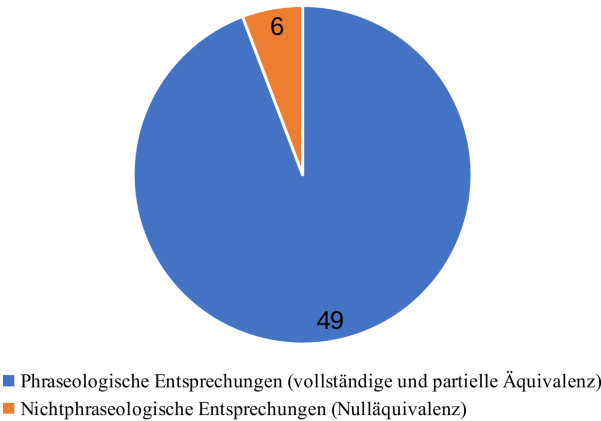
äquivalente für die deutschen PhK wird von geringen morphosyntaktischen Abweichungen abgesehen (vgl. Korhonen 2007: 576), die auf die Systemunterschiede zwischen der deutschen und der polnischen Sprache zurückzuführen sind.

Als Veranschaulichung des gerade Gesagten seien einige Beispiele angeführt. Als die volläquivalente Entsprechung des PhK ‚X‘ ist/sind [immer] X‘‘ (z. B. *Gesetz ist Gesetz*) wird exemplarisch die polnische Konstruktion des Typs ‚X‘_{nom} jest/są X‘_{inst}‘ (z. B. *Ustawa jest ustawą*) eingestuft, wobei das zweite Nomen im Polnischen im Instrumentalis stehen muss, was mit der Valenz des Verbs *być* (dt. *sein*) zusammenhängt. Währenddessen steht das zweite Nomen in der deutschen PhK im Nominativ, was sich wiederum aus der Valenz des Kopulaverbs *sein* im Deutschen ergibt. Auch eine andere polnische Konstruktion, d. h. ‚X‘_{nom} to X‘_{nom}‘ (z. B. *Ustawa to ustawa*) wird als Volläquivalent der deutschen PhK aufgefasst, obwohl sie keine finite Verbform enthält. Stattdessen wird ein nicht deklinierbares Wort *to* verwendet, das das Subjektprädikativ ohne persönliche Verbform mit dem Subjekt verknüpft.

Ein anderes Beispiel, das unser breites Verständnis der Volläquivalenz für die Zwecke des Projekts veranschaulichen kann, stellt die PhK ‚N‘ über N‘‘ (z. B. *Fehler über Fehler, Fragen über Fragen*). Im Polnischen kommen als Äquivalente die Konstruktionen ‚N‘_{non pl} za N‘_{inst pl}‘ (z. B. *pytania za pytaniami*) oder ‚N‘_{non sg} za N‘_{inst sg}‘ (z. B. *bląd za błędem*) vor. Die beiden gelten unserer Auffassung nach als Volläquivalente, wobei darauf hinzuweisen ist, dass in der zweiten Konstruktion die Nomina nicht wie in der deutschen PhK im Plural, sondern im Singular stehen.

An dieser Stelle kann aus Raumgründen und aufgrund des einleitenden Charakters des Beitrags kein vollständiger Einblick in die Asymmetrien gegeben werden, deren Vorkommen nicht ausschließt, dass die jeweiligen Entsprechungen als Volläquivalente klassifiziert werden. Es sollte aber anhand der bereits genannten Beispiele deutlich werden, dass die zwei Kriterien, d. h. die Gesamtbedeutung der Konstruktion und ihre pragmatische Funktion als dominierende Äquivalenzparameter gelten.

Betrachtet man das unten stehende Schema, dann erweist sich, dass die Anzahl der die einzelnen Äquivalenztypen repräsentierenden Belege 50 überschreitet. Dies lässt sich darauf zurückführen, dass manche deutsche PhK mehr als ein Äquivalent in der polnischen Sprache aufweisen. Die ermittelten Äquivalente zeichnen sich hierbei durch einen unterschiedlichen Grad an Übereinstimmung mit einer jeweiligen deutschen PhK aus, was man den exemplarischen Belegen in der nachfolgenden Tabelle 1 entnehmen kann.



Schema 2. Äquivalenzbeziehungen im Sprachenpaar
Deutsch-Polnisch anhand von 50 PhK

Deutsche PhK	Polnische (phraseologische) Äquivalente	Äquivalenztyp
Monoäquivalenz		
‚es sei denn X‘	‚chyba że/iż X‘	Volläquivalent
Polyäquivalenz		
‚[ob] X oder nicht X‘ / ‚ob X oder Y‘	‚X czy Y‘ ‚niezależnie od tego, czy X czy (też) nie X‘	Volläquivalent Teiläquivalent
‚noch lange nicht X/ kein[e] N‘	‚jeszcze długo nie X‘ ‚daleko (jeszcze) od N‘	Volläquivalent Teiläquivalent
Nulläquivalenz		
‚von wegen X [!]‘	-	kein Äquivalent

Tab. 1. Quantitative Äquivalenz von deutschen PhK und ihren polnischen Entsprechungen an ausgewählten Beispielen

Tabelle 1 soll keine Zahlangaben in Bezug auf das Vorkommen von Mono-, Poly- und Nulläquivalenz im Korpus der PhK liefern, sondern insbesondere auf die Erscheinung aufmerksam machen, dass in manchen Fällen die deutschen PhK mehrere Äquivalente im Polnischen aufweisen können.

4.2 Qualitative Auswertung

Bei der qualitativen Auswertung sollte an ausgewählten Beispielen gezeigt werden, mit welchen Typen von Äquivalenten die deutschen PhK ins Polni-

sche übersetzt werden. Wir werden zunächst die phraseologischen Entsprechungen bzw. Äquivalente erörtern, darunter erstens diejenigen, die sich durch die Volläquivalenz auszeichnen (vgl. Tabelle 2), zweitens diejenigen, die durch die Teiläquivalenz gekennzeichnet sind (vgl. Tabelle 3). Schließlich werden die nichtphraseologischen Entsprechungen besprochen, die Beispiele für die Nulläquivalenz darstellen (vgl. Tabelle 4).

Volläquivalenz	
Deutsche PhK	Polnisches Äquivalent
,N⁴ der N^{gen pl}‘ (Variante: ,N⁴ aller N⁴‘) <i>Ring der Ringe</i> Verwendungsbeispiel: <i>Oh wie sollte ich nicht nach der Ewigkeit brünstig sein und nach dem hochzeitlichen Ring der Ringe, — dem Ring der Wiederkunft! (Nietzsche, „Also sprach Zarathustra“)</i>	,N^{nom sg} za N^{gen pl}‘ <i>Pierścień pierścieni</i> Übersetzung des Verwendungsbeispiels: <i>[...] o, jakżebym ja nie miał być żadnym wieczności i weselnego pierścienia pierścieni, - pierścienia wrotu nie pragnąć! (Üb. Waław Berent, 1905)</i>
,N⁴ um N⁴‘ (Variante: ,ein(e) N um den/das/die andere(n)‘) <i>Schritt um Schritt</i> Verwendungsbeispiel: <i>Der Werkmeister war aufgestanden, hatte die Hosen fest mit beiden Händen gepackt und ging nun Schritt um Schritt durch die ganze Länge des Saales auf den Kammergerichtsrat zu. (Hans Fallada, „Jeder stirbt für sich allein“)</i> <i>Schritt um Schritt</i> Verwendungsbeispiel: <i>Mit unserer Arbeit im Bundestag bauen wir Schritt um Schritt Barrieren ab und treiben die inklusive Gesellschaft voran. (https://www.spdfraktion.de, Zugriff am 24.04.2024)</i>	,N^{inst} za N^{inst}‘ <i>Krok za krokiem</i> Übersetzung des Verwendungsbeispiels: <i>Majster wstał, chwycił spodnie obiema rękoma i krok za krokiem ruszył przez całą długość sali w stronę radcy. (Üb. Daria Kuczyńska-Szymala, 2011)</i> ,N⁴ po N^{inst}‘ <i>krok po kroku</i> Übersetzung des Verwendungsbeispiels: <i>Dzięki naszej pracy w Bundestagu przełamujemy bariery krok po kroku i rozwijamy społeczeństwo integracyjne. (Eigene Übersetzung, 2024)</i>

Tab. 2. Äquivalenzbeziehungen von deutschen PhK und ihren polnischen Entsprechungen an ausgewählten Beispielen – VOLLÄQUIVALENZ

Eine Analyse der gefundenen Beispiele für die Übersetzung der deutschen Phrasem-Konstruktion ‚N' der N'gen pl‘ zeigt, dass im Polnischen eine voll-äquivalente PhK existiert, die nicht nur semantisch, sondern auch strukturell der ursprünglichen Konstruktion entspricht. Gemeint ist die polnische PhK ‚N'nom sg N'gen pl‘ die durch die folgenden Übersetzungsbeispiele belegt wurde: DT *der Ring der Ringe* – PL *pierścień pierścieni*; DT *der Dichter der Dichter* – PL *poeta poetów*.

Als Entsprechungen des deutschen PhK ‚N' um N'‘ kommen im Polnischen zwei Phrasem-Konstruktionen vor, die wir auch als volläquivalent betrachten, obwohl sie sich durch einige strukturelle Unterschiede auszeichnen, vgl.

1. ‚N' za N'inst‘; Übersetzungsbeispiele: DT *Schritt um Schritt* – PL *krok za krokiem*; DT *Jahr um Jahr* – PL *rok za rokiem*;
2. ‚N' po N'inst‘; Übersetzungsbeispiele: DT *Schritt um Schritt* – PL *krok po kroku*.

Diese Kontraste sind auf die Rektion der Präpositionen zurückzuführen, die sich wiederum aus den Systemunterschieden zwischen dem Deutschen und dem Polnischen ergeben. Während im Deutschen das zweite Substantiv im Akkusativ steht, regieren die beiden polnischen Präpositionen den Instrumentalis.

Teiläquivalenz	
Deutsche PhK	Polnisches Äquivalent
‚durch und durch X‘ (Variante: ‚X durch und durch‘) <i>durch und durch ehrlich</i> Verwendungsbeispiel: <i>Diese drei Männer waren durch und durch ehrlich und dabei, was ich dem kleinen Sam bei unserm ersten Zusammentreffen in St. Louis nicht hatte ansehen können, erfahrene, kluge und kühne Westläufer, deren Namen weithin einen guten Klang besaßen.</i> (Karl May, „Winnetou I“)	‚na wskroś X‘ <i>na wskroś uczciwy</i> Übersetzung des Verwendungsbeispiels: <i>Wszyscy trzej byli to na wskroś uczciwi, a przy tym – choć nie poznałem się na tym od razu przy pierwszym spotkaniu z Samem w St. Louis – doświadczeni, mądrzy i śmiali westmani, których imiona słynęły daleko i szeroko.</i> (Üb. N.N., 1910)
‚N' von N'‘ ein Mann von Ehre Verwendungsbeispiel: <i>Rollo würde mich ja natürlich retten, aber Innstetten würde mich auch retten. Er ist ja ein Mann von Ehre. Das ist er.</i> (Theodor Fontane. Effi Briest)	‚N'nom sg N'gen sg człowiek honoru Übersetzung des Verwendungsbeispiels: <i>Rollo ratowałby mnie, naturalnie, ale Innstetten też. To człowiek honoru.</i> (Üb. Izabela Czermakowa, 1974)

Tab. 3. Äquivalenzbeziehungen von deutschen PhK und ihren polnischen Entsprechungen an ausgewählten Beispielen – TEILÄQUIVALENZ

Als die häufigste polnische Entsprechung der deutschen PhK **„durch und durch X“** in den gefundenen Übersetzungsbeispielen gilt die polnische Konstruktion **„na wskroś X“**, vgl.: DT *durch und durch Geschäftsmann* – PL *na wskroś biznesmen*; DT *durch und durch ehrlich* – PL *na wskroś uczciwi*; DT *deutsch durch und durch* – PL *na wskroś niemieccy*. Es handelt sich dabei um ein phraseologisches Äquivalent, das sich jedoch nur durch die Teiläquivalenz auszeichnet.

Der deutschen Phrasem-Konstruktion **„N‘ von N“** entspricht im Polnischen eine teiläquivalente PhK in der Form **„N‘_{nom sg} N“_{gen sg}“**. Sie weicht strukturell von der deutschen Phrasem-Konstruktion ab, denn sie enthält als Anker keine Präposition; das zweite Nomen steht im Genitiv Singular, vgl.: DT *ein Mann von Ehre* – PL *człowiek honoru*; DT *ein Kavalier von Ehre* – PL *człowiek honoru*.

Nulläquivalenz	
Deutsche PhK	Polnisches Äquivalent
„Was N‘, was N“[!], wenn NP]“ Verwendungsbeispiel: <i>Was Ehre, was Gewissen und Verantwortungsgefühl?! Ein betrogener Narr war man letzten Endes. Die Auguren lächeln ja doch!</i> (Guido Kreutzer, „Die Minderjährigen“)	- Übersetzung des Verwendungsbeispiels: <i>Honor, sumienie i poczucie odpowiedzialności?! W końcu ktoś okazał się oszukanym głupcem. W końcu wróżbici się uśmiechają!</i> (Eigene Übersetzung, 2024)
„Wenn das/der/die nicht/kein(e) X ist/ sind [!]“ Verwendungsbeispiel: <i>Wenn das nicht aussieht, als hätten es die griechischen Väter in einem Kloster am Jordan abgefüllt!</i> (E. M. Remarque, „Schatten im Paradies“)	- Übersetzung des Verwendungsbeispiels: <i>Czyż ta flaszka nie będzie wyglądała tak, jakby greccy mnisi napełnili ją w jakimś klasztorze nad Jordanem?! (Üb. Ryszard Wojnakowski, 1974)</i>

Tab. 4. Äquivalenzbeziehungen von deutschen PhK und ihren polnischen Entsprechungen an ausgewählten Beispielen – NULLÄQUIVALENZ

Im untersuchten Material gibt es auch einige Beispiele für die Ersatz- bzw. Nulläquivalenz. Als Veranschaulichung seien zwei Fälle angeführt. Als erstes Beispiel gilt die deutsche PhK **„Was N‘, was N“[!], wenn NP]“**, die keine phraseologische Entsprechung im Polnischen hat. Die Analyse der gefundenen Übersetzungsbeispiele zeigt, dass es meistens mit einer Frage **„N‘, N“(!)“** übersetzt wird, wobei die für die Ausgangsphrase charakteristischen Wider-

spruch und Skepsis durch Interpunktionszeichen (Frage- und Ausrufezeichen) ausgedrückt werden, vgl.: DT *Was Ehre, was Gewissen und Verantwortungsgefühl?! – PL Honor, sumienie i poczucie odpowiedzialności?!; DT Was Angst? Was Mut? – PL Strach? Odwaga?.* Auch eine andere deutsche PhK **‚Wenn das/der/die nicht/kein(e) X ist/sind [!]‘** wurde mit einer nichtphraseologischen Entsprechung übersetzt, vgl. DT *Wenn das nicht aussieht – PL Czyż ta flaszka nie będzie wyglądała tak.*

5. Schlussfolgerungen

Ziel dieses Beitrags war es, die Ergebnisse der ersten Phase der Arbeit am Repositorium im Rahmen des Projekts COST-Action CA22115 PhraConRep vorzustellen, insbesondere im Hinblick auf die Frage der Äquivalenz zwischen deutschen Phrasem-Konstruktionen und ihren polnischen Entsprechungen.

Aus der quantitativen Auswertung der ermittelten polnischen Entsprechungen für die deutschen Phrasem-Konstruktionen lässt sich ersuchen, dass die meisten der bisher entwickelten deutschen PhK eine phraseologische Entsprechung im Polnischen haben. Gemeint sind hier entweder vollständige oder partielle Äquivalente.

Qualitativ gesehen, konnten drei Äquivalenzgrade festgestellt werden: Voll-, Teil- und Nulläquivalenz. Für die Zwecke des Projekts wird dabei der Begriff der vollständigen Äquivalenz weit gefasst, was bedeutet, dass nur die Gesamtbedeutung einer polnischen Konstruktion im Verhältnis zu der deutschen PhK und ihre funktionale Übereinstimmung von Relevanz sind. Geringe morpho-syntaktische Abweichungen, die auf die Systemunterschiede zwischen dem Deutschen und dem Polnischen zurückzuführen sind, werden wiederum außer Acht gelassen. Als partielle Äquivalente gelten wiederum zielsprachige PhK, die im Vergleich zur ausgangssprachlichen Phrasem-Konstruktion eine völlig andere Struktur aufweisen. Nichtphraseologische Entsprechungen zeichnen sich durch Nulläquivalenz aus und haben meistens die Form der freien Sätze.

Literaturverzeichnis

- Burger, Harald (2010): *Phraseologie. Eine Einführung anhand des Deutschen*. 4. Auflage. Berlin: Erich Schmidt.
- Černyševa, Irina (1975): *Phraseologie*. In: Stepanova, Marija / Černyševa, Irina (Hrsg.): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. 1. Auflage. Moskau: Vysšaja škola, 198-261.

- Černyševa, Irina (1986): Phraseologie. In: Stepanova, Marija D. / Černyševa, Irina I. (Hrsg.): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Auflage. Moskau: Vysšaja škola, 175-230.
- Dobrovol'skij, Dmitrij (2022): Deutsche Phrasem-Konstruktion [X hin, X her] in kontrastiver Sicht: eine korpusbasierte Analyse. In: Mellado Blanco, Carmen / Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar (Hrsg.): *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual*. Berlin / Boston: de Gruyter, 225-246. <https://doi.org/10.1515/9783110770209-009> (Stand: 20.8.24).
- Dobrovol'skij, Dmitrij (2011): Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In: Lasch, Alexander / Ziem, Alexander (Hrsg.): *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Tübingen: Stauffenburg, 110-130.
- Donalies, Elke (2009): *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. Tübingen: Francke.
- Fleischer, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Földes, Csaba (1987): *Aspekte phraseologischer Äquivalenz in der ungarischen, deutschen und russischen Gegenwartssprache*. Dissertation. Jena.
- Földes, Csaba (1996): *Deutsche Phraseologie kontrastiv: intra- und interlinguale Zugänge*. Heidelberg: Julius Groos.
- Häusermann, Jürgen (1977): *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*. Tübingen: Niemeyer.
- Janus, Dominika / Kałasznik, Marcelina (2024): *A Multilingual Repository of Phrase-me Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep) – ein Projektbericht*. In: Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik 10/2024, im Druck.
- Janus, Dominika / Kałasznik, Marcelina / Suchorab, Krystian / Szczęk, Joanna (2024): *Phrasem-Konstruktionen im deutsch-polnischen Vergleich anhand des Projekts „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“* (CA22115). In: Linguistische Treffen in Wrocław 26, im Druck.
- Komenda-Earle, Barbara (2009): *Zur Frage der Äquivalenz, Konvergenz und Bildaffinität. Am Beispiel von deutschen Somatismen mit der lexikalischen Komponente Finger und ihren polnischen Entsprechungen*. In: Germanica Wratislaviensia 129, 61-82. <https://wuwr.pl/gwr/article/view/2060> (Stand: 20.8.24).
- Korhonen, Jarmo (1995): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen I*. Bochum: Brockmeyer.
- Korhonen, Jarmo (2007): Probleme der kontrastiven Phraseologie. In: Burger, Harald / Dobrovolskij, Dmitrij / Kühn, Peter / Norrick, Neal R. (Hrsg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Bd. 1. Berlin / Boston: Walter de Gruyter Mouton, 574-589. <https://doi.org/10.1515/9783110197136-052> (Stand: 20.8.24).
- Korhonen, Jarmo / Korhonen, Britta (1995): Phraseologische Äquivalenz und Differenz am Beispiel deutscher, englischer und finnischer Verbidiome. In: Kromann, Hans-Peder / Kjær, Anne Lise (Hrsg.): *Von der Allgegenwart der Lexikologie. Kontrastive Lexikologie als Vorstufe zur zweisprachigen Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer, 67-90.

- Mellado Blanco, Carmen (2015): Phrasem-Konstruktionen und lexikalische Idiom-Varianten: der Fall der komparativen Phraseme des Deutschen. In: Engelberg, Stefan / Meliss, Meike / Proost, Kristel / Winkler, Edeltraud (Hrsg.): *Argumentstruktur zwischen Valenz und Konstruktion*. Tübingen: Narr, 217-235.
- Mellado Blanco, Carmen / Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar (2022): Phrasem-Konstruktionen in der heutigen Forschung: ein Überblick. In: Mellado Blanco, Carmen / Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar (Hrsg.): *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual*. Berlin / Boston: de Gruyter, 1–18. <https://doi.org/10.1515/9783110770209-001> (Stand: 20.8.24).
- Pavlova, Anna (2024): Äquivalenz bei Übersetzung von Phrasem-Konstruktionen. In: Gondek, Anna / Jurasz, Alina / Staniewski, Przemysław / Szczęk, Joanna / Kamińska, Aleksandra (Hrsg.): *Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie II*, Hamburg: Kovač Verlag, 159-178.
- Schindler, Wolfgang (1996): *Phraseologismen und phraseologische Bindungsebenen*. Unveröff. Habilitationsschrift, Ludwig-Maximilians-Universität München.
- Szczęk, Joanna / Suchorab, Krystian (2024): Bericht über das Projekt ‚A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)‘ (CA22115). In: Linguistische Treffen in Wrocław 25 (I), 455-457. DOI: 10.23817/lingtreff.25-31 (Stand: 20.8.24).
- Wiegand, Herbert Ernst [2022]: *Äquivalenz in der zweisprachigen Lexikographie. Kritik und Vorschläge*, 1–19. <http://www.herbert-ernst-wiegand.de/dokumente/375>. PDF (Stand: 21.8.24).
- Worbs, Erika (1994): *Theorie und Praxis der slawisch-deutschen Phraseographie*. Mainz: Liber.

Aleksandra Kamińska
ORCID: 0000-0002-3474-5495
Universität Wrocław, Wrocław

Wie Hund und Katze leben – Zum sprachlichen Weltbild der Tiere in der deutschen und polnischen Phraseologie

Jede Kultur sieht die Welt ein bisschen anders. Ähnlichkeiten und Unterschiede in der Wahrnehmung der Welt sind in der Sprache, darunter auch in der Phraseologie des jeweiligen Volkes, sichtbar. Dank der phraseologischen Bildhaftigkeit schreiben sie sich in die Konzeption des sprachlichen Weltbildes ein.

Im vorliegenden Beitrag werden deutsche und polnische Phraseologismen mit den Komponenten *Hund / pies* und *Katze / kot* analysiert. Das Ziel ist, Ähnlichkeiten und Unterschiede in der sprachlichen Wahrnehmung beider Tiere im Lichte der deutschen und polnischen Phraseologie zu untersuchen.

Schlusswörter: Phraseologie, Phraseologismus, sprachliches Weltbild

Wie Hund und Katze leben – On the Linguistic World View of Animals in the German and Polish Phraseology

Every culture sees the world a little bit different. Similarities and differences in perception of the world are very visible in the language and phraseology of current nations. Thanks to a trait of phrasemes – vividness – they write into the concept of linguistic world view.

In this article I analyse german and polish phrasemes with lexemes *Hund / pies* and *Katze / kot* in components stock. The aim is to verify the similarities and differences in the linguistic perception of both animals in german and polish phraseology.

Keywords: phraseology, phraseme, linguistic world view

Author: Aleksandra Kamińska, Universität Wrocław, Pl. Biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Polen, e-mail: aleksandra.lidzba@uw.edu.pl

1. Einführung

Die Wahrnehmung der Welt ist abhängig von der jeweiligen Sprachkultur. Der Grund dafür sind vor allem kulturelle und historische Unterschiede der Länder. Daher sind kontrastive Untersuchungen in diesem Bereich besonders wertvoll, da sie einen Einblick in die Wahrnehmung der Welt der jeweiligen Kulturgemeinschaft ermöglichen.

Im vorliegenden Beitrag werden deutsche und polnische Phraseologismen mit den Komponenten *Hund / pies* und *Katze / kot* analysiert. Das Ziel ist, auf

die Vielfalt der sprachlichen Wahrnehmung beider Tiere im Deutschen und im Polnischen im Lichte der Phraseologie beider Sprachen aufmerksam zu machen.

2. Sprachliches Weltbild – Begriffsbestimmung

Der Arbeit liegt der Begriff *sprachliches Weltbild* zugrunde. Mańczyk meint, dass man über den Anfang des Konzepts *sprachliches Weltbild* schon im Werk von Luther sprechen kann (Mańczyk 1982: 31 zit. nach Luther 1530). Mańczyk meint, dass dies besonders in den Wörtern „ittliche sprag hatt ihren eigen art“ sichtbar ist. Die Grundlagen einer solchen Sichtweise findet man auch bei Humboldt. Seiner Überzeugung nach „[...] liegt in jeder Sprache eine eigentümliche Weltansicht“ (Humboldt 1907: 60). Dieser Gedanke wird folgendermaßen entwickelt: „Jede [Sprache – A. K.] in jedem ihrer Zustände bildet das Ganze einer Weltansicht, indem sie Ausdruck für alle Vorstellungen enthält, welche die Nation sich von der Welt macht, und für alle Empfindungen, welche die Welt in ihr hervorbringt“ (Humboldt 1968, GS 5: 433). Gipper und Schwarz schreiben darüber wie folgt: „jede Sprache enthält so eine Weltansicht eigener Prägung, die das zusätzlich persönlich erworbene Weltbild jedes einzelnen Sprachteilhabers mitbestimmt“ (Gipper / Schwarz 1962: LXVIII).

Die polnische Definition dieses Begriffs stammt von Bartmiński. Seines Erachtens soll man ihn als

die unterschiedlich verbalisierte Interpretation [verstehen – A. K.], die in der Sprache enthalten ist, und die sich in einer Form von Urteilen fassen lässt. Es können feste Urteile sein, die eine Unterstützung in der Materie der Sprache selbst haben, also in der Grammatik, im Wortschatz, in den klischeehaften Texten (z. B. in Sprichwörtern), aber auch angenommene Urteile, d. h. durch die sprachlichen Formen implizierte, eingeprägte auf der Ebene gesellschaftlichen Wissens, Überzeugungen, Mythen und Rituale¹ (Bartmiński 2012: 12).

Über das *sprachliche Weltbild* schreibt auch Tokarski, der es wie folgt definiert:

1 „zawarta w języku, różnie zwerbalizowana interpretacja rzeczywistości, która daje się ująć w postaci zespołu sądów o świecie. Mogą to być sądy 'utrwalone', czyli mające oparcie w samej materii języka, a więc w gramatyce, słownictwie, w kliszowanych tekstach (np. przysłowia), ale także sądy presuponowane, tj. implikowane przez formy językowe, utrwalone na poziomie społecznej wiedzy, przekonań, mitów i rytuałów.” Übersetzung der polnischsprachigen Zitate hier und im ganzen Text – Aleksandra Kamińska.

es ist eine Sammlung von Regelmäßigkeiten, die in den kategorialen grammatischen Verbindungen (flektierende, wortbildende, syntaktische Verbindungen) und semantischen Strukturen der Lexik enthalten sind, die die für jede Sprache eigentümliche Art und Weise der Wahrnehmung der einzelnen Weltkomponenten sowie allgemeines Verständnis der Weltorganisation, die in dieser Welt herrschenden Hierarchien und die von der Gemeinschaft akzeptierten Werte zeigen.² (Tokarski 1993: 358).

Alle Definitionen kann man mit der folgenden Definition des sprachlichen Weltbildes von Hamann zusammenfassen „Jede Sprache [hat – A. L.] eine Denkungsart und einen Geschmack, die ihr eigentümlich sind“ (Hamann 1950: 126).

3. Phraseologismus – Begriffsbestimmung

Der nächste für die Analyse wichtige Begriff ist *Phraseologismus*. Für die Zwecke der Präsentation gehe ich von der Definition dieses Terminus nach Burger aus:

Erstens bestehen sie aus mehr als einem Wort, zweitens sind die Wörter nicht für dieses eine Mal zusammengestellt, sondern es handelt sich um Kombinationen von Wörtern, die uns als Deutschsprechenden genau in dieser Kombination (eventuell mit Varianten) bekannt sind, ähnlich wie wir die deutschen Wörter (als einzelne) kennen. (Burger 2015: 11).

Phraseologismen zeichnen sich auch durch bestimmte Eigenschaften aus, zu denen folgende gehören: Idiomatizität (Burger 2015: 26), Stabilität (Daniel / Kristensen 2009: 31), Lexikalisierung (Fleischer 1997: 63), Reproduzierbarkeit (ebd.) und Polylexikalität (Burger 2015: 15).

2 „jest to zbiór prawidłowości zawartych w kategoryalnych związkach gramatycznych (fleksyjnych, słowotwórczych, składniowych) oraz w semantycznych strukturach leksyki, pokazujących swoiste dla danego języka sposoby widzenia poszczególnych składników świata oraz ogólniejsze rozumienie organizacji świata, panujących w nim hierarchii i akceptowanych przez społeczność językową wartości”

4. *Hund und Katze in der Kultur*

Sowohl *Hund* als auch *Katze* sind Tiere, die den Menschen seit eh und je am nächsten stehen. Heute werden sie als Haustiere betrachtet und ihre alte, oft abergläubische Symbolik hat sich verwischt. Alltagssprachlich werden Hund und Katze als Feinde wahrgenommen, die immer miteinander kämpfen.

Kulturelle und symbolische Aspekte, die mit dem Hund verbunden sind, thematisiert Röhrich. Er führt Folgendes an: „der Hund [ist – A. K.] im rdal. [redensartlichen]. Ausdr. ebenso sehr das Bild des Elenden, Niederträchtigen und Untermenschlichen wie auch das Symbol der Treue, Wachsamkeit usw.“ (Röhrich 2003: 755). Das heutige Bild des Hundes leitet sich am meisten von der Überzeugung her, dass er der beste Freund des Menschen ist. Früher schätzte man diese Tiere nicht nur dafür.

Der Hund kommt sehr oft in der Kultur vor. Diese kulturbezogenen Aspekte des Hundes kann man bei Kopaliński finden (1985: 863-864):

- das älteste, auf der ganzen Welt verbreitete, vom Wolf oder auch Schakal stammende Haustier,
- die Griechen und Römer haben die Treue der Hunde geschätzt,
- In Rom wurden die Hunde als die Verteidiger geschätzt, es fehlten auch nicht die kleinen Hunde, Favoriten der Frauen,
- in der Kunst wurde zu Füßen von Frauen dargestellt, wodurch er Sensibilität und Treue symbolisierte, ähnlich wie der Löwe beim Mann Mut und Großzügigkeit.

Nach Kopaliński (1990: 317-319) entwickelte sich im Laufe der Zeit auch eine reiche Symbolik, was sich in folgenden Aspekten niederschlägt:

- Wächter der unterirdischen Welt, Zerstörer des Bösen, Jäger, Kundschafter, Retter; Vernichter des Mondes,
- weißer Hund in der Regel stellt das Gute und die Frömmigkeit dar,
- in der islamischen Tradition hat der Hund 52 Eigenschaften: 26 heilige und 26 teuflische,
- Hund ist der Wächter, wachsender Verteidiger des Menschen,
- in Altertum stellte man oft auf die Türschwelle eine Skulptur des Hundes. Sie hatte eine magische Mächtigkeit der Abwendung des Bösen, des Verjagens von schädlichen Geistern,
- der Hund symbolisiert einen Gottesleugner, einen räuberischen unsittlichen Menschen,
- im Traumbild: große Liebe oder Freundschaft; (bellender) frohe Botschaft; (grauer oder schwarzer) Unglück; (heulender) Unglücksbotschaft; (wütend) Feindseligkeit; (roter) Streit, Krieg; (weißer) erfolgreiches Ereignis; (gelber) Verlust,

- der Hund knüpft sich an die unterirdische Welt der Verstorbenen, chthonischen Götter des Todes, der Erde und des Mondes (der Zerberus – griechische und römische Mythologie, Garm – skandinavische Mythologie). Der Hund und seine kulturellen und historischen Aspekte wurden auch bei Lurker thematisiert. Seiner Meinung nach ist er ein

in der Antike beliebtes Omentier, bei einigen Naturvölkern (z. B. Afrika) mythischer Kulturbringer. Weit verbreitet ist der Glaube, daß die als geistersichtig geltenden Tiere den Tod anzukündigen vermögen; das Geheul von H.en wurde/wird z. B. im alten Rom wie auch im mitteleuropäischen Volksglauben als Unglücks- und Todeszeichen gedeutet. Der H. ist ein Tier der Schwelle, steht zwischen Diesseits und Jenseits, ist Wächter an der Unterweltpforte (Kerberos im griechischen, Garm im germanischen Mythos). [...] Nach altindischer Überlieferung hat der Schöpfergott Prajâpati den Tod als den »Fresser« erschaffen; der große Zerstörer Shiva ist »Herr der Hunde«. Die altägyptischen Vorstellungen vom Totengott verschmolzen mit dem Bild vom H. bzw. dem ihm verwandten Schakal (Anubis). Die griechische Göttin Hekate, Herrin des gespenstischen Zwischenreiches, wird von H.en begleitet. [...] Bei den Kirchenvätern sind die Wunden leckende H.e ein Sinnbild der Prediger, die mit ihrer Zunge (Wort) die Seelen der Sünder berühren. [...] Als Symbol der Treue erscheint der H. in antiker und mittelalterlicher Grabplastik und als Attribut der theologischen Tugend Fides (Glauben); in negativer Bedeutung als Reittier der Invidia (Neid). (Lurker 1991: 331-332)

Die Katze wurde schon im Altertum als heiliges Tier betrachtet. Kopaliński weist auf ihre symbolische Bedeutung hin (Kopaliński 1985: 529):

- ägyptische Göttin der Freude und des Spiels, Verkörperung des Sexes, wurde als eine Kätzin oder eine Frau mit dem Kopf der Kätzin dargestellt,
- nach mittelalterlichem Aberglauben ist der Teufel gern als schwarze Katze erschienen, die zusammen mit der Eule die Lieblingskameraden der Hexe sein sollten,
- die Katze wird, ähnlich dem Hund, durch die Sitte beschützt: wer die Katze getötet hat, hat sich geschändet.

Kopaliński schreibt auch über die Katze im Bereich der Symbolik (Kopaliński 1990: 164-167):

- die Katze ist Verteidigerin des Hauses, der Mutter und des Kindes vor den Dämonen geworden. Das Töten von Katzen wurde mit dem Tod bestraft,
- Unabhängigkeit und Reserve der Katze führte dazu, dass sie in dem mittelalterlichen Europa zum Synonym für Lüge und Heuchelei wurde,
- die Katze gilt als Dickkopf, Verkörperung des Mangels von Gedächtnis,
- die Katze ist mit dem Mond als ein mondsüchtiges Tier verbunden, das in der Nacht jagt, in der Nacht sieht und sich geräuschlos in der Nacht wie die Eulen oder Fledermäuse bewegt; die Augen der Katze glänzen

in (nichtvollständiger) Dunkelheit, und die Pupillen ändern ihre Gestalt ähnlich wie die Mondphasen,

- weiße Katze sollte Glück bringen, die schwarze weissagt das Wetter auf dem Meer,
- Die Katze – Faulheit, Bequemlichkeit.

Lurker demnach schreibt über die Katze wie folgt:

Im Nilland galt die im Deltadickicht wildlebende Rohrkatze wegen ihrer Schlangengefundschaft als hl. Tier des Sonnengottes, der in Heliopolis als Kater verehrt wurde. Verhältnismäßig spät tritt die K. in domestizierter Form auf: in Ägypten erst gegen Ende der Mittleren Reiche (der Göttin Bastet zugeordnet), auf dem griechischen Festland ab dem 5. vorchristlichen Jh. (deshalb in Mythos keine Rolle spielend). Als Nachttier in einem lunaren Zusammenhang gesehen, gilt die K. vor allem als Symboltier des Weiblichen, sei es im Umkreis der Muttergöttinnen (Freyas Gespann wird von K.n gezogen), als den Hexen nahestehendes Wesen oder in Kinderzeichnungen Mutter und Schwester »charakterisierend«. Negativer Aspekt in der *Snorra Edda* (Midgardschlange erscheint als K.) und im Volksglauben, so sollen z. B. schwarze K.n Unheil bringen oder ankünden. (Lurker 1991: 372-373)

Die Unterschiede in der Wahrnehmung beider Tiere sind deutlich. Der Hund war immer ein Tier, dem man vertrauen kann. Sein Bild ist vor allem positiv und hat sich bis heute nicht geändert. Hunde sind seit immer Verteidiger des Menschen und die besten Wächter. Im Bild der Katze kann man sowohl positive als auch negative Aspekte sehen. Früher wurde die Katze als Verkörperung des Teufels aber auch als Verteidiger des Hauses betrachtet. Da Katzen immer ihren eigenen Weg gehen, gelten sie auch als Verkörperung der Untreue und Falschheit.

5. Analyse des Materials

Die folgende Tabelle vergleicht deutsche und polnische Phraseologismen mit den Komponenten *Hund* / *pies* und *Katze* / *kot*. Das Kriterium für die Auswahl der Einheiten für die Studie war das Vorhandensein der genannten Komponenten in einer bestimmten Phrase und Erfüllung der grundlegenden Merkmale eines Phraseologismus. Die untersuchten Elemente wurden in zwei Hauptgruppen unterteilt: **Mensch** und **Andere Phänomene**. Im Teil Mensch wurden 3 Untergruppen unterschieden, nämlich **Eigenschaften und Gefühle**, **Handlungen** und **Bezeichnungen des Menschen**. Das Material stammt aus phraseologischen Wörterbüchern der deutschen und polnischen Sprache³.

3 Siehe Quellen am Ende des Beitrags.

Deutsch	Polnisch
1. Mensch	
1.1. Eigenschaften und Gefühle	
Verarmung	
<i>vor die Hunde gehen</i> `zugrunde gehen; elend sterben; verkommen; verwahrlosen; herunterkommen' (R)*, (B), (C/L), (M)	<i>zejść na psy</i> `podupaść, zubożeć, wykoleić się moralnie' (M)
Wertlosigkeit	
<i>für die Katz sein</i> `nichts wert sein, umsonst sein, vergebens sein' (S)	<i>coś jest / zdaje się psu na budę/na buty</i> `coś nie ma żadnej wartości, jest nieprzydatne, do niczego' (L)
Durchtriebenheit	
<i>mit allen Hunden gehetzt sein</i> `durchtrieben sein, schlau sein' (S), (C/L)	
Ernüchterung	
<i>Katzenjammer haben</i> `der Zustand nach dem Rausch, die Ernüchterung nach überschwänglicher Freude' (S)	
Interesselosigkeit	
<i>Damit kann man keinen Hund hinter dem Ofen hervorlocken</i> `etwas ist langweilig / uninteressant / veraltet; etwas stößt auf Desinteresse' (R), (C/L)	
Mitteilung	
<i>die Katze aus dem Sack lassen</i> `seine wahren Absichten bekanntgeben' (S), (C/L)	
schlechte Verfassung	
<i>sich hunds miserabel / hundeeidend fühlen</i> `sehr schlecht' (R), (B) <i>auf den Hund kommen</i> `gesundheitlich oder wirtschaftlich ruiniert werden; verelenden; zugrunde gehen; moralisch sinken' (R), (B), (C/L)	
Taktlosigkeit	
<i>ein dicker Hund</i> `Das ist unglaublich!' (S), (B), (C/L)	
Unklarheit / mangelnde Entscheidungsfähigkeit	
<i>wie die Katze um den heißen Brei schleichen / herumgehen</i> `eine Sache nicht klar benennen; sich um eine Entscheidung herumdrücken; sich nicht trauen, etwas zu tun' (R), (C/L)	

* Die Abkürzungen beziehen sich auf die Quellen im Literaturverzeichnis.

Wiederholbarkeit	
<i>Da beißt sich (selbst) die Katze / der Hund in den Schwanz.</i> `gegenseitiger Widerspruch; paradoxe Situation; Zirkelschluss; Teufelskreis; Ursache und Wirkung bedingen sich gegenseitig' (R), (C)	
Egoismus	
	<i>pies ogrodnika</i> `ktoś, kto zachowuje się egoistycznie' (L)
Misstrauen	
	<i>podchodzić do kogoś, czegoś jak pies do jeża</i> `odnosić się do kogoś, do czegoś z dystansem, z rezerwą, nieufnie, ostrożnie' (L)
Obsession	
	<i>mieć / dostać kota na punkcie czegoś</i> `mieć obsesję czegoś, bardzo się czymś przejąć; bardzo się czymś interesować, zajmować' (L)
1.2. Handlungen	
Täuschung	
<i>mit jemandem Katz und Maus spielen</i> `jemanden hinhalten, jemanden im Unklaren lassen' (S), (M)	<i>bawić się jak kot z myszką / myszą</i> `drażnić się z kimś, mając świadomość swojej przewagi' (L) <i>igrać/poigrać z kimś jak kot z myszką</i> `drwić sobie z kogoś, zwodzić go i wykorzystywać swoją przewagę' (L) <i>grać / bawić się z kimś w kotka i myszkę</i> `zwodzić kogoś, nie dawać komuś jednoznacznej odpowiedzi, zwlekać z podjęciem decyzji' (M)
unbedachter Kauf	
<i>die Katze im Sack kaufen</i> `etwas kaufen, ohne vorher die Zweckmäßigkeit oder Güte überprüft zu haben' (S), (M), (C/L)	<i>kupować / kupić / targować kota w worku</i> `decydować się na coś niepewnego, nie do końca znanego, niesprawdzonego; kupować coś bez obejrzenia, bez sprawdzenia' (L), (M)
Unstimmigkeit	
<i>wie Hund und Katze sein / leben</i> `verfeindet sein; sich oft streiten; sich nicht verstehen' (R), (B), (C/L)	«ktoś» (jest, żyje) z «kimś» jak pies z kotem `Żyje w niezgodzie, kłóci się, dokucza sobie wzajemnie' (F) <i>drzeć z kimś koty</i> `żyć z kimś w niezgodzie, kłócić się; nienawidzić się, nie znosić się' (L)

oberflächliche Hygiene	
<i>eine Katzenwäsche machen</i> 'sich nur oberflächlich waschen' (S)	
Wichtigtuerei/Posertum	
<i>Hunde, die bellen, beißen nicht</i> 'Wer droht, ist meistens harmlos' (S)	
Ausgelassenheit	
<i>Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse</i> 'Wenn man einmal ohne Aufsicht ist, wird das gleich ausgenützt' (S)	
Diebstahl	
<i>die Katze läßt das Mäusen nicht!</i> 'Wer einmal gestohlen hat, wird immer wieder in die Versuchung kommen zu stehlen' (S)	
lange Bekanntschaft	
<i>bekannt sein wie ein bunter <scheckiger> Hund</i> 'bekannt / stadtbekannt sein; auffallen' (R), (C/L)	
Verachtung	
<i>jmdm. wie einen Hund behandeln</i> 'jmdm. sehr schlecht, roh und rücksichtslos, mit großer Verachtung behandeln' (M)	
Vorsicht	
<i>(man soll keine) schlafende(n) Hunde wecken</i> 'Man sollte unnötige Aufregung vermeiden / möglichst keine Aufmerksamkeit erregen' (R), (C/L)	
Zerstörung von etw.	
<i>jemanden/etwas auf den Hund bringen</i> '1. jemanden ruinieren / zu Grunde richten 2. jemanden dazu bringen, sich mit Hunden zu beschäftigen / , Hunde zu mögen / , sich einen Hund zuzulegen' (R), (B)	
Geringschätzung	
	<i>traktować kogoś jak [parszywego] psa</i> 'traktować kogoś bardzo źle, pomiatać, poniewierać kimś' (M) <i>pomiatać kimś jak psem</i> 'traktować kogoś bardzo źle, pomiatać, poniewierać kimś' (M)
Verbreiten der Gerüchte	
	<i>wieszać psy na kimś</i> 'obmawiać, oczerniać, znieważać kogoś, złośliwie plotkować o kimś, potępiać kogoś' (L)

Aufdringlichkeit	
	<i>przyczepić się do kogoś jak rzep psiego ogona</i> `dołączyć do kogoś nieproszony i uporczywie mu towarzyszyć' (L)
Betrügen	
	<i>odwracać kota ogonem</i> `przeinaczać, przekręcać coś; przedstawiać coś fałszywie, opacznie' (L)
Chaos	
	<i>biegać/latać jak kot z pęcherzem</i> `biegać chaotycznie, pośpiesznie, bez celu' (L)
Flinkheit	
	<i>kocie ruchy</i> `sposób poruszania się: zwinny, lekki, bezszelestny' (L)
1.3. Bezeichnungen des Menschen	
niemand	
	<i>pies z kulawą nogą</i> `nikt' (M)
etw. Unwürdiges	
	<i>nie dla psa kielbasa</i> `o sytuacji, w której ktoś miałby otrzymać coś wartościowego, na co nie zasługuje i czego nie potrafiłby docenić' (L)
2. Andere Phänomene	
Problem	
<i>da liegt der Hund begraben</i> `das ist das Hauptproblem' (S), (B), (C/L) <i>wissen, wo der Hund begraben liegt</i> `entscheidenden Punkt kennen' (S)	<i>tu (jest, leży) pies pogrzebany</i> `o to chodzi, tu jest istota sprawy, na tym polega problem' (F)
Wetter:	
schlechtes Wetter	
<i>Man jagt keinen Hund auf die Straße / vor die Tür / hinaus</i> `Das Wetter ist schlecht (kalt, Regen)' (R), (B)	<i>pogoda pod psem</i> `bardzo zła pogoda: deszczowo, pochmurno, przenikliwie zimno' (Fl)
Kälte	
	<i>zimno jak w psiarni</i> `bardzo zimno, dokuczliwie zimno w jakimś pomieszczeniu' (L)
Sache:	
etwas Unglaubliches	
<i>Da wird der Hund in der Pfanne verrückt!</i> `Das ist nicht zu fassen' (S)	
etwas Undefinierbares	
	<i>ni pies, ni wydra</i> `lekceważąco o kimś lub czymś niewyrazistym, nieokreślonym' (L)

etwas Unästhetisches	
	<i>coś jest / wygląda jak krowie / psu z gardła wyciągnięte / wyjęte</i> `coś jest bardzo zmięte, nieuprasowane' (L)
Entfernung	
Peripherie	
<i>wo die Hunde mit dem Schwanz bellen</i> `an einem abgelegenen Ort' (S)	<i>gdzie psy dupami szczekają</i> `Wieś na odludziu, oddalona od innych miejscowości. Totalne zadupie, dziura zabita dechami' (potocyzm) (Mi)
geringe Entfernung	
<i>es ist nur ein Katzensprung</i> `es ist nur eine geringe Entfernung' (S)	
Anzahl	
wenig	
	<i>tyle co kot napłakał</i> `bardzo mało, prawie nic, niewiele, znikoma ilość, odrobina' (L)
Lärm	
	<i>kocia muzyka</i> `dźwięki nieprzyjemne dla ucha, harmider, hałas, zgiełk' (L)

Tab. 1: Deutsche und polnische Phraseologismen mit den Komponenten *Hund / pies* und *Katze / kot*

In dieser Tabelle wurden 27 deutsche und 28 polnische Phraseologismen analysiert. Obwohl dies eine kleine Stichprobe zu sein scheint, ist es bereits möglich, sichtbare Unterschiede und konvergierende Elemente zwischen dem Deutschen und dem Polnischen aufzuzeigen.

In der Kategorie **Mensch** gibt es im Deutschen 21 Einheiten und im Polnischen sind es 20. Dies ist die Gruppe mit den meisten Einheiten in beiden Sprachen. Obwohl die Anzahl der Phraseologismen im Deutschen und im Polnischen sehr ähnlich ist, unterscheidet sich ihre Verteilung auf die Untergruppen erheblich.

Die größte Anzahl von Äquivalenten ist hier in der Untergruppe **Handlungen** zu finden. In gleich drei Aspekten lassen sich Äquivalente finden, und das sind: **Täuschung, unbedachter Kauf** und **Unstimmigkeit**. Interessanterweise hat man in allen drei Gruppen mit Volläquivalenz zu tun, d. h. *mit jemandem Katz und Maus spielen* und *grać / bawić się z kimś w kotka i myszkę*, *die Katze im Sack kaufen* und *kupować / kupić / targować kota w worku* und *wie Hund und Katze sein / leben* und «*ktoś*» (jest, żyje) z «*kimś*» jak *pies* z *kotem*.

Zwei weitere Äquivalente befinden sich in der ersten Untergruppe, nämlich **Eigenschaften und Gefühle**. Sowohl im Deutschen als auch im Polnischen beziehen wir uns auf **Verarmung** und **Wertlosigkeit** mit Hilfe von Phraseologismen mit den Komponenten *Hund / pies* und *Katze / kot*. Wenn wir den ersten Aspekt betrachten, können wir von Volläquivalenz sprechen (*vor die Hunde gehen* und *zejść na psy*), während wir es bei der zweiten Untergruppe mit Teiläquivalenz zu tun haben (*für die Katz sein* und *coś jest / zdaje się psu na budę/na buty*). Hier ist anzumerken, dass die Phraseologismen unter dem Aspekt der **Wertlosigkeit** in beiden Sprachen alle vorausgesetzten Kriterien für die Auswahl der Einheiten erfüllen, während wir es im Deutschen mit der Komponente *Katze / kot* und im Polnischen mit *Hund / pies* zu tun haben.

Im Bereich **Mensch** wurden keine weiteren Äquivalente zwischen den Sprachen in Bezug auf die für die Analyse gesammelten Einheiten gefunden. Daher ist es notwendig, auch Elemente zu betrachten, die nur in einer der untersuchten Sprachen vorkommen. In der Untergruppe **Eigenschaften und Gefühle** werden die folgenden Aspekte nur im Deutschen angesprochen: **Durchtriebenheit, Ernüchterung, Interesselosigkeit, Mitteilung, schlechte Verfassung, Taktlosigkeit, Unklarheit / mangelnde Entscheidungsfähigkeit und Wiederholbarkeit**. Im Gegensatz dazu werden ausschließlich polnische Beispiele in Hinblick auf **Egoismus, Mistrauen und Obsession**.

Anhand der Tabelle lässt sich feststellen, dass im Bereich der **Handlungen** auch Aspekte identifiziert werden können, die nur durch Phraseologismen im Deutschen oder Polnischen angesprochen werden. Für die deutsche Sprache sind dies die folgenden: **oberflächliche Hygiene, Wichtigtuerei/Posertum, Ausgelassenheit, Diebstahl, lange Bekanntschaft, Verachtung, Vorsicht und Zerstörung von etw.** Beispiele, die nur auf Polnisch vorliegen, betreffen dagegen die nachstehend aufgeführten Aktivitäten: **Geringschätzung, Verbreiten der Gerüchte, Aufdringlichkeit, Betrüge, Chaos und Flinkheit**.

Die letzte Subgruppe im Bereich **Mensch** ist **Bezeichnungen des Menschen**. Hier findet man nur Beispiele auf Polnisch, die sich darauf beziehen, dass eine Person ein Niemand ist (*pies z kulawą nogą*) oder dass sie einer Sache nicht würdig ist (*nie dla psa kielbasa*).

Andere Phänomene ist eine Sammlung von Phänomenen aus verschiedenen Bereichen. Hier lassen sich drei Themenfelder identifizieren, in denen sowohl das Deutsche als auch das Polnische Beispiele für Phraseologismen bieten. Im Fall der Gruppe **Problem** besteht eine Volläquivalenz: *da liegt der Hund begraben* und *tu (jest, leży) pies pogrzebany*. Im Gegensatz dazu weisen die Beispiele in **schlechtes Wetter** und **Peripherie** eine Teiläquivalenz auf, d. h. *Man jagt keinen Hund auf die Straße / vor die Tür / hinaus* und *pogoda pod psem, wo die Hunde mit dem Schwanz bellen* und *gdzie psy dupami szczekają*.

Allerdings sollte hier erwähnt werden, dass der letztgenannte polnische Phraseologismus mit einer Bestandteil *dupa* ein vulgärer Ausdruck ist, während das deutsche Beispiel keine Vulgarität ausdrückt.

Auch hier ist es möglich, auf Phänomene hinzuweisen, die nur in einer der analysierten Sprachen thematisiert werden. So bietet die deutsche Sprache Beispiele für zwei Bereiche: **etwas Unglaubliches** und **geringe Entfernung**. Im Polnischen hingegen findet man Phraseologismen aus Themenfelder wie: **Kälte, etwas undefinierbares, etwas Unästhetisches, wenig (Anzahl) und Lärm**.

6. Schlussfolgerungen

Auf der Grundlage der obigen Analyse kann man zweifellos feststellen, dass sowohl die deutschen als auch die polnischen Phraseologismen ihre eigenen sprachlichen Bilder zeichnen, die in einigen Beispielen identisch (Volläquivalenz) oder zumindest ähnlich (Teiläquivalenz) zu sein scheinen.

Zunächst ist anzumerken, dass die Untersuchung Einheiten ergeben hat, die Voll- und Teiläquivalenz aufweisen, und das sind folgende fünf Beispiele:

- *mit jemandem Katz und Maus spielen* und *grać / bawić się z kimś w kotka i myszkę* (voll)
- *die Katze im Sack kaufen* und *kupować / kupić / targować kota w worku* (voll)
- *wie Hund und Katze sein / leben* und «*ktoś*» (*jest, żyje*) z «*kimś*» *jak pies z kotem* (voll)
- *vor die Hunde gehen* und *zejść na psy* (voll)
- *für die Katz sein* und *coś jest / zdaje się psu na budę / na buty* (teil)

Daraus kann man die allgemeine Schlussfolgerung ziehen, dass das Deutsche und das Polnische, obwohl sie sich scheinbar deutlich voneinander unterscheiden, einige thematische Bereiche in den Phraseologismen gemeinsam haben.

Unter den analysierten Einheiten gab es jedoch auch eine große Gruppe von Phrasemen, die keine Entsprechung in der jeweiligen Zielsprache haben. So gibt es nur für die deutsche Sprache solche Bereiche wie: Durchtriebenheit, Ernüchterung, Interesselosigkeit, Mitteilung, schlechte Verfassung, Taktlosigkeit, Unklarheit / mangelnde Entscheidungsfähigkeit, Wiederholbarkeit, oberflächliche Hygiene, Wichtigtuerei / Posertum, Ausgelassenheit, Diebstahl, lange Bekanntschaft, Verachtung, Vorsicht, Zerstörung von etw., etwas Unglaubliches und geringe Entfernung. Auf der anderen Seite beziehen sich nur die polnischen Beispiele auf Aspekte wie: Egoismus, Misstrauen, Obsession, niemand, etw. Unwürdiges, Geringschätzung, Verbreiten der Gerüchte, Auf-

dringlichkeit, Betrüge, Chaos, Flinkheit, Kälte, etwas undefinierbares, etwas Unästhetisches, wenig (Anzahl) und Lärm.

Wenn man die obige **Übersicht** zusammenfasst, kann man ohne Zweifel schwören, dass sowohl das Deutsche als auch das Polnische Beispiele mit den Komponenten Hund und Katze bieten, die sich auf viele Aspekte der Welt beziehen. Darüber hinaus ist darauf hinzuweisen, dass die vorgestellte kurze Analyse erweitert werden sollte. Sie ist definitiv ein Beitrag zur Vertiefung der Forschung im Bereich der Tierphraseologismen, die immer mehr überraschende Ergebnisse liefern kann.

Literaturverzeichnis

Quellen

- B = Budzowski, Andrzej (2004): *Niemieckie Idiomy i zwroty potoczne*. Warszawa: Graf-Pol.
- C/L = Czochrański, Jan / Ludwig, Klaus-Dieter (1999): *Słownik frazeologiczny niemiecko-polski*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Fl = Fliciński, Piotr (2010): *Współczesny słownik frazeologiczny*. Poznań–Witkowo (vgl. <https://repozytorium.amu.edu.pl/server/api/core/bitstreams/b98cedfe-71e3-4c-c0-8f5d-0b85671a3dd8/content>, Zugriff am 07.08.2024)
- Kopaliński, Władysław (1985): *Słownik mitów i tradycji kultury*. Kraków: Bellona.
- Kopaliński, Władysław (1990): *Słownik symboli*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- L = Lebeda, Renarda (2005): *Nowy słownik frazeologiczny*. Kraków: Zielona Sowa.
- Lurker, Manfred (1991): *Wörterbuch der Symbolik*. Stuttgart: Alter Kröner Verlag.
- M = Mrozowski, Teresa (2007): *Słownik frazeologiczny. Phaseologisches Wörterbuch*. Warszawa: C.H. Beck.
- S = Schön, Marion (1995): *Deutsch. Sprichwörter und Redewendungen*. München: Compact Verlag.

Sekundärliteratur

- Bartmiński, Jerzy (2012): *Językowe podstawy obrazu świata*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Burger, Harald (2015): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Daniel, Jessica / Kristensen, Vickie (2009): *Übersetzungsprobleme bei Phraseologismen. Masterarbeit*. Copenhagen Business School – Institut für internationale Kultur- und Kommunikationsstudien (https://research-api.cbs.dk/ws/portalfiles/portal/58464269/jessica_daniel_og_vicki_kristensen.pdf, Zugriff am 07.08.2024)
- Cand.ling.merc. / Deutsch.
- Fleischer, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: De Gruyter.

- Gipper, Helmut / Schwarz, Heinrich (1962): *Bibliographisches Handbuch zur Sprachinhaltsforschung*. Köln/Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Hamann, Johann-Georg (1950): *Sämtliche Werke, Bd. II*. Wien: Herder Verlag.
- Humboldt, Wilhelm von (1968): *Wilhelm von Humboldts Werke*. In: Leitzmann, Albert (Hrsg.). Bd. 1-17. Berlin: Behr's Verlag. Photomechanischer Nachdruck.
- Luther, Martin (1530): *Sendbrief vom Dolmetschen*.
- Mańczyk, Augustyn (1982): *Wspólnota językowa i jej obraz świata. Krytyczne uwagi do teorii językowej Leo Weisgerbera*. Zielona Góra: Wyższa Szkoła Pedagogiczna.
- Röhrich, Lutz (2003): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg / Basel / Wien: Herder Spektrum.

Internetseiten

F = <https://frazologia.pl/>

Mi = <https://www.miejski.pl/>

R = <https://www.redensarten-index.de/>

Agnieszka Kwiecień-Madej

ORCID: 000-0002-6123-1449

Universität Wrocław, Wrocław

Ein neues Gesicht des Kanons der Schullektüren – über ausgewählte Arbeitsaspekte des Übersetzers im polnischen Urheberrecht

Gegenstand des Beitrags ist es, den rechtlichen Status des Übersetzers in polnischem Recht, die Grundsätze seines Rechtsschutzes und seiner Autonomie in Bezug auf das ursprünglich in einer Fremdsprache verfasste Werk zu untersuchen. Die Überlegungen in dieser Hinsicht basierten auf Beispielen neuer Übersetzungen literarischer Werke, die im Kanon der Schullektüren enthalten sind und ursprünglich in Fremdsprachen verfasst wurden. Inspiration für das Thema waren die Ergebnisse des im April 2024 veröffentlichten Berichts mit dem Titel „Stand des Bücherlesens in Polen 2023“, aus dem hervorgeht, dass 43 % der Polen im vergangenen Jahr mindestens ein Buch gelesen haben. Dieses Ergebnis ist um 9 Prozentpunkte höher als im Jahr 2022, wobei das Lesen von Schullektüren ein wichtiger Bestandteil dieses Ergebnisses ist.

Schlüsselwörter: Übersetzung, Urheberrecht, Recht auf Integrität des Werkes

A New Face of the School Reading Canon – about Selected Aspects of the Translator's Work in Polish Copyright Law

The subject of the article is to examine the copyright status of the result of a translator's work in Polish law, the principles of its legal protection and autonomy in relation to a work originally expressed in a foreign language. The above-mentioned considerations were based on examples of new versions of translations of literary works included in the canon of school readings, which were originally expressed in foreign languages. The inspiration to analyze the above issues were the results of the report published in April 2024 entitled "The state of book reading in Poland in 2023" which shows that 43% of Poles read at least one book last year. This result is 9 percentage points better than last year, and school reading is an important component of this result.

Key words: translation, copyright, right to the integrity of the work

Author: Agnieszka Kwiecień-Madej, Universität Wrocław, ul. Uniwersytecka 22/25, 50-145 Wrocław, Polen, e-mail: agnieszka.kwiecien-madej@uw.edu.pl

1. Einleitung

Es ist nicht notwendig, jemanden, der an der Übersetzung literarischer Werke in andere Sprachfassungen beteiligt ist, vom kreativen Charakter der Arbeit eines Übersetzers zu überzeugen. In den Aussagen der Urheber und Übersetzer

ihrer Werke herrscht die Überzeugung vor, dass der Übersetzer einen gewissen Spielraum an kreativer Freiheit hat und seine Tätigkeit sich nicht auf das Technische beschränkt. Olga Tokarczuk beschreibt die Beziehung zwischen dem Urheber und dem Übersetzer bildlich:

Ich habe in letzter Zeit oft mit einem Übersetzer bzw. einer Übersetzerin zusammengearbeitet, als ich meine Bücher, die in anderen Ländern veröffentlicht wurden, vorgestellt habe. Es ist schwer, dieses Gefühl der Erleichterung überhaupt auszudrücken, wenn man seine eigene Autorschaft mit jemandem teilen kann. Ich war froh, dass ich die gesamte Verantwortung für den Text loswerden konnte, auf Glück und Unglück. [...] Es war mir ein echtes Vergnügen, dass [...] in diesem Gegenstand mit gedruckten Blättern nicht alles mir gehört. [...] So hat sich der Text von mir befreit, oder vielleicht war ich diejenige, die davon weggelaufen ist. Er erlangte etwas Autonomie, wie ein rebellischer Teenager, der beschloss, aus dem Haus nach Woodstock zu fliehen. Die Übersetzerin nahm den Text wahrscheinlich selbst in die Hand, zeigte ihn der Welt von anderen Seiten, stand fest dahinter, verbürgte sich für ihn. Was für eine Freude! [...] Übersetzer kommen von außen zu uns und sagen: «Ich war auch da. Ich bin deinen Fußstapfen gefolgt, und jetzt überqueren wir gemeinsam die Grenze». Hier wird der Übersetzer buchstäblich zu Hermes – er nimmt mich an der Hand und führt mich über die Grenze von Staat, Sprache, Kultur. (Tokarczuk 2019: 42-46)

In der zitierten Erklärung verwendet die Schriftstellerin das Konzept des „Mitteilens der eigenen Autorschaft“ mit dem Übersetzer, was eindeutig auf die Anerkennung des kreativen Beitrags des Übersetzers hinweist. Es ist jedoch zu beachten, dass eine solche Erklärung nach dem Urheberrecht zu einer falschen Schlussfolgerung über die Miturheberschaft zwischen dem Urheber und dem Übersetzer führen würde, die in einem gemeinsamen Werk resultierte. Es ist daher ratsam, den Rechtsstatus des Übersetzers und das Ergebnis seiner Arbeit im Lichte des polnischen Urheberrechts zu analysieren. Hintergrund für diese Überlegungen ist die Ausgabe neuer Übersetzungen ausgewählter literarischer Werke, die im Kanon der Schullektüren enthalten sind. Laut einem im April 2023 veröffentlichten Bericht über das Lesen in Polen haben diese Werke ein breites Publikum und werden nicht nur von Studenten, sondern auch von allen Generationen von Lesern rezipiert, insbesondere von älteren (Zasacka / Chymkowski / Koryś 2023: 57).

2. Neue Übersetzungen von Schullektüren

Literarische Werke aus dem offiziellen Kanon der Schullektüren sind in den Verordnungen des Ministers für nationale Bildung über den Kernlehrplan der Vorschulbildung und der allgemeinen Bildung aller Arten öffentlicher Schulen festgelegt worden¹. Ihre Veränderungen sind Gegenstand einer breiten öffentlichen Debatte in den Medien². Die überwiegende Mehrheit der in diesen Listen enthaltenen Titel wird jedoch der älteren, vor 1918 entstandenen Belletristik zugerechnet. Es handelt sich in vielen Fällen um Werke, für die das Urheberrecht bereits abgelaufen ist, da deren Urheber mindestens siebzig Jahre vor Beginn des laufenden Kalenderjahres nicht mehr am Leben sind. Werke dieser Kategorie zeichnen sich dadurch aus, dass sie gemeinfrei sind, d. h. sie stellen eine Quelle der Kreativität dar, deren Verwertung keinen Beschränkungen unterliegt, die sich aus dem Schutz des Eigentums von Urheberrechtsinteressen ergeben. Folglich unterliegen sie nicht der gesetzlichen Verpflichtung, die Zustimmung des Rechtsinhabers einzuholen oder eine Vergütung für die Verwertung eines gemeinfreien Werks zu zahlen. Dies ist oft ein Impuls für den Verlagsmarkt, junge, meist erfolgreiche Übersetzer mit der Aufgabe zu beauftragen, neue Übersetzungen von ursprünglich in fremden Sprachen erschienenen Büchern anzufertigen, damit sie für eine neue Gruppe junger Leser attraktiv werden können.

Im Jahr 2022 wurden Bücher veröffentlicht wie: Lucy Maund Montgomery „Anne z Zielonych Szczytów“ [wörtliche Übersetzung: Anne von den Grünen Hügeln, deutscher Titel: „Anne auf Green Gables“], übersetzt von Anna Bańkowska, und „Chłopaki z ulicy Pawła dawniej Chłopcy z Placu Broni“ [wörtliche Übersetzung: Die Jungen von der Paulstraße ehemals Die Jungen vom Waffenplatz] von Ferenc Molnár, übersetzt von Wojciech Maziarski. Neue Versionen der Bücher, die die Persönlichkeit mehrerer Generationen von Lesern prägten, sorgten für Aufregung und eröffneten die Diskussion über die

- 1 Rozporządzenie Ministra Edukacji Narodowej z dnia 14 lutego 2017 r. w sprawie podstawy programowej wychowania przedszkolnego oraz podstawy programowej kształcenia ogólnego dla szkoły podstawowej, w tym dla uczniów z niepełnosprawnością intelektualną w stopniu umiarkowanym lub znacznym, kształcenia ogólnego dla branżowej szkoły I stopnia, kształcenia ogólnego dla szkoły specjalnej przysposabiającej do pracy oraz kształcenia ogólnego dla szkoły policealnej (Dz. U. poz. 356 oraz z 2018 r. poz. 1679 ze zm.) oraz rozporządzenie Ministra Edukacji Narodowej z dnia 30 stycznia 2018 r. w sprawie podstawy programowej kształcenia ogólnego dla liceum ogólnokształcącego, technikum oraz branżowej szkoły II stopnia (Dz. U. poz. 467 oraz z 2020 r. poz. 1248 ze zm.)
- 2 Vgl. Pryga K., Nowe listy lektur szkolnych. Co zostało, a co usunięto?, <https://edukacja.dziennik.pl/aktualnosci/artykuly/9495524,nowe-listy-lektur-szkolnych-co-zostalo-a-co-usunieto.html> (25.04.2024).

Grenzen zulässiger Änderungen des Werkes im Rahmen seiner Übersetzung. E. Traple kommentierte die gesellschaftliche Rezeption von Übersetzungsänderungen bei weithin bekannten und geschätzten Werken:

Denn dann hat die Gesellschaft eine ausgeprägte Meinung über die ideologische Bedeutung des Werkes und dessen künstlerischen Wert, darüber hinaus ist sie durch spezifische emotionale Bindungen mit diesen Werken oder sogar mit individuellen Charakteren, mit ihrem Verhalten und ihrer Einstellung verbunden. Alle Übertragungen und Änderungen solcher Werke führen sofort zu hitzigen Diskussionen über die Zweckmäßigkeit der eingeführten Änderungen und die mögliche Verzerrung des allgemeinen Ausdrucks des Werks. (Traple 1979: 148).

Anna Bańkowska, Autorin der Neufassung des Romans von Lucy Maud Montgomery, weist darauf hin, dass der Titel „Anne z Zielonych Szczytów“, der den in den Köpfen der Polen festgelegten „Grünen Hügel“ ersetzt, tatsächlich ein getreues Äquivalent zum Originaltitel „Anne of Green Gables“ ist. Die Übersetzerin erklärt auch, dass der in dem von Rozalia Bernstein übersetzten Titel aufgetretene „Hügel“ das Ergebnis einer Übersetzung war, die auf der schwedischen Ausgabe des Buches basiert³. Während sich die Übersetzung aus urheberrechtlicher Sicht der ursprünglichen Sprachfassung annähert, erscheint der vom Übersetzer erwähnte Vorschlag, den Titel des Romans vollständig auf „Anne mit e am Ende“ zu ändern, umstrittener⁴. Die Begründung für diesen Vorschlag war die Beliebtheit der Serie, die auf einer der Streaming-Plattformen unter demselben Titel gesendet wurde. Am Ende entschied sich der Verleger gegen eine radikale Änderung des Titels dieses literarischen Werks. Es bleibt die Frage, ob eine Titeländerung als Teil seiner Übersetzung in eine andere Sprache gegen das Urheberrecht verstoßen kann. Neben der Wiederherstellung des Titels angelehnt an die Originalfassung, verzichtete man in der neuen Version der Übersetzung auf polnische Versionen der Namen von Protagonisten wie auch auf Diminutiva und benutzte Eigennamen, die dem Original entsprachen, wobei man ihre polnischen Äquivalente aufgab⁵. Diese Elemente, die von den Lesern am sentimentalsten be-

3 Kruszyńska, A. Już nie „Ania z Zielonego Wzgórza”, ale „Anne z Zielonych Szczytów”. Nowa wersja kultowej książki wywołała poruszenie, PAP. Das Gespräch von Anna Kruszyńska mit der Übersetzerin Anna Bańkowska, 25.01.2022, <https://www.pap.pl/aktualnosci/news%2C1060949%2Cjuz-nie-ania-z-zielonego-wzgorza-ale-anne-z-zielonych-szczytow-nowa-wersja> (1.05.2024).

4 Ebd.

5 Mik A., Anne, nie Ania! Nowy przekład słynnego cyklu powieściowego Lucy Maud Montgomery, Kultura Liberalna Nr. 711 (35/2022), <https://kulturaliberalna.pl/2022/08/23/anna-mik-nowe-tlumaczenie-powieści-o-mieszkance-zielonych-szczytow-kl-dzieciom/> (4.05.2024).

trachtet werden, unterliegen seit längerer Zeit der Kritik von Sprachwissenschaftlern:

Diese Übersetzungen entstanden in den Jahren 1913–1939, also zu einer Zeit, in der die polnische Kinderliteratur noch von didaktischen Tendenzen des 19. Jahrhunderts geprägt war und weitgehend als pädagogischer Zweig behandelt wurde [...]. Dies führte zur Schaffung eines spezifischen Modells für Kinder, die man als passive Adressaten der Erziehungsaktivität behandelte, zu denen man in einer vereinfachten und kindlichen Weise sprechen sollte und dem Kind spezifische Inhalte in der zugänglichsten Form vermittelt. (Adamczyk-Grabowska 1989:109-110).

Die populärste polnische Übersetzung des Werkes von Rozalia Bernstein betrachtet P. Oczko in Bezug auf Sprache und unverhohlenen sentimental und aufbauenden Ton als archaisch. Er nennt die von der Übersetzerin verwendeten Verfahren, wie die Polonisierung der Namen, Änderung der Heldenamen oder Modifizierung bestimmter Textfragmente unverblümt „translatorische Vergewaltigungen“ (Oczko 2013: 41-61).

Wojciech Maziarski, Autor der Neuübersetzung der zweiten der genannten Jugendlektüren, skizziert einen ähnlichen Kontext für die Änderung des Titels. Das Buch „Die Jungen von der Paulstraße“ wurde dank der Übersetzung von Janina Morkowicz aus dem Jahr 1913, die nicht direkt aus der ungarischen Fassung, sondern aus der deutschen Ausgabe ins Polnische übersetzt wurde, zum Bestandteil des Kanons der Schullektüren. Die Übersetzerin änderte den Titel des Romans, der überall außerhalb Polens als „Jungen von der Paulstraße“ bekannt ist. Der Titel der Übersetzungsautorin ist dermaßen tief im Bewusstsein der Leser verwurzelt, dass in späteren Übersetzungen, einschließlich der berühmtesten von Tadeusz Olszański aus dem Jahr 1989, übernommen wurde. Wojciech Maziarski, Autor der neuesten Übersetzungsversion erklärt die Umstände, unter denen der Titel durch seine Vorgängerin geändert wurde. Er versucht aber auch, die Frage nach der Legitimität und Rechtmäßigkeit solcher Maßnahmen zu beantworten. Bei der Beurteilung der Entscheidung von Morkowicz berücksichtigt er den wichtigen historischen Kontext:

Bevor wir jedoch das Wort Arroganz verwenden, sollten wir daran denken, dass sie bei der Übersetzung des Romans nicht wissen konnte, dass sie mit einem Meisterwerk der Weltliteratur des 20. Jahrhunderts zu tun hatte. Der Roman auf Ungarisch erschien 1906 in Episoden in einer Jugendzeitung, und die Übersetzung von Morkowicz, die aus dem Deutschen übersetzt hat – das soll man noch einmal betonen – 1913. Erst später kam es zu einem Übersetzungsboom (es gab insgesamt mehrere Dutzende von Übersetzungen), Filmadaptionen (darunter die Ungarisch-Hollywood-Version), Theateraufführungen (darunter die Version des Nationalthea-

ters in Warschau). Mortkowicz hatte das Recht, nicht vollständig zu erkennen, dass sie ein Juwel in der Hand hielt, das sie mit besonderer Sorgfalt behandeln sollte.⁶

Der Titel der letzten Übersetzung scheint eine Brücke zwischen der im Gedächtnis des Lesers aufgezeichneten Version und ihrem ursprünglichen Klang zu sein. Das Ergebnis dieser Kombination ist der Satz „Chłopaki z ulicy Pawła dawniej Chłopcy z Placu Broni”. Wie im Fall von Montgomery ist die Änderung des Titels nicht die einzige Änderung in der neuesten Version der Übersetzung gegenüber den früheren Ausgaben. Der Übersetzer führt unter anderem Änderungen in Bezug auf die Schreibweise der Namen und Nachnamen der ungarischen Schriftzeichen des Romans sowie Änderungen in der Übersetzung der dort vorkommenden Begriffsnamen auf.

3. Der Rechtsstatus des Titels des literarischen Werkes

Da die Änderung des Titels eines Werkes eine der wichtigsten und leicht zu erkennenden Änderungen ist, sollte zunächst die Rechtsgrundlage für eine derartige Entscheidung von Übersetzer und Verleger in Betracht gezogen werden. Dies wird jedoch nicht ohne den rechtlichen Kontext der Urheberrechtsvorschriften für das Werk und seine Bestandteile sowie die Dauer dieses Schutzes festgelegt werden können.

Artikel 1 Absatz 1 des Urheberrechts und verwandter Schutzrechte⁷ enthält eine rechtliche Definition des Begriffs „Werk“. Nach seinem Wortlaut ist ein Werk jegliche Manifestation der kreativen Tätigkeit, die einen individuellen Charakter besitzt, in jeder Form, unabhängig von ihrem Wert, Zweck und ihrer Ausdrucksform. Im offenen Werkkatalog gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Urheberrechts listet der Gesetzgeber unter anderem Werke auf, die in Worten ausgedrückt werden. Es ist nicht zu bestreiten, dass literarische Werke mit individuellem Charakter, die aus kreativem menschlichen Wirken hervorgehen, urheberrechtlich geschützt sind. Der Gesetzgeber hat sich nicht festgelegt, eine gesonderte Definition des Rechtsbegriffs eines Werkes in das Rechtssystem aufzunehmen. Auf den Titel des Gesetzes über Urheberrechte und verwandte Schutzrechte bezieht sich Artikel 11, der dem Produzenten oder Verleger das Urheberrecht am Titel eines Sammelwerkes wie einer Enzyklopädie oder einer periodischen Veröffentlichung einräumt. Diese Verordnung gilt daher nicht in diesen Situationen.

6 Maziarski W., Wstęp tłumacza do książki „Chłopaki z ulicy Pawła, dawniej Chłopcy z Placu Broni”, Oficyna Wydawnicza Rytm, Warszawa 2022.

7 Ustawa z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2022 r. poz. 2509), dalej jako Pr. Aut.

Unter der Annahme des Titels als ein Teil bzw. ein Bestandteil des Werkes ist das Prinzip des Schutzes eines Werkteils aus der Sicht des analysierten Problems von großer Bedeutung. Gemäß Artikel 1 Absatz 3 des Urheberrechts ist das Werk ab dem Zeitpunkt seiner Grundlegung urheberrechtlich geschützt, auch wenn es in unvollständiger Form vorliegt. Es ist daher nicht notwendig, dass das Werk materialisiert wird. Bemerkenswert ist gleichzeitig der Grundsatz, dass ein Werk nicht nur in seiner Gesamtheit, sondern auch teilweise dem Rechtsschutz unterliegt, solange dieser Bestandteil alle in Artikel 1 Absatz 1 des Urheberrechts genannten Merkmale der kreativen Arbeit erfüllt. Dies gilt sowohl für den Schutz eines Werkteils, der vom Autor nicht fertiggestellt wurde, als auch für das Fragment (den Teil) eines bereits fertiggestellten Werkes. Die vorstehenden Bemerkungen sollten durch einen weiteren Aspekt des Schutzes von Werkteilen ergänzt werden, der den Grundsatz enthält, dass die Ausdrucksform des Werks dem Schutz unterliegt, ausschließlich u. a.: Entdeckungen, Ideen, Verfahren, Methoden und Grundsätze der Funktionsweise sowie mathematische Konzepte gemäß Artikel 1 Absatz 2¹ des Urheberrechts. Daher ist die Aussage zutreffend, dass das geschützte Element in jedem Werk seine Ausdrucksform ist, während die sogenannten freien Elemente, zu denen unter anderem Ideen, Methoden und Forschungshypothesen gehören, außerhalb des rechtlichen Schutzes bleiben. In diesem Zusammenhang sollte die Legitimität der Gewährung eines Rechtsschutzes für den Titel des Werkes geprüft werden. Nach dem Standpunkt des Obersten Gerichtshofs in seinem Urteil vom 22. Juni 2010 (IV CSK 359/09) kann der kreative Wert nicht aus der Funktion des Titels abgeleitet werden.

Der Titel eines literarischen Werkes ist in der Regel eine kurze Form, die höchstens aus wenigen Wörtern besteht. Natürlich ist das Volumen kein rechtliches Kriterium für die Gewährung von Schutz. Es wird jedoch davon ausgegangen, dass es im Fall von Kurzformen schwierig ist, die Erfüllung der im Artikel 1 Absatz 1 des Urheberrechts aufgeführten Voraussetzung des individuellen Charakters nachzuweisen. In einem der Urteile wurde die Frage vom Berufungsgericht in Warschau geprüft und festgestellt:

Um urheberrechtlich geschützt zu sein, muss eine kurze verbale Einheit einen autonomen kreativen Wert, autonome Merkmale eines Werks, die urheberrechtlich definiert sind, und die Fähigkeit aufweisen, in verschiedenen Bereichen der Verwertung unabhängig zu existieren. Der Gedanke bzw. die Idee, ein bestimmtes Wort mit seiner Verwendung für einen bestimmten Zweck zu kombinieren, unterliegt diesem Schutz nicht.⁸

8 Urteil des Berufungsgerichts in Warschau vom 16. April 2013, IACA 1216/12.

Es ist daher davon auszugehen, dass der Titel des Romans einen Teil des Werks bildet, aber normalerweise kein unabhängiger Gegenstand des Urheberrechtsschutzes ist. Dies bedeutet jedoch nicht, dass ihm jeglicher Rechtsschutz entzogen wird. Das wichtigste Element ist die Verordnung von Artikel 16 Absatz 3 des Urheberrechts, nach dem das Urheberrecht das Recht auf Unverletzlichkeit des Inhalts des Werks bedeutet. Das persönliche Urheberrecht schützt die Bindung des Urhebers an das Werk, das dauerhaft und nicht übertragbar ist. Im Gegensatz zu den Eigentumsrechten sind sie unbefristet und stehen dem Urheber unabhängig davon zu, ob er die mit der Verwertung des Werks verbundenen Urheberrechte an eine andere Stelle übertragen hat.

Das Recht auf Integrität des Werkes gemäß Artikel 16 Absatz 3 des Urheberrechts in Bezug auf den Titel schützt ihn vor Verfälschung, Änderung oder Löschung und gewährleistet damit das Recht des Urhebers, sein Werk mit einem bestimmten Namen zu bezeichnen. Es gilt in diesem Kontext die Auffassung, dass das Recht des Urhebers an die für alle wirksame Verpflichtung gebunden ist, die Entscheidung des Urhebers bezüglich des Titels des Werks zu respektieren und den Titel nicht zu verfälschen. Das bedeutet, dass die Entscheidung des Urhebers über den Titel seines Werks von allen angenommen werden muss (Tylec 2006).

Obwohl oft erwartet wird, dass Übersetzungen dem Original entsprechen, wird in der juristischen Literatur darauf hingewiesen, dass die Verabsolutierung des Ausgangstextes durch den Übersetzer zu Unlesbarkeit der Übersetzung führen kann. Daher sind Abweichungen und Änderungen, die die Texttreue verletzen

oft als notwendig betrachtet, aber sie können sich auch als eine Wahl eines kleineren Übels erweisen: wenn der Empfänger der Übersetzung treu bleibt, versteht er die Idee des Originals möglicherweise nicht und die Wirkung von Änderungen, die an die Sprache der Übersetzung angepasst sind, ist im Vergleich zu der ursprünglichen Übersetzung möglicherweise unzureichend (Doliński 2021: 117).

Die Anerkennung der oben genannten Position bedeutet, dass die Handlungen von Verlegern und Übersetzern, die den Titel eines Werkes ändern, nicht immer einen Verstoß gegen das Gesetz darstellen. Nur die Änderungen, die sich auf die Beziehung des Urhebers zu seinem Werk auswirken würden, sind nicht zulässig. Solche Maßnahmen sollten als in den Anwendungsbereich der Persönlichkeitsrechte des Urhebers fallen. W. Maziański macht auf die Grenzen der Freiheit des Übersetzers bei der kreativen Gestaltung des Titels des zu übersetzenden Werkes aufmerksam:

Aber mit Büchern ist es anders. Übersetzer und Redakteur haben weniger Freiheit, da der Titel meist als Bestandteil des Projekts des Autors anerkannt wird, weil er ein integraler Bestandteil des Werkes ist. Nur in besonders begründeten Fällen weicht der Titel der Übersetzung vom Original ab, z. B. wenn das Original nicht zu übersetzen ist. Dies war der Fall bei dem Roman „Kalef“ des ungarischen Schriftstellers Zsolt Berta. In der Jugendsprache der 60er-Jahre war das Wort „Kalef“ eine umgangssprachliche Bezeichnung für den Moskauer Platz in Budapest und konnte auf keine Weise ins Polnische übersetzt werden. Die polnische Ausgabe des Romans trägt daher den Titel: „Jungen vom Moskauer Platz“, die sich auf den Titel von Molnár oder Morkowiczowa beziehen.⁹

Um diesen Teil der Überlegungen zusammenzufassen, ist festzustellen, dass der Titel eines literarischen Werks zwar normalerweise kein eigenständiger Gegenstand des Urheberrechts ist, jedoch als Teil eines Werks durch das persönliche Urheberrecht des Urhebers geschützt ist. Das Urheberrecht schützt die unbegrenzte Bindung des Urhebers an das Werk, auch wenn das Urheberrecht an dem Werk abgelaufen ist oder an einen Herausgeber oder eine andere juristische Person übertragen wurde. Der Urheber oder die Person, die seine Persönlichkeitsrechte ausübt, könnte der Verletzung dieser Rechte wirksam widersprechen, wenn die Änderung des Titels des Werks gegen die geschützte Beziehung mit dem Werk verstößt.

4. Übersetzung eines literarischen Werkes als abhängiges Werk

In dieser Situation lohnt es sich, den Urheberrechtsstatus der Übersetzung zu analysieren und die Grenzen der kreativen Autonomie des Autors zu bestimmen. Gemäß Artikel 2 des Urheberrechts unterliegt die Übersetzung unbeschadet des Rechts auf das ursprüngliche Werk dem Urheberrecht und fällt in die Kategorie abgeleiteter Werke (Bearbeitungen). In derselben Kategorie nimmt der Gesetzgeber Änderungen an Werken anderer Personen und deren Adaptationen auf. Ihr gemeinsames Merkmal ist die Komplexität der Struktur des Werkes, die einerseits aus Elementen des Originals (im vorliegenden Fall ein literarisches Werk, das ursprünglich in einer Fremdsprache verfasst wurde) und kreativen Elementen eines anderen Urhebers (im vorliegenden Fall ein Übersetzer) besteht.

In der Rechtslehre ist umstritten, ob eine Übersetzung immer oder nur manchmal ein vom Original abhängiges Werk ist. Es gibt aber keine Zweifel

9 Maziarski W., Wstęp tłumacza do książki „Chłopaki z ulicy Pawła, dawniej Chłopcy z Placu Broni”, Oficyna Wydawnicza Rytm, Warszawa 2022.

an ihrem kreativen Charakter. J. Bełczyński erläutert das Thema der kreativen Natur der Erarbeitung von Arbeiten anderer als Teil der Übersetzung und weist darauf hin, dass

das Ziel der intellektuellen Tätigkeit des Übersetzers [...] nicht darin [besteht], seine eigene Vision von den Phänomenen oder Werten, die im Original in besonderer Weise zum Ausdruck gebracht werden, sondern in der Sprache der Übersetzung (tatsächlich in der Kultur und in den spezifischen Bedingungen der Übersetzungssprache) die individuelle Kombination der Merkmale und Werte des Originals zu ‚reproduzieren‘, um sie in den sprachlichen und kulturellen Bedingungen der Übersetzungssprache zu vermitteln. Mit anderen Worten: Übersetzung ist die Entschlossenheit der Vision des Übersetzers, in der Sprache der Übersetzung eine organische Kombination von Werten des Originals zu reproduzieren (Bełczyński 2021: 1-20).

Die im ersten Teil der Studie erörterten Beispiele für neue Versionen von Schullektüren aus dem Kanon der Kinderliteratur scheinen die Anforderungen der Übersetzung durch das Urheberrecht zu erfüllen. Eine These, die in einem der Urteile des Obersten Gerichtshofs enthalten ist, spricht ihnen zu: „die Übersetzung aus einer Fremdsprache ins Polnische kann ein Werk im Sinne des genannten Gesetzes sein, wenn sie die erforderlichen Merkmale enthält, die jedes Werk besitzen muss. Es muss daher eine Manifestation kreativer Aktivitäten sein, die einen individuellen Charakter haben.“¹⁰ Daher ist davon auszugehen, dass eine Übersetzung einen Gegenstand des Urheberrechts bildet und urheberrechtlich geschützt wird, sofern sie die gleichen Bedingungen erfüllt wie das Originalwerk, d. h. sie ist das Ergebnis intellektueller Arbeit des Menschen, sie ist kreativ, individuell und hat eine konkrete Form angenommen.

5. Rechtsstellung des Übersetzers im polnischen Recht

In Bezug auf die am Anfang zitierten Worte von Olga Tokarczuk, die das Ergebnis der Übersetzung des Autors „Als Teilung der eigenen Autorschaft“ definiert, kann theoretisch überlegt werden, ob der kreative Beitrag des Übersetzers die Annahme rechtfertigt, dass wir es mit einem gemeinsamen Werk (Miturheberschaft) zu tun haben. Die Antwort auf diese Frage sollte negativ sein. Nach der Lehre und Rechtsprechung ist die Voraussetzung für die Schaffung eines gemeinsamen Werkes das Vorhandensein einer Vereinbarung zwi-

10 Urteil des Obersten Gerichtshofs vom 24. Juli 2009 (II CSK 66/09).

schen den Miturhebern, deren Ziel die Schaffung eines Werkes durch gemeinsame Anstrengungen ist, wobei alle Mitautoren einen kreativen Beitrag leisten müssen. Daher kann ein Mitschöpfer nur eine Person sein, „die das Werk als Ganzes mitgestaltet, was eine Einheit von Inhalt und Form ist“ (Belczyński 1988: 67).

Die obigen Anmerkungen zeigen, dass der Beitrag des Übersetzers zwar kreativ ist, der Verfasser der Übersetzung aber nicht zum Mitschöpfer des Werkes wird, da die Übersetzung nicht völlig unabhängig vom Verfasser des Werkes entstanden ist. Dies bedeutet jedoch nicht, dass der Übersetzer jeglicher Rechtsschutz entzogen wird.

Die Vorschriften für die Verwertung und Nutzung abgeleiteter Werke, zu denen auch Übersetzungen literarischer Werke gehören, sind im Artikel 2 Absatz 2 des Urheberrechtsgesetzes festgelegt. Die Übersetzung unterliegt unter Berücksichtigung der vorgenannten Bestimmung der Zustimmung des Urhebers des Originalwerkes (abhängiges Recht), es sei denn, das Urheberrecht am Originalwerk ist abgelaufen. Aus praktischer Sicht geht diese Regelung davon aus, dass die Nutzung der Übersetzung des Werkes von der Erlaubnis des Verfassers des zu übersetzenden Werkes abhängt. Die in der Bestimmung genannte Genehmigung kann ausdrücklich oder implizit erteilt werden. Das Urheberrecht legt die Anforderungen an die Form der Genehmigung nicht fest, in der Praxis wird sie jedoch in der Regel durch den Abschluss einer Vereinbarung zwischen dem Urheber des ursprünglichen Werkes und dem Urheber des Werkes erteilt. Die Erfordernis der Genehmigung durch den Urheber des Mutterwerkes gilt nicht für Werke, für die die Eigentumsrechte bereits abgelaufen sind und die selbst gemeinfrei geworden sind.

Gleichzeitig aber kann der Urheber des ursprünglichen Werkes, gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Urheberrechts, die Genehmigung widerrufen, wenn innerhalb von fünf Jahren nach der Erteilung seiner Genehmigung die Übersetzung nicht verbreitet wurde. In diesem Fall ist die Vergütung, die dem Schöpfer gezahlt wurde, nicht erstattungsfähig.

Die Verwertung und Nutzung der Übersetzung werden als abhängige Rechte definiert, wobei sich diese „Abhängigkeit“ auf die Beziehungen zwischen den Autoren des Originals und des Werkes bezieht (Übersetzung). Es schafft jedoch keine Einschränkungen für die Beziehungen zwischen dem Übersetzer und den Entitäten, die sein Werk ausnutzen (Sieńczyło-Chlabczyk 2021: 124-125). Im Lichte der Entscheidung des Berufungsgerichts in Warschau „unter dem Gesichtspunkt der Außenbeziehungen ist die Studie dasselbe Werk wie das ursprüngliche“ (Urteil des Berufungsgerichts in Warschau von 8.10.2014, VIACA 1845/13, LEX Nr. 1677103).

Das Gesetz über das Urheberrecht und verwandte Rechte garantiert dem

Übersetzer das Recht, seine Urheber zu kennzeichnen. Gemäß Artikel 2 Absatz 5 des Urheberrechts wird die Autorenschaft sowohl dem Übersetzer als auch dem Autor des Originalwerks zugeschrieben.

Im Falle von Übersetzungen literarischer Werke, die normalerweise urheberrechtlich geschützt sind, steht dem Verfasser der Übersetzung berechtigt, unabhängig von dem in Artikel 2 Absatz 5 des Urheberrechts Schutz von persönlichen und Eigentumsrechten zur Verfügung. Es ist jedoch zu bedenken, dass bei ihrer Umsetzung die Rechte des Urhebers des ursprünglichen Werks gewahrt werden sollten.

6. Zusammenfassung

In Anbetracht der vorstehenden Erwägungen ist darauf hinzuweisen, dass Übersetzungen literarischer Texte durch Übersetzer im Hinblick auf das Urheberrecht in der Regel durch Kreativität und Individualität gekennzeichnet sind. Das bedeutet, dass sie ab dem Zeitpunkt der Feststellung zu Werken im Sinne des Urheberrechts werden. Aufgrund der komplexen Struktur der Übersetzung, die aus Elementen des Originalwerkes besteht und deren Reflexion durch den Verfasser der Übersetzung in der Sprache der Übersetzung erfolgt, werden sie urheberrechtlich wie Werke anderer, d. h. abhängiger Werke, behandelt. Es sei darauf hingewiesen, dass die Einschränkungen, die mit der Ausbeutung eines abhängigen Werkes verbunden sind, nur die Beziehung zwischen dem Ersteller des Elternwerks und dem Übersetzer betreffen. Sie haben keine Auswirkungen auf die Außenbeziehungen zwischen dem Übersetzer und den Einrichtungen, die von den Auswirkungen seiner Arbeit profitieren. Im Kontext des rechtlichen Status einer Übersetzung ist darauf hinzuweisen, dass der Schutz der Persönlichkeitsrechte des Urhebers, insbesondere des Rechts auf Unverletzlichkeit des Inhalts und der Form des Werkes und der Rechte, die von der Übersetzung abhängen, miteinander in Einklang gebracht werden muss. Angesichts der Tatsache, dass das Ergebnis der Arbeit des Übersetzers die Merkmale eines kreativen Werks trägt, ist es auch erforderlich, die Verletzung der Verbindung zwischen dem Autor und seinem Werk durch Änderungen in der Übersetzung zu verhindern, beispielsweise durch Änderung des Titels, der ein Element des Originalwerkes darstellt. Das bedeutet nicht, dass der Übersetzer verpflichtet ist, der Übersetzung des Textes, der vorbereitet wird, absolut treu zu sein, und es sollte davon ausgegangen werden, dass er kreative Freiheit hat. Die Verwendung sollte jedoch an Bedingungen geknüpft werden, um die vom Verfasser vorgetragene Vision in Übersetzung wiederzugeben. Die Grenze der kreativen Tätigkeit des Übersetzers sollte immer der Schutz sein, der sich aus

dem Recht auf die Integrität eines literarischen Werks ergibt.

Auch die Übersetzung eines literarischen Werks, das ebenfalls ein Werk bildet, unterliegt dem Urheberrecht. Obwohl es sich um eine Ausarbeitung der Arbeit einer anderen Person handelt, wenn sie die Anforderungen von Artikel 1 Absatz 1 des Urheberrechts erfüllt und eine rechtliche Existenz erhält, die vom Ursprungswerk getrennt ist, stehen dem Übersetzer persönliche und Eigentumsrechte zu, die in Bezug auf das Urheberrecht des Urhebers des Ursprungswerks ausgeübt werden sollten.

Literaturverzeichnis

- Adamczyk-Grabowska, Monika (1989): Wpływ kategorii odbiorcy na polskie przekłady angielskiej literatury dziecięcej. In: Zagórska, Anna / Bystyrdzieńska, Grażyna (Hg.): *Literatura angielska i amerykańska. Problemy recepcji*, Lublin: UMCS, 108-118.
- Bełczyński, Jan (1988): *Prawo autorskie*, Warszawa: PWN.
- Bełczyński, Jan (2021): *Tłumaczenie jako utwór chroniony prawem autorskim*. In: Bełczyńska-Wysocka J. (Hg.), *Tłumaczenie jako utwór chroniony prawem autorskim*, Warszawa: C. H. Beck, S. 1-20.
- Doliński, Jakub Michał (2021): *Tłumaczenie w prawie autorskim*, Warszawa: Wolters Kluwer.
- Kruszyńska, Anna. (2022): *Już nie „Ania z Zielonego Wzgórza”, ale „Anne z Zielonych Szczytów”*. Nowa wersja kultowej książki wywołała poruszenie, PAP, rozmowa Anny Kruszyńskiej z tłumaczką Anną Bańkowską, 25.01.2022. Online: <https://www.pap.pl/aktualnosci/news%2C1060949%2Cjuz-nie-ania-z-zielonego-wzgorza-ale-annie-z-zielonych-szczytow-nowa-wersja> (1.05.2024).
- Maziarski, Wojciech (2022): Wstęp tłumacza do książki „Chłopaki z ulicy Pawła, dawniej Chłopcy z Placu Broni”. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Rytm.
- Mik, Anna (2022): *Anne, nie Ania! Nowy przekład słynnego cyklu powieściowego Lucy Maud Montgomery*. In: *Kultura Liberalna* 711 (35/2022), <https://kulturaliberalna.pl/2022/08/23/anna-mik-nowe-tlumaczenie-powieści-o-mieszkance-zielonych-szczytow-kl-dzieciom/> (4.05.2024).
- Oczko, Piotr (2013): *Anna z domu o zielonym dachu: o cyklu powieściowym Lucy Maud Montgomery*. In: *Teksty Drugie: teoria literatury, krytyka, interpretacja* 5, 42-61.
- Pryga, Katarzyna (2024): *Nowe listy lektur szkolnych. Co zostało, a co usunięto?*. Online: <https://edukacja.dziennik.pl/aktualnosci/artykuly/9495524,nowe-listy-lektur-szkolnych-co-zostalo-a-co-usunieto.html> (25.04.2024).
- Sieńczyło-Chlabicz, Joanna (2021): *Prawo własności intelektualnej. Teoria i praktyka*, Warszawa: Wolters Kluwer.
- Tokarczuk, Olga (2019): *Jak tłumacze ratują świat*. In: *Książki – magazyn do czytania* 3, 42-46.
- Traple, Elżbieta (1979): *Dzieło zależne jako przedmiot prawa autorskiego*, Warszawa: Wydawnictwo Prawnicze.

Tylec, Grzegorz (2006): *Ochrona tytułu w prawie polskim*, Warszawa: Wydawnictwo Prawnicze LexisNexis.

Zasadzka, Zofia / Chymkowski, Roman / Koryś, Izabela (2024): *Stan czytelnictwa książek w Polsce w 2023 r.*, S. 57. Online: <https://www.bn.org.pl/download/document/1712262172.pdf> (29.04.2024).

Vira Shkolyarenko

ORCID: 0000-0003-3564-4378

Staatliche Pädagogische Makarenko-Universität Sumy, Sumy

Kulturell-linguistische Phraseologieforschung im Deutschen und Ukrainischen

Der Beitrag widmet sich einer kulturellen und linguistischen Untersuchung der Bildung deutscher und ukrainischer Phraseologismen. Der Artikel schlägt einen neuen Ansatz für das Studium der deutschen und ukrainischen Phraseologie aus diachroner Sicht der Kulturologie vor, der in der Identifizierung national-kultureller Faktoren besteht, die für Entstehung phraseologischer Weltbildes des Deutschen und Ukrainischen relevant sind. Die Kriterien zur Feststellung der national-kulturellen Spezifik der Phraseologie wurden definiert. Es wurden die Erfahrungen mit der Systematisierung von phraseologischen Einheiten in der Diachronie auf der Grundlage eines Systems von Bildern und Werten einer bestimmten historischen Periode beschrieben. Historische und genetische Analysen von Phrasemen wurden anhand national-kultureller Analyse ermittelt.

Schlüsselwörter: Phraseologismus, diachronischer Aspekt, kulturelle und sprachliche Analyse.

Cultural-Linguistic Phraseology Research in German and Ukrainian

This essay is devoted to the cultural and linguistic study of the formation of German and Ukrainian phraseological units. The paper suggests a new approach to the study of German and Ukrainian phraseology from diachronic aspect of culturology, which consists in identification of national-cultural factors relevant for the formation of phraseological world representation of German and Ukrainian languages. The criteria for establishing the national-cultural specificity of phraseology have been defined. The experience of systematization of phraseological units in diachrony based on a system of images and values of a certain historical period have been described. Historical and genetic analyses of phraseological units have been determined.

Keywords: phraseological unit, diachronic aspect, cultural and linguistic analysis.

Author: Vira Shkolyarenko, Staatliche Pädagogische Makarenko-Universität Sumy, Romenska Str. 87, 40002, Sumy, Ukraine, e-mail: vera.shkolyarenko@gmail.com

Es existieren verschiedene Zugänge zur Problematik der Zusammenhänge zwischen der Sprache und Kultur. Schon W. Humboldt betrachtete nicht die Gemeinsamkeiten, sondern eher die Unterschiede in den Sprachsystemen und Sprachkulturen. In den Unterschiedlichkeiten sah er Ausdrücke verschiedener Kulturalitäten (Földes 2021: 12-13). Anthropologische Linguistik befasst sich mit Sprache und Sprechen aus dem interdisziplinär geprägten Blickwinkel von

Sprache als kulturkonstitutiver Ressource und von Sprechen als kultureller und sozialer Praxis.

Bereits im 19. Jahrhundert entstanden Elemente der Wissenschaft, die sich dann in eine eigenständige Richtung entwickeln – die kulturelle Linguistik. I. O. Baudouin de Courtenay unterschied in seinem Werk „Über die altpolnische Sprache“ zwei Seiten von Sprachgeschichte: äußere (geografische und ethnologische) und innere (grammatische). Das Material für die äußere Sprachgeschichte stimmt weitgehend mit dem Material für die innere Sprach- und Literaturgeschichte (Kulturgeschichte). Zu Beginn des 20. Jahrhunderts schwappten die deutschen Traditionen hinsichtlich Kultur – und Sprachbetrachtung in die USA über und wurden vor allem von Franz Boas, Benjamin Lee Whorf und Edward Sapir intensiv aufgegriffen.

Die Idee, die diachrone kulturelle Linguistik neben der synchronen zu unterscheiden, entstand in Analogie zur Unterteilung der Allgemeinen Linguistik in synchrone und diachrone. Wenn man sich der Geschichte der Sprachwissenschaft zuwendet, kann man sagen, dass die Linguistik ihren Weg mit dem Studium der Fakten der linguistischen Synchronie begann. In diesem Aspekt wurden auch in der griechisch-römischen Linguistik allgemeine philosophische und private Sprachfragen behandelt (Phonetik, Wortartenlehre, Syntax).

Ähnliches galt für die arabische Linguistik (Grammatik, Lexikologie). Die Linguistik blieb in der Renaissance deskriptiv und synchron, mit ihrem Fokus auf lebendige Nationalsprachen, mit ihrem Wunsch, alle bekannten Sprachen der Welt mit Wörterbuch-Katalogen abzudecken, obwohl damals Ideen und sogar konkrete Beispiele der historischen Interpretation sprachlicher Fakten entstanden (Etymologie der Wörter, Erklärung der Ähnlichkeit von Sprachgruppen durch die Gemeinsamkeit ihrer Quelle).

Da die historische Linguistik in ihrer Blütezeit die Sprache nicht von ihrer soziokulturellen Grundlage löste, wurde die Linguistik selbst als Bestandteil der Geschichte und die Sprache als Quelle und Mittel zur Erforschung einzelner Epochen der Geschichte und insbesondere – der Geschichte ihrer geistigen Kultur, in der historischen Linguistik, in ihren externen und internen Abschnitten, findet man viele Materialien, Beobachtungen und Schlussfolgerungen, die für den Aufbau der historischen kulturellen Linguistik nützlich sind.

Die interne Linguistik befasste sich mit der Erforschung des systemhaften Charakters der Sprache, die externe – mit der Erforschung von Problemen der kulturellen Natur der Sprache und wandelte sich in die kulturelle Linguistik um, um kulturell bedingte Funktions-, Entwicklungs- und Interaktionsmuster von Sprachen zu untersuchen. Die kulturelle Linguistik selbst spaltet sich in ihrer weiteren Entwicklung in synchrone und diachrone kulturelle Linguistik. Die diachrone kulturelle Linguistik ist darauf ausgerichtet, Veränderungen des

sprachkulturellen Zustands des Ethnos über einen bestimmten Zeitraum zu untersuchen, d. h. die Entwicklung des kulturologischen Zustands des Ethnos.

Die kulturelle Linguistik betrachtet Phraseme als konstituierende Elemente des phraseologischen Weltbildes, ihre Fähigkeit, die kulturelle Identität der Menschen widerzuspiegeln. In der Regel drücken Phraseologismen allgemeine Überzeugungen aus, Überzeugungen von Muttersprachlern. Das in der phraseologischen Struktur der Sprache verankerte Bildersystem ist eine Art „Nische“ für die Akkumulation von Weltanschauungen und in gewisser Weise mit der materiellen, sozialen oder spirituellen Kultur der Sprachgemeinschaft verbunden und kann daher auf nationale kulturelle Erfahrungen und Traditionen hinweisen. Phrasologismen, die typischen Vorstellungen widerspiegeln, können die Rolle von Standards, Stereotypen kultureller und nationaler Weltanschauungen spielen oder auf ihren Symbolcharakter hinweisen und als sprachliche Exponenten kultureller Symbole fungieren.

Ein übergreifendes Anliegen der cultural linguistics besteht darin, Interrelationen von konkretisierbaren cultural conceptualisations (Schemata etc.) und Sprachsystemaspekten (z. B. Morphosyntax) zu erschließen. Dabei werden Sprache und Kultur als komplexe adaptive Systeme mit viel Dynamik und Plastizität aufgefasst. Ihr analytisches Setting kann folglich dahingehend zusammengefasst werden, dass die kulturelle Kognition den Rahmen für die kulturellen Konzeptualisierungen (mit ihren Komponenten kulturelle Schemata, kulturelle Kategorien und kulturelle Metaphern) bildet, die ihrerseits mit dem Sprachsystem (Morphosyntax, Semantik/Pragmatik und Diskurs) interagieren. (Földes 2021: 28)

Da die vorliegende Arbeit auf einen diachronischen Vergleich zwischen den phraseologischen Systemen der ukrainischen und der deutschen Sprache abzielt, ist eine theoretische Auseinandersetzung mit der Kontrastierung von Phraseologismen notwendig. Wichtig ist auch, das Ziel einer solchen Kontrastierung vor Augen zu haben. Dieses Ziel beinhaltet nach Fleischer eine Analyse und die anschließende Herausarbeitung von Unterschieden und Gemeinsamkeiten zwischen zwei oder mehr phraseologischen Sprachsystemen (Fleischer 2015: 25).

Es gibt zwei Herangehensweisen an einen phraseologischen Sprachvergleich: die diachronische (kontrastiv-historisch) und die synchronische (kontrastiv-synchronisch). Die erst genannte Methode eignet sich vor allem für einen Vergleich von zeitlich unterschiedlichen Sprachzuständen – hier kann die Entstehungsgeschichte und die Grundlage von Phraseologismen erforscht sowie eine zeitgeschichtliche Gliederung innerhalb des phraseologischen Bestandes einer Sprache vorgenommen werden (Földes 2021: 11).

Die Methode der synchronen Zeitabschnitte ist die wichtigste Methode der

Analyse in der diachronen Phraseologie. Sie erforscht gesetzmäßige Veränderungen des sprachlichen Zustandes. Dabei bewahrt man die allgemeine Vorstellung von der ununterbrochenen Entwicklung der Sprache. Jeder linguistische Vergleich sieht die Feststellung integrativer und differentieller Merkmale vor. Das Ergebnis solch eines Vergleichs ist die Feststellung der quantitativen und qualitativen Beurteilung der Entwicklung des phraseologischen Bestandes der Sprache. Sie signalisiert bestimmte Tendenzen der Entwicklung der Sprache.

Somit wird innerhalb des kulturell-linguistischen Ansatzes die nationale und kulturelle Einzigartigkeit der Phraseologie darin gesehen, dass sie eine Reihe naiver Vorstellungen von Muttersprachlern über ein bestimmtes Konzept der nationalen Kultur enthält. Die Analyse der Phraseologie, die auf ein bestimmtes Konzept der spirituellen Kultur hinweist, enthüllt die national-kulturelle Konnotation des analysierten Konzepts, und die Analyse einer Reihe solcher Phraseologismen gibt ein vollständiges konzeptuelles Bild, das in dem phraseologischen Weltbild betrachtet wird.

Die letzten Untersuchungen auf dem Gebiet der phraseologischen Bildung der deutschen Gegenwartssprache lehnen ein Wort als Bildungsmaterial eines Phraseologismus nicht ab. Darüber hinaus ist der Status einer sprachlichen Einheit als eines Lexems oder eines Syntagmas in der Sprachwissenschaft weitgehend an die orthographische Norm gebunden (Sulikowska 2019: 30). A. Sulikowska teilt phraseologische Merkmale in primäre und sekundäre auf. Zu den ersteren werden Polylexikalität, Festigkeit und Idiomatizität gezählt, die in Anlehnung an verschiedene Autoren ausführlich diskutiert werden (Sulikowska 2019: 29). Das letzte Kriterium dient als eine Trennungslinie, die Phraseologismen im weiteren Sinne von den Phraseologismen im engeren Sinne (= Idiomen) abgrenzt (Sulikowska 2019: 35). Unter sekundären Merkmalen werden Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit, Sprachüblichkeit, unikale Komponenten, Motiviertheit, Bildhaftigkeit, Bildlichkeit, semantischer Mehrwert sowie Expressivität besprochen (Sulikowska 2019: 37).

Neuere Untersuchungen zu unterschiedlichen Sprachen ergeben in der Tat, dass eine Platzierung von Idiomen ins Zentrum sprachlicher Musterhaftigkeit aus gebrauchsorientierter Perspektive keineswegs gerechtfertigt ist. So weisen Siepmann und Bürgel (2019) auf der Grundlage ihres sehr umfangreichen *Corpus de Référence du Français Contemporain* (CRFC) nach, dass Idiome im Französischen im engeren Sinne quantitativ betrachtet keinerlei Rolle spielen. Sie arbeiten vielmehr als hochfrequent semantisch völlig unauffällige Bigramme wie *un peu, parce que, par exemple, en plus* usw. heraus.

Erst eine von den Autoren ausdrücklich in den Vordergrund gestellte korpus-linguistische Vorgehensweise auf der Grundlage großer Korpora mündlicher und schriftlicher Äußerungen, wobei Introspektion aufgrund von Intuitionen

ausgeschlossen wird (Yearbook of Phraseology 2020: 33), wohingegen „korpuslinguistische Analyseverfahren und -instrumentarien sehr hilfreich sind, teilweise unverzichtbar erscheinen“ (Yearbook of Phraseology 2020: 41), könnte empirische Erkenntnisse bezüglich der sprachlich-textuelldiskursiven Frequenz unterschiedlicher Typen von „Musterhaftigkeit“ erbringen.

Schließlich versuchen Stephan Stein und Sören Stumpf auch die Form-Bedeutungskontinua der viel diskutierten Konstruktionsgrammatik einzubeziehen, die zwar auf viele vorgeformte Erscheinungen zutreffen, allerdings nicht „auf alle Erscheinungsformen sprachlicher Musterhaftigkeit zufriedenstellend“ (Yearbook of Phraseology 2020: 32) angewendet werden können. Insbesondere wird infrage gestellt, dass sprachliches Wissen „durchgehend und ausschließlich auf Konstruktionen aufgebaut und mit konstruktionsgrammatischen Methoden zu beschreiben“ (Yearbook of Phraseology 2020: 32) ist. Ausgehend von den skizzierten theoretischen Modellen werden im Folgenden fünf unterschiedliche Ebenen der Musterhaftigkeit sowie drei ebenenübergreifende Phänomene sprachlicher Musterhaftigkeit aus unterschiedlichen Perspektiven diskutiert. Auf der untersten Stufe der Musterhaftigkeit steht die Wortebene (Wortbildungsmuster), auf der höchsten die Diskursebene (Argumentationsmuster, Metaphern und Denkstereotype). Dazwischen situieren die Autoren in steigender Ausdehnung und Komplexität die Mehrwortebene (Phraseme und usuelle Wortverbindungen), die Satzebene (Valenz- und Satzmuster), die Textebene (Textsorten, Text- und Formulierungsmuster, formelhafte Texte) und die Gesprächsebene (von Routineausdrücken bis zu kommunikativen Gattungen).

Ihrem Anspruch entsprechend, eine Einführung in Phänomene sprachlicher Vorgeformtheit anzubieten, geben die Autoren einen kompetenten Überblick zu allen genannten Bereichen, skizzieren die gängigen Ansätze, indem sie sich auf die jeweils einschlägigen Arbeiten beziehen, bieten im Anschluss an praktische Zusammenfassungen Tipps für weiterführende Lektüren und zu jedem Gebiet zwei exemplarische Vertiefungen, z. B. im Bereich Phraseologie zur Phraseodidaktik oder der Kinder- und Jugendliteratur. Verdienstvoll ist zweifellos in einer Einführung das systematische Bemühen der Autoren, Verbindungen aller Bereiche zur Konstruktionsgrammatik herzustellen, selbst wenn die Anregungen nicht empirisch umgesetzt werden können. Auch die Berücksichtigung multimodaler Äußerungseigenschaften zur Gesprächsebene ist zu begrüßen.

Der sehr weit gehende Anspruch, von der Wort- bis zur Diskursebene sämtliche Phänomene sprachlicher Präformiertheit zu behandeln, bringt es nun aber notgedrungen mit sich, dass im Grunde nur der Forschungsstand der „herrschenden Lehre“ der einzelnen Fachgebiete dargestellt wird bzw. werden

kann. Dies gilt beispielsweise für Phraseme und usuelle Wortverbindungen auf der Mehrwortebene, die als „Dreh- und Angelpunkt der Untersuchung von Musterhaftigkeit“ (Yearbook of Phraseology 2020: 67) dargestellt werden, „da sich in den idiomatischen bzw. phraseologischen Ausdrücken die vermutlich am besten erfassbare Form von Musterhaftigkeit findet“ (Yearbook of Phraseology 2020: 67).

Das phraseologische Weltbild ist nur ein Teil eines ganzheitlichen sprachlichen Weltbildes, das mittels Phraseologie beschrieben wird. Das ist ein universelles, für alle Sprachen eigenes, einfallsreiches System spezieller sprachlicher Einheiten, die die Merkmale der nationalen Weltanschauung vermitteln. In dem phraseologischen Weltbild ist jede phraseologische Einheit ein Element eines strengen Systems und erfüllt bestimmte Funktionen bei der Beschreibung der Realien der umgebenden Realität.

Das phraseologische Weltbild (sowie das sprachliche Weltbild) ermöglicht die Weitergabe kultureller Informationen von Generation zu Generation und sichert die Kontinuität und Stabilität nationaler Vorstellungen, Stereotypen, die sich in der semantischen Struktur der Phraseologismen widerspiegeln. Die Phraseologismen erkennen die kumulative Funktion einer Sprache und verwirklichen die Übertragung der Kultur von einer Generation zur nächsten. Die Phraseologismen selbst können als Striche im nationalen Porträt bezeichnet werden, die dazu beitragen, die Weltanschauung und Mentalität der Menschen zu offenbaren, da sie ein eigenartiges Ergebnis kognitivbewertender menschlicher Aktivitäten sind, die letztendlich das Konzept der Weltwahrnehmung bilden.

Der kognitive Kern des Konzepts des Weltbildes ist, dass es ein verallgemeinertes Ergebnis der Reflexion des physischen Weltbildes im kollektiven Bewusstsein einer bestimmten Gemeinschaft ist. Gleichzeitig ist die Reflexion der Realität kein Spiegelbild, sondern das Ergebnis eines doppelten Prozesses (logische und sensorische Erkenntnis), der ihren kreativen, transformativen und interpretativen Charakter bestimmt, der im Weltbild der Gesellschaft dargestellt wird. Es ist ratsam, das Weltbild in Form von zwei relativ unabhängigen Weltbildern zu präsentieren – den logischen und sprachlichen Weltbildern.

Da Phraseologismen sekundär entstandene Zeichen sind, muss bei dem Versuch ihrer kontrastierenden Erfassung ein komplexer Vergleich jener Systemeinheiten vorgenommen werden, aus denen sie gebildet werden. Das bedeutet, dass erstens der lexikalische Aspekt (d. h. der Komponentenbestand), zweitens der struktursyntaktische Aspekt (z. B. verbaler oder nominaler Phraseologismus, etc.), und drittens der struktursemantische Aspekt (d. h. die semantische Organisations, z. B. thematische Bereiche, also phraseosemantische Gruppen – z. B. Somatismen) der Phraseologismen untersucht werden müssen (Földes 2021: 17).

Zusammenfassend sind die Aufgaben bzw. die Voraussetzungen für die Phraseologieforschung 1) das Vorhandensein von Übereinstimmungen, Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen den zu kontrastierenden Sprachen, 2) die innersprachliche Beschreibung – das Untersuchungsfeld muss qualitativ beschrieben und quantitativ inventarisiert werden, 3) Vergleichbarkeit, 4) das Vorhandensein einer Bezugsgröße, an welcher Ähnlichkeiten und Unterschiede gemessen werden können und 5) die Verwendung eines einheitlichen theoretischen Konzepts, um die Phänomene der gegenübergestellten Sprachen und Sprachvarietäten nachvollziehbar und objektiv interpretieren zu können (Földes 2021: 15).

Deshalb wird es im Prozess der Bildung der untersuchten phraseosemantischen Gruppen den Fragen nachgegangen, welche Völkernamen im phraseologischen Gebrauch beider Sprachen überhaupt vorkommen, und welche Eigenschaften dabei den einzelnen Völkern jeweils zugeschrieben werden. Es werden auch Ethnonyme berücksichtigt, welche nicht dem europäischen Kulturkreis entstammen. Hierbei wird auch ersichtlich, dass in den ethnonymischen Phraseologismen nicht alle europäischen Völker vertreten sind. Es liegt vorerst die Vermutung nahe, dass es vor allem in geographischen Grenzbereichen zu hoher Stereotypenbildung gekommen sein muss, da es hier naturgemäß zu den meisten Kontakten zwischen den Völkern kommt. Die Zahl der phraseologischen Verbindungen mit ethnonymischer Komponente und ihre Verteilung auf die einzelnen Sprachkulturen Europas zeigen jedoch, dass es nicht immer die benachbarten Völker sein müssen, denen bestimmte Eigenschaften zugeschrieben werden, die sich dann innerhalb der Phraseologie manifestieren.

Die phraseologischen Verbindungen, die für die Analyse exzerpiert wurden, sind jeweils (für das Ukrainische bzw. das Deutsche) Träger von bestimmten Meinungen über andere Völker. Die alltagssprachliche Metapher liefert eine große Menge an Informationen, aufgrund welcher die Denkweise einer jeweiligen Sprachgemeinschaft über die Welt und die sie umgebende Wirklichkeit rekonstruiert werden kann. Dementsprechend kann der hier durchgeführten Analyse auch entnommen werden, wie fremde Völker fremder Länder (also „die Anderen“) von einem jeweiligen Ausgangsvolk wahrgenommen werden.

Eigenschaften, die ein Volk einem anderen zuschreibt, lassen sich innerhalb des phraseologischen Gebrauchs einer Sprachkultur erkennen. In allen hier berücksichtigten Phraseologismen findet sich ein wertendes Moment, das jeweils ein Volk betrifft. Die Wertungen können auf drei Arten ausfallen (Havrys / Prorochenko 1981):

1. Positive Wertung:

Im Deutschen z. B.: *der amerikanische Traum; die feine englische Art; ein Gedächtnis wie ein indischer Elefant haben; noch ist Polen nicht verloren; auf gut deutsch; leben wie Gott in Frankreich.*

Im Ukrainischen z. B.: *американська мрія; працювати як сто китаїців; прорубати вікно в Європу; на рахунок прусського короля; сонце української поезії; сонце української музики.*

2. Negative Wertung:

Im Deutschen z. B.: *polnische Wirtschaft; französisch einkaufen; jmdn. einen Russen aufbinden; saufen wie ein Russe; spitz wie tausend Russen sein; den Holländer machen; die Schweden kommen!; hausen wie die Schweden; ein Gehirn haben wie Schweizer Käse; englische Krankheit; Lärm wie in einer Judenschule; böhmisch einkaufen; böhmisch schlau; noch tief im deutschen Sauerkraut stecken.*

Im Ukrainischen z. B.: *хитрий як сто китаїців; дурний як індійський рівень; п'яний як сто китаїців; ніти по-англійски; єгипетська страпа; французька хвороба.*

3. Neutrale Wertung:

Im Deutschen z. B.: *französisches Fenster; englischer Garten; spanische Wand; ägyptische Finsternis; der reiche Onkel aus Amerika; für jmdn. Böhmisches Dörfer sein; so schnell schießen die Preußen nicht; nichts Neues im Staate Dänemark; in Ländern deutscher Zunge.*

Im Ukrainischen z. B.: *добра стара Англія; італійська земля; китаїська трава; російська лазня; до турецької паски; циганська доля.*

Die einzelnen Bewertungen stützen sich oft auf Stereotype, zusätzlich ist auch zu beobachten, dass das Fremde in Opposition zum Eigenen vorwiegend eine negative Bewertung mit sich trägt und die Opposition *wir – sie*, die sich tief in unserem Bewusstsein und in dem sprachlichen Bild eingewurzelt hat, kaum zu tilgen ist.

Die verschiedenen Eigenschaftszuschreibungen, die sich aus der Zusammenstellung für bestimmte Völker ableiten lassen, sind kulturabhängig. Die angeführte Zusammenstellung weist aber auch darauf hin, dass die Quellen für bestimmte Sichtweisen und Meinungen von anderen Völkern sehr heterogen sind. Für die Erläuterung der semantischen Bedeutungsebene wurden folgende Bezugs- und Gebrauchsnormen berücksichtigt: Aktualität des Gebrauchs (*veraltet, ungebräuchlich, früher, historisch*), stilistische Merkmale (z. B. *bildungssprachlich, umgangssprachlich, fachsprachlich, Jugendsprache, salopp, gehoben*), Häufigkeit des Gebrauchs (*selten, geläufig*), Fachsprachenzugehörigkeit (z. B. *Medizin, Chemie, Pharmazie, Zoologie, Kochkunst, Sport*), emotionalwertende Färbung (z. B. *ironisch, scherzhaft, spöttisch, abwertend*).

Die vorliegende Analyse macht deutlich, dass in der deutschen und ukrainischen Phraseologie nicht alle Völker Europas Erwähnung finden. Auch präsentieren sich die Ethnonyme in unterschiedlichen Formen, z. B. als Substantive oder Adjektive. In beiden Sprachen treten auch Namen von Kontinenten und deren adjektivische Derivate von z. B. Amerika und Afrika auf. An dieser Arbeit lässt sich erkennen, dass einige ethnische Bezeichnungen im phraseologischen Bestand der deutschen und der ukrainischen Sprache in unterschiedlichem Maße vertreten sind. Beispielsweise kommen Völker wie die Russen, Amerikaner, Chinesen und Zigeuner in der ukrainischen Phraseologie öfter vor als in der deutschen Phraseologie, dort wiederum überwiegt die Thematisierung der Deutschen, Engländer, Juden oder Spanier. Darüber hinaus werden andere Volksgruppen gar nicht erwähnt, das betrifft z. B. die Bulgaren, Belgier und Portugiesen. Einige Völker sind nur sehr spärlich in den hier gegenübergestellten phraseologischen Systemen vertreten.

Innerhalb der deutschen und ukrainischen Phraseologie existieren phraseologische Verbindungen, bei denen die ethnonymische Einheit, also die Völkerbezeichnung oder der Ländername, ausgetauscht werden kann. Beispiele hierfür finden sich im Zusammenhang mit der geographischen Zugehörigkeit von Geschlechtskrankheiten: *englische/französische Krankheit* im Deutschen, *англійська / французька хвороба* im Ukrainischen. Auch Phraseologismen, deren Bedeutungsfeld sich über das Verabschieden oder Fortgehen erstreckt, sind immer wieder zu finden: *sich auf polnisch verabschieden; sich englisch empfehlen; auf französisch Abschied nehmen*, im Ukrainischen *nimu no-англійськи*.

Eine weitere Gruppe bilden die nationalen Varianten bestimmter Phraseologismen, für das Deutsche beispielsweise *mit jmdm. deutsch reden*, und für das Ukrainische: *розмовляти українською мовою*. Phraseologismen, die Autostereotype enthalten, weisen auf die Wahrnehmungs- bzw. Betrachtungsweise des jeweils eigenen Volkes hin: *der deutsche Michel; nicht mehr Deutsch verstehen*, oder im Ukrainischen: *нові українці; українська душа; українська доля*.

Anhand der kontrastierenden Analyse der Phraseologismen des Sprachenpaares Deutsch-Ukrainisch lässt sich erkennen, dass man seinen geographischen Nachbarn eine Vielzahl unterschiedlicher Eigenschaften nachsagt bzw. zuschreibt. Diese spezifischen, gegenseitigen Eigenschaftszuschreibungen der Völker können anhand des phraseologischen Gebrauchs einer Sprachkultur abgelesen werden. Oft legen sie Zeugnis über die Kontakte zwischen Völkern ab.

Besondere Arten der gegenseitigen Kontakte von Völkern stellen Kriege und Zeiten der Fremdherrschaft dar, wie beispielsweise die Phraseologismen

hausen wie die Schweden, ein alter Schwede, die aus Zeiten des 30-Jährigen Krieges stammten. Grundsätzlich lässt sich festhalten, dass Phraseologismen mit negativer Wertung überwiegen. Die verschiedenen Eigenschaftszuschreibungen, die sich aus der Zusammenstellung für bestimmte Völker ableiten lassen, sind kulturabhängig und wurden nach folgenden Themengebieten in elf Bereichen beschrieben: Charaktereigenschaften (z. B. betrügerisch, gewinn-süchtig, schlau, dumm, trunksüchtig, unordentlich, unhöflich); menschliches Verhalten (z. B. heimliches/unentschuldigtes Weggehen, Stehlen, Täuschen); Aussehen; politische bzw. wirtschaftliche Situation; Lebensweise; Nahrungsmittel; Krankheiten; Artefakte; fachsprachliche Ausdrücke; Personenbezeichnungen; Tätigkeiten.

Anhand zahlreicher phraseologischer Verbindungen lässt sich die Tendenz, den Nachbarn negative Eigenschaften wie Unehrlichkeit (z. B. *polnisch einkaufen*), Unhöflichkeit (z. B. *sich auf Französisch verabschieden, den Holländer machen, німц по-англійськи*), Unverständlichkeit (z. B. *jmdm. böhmisch vorkommen, китайська грамота*) im Verhalten zu unterstellen, beobachten. Jedoch betreffen diese, über den phraseologischen Weg getätigten Charakterisierungen, nicht immer die unmittelbaren Nachbarvölker, sondern erstrecken sich bis hin zu weit entfernten, exotischen Ländern und Nationalitäten – denn auch, oder gerade auch auf das völlig Unbekannte und dadurch Fremde und Unverständliche gilt es, sprachbildlich zu reagieren (z. B. *chinesisch für jmdn. sein, китайські церемонії*). Und so kommt es auch vor, dass zwischen einigen der in den Phraseologismen auftretenden Völkern gar kein nachbarschaftlicher Kontakt bestanden hat, wie z. B. im Deutschen *nicht die feine englische Art sein* (Engländer – Höflichkeit), *hinter schwedische Gardinen kommen* (Stahl – schwedisches Erzeugnis), *stolz wie ein Spanier* (Spanier – Stolz), *voll wie hundert (tausend) Russen; saufen wie ein Russe* (Russen – Trinkerei).

Hin und wieder erfüllt das Ethnonym auch Funktion einer Verstärkung bestimmter Eigenschaften oder Sachverhalte, wie z. B. im Deutschen *stolz wie ein Spanier* (sehr stolz), *preußischer als die Preußen sein* (sehr dogmatisch), *fluchen wie zwanzig Russen* (laut/ heftig fluchen). Im Ukrainischen z. B. *п'яний як сто китайців* (sehr betrunken sein).

Ferner geht aus den hier durchgeführten Untersuchungen hervor, dass sich viele Adjektive und Substantive, die von Ethnonymen abgeleitet wurden, auf Gegenstände, Lebensmittel, Kleidungsstücke oder Wohnungseinrichtung beziehen (z. B. *englischer Garten, französisches Fenster, Schweizer Käse, фінський будинок, французький манікюр, шотландська спідниця, французький хліб, український борщ*). Bei diesen Phraseologismen sind kulturelle Motive zu erkennen, die sich oft sogar in den Herkunftsbezeichnungen niederschlagen.

Was den Komponentenbestand der untersuchten Phraseologismen betrifft,

sind im Ukrainischen substantivische Verbindungen am zahlreichsten vertreten. Die zweitgrößte Gruppe bilden im Ukrainischen die verbalen Verbindungen. Im Deutschen ist es verhältnismäßig umgekehrt. Für die deutsche Sprache überwiegen verbale Verbindungen, substantivische Verbindungen sind hingegen nicht so zahlreich, wie im Ukrainischen vertreten. Der größte Teil der komparativen Phraseologismen ist im deutschsprachigen Material zu finden, auch die satzwertigen Äußerungen sind im Deutschen zahlreicher vertreten, als im Ukrainischen.

Trotz der vielen Unterschiede weist das Korpus einige strukturelle Gemeinsamkeiten auf, in beiden Sprachen findet man: substantivische Verbindungen (z. B. *polnische Wirtschaft*; *єгипетський полон*), verbale Verbindungen (z. B. *chinesisch reden*; *відкривати / відкрити Америку*), adverbialadjektivi-sche Verbindungen (z. B. *leben wie Gott in Frankreich*; *пропав, як швед під Полтавою*), Phraseologismen in Satzform (z. B. *Da ist Holland in Not. Що українцю добре, то німцю смерть.*). Der Anteil der substantivischen Wortverbindungen ist im Ukrainischen relativ hoch, im Gegensatz dazu finden sich im Deutschen mehr verbale Verbindungen. Ebenfalls ist die Menge an phraseologischen Vergleichen und satzwertigen Äußerungen im Deutschen größer als im Ukrainischen.

Auf Basis unseres Materials versucht man, die allgemeinsten Tendenzen der Entstehung und Entwicklung der Phraseologismen mit ethnonymischen Komponenten, die den phraseologischen Systemen der deutschen und der ukrainischen Sprache eigen sind, aufzudecken. Die untersuchten Phraseologismen unterscheiden sich voneinander in Inhalt und Ausdruck. Aber die obligatorische Komponente der semantischen Struktur der erforschten Phraseologismen ist das Ethnonym, dessen Vorhandensein bewertende und expressive Komponenten voraussetzt. Seit den Anfängen der europäischen Geschichte, und darüber hinaus der menschlichen Geschichte im Allgemeinen, treten Ethnonyme als Träger von zumeist pejorativen Wertungsbildern auf. Das unterstreicht die negativ bewertende Richtung der Metaphorisierung der Ethnonyme, die als Grundlage für die Bildung von Phraseologismen dienen.

Die diachronische Analyse des Materials zeigt, dass die phraseologischen Verbindungen mit ethnonymischen Strukturelementen einen Großteil des mündlichen Sprachinventars der deutschen und der ukrainischen Sprache ausmachen. Ihre Entwicklung und Vervollkommenheit zeigen sich vor allen Dingen in ihrer quantitativen Vergrößerung, die von der Ausweitung der nominativen Möglichkeiten der ethnonymischen Phraseologismen zeugt. Die Ergänzung des untersuchten Materials beider Sprachen durch Neologismen übertrifft wesentlich die Prozesse der Deaktualisierung der phraseologischen Einheiten und vergrößert die kommunikativen Möglichkeiten der phraseologischen Subsysteme.

Literaturverzeichnis

- Buhofer, Heinz / Colson, Jean-Pierre / Steyer, Katrin (2020): *Yearbook of Phraseology* 11 (1). Berlin: De Gruyter.
- Fleischer, Wolfgang (2015): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Földes, Csaba (2021): *Das Beziehungsgeflecht zwischen Sprache und Kultur: Forschungsrückblick, Zugänge und Beschreibungstendenzen*. In: *Glottology. International Journal of Theoretical Linguistics* 12, 9-46.
- Havrys, Volodimir / Prorochenko, Olha (1981): *Deutsch-ukrainisches phraseologisches Wörterbuch*. In 2 Bänden. Kyjiw: Sowjetische Schule.
- Röhrich, Lutz (2000): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Digitale Bibliothek Berlin: Directmedia Publishing GmbH. Bd. 42 (CD-ROM).
- Steffens, Daniel (2017): *Untersuchung zur Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache unter lexikographischem Aspekt. Bedeutungsbeschreibung von Phraseologismen mit der Basiskomponente Hand, Herz und Auge im einsprachigen synchronischen Bedeutungswörterbuch*. Mannheim: Institut für deutsche Sprache.
- Stein, Stephan / Stumpf, Sören (2019): *Muster in Sprache und Kommunikation. Eine Einführung in Konzepte sprachlicher Vorgeformtheit*. Berlin: Erich Schmidt.
- Sulikowska, Anna (2019): *Kognitive Aspekte der Phraseologie. Konstituierung der Bedeutung von Phraseologismen aus der Perspektive der Kognitiven Linguistik*. Berlin: Peter Lang.

Adam Sowa

ORCID: 0009-0009-6340-4428

Universität Zielona Góra, Zielona Góra

Textkonstitutive und textdistinktive Funktionen von Adjektiv- und Verbkomposita in literarischen Texten

Adjektiv- und Verbkomposita erfüllen in literarischen Texten mehrere Funktionen, die u. a. davon abhängig sind, in welcher Textsorte sie verwendet werden. Wortbildungen als Textbausteine können nicht nur am Aufbau von Texten beteiligt sein, sondern helfen auch, Einzeltexte gattungsspezifisch zu prägen oder Textsorten voneinander abzugrenzen. Im Beitrag werden die textkonstitutiven und textdistinktiven Funktionen von Adjektiv- und Verbkomposita in Märchen- und Novellentexten dargestellt.

Schlüsselwörter: Adjektiv- und Verbkomposita, textkonstitutive und textdistinktive Funktionen, textsortenspezifische Merkmale in Märchen und Novellen, Wortbildungsforschung

The Text-Constitutive and Text-Distinctive Functions of Adjective and Verb Compounds in Literary Texts

Adjective and verb compounds have several functions in literary texts, which depend, among other things, on the type of text in which they are used. Word formations as text building blocks can not only be involved in the structure of texts, but can also help to shape them in a genre-specific manner or to differentiate between types of texts. The contribution presents the text-constitutive and text-distinctive functions of adjective and verb compounds in fairy tales and novella texts.

Keywords: Adjective and verb compounds, text-constitutive and text-distinctive functions, text-type-specific features in fairy tales and novellas, word-formation research

Author: Adam Sowa, Universität Zielona Góra, al. Wojska Polskiego 71a, 65-762 Zielona Góra, Polen, e-mail: adamj105i@wp.pl

1. Einleitung

Komplexe Wörter spielen in der Textproduktion und folglich in der linguistischen Textanalyse eine wichtige Rolle, da sie „potenzielle Bausteine von Texten sind, unabhängig davon, ob sie usuelle oder okkasionelle Lexeme sind“ (Fleischer / Barz 2012: 26). Der Gegenstand der Arbeit ist die Untersuchung von Wortbildungen aus der Sicht ihrer Verwendung in Märchen- und Novellentexten. Die Arbeit reiht sich in den derzeit intensiv behandelten Wortbil-

dungsdiskurs ein und stellt einen Beitrag zu einem neuen, textsorten- bzw. textprofilorientierten Modell¹ der Wortbildungsforschung dar. Das Korpus für die empirische Untersuchung bilden deutschsprachige Märchen und Novellen. Anhand der quantitativen Forschung wird die Häufigkeit des Vorkommens der Adjektiv- und Verbkomposita in beiden Textsorten verglichen. Bezogen auf das gesamte Datenerhebungsverfahren werden die Funktionen der Wortbildungskonstruktionen dargestellt.

2. Textkonstitutive und textdistinktive Funktionen der Wortbildung

Seit den 1970er und 1980er Jahren werden wissenschaftliche Zusammenhänge der Wortbildung und Textlinguistik erforscht. Bei der Wortbildungsforschung werden textkonstitutive und textdistinktive Funktionen unterschieden, die für beide linguistische Teildisziplinen von gemeinsamem Interesse sind (vgl. Stumpf 2018: 165).

Wortbildungen als Textbausteine können textverflechtende Funktionen erfüllen und damit auch Anteil an der Kohäsion eines Textes haben, und zwar an der Verflochtenheit seiner Oberflächenstruktur. Die Wortbildung stellt spezifische Sprachmittel zur Verfügung, die den Text formal und semantisch organisieren. Dabei spielen Kohärenz und Kohäsion eine wichtige Rolle, „da sich die Wortbildungskonstruktionen (WBK) durch die Wiederholbarkeit lexikalischer Stämme und Derivationsmorpheme in ihrer Struktur, durch ihre Wechselbeziehungen zu syntaktischen Konstruktionen charakterisieren“ (Gataullin 2017/2018: 122). Es werden verschiedene Kohäsionsmittel unterschieden, wie z. B. Pro-Formen, Tempusformen oder Konjunktionen. Bei der Wortbildung erwächst ihre kohäsive Potenz aus der morphosemantischen Motivation. „Morphosemantisch motivierte Wortbildungen verflechten Teile eines einzelnen Textes oder ganze Texte eines Textkomplexes miteinander durch ein rekurrentes Grundmorphem (*haus*), das frei (*Haus*) und als Konstituente einer Wortbildung (*Sommerhaus*, *häuslich*) vorkommen kann“ (vgl. Fleischer / Barz 2012: 27).

Die textkonstitutiven Funktionen der Wortbildungen sind in Texten wichtig, denn „die Wiederaufnahme desselben Grundmorphems trägt zur Verflechtung der einzelnen Textmodule bei und kann sowohl Textgestaltungshilfe für den Autor als auch Lesehilfe für den Rezipienten sein“ (Fleischer / Barz 2012: 30).

1 In der jüngeren Forschung wird zu Recht betont, dass Sprachformen unterschiedlicher Ebenen nicht nur Textsorten generell charakterisieren, sondern auch innerhalb eines einzelnen Textes als Marker verschiedener Diskursmodi auftreten können (vgl. u. a. Fleißner 2023: 138).

Die Wortbildungen wirken auf diese Weise als Bestandteile entsprechender Isotopieketten textübergreifend und somit intertextualitätsstiftend.

Als nächstes werden textdistinktive Funktionen thematisiert, anhand derer die Wortbildung stilbildende Potenz für den Einzeltext besitzt und zu dessen individueller Gestaltung beiträgt, die sich unmittelbar in sämtlichen darin auftretenden Diskursmodi niederschlägt (vgl. Fleißner 2023: 138). Andererseits bietet die Wortbildung auch prototypische Textsortenmerkmale, die dazu beitragen, eine Textsorte zu charakterisieren und sie von anderen Textsorten zu unterscheiden (vgl. Fleischer / Barz 2012: 30).

3. Erhebungsinstrumente

Das Korpus für die empirische Untersuchung bilden deutschsprachige Märchen und Novellen. Mit Hilfe der ANNIS-Korpora werden fünfzehn Märchen der Brüder Grimm analysiert.² ANNIS-Korpora wurden von den Wissenschaftlern der Humboldt-Universität in Berlin entwickelt und enthalten digitale Texte sowie zusätzliche Informationen zu bestimmten Forschungsfragen. Während der Analyse wird die POS-Annotationsebene (*Part of speech*) angewendet, die den Wortarten zugewiesen ist. Die Gesamtzahl lexikalischer Entitäten in allen fünfzehn Märchen beträgt 25.600.

Im Folgenden werden Funktionen der Wortbildungen in den Märchentexten und in den Novellentexten einer Vergleichsanalyse unterzogen. Zur Vergleichsanalyse wurden drei Novellen von Gottfried Keller ausgewählt.³ Alle drei Novellen stammen aus dem Projekt: Gutenberg-DE, das im Jahr 1994 gegründet wurde. Gutenberg-DE ist die weltweit größte Sammlung deutschsprachiger Volltext-Literatur. Die Gesamtzahl der Wörter in allen drei Novellen beträgt 25.600.

4. Ergebnisse

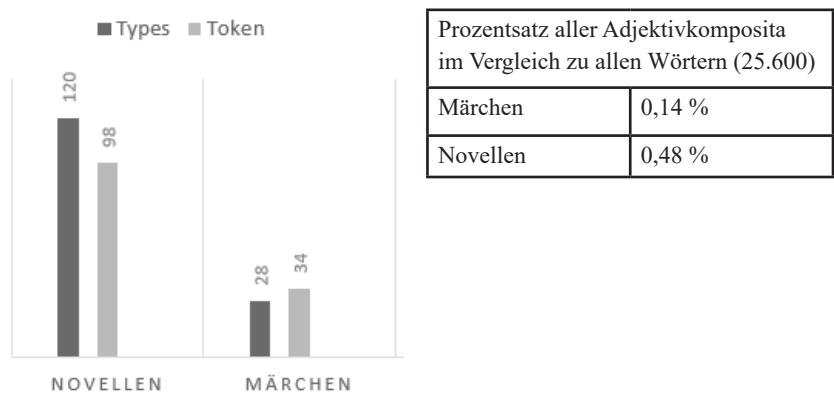
Wie das folgende Säulendiagramm zeigt, wurden in den Novellen 120 Tokens von 98 Typen der Adjektivkomposita gefunden. In Märchen war die Anzahl an

2 Ausgewählte Märchen der Brüder Grimm: „Das blaue Licht“, „Das Eselin“, „Das Mädchen ohne Hände“, „Das Rätsel“, „Der faule Heinz“, „Der Gevatter Tod“, „Der Hahnenbalken“, „Der Krautesel“, „Der Meisterdieb“, „Der treue Johannes“, „Der drei Handwerksburschen“, „Die sechs Schwäne“, „Die sieben Raben“, „Das Märchen vom Schlaraffenland“, „Schneeweißchen und Rosenrot“.

3 Ausgewählte Novellen von Gottfried Keller: „Die Leute von Seldwyla“, „Kleider machen Leute“, „Der Schmied seines Glücks“.

Beispielen dreimal geringer. In Märchentexten wurden 28 Beispiele als Adjektivkomposita klassifiziert, die im gesamten Text 34 Mal wiederholt werden.

Um den Anteil der Adjektivkomposita an allen Wörtern in beiden Texten zu ermitteln, wurde deren prozentualer Anteil errechnet. Adjektivkomposita machen 0,14% aller Wörter in Märchen aus, in Novellen hat diese Wortbildungsart einen mehr als dreimal höheren Anteil an allen Wörtern und beträgt 0,48%.



Tab. 1: Adjektivkomposita in Märchen- u. Novellentexten (Sowa 2024: 59)

Die meisten Adjektivkomposita treten normalerweise in einer attributiven Funktion auf, z. B. *Aus dem Häuschen kam eine schneeweiße Jungfrau* (Märchen „Das Mädchen ohne Hände“). Das Adjektivkompositum *schneeweiß* wird im ersten Fall dekliniert und steht vor dem Substantiv. Wenige Beispiele demonstrieren prädikative Adjektivverwendung, z. B.: *dabei war es zart und schneeweiß, und roch süß wie Honig* (Märchen „Die beiden Wanderer“). Im letzteren Fall bleibt das Adjektivkompositum *schneeweiß* beim prädikativen Gebrauch unflektiert. Adjektivkomposita mit einem Partizip als Zweitglied stellen eine besondere Gruppe dar. Solche Partizipien sind Wortformen, die sowohl Eigenschaften von Verben als auch von Adjektiven haben.

Im Deutschen gibt es bekanntlich das Partizip I (Partizip Präsens) und das Partizip II (Partizip Perfekt), beide können in der quasi „adjektivischen“ Funktion verwendet werden. Die erste Gruppe besteht aus Adjektivkomposita mit Partizip I als zweitem Bestandteil. Im heutigen Deutsch kommt das Partizip I attributiv *das weinende Kind*, und adverbial *das Kind näherte sich weinend*.

Im Vergleich zu reinen Adjektiven treten Partizipien nicht prädikativ auf,

vgl. *sie ist schlank, sie wird schlank*, aber **er ist/wird singend*. Partizipien können auch keine Komparativformen bilden **die weinenderen Kinder*. Das für Adjektive typische Präfix *un-* kann nicht mit dem Partizip I kombiniert werden und wird durch *nicht* ersetzt **die unhelfende Salbe / die nicht helfende Salbe*. Das Partizip I kann ebenfalls die Suffixe *-heit* oder *-keit*, die für die Bildung der deadjektivischen Substantive kennzeichnend sind, nicht an die Basis nehmen (vgl. Fuhrhop 2007: 129-131).

Die zweite Gruppe besteht aus Adjektivkomposita mit Partizip II als zweitem Bestandteil. Das Partizip II kann auch in der Funktion eines Adjektivs verwendet werden. Es wird dann wie ein Adjektiv dekliniert: *die bezahlte Rechnung, das gebrauchte Auto*. Das Partizip II zeichnet sich vor allem durch seine Verwendung in bestimmten zweiteiligen Zeitformen aus. In diesem Fall ist es nicht möglich, das Partizip II in einer prädikativen Funktion zu gebrauchen, vgl. *Das Buch wurde gefunden*. Solche analytischen Verbformen werden als Passivperiphrasen klassifiziert. Der Status des sogenannten Zustandspassivs (die Konstruktion *sein* mit Partizip II) ist umstritten. Ohne hier darauf detailliert einzugehen, kann man feststellen, dass es als eine kopulativ-prädikative Konstruktion angesehen werden kann, vgl. *Die Wand war weiß / gestrichen / weiß gestrichen / ungestrichen*. Partizipien, die in der attributiven Funktion auftreten werden in der vorliegenden Untersuchung als Adjektive klassifiziert, weil sie weitgehend die Eigenschaften reiner Adjektive annehmen, vgl. folgende Beispiele: *Sie sah daß sie mit ihren aufgehobenen Kleidern mitten in einem blaublühenden Flachsfeld stand* (Märchen „Der Hahnenbalken“); *Dieselbe bestand größtenteils aus schönen, festgebauten Häusern [...]* (Novelle „Kleider machen Leute“); *aber es traten drei reichgekleidete Diener herein und fragten was es zu befehlen hätte* (Märchen „Das Waldhaus“). In diesen drei Beispielen gibt es drei Adjektivkomposita mit Partizipien: *blaublühend, festgebaut* und *reichgekleidet*. Diese Formen wurden als Adjektive eingestuft, weil sie nach allen Merkmalen der Adjektive (Genus, Numerus und Kasus) dekliniert werden können. Hierbei wird der Terminus *partizipiales Adjektiv* verwendet. Als Partizipialadjektiv wird das Adjektiv verstanden, das durch Konversion aus dem Partizip I oder II eines Verbs entstanden ist.

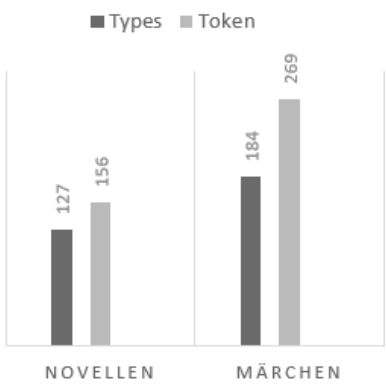
Adjektivkomposita benötigen in der Regel keine Fugenelemente, wie z. B. *schneeweiß, kirschrot* oder *dunkelgrün*. Bei Adjektivkomposita mit Substantiv als Erstglied erhalten einige wenige Zusammensetzungen die Fuge *-s-*, z. B. *erfahrungsgemäß* oder *achtungsvoll*. Es gibt auch Adjektivkomposita (hauptsächlich Kopulativkomposita), die mit einem Bindestrich verbunden sein können, z. B. *plebejisch-gemütlich* oder *historisch-ethnographisch*.

Adjektivkomposita werden häufig aus zwei unmittelbaren Konstituenten gebildet, die Simplicia sind z. B. *eisgrau, nebelgrau* oder *wasserleer*.

Als Erstglieder treten dabei verschiedene Wortarten auf. Bei der Analyse wurden folgende Wortarten festgestellt: Verb (*denkwürdig*), Substantiv (*brustkrank*), Adjektiv (*weißseiden*), Präposition (*übergroß*), Adverb (*wohlklingend*), Indefinitpronomen (*allerschön*) und Demonstrativpronomen (*selbsttätig*).

Als die zweite unmittelbare Konstituente kann als Simplex (*wasserleer*), Suffixderivat (*dürrbeinig*) oder Partizip Perfekt (*reichgekleidet*) bzw. Präsens (*blaublühend*) vorkommen.

Der nächste Schritt der empirischen Untersuchung war die Analyse aller Verbkomposita in Märchen und Novellen. In Märchen wurden 269 Tokens von 184 Grundformen ermittelt. Bei den Novellen ist die Anzahl der Verbkomposita deutlich geringer und beträgt 127 Beispiele, die im gesamten Text 156-mal wiederholt werden. In diesem Fall wurde auch der prozentuale Anteil der Verbkomposita in allen Wörtern der Novellen ausgerechnet. Aus den Ergebnissen geht hervor, dass dieser Anteil in Märchen fast doppelt so hoch ist und 1,05% beträgt. In Novellen beträgt der Prozentsatz 0,60.



Prozentsatz aller Verbkomposita im Vergleich zu allen Wörtern (25.600)	
Märchen	1,05 %
Novellen	0,60 %

Tab. 2: Verbkomposita in Märchen- u. Novellentexten
(Sowa 2024: 63)

Die Analyse umfasste Verbkomposita in allen grammatischen Zeitformen (Tempora), d. h. Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futur I. Für Futur II wurden keine Beispiele gefunden. Es wurden sowohl Aktiv- als auch Passivsätze analysiert. Aus der Analyse geht hervor, dass Verbkomposita oft mit Adjektiven als erste Konstituente gebildet werden. Darüber hinaus werden auch adverbiale Simplizia mit Verben zusammengesetzt. Die Klassifikation von Lohde (2006: 222-228) gilt als theoretische Grundlage für die vorliegende Analyse. Adverbiale Simplizia *hin-* und *her-* (*hinfahren*, *hergeben*)

und ihre Komposita, z. B. *hinauf-*, *herunter-*, *hinzu-*, (*herunterholen*, *hinaufsteigen*, *hinzusetzen*) dominieren als erste Konstituenten bei der Bildung von Verbkomposita im heutigen Deutschen. Ansonsten schreibt Lohde in seinem Buch über andere Adverbien, z. B. *da-* (*dastehen*), *weg-* (*wegfliegen*), *fort-* (*fortgehen*) und *zusammen-* (*zusammenbinden*), die ebenfalls mit Verben zusammengesetzt werden können. Als erste Konstituente kommt außerdem das Pronominaladverb *da-* (bei vokalischem Auslaut *dar-*) vor, z. B. *dazustehen*, *davonspringen* oder *dahingehen*. Dazu gehören auch *vor-* und *gegenüber-*, die in verschiedenen Kontexten erscheinen können, z. B. *vorübergehen* oder *gegenübersitzen*.

Mit Adjektiven als Erstglieder werden Verben selten kombiniert, z. B. *weiterfahren*, *festhalten* oder *hochwachsen*. Nach Lohde (2006: 2007) sind weitere mögliche adjektivische Komponenten *frei-*, *fehl-* und *kund-*, die Verbkomposita bilden können, z. B. *freisprechen*.

Zu den Substantiven, die kompositionsfähig sind, zählt Lohde (2006: 225 ff.) *statt-*, *stand-* und *teil-*. Bei der Analyse wurden einzelne Beispiele für Verbkomposita mit Substantiv als Erstglied ermittelt, *stattfinden*, *wortwechseln* und *teilnehmen*. Das erste Verbkompositum wurde aus dem Substantiv *Statt* gebildet. Hier ist erwähnenswert, dass die ursprüngliche Bedeutung des Substantivs *Statt* verblasst bzw. verloren gegangen ist (vgl. DWDS: Online). Daher werden Formen mit *statt-*, *stand-* und *teil-* bei Verbkomposita als Idiomatisierungen bezeichnet.

Eine andere Art von Verbkomposita sind Verbkomposita mit Verben als Erstglieder. Dazu gehören Formen wie z. B. *kennenlernen* oder *liegenbleiben*. Derartige zweiteilige Verben können sowohl zusammen als auch getrennt geschrieben werden. Im Falle der Zusammenschreibung werden sie als Verb-Verbkomposita betrachtet. Sie machen einen kleinen Teil des untersuchten Korpus aus.

Verbkomposita werden in der Regel mit adverbialen Simplizia bzw. Komposita als Erstglieder zusammengesetzt. Zu ersten Komponenten gehören auch Substantive, Adjektive und Verben, die allerdings selten auftreten. Als zweiter Bestandteil kommt immer die Grundform der Verben (Infinitiv) vor. In dieser Hinsicht war die Analyse schwierig, weil diese Wortbildungskonstruktion von vielen Linguisten nicht als Verbkomposita, sondern als Partikelverben klassifiziert werden. In der Klassifikation der Wortbildungsarten können Partikelverben als Derivate neben den Präfixverben eingeordnet werden (vgl. Römer / Matzke 2005: 86-88); nach anderen Linguisten ist die Partikelverbbildung eine selbständige Wortbildungsart (vgl. Fleischer / Barz 2012: 396 ff.).

Den Unterschied zwischen Präfixen und Verbpartikeln erklärt Eisenberg (2006: 261) wie folgt: „Auch sie [Präfixe – A.S.] stammen von Präpositionen

bzw. Adverbien ab, sind aber seit langem so weit morphologisiert, dass ein direkter Bezug zur Präposition synchron in keiner Weise besteht. Zur vollständigen Morphologisierung gehört das Fehlen einer homonymen freien Form.“

Als Partikelverben werden in der vorliegenden Untersuchung nur Verben mit präpositionalen Verbpartikeln klassifiziert, z. B. *an, auf, aus, bei, ein*. Derartige Verbindungen aus der Präposition und dem Verb werden nicht als Verbkomposita interpretiert, „da in Komposita das Zweitglied die externen syntaktischen Eigenschaften des ganzen Wortes festlegt, während bei den Partikelverben die integrierte Präposition die Argumentstruktur des komplexen Verbs bestimmt“ (Dolińska 2017: 68).

Er legt den Mantel auf den Tisch. vs. *Er legt den Mantel ab* oder *Ich lege Fliesen auf den Boden.* vs. *Ich lege den Boden mit Fliesen aus.* Diese Beispiele verdeutlichen, dass die präpositionalen Verbpartikeln eine Veränderung der Argumentstruktur des Basisverbs bewirken können (vgl. Sowa 2024: 62). Meiner Meinung nach kann das Argument als Grundlage für die Unterscheidung der Partikelverben und Adverb-Verb-Komposita angesehen werden.

Als Verbkomposita werden in der vorliegenden Untersuchung die Kombinationen der Verben mit allen anderen Wortarten als erste UK betrachtet, z. B. Adjektiven wie *freisprechen* und Substantiven wie *teilnehmen*.

Zu den Verbkomposita werden auch WBK Adverb + Verb mit Adverbien z. B. *hin-, her-, hinauf-, herein-* gezählt. In diesem Fall können Adverbien die Argumentstruktur der Verben nicht beeinflussen. Derartige Kombinationen werden von manchen Linguisten als Partikelverben interpretiert (vgl. z. B. Römer / Matzke 2005: 87).

5 Schlussfolgerungen

Märchen und Novellen weisen unterschiedliche Gattungsmerkmale auf. Beide Gattungen sind zwar in Prosa verfasst, aber unterscheiden sich in der Erzählungsform. Das Märchen ist phantasievoller, während die Handlung in der Novelle in der Regel realistischer dargestellt wird. Märchen wird in der Terminologie von Jolles (2006: 231) als „eine einfache Form“ und Novelle als „eine Kunstform“ bezeichnet:

Wir nennen die erste Form Novelle und rechnen sie zu den Kunstformen; wir nennen die zweite Märchen und behaupten von ihr, dass sie eine einfache Form ist. Oder um die Terminologie Jacob Grimm noch einmal zu benutzen: Wir sagen von der ersten Form, dass sie Kunstpoesie und „eine Zubereitung“, von der zweiten, dass sie Naturpoesie und „ein Sichvonselbstmachen“ ist.

Die Novelle verzichtet auf detaillierte Beschreibungen der Natur und der Hauptfiguren. Sie konzentriert sich ausschließlich auf das bedeutendste Geschehen, deshalb werden die Ereignisse klar und sachlich beschrieben. Allerdings tauchen im Text häufig Bilder und Symbole auf, die die Bedeutung der Novelle vertiefen und die metaphorische Ebene erschließen.

Adjektive (einschließlich Adjektivkomposita) werden verwendet, um bestimmte Details hervorzuheben und Kontraste zwischen Charakteren, Handlungen und Umgebungen zu schaffen. Sie helfen dabei, die Aufmerksamkeit der Leser auf wichtige Aspekte der Geschichte zu lenken und die Entwicklung der Handlung zu unterstützen.

Die Welt in der Novelle sollte auf verschönerte und poetische Weise dargestellt werden, daher gibt es in Novellen mehr Adjektivkomposita, die dabei helfen können. Die Beschreibungen in der Novelle sind dank Adjektiven (einschließlich Adjektivkomposita), schöner, poetischer und farbenfroher, vgl.:

Er bedeckte ihre glühenden Wangen mit seinen fein duftenden dunklen Locken, und sein Mantel umschlug die schlanke, stolze, *schneeweiße* Gestalt des Mädchens wie mit schwarzen Adlerflügeln; es war ein wahrhaft schönes Bild, das seine Berechtigung ganz allein in sich selbst zu tragen schien (Novelle „Kleider machen Leute“ von Gottfried Keller).

Adjektive (einschließlich Adjektivkomposita) tragen dazu bei, lebhafte Bilder und Symbole in Novellen zu verstärken. Sie können verwendet werden, um die visuellen Eindrücke zu fördern und die Fantasie der Leser zu aktivieren.

Die sprachliche Umsetzung einer fiktionalen Welt ist die Bedingung für neue Wortbildungen, die die Vorstellbarkeit des Imaginären zum Ausdruck bringen. In belletristischen Texten dienen Wortbildungsmittel dem Ausdruck von Vergleich. Einer der ausdrucksstärksten Punkte der Novelle ist der Wendepunkt, an dem sich die Handlung plötzlich ändert.

Die obigen Ergebnisse zeigen, dass ca. 90% aller Verbkomposita Verben sind, die mit Adverbien (z. B. *hin-*, *her-* und ihren Komposita z. B. *hinauf*, *herauf*) zusammengesetzt werden. Diese Verbformen werden verwendet, um eine Bewegung oder einen Richtungswechsel auszudrücken. Durch die erhöhte Anzahl von Verben (einschließlich Verbkomposita) wird die Expression in Märchen zum Ausdruck gebracht. Sprachliche und inhaltliche Wiederholungen strukturieren den Handlungsverlauf, deswegen treten die Formen von Verbkomposita auch häufiger auf, vgl.:

Also war das Eselein aufgezogen, nahm zu, und die Ohren *wuchsen* ihm auch fein *hoch* und gerade *hinauf*. Es war aber sonst fröhlicher Art, *sprang herum*, spielte und

hatte besonders seine Lust an der Musik, so daß es zu einem berühmten Spielmann ging und sprach „lehre mich deine Kunst, daß ich so gut die Laute schlagen kann als du („Das Eselein“ von Gebrüdern Grimm).

Somit können Verbkomposita eine textdistinktive Funktion erfüllen, sie sind für Märchen als Textsorte typisch und lassen sie dadurch in Verbindung mit anderen spezifischen Merkmalen von anderen Textsorten abheben. Dank dieser Wortbildungsart gewinnen Märchentexte an Wirkung und Lebendigkeit. Verbkomposita erfüllen außerdem eine wichtige textkonstitutive Funktion in Märchentexten. Ihre Konstituenten verweben den gesamten Text zu einer Einheit, z. B. *herauskommen*, *herbeikommen*, *hereinkommen*, *wiederkommen*, *hinkommen*. Verbkomposita beeinflussen auch den inhaltlichen Zusammenhang und die logische Form von Märchentexten.

Verbkomposita haben in der Novelle eine untergeordnete Bedeutung, denn die Ereignisse in dieser Gattung entfalten in der Regel in einem gemächlichen Tempo. Die Ereignisse in der Novelle werden meist poetisch und in einem gehobenen Stil beschrieben, vgl.:

Als er bekümmert und geschwächt eine Anhöhe *hinaufging*, stieß er auf einen neuen und bequemen Reisewagen, welchen ein herrschaftlicher Kutscher in Basel abgeholt hatte und seinem Herrn überbrachte, einem fremden Grafen, der irgendwo in der Ostschweiz auf einem gemieteten oder angekauften alten Schloss saß (Novelle „Kleider machen Leute“ von Gottfried Keller).

Im Vergleich zur Novelle ist die Sprache im Märchen alltäglicher und weniger poetisch: „Ebensowenig dürfen wir sagen, der Unterschied beruhe darauf, dass die Märchen nachgewiesenermaßen im Volke im Umlauf wären und erst aus dem Volksmunde in die Literatur übergingen, während die Novellen von ihren Verfassern frei erdacht wären“ (Jolles 2006: 232).

Aus den Untersuchungsergebnissen geht hervor, dass Märchen im Vergleich zu Novellen weniger Adjektive (deshalb auch weniger Adjektivkomposita) enthalten. Der Grund dafür ist, dass die Sprache der Märchen nicht so anspruchsvoll ist und es keine Notwendigkeit besteht, eine große Anzahl von Adjektiven zu gebrauchen.

In beiden Textsorten spielen Adjektiv- und Verbkomposita eine wichtige Rolle, jedoch können ihre Funktionen je nach Kontext und Schwerpunkt des Werkes variieren.

Während sie in Märchen dazu dienen, eine märchenhafte und magische Atmosphäre zu schaffen, können sie in Novellen dazu verwendet werden, kom-

plexe Charaktere und Handlungen zu beschreiben und eine spannende und tiefgründige Erzählung zu schaffen.

Anhand der vorliegenden Analyse lassen sich ebenfalls textdistinktive Funktionen der angegebenen Wortbildungskonstruktionen feststellen. Verbkomposita haben sich in der Textsorte „Märchen“ zu einem kennzeichnenden Merkmal etabliert. Adjektivkomposita spielen eine untergeordnete Rolle in Märchentexten und können daher nicht als charakteristisches Merkmal dieser Textsorte betrachtet werden. Aus der Analyse geht ferner hervor, dass Adjektivkomposita die Tendenz aufweisen, als kennzeichnendes Merkmal der Textsorte „Novelle“ zu fungieren.

Literaturverzeichnis

A. Fachliteratur

- Dolińska, Justyna (2017): *Zur lokalen Modifikation der Verben* in: Iwona Bartoszewicz/ Joanna Szczek/Artur Tworek (Hrsg.), *Linguistische Treffen in Wrocław* 13, 67-74.
- Eisenberg, Peter (2006): *Grundriss der deutschen Grammatik. Band 1: Das Wort*. Stuttgart / Weimar, J. B. Metzler.
- Fleischer, Wolfgang / Barz, Irmhild, unter Mitarbeit von Marianne Schröder (2012): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin / Boston: Walter de Gruyter.
- Fleißner, Fabian (2023): *Das Präfix gi-im Althochdeutschen und Altsächsischen. Eine Neubewertung seiner Bedeutung für das Tempus- und Aspektsystem*. Berlin / Boston: Walter de Gruyter.
- Fuhrhop, Nanna (2007): *Zwischen Wort und Syntagma. Zur grammatischen Fundierung der Getrennt- und Zusammenschreibung*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Gataullin, Ravil (2017/2018): *Zu Wechselbeziehung zwischen Wortbildung und Text*. In: *Germanistisches Jahrbuch Russland 2017/2018: Das Wort*. Bonn: Deutscher Akademischer Austauschdienst, 121-133.
- Jolles, Andre (2006): *Einfache Formen. Legende, Sage, Mythe, Rätsel, Spruch, Kasus, Memorabile, Märchen, Witz*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Lohde, Michael (2006): *Wortbildung des modernen Deutschen. Ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- Römer, Christine / Matzke, Brigitte (2005): *Lexikologie des Deutschen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Sowa, Adam (2024): *Textsortenspezifische Wortbildungsmodelle. Adjektiv- und Verbkomposita in der Textsorte „Märchen“*. Hamburg: Dr. Kovač Verlag.
- Stumpf, Sören (2018): *Textorientierte Wortbildung. Desiderate, Perspektiven und Beispielanalysen*. In: Gilles, Peter / Sieburg, Heinz (Hrsg.): *Zeitschrift für Wortbildung*. Jg. 2, Heft 1. Berlin: Peter Lang Verlag, S.165-194.

B. Wörterbücher und Nachschlagewerke

DWDS: <https://www.dwds.de/wb/stattfinden> (Zugriff am 20.05.2023)

C. Quellentexte

Annis-Korpora: <https://korpling.german.hu-berlin.de/annis3/> (Zugriff am 20.05.2023)

Projekt-Gutenberg-DE: <https://www.projekt-gutenberg.org/index.html> (Zugriff am 20.05.2023)

Anhang

1. Adjektivkomposita in Märchen: barmherzig, wasserleer, unterirdisch, halbgeschlossen, spiegelhell, wunderschön, allerschön, schneeweiß, nebelgrau, tugendreich, dürrbeinig, eiskalt, halbgroß, federleicht, blaublühend, reichgekleidet, brustkrank, fuchsrot, halsstarrig, übergroß, blutrot, weißseiden, neugeboren, kohlschwarz, bitterscharf, ellenlang, aschgrau, zinnoberrot (Types: 28, Tokens: 34)

2. Adjektivkomposita in Novellen: wohlgemerkt, stillschweigend, allherbstlich, allgemein, plebejisch-gemütlich, dunkelgrau, geheimnisvoll, ehrwürdig, dienstfertig, merkwürdig, teilhaftig, selbsttätig, braungolden, achtungsvoll, ehrerbietig, handfest, freudestrahlend, händereibend, rotseiden, sauersüß, schulgerecht, karneolfarbig, schwermütig, vierspännig, ehrfurchtsvoll, übergroß, holdselig, lebenswürdig, handgroß, wohlbesorgt, festgebaut, wohlklingend, immergrün, pflichtgemäß, liebevoll, gastfreundlich, schneeweiß, wohlmeinend, lebensfroh, landläufig, geräuschvoll, freundnachbarlich, verhängnisvoll, fadenscheinig, treuherzig, blitzschnell, barhäuptig, dunkelvoll, leichtfertig, eiskalt, wohlgefüttert, leichtbeschwingt, mondbeglänzt, langhingestreckt, hellsehend, dunkelgrün, halbdunkel, lebenslang, wohlwollend, geschäftserfahren, schwerbepackt, scharlachrot, historisch-ethnographisch, fremdartig, gleichgültig, erfahrungsgemäß, kirschrot, würdevoll, wohlbestellt, reichverziert, ordnungsgemäß, außerehelich, übermütig, wohlerhalten, pfarrbücherlich, sechseckig, lebensgroß, eisgrau, hochgeehrt, denkwürdig, wohlgesetzt, rechtsgültig, geschlechtergründend, rücksichtsvoll, wohlgefüllt, fleischfarbig, zweipfündig, notdürftig, regelrecht, wehmütig, tiefsinnig, platzgreifend, gleichschwebend, vielbewegt, zweckmäßig, schräglaufend, heimgesandt, vollbusig (Types: 98, Tokens: 120)

3. Verbkomposita in Märchen: heraufholen, hinaufziehen, hinabreichen, fortbrennen, herausziehen, umherziehen, zusammenbringen, vorbereiten, fortschicken, herauskommen, hereintragen, forttragen, herausfallen, herbei-

tragen, hinausmachen, vorbeigehen, herbeikommen, hinführen, hinausführen, hinaufwachsen, hochwachsen, herumspringen, hineinschauen, hinsetzen, hereinkommen, hereintreten, herankommen, hineinschleichen, hineinwerfen, dabei bleiben, hinaustreten, hereinbringen, herumsein, reinwachsen, wegtun, fortführen, hinlegen, fortfahren, hindurchgehen, hinzutreten, stillschweigen, dabeistehen, hinkommen, hingehen, hervorgehen, hineingehen, fortgehen, hineinführen, herausgehen, stehenlassen, fortreiten, hinstürzen, herumziehen, hinausjagen, wegnehmen, fortschleichen, herbeibringen, hinausgehen, herausnehmen, herbeiholen, herabfallen, hinauslaufen, übelnehmen, dahinlegen, vollbringen, fortjagen, drunterschießen, herabstürzen, herumreißen, herumfliegen, heruntersinken, herabschauen, fortschaffen, vorübergehen, hinaufstehen, heranschweben, herziehen, hinabschlucken, herumstreichen, hinreichen, hinablaufen, hinabkommen, herumlaufen, weghaben, hinabgehen, forttreiben, herausstecken, hertreiben, herbeifahren, hinzusetzen, fortlaufen, hineinschaulen, feststampfen, wegstehlen, hineinmalen, herbeitrippeln, sitzenbleiben, festknüpfen, festmachen, hinaufsteigen, herabspringen, herabkommen, fortmachen, herausholen, zusammensammeln, hineinkrochen, hinabschleifen, wegführen, fortkommen, herumführen, hineinkommen, hereintreten, hinfahren, hinaufführen, heraufbringen, darstellen, herumgehen, dahinfahren, fortsprengen, hineinspringen, totschießen, hinfallen, hingeben, wegschieben, hinzuspringen, herunterspringen, herunterführen, heranwachsen, fortspielen, fortspringen, totschlafen, hinausbringen, heraustreten, hinschicken, volllaufen, hinwerfen, herausbringen, hineinnähern, hinwegfliegen, wegfliegen, fortnehmen, hereinfliegen, hervorkriechen, zusammennähen, hinausfliegen, herabkommen, herabwerfen, herabholen, vollziehen, heraussuchen, herabsenken, hingeraten, weglaufen, hinlaufen, hervorholen, hereintragen, herjagen, hinaufschallen, vorbeispringen, hineinfliegen, hereinstrecken, hervorkommen, reinkehren, liegenbleiben, hinauslassen, hineintreiben, heraufsteigen, hinausdrängen, hinspringen, herspringen, herbeigehen, herausspringen, fortkönnen, herbeirufen, herausheben, hinbrummen, herbeitraben, heranlaufen, hineinziehen, hinreißen, übrigbleiben, verlorengehen, fortsetzen, stehenbleiben (Types: 184, Tokens: 269)

4. Verbkomposita in Novellen: hereinkommen, hinziehen, hinkommen, herstellen, herauskommen, herstellen, herauskommen, weiterziehen, fortfahren, herumflattern, hinaufgehen, hervorspringen, hinanleiten, herauskriegen, sattessen, herausnehmen, übelnehmen, herausschlagen, hertreiben, hineingehen, hervorwandeln, hereingucken, herumhantieren, vollpacken, hereinbrähen, vorausfahren, hervorziehen, hintreten, herumgehen, hinschieben, hervorbrechen, kennenlernen, fortsetzen, dahinfahren, herbeikommen, herumtragen,

hervorholen, hinweggehen, vorübergehen, hingehen, davontragen, davonreisen, hinauslaufen, herbeirufen, wortwechseln, liegenlassen, zusammennehmen, hineingeraten, hinblicken, hervorheben, dazustehen, hinreichen, herantreten, dableiben, dahinschreiten, herniedersehen, hinausfahren, dahinsegeln, hinleiten, zusammenbinden, hinausfliegen, darstellen, vorausfahren, hinüberschreiten, nacheinandertreten, hergehen, herhupfen, vollbringen, hertreten, dastehen, dasitzen, herwandern, liegenbleiben, vorwegstehlen, hereindringen, zusammentreffen, fortgehen, heranwehen, bereitstehen, hervorsuchen, hineinscheinen, hinbeugen, fortschaffen, weiterfahren, hereinbringen, hingeben, forthelfen, wegrufen, hinklagen, hervorbrechen, hinwegwerfen, hinwegziehen, hinwegwehen, weglegen, festhalten, aufrechthalten, zusammenrotten, stattfinden, herausgeben, herwachsen, teilnehmen, heraufbeschwören, hinlegen, dahinleben, vorüberhuschen, hinaufschauen, hineinschlüpfen, hinaufsteigen, stillschweigen, wahrnehmen, herbeischlurfen, hinaufkommen, herbeiführen, zusammenstecken, herrennen, hervorbringen, zusammendrängen, hinwerfen, zusammentun, feststellen, hinausjagen, zusammenrollen, herumrennen, zusammensuchen, hereintreten, zusammenpacken, hereinlegen (Types: 127, Tokens: 156)

Michael Szurawitzki

ORCID: 0000-0002-7356-1410

Brandenburgische Technische Universität Cottbus-Senftenberg

Die Beijinger Fußgängerzone Wangjing Walk als unter anderem deutschsprachige Linguistic Landscape. Untersuchungen im Spannungsfeld von Raum, Ort, Arena und Territorium¹

Im Beitrag wird die Beijinger Fußgängerzone Wangjing Walk als unter anderem deutschsprachige Linguistic Landscape untersucht. Nach der Einführung (1.) widmet sich der Forschungsüberblick der Linguistic Landscape- sowie der Semiotic-Landscape-Forschung (2.). Es folgt ein Abschnitt zum Wangjing Walk (3.). Danach kommt die Methode in den Blick, nämlich basierend auf Kollers (2004) Äquivalenzbegriff von Übersetzungen anhand von Warnke (2017) Linguistic Landscapes mit den Schlüsselbegriffen Raum, Ort, Arena und Territorium zu beschreiben (4.). Hierauf folgen die Analysen der auf den Urbanogrammen des Wangjing Walk gebrauchten Deutschen, v. a. im Vergleich zum Chinesischen. (5.). Eine Zusammenfassung nebst Ausblick (6.) beschließt den Beitrag.

Schlüsselwörter: Linguistic Landscape, Beijing, Wangjing Walk, Deutsch, Urbanogramme, Äquivalenz

The Beijing Pedestrian Zone Wangjing Walk as a Partly German Linguistic Landscape in German. Investigations in the Field of Tension between Space, Place, Arena and Territory

In this paper, the Beijing pedestrian zone Wangjing Walk is examined as a partly German-language Linguistic Landscape. After the introduction (1.), the research overview is devoted to Linguistic Landscape as well as Semiotic Landscape research (2.). This is followed by a section on the Wangjing Walk (3.). After that, the method comes into focus, using Warnke (2017) to describe Linguistic Landscapes using the key concepts of space, place, arena and territory, as well as Koller's (2004) notions of equivalence of translations. (4.). This is followed by the analyses of the German language urbanograms on the Wangjing walk, focusing on comparative aspects to the Chinese versions (5.). A summary and outlook (6.) conclude the article.

Keywords: Linguistic Landscape, Beijing, Wangjing Walk, German, Urbanograms, Equivalence

Author: Michael Szurawitzki, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Luisenstraße 2, Raum 11, D-06108 Halle (Saale), Deutschland, e-mail: michael.szurawitzki@germanistik.uni-halle.de

1 Ich danke Yingrui Bi (Bremen) für nützliche Hinweise zur Thematik und Theorie der Linguistic Landscape-Forschung und Patrick Wolf-Farré (Wien) für seine Kommentare zu einer früheren Fassung dieses Textes.

1. Einführung und Erkenntnisinteresse

Der vorliegende Text ist eine Untersuchung der auch deutschsprachigen Linguistic Landscape-Konstellation der Beijinger Fußgängerzone Wangjing Walk. Dort ist eine im chinesischen Kontext ungewöhnliche Häufung deutschsprachiger Kommunikate vorzufinden, v. a. Hinweis- und Warnschilder für Besucher:innen. Linguistische Landschaften oder Linguistic Landscapes sind ortsgebundene Betextungen öffentlichen Raums (Domke 2014: 17, Szczek 2018). Mit Ulrich Schmitz können wir diese auch als sog. Sehflächen verstehen; dies sind „Flächen, auf denen Zeichen unterschiedlicher Art verteilt sind, die für uns eine Bedeutung haben können oder sollen“ (Schmitz 2005: 2; auch Ziegler 2013). Der Terminus *Linguistic Landscape* wurde von Landry / Bourhis (1997: 25; vgl. 2.) eingeführt. „Das Forschungsinteresse liegt vor allem in der Beantwortung der Frage, wie öffentliche Zeichen Sprach-Räume konstituieren, und zwar insbesondere monolinguale oder bilinguale Räume in mehrsprachigen Gesellschaften.“ (Auer 2010: 271). Im öffentlichen Raum der deutsch- bzw. chinesischsprachigen Kulturräume gibt es Berührungspunkte, an denen mehrsprachige Zeichenlandschaften, sog. „Signscapes“ (Warnke 2017: 136), entstehen. Es existieren bisher keine Studien, die sich explizit dieser Frage widmen und das Verhältnis deutsch-chinesischer Zeichennutzung in Linguistic Landscapes untersuchen. Ziegler et al. (2018) behandeln das Chinesische in ihrer Untersuchung des Großraums Rhein-Ruhr nachrangig, was angesichts einer wachsenden Anzahl chinesischer Zeichen im öffentlichen Raum das hier gewählte Vorgehen rechtfertigt, und zwar vom Chinesischen zum Deutschen.

Es sollen folgende Forschungsfragen beantwortet werden:

- Wie ist der Wangjing Walk entstanden, und wie lässt er sich als deutsch-chinesischer interkultureller Begegnungsort im Beijing der 2020er Jahre verorten?
- Was sind die verwendeten sprachlichen und nichtsprachlichen Mittel bei den auch deutschsprachigen Kommunikaten? Werden adäquate Versprachlichungen gebraucht? Wie lassen sich die Kommunikate mit Warnkes (2017) Terminologie in die Kategorien Raum, Ort, Arena und Territorium analytisch einordnen, dies vor dem Hintergrund der (nicht vorhandenen bzw. nur partiellen) Äquivalenz der Übersetzungen nach Koller (2004)?
- Lassen sich aus den Resultaten Perspektiven für die Linguistic Landscape-Forschung ableiten?

Zu diesem Zweck ist der Beitrag wie folgt aufgebaut: Nach der Einführung (1.) widmet sich der Forschungsüberblick der Linguistic- sowie der Semiotic-Landscape-Forschung; dies geschieht sukzessive mit Fokus Deutsch-Chinesisch (2.). Hieran schließt sich ein Abschnitt zum Wangjing Walk an (3.).

Danach kommt die Methode in den Blick, nämlich nach Warnke (2017) die Linguistic Landscape des Wangjing Walk anhand der Schlüsselbegriffe Raum, Ort, Arena und Territorium mit Hilfe von Koller (2004) näher zu beschreiben (4.). Die Beschreibung erfolgt aufgrund von im April 2021 vor Ort erhobenen Daten. Hieran schließen sich die Analysen an (5.). Eine Zusammenfassung nebst Ausblick (6.) beschließt den Text.

2. Forschungsstand: Linguistic-Landscape- und Semiotic-Landscape-Forschung²

2.1. Linguistic-Landscape-Forschung

Rodrigue Landry und Richard Y. Bourhis sind die terminologischen Väter der Linguistic-Landscape-Forschung. Sie definieren den Terminus *Linguistic Landscape* wie folgt: „The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, region, or urban agglomeration[.]“ (Landry / Bourhis 1997: 25) Auer (2010: 275; Hervorhebungen i. O.) geht auf die kommunikativen Gegebenheiten ein, die in sprachlichen Landschaften anzutreffen sind: „Die ortsfeste Schrift eröffnet also Handlungs-Räume. Sie bietet dazu die *Möglichkeit* von Interaktion zwischen dem Zeichenproduzenten (der oft anonym ist) und dem Zeichenrezipienten und ersetzt damit Formen der *face-to-face*-Kommunikation, die unzuverlässig und störungsanfällig sind[.]“ In unserem Kontext des Wangjing Walk, einer „frontstage“ im Sinne von Scollon / Wong Scollon (2003: 21; Basis: Goffman 1959/2003; vgl. Reershemius / Ziegler 2021: 260), könnte man in Weiterführung Auers auch sagen, dass die ortsfeste deutsche Schrift einen deutschsprachigen sprachlich-kulturellen Handlungsraum eröffnet, in dem „users interact with signs, [...] users influence and are influenced by them“ (Blommaert 2013: 41). Inwiefern die Kommunikate sprachsystematisch (vgl. dazu auch Auer 2010: 286-289, 2.6. zur Grammatik orts- und dingfester Schriftsprache), pragmatisch etc. adäquat sind, gilt es hier zu überprüfen/einzuordnen. Mit Auer (2010: 291-294; 2.7.) lassen sich vier Funktionen ortsfester Zeichen annehmen, nämlich Benennen, die Markierung von Zugehörigkeit, Hinweise zum Gebrauch eines Ortes oder die Funktion, den Weg zu weisen.

2 Aus Umfangsgründen kann hier ein nur selektiver Forschungsüberblick mit Bezug zu unserem spezifischen Thema erfolgen. Ein vollständiger Forschungsstand würde den Rahmen sprengen.

Pusch (2015: 149) schreibt zur Erforschung von Linguistic Landscapes, folgendes: „Die Grundannahme von LLS [Linguistic Landscape Study; MSZ] ist, dass die Art und Weise, wie Sprachen im graphischen Code im öffentlichen Raum auftreten, Rückschlüsse auf und Korrelationen mit dem ihnen zugeschriebenen Prestige, ihrem soziolinguistischen Status und in vielen Fällen mit der in diesem Raum praktizierten Sprachpolitik zulässt.“ Sprachpolitik können wir hier nicht näher betrachten, Prestige und soziolinguistischen Status, hier für das Deutsche als Minderheitensprache in China, hingegen schon. Pusch (2015: 149-150) verweist darauf, dass im Rahmen der Linguistic Landscape-Forschung „Migranten- und territorialisierte Minderheitensprachen“ (Pusch 2015: 150) in den Blick kommen (Cenoz / Gorter 2006).

2.2. Semiotic-Landscape-Forschung

Es erscheint lohnenswert, auf Semiotic-Landscape-Forschung einzugehen, da im Kontext unserer Analysen nicht nur sprachliche Kommunikate in den Blick gelangen, sondern auch Bildzeichen, v. a. Ikone. Wir nutzen den Überblick von Reershemius / Ziegler (2021). Sie definieren Semiotic-Landscape-Forschung folgendermaßen:

Ziel der Semiotic-Landscape-Forschung ist es, die sprachlich und nicht-sprachlich verfassten Zeichen im öffentlichen Raum in einer integrierten Analyse in ihrem gesellschaftlichen Kontext zu betrachten, i. e. das „interplay between language, visual discourse, and the spatial practices and dimensions of culture, especially the textual mediation or discursive construction of place“ (Jaworski/Thurlow 2010: 1) zu untersuchen. [...] Entsprechend gilt: Der „Raum [ist] ein Ort, mit dem man etwas macht“ (de Certeau 1988/2006: 345). Der Raum als Ergebnis sozialer und sprachlich-kommunikativer Handlungen spiegelt damit die gesellschaftlichen, kulturellen und politischen Strukturen, die in seine *semiotic landscapes* eingeschrieben sind (cf. Blommaert 2013: 3). [...] Wie Löw (2001: 1) feststellt: Die „Entstehung des Raums [ist] ein soziales Phänomen“ (Löw 2001: 263f.), i. e. aber auch, dass es zwischen Raum und Raumnutzern eine Wechselwirkung gibt. Nach diesem Raumverständnis gilt: „Der Ort hat das Gepräge der Gruppe erhalten und umgekehrt.“ (Halbwachs 1991: 130 zitiert nach Schroer 2009: 141) (Reershemius / Ziegler 2021: 260)

Eine integrierte Analyse der deutschsprachigen Kommunikate auf dem Wangjing Walk mit den zugehörigen nichtsprachlichen Zeichen erscheint daher sinnvoll. Für den Wangjing Walk ist der (mit Schubert 1999: 21) sog. Konsumort relevant, da es sich um eine urbane Einkaufszone handelt (eine ‚Cityscape‘;

Backhaus 2007, Muth 2015), die spezifisch – für uns zentral: auch in *deutscher* Sprache – angelegt ist.

2.3. Fokus Deutsch-Chinesisch

Es existieren vergleichsweise wenige deutsch-chinesische Studien in der Linguistic-Landscape-Forschung. Schulze (2018: 5) verweist in ihrem Forschungsüberblick auf Leeman / Modan (2009) und Lou (2010), die das Chinesische am Beispiel der Washingtoner Chinatown in den Blick nehmen. Eine Arbeit, die die Linguistic Landscape im digitalen Raum verortet, ist Wang / Chen / Zhang (2022). Hierbei geht es um eine vergleichende Untersuchung der Websites der Konfuzius- (China) und Goethe- (Deutschland)-Institute, die jeweils mit der Vermittlung von Sprache und Kultur ihres Landes befasst sind. Es werden Unterschiede in den Designs der Websites herausgearbeitet. So ist ein Ergebnis, dass die Zielgruppenbezogenheit stärker beachtet werden sollte, um die „Linguistic Landscapes“ der Online-Auftritte nutzerfreundlicher zu machen (Wang / Chen / Zhang 2022: 226). Wie erwähnt haben Ziegler et al. (2018) das Chinesische nicht untersucht. So bietet sich es *hier* an, Linguistic-Landscape-Forschung kontrastiv deutsch-chinesisch zu betreiben.

3. Der Wangjing Walk

Bei der geographischen Angabe Wangjing (望京街道, *Wàngjīng Jiēdào*) handelt es sich um ein Straßenviertel im Nordosten der chinesischen Hauptstadt Beijing (Wikipedia 2022), ein Wohnviertel, das in insgesamt 26 Einwohner:innengemeinschaften gegliedert ist. Beim Wangjing Walk handelt es sich um eine ca. 380 Meter lange Fußgängerzone, die im August 2020 eröffnet wurde. In ihrem Umfeld lässt sich internationales Flair wahrnehmen: es leben dort Menschen aus über 60 Ländern, und es gibt 1113 angesiedelte ausländische Unternehmen (Radio China International 2020). Darunter befinden sich zahlreiche aus Deutschland; u. a. die China-Hauptquartiere von Siemens und Daimler³. Nachfolgend ist der Zugang zum Wangjing Walk abgebildet:

3 Ich danke Ruth Schimanowski und Jochen Tenhagen für Hinweise.



Abb. 1: Der Wangjing Walk, vom westlichen Zugang aus gesehen (Screenshot)⁴

Läuft man die Fußgängerzone entlang, so fallen Sprecher:innen des Deutschen zahlreiche deutschsprachige Kommunikate, speziell bei Hinweisschildern, auf. Um diese analysieren zu können, greifen wir im Folgenden auf dafür geeignete Konzepte zurück und begründen, welche Perspektiven eingenommen werden können.

4. Methode: Übersetzung und Äquivalenz (Koller 2004) / Analyseebenen nach Warnke (2017)

Wir beginnen mit einem für uns nützlichen Blick auf eine Form des Äquivalenzbegriffs in der Übersetzungswissenschaft, so wie ihn Koller in seinem Handbuchartikel definiert:

Als normativ-übersetzungskritischer Begriff wird Äquivalenz im Sinne von Gleichwertigkeit von Zieltext (Übersetzung) und Ausgangstext (Originaltext) verwendet. Zielsprachliche Entsprechungen zu Ausgangssprachlichen Übersetzungseinheiten – von der Wort- bis zur Textebene – werden bewertet; die optimale Entsprechung wird als Äquivalent bezeichnet, im Unterschied zu weniger oder nicht äquivalenten Entsprechungen. Diese [...] Verwendungsweise des Äquivalenzbegriffs gehört in den Bereich von Übersetzungskritik und -bewertung. (Koller 2004: 343, Hervorhebung i. O.)

4 <http://www.instinctfabrication.com/project/wangjing-walk/> [26.03.2024]

Innerhalb der Analysen werden die vorgefundenen zielsprachlich deutschen Urbanogramme bzw. deutschsprachige Teile mehrsprachiger Urbanogramme (vgl. unten) im Sinne Kollers mit den ausgangssprachlich chinesischen Urbanogrammen / Urbanogrammteilen übersetzungskritisch verglichen und bewertet.

Pusch (2015) schreibt zur Methodik in der Linguistic-Landscape-Forschung:

Dabei kann die empirische Datenerhebung von Beschilderungen, Plakaten und anderen Beschriftungen in zwei Richtungen eingesetzt werden: als Versuch eines Zugangs zu einer komplexen Mehrsprachigkeitssituation oder komplementär im Zuge einer plurimethodologischen Studie, die auf vorhandener Vorkenntnis der Sprachsituation und daneben auf soziolinguistischen Daten, die durch klassische Erhebungsmethoden wie Befragung / Interview oder teilnehmende Beobachtung gewonnen wurden, aufbaut. Wie bei anderen Methoden der empirischen Sozialforschung auch, können die im Zuge von LLS [Linguistic Landscape Studies; MSZ] erhobenen Daten quantitativ und/oder qualitativ ausgewertet werden. (Pusch 2015: 150)

Für unsere Analysen können wir aus Puschs Ausführungen ableiten, dass im Wesentlichen die Mehrsprachigkeitssituation im Vordergrund steht, da keine andersartigen soziolinguistischen Daten erhoben wurden.

Warnke (2017: 155) liefert den passenden kategorisierenden Zugriff zur Einordnung der Urbanogramme. Wie nachstehend in Tabelle 1 zusammengefasst, werden insgesamt vier Dimensionen der möglichen Perspektivierung von Zeichen im urbanen Raum unterschieden:

	Definition	Praxis	Daten
Raum	empirisch fassbare, individuell wahrgenommene Relation von Zeichen, resp. von verorteter Schrift, die durch Raum als Anschauungsform determiniert ist, und die als Kontext von Orten funktioniert	Perzeption	Öffentlich wahrnehmbare Relationen von Signscapes, resp. von verorteter Schrift, Scriptscapes
Ort	beschrifteter Ort als performativer Effekt linguistischer Raummarkierung, als singulärer Raumausschnitt	Deklaration	Urbanogramme
Arena	Differenzraum beschrifteter Orte als sozialer Effekt der Raumnutzung, als heterogenes Spannungsfeld	Positionierung	Urbanogrammdifferenzen

Territorium	Strukturraum beschrifteter Orte als diskursiver Zweck und/oder Effekt der Raumhomogenisierung und -begrenzung, als segregierter, serieller Raumausschnitt	Diskursivierung	Urbanogrammluster
--------------------	---	-----------------	-------------------

Tab. 1: Vier Ebenen der Analyse verorteter Schrift (Warnke 2017: 155)

Mit dieser Aufteilung wird in den Analysen gearbeitet. Unter „Raum“ muss über die Wahrnehmung der auch deutschsprachigen Zeichen auf dem Wangjing Walk diskutiert werden. Im Zusammenhang mit Warnkes „Ort“ kommen die einzelnen Urbanogramme in den Blick. Im Kontext der „Arena“ fokussieren wir auf mögliche Differenzen der Urbanogramme. Schließlich referieren wir mit Bezug auf das „Territorium“ auf die Diskursivierung der Urbanogramme und eine Rückbindung an urbane Kommunikation mittels verorteter Schrift.

5. Analysen

Vorbemerkung

Die Datenerhebung zur Linguistic Landscape des Wangjing Walk fand am 9. April 2021 statt. Insgesamt entstanden 30 relevante Fotografien. Das erhobene Material umfasst Mülltrennung, Parken, Wegweiser, Center-Information, Toilette/Waschraum, Rutschgefahr sowie das Verhalten beim Zugang.

5.1. Der Wangjing Walk als Raum

Warnke (2017: 155) definiert den Raum als „empirisch fassbare, individuell wahrgenommene Relationen von Zeichen, resp. von verorteter Schrift, die durch Raum als Anschauungsform determiniert ist und als Kontext von Orten funktioniert“. Mit konkretem Bezug auf die linguistische Forschung ergänzt er: „Wenn wir in den Urban Linguistics von Raum sprechen, so meinen wir immer einen konkreten Zeichenraum, nicht einen unspezifisch abstrakten Raum. Aus den Relationen der Stellen, die verortete Schrift bildet, resultiert dieser Zeichenraum, den wir häufig als öffentlichen Raum erfahren“ (Warnke 2017: 143). Konkret wird für uns der Zeichenraum Wangjing Walk dadurch, dass wir eine Fußgängerzone betrachten, von der bis auf eine Ausnahme (Seitengang) alle erhobenen Urbanogramme stammen. Die Orientierung zum deutschspra-

chigen Signscape-Kontext geschieht am Haupteingang durch eine mehrsprachige Hinweistafel:

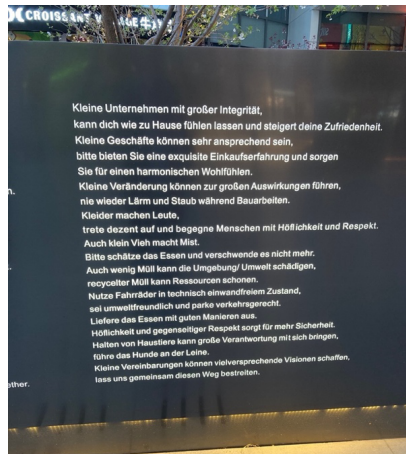


Abb. 2: Verhaltensregeln auf dem Wangjing Walk

In Gehrichtung entlang der Fußgängerzone sieht man einen ständig dort aufgestellten Maibaum. Somit ist dann ein spezifischer v. a. deutscher Kontext für diejenigen etabliert, die das notwendige (inter)kulturelle Wissen mitbringen. Am anderen Ende treffen Personen, die die Fußgängerzone betreten, auf einen Hinweis auf freie Parkplätze:



Abb. 3: Hinweis auf freie Parkplätze am Wangjing Walk (Nebenzugang)

Im Sinne von Warnke (2017) können wir den Wangjing Walk als Raum als durch auch deutschsprachige Kommunikate markiert und begrenzt verstehen. Markierung verstehe ich nicht als klare Indikation von Eingang bzw. Ausgang, sondern dadurch bedingt, dass auch deutschsprachige Kommunikate wahrnehmbar sind: „[E]ine linguistische Analyse von Raum ist immer nur idiosynkratisch möglich.“ (Warnke 2017: 144)

5.2. Der Wangjing Walk als Ort

Bei der Analyse der Kategorie des Ortes steht das sog. *Urbanogramm* im Mittelpunkt. Warnke (2017) meint damit

die spezifisch und isoliert wahrgenommene Einheit einer konkreten Schriftverortung. [...] Die Grenzen des Urbanogramms sind zumeist deutlich durch materielle Einrahmung, durch Farben, Schriften und so weiter gekennzeichnet. Mit Verweis auf Bühler (1934/1999: 155) könnte man sagen, das Urbanogramm ist eine mehr oder weniger kontextarme aber umfeldreiche Aufschrift im öffentlichen wahrnehmbaren Raum der Stadt. (Warnke 2017: 155)

Orte seien somit als Produkte sprachlicher Handlungen zu verstehen, wenn wir uns im Kontext der Linguistic-Landscape-Forschung und der Urban Linguistics bewegen: „Urbanogramme sind Mittel der deklarativen Herstellung von punktuell lokalisierbaren und bedeutungsaufgeladenen Orten in einem materiellen Umfeld.“ (Warnke 2017: 145) Daher widmen wir uns im Folgenden der Analyse der einzelnen Urbanogramme.

5.2.1 Hinweisschilder

Nachfolgend ist der komplette Text des deutschsprachigen Hinweisschilds zum Verhalten in der Fußgängerzone abgedruckt (alle sprachlichen Unzulänglichkeiten i. O.):

*(1) Kleine Unternehmen mit großer Integrität,
kann dich wie zu Hause fühlen lassen und steigert deine Zufriedenheit.
Kleine Geschäfte können sehr ansprechend sein,
Bitte bieten Sie eine exquisite Einkaufserfahrung und sorgen
Sie für einen harmonischen Wohlfühlen.
Kleine Veränderung können zur großen Auswirkungen führen,*

*nie wieder Lärm und Staub während Bauarbeiten.
Kleider machen Leute,
Trete dezent auf und begegne Menschen mit Höflichkeit und Respekt.
Auch klein Vieh macht Mist.
Bitte schätze das Essen und verschwende es nicht mehr.
Auch wenig Müll kann die Umgebung / Umwelt schädigen,
recycelter Müll kann Ressourcen schonen.
Nutze Fahrräder in technisch einwandfreiem Zustand,
sei umweltfreundlich und parke verkehrsgerecht.
Liefere das Essen mit guten Manieren aus.
Höflichkeit und gegenseitiger Respekt sorgt für mehr Sicherheit.
Halten von Haustiere kann große Verantwortung mit sich bringen,
führe das Hunde an der Leine.
Kleine Vereinbarungen können vielversprechende Visionen schaffen,
lass uns gemeinsam diesen Weg bestreiten.*

In (1) ist ein Text wiedergegeben, der vermutlich mit der Absicht verfasst wurde, ansonsten eher langweilig klingende Ge- und Verbote auf eine unterhaltensame Art und Weise zu kommunizieren. Über das Verfahren der Übertragung ins Deutsche ist uns nichts bekannt, jedoch scheint hier der Text zumindest nicht von einer L1-Sprecher:in des Deutschen überprüft worden zu sein, und auch eher nicht von germanistisch ausgebildeten chinesischen Personen, denn es existieren zu viele sprachliche Verstöße. Es könnte sich um eine komplett maschinelle Übersetzung handeln. Das Resultat ist jedenfalls nicht ohne verschiedene Herausforderungen zu verstehen, die im Folgenden diskutiert werden. Neben den sprachlichen Verstößen kommen dabei auch unterschiedliche Adressierungen zur Sprache.

Zunächst erfolgt ein Hinweis, dass die Geschäfte potenziell den Kund:innen ein angenehmes Gefühl und Einkaufserlebnis vermitteln können: (2) *Kleine Unternehmen mit großer Integrität, kann dich wie zu Hause fühlen lassen und steigert deine Zufriedenheit.* Hierbei leidet die Verständlichkeit trotz des sprachlichen Verstoßes (*kann dich wie zu Hause fühlen lassen*) kaum. Dann werden die Betreiber:innen der Ladengeschäfte angesprochen, sich um ihre Kundschaft zu kümmern: (3) *Kleine Geschäfte können sehr ansprechend sein, Bitte bieten Sie eine exquisite Einkaufserfahrung und sorgen Sie für einen harmonischen Wohlfühlen.* Aufgrund der Interpunktion (Komma) kommt es hier somit innerhalb eines Satzes zu einem Wechsel der Adressat:innen, was letztlich dann verständlich wird, wenn man den Satz komplett liest. Das nicht korrekte Genus der Nominalgruppe am Ende des Satzes *für einen harmonischen Wohlfühlen* beeinträchtigt das Verständnis kaum und dürfte aber spätestens hier bei

L1-Rezipient:innen zu dem Eindruck führen, dass es sich um einen womöglich auch in der Folge fehlerhaften Text handeln könnte. Bei fremdsprachigen Urbanogrammen in China (v. a. englischsprachigen) kommt es sehr häufig zu Fehlern (v. a. Orthographie und Syntax), insofern verwundert die Unzulänglichkeit zumindest China-Erfahrene nicht. Weiter steht dann der folgende Hinweis: (4) *Kleine Veränderung können zur großen Auswirkungen führen, nie wieder Lärm und Staub während Bauarbeiten*. Hierbei wird aufgrund des finiten Verbs im Plural vermutlich von entsprechend kompetenten Sprecher:innen häufig rezipientenseitig darauf zurückgeschlossen, dass das Subjekt *Veränderung* eher im Plural stehen müsste. Verstehensseitig unklar scheinen zunächst die *großen Auswirkungen*, vielleicht könnten damit wesentliche Verbesserungen / Reparaturen gemeint sein. Wie der zweite, elliptische Teil des Satzes *nie wieder Lärm und Staub während Bauarbeiten* kausal mit dem ersten zusammenhängt, erschließt sich m. E. nicht ganz. Handelt es sich um Veränderungen, die so klein sind, dass es keiner Bauarbeiten bedarf? Mehrfachadressiert scheint die folgende Passage zu sein: (5) *Kleider machen Leute, Trete dezent auf und begegne Menschen mit Höflichkeit und Respekt*. Diese könnte sich sowohl an die Geschäftsleute wie die Kund:innen richten, um einen angenehmen Umgang miteinander abzusichern. Schwierig wird die Frage der Adressierung bei (6) *Auch klein Vieh macht Mist*. Hier kann nicht sicher gesagt werden, an wen sich die Zeile richtet, und v. a., was man genau unter ihr verstehen soll. Idiomatisch wäre die Fügung *Kleinvieh macht auch Mist*, die sinngemäß bedeutet, dass auch Kleinigkeiten das Potenzial aufweisen, Besonderes zu ergeben. Dies könnte sich kotextuell auf die vorher diskutierte Passage in (5) beziehen und somit auf kleine Details mit Blick auf Kleidung und Benehmen, die einen großen positiven Unterschied ausmachen. In der vorliegenden Form wäre es für sich genommen auch denkbar, dass (6) sich wortwörtlich auf kleine Tiere (v. a. Hunde) und ihre Exkremente beziehen könnte, auch wenn später weiter unten die explizite Ermahnung erfolgt, Haustiere an der Leine zu führen und ein Hinweis eher dort angebracht wäre. Wiederum leichter nachvollziehbar ist (7) *Bitte schätze das Essen und verschwende es nicht mehr*. Hier sind die Kund:innen adressiert, präsupponiert wird in der vorliegenden Passage, dass tatsächlich Essen verschwendet wird, durch das *nicht mehr*. Essensverschwendung war und ist Teil der öffentlichen Diskussion in China. Hier ergibt sich potenziell für L1-Sprecher:innen des Deutschen (wie vielleicht auch für viele Chines:innen?!) der Konflikt, dass sie sich über (7) angegriffen fühlen, gleich ob die Aussage für sie individuell zutrifft oder nicht. Der folgende Beleg birgt semantisch wenig Konfliktpotenzial: (8) *Auch wenig Müll kann die Umgebung / Umwelt schädigen, recycelter Müll kann Ressourcen schonen*. Dieser kann sowohl an die Eigentümer:innen / Pächter:innen der Läden wie an die Kund:innen gerichtet sein. Der nächste Hinweis beinhaltet eine Unklarheit:

(9) *Nutze Fahrräder in technisch einwandfreiem Zustand, sei umweltfreundlich und parke verkehrsgerecht.* Während der erste und letzte Teil des Hinweises klar semantisch mit Fahrrädern in Verbindung gebracht werden können, so ist das eingeschobene *sei umweltfreundlich* m. E. verwirrend, da Fahrräder per se umweltfreundlich sind. Vielleicht könnte gemeint sein, keine defekten Fahrräder auf dem Gelände zurückzulassen. Das *verkehrsgerechte Parken* ließe sich neben Fahrrädern semantisch auf Autos beziehen. Weiter heißt es (10) *Liefere das Essen mit guten Manieren aus.* Dieser Satz ist offensichtlich an Kurierere gerichtet, die Essensbestellungen ausliefern. Eventuell kotextuell auf die Kurierere bezogen folgt (11) *Höflichkeit und gegenseitiger Respekt sorgt für mehr Sicherheit,* was sonst relativ isoliert wäre und keinen weiteren Bezugspunkt hätte; denn es heißt weiter (12) *Halten von Haustiere kann große Verantwortung mit sich bringen, führe das Hunde an der Leine.* (12) ist sprachlich aus Sicht von L1-Sprecher:innen aufgrund der Kasus- und Genusverstöße fehlerhaft, das Verständnis leidet jedoch nicht. Sprachlich gelungen nimmt sich (13) aus: *Kleine Vereinbarungen können vielversprechende Visionen schaffen, lass uns gemeinsam diesen Weg bestreiten.*

Insgesamt lässt sich festhalten, dass zahlreiche Hinweise gegeben werden. Eine logische Gliederung scheint nicht unbedingt gegeben, da die angesprochenen Punkte/Themen teils unvermittelt aufeinander folgen. So ergeben sich mitunter bei der Rezeption Herausforderungen hinsichtlich Verständlichkeit und verschiedener Bezüge bzw. Abgrenzungen bzw. Adressierungen. Das Urbanogramm vermittelt ‚auf einen Blick‘ zahlreiche Informationen und unterscheidet sich daher nicht nur von der Dichte der Informationen, sondern auch durch seine ausschließliche Textbasiertheit von den weiteren untersuchten Urbanogrammen.

5.2.2. Wegweiser, Hinweis- und Warnschilder

Im vorliegenden Abschnitt betrachten wir Schilder, die deutschsprachige Elemente enthalten. Mit Blick auf die Lesbarkeit sind hier verschiedenartige Schilder und Wegweiser gemeinsam behandelt. Es handelt sich a) um Wegweiser, die die Orientierung erleichtern sollen, b) um Hinweisschilder mit Informationen zum Wangjing Walk (Übersicht) sowie c) Warnschilder mit auch deutscher Beschriftung.

Wegweiser

Insgesamt existieren drei gleichartige freistehende Wegweiser, mit Übereinstimmungen im Layout, der Verwendung von Pfeilen sowie dreisprachiger Struktur (Chinesisch – Englisch – Deutsch):



Abb. 4: Wegweiser I

Die Beobachtungen, die sich hier ergeben (und von Wegweiser II nicht ergänzt werden, da gleichartig), sind sprachlich wenig komplex, da wir es im Wesentlichen mit Hinweisen auf (14) *GEBÄUDE* (A-F; 座, *zuò*, Zählwort für Gebäude) beziehungsweise einen anderen Abschnitt des Einkaufszentrums, den sog. (15) *WANG JING GARDEN* (望京访, *Wàngjīng fǎng*), zu tun haben. Beim *WANG JING GARDEN* ist für das Englische und das Deutsche dieselbe englischsprachige Bezeichnung gewählt worden (eher als etwa *WANG JING GARTEN*). Auf dem Wegweiser III liegen teils weitere sprachliche Elemente vor:



Abb. 5: Wegweiser III

Während wir wiederum die bereits angetroffene Bezeichnung für *GEBÄUDE* (座, *zuò*) antreffen, gibt es hier eine weitere toponymische Bezeichnung für einen weiteren Abschnitt namens (16) *FOCUS MALL* (方恒购物中心, *fāng héng gòuwù zhōng xīn*), dessen Name ebenfalls im Original belassen wird, wobei dies nicht unbedingt (mehr) nur das Englische repräsentieren muss, da die *Mall* mittlerweile auch im Online-Duden verzeichnet ist⁵.

Abschließend für diesen Abschnitt betrachten wir einen Wegweiser zu den Toiletten:



Abb. 6: Wegweiser Toilette

Hierbei sind neben einem Richtungspeil (nach links, überschrieben mit (17) 由此进入, *yóu cǐ jìnrù*, etwa *von hier betreten*), und ikonischen Darstellungen von Mann und Frau, dann auf Chinesisch (18) 洗手间 *xǐshǒujiān*, (19) *Rest room* und (20) *Waschraum* zu lesen. Während die chinesischen und englischen Bezeichnungen (sieht man beim Englischen von der Klein- bzw. Großschreibung ab, entweder *Rest Room* oder *rest room*, potenziell auch zusammen und klein: *restroom*) idiomatisch sind, meint das deutsche *Waschraum* laut Duden einen „Raum mit mehreren Waschgelegenheiten“⁶, nicht zwingend eine Toilette, wie etwa im englischen *washroom*, das hier als Interferenz zu *Waschraum* angenommen werden kann.

5 https://www.duden.de/rechtschreibung/Mall_Einkaufszentrum [26.03.2024].

6 <https://www.duden.de/rechtschreibung/Waschraum> [26.03.2024].

Center-Informationen

Für den Bereich der Center-Informationen zum Wangjing Walk gibt es zwei den oben betrachteten Wegweisern sehr ähnliche Kommunikate, wenn wir die Struktur des oberen Teils betrachten. Die Übersichts-Kartendarstellung beinhaltet mit der Ausnahme der Überschrift *TIMES WANGJING GENERAL LAYOUT* chinesisches Sprachmaterial. Weiter lässt sich ersehen, dass der hier eingekreiste Kleinbuchstabe *i* als international häufig verwendetes Zeichen für ‚Information‘ verständlich ist. Hinzu kommt (17) *INFORMATION*, das wiederum gleichlautend zum Englischen in Versalienschrift geschrieben ist und nur im Rezeptionskontext mit analog strukturierten Urbanogrammen als Deutsch aufgefasst werden kann (etwa wie z. B. 座- *BUILDING* – *GEBÄUDE*).

Warnschilder Rutschgefahr

Im Kontext der Warnschilder, die auf Rutschgefahr auf Treppen hinweisen, gibt es insgesamt drei verhältnismäßig verschiedene Schilder. Diese unterscheiden sich in Farbe, Layout, Größe und sprachlichem Inhalt. Dabei ist nur eines der Schilder ein auch deutschsprachiges Kommunikat. Aus diesem Grund diskutieren wir die Warnschilder zur Rutschgefahr im vorliegenden Abschnitt und nicht im Kontext der Arena nach Warnke (2017), bei der Urbanogrammdifferenzen im Fokus stehen (dort thematisieren wir Urbanogrammdifferenzen zwischen auch deutschsprachigen Kommunikaten zum selben kommunikativen Kontext, die durch Layout und weitere Übereinstimmungen den selben Urheber:innen zugeordnet werden können). Während auf einem Bild auf dunkelgrünem Hintergrund mit weißer Schrift rechts neben einer ikonischen Darstellung eines auf einer Treppe ausrutschenden Menschen auf Chinesisch (18) 当心台阶 steht (*dāngxīn táijiē*), ist darunter zu lesen: (19) *WATCH THE STEPS*. Soweit sind die sprachlichen Umsetzungen somit idiomatisch bzw. für das Englische mindestens grammatisch korrekt. Das zweite Schild ähnelt von der Anlage her stark dem ersten, nur dass die ikonische Darstellung eines ausrutschenden Menschen auf einer Treppe gegenüber 5 spiegelverkehrt ist. Sprachlich liegt (20) das schon aus (18) bekannte 当心台阶 vor (*dāngxīn táijiē*). Im Englischen zeigt sich jedoch Variation gegenüber (19) *WATCH THE STEPS* oben, denn wir lesen (21) *WATCH YOUR STEP*, wobei der Fokus semantisch darauf liegt, beim Gehen darauf Acht zu geben, wo man hintritt, während in (19) vor der Treppe gewarnt wird. (21) ist gegenüber (19) als die vermutlich gängige Variante, da idiomatisch, anzunehmen. Nun betrachten wir mit der Abbildung 7 das auch deutschsprachige Kommunikat:



Abb. 7: Warnschild Rutschgefahr

Wir sehen hier eine insgesamt komplexere Darstellung: Zu den jeweils beschriebenen Elementen kommen hier noch zwei weitere hinzu, ein Schriftzug (22) *TIMES* links oben, der auf die Betreiberfirma des Wangjing Walk referiert. Hinzu kommt am unteren Schildrand eine Andeutung eines quergestreiften Flatterbandes über abwechselnde helle und dunkle Parallelogramme. Beim Bild handelt es sich um eine ikonische Darstellung eines auf einer Treppe ausrutschenden Menschen. Soweit besteht Ähnlichkeit zum ersten diskutierten Beispiel. Es gibt aber auch englisches und deutsches Sprachmaterial. Im Chinesischen steht das uns bereits bekannte (23) 当心台阶 *dāngxīn táijiē*. Im Englischen liegt eine bisher hier so nicht angetroffene Ausdrucksvariante vor, nämlich (24) *Watch Your Steps*. Zusammen mit dem ikonischen Kontext der Abbildung eines ausrutschenden Menschen dürften sich rezeptiv mit Blick auf die Warnfunktion keine Schwierigkeiten ergeben. Dennoch könnte das Kommunikat, auch wenn dies unwahrscheinlich ist, missverstanden werden, würde man sich auf *Watch Your Steps* konzentrieren, da *Watch Your Step* (ohne Plural-s) eigentlich die idiomatische Ausdrucksweise für ‚Achte darauf, wo Du hintrittst‘ darstellt und *Steps* eigentlich ‚Treppe, Treppenstufen‘ meinen. Insofern würde ein semantischer Bezug zu ‚eigenen Treppenstufen‘ hergestellt, der abwegig scheint, aber ggf. im Kontext maschineller Echtzeitübersetzungen, wie etwa Google Lens, denkbar wäre. Diese Diskussion im Englischen bereitet insofern den Boden für die Betrachtung des Deutschen: hier wird ein Missverstehen, aber anders, potenziell möglich. Wir lesen (25) *Achtung: Rutschen*. Mit *Achtung* ist der Kontext einer Warnung gegeben. *Rut-*

schen kann hier im Kontext von Rutschgefahr als substantivierte Form (Großschreibung) des Verbs *rutschen* korrekt verstanden werden. *Rutschen* wird jedoch von L1-Sprecher:innen des Deutschen vermutlich nicht die primäre zu erwartende Versprachlichung sein, sondern eher z. B. *Rutschgefahr*. *Rutschen* hingegen könnte potenziell – hier kontextuell – auf etwas anderes referieren, nämlich eine „schräg geneigte oder spiralförmige Rinne, in der etw., jmd. nach unten rutscht“⁷, sei es auf einem Spielplatz oder zum Verlassen eines Flugzeuges. Die Großschreibung *Rutschen* dürfte bei einigen Rezipient:innen zumindest temporär diese Lesart aufrufen, diese wird jedoch ko- und kontextgebunden wahrscheinlich unmittelbar verworfen (und somit höchstens unfreiwillig komisch wirken).

5.3. Der Wangjing Walk als Arena

Der vorliegende Abschnitt erschließt den Wangjing Walk als Arena im Sinne Warnkes (2017). Dies bedeutet, dass der „Differenzraum beschrifteter Orte als sozialer Effekt der Raumnutzung, als heterogenes Spannungsfeld“ (Warnke 2017: 155; vgl. Tab. 1) in den Blick genommen wird. Urbanogrammdifferenzen spielen in diesem Zusammenhang eine wesentliche Rolle. Die beiden Bereiche von Urbanogrammen, die dies auf dem Wangjing Walk betrifft, sind diejenigen, die den Hinweisen auf a) Parkhäuser und Parkplätze sowie b) der Mülltrennung zuzuordnen sind. Nachfolgend werden diese beschrieben und auf die enthaltenen Differenzen hin näher betrachtet.

5.3.1. Parkhäuser und Parkplätze

Rund um das Einkaufszentrum Wangjing Walk finden sich insgesamt fünf auch deutschsprachige Urbanogramme, die mit Hinweisen auf Parkhäuser und Parkplätze zu tun haben. Eines dieser Urbanogramme wurde bereits abgebildet (5.1.), da dieses nicht nur als expliziter Hinweis auf Parkplätze fungiert (in Verbindung des international verständlichen *P* zusammen mit einem Richtungspfeil zusammen mit dem deutschen (26) *FREIE PARKPLÄTZE* nach Chinesisch (27) 剩余车位 *shèngyú chēwèi* und (28) *REMAINING PARKING* unter einem elektronischen Zählwerk), sondern auch das äußere Ende des Wangjing Walk markiert. Als Hinweis auf den Zugang / die Zufahrt fungiert dieses Schild:

7 Definition aus dem DWDS: <https://www.dwds.de/wb/Rutsche> [26.03.2024]



Abb. 8: Zufahrt Parkebene B1

Wir sehen auf der linken Seite des Schildes eine Umrahmung mit vier chinesischen Schriftzeichen, Übertragungen ins Englische oder Deutsche existieren nicht. Es handelt sich um einen Hinweis auf eine Autowaschanlage: (28) 不二洗车 *bù'èr xǐ chē* (dt. etwa: *die einzigartige Autowäsche*). Ein Pfeil weist in Blickrichtung voraus Richtung Schranke und Zufahrt, dazu steht (29) *B 1* als Angabe des Sektors. Vielleicht wäre dies im kotextuellen Zusammenhang mit dem im Hintergrund bereits sichtbaren *P* ausreichend, aber es liegt in der bekannten Abfolge Chinesisch-Englisch-Deutsch folgendes Kommunikat vor: (30) 去往 *qù wǎng*, dt. etwa *Zufahrt*; *qù* im weitesten Sinne ‚gehen, fahren‘, *wǎng*; Präposition, ‚in Richtung von, (auf etwas) zu‘; entsprechend (31) *GO TO* und (32) *GEHE ZU*. Anstatt des englischen *go* und des deutschen *gehe* wären im Englischen vermutlich eher *enter / access* oder im Deutschen *Zufahrt* zu wählen – wenn überhaupt eine Versprachlichung stattfände, da im Hintergrund der Buchstabe *P* auf einem weiteren Urbanogramm erkennbar ist, das wir nun betrachten:



Abb. 9: Eingang Parkhaus

Zur Abbildung 9 muss angemerkt werden, dass am oberen Bildrand links und rechts zwei Verbotsschilder nicht sichtbar sind. Links neben dem am oberen linken Bildrand sichtbaren Rauchverbotsschild ist ein Huperverbotsschild vorzufinden. Rechts neben dem Schild, das die Geschwindigkeitsbegrenzung auf fünf km/h festlegt, ist ein Verbotsschild für Fahrzeuge über einer Höhe von 1,90 Metern zu sehen. Das hier aus der Nähe fotografierte Schild ist im Zufahrtsbereich zwei Mal vorhanden. Sprachlich klar steht für alle drei betrachteten Objektsprachen neben dem schon international verständlichen *P* (33): 入口 [–] *ENTRANCE* [–] *Eingang*. Chin. 入口 *rùkǒu*, wie auch engl. *ENTRANCE* und dt. *Eingang* (hier nicht in Versalien) sind problemlos zu verstehen. Die Frage wäre, ob nicht für das Englische andere, eher idiomatische Bezeichnungen hätten gewählt werden können, wie *access* o.Ä. Ähnliches gilt für das Deutsche mit z. B. *Einfahrt* oder *Zufahrt*. *Entrance* wie *Eingang* referieren nämlich am ehesten semantisch auf Gebäude, die zu Fuß betreten und nicht per Fahrzeug befahren werden.

Abschließend betrachten wir folgendes Urbanogramm:



Abb. 10: Parkplatz-Infosäule

Hier wird deutlich, dass das Deutsche eine nachrangige Rolle einnimmt. Während die meisten hier betrachteten Schilder einen klaren analog dreisprachigen Aufbau Chinesisch-Englisch-Deutsch haben, so ist hier aus Ko- und Kontext leicht erkennbar, dass über (34) *PARKING* [–] *PARKPLATZ* hinaus kein anderssprachiges Material außer Chinesisch verwendet wird. Wie aus der Abbildung ersichtlich wird, ist der Begriff *Parkplatz* für das Deutsche teils zutreffend, teils passt er nicht: rechts am Bildrand kann man einen Parkbereich am Straßenrand und links eine Einfahrt in ein Parkhaus erkennen. Das englische *Parking* ist semantisch breiter. Englisch/Chinesisch sind noch oben (35) *TIMES*, (36) 万科时代中心 *wànkē shídài zhōng xīn* (mit der Bedeutung Vanke⁸ Times Square) und unten (36) *CHINA TRANSINFO* [Hervorhebung im Original; MSZ], (37) 千方科技 *qiān fāng kējì*, übersetzt etwa *Qianfang-Technologie*. Es lässt sich für jede Parkebene die Anzahl der freien Parkplätze erkennen (rechts jeweils neben den Zahlen 剩余车位 *shèngyú chēwèi*, vgl. (27) oben). Links sind die Etagen gekennzeichnet, mit *G* für das Erdgeschoss und B1–B3 für die unterirdischen Etagen. Auf Etage *G* sind Außenparkplätze vorhanden (地面临停 *dìmiàn lǐntíng*), auf Etage B1 befinden sich Langzeitparkplätze für Firmen (办公长租 *bàngōng zhǎng zū*, inkl. ikonischer Darstel-

8 <https://www.vanke.com/home> [26.03.2024]. Bei Vanke handelt es sich um eine 1984 gegründete große chinesische Immobilienfirma.

lung mit dem Auto-Ikon umgebender Aktentasche) sowie Autowäsche (洗车服务 *xǐchē fúwù*). Auf den Etagen B2 und B3 befinden sich jeweils Privat- (业主长租 *yèzhǔ zhǎng zū*) sowie Kurzzeitparkplätze (临时临停 *línshí líníng*).

5.3.2. Mülltrennung

Es wurden insgesamt acht Urbanogramme erhoben, die dem Bereich der Mülltrennung zuzuordnen sind und auch deutsches Sprachmaterial enthalten. Diese sind jeweils in Gruppen von vier betrachtet, da es sich um Aufschriften auf zwei Gruppen von Müllcontainern für verschiedene Arten von Müll handelt. Es sei erwähnt, dass das Trennen von Müll durch Privatpersonen und an öffentlichen Orten in China im Vergleich zu Europa ein noch recht neues Konzept ist (seit 2016)⁹, das aber in großen Städten wie Beijing praktisch flächendeckend praktiziert wird. Uns interessieren die Beschriftungen der Abfallbehälter, die ebenfalls dem Sprachenschema Chinesisch-Englisch-Deutsch folgen. Zusätzlich dazu existiert ein Unterscheidungssystem nach Farben (rot für Schadstoffe, grün für Biomüll, blau für recycelbare Abfälle sowie grau für sonstige Arten von Müll):



Abb. 11: Beispiel Müllcontainer-Beschriftung

9 https://de.wikipedia.org/wiki/Abfallwirtschaft_in_China [26.03.2024]

Aufgrund der gleichartigen sprachlichen und semantischen Strukturen wird der Vergleich der Beschriftungen der Müllcontainergruppen mittels einer Tabelle zusammengefasst:

Gruppe 1	Blau	Grün	Rot	Grau
Beschriftung Chinesisch	可回收物	厨余垃圾	有害垃圾	其他垃圾
Pinyin	kěhuīshōuwù	chúyú lājī	yǒuhài lājī	qítā lājī
Beschriftung Englisch	Recyclable [sic] Waste	Kitchen Waste	Harmful Waste	Other Waste
Beschriftung Deutsch	Recycelbarer Müll	Lebensmittelabfall	Schadstoffe	Restmüll
Gruppe 2	Blau	Grün	Rot	Grau
Beschriftung Chinesisch	可回收	厨余垃圾	有害垃圾	其他垃圾
Pinyin	kěhuīshōu	chúyú lājī	yǒuhài lājī	qítā lājī
Beschriftung Englisch	RECYCLABLE	KITCHEN WASTE	HARMFUL WASTE	OTHER WASTE
Beschriftung Deutsch	RECYCELBAR	KÜCHENABFALL	SCHÄDLICHER MÜLL	ANDERER MÜLL

Tab. 2: Vergleich Beschriftungen der Müllcontainergruppen auf dem Wangjing Walk

Die Müllcontainer eint, dass es zusätzlich zum in der Tabelle oben enthaltenen Sprachmaterial jeweils ikonische/symbolische Darstellungen der unterschiedlichen Mülltypen gibt. Aus Tabelle 2 gehen die folgenden vergleichsrelevanten Anmerkungen hervor: Für das Chinesische herrscht nahezu komplette Übereinstimmung, einzig beim recycelbaren Müll heißt es bei Gruppe 1 (38) 可回收物 gegenüber (39) 可回收, wobei 物 *wù* soviel wie ‚Ding, Substanz‘ bedeutet, was insgesamt eine marginale Differenz ausmacht. Auch im Englischen sind die Differenzen eher gering (in Gruppe 2 ist durchgehend Versalienschrift gebraucht), nur beim recycelbaren Müll heißt es in Gruppe 1 (40) *Recyclable [sic] Waste* gegenüber (41) *RECYCLABLE*. Für das Deutsche zeigen sich die größten Unterschiede, da wir es hier mit lexikalischer Variation zu tun haben. Insgesamt kann hier die Gruppe 1 als in sich idiomatisch aufgefasst werden, mit (42) *Recycelbarer Müll*, (43) *Lebensmittelabfall*, (44) *Schadstoffe* sowie (45) *Restmüll*, während in Gruppe 2 weniger idiomatische Ausdrücke (wo-

möglich als Produkt maschineller Übersetzung?) gebraucht werden, nämlich (46) *RECYCELBAR*, (47) *KÜCHENABFALL*, (48) *SCHÄDLICHER MÜLL* sowie (49) *ANDERER MÜLL*. Wie die Gegenüberstellung zeigt, ergeben sich keine gravierenden Schwierigkeiten bezüglich der Verständlichkeit, einzig hinsichtlich der Idiomatizität unterscheiden sich die Reihungen.

5.4. Der Wangjing Walk als Territorium

Im Zusammenhang mit Warnke (2017) wird nun das „Territorium“ mit Bezug auf den Wangjing Walk diskutiert. Warnke setzt es in Bezug zu Clustern von Urbanogrammen. Unter dem Gesichtspunkt der Diskursivierung wird der Fokus auf folgende Aspekte gelegt (vgl. Tab. 1 oben): „Strukturraum beschrifteter Orte als diskursiver Zweck und/oder Effekt der Raumhomogenisierung und -begrenzung, als segregierter, serieller Raumausschnitt“ (Warnke 2017: 155). Was lässt sich in diesem Zusammenhang auf der Basis der analysierten Urbanogramme festhalten? Natürlich die Verwendung der deutschen Sprache: Vor diesem Hintergrund ist das Erkenntnisinteresse entstanden, die Urbanogramme einer näheren linguistischen Betrachtung zu unterziehen. Von der deutschen Sprache kommen wir zu der zumeist vorliegenden sprachlichen Kombination (und Hierarchie) Chinesisch-Englisch-Deutsch, die eine Vielzahl der analysierten Kommunikate eint. Mit Blick auf Raumhomogenisierung und -begrenzung können die untersuchten von der semiotisch-sprachlichen Struktur / Anordnung gleichartigen Hinweisschilder zur Orientierung in der Fußgängerzone sowie die Schilder mit den Center-Informationen angeführt werden. Die ausführlichen Verhaltensregeln passen zwar von der mehrsprachigen Ausgestaltung in den Kontext des Territoriums, aber als rein textbasierte Kommunikate setzen sie sich von den ikonischen und/oder symbolischen Elementen enthaltenden anderen Urbanogrammen ab, tragen durch ihre prominente Positionierung am Hauptzugangsbereich der Fußgängerzone aber zur Raumhomogenisierung und Schärfung der Perspektive für einen auch deutschsprachigen Diskursraum, den der Wangjing Walk darstellt, bei.

6. Zusammenfassung und Ausblick

Insgesamt handelt es sich beim Wangjing Walk in der gegebenen Konstellation Chinesisch-Englisch-Deutsch um eine beachtenswerte sprachliche Landschaft, denn gleichartige Umgebungen sind bisher meiner Kenntnis nach in der einschlägigen Forschung nicht beschrieben worden. Es lässt sich in Beantwortung

der eingangs aufgeworfenen Forschungsfrage annehmen, dass eine deutschsprachige Person / Personengruppe eine spezifische im öffentlichen Raum sichtbare explizite sprachlich manifestierte Anbindung an Deutschland/den deutschsprachigen Raum schaffen wollte. Deutsch als Minderheitensprache in China erfährt hier m. E. ortsgebunden eine klare Aufwertung. So bieten die Resultate einschlägig Neues, besonders beim Fokus auf den ‚Ort‘ nach Warnke (2017): Auf Basis der Analysen kann die Gestaltung der unter anderem deutschsprachigen Linguistic Landscape als zumeist übersetzerisch / produzent:innenseitig gelungen angesehen werden. Es zeigen sich mit Fokus auf das Deutsche im gegebenen mehrsprachigen Ko(n)text von Hinweis- und Warnzeichen häufig idiomatische Ausdrucksweisen. Teils liegen wohl durch Interferenzen zum Englischen bzw. durch maschinell besorgte Übersetzungen verursachte unidiomatische Ausdrucksweisen, fehlerhafter Sprachgebrauch und Inkonsistenzen vor, wobei letztere ggf. auf unterschiedliche Emittent:innen zurückzuführen sein könnten. Bei den Analysen erwies sich Warnkes (2017) Ansatz als durchgehend hilfreich und kohärent anwendbar.

Für zukünftige Forschungen könnte einerseits von Interesse sein, inwiefern im Spannungsfeld deutsch-chinesischer Sprachlandschaften weitere Untersuchungen in Betracht kommen, wie etwa (mit historischer Perspektive) ggf. in Qingdao (Tsingtau), der früheren deutschen Kolonie, oder an Plätzen mit hoher Konzentration an Expatriates (vgl. Szurawitzki 2020, Kap. 3), wie etwa die Shanghaier ‚Ausländerstraße‘ (老外街; *Lǎo Wài Jiē*) im Stadtbezirk Qingspu. Auf der anderen Seite könnten in einem vorwiegend deutschsprachigen Umfeld, egal ob etwa z. B. im Ruhrgebiet, Frankfurt oder Berlin etc., oder in anderen Städten im deutschsprachigen Raum Häufungen an Urbanogrammen mit auch chinesischem Sprachmaterial untersucht werden. Es steht zu vermuten, dass sich eine mehrheitlich von China aus betriebene kontrastive Linguistic Landscape-Forschung mit Deutsch vornehmlich auf digitale Inhalte konzentrieren könnte.

Literaturverzeichnis

- Auer, Peter (2010): Sprachliche Landschaften. Die Strukturierung des öffentlichen Raums durch die geschriebene Sprache. In: Deppermann, Arnulf / Linke, Angelika (Hg.): *Sprache intermedial. Stimme und Schrift, Bild und Ton*. Berlin /New York: de Gruyter, 271-298.
- Backhaus, Peter (2007): *Linguistic Landscapes. A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- Blommaert, Jan (2013): *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.

- Bühler, Karl (1999) [1934]: *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Stuttgart: Lucius und Lucius.
- Cenoz, Jasone, Gorter, Durk (2006): Linguistic landscape and minority languages. In: Gorter, Durk (Hg.): *Linguistic Landscape. A new approach to multilingualism*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 67-80.
- de Certeau, Michel (1988/2006): Praktiken im Raum. In: Dünne, Jörg / Günzel, Stefan (Hg.): *Raumtheorie. Grundagentexte aus Philosophie und Kulturwissenschaften*. Frankfurt/M.: Suhrkamp, 343-353.
- Domke, Christine (2014): *Die Betextung des öffentlichen Raumes*. Heidelberg: Winter.
- Goffman, Erving (1959/2003): *Wir alle spielen Theater. Die Selbstdarstellung im Alltag*. München: Piper.
- Halbwachs, Maurice (1991): *Das kollektive Gedächtnis*. Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag.
- Jaworski, Adam, Thurlow, Crispin (2010): Introducing Semiotic Landscapes. In: Jaworski, Adam / Thurlow, Crispin (Hg.): *Semiotic Landscapes: Language, Image, Space*. London: Continuum, 1-40.
- Koller, Werner (2004): Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft. In: Kittel, Harald / Frank, Armin, Paul / Greiner, Norbert / Hermans, Theo / Koller, Werner / Lambert, José / Paul, Fritz (Hg.) (2004): *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 343-354.
- Landry, Rodrigue / Bourhis, Richard Y. (1997): *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study*. In: *Journal of Language and Social Psychology* 16, 23-49.
- Leeman, Jennifer / Moda, Gabriella (2009): *Commodified language in Chinatown: a contextualized approach to Linguistic Landscapes*. In: *Journal of Sociolinguistics* 13.3, 332-362.
- Lou, Jackie Jia (2010): Chinese on the Side: The Marginalization of Chinese in the Linguistic and Social Landscapes of Chinatown in Washington, DC. In: Shohamy Goldberg / Elana, Ben / Rafael, Eliezer / Barni, Monica (Hg.): *Linguistic Landscape in the City*. Bristol, Buffalo: Multilingual Matters, 96-114.
- Löw, Martina (2001): *Raumsoziologie*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Muth, Sebastian (2015). Language removal, commodification and the negotiation of cultural identity in Nagorno-Karabakh. In: Rubdy, Rani / Ben Said, Selim (Hg.): *Conflict, exclusion and dissent in the linguistic landscape*. Houndmills, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 77-100.
- Pusch, Claus D. (2015): *Sprachlandschaft in der Grenzregion: Eine Linguistic Landscape Study in Llívia (Cerdanya)*. In: *Zeitschrift für Katalanistik* 28, 149-166.
- Radio China International (2020): Neues Antlitz des „Wangjing Walk“. 31. August 2020. Online: <http://german.cri.cn/china/chinaheute/3255/20200831/533760.html> (Stand 22.03.2024)
- Reershemius, Gertrud / Ziegler, Evelyn (2021): *Soziolinguistische Perspektiven auf Praktiken des Semiotic Landscaping in Zeiten der Coronavirus-Pandemie. Ein Stadt-Land-Vergleich*. In: *Linguistik Online* 110 (5/21), 259-292.

- Schmitz, Ulrich (2005): *Sehflächen lesen. Einführung in das Themenheft*. In: *Der Deutschunterricht* 57.4, 2-5.
- Schroer, Markus (2009): ‚Bringing space back in’: Zur Relevanz des Raums als soziologischer Kategorie. In: Döring, Jörg / Thielmann, Tristan (Hg.): *Spatial Turn. Das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften*. Bielefeld: transcript, 125-148.
- Schubert, Herbert (1999): *Urbaner öffentlicher Raum und Verhaltensregulierung*. In: *disP - The Planning Review* 35 (136-137), 17-24.
- Schulze, Ilona (2018): *Perspektiven der Linguistic Landscape-Forschung*. In: *Spoločnosť učiteľov nemeckého jazyka a germanistov Slovenska* 10, 4-17.
- Scollon, Ron / Wong Scollon, Suzie (2003): *Discourses in place. Language in the material world*. London: Routledge.
- Szczęk, Joanna (2018): „Der Raum spricht.“ *Zu den Ansätzen der Landscape Linguistic-Forschung (am Beispiel des deutschen und polnischen akademischen Raums)*. In: *Linguistische Treffen in Wrocław* 14, 149-158.
- Szurawitzki, Michael (2020): *Der chinesische Messenger WeChat als virtuelle Sprachinsel*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Wang, Na / Chen, Yufei / Zhang, Yong (2022): Eine vergleichende Studie zu den Merkmalen und Funktionen der Linguistic Landscapes chinesischer und deutscher Websites – am Beispiel des Konfuzius- und Goethe-Instituts. In: Zhang, Yong / Szurawitzki, Michael (Hg.): *Sprache, Kultur und Technik*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 213-226.
- Warnke, Ingo H. (2017): Raum, Ort, Arena und Territorium – vier Ebenen der Analyse verorteter Schrift. In: Zhao, Jin / Szurawitzki, Michael (Hg.): *Nachhaltigkeit und Germanistik*. Frankfurt/M.: Peter Lang, 135-158.
- Wikipedia (2022). Wangjing. Online: <https://de.wikipedia.org/wiki/Wangjing> (Stand 26.03.2024)
- Ziegler, Evelyn (2013): Sehflächen im sozialen Kontext. In: Cölfen, Hermann / Voßkamp, Patrick (Hg.): *Unterwegs mit Sprache. Beiträge zur gesellschaftlichen und wissenschaftlichen Relevanz der Linguistik*. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr, 321-344.
- Ziegler, Evelyn et al. (2018). *Metropolenzeichen: Atlas zur visuellen Mehrsprachigkeit der Metropole Ruhr*. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr.

Reinhold Utri

ORCID: 0000-0002-8714-3068

Universität Warschau, Warschau

„Zum Lernen ist man nie zu alt!“ – aber Chancen verpasst man doch als Jugendlicher Über die polnische Sprachenpolitik hinsichtlich der deutschen Sprache

Wir haben schon lange das Konzept des lebenslangen Lernens entwickelt. Es ist möglich, in jedem Lebensalter sich weiterzubilden und etwas dazuzulernen, jedoch zeigt die Praxis, dass Sprachenunterricht in Polen vorwiegend in der Schule stattfindet. Ist Deutsch noch eine Sprache, die von den polnischen Schüler*innen gern und gut gelernt wird? Was macht die Qualität des schulischen Sprachenlernens aus und welches Niveau wird von den Lernenden bis zum Abitur erreicht? Ist die Einstellung der Schüler*innen gegenüber dieser Nachbarsprache, die in der polnischen Geschichte immer wichtig war, positiv? Englisch gilt als unumstrittene erste Fremdsprache, die möglichst früh schon gelernt werden soll. Reicht der quantitativ geringere Deutschunterricht in polnischen Schulen aus, dass Deutsch damit später auf dem Arbeitsmarkt nützlich ist? Lösungsansätze für eine bessere Sprachenpolitik sollen auch vorgeschlagen werden.

Schlüsselwörter: Deutsch in Polen, Germanistik, DaF in Schulen, Sprachenpolitik.

“You’re Never too Old to Learn!” – but you Miss out on Opportunities as a Young Person – about Polish Language Policy with Regard to the German Language

We have long since developed the concept of lifelong learning. It is possible to continue learning at any age, but practice shows that language learning in Poland takes place mainly at school. Is German still a language that Polish pupils enjoy and learn well? What characterises the quality of language learning at school and what level do learners reach by the time they graduate from high school? Is the attitude of pupils towards this neighbouring language, which has always been important in Polish history, positive? English is considered the undisputed first foreign language that should be learnt as early as possible. Is the small amount of German taught in Polish schools sufficient for German to be useful on the labour market later on? Possible solutions for a better language policy should also be addressed.

Keywords: German in Poland, German studies, GFL in schools, language policy

Author: Reinhold Utri, Universität Warschau, Warschau, ul. Dobra 55, 00-312 Warszawa, Polen, e-mail: r.utri@uw.edu.pl

0. Einführung in das Thema

In diesem Beitrag geht es um das Erlernen des Deutschen in Polen. Wie steht es um den Status der deutschen Sprache in Polen? Gibt es noch das Vorurteil (von den alten polnischen Filmen), dass Deutsch eine harte Sprache ist, in der man gut Befehle erteilen kann, die man aber ungern lernt? Wie intensiv wird Deutsch an den Schulen und Universitäten gelernt? Und wie sieht allgemein die Sprachenpolitik in Polen gegenüber der deutschen Sprache aus?

1. Sprachenpolitik – Individuum

Dieser Beitrag soll die Sprachenpolitik in Polen hinsichtlich des Lernens der deutschen Sprache auf unterschiedlichen Ebenen beleuchten: drei grobe Ebenen der Sprachenpolitik wollen wir uns näher ansehen: die Ebene des Ministeriums, die Ebene der Schule und die Ebene des Individuums.

Die Ebene des individuellen Lernens wollen wir als erstes näher betrachten. Der alte Spruch „Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr“ gilt theoretisch immer weniger, auch im Berufsleben müssen viele eine Fremdsprache wieder auffrischen, damit sie mit ihr arbeiten können. Der/die Lerner/die Lernerin machen unterschiedlichste Erfahrungen mit dem Sprachenlernen – in der Schule, zu Hause. In einer Sprachschule oder bei einem/einer Nachhilfelehrer*in eine sprachliche Förderung zu suchen, ist schon seltener. Und die Motivation, selbst etwas außerhalb des offiziellen Bildungssystems zu lernen, ist meistens extrinsisch, z. B. bedeutet das, dass der/die Schüler/in in der Schule durchkommen bzw. eine bessere Note bekommen möchte. Noch viel seltener ist der freiwillige Lernwille bei äußerlich widrigen Umständen vorhanden.

Die intrinsische Motivation, die innere, ist es, die den Menschen ermuntert, alleine eine Sprache zu lernen, auch wenn sie für eine äußere Situation (Prüfung, Verwendung in der Arbeit etc.) nicht notwendig erscheint. Dies bestätigt der bekannte Spruch: „Was man gern macht, macht man gut.“ Dieser Wille des Einzelnen ist oft nicht vorhanden, denn die negativen Emotionen, die wir in der Schulzeit (manchmal auch zu Hause) erlebt haben, wirken nach und bestimmen vordergründig die Lernmotivation. Dies wurde treffend von R. Cohn (1975: 122) so formuliert:

Das Postulat, dass Störungen und leidenschaftliche Gefühle Vorrang haben, bedeutet, dass wir die Wirklichkeit des Menschen anerkennen; und diese enthält die Tatsache, dass unsere lebendigen, gefühlsbewegten Körper und Seelen Träger unsere Gedanken und Handlungen sind.

Es treten also immer wieder Widerstände gegen das Lernen auf – seitens des / der Schülers / Schülerin ist es verständlich, dass Demotivation (durch Lerndruck, Notendruck, Druck seitens der Eltern, sozialen Druck der anderen Schüler*innen [„wir wollen doch keine Streber sein“], durch Unter- bzw. Überforderung o.ä.) auftritt.

2. Sprachenpolitik – Lehrperson

Auch seitens der Lehrperson können solche Widerstände¹ erscheinen (Utri, 2007: 178):

Wenn der Lehrer nicht mit einem inneren Impuls – wie auch immer man das dann nennen möchte – der Arbeit nachgeht, wenn die Erwerbsarbeit einem ungeduldigen Warten auf den Monatsersten (sprich auf die Gehaltsauszahlung) gleichkommt, dann bleibt die Beziehung Lehrer – Schüler oft inhaltsleer, obwohl viel Stoff geboten wird, dann bleibt die Seele auch beim Psychologieunterricht stumm, dann wird das Gemüt grob vernachlässigt, es fehlt das Gemütvolle und es wird – meist für beide Seiten – ungemütlich; eine Unzufriedenheit macht sich breit, aus der sich in weiterer Folge Trotzverhalten, Nachlässigkeit, Unlust und – meist seitens des Lehrers – chronische Ausgelaugtheit entwickelt. Es wäre dann kaum möglich, dass ein lebendiges soziales Gefühl aufkäme, auch ein Gefühl einer produktiven Arbeit für die und in der Gesellschaft, welches in keiner noch so genauen Statistik zum Ausdruck kommen würde und doch so Entscheidendes für eine Gesellschaft aussagen würde.

Aber das Individuum entschließt sich oft nur deshalb zu einem Lernen außerhalb der Schule, weil es (oder die Eltern) erkennt, dass der Unterricht in der Schule in einem Fach (hier im Deutschunterricht) mangelhaft oder zu wenig intensiv ist. So wird während der Schulzeit Nachhilfeunterricht (sprich zusätzlicher privater Unterricht) genommen, nach dem Abitur wird neben dem Studium gelernt, und schon als Erwerbstätige/r kann man manchmal an einer Schulung (am Sprachunterricht mit Lehrpersonen einer privaten Sprachschule) teilnehmen.

Heutzutage gibt es viele Möglichkeiten, auch aus dem Internet (mit Lehrer*in, also online-Unterricht, oder ohne Lehrer) zu lernen. Trotzdem bleibt der/die Lehrer*in ein Faktor, der nach wie vor entscheidend ist (im Fol-

1 Lernwiderstände ist ein breites Thema: auch nur seitens der Lehrer ist es komplex und geht von Motivationsverlust, z. B. durch die „Unwichtigkeit“ des Deutschunterrichts in polnischen Schulen, bis persönliche Umstände,

genden ein Auszug aus einem Interview mit einer erfahrenen Polnischlehrerin, siehe Utri, 2007: 179):

Pädagogisches Talent ist die Fähigkeit, Wissen weiterzugeben, aber vor allem die Schüler für sein Fach zu begeistern. Ohne ein Minimum dieser Begeisterung bleibt der Schüler taub, unlebendig, alle sogar erreichten Leistungen oder Erfolge sind sehr oberflächlich, vorgetäuscht. Ich meine, dass 90 Prozent des Erfolges des Schülers im Rahmen eines konkreten Unterrichtsfaches vom Talent des Lehrers abhängt.

3. Sprachenpolitik – Schule

Inwieweit die Schule die angeborenen und bis zum Schulalter zu Hause erworbenen Fähigkeiten der Schüler*innen / der Student*inn*en fördern und unterstützen kann, muss auch unterschiedlich beantwortet werden. Die Klassengröße, die ministeriellen Anforderungen, das Engagement der Lehrpersonen, die Effektivität der Realisierung des Programms sind Faktoren, die den Lernerfolg bestimmen. Aber auch Vorkenntnisse vom Elternhaus oder von andernorts können sowohl das Anfangsniveau als auch die Motivation beeinflussen. Besonders hervorzuheben ist das Image der Sprache. Die erste Fremdsprache – meist Englisch – beginnt schon ab der ersten Schulklasse (oder schon im Kindergarten) und wird bis zum Abitur weitergeführt, wird also aufgrund der großen Anzahl der Lernstunden (im Laufe der Jahre), aufgrund der guten Ausbildung der Lehrkräfte zur Zeit der Matura gut beherrscht. Einerseits gibt es die äußere Motivation, eine gute Reifeprüfung abzulegen, um dann weitere gute Studien- und in der Folge Berufsaussichten zu haben, andererseits die innere – Englisch ist „in“, es „scheint einfacher zu sein (besonders am Anfang, weil kaum dekliniert)“ (Żebrowska 2017:103) man hört es im Radio und im Internet, man kann in vielen Ländern mit den Einheimischen kommunizieren. Es werden auch viele Anglizismen ins Deutsche und auch ins Polnische aufgenommen. Żebrowska (ebd.: 102) hat es auf den Punkt gebracht:

Grund dafür ist das Zeitalter der Globalisierung, in dem Englisch als *lingua franca* akzeptiert wird. Viele denken, die Beherrschung des Englischen mache die Kenntnis anderer Sprachen überflüssig. Eltern erhoffen durch Englischkenntnisse bessere Berufschancen für ihre Kinder.

Englisch lernen über 90% der polnischen Schüler (Żebrowska, 2017: 102), nach neueren Daten sind es 98%.²

Die zweite Fremdsprache wird in der Regel in der siebten Schulklasse begonnen.³ 40% der polnischen Schüler*innen lernen sie (nach neueren Daten sogar 54%). Weitere Sprachen wie Spanisch (15%), Russisch, Französisch verteilen sich auf die restlichen Prozente.

Weltweit lernen 15,4 Millionen Deutsch als Fremdsprache. In Polen sind es 1,95 Millionen, damit bleibt Polen weiterhin an der ersten Stelle, auch wenn ein leichter Rückgang (15%) zu festzustellen ist. Allerdings gibt es andere Länder, die ein Ansteigen des Interesses an der deutschen Sprache zu verzeichnen haben (Dänemark plus 62%, die Niederlande 30%, Frankreich 16%, Russland 18%, Indien 37% und China 33%).⁴

Wie Feld-Knapp (2014: 6) zeigt, ist die individuelle Mehrsprachigkeit nicht mehr die Sache des Einzelnen, sondern ist ein bildungspolitisches Ziel:

Die Europäische Union (EU) und der Europarat haben das Jahr 2001 zum Europäischen Jahr der Sprachen erklärt. Durch vielfältige Veranstaltungen in diesem Jahr sollten zum einen das Erlernen von Sprachen und der Sprachunterricht gefördert werden, zum anderen sollte den Bürgern von Europa gezeigt werden, dass die erlebte sprachliche Vielfalt, ein wesentliches Element ihrer kulturellen Vielfalt, eben eine Chance und kein Hindernis für die zwischenmenschliche Kommunikation, für die gegenseitige Verständigung darstellt.

Auch die Aussagen der Vertreter der Europäischen Union bestätigen, dass es auf höchster Ebene sehr wohl ein breites Verständnis für die europäischen Sprachen betreffende Angelegenheiten gibt. Sehr früh wurde festgelegt (Extra / Yağmur, 2012/13: 3):

The EC (1995) in a so-called Whitebook opted for trilingualism as a policy goal for all European citizens. Apart from the ‘mother tongue’, each citizen should learn at least two ‘community languages’. This policy goal was followed up by the Council of the EU Resolution of 2002 in Barcelona. [...] At the same time, the concept of ‘community languages’ was used to refer to the official languages of two other EU Member States. In later EC documents, reference was made to one foreign language with high international prestige (English was deliberately not referred to) and one so-called ‘neighbouring language’.

2 <https://strefaeducacji.pl/nauka-jezykow-obcych-w-polsce-jest-powszechna-znajomosc-co-najmniej-dwoch-ulatwia-start-na-rynku-pracy/ar/c5-16919731> (Stand: 23.10.2023).

3 <https://podstawaprogramowa.pl/Szkola-podstawowa-IV-VIII/Jezyk-obcy-nowozytny> (Stand: 18.12.2023)

4 <https://www.dw.com/pl/polacy-przoduj%C4%85-w-naucze-niemieckiego/a-53699376> (Stand: 18.12.2023)

Für Ausländer in Deutschland, z. B. für die Türken, ist dies eine zusätzliche Herausforderung, da ihre Muttersprache keine Sprache der Europäischen Union darstellt. Sie müssen Deutsch als Fremdsprache verwenden, und darüber hinaus noch zwei Sprachen der Union zu sprechen, würde bedeuten, dass sie viersprachig sein sollten – eine eher utopische Forderung.

Mehrsprachigkeit und Fremdsprachenunterricht So gibt L. Orban, *EU-Commissioner for Multilingualism*⁵, zu erkennen, dass er unter Multilingualität etwas mehr als reines Sprachenlernen und die Übersetzung der juristischen Texte versteht – diese bedeutet eine hohe Dialogbereitschaft zwischen den einzelnen Gemeinschaften. Dies wiederum benötigt ein Engagement in allen politischen Bereichen, die mit der Erhaltung und Förderung einer sprachlichen Differenziertheit in der Europäischen Union zu tun haben. Für das Jahr 2008 habe er schon eine neue Strategie und neue Ideen. (Utri, 2007: 316)

Das Zusammenleben in Europa hat eine weitere Vermischung (im Sinne des positiven *meltingpots*) bewirkt, es entstehen mehr Mischehen, mehr Kinder wachsen bilingual auf, es gibt mehr international ausgerichtete Arbeitsplätze, die nicht unbedingt auf den Wohnort beschränkt sind etc. Diese Tendenz wurde noch durch die seit der Pandemie verstärkten Möglichkeiten an Online-Arbeiten verstärkt.

So wurde später eine Resolution herausgegeben, um die Gebärdensprache zu fördern, und anschließend auch an Sprachlehrkräfte gerichtete Richtlinien für die Implementierung von mehrsprachiger und interkultureller Erziehung (vgl. Extra /Yağmur 2012/13: 5).⁶

In dieselbe Kerbe schlägt das Konzept *Intercomprehension* (Bonvino 2015: 32), das sprachliche Vielfalt fördern möchte, Minderheitensprachen unterstützt und schon bestehende Mehrsprachigkeit (wie sie z. B. in Schulklassen besteht, in der Schüler*innen mit unterschiedlichem Migrationshintergrund sitzen – daher auch das im späteren formulierte Konzept der nützlichen Erhaltung der Muttersprache⁷) aufrechterhalten möchte:

5 Dieses Amt hatte er von 2007 bis 2010 inne. Zur Zeit gibt es kein eigenes Ressort, sodass es scheint, dass das Thema Mehrsprachigkeit (multilingualism) nicht mehr vorrangig zu behandeln bzw. zu fördern sei: „Currently, Commissioner Mariya Gabriel is in charge of innovation, research, culture, education and youth. Although multilingualism is not formally part of the Commissioner’s portfolio, language learning falls within her remit.” Vgl: [https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2019/642207/EPRS_BRI\(2019\)642207_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2019/642207/EPRS_BRI(2019)642207_EN.pdf) (Stand: 7.1.2024)

6 Im Original: “Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education.”

7 Diese Förderung der Muttersprache betrifft vor allem Kinder von (teilweise) ausländischen Eltern (Bovino 2015:32): “IC highlights the importance of the mother tongue in the learning/teach-

IC proposes rapid access to groups of languages and promotes plurilingualism and preserves multilingualism. It is an approach that is particularly suitable for multilingual contexts in which there are targeted language policies aimed at promoting the languages used locally, including minority languages that are not often studied. It is therefore an approach in line with the language policies hoped for in Europe.

Das *Intercomprehension*-Konzept will also, dass Schüler*innen mit mehreren Sprachen in Kontakt kommen und diese zumindest passiv gut beherrschen (also Hör- bzw. Leseverständnis). Früher Fremdsprachenunterricht könnte andere Sprachen als Englisch beinhalten und diese Forderung könnte damit eingelöst werden. Dies hat Krumm (2002: 71) sicherlich gemeint, wenn er seine neuen Ideen folgendermaßen darstellt:

Früh beginnender Fremdsprachenunterricht, die Verwendung der Fremdsprache als Arbeitssprache in anderen Fächern und bilinguale Klassen, die Nutzung von PC und Internet und Ähnlichem tragen dazu bei, dass der Fremdsprachenunterricht heute vielfach nicht mehr im leblosen Wissen über Sprache mündet, sondern sprachliche Handlungsfähigkeit vermittelt und das von der EU ins Auge gefasste Ziel, jeder europäische Bürger solle drei Gemeinschaftssprachen beherrschen, scheinbar in greifbare Nähe rückt.

Die Voraussage von Krumm hat sich nur teilweise bestätigt. Das Jahr der Sprachen⁸ – 2001 – konnte die Praxis des Fremdsprachenunterrichts zwar in Bewegung bringen, aber die Umsetzung des Grundgedankens, die europäische Mehrsprachigkeit institutionell zu fördern, um die Basis für eine bessere Verständigung zu schaffen, wird bis heute nicht umgesetzt. Auf Mehrsprachigkeit in Institutionen wie Schule/Universität mehr Gewicht zu legen, hätte natürlich eine weitreichende Umstrukturierung der schulischen und universitären Curricula zur Folge. Der systematische Unterricht⁹ einer zweiten oder einer dritten Fremdsprache hat sich an den europäischen Schulen nicht oder nur vereinzelt in einigen Ländern durchgesetzt.

ing of languages. [...] IC develops the prior knowledge of individuals, and, from a constructivist point of view, it favors the development of competences in other languages (that is, other than those already acquired by learners) by exploiting the knowledge learners already have.” Ob Sprachenlehrkräfte auf solche Situationen in ihrer Schulklasse vorbereitet werden, sei dahingestellt.

8 Mehr dazu in: Utri, 2007, Kap. 5.

9 Des Öfteren habe ich von Schüler*inne*n gehört, dass sie in der Grundschule (bzw. im Gymnasium) mit einer zweiten Fremdsprache begonnen haben, die sie jedoch in der Oberschule nicht fortsetzen konnten, weil dort eine andere zweite Fremdsprache angeboten wurde. Außerdem wird im Oberstufengymnasium oft vom Anfängerniveau an unterrichtet, da ein Teil für das Fortgeschrittenenniveau der Schüler zu schwach ist. Damit wird der Sprachunterricht für die besseren Schüler langweilig und ineffektiv.

Deutsch als zweite Fremdsprache in Polen hat an Interesse eingebüßt. Mac-kiewicz (2013: 26) meint, dass dies nicht unbedingt ein zahlenmäßiges Problem sei:

Gleichzeitig verblasste der Reiz des Deutschen als einer praktischen Sprache und das echte Interesse der Schüler an Deutsch (verstanden also nicht als Pflichtunterricht) sank entsprechend. Der Deutschunterricht in Polen hat also nicht unbedingt ein quantitatives, sondern vor allem ein qualitatives Problem, wobei es um die Qualität der Einstellungen und Motive zum Deutschlernen geht. Die Zahlen sehen im internationalen Vergleich noch relativ gut aus: Mit 2.345.480 Deutschlernern ist Polen das weltweit führende DaF-Land (Netzwerk Deutsch 2010).

Sehr lobenswert sind deutsch-polnische Schulpartnerschaften, die nicht nur Vorurteile mindern helfen, die den Schüler*inne*n dabei helfen, die gemeinsame Geschichte zu verstehen, die Mobilität im Allgemeinen unterstützen, die Landes- und Mentalitätskunde im weitesten Sinne fördern, die durch direkte Erfahrungen zwischenmenschliche Beziehungen aufbauen, eine Fremdsprache praktisch anzuwenden etc. Ein solcher Schüler*innen*austausch wird auch oft von Lehrkräften organisiert, die nicht das Fach Deutsch unterrichten. Aus diesem Grund und aus dem Grund, dass das Deutsch-Niveau der polnischen Schüler*innen relativ niedrig ist, wird dieser Austausch meist auf Englisch geführt (vgl. Łada, 2014: 11).

Somit wird der Umstand, dass polnische Schüler*innen nach Deutschland fahren und dort die Chance hätten, die gelernte Fremdsprache zu hören und zu sprechen, nicht genützt – nur ihr Englisch wird weiterhin gefestigt. Das bestärkt sie darüber hinaus in der Annahme, dass es kaum wert ist, eine zweite Fremdsprache (z. B. Deutsch) zu lernen, da sie ja aus eigener Erfahrung sehen, dass die Beherrschung von Englisch ausreicht.

Die Anzahl der deutschen Schüler*innen, die Polnisch lernen, ist minimal.¹⁰ Auch durch Förderprogramme wird es sicherlich nicht möglich sein, diese Anzahl signifikant zu steigern.

10 Siehe: <https://www.welt.de/print-wams/article141494/Noch-ist-Polnisch-nicht-verloren.html> (Stand: 4.1.2024)

4. Universitäten und Hochschulen

Allgemein zeigt die Statistik, dass die Anzahl der Deutschlerner*innen in Polen von 2015-2020 um 15% gesunken ist.¹¹ Auch an den polnischen Universitäten ist zu bemerken, dass das Interesse an der deutschen Sprache schwindet. Da das Niveau an den (Ober-)Schulen gesunken ist, kommen immer weniger Abiturienten auf die Universität, die das Studium auf dem alten Niveau beginnen können. Einige Universitäten haben schon begonnen, Deutsch als zweite Fremdsprache im Studium ab dem Anfängerniveau anzubieten.

Auch diejenigen, die das Linguistik- bzw. Germanistikstudium regulär, also auf dem gewünschten Niveau beginnen, erklären oft, dass sie dieses nur durch zusätzlichen Unterricht in einer Sprachschule oder beim Nachhilfeunterricht erreichen konnten (vgl. Czyżewska, 2011: 204). Die Qualität des Unterrichts ist auch ein Aspekt, der zu berücksichtigen ist, aber dieser gilt ja für alle Fächer, nicht nur für den Fremdsprachenunterricht. Die Quantität, also die Anzahl der unterrichteten Stunden einer Fremdsprache, jedoch kann verglichen werden (ebd.: 198; Czyżewska untersuchte auch die Beweggründe für ein Germanistikstudium, diese sollen uns jedoch in diesem Beitrag weniger interessieren):

Ein weiteres Problem sind die geringen Stundenzahlen, die für den Fremdsprachenunterricht vorgesehen sind: in der Grundschule 2-3 Stunden pro Woche, im Gymnasium 3 Wochenstunden und in der Oberschule 5 Wochenstunden für zwei Fremdsprachen. Wohl eher als Scherz ist in diesem Zusammenhang die wöchentliche Stunde in den Berufsschulen anzusehen. Besonders in den zwei ersten Schultypen, Grundschulen und Gymnasien, fehlt es an qualifizierten Fachkräften mit ausreichenden Kenntnissen der jeweiligen Fremdsprache und moderner Didaktik. Nicht selten behandeln die Lehrer ihre Schulstunden stiefmütterlich und arbeiten sehr eifrig in privaten Sprachschulen oder geben effizienten Nachhilfeunterricht, um den niedrigen Lehrergehalt aufzubessern.

Das polnische „Gymnasium“, die Zwischenstufe zwischen Grundschule und Oberschule, existiert mittlerweile nicht mehr. Wir sehen jedoch aus den Zahlen, dass insgesamt für den Fremdsprachenunterricht wenige Stunden vorgesehen sind. Für die erste gelehrte Fremdsprache (meist Englisch) und für die zweite sehen die Zahlen konkret folgendermaßen aus¹²:

11 Vgl.: <https://www.faz.net/aktuell/politik/inland/deutschunterricht-weltweit-ungarn-polen-und-amerikaner-lernen-weniger-deutsch-16802231.html> (Stand: 15.1.2024)

12 Siehe: <https://www.pearson.pl/jezyk-angielski/strefa-nauczyciela/reforma-edukacji/podstawa-programowa/ramowe-plany-nauczania> (Stand: 3.1.2024)

- die erste Fremdsprache: ca. 1000 Stunden bis zum Abitur
- die zweite Fremdsprache: 360 Stunden

Der von Krumm geäußerte und oben zitierte fromme Wunsch, nach dem jede*r Europäer*in durch verbesserten Fremdsprachenunterricht (bilinguale Klassen etc., Fach-Unterricht in der Fremdsprache), bleibt ein frommer Wunsch, denn mit einer Stundenanzahl, die weit unter eintausend Stunden liegt, wird es sicherlich nicht möglich sein, ein kommunikatives Niveau (egal ob grammatisch oder kommunikativ) zu erreichen – und dass alle Eltern willig sind, für privaten Deutsch-Unterricht zu zahlen, ist ebenso unrealistisch. Damit der/die Durchschnittseuropäer*in wirklich drei Gemeinschaftssprachen beherrscht, muss die Sprachenpolitik neu überdacht werden und neue Konzepte entwickelt werden; damit muss es auch eine Zusammenarbeit zwischen Ministerium bis hin zur lokalen Schule (Direktor*in, Eltern, Schüler*innen) geben. Zur Zeit bilden diejenigen Schulen, die fachlichen Fremdsprachenunterricht oder die einen bilingualen Zweig anbieten oder in einer IB-Form¹³ funktionieren, ohne-dies die Ausnahme.

5. Die polnische Germanistik

Die polnische Auslandsgermanistik ist seit vielen Jahren die Nummer 1 der Welt. Obwohl die Zahlen in Polen sinken¹⁴ und in manchen Ländern (v. a. Asiens und Afrikas) steigen¹⁵, wird in Polen weiterhin eifrig Deutsch gelehrt, es werden etliche Konferenzen gehalten, es wird in vielen wissenschaftlichen Zeitschriften publiziert usw. Dass Polen die führende Auslandsgermanistik hat, ist auf folgende Faktoren zurückzuführen:

- a) Deutschland ist ein wirtschaftlich wichtiges Nachbarland, Deutsch ist also eine wichtige Nachbarsprache.

13 Die Organisation von IB-Schulen in Polen (und nicht nur in diesem Land) bewirkt sogar, dass es weniger Zweitsprachenunterricht gibt als in einer guten polnischen Oberschule. Das Englische ist Unterrichtssprache und die Schüler*innen kommen sicherlich auf ein höheres Niveau in dieser Sprache, die zweite lebende Fremdsprache jedoch wird vernachlässigt oder sogar abgeschafft – nur Schüler*innen, die diese Sprache als Abiturfach wählen, bekommen die letzten zwei Jahre ihrer Schulkarriere Sprachunterricht.

14 So ist Polen zwar in absoluten Zahlen weiterhin das Land mit den meisten Deutschlernenden weltweit (1,95 Mio.), allerdings ist die Zahl seit 2015 etwas gesunken; siehe: <https://www.ihk.de/hannover/hauptnavigation/international/geschaeftsanbahnung/fachkraefte/in-afrika-und-asien-lernen-immer-mehr-menschen-deutsch-5203036> (Stand: 5.1.2024).

15 Siehe vorige Fußnote.

- b) In den letzten eintausend Jahren ergab sich dadurch ein Sprachkontakt, der zwar meist einseitig (vom Deutschen ins Polnische) Entlehnungen unterstützte; so gibt es Hunderte von Germanismen im Polnischen, und nicht nur im technischen Bereich: z. B. *kielnia* (Kelle), *sznurek* (Schnur), *szufla* (Schaufel), *hebel* (Hobel), *ratusz* (Rathaus), *regal* (Regal), *cukier* (Zucker), *szynka* (Schinken), *kobieta* (Frau), *jarmark* (Jahrmarkt), *sołtys* (Schultheiß), *majstersztyk* (Meisterstück)¹⁶, um nur einige wenige zu nennen.
- c) In den letzten drei Jahrzehnten haben viele Firmen aus deutschsprachigen Ländern in Polen investiert, gründeten Niederlassungen, suchten Handelspartner. Auch im Dienstleistungssektor wurde Vieles nach Polen ausgelagert (z. B. Call-Center). Es passiert also viel Business in Polen auf Deutsch.
- d) Es gab und gibt eine polnische Emigration nach Deutschland / Österreich / in die Schweiz, da Polen nach wie vor ein Billig-Lohnland ist. Diese Emigration ist nur teilweise dauerhaft, d. h. manche kehren nach Polen zurück, haben als „Schatz“ die deutsche Sprache mitgebracht und können mit dieser arbeiten, Kontakte aufbauen, eine berufliche Tätigkeit in dieser Sprache beginnen.

6. Lösungsvorschläge für eine Verbesserung des Deutsch-Niveaus in Polen

Tatsache ist, dass die zweite lebende Fremdsprache (egal ob Deutsch, Französisch, Spanisch oder Russisch) in den polnischen Schulen stiefmütterlich behandelt wird. Das ist insbesondere darin begründet, dass nur die erste Fremdsprache ein Fach bei der Reifeprüfung darstellt. Das bedeutet, dass sich die Schüler*innen nur bemühen müssen, die zweite Fremdsprache in der Abiturklasse zu bestehen, sie müssen sich aber nicht auf das große und recht schwierige Abiturrexamen in Deutsch (oder in einer anderen zweiten Fremdsprache) vorbereiten.

Um das Niveau der zweiten Fremdsprache zu steigern, können also folgende Vorschläge gemacht werden:

- a) Die erste Fremdsprache – Englisch (der Unterricht in dieser Sprache beginnt in Polen oft schon vor der Elementarstufe, also im Kindergarten) – darf nicht überbewertet werden. Allerdings ist es äußerst schwierig, die El-

16 Vgl.: <https://jezykowyprecel.pl/germanizmy-w-jezyku-polskim> (Stand: 5.1.2024).

tern davon zu überzeugen, dass die erste Fremdsprache nicht Englisch sein soll. Das Unterrichtsministerium sollte sich dafür entscheiden, dass der Englischunterricht später beginnt, z. B. ab der siebten Stufe, also später als heutzutage, als L3 / L4, also eine weitere lebende Fremdsprache. Damit wäre noch immer ein hohes Niveau an Englisch gewährleistet (sechs Jahre Unterricht bis zum Abitur, vor allem wenn es vier Wochenstunden in diesem Fach gibt).

- b) Die zweite Fremdsprache (Deutsch, Französisch, Spanisch, Russisch o. ä.) sollte vor Englisch beginnen, z. B. ab der ersten Schulklasse. Die Stundenanzahl dieser Fremdsprachen müssten dahingehend erhöht werden, dass die Anzahl der Stunden bis zum Abitur auf das Niveau der ersten Fremdsprache käme, also auf ca. 1000 Stunden. Dann wäre auch die Motivation der Schüler*innen, in Deutsch etc. das Abitur abzulegen, größer, da ja die Sprachkompetenz deutlich besser wäre. Darüber hinaus ist natürlich die Frage, ob nicht auch die zweite Fremdsprache als obligatorisches Abiturfach festzulegen sei, zu diskutieren. Bei der Verpflichtung, die Sprache auf einem Niveau zu beherrschen, dass die Reifeprüfung positiv ausfällt, wären die meisten der Schüler*innen sicherlich dazu bereit, für diese zweite lebende Fremdsprache mehr Energie und Zeit zu investieren. Dann würden sich auch Chancen ergeben, dass mehr Schüler*innen im Stande sein würden, im deutschsprachigen Ausland ein Studium zu beginnen, ohne dass allzu große sprachliche Hindernisse auftreten würden.

Als freiwilliger Unterricht könnten auch große Weltsprachen (Chinesisch, Arabisch) angeboten werden.

- c) Als Basis für das Erlernen von Fremdsprachen (und sogar für das bessere Verstehen der Muttersprache) überhaupt ist es sicherlich auch sinnvoll, wenn die Schüler*innen eine – zumindest geringe – Ahnung von Latein und Altgriechisch haben. So ein Unterricht könnte obligatorisch, aber nur einjährig sein.
- d) Darüber hinaus ist zu überlegen, ob nicht Esperanto als Basissprache angeboten werden sollte. Es sollten Pilotversuche unternommen werden, um zu untersuchen, ob es für die sprachliche Entwicklung von jungen Schüler*innen günstig wäre, wenn sie als Erstsprache Esperanto lernen. Falls dies von Erfolg gekrönt wäre, wären dann Überlegungen anzustellen, ob nicht Esperanto langfristig die gemeinsame Sprache der Europäischen Union sein könnte (mehr dazu siehe Utri, 2017).

Fazit: die Tatsache, dass die Deutschkenntnisse der polnischen Schüler*innen zur Zeit der Reifeprüfung mangelhaft sind und weder für ein Studium noch eine Arbeit in dieser Sprache ausreichen, ist weder die Schuld der Schüler*innen,

Eltern noch der Lehrkräfte. Erst eine Änderung der Schulpolitik (Deutsch als Erstsprache, mit mehr Wochenstunden, als Pflichtfach bei der Matura), das heißt eine für das Sprachenlernen sinnvolle Umgestaltung der Curricula der polnischen Schule würde diesem Umstand gerecht werden. Zum Lernen sind wir nie zu alt – wenn jedoch das Ministerium nicht die richtigen Weichen stellt, werden die Chancen im jugendlichen Alter zum Großteil verpasst.

Literaturverzeichnis

- Bonvino, Elisabetta (2015): *Intercomprehension Studies in Europe: History, Current Methodology, and Future Developments*. In: Dolci, Roberto / Tamburri, Anthony J. (Hg.): *Intercomprehension and Plurilingualism. Assets for Italian Language in the USA*. New York: John D. Calandra Italian American Institute (Transaction, Vol. 3).
- Cohn, Ruth C. (1975): *Von der Psychoanalyse zur Themenzentrierten Interaktion*. Stuttgart: Klett.
- Czyżewska, Marta (2011): *Deutsch in Polen – eine Fremdsprache mit Zukunft?* In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand. Revue de linguistique et de didactique*, 2/2011, 197-211.
- Extra, Guus / Yağmur, Kutlay (2012/13): *Trends in Policies and Practices for Multilingualism in Europe*. Cambridge University Press. Online unter: <http://www.bilium-russchool.eu/assets/files/results/resources/trends.pdf>
- Feld-Knapp, Ilona (2014): *Mehrsprachigkeit und Fremdsprachenunterricht*. In: Feld-Knapp, Ilona (Hg.): *Mehrsprachigkeit (= CM-Beiträge zur Lehrerforschung 2)*. Budapest: Typotex/ Eötvös-József-Collegium, o. Seitenanzahl. Online unter: https://www.academia.edu/86562849/Mehrsprachigkeit_und_Fremdsprachenunterricht
- Grucza, Franciszek (Hrsg.) (2001): *Tausend Jahre Polnisch-Deutsche Beziehungen*. Warszawa: Graf-Punkt.
- Herklotz, Saskia / Kwiatkowski, Piotr / Papenbrock, Anke (2019): *Globales Lernen im deutsch-polnischen Jugendaustausch*. In: *Politisches Lernen 3-4/I* (2019), 15-19.
- Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.) 2003, *Sprachenvielfalt. Babylonische Sprachverwirrung oder Mehrsprachigkeit als Chance?* Innsbruck etc.: Studien-Verlag.
- Łada, Agnieszka (Hg.) (2014): *Nachbarn kennenlernen! Wirkung deutsch-polnischer Jugendbegegnungen auf die Teilnehmenden*. Institut of Public Affairs, online unter: <https://dpjw.org/publikationen/nachbarn-kennenlernen-wirkungen-deutsch-polnischer-jugendbegegnungen-auf-die-teilnehmenden/>
- Mackiewicz, Maciej (2013): *Deutschschüler und ihre Motivation im Spiegel der Evaluation der 'Deutsch-Wagen-Tour' in Polen*. In: *Info DaF* 1, 23-36.
- Mohr, Christoph (2015): *Niemiecki w Polsce*. In: *Języki Obce* 3/2015, 107-110.
- Utri, Reinhold (2007): *Interkulturalität und Fremdsprachenlernen in Österreich, Deutschland und Polen vor dem Hintergrund der Sprachenpolitik der Europäischen Union*. Unveröff. Phil. Diss. Universität Warschau.
- Utri, Reinhold (2017): *Could Esperanto be the Common Language in the European*

Union? Online unter: www.researchgate.net/publication/320024951_Could_Esperanto_be_the_Common_Language_in_The_European_Union

Żebrowska, Ewa (2017): *Deutsch und Germanistik in Polen*. In: *Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes* 64(1), 101-105.

Internetseiten:

<https://jows.pl/artykuly/niemiecki-w-polsce>

<https://podstawaprogramowa.pl/Szkola-podstawowa-IV-VIII/Jezyk-obcy-nowozytny>

<https://strefaedukacji.pl/nauka-jezykow-obcych-w-polsce-jest-powszechna-znajomosc-co-najmniej-dwoch-ultatwia-start-na-rynku-pracy/ar/c5-16919731>

<https://www.dw.com/pl/polacy-przoduj%C4%85-w-nauce-niemieckiego/a-53699376>

<https://www.pearson.pl/jezyk-angielski/strefa-nauczyciela/reforma-edukacji/podstawa-programowa/ramowe-plany-nauczania>

<https://dpjw.org/publikationen/nachbarn-kennenlernen-wirkungen-deutsch-polnischer-jugendbegegnungen-auf-die-teilnehmenden/>

<https://www.welt.de/print-wams/article141494/Noch-ist-Polnisch-nicht-verloren.html>

<http://www.biliumrusschool.eu/assets/files/results/resources/trends.pdf>

<https://jezykowyprecel.pl/germanizmy-w-jezyku-polskim>

www.researchgate.net/publication/320024951_Could_Esperanto_be_the_Common_Language_in_The_European_Union

[https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2019/642207/EPRS_BRI\(2019\)642207_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2019/642207/EPRS_BRI(2019)642207_EN.pdf)

Glottodidaktik



Amela Ćurković

ORCID: 0009-0005-5773-7198

Universität in Zenica, Bosnien-Herzegowina

Nihada Topovčić

ORCID: 0009-0009-5254-7941

Universität in Zenica, Bosnien-Herzegowina

Gebrauch des Konjunktivs bei den DaF-Studierenden im letzten Studienjahr

Die Verwendung des Konjunktivs in der deutschen Sprache stellt eine komplexe Herausforderung dar, die oft als eines der umstrittensten Probleme der deutschen Grammatik betrachtet wird. Die vorliegende Untersuchung konzentriert sich darauf, wie fortgeschrittene Studierende des Deutschen als Fremdsprache (DaF) den Konjunktiv im letzten Studienjahr beherrschen. Ergebnisse zeigen, dass Studierende morpho-syntaktische Fehler im Konjunktivgebrauch aufweisen, insbesondere im Auslassen von Teilen des Prädikats und der falschen Anwendung von Konjunktiv I oder II. Des Weiteren zeigt die Fehleranalyse Mängel im Verständnis der Regeln für den Gebrauch des Konjunktivs. Die Ergebnisse könnten zukünftigen DaF-Lehrern helfen, mehr Aufmerksamkeit auf die Verwendung des Konjunktivs zu legen und entsprechende Übungen in den DaF-Unterricht im Laufe des Studiums zu integrieren.

Schlüsselwörter: Konjunktiv I, Konjunktiv II, Fehleranalyse, C1 und C2, GER, DaF-Unterricht

Usage of the Subjunctive by DaF-Students in Their Final Year of Study

The use of the subjunctive in the German language poses a complex challenge, often considered one of the most controversial issues in German grammar. This study focuses on how advanced learners of German as a foreign language (DaF) master the subjunctive in their final year of study. Results indicate that students exhibit morpho-syntactic errors in subjunctive usage, particularly in omitting parts of the predicate and incorrectly applying either subjunctive I or II. Furthermore, the error analysis reveals deficiencies in understanding the rules for subjunctive usage. The findings could assist future DaF-teachers in emphasizing the importance of subjunctive usage and incorporating relevant exercises into the curriculum throughout the course of study.

Keywords: Subjunctive I, Subjunctive II, error analysis, C1 and C2, CEFR, DaF-teaching

Authors: Amela Ćurković, Universität in Zenica, Zmaja od Bosne 56, 72000 Zenica, Bosnien und Herzegovina, e-mail: amela.curkovic@unze.ba / Nihada Topovčić, Universität in Zenica, Zmaja od Bosne 56, 72000 Zenica, Bosnien und Herzegovina, e-mail: nihada.topovcic@unze.ba

1. Einleitung

Die Verwendung des Konjunktivs stellt eine bedeutende sprachliche Herausforderung dar, die einen tiefen Einblick in die Feinheiten der deutschen Sprache erfordert. Man kann auch sagen, dass die Gebrauchsweisen und Bedeutungsinhalte des Konjunktivs zu den kompliziertesten und deshalb wohl auch meist umstrittenen Problemen der deutschen Grammatik gehören. In diesem Zusammenhang wird in der einschlägigen Literatur diskutiert, ob neben dem Genitiv auch der Konjunktiv vom Aussterben bedroht ist. Nach Braun (1993) wird man in etwa hundert Jahren den Unterschied zwischen dem, was wirklich ist, und dem, was geschehen könnte, nicht mehr machen können, denn der Konjunktiv, die Möglichkeitsform, stirbt langsam aus. Andererseits stellen genaue sprachwissenschaftliche Untersuchungen des Konjunktivgebrauchs jedoch fest, dass der Konjunktiv ‚gesund‘ ist, und im heutigen Sprachgebrauch bestimmte Aufgaben erfüllt und nach wie vor behält (Braun 1993: 143). „In der geschriebenen Sprache kann ohnehin keine Rede vom Rückgang des Konjunktivs sein: wer dies behauptet, der kann seine Tageszeitung nicht mit linguistischer Aufmerksamkeit gelesen haben“ (Engel 1994: 259). Die Sprache der Massenmedien spielt eine einzigartige Rolle bei der Sprachentwicklung, da sie für die Bildung und Entwicklung sprachlicher Normen von entscheidender Bedeutung ist. Lüger betrachtet Pressesprache als Indiz für Tendenz der Gegenwartssprache, deren Ziel generelle Aussagen *über* das heutige Deutsch sind, z. B. Veränderungen gegenüber einem früheren Sprachzustand (1995: 24). In einer der jüngsten Studie (Ćurković / Ruvić 2023: 143) wird festgestellt, dass die Verwendung des Konjunktivs in den Presstexten anhand der analysierten Zeitungsartikel in zwei überregionalen repräsentativen Zeitungen sehr lebendig ist und nach den grammatischen Regeln erfolgt. Damit haben sich einerseits die Behauptungen in der einschlägigen Literatur, dass der Konjunktiv doch nicht ausstirbt, als wahr gezeigt. Andererseits haben sich die Prognosen, der Konjunktiv werde zukünftig nur in der Fachsprache benutzt oder „der Konjunktiv mache keine großen Sprünge mehr“¹ nicht als richtig erwiesen. Daraus ergibt sich die Annahme, dass die Verwendung des Konjunktivs in Bezug auf die korrekte Anwendung des Konjunktivs im Alltagsgespräch und der öffentlichen Kommunikation durch Muttersprachler des Deutschen problematisiert wird. Daher soll in dieser Studie untersucht werden, wie die Studierenden des Deutschen als Fremdsprache (DaF) den Konjunktiv in ihrem

1 Bastian Sick in der Kolumne „Der Konjunktiv: Wie Journalisten ihn richtig nutzen - und meiden können“ von Paul-Josef Raue. URL: <https://kress.de/news/detail/beitrag/140424-der-konjunktiv-wie-journalisten-ihn-richtig-nutzen-und-meiden-koe-nnen.html> [07.01.2022.]

letzten Studienjahr beherrschen. Der Konjunktiv, als Ausdruck von Möglichkeit und Unsicherheit, Höflichkeit oder hypothetischen Situationen, spielt eine entscheidende Rolle in der schriftlichen und mündlichen Kommunikation und deshalb gilt es als wichtig zu erforschen, inwieweit die Studierenden am Ende ihres Germanistikstudiums (DaF) die Konjunktivformen kennen und sie korrekt gebrauchen.

2. Ziel und Methodologie

Diese Untersuchung zielt darauf ab, die Prävalenz, Muster und mögliche Herausforderungen im Umgang mit dem Konjunktiv unter Studierenden im fortgeschrittenen Studienjahr zu identifizieren. Durch eine eingehende Analyse dieser Thematik wird beabsichtigt, nicht nur den aktuellen Stand des Gebrauchs des Konjunktivs zu erfassen, sondern auch methodische Ansätze zu identifizieren, die die Fähigkeiten der Studierenden in diesem Bereich stärken können. Diese Forschung trägt somit dazu bei, das Verständnis für die sprachliche Kompetenz von Studierenden zu vertiefen und relevante Implikationen für den Deutschunterricht an Hochschulen abzuleiten.

Als Grundlage für so aufgelegtes Forschungsziel wurde eine umfassende Untersuchung der Studierenden des vierten Studienjahres im Studiengang Deutsch und Literatur an der Philosophischen Fakultät der Universität in Zenica (Bosnien und Herzegowina) durchgeführt, die sich während des gesamten Semesters mit dem Thema Konjunktiv I und II im Fach Moderne deutsche Sprache VIII befassten.² Die Anzahl der Befragten ist nicht groß und umfasst 20 Studierende, jedoch lag der Schwerpunkt dieser Untersuchung auf qualitativer Ebene.

Durch eigene Unterrichtserfahrung wurde festgestellt, dass die eigenständige Verwendung des Konjunktivs im mündlichen Ausdruck bei Studierenden des vierten Studienjahres bemerkenswert oft ausfällt, obwohl sie bereits ausführliche Kenntnisse über die Morphologie der deutschen Sprache im ersten Studienjahr bekommen haben und einen großen Teil der Grammatik samt Konjunktiv meistern. Andererseits ist die Verwendung des Konjunktivs im schriftlichen Ausdruck etwas häufiger anzutreffen, aber auch da mit wesentlichen Fehlern und Mängeln. Die Tatsache, dass Konjunktiv nur im ersten Studienjahr erlernt wird, eröffnet die Frage, welche bereits erworbenen Kompetenzen und Wissen

2 Dieses Fach ist im Studiengang Deutsch und Literatur während aller acht Semester der vierjährigen Studiendauer unter den Namen „Moderne deutsche Sprache I“ – „Moderne deutsche Sprache VIII“ vertreten.

im Sinne von Bildung und Gebrauch des Konjunktivs im Laufe des Studiums beibehalten und befestigt werden und zu welchem Ausmaß.

Die Grammatikkompetenzen im DaF-Unterricht mit fortgeschrittenen Deutschlernenden werden bereits durch den GER³ vorgeschrieben, wie folgt:

C1	Kann beständig ein hohes Maß an grammatischer Korrektheit beibehalten; Fehler sind selten und fallen kaum auf.
C2	Zeigt auch bei der Verwendung komplexer Sprachmittel eine durchgehende Beherrschung der Grammatik, selbst wenn die Aufmerksamkeit anderweitig beansprucht wird.

Tab. 1: Beschreibung des grammatischen Wissens auf dem fortgeschrittenen Niveau

Gemäß diesen Kompetenzerwartungen für Niveaus C1 und C2 ist das Ziel dieser Untersuchung zu zeigen, ob und welche Fehler die Studierenden auf diesen Niveaus machen und in welchen Kontexten in der schriftlichen Kommunikation diese Fehler vorkommen. Es sollte jedoch bedacht werden, dass das Lösen geschlossener grammatischer Übungen nur begrenzt Aufschluss über die tatsächlichen Gebrauchsweisen in der schriftlichen Kommunikation gibt. Solche Übungen sind eher geeignet, um zu prüfen, ob die Studierenden die Regeln zur Umformulierung der direkten Rede in die indirekte Rede kennen und anwenden können. Um ein umfassenderes Bild der schriftlichen Kommunikationsfähigkeiten der Studierenden zu erhalten, sollten ergänzende Methoden wie offene Schreibaufgaben oder Analysen von realen Textproduktionen in Betracht gezogen werden.

Entsprechend dem Kompetenzniveau des letzten Studienjahres wurden für die durchgeführten Tests mit dem Studierenden zwei Grammatikübungshandbücher für Fortgeschrittene gewählt: *Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene* (Hall / Scheiner 2001) und *C Grammatik, Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache, Sprachniveau C1 und C2* (Buscha / Szita / Raven 2013). Die Übungen umfassten den Gebrauch des Konjunktivs I in der indirekten Rede, in der Wiedergabe von Meinungen und Äußerungen wie auch beim Vorkommen in einigen wenigen Ausrufen, Wünschen oder festen Wendungen. Beim Konjunktiv II wird die Verwendung zum Ausdruck von besonderer Höflichkeit, zur Formulierung von Bitten und Vorschlägen oder zur Meinungsäußerung wie auch zum Ausdruck von irrealen Sachverhalten oder auch die Verwendung in der indirekten Rede geprüft.

3 GER ist die Abkürzung für den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen. <https://www.europaeischer-referenzrahmen.de/>

3. Analyse und Diskussion

Im Rahmen des Studienfaches Moderne deutsche Sprache VIII wurden unterschiedliche Aufgaben zum Thema Gebrauch des Konjunktivs bearbeitet, sodass die Frage der korrekten Verwendung und der häufigen Fehler bei der Möglichkeitsform bei DaF-Studierenden auf fortgeschrittenem Niveau genauer erklärt und betrachtet werden kann.

Mit dem Ziel, den Unterricht des Deutschen als Fremdsprache im Rahmen des Germanistikstudiums ständig zu verbessern, ist es notwendig das Vorkommen der Fehler der DaF-Lernenden in jeder Hinsicht zu untersuchen und zu behandeln, denn die Fehler geben dem Lehrer einen wichtigen Überblick über das Wissen und Kompetenzniveau der Studierenden (vgl. Brunner 1991: 82).

Es lassen sich verschiedene Kategorien und Unterteilungen im Bereich der Kommunikationsfehler finden. Kleppin (1998: 42) spricht vom *kommunikationsbehindernden Fehler*, bei welchem die Aussagen unverständlich gelassen werden und vom *nicht kommunikationsbehindernden Fehler*, bei welchem der Sinn der Aussage verständlich ist und die beispielsweise im DaF-Anfängerunterricht in hohem Maße präsent sind. In der Literatur tritt auch das Fehlermarkierungssystem von Hultman und Westman (1977: 230 ff.) auf. Sie beschreiben dieses System mit sieben Haupttypen, und zwar: orthografische, grammatische, lexikalische, semantische, stilistische und funktionale Fehler. Wenn die Klassifikation der Fehler nach Sprachebenen betrachtet wird, werden sie nach Kleppin (1998: 42 f.) in folgenden Gruppen eingeteilt:

- a) phonetisch-phonologische Fehler (Aussprache und Orthografiefehler)
- b) morpho-syntaktische Fehler (Fehler in der Morphologie wie zum Beispiel Fehler beim konjugierten Verb oder in Syntax z. B. Satzstellungsfehler)
- c) lexiko-semantische Fehler (ein falsches Wort im betreffenden Kontext oder Bedeutungsveränderung)
- d) pragmatische Fehler (Äußerungen, die in den betreffenden Situationen nicht angemessen sind)
- e) inhaltliche Fehler (Fehler, die inhaltlich falsch sind).

Die vorliegende Arbeit setzt sich mit den morpho-syntaktischen Fehlern der Studierenden des vierten Studienjahres des Studienprogramms deutsche Sprache und Literatur im Sinne des Konjunktivgebrauchs auseinander.

3.1. Konjunktiv I: Fehleranalyse des Konjunktivsgebrauchs in der indirekten Rede

Konjunktiv I wird bei der Wiedergabe einer Äußerung sowohl schriftlich als auch mündlich verwendet (vgl. Engel 2009: 217). Es ist jedoch wichtig zu beachten, dass in der gesprochenen Sprache oft alternative Formen wie der Indikativ, Konditional I oder der Konjunktiv II verwendet werden, um die indirekte Rede auszudrücken. Diese pragmatischen Aspekte und die Konkurrenzformen des Konjunktivs I sollten bei der Analyse und Anwendung berücksichtigt werden. Konjunktiv I oder Konjunktiv Präsens gibt den Unterschied zum Indikativ Präsens, dadurch dass in allen Endungen ein *-e* erscheint (Helbig / Buscha 2011: 188). Wenn es um die Bildung der zusammengesetzten Tempora geht, werden nur die Hilfsverben in den Konjunktiv I oder Konjunktiv II gesetzt (vgl. Lisičić-Hedžić 2023: 98).

In diesem Sinne bestand die Aufgabe der Studierenden darin, zwei Texte in der direkten Rede in die indirekte Rede schriftlich umzuwandeln. Dabei werden die folgenden häufigsten Fehler bei den Studierenden beobachtet:

- a) Statt Konjunktiv Präsens wird Indikativ Präsens oder Konjunktiv Perfekt verwendet.

(2) „Darum weine ich nicht, sagte der Angler; ich weine, weil ich niemandem erzählen kann, was hier und heute geschieht. Achtundfünfzig in einer Stunde und kein Zeuge weit und breit.“

Diese zwei Sätze stehen in einem zusammenhängenden Kontext als Auszug aus einem Text, mit der Aufgabe beide in Sätze in die indirekte Rede umzuwandeln. Der erste Satz wird nicht richtig umgewandelt, mit den falschen Konstruktionen von Indikativ Präsens *was hier und heute geschieht* oder Konjunktiv Perfekt *was hier und heute geschehen sei* statt Konjunktiv I *was hier und heute geschehe*. Im zweiten Satz wurde gar keine Transformation gemacht, weil die Studierenden die elliptische Form des Satzes nicht als konjunktivfähig erkannt haben.

(3) „Stimmt also, was die Ahnen uns überliefert haben, dass es da oben schöner ist als hier unten.“

Die Studierenden haben in ihren Antworten in keinem von den Teilsätzen den Konjunktiv eingesetzt. Statt des Konjunktivs Präsens *stimme* wurde der Indikativ Präsens *stimmt* behalten. Und anstelle von der Konjunktivform überliefert hätten wurde der Umlaut beim Hilfsverb *hatten* ausgelassen.

b) Die Verwendung des Hilfsverbs *sein* im Konjunktiv I

Bezüglich des Hilfsverbs *sein* zeigten einige Studierende bestimmte Schwierigkeiten bei der Verwendung des Konjunktivs.

(4) „*Ich bin Kosmonaut.*“

(5) *Die Ministerin sagte: „Der Verfassungsschutz war der Aufgabe nicht gewachsen.“*

Die unkorrekte Umformulierung in Konjunktiv I lautete im Satz 4 *er sei Kosmonaut gewesen* mit der Verwendung von Konjunktiv Perfekt statt Konjunktiv Präsens *Er sei Kosmonaut*. Im Satz 5 wurde die Transformation in den Konjunktiv II (Vergangenheitsform) *sei gewachsen* statt *wäre gewachsen* gemacht.

c) Verwendung vom Indikativ Präteritum statt des Konjunktivs Präsens mit Modalverb *sollen*.

Im Beispielsatz 6 sollten die Studierenden einen Imperativsatz in die indirekte Rede umwandeln. Aufforderungen werden in der indirekten Rede mit den Modalverben *sollen*, *müssen* oder *nicht dürfen* wiedergegeben (Hall / Scheiner 2001: 119).

(6) *Behalten Sie ihren Hammer.*

Statt der Transformation in Konjunktiv I *Er solle seinen Hammer behalten* haben die Studierenden das Präteritum verwendet und die Antwort *Er sollte seinen Hammer behalten* angegeben.

3.2. Konjunktiv II: Analyse des Konjunktivgebrauchs in irrealen Wünsch- und Konditionalsätzen

Konjunktiv II wird meistens bei hypothetisch wirklichen Sachverhalten verwendet, die also nur unter einer Bedingung möglich sind. (vgl. Engel 1994: 219) In dem Sinne unterscheidet man zwischen den irrealen Konditionalsätzen, bei denen die Betonung auf der unrealistischen Bedingung liegt, und den irrealen Wunschsätzen, die den persönlichen Wunsch ausdrücken, aber in den beiden Typen der Sätze steht der Konjunktiv obligatorisch. (vgl. Helbig / Buscha 2001: 87 ff.)

Der Gebrauch des Konjunktivs II bei den Studierenden wurde überprüft, indem sie Sätze im Indikativ Präsens/Perfekt erhielten, die sie in irrealer Konditional- und Wunschsätze umformulieren sollten. Die erste Aufgabe umfasste

Konditionalsätze, bei deren Umwandlung die Studierenden bestimmte Unsicherheiten zeigten.

(7) (8) *In der Schule war er oft überfordert, deswegen machte ihm das Lernen wenig Spaß.*

Weil seine Eltern beide den ganzen Tag außer Haus arbeiteten, war er als Junge viel allein.

Hier haben die Studierenden das Partizip II *gewesen* im ersten Teil des Satzes ausgelassen und einfach nur die Konjunktivform *wäre* geschrieben. Der gleiche Fehler wiederholte sich im zweiten Teil des Beispielsatzes 8.

Darüber hinaus können die anfallenden Angaben in diesen Beispielsätzen *oft* (7) und *außer Haus* (8) ebenfalls zur Umwandlung in den Konjunktiv gehören. In den Ergebnissen fiel aber auf, dass die Studierenden die notwendige Transformation anfallender Angaben einfach ausgelassen haben: Statt der korrekten Formulierung

(7a) *Wäre er in der Schule nicht so oft überfordert gewesen, hätte ihm das Lernen mehr Spaß gemacht,*

haben die Studierenden die folgende ungrammatische Lösung gegeben:

(7b) *Wäre er in der Schule oft überfordert, hätte ihm das Lernen mehr Spaß *gemacht.*

Eine fehlerhafte Lösung mit der Auslassung der Transformation der Angabe wurde auch für das Beispiel 8 gegeben: Statt der korrekten Formulierung

(8a) *Wenn seine Eltern nicht beide den ganzen Tag außer Haus gearbeitet hätten, wäre er als Junge nicht so viel allein gewesen,*

haben die Studierenden die folgende ungrammatische Lösung gegeben:

(8b) *Wenn seine Eltern beide den ganzen Tag außer Haus gearbeitet hätten, wäre er als Junge viel allein.**

Eine weitere Aufgabe für die Studierenden beinhaltete die Umwandlung von Sätzen, die im Indikativ geschrieben waren, zu den irrealen Wunschsätzen.

(9) *Ich war im vergangenen Jahr nicht sonderlich produktiv.*

(10) *Ich war zu pessimistisch.*

Auch hier gab es viele ungrammatische Einsetzungen des Konjunktivs. Die Fehler betreffen die Verwendung des Verbs *sein* im Konjunktiv (Vergangenheitsform), wobei die Studierende das Partizip II am Ende des Satzes einfach auslassen und nur die Form *wäre* schreiben.

3.3. *würde* + Infinitiv statt Konjunktiv II in den höflichen Formulierungen

Der zunehmende⁴ Gebrauch von *würde* + Infinitiv statt der richtigen Einsetzung des Konjunktivs wurde auch bei dieser Untersuchung bewiesen. Die Gegenwartsform des Konjunktivs II wird aus der Stammform des Präteritums und den Endungen *-e/-est/-e* (Singular) und *-en/-et/-en* (Plural) gebildet. Die Vokale *a*, *o* und *u* bilden einen Umlaut. Diese „klassischen“ Konjunktivformen verwenden wir

- bei *haben* und *sein*: Ich hätte, ich wäre
- bei den Modalverben: ich könnte, ich dürfte, ich müsste, ich wollte, ich sollte
- bei einigen unregelmäßigen Verben: ich ginge, ich käme, ich wüsste, ich schliefte, ich bliebe, ich bräuchte, ich ließe

Bei den regelmäßigen Verben entspricht die Form des Konjunktivs II der Form des Präteritums: du öffnestest (Präteritum) – du öffnestest (Konjunktiv II). Deshalb benutzt man die Umschreibung mit *würde* + Infinitiv. Diese Umschreibung wird auch bei vielen unregelmäßigen Verben verwendet: *Otto würde gern zum Mond fliegen* (Buscha / Szita / Raven 2013: 69).

(11) *Weil er unter dem Alleinsein so gelitten hat, erträgt er als Erwachsener das Alleinsein nicht so gut.*

(12) *Wir brauchen noch drei Wochen.*

(13) *Lässt sich der Termin noch verschieben.*

(14) *Geht das Ganze nicht ein bisschen schneller?*

Obwohl diese Beispiele zu den oben erwähnten „klassischen“ Konjunktivformen gehören, haben die Studierenden die Möglichkeit zur Verwendung der

4 „Dass *würde*-Periphrasen, trotz steter Versuche, sie zu unterbinden, fest zum Bestand der Ausdrucksformen gehören, die Sprecher und Schreiber des Deutschen verwenden, lässt sich schwerlich bestreiten, zu eindrucksvoll ist die Zahl der Belege an Ausdrucksformen dieses Typs: In den Textkorpora des Instituts für deutsche Sprache – zur Zeit unserer Recherche (25.9.2012) über 5,4 Milliarden Wörter in über 270.000.000 Sätzen – fanden sich für die Wortformen *würde* und *würden* über 2.000.000 Belege.“ (Strecker 2015: 42)

Formulierung *würde* + *Infinitiv* bevorzugt, anstatt die korrekten Konjunktiv-II-Formen der unregelmäßigen Verben zu verwenden. Daher haben nur wenige Studierende die korrekten Formen des Konjunktivs II wie *erträgt* = *ertrüge*, *lässt* = *ließe*, *geht* = *ginge* geschrieben.

Interessanterweise wurde im nächsten Beispielsatz 15 der Konjunktiv II des Modalverbs *müssen* in der höflicheren oder vorsichtigeren Formulierung nicht verwendet:

(15) *Ich muss Sie an dieser Stelle mal unterbrechen.*

Statt der Konjunktivform *müsste*, haben alle Studierenden *müsse* geschrieben.

Nach der Analyse und Auswertung aller durchgeführten Tests für Konjunktiv I und II lässt sich schlussfolgern, dass die Studierenden den Konjunktiv II besser kennen und verwenden als den Konjunktiv I, da die Anzahl der Fehler im ersten Fall deutlich geringer war. Besondere Schwierigkeiten ließen sich beim Hilfsverb *sein* im Konjunktiv der zusammengesetzten Tempora feststellen.

4. Ergebnisse und Schlussfolgerung

Diese Untersuchung wurde der Erkennung und Analyse von morpho-syntaktischen Fehlern im Bereich des Konjunktivgebrauchs bei fortgeschrittenen Studierenden des C1 und C2 Niveaus im vierten Studienjahr gewidmet. Darüber hinaus zeigt diese Untersuchung auch Mängel bei den Studierenden hinsichtlich des Verständnisses der Regeln und der Anwendung des Konjunktivs. Es handelt sich hauptsächlich um grammatische Fehler, bei denen Teile des Prädikats im Satz ausgelassen werden, wie auch um die unkorrekte Verwendung des Konjunktivs I oder II.

Diese Defizite lassen darauf schließen, dass das Erlernen und Üben des Konjunktivs im ersten und danach erst im letzten Studiensemester nicht ausreichend für die erwartenden Kompetenzen auf dem Sprachniveau C1 und C2 sind. Die Ergebnisse dieser Untersuchung könnten die Aufmerksamkeit auf das bestehende Problem lenken, mit dem Ziel, den DaF-Unterricht so zu gestalten, dass der Konjunktiv generell mehr im Laufe des Studiums der DaF-Lernenden mit entsprechenden Übungen unterstützt werden sollte. Außerdem wäre jedoch sinnvoll, weitere mögliche Ursachen für diese Schwierigkeit zu erwägen. Beispielsweise könnten Interferenzen der Muttersprache oder der ersten Fremdsprache eine Rolle spielen.

Literaturverzeichnis

- Braun, Peter (1993): *Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache*. Stuttgart / Berlin / Köln: Kohlhammer.
- Brunner, Jerome (1991): *The Narrative Construction of Reality*. In: *Critical Inquiry* 18, 1-21.
- Buscha, Anne / Szita, Szilvia / Raven, Susanne (2013): *C Grammatik Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache, Sprachniveau C1/C2*. Leipzig: Schubert.
- Ćurković, Amela / Ruvić, Admira (2023): *Gebrauch des Konjunktivs in den Presse-texten*. In: *Zbornik radova Filozofskog fakulteta Univerziteta u Zenici*, XXI (2023), 128-145.
- Duden (2005): *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Band 4. Mannheim: Dudenverlag.
- Engel, Ulrich. (1994): *Syntax der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Erich Schmidt.
- Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim (2011): *Deutsche Grammatik*. Berlin / München: Langenscheidt.
- Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim (2001): *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin / München: Langenscheidt.
- Hall, Karin / Scheiner Barbara (2001): *Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene*. Augsburg: Hueber.
- Hultman, Tor. G / Westman, Margareta (1977): *Gymnasistsvenska*. Lund: LiberLäromedel.
- Kaufmann, Gerhard (1976): *Die indirekte Rede und mit ihr konkurrierende Formen der Redeerwähnung*. In: *Heutiges Deutsch*. Bd. 1. Reihe III. Linguistisch-didaktische Untersuchungen des Goethe-Instituts.
- Kleppin, Karin (1998): *Fehler und Fehlerkorrektur*. Fernstudieneinheit 19. München: Langenscheidt.
- Lüger, Heinz-Helmut (1995): *Pressesprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Lisičić-Hedžić, Almina (2023): *Morphologie der Verben im Deutschen*. Zenica: Selbstverlag.
- Raue, Paul-Josef (2018): „Der Konjunktiv: Wie Journalisten ihn richtig nutzen – und meiden können“. www.kress.de (Stand: 15.01.2024)
- Strecker, B. (2015): „Wenn ich genug Geld hätte, würde ich nie mehr arbeiten gehen/ginge ich nie mehr arbeiten“ – Der Konjunktiv und die würde-Form. In: *Sprachreport*, 4/2015, 42-45.

Internetquellen:

<https://www.europaeischer-referenzrahmen.de/> (Stand: 15.01.2024)

Zacharoula Kampouri
ORCID: 0000-0002-3532-238X
Aristoteles Universität, Thessaloniki

Der Einsatz der Sozialwerbung im DaF-Unterricht am Beispiel eines Werbespots für Organspende

Die Werbung ist heute fest in unserem Leben etabliert. Sie kann neue Wege eröffnen, um den Fremdsprachenunterricht attraktiver und interessanter anzubieten und ist ein geeignetes Material zur Vertiefung der sprachlichen und kommunikativen Kompetenzen. Des Weiteren sind die Werbespots eine wichtige Informationsquelle über die Gesellschaft und die Kultur. Die Sozialwerbung hat als Ziel, bestimmte Einstellungen oder Wertvorstellungen den Zielgruppen zu ändern. Dieser Artikel untersucht die Gründe, warum der Einsatz der Werbung als authentische Text im DaF-Unterricht wichtig ist und warum der Beitrag der Sozialwerbung zum Sprachenlernen die kommunikativen Kompetenzen der Lernenden fördert. Zusätzlich liefert der Artikel Vorschläge für den Einsatz der Sozialwerbung im DaF-Unterricht.

Schlüsselwörter: Werbung, DaF-Unterricht, Didaktisierung, Kommunikation, Fremdsprachenlernen, Sozialwerbung

The Use of Social Advertising in German Courses Based on the Example of an Advertisement for Organ Donation

Nowadays, advertising is established in our lives. Advertising can open new ways to make foreign language teaching more attractive and interesting and it can be a suitable material for improving language and communicative competences. Furthermore, commercials are an important source of information about society and culture. The social advertising aims to change specific attitudes or values within its target audiences. This article examines the benefits of using advertising as an authentic text in German courses and the ways in which social advertising contributes to language learning and improves students' communicative competence. In addition, the article provides suggestions for integrating social advertising into German courses.

Keywords: advertising, German courses, didactics, communication, foreign language learning, social advertising

Author: Zacharoula Kampouri, Aristoteles Universität Thessaloniki, 27, Delfon Straße, 54641 Thessaloniki, Griechenland, e-mail: zkampouri@gmail.com

1. Einführung

Die vorliegende Arbeit thematisiert den Einsatz der Werbung als authentischer Text im DaF-Unterricht und präsentiert an Beispielen, wie durch Sozialwerbung die kommunikativen Kompetenzen der Lernenden gefördert werden

können. In diesem Beitrag wird die Rolle der Werbung in unserem Leben dargestellt. Die Werbung als Kommunikationsmittel liefert wichtige Informationen über unsere Kultur und kann soziale Werte und Einstellungen fördern. Zunächst wird die Sozialwerbung analysiert. Vor allem wird die Definition der Sozialwerbung und die Themen, mit denen sie sich beschäftigt, präsentiert. Des Weiteren wird die Werbung als authentischer Text überprüft. Im Fokus dieses Abschnitts wird die Wichtigkeit dieser audiovisuellen Medien im Fremdsprachenunterricht betont, um die kommunikativen Kompetenzen und die Aufmerksamkeit der Lernenden zu steigern. Anschließend wird der Vorschlag der Sozialwerbung, deren Thema Organspenden ist, und der praktische Einsatz dieses Werbespots im DaF-Unterricht entfaltet.

2. Die Rolle der Werbung in unserem Leben

Die Werbung hat sich in unserem täglichen Leben etabliert. Es gibt keine allgemein akzeptierte Definition von Werbung (Dahlen / Rosengren 2016: 334-345), aber Richards und Curran (2002: 63-77) definieren die Werbung als eine bezahlte, vermittelte Form der Kommunikation von einer identifizierbaren Quelle, die den Empfänger dazu bewegen soll, jetzt oder in Zukunft eine Handlung vorzunehmen. Armstrong und Kotler (2000) betrachten die Werbung als „Any paid form of non-personal presentation and promotion of ideas, goods and services of an identified sponsor“, während Baker (2003: 419) eine andere Definition darbietet: „Advertising is promotion via an advertisement in a chosen advertising medium, guaranteeing exposure to a general or specific target audience, in return for an advertising rate charged by the media owner plus the cost of producing the advertisement.“

Aktuelle Definitionen der Werbung sind die folgende: Eisend (2016: 354) „Advertising is communication whose meaning is always brand related“ und „The process of creatively communicating a message with a purpose to a target audience through media.“ (Mogaji, 2021: 6-7).

Als funktional-überzeugende Kommunikation benutzt die Werbung raffinierte Techniken und ästhetische Stilmittel, wie Musik und Bilder, und diese Stilmittel sind die angenehmsten Formen der modernen Alltagskultur (Ricci Garotti 2019: 193-207).

Die Werbung spiegelt den Zeitgeist und die Alltagskultur wider. Darüber hinaus liefert sie wertvolle Informationen über soziale und kulturelle Stereoty-

pe¹ und leistet, wie jede andere Form der Massenkommunikation, einen wichtigen Beitrag zur Gestaltung sozialer Werte und Einstellungen (Holbrook, 1987).

Des Weiteren kann die Werbung als soziale Kampagne fungieren, um die Menschen zu bewegen, ihr Verhalten zu verändern. Beispielsweise werden die Menschen über die Vorteile des Recyclings und die Vorteile einer Blut- oder Organspende zur Rettung eines Lebens informiert (Mogaji 2021: 16).

3. Die Sozialwerbung

Die Termini Social Marketing und Sozialwerbung sind eng miteinander verknüpft. Die Sozialwerbung wird als Teilbereich von Social Marketing betrachtet. Andere Begriffe sind Non-profit-Werbung und nicht-kommerzielle Werbung. Schmidt (2005: 74) erklärt was die Non-profit-Werbung ist:

Für die Non-profit-Werbung sind -im Gegensatz zur kommerziellen Werbung- folgende Inhalte typisch: Ziel der Werbung ist die Änderung bestimmter Einstellungen oder Wertvorstellungen bei den Zielgruppen (z. B. gegenüber Minderheiten, Behinderten etc.), eine Verhaltensbeeinflussung (z. B. weniger rauchen) oder eine Handlungsaufforderung (z. B. Spendenaktion, Impfkation). Die Interessen der Gesellschaft werden ohne persönlichen Profit der Mitarbeiter bewahrt.

Die Sozialwerbung beschäftigt sich mit den folgenden Themen: Umwelt, Gesundheit, Organspenden, Toleranz gegenüber anderen Menschen oder Ausländern usw. Die Sozialwerbungen und im allgemein Sozialkampagnen haben als Ziel die Aufmerksamkeit zu erregen und den Einfluss auf die öffentliche Meinung zu wecken (vgl. Röttger, 2009: 9). Mit anderen Worten ist der Zweck dieser Sozialkommunikation die Stärkung des Problembewusstseins und der Wandel von Meinungen und Verhaltensweisen. Kotler und Roberto (1991: 18) betrachten diese Sozialkampagnen als:

[...] ein von einer Gruppe (Mittler des Wandels) betriebenes systematisches Bemühen mit dem Ziel, andere (die Zielgruppe) zur Annahme, Änderung oder Aufgabe bestimmter Vorstellungen, Einstellungen, Gewohnheiten und Verhaltensweisen zu bewegen.

1 Vgl. Dohrn u. a. (2013); Koskinas u. a. (2014): 111-128.

Um durch Sozialwerbung eine Auswirkung in Form einer Einstellungsänderung oder einer bestimmten Handlung beim Rezipienten zu erzielen, ist eine angemessene Botschaftsgestaltung erforderlich. Diese Art der Werbung verwendet häufig eine sehr emotionale Ansprache, um hohe Aufmerksamkeit zu erlangen und beim Zuschauer starke Emotionen hervorzurufen (vgl. Schweiger / Schrattenecker 2005: 269).

An dieser Stelle muss man unterstreichen, dass die Werbung von Nonprofit-Organisationen und die kommerzielle Werbung wichtige Kriterien erfüllen müssen, um effektiv zu sein. Sie muss schnell wirken, Aufmerksamkeit wecken und die Botschaft schnell vermitteln. Diese Botschaft soll sofort verstanden und behalten werden. Außerdem soll die Botschaft eine Einstellung formen und eine Handlung hervorrufen (vgl. Schweiger / Schrattenecker 2005: 237).

Die Zielsetzungen einer Sozialkampagne können in drei Ebenen unterteilt werden, d. h. kognitive Ebene (problematisieren, informieren und orientieren), affektive Ebene (sensibilisieren, motivieren) und Verhaltensebene (kanalisieren, aktivieren) (vgl. Bonfadelli / Friemel, 2010: 28 f.).

4. Die Werbung als authentischer Text

Es ist wichtig zu betonen, dass die Werbung als ein Text betrachtet wird. Brinker (1997: 12) definiert den Text als: „[...] eine (schriftlich) fixierte sprachliche Einheit, die in der Regel mehr als einen Satz umfasst.“

Laut Morrow (1977: 13) ist ein authentischer Text: „a stretch of real language, produced by a real speaker or writer for a real audience and designed to convey a real message of some sort.“ Bezüglich der Authentizität im Sprachunterricht weisen McDonough und Shaw (1993: 43) darauf hin, dass Authentizität eine enge Annäherung an die Welt außerhalb des Klassenzimmers impliziert.

Shrum und Glisan (2000: 133) heben die Verwendung von authentischem Material auf folgende Weise hervor: „authentic materials provide an effective means for presenting real language, integrating culture, and heightening comprehension.“ Es wird häufig angenommen, dass solche Materialien realistischere und natürlichere Beispiele für den Sprachgebrauch enthalten als die in Lehrbüchern und anderen Unterrichtsmaterialien (Richards / Schmidt 2002: 42).

Richards (2001) fasst die wichtigsten Vorteile von authentischen Texten zusammen:

- Kontakt mit echter Sprache
- positive Wirkung auf die Motivation der Lernenden

- Verbesserung der Sprachproduktion
- Stärkung von Selbstvertrauen
- Schaffung des Bewusstseins für natürliche Sprache
- authentische kulturelle Informationen über die Zielkultur
- Unterstützung des kreativeren Ansatzes im Unterricht
- Förderung von Interesse der Lernenden am tatsächlichen Gebrauch der Zielsprache.

Die meisten Lehrbuchtexte sind didaktisch-synthetische Texte, die bestimmten didaktischen Zielen dienen (Godi's, 2016: 50). Mit anderen Worten sind gesteuerte Texte, um spezifische sprachliche, grammatische Phänomene zu präsentieren. Das spiegelt nicht immer die Alltagssprache wider (Theisen, 2000: 106). Aus den oben genannten Gründen ist der Einsatz von authentischen Texten im Fremdsprachenunterricht wichtig.

5. Der Einsatz des Werbespots im DaF-Unterricht

Die Sprachwissenschaft beschäftigt sich nicht nur mit linguistischen, sondern auch mit didaktischen Ansätzen von Werbetexten. Die komplexen Verbindungen zwischen Text und Bild in Werbeanzeigen können sich ergänzen, unterstützen oder widersprechen und somit eine neue Bedeutung schaffen. Es ist erforderlich, diese Beziehungen zu untersuchen, da ein geringes Sprachniveau im Fremdsprachenunterricht einen Vorteil für die Konzentration auf Bildelemente bieten und die Diskussion über Verstehensstrategien ermöglichen kann² (Kienberger, 2017: 689).

Außerdem ist es wichtig zu unterstreichen, dass das Thema des Werbespots von großer Bedeutung ist. Es sollte den Bedürfnissen und den Interessen der Lernenden konkret entsprechen. Ein interessantes Thema hat zur Folge die Aufmerksamkeit der Teilnehmer zu erregen. Laut Weis (1994: 86) ist ein Werbespot „ein visuell-akustisches Mittel der Werbung, das den Verbraucher durch die bewegten Bilder und die Sprache in gleicher Weise ansprechen soll. Es handelt sich um einen Kurzfilm [...], der speziell für Fernsehen produziert wird.“

Durch den Einsatz der Werbung im DaF-Unterricht bietet sich die Gelegenheit, andere didaktische Ziele zu erreichen, d. h. Aussprache, Wortschatz, grammatische Phänomene, Landeskunde zu lernen usw. In Werbetexten wer-

2 Die Werbungen als Audiovisuelle Medien steigern das Lern- und Motivationspotenzial, nicht nur für Kinder und Jugendliche, sondern auch für Erwachsene (vgl. Leitzke-Ungerer 2009: 14).

den Hochwert-Adjektive, Metaphern, Wortspiele, Neologismen (Prinzipien der Wortbildung), Jugendsprache, Fachsprachen und regionale Varietäten genutzt. Mit Hilfe der Werbetexte werden nicht nur rezeptive Fertigkeiten, mit anderen Worten Seh-Hör-Verstehen, sondern auch Kommunikation, Verständnissicherung und Interaktion gefördert (vgl. Velica, 2010: 1-31). Darum sind sie zweifellos für alle Niveaustufen geeignet.

Zusätzlich fördern diese Texte die Kreativität und entwickeln das Verständnis und die Empathie für anderen Menschen. Die Werbung ist eine wichtige Quelle für interkulturelles Spannungspotenzial, Stereotypenkritik und vor allem eine Einübung in der kulturellen Mehrstimmigkeit (vgl. Dohrn u. a., 2013; Dohrn, 2009: 109-120; Li, 2007: 232 ff.; Patermann / Jürgens 2009: 65-91).

An dieser Stelle ist es notwendig anzumerken, dass die Werbetexte eng mit der Kultur verbunden sind, beispielsweise mit der Kultur eines bestimmten Gebietes oder einer bestimmten Personengruppe. Es wäre also hilfreich, Lernende mit solchen Texten zu konfrontieren, damit sie unterschiedliche Kulturen verstehen und wertschätzen. Ein weiterer Vorteil der Verwendung von Werbetexten im Sprachunterricht besteht darin, dass die Lernenden einen Bezug zur realen Welt und zu ihren eigenen Erfahrungen mit Werbung herstellen können. Diese Texte können auch lustig oder kontrovers sein, darum sind sie zum Üben von Sprech- oder Schreibfähigkeiten beliebt (Kienberger, 2017: 689).

Huneke und Steinig (2000: 167) anmerken: „Die Entscheidung für ein Medium kann sich [...] bei geeigneter Aufgabenstellung auf die Gestaltung des ganzen Unterrichtsablaufes auswirken und die gemeinsame Arbeit weitertreiben“. Außerdem kann die Auswahl der Werbeanzeigen kommunikative, sprachanalytische oder soziokulturelle Lernziele fördern (Kienberger, 2017: 702).

Die Kombination von Attraktivität und Authentizität der Werbespots (und Kurzfilme oder Filme im Allgemeinen) fördert nicht nur rezeptive (Hör-Seh-Verstehen) und produktive Kompetenzen (Schreiben, Sprechen), sondern auch intertextuell-literarische Kompetenzen und interkulturelles Lernen (vgl. Karbi / Genç 2020: 375-376).

6. Beispiel eines Werbespots für Organspende

Ein brennendes Thema unserer Zeit ist die Organspende. Laut dem Bundesministerium für Gesundheit in Deutschland³ ist es eine Form der altruistischen Solidarität, Organe und Gewebe zu spenden. Die Organspende ist für viele

3 <https://www.bundesgesundheitsministerium.de/themen/praevention/organspende/faqs> (Stand: 22.10.23).

Menschen eine Entscheidung über Leben und Tod. Aus diesem Grund ist es wichtig, sich mit diesem Thema zu befassen.

Um die Aufmerksamkeit der Gesellschaft zu erregen, die öffentliche Meinung zu verändern, und die Hindernisse und Zweifel zu überwinden, ist es wichtig eine Kampagne für Organspende zu organisieren.

Die Sozialwerbung „Im Himmel braucht man kein Gepäck“ ist ein 30-sekündiger Spot und dessen Ziel ist die Aufmerksamkeit der Gesellschaft auf ein wichtiges Thema, wie Organspende, zu lenken und zum Nachdenken, zum Diskutieren und Handeln zu motivieren. Der Organspende-Spot ist ein Gemeinschaftsprojekt der Stiftung FÜR'S LEBEN, der Filmakademie Baden-Württemberg GmbH, der Produktionsfirma DOMAR Film und Birte Glang.

Was das Werbungsszenario betrifft, beginnt die Szene mit dem Himmel und den Wolken. Auf den Wolken befindet sich die Himmelspforte. Aber, diese Pforte hat einen Sicherheitscheck, wie am Flughafen. Eine Menschenschlange steht davor. Die Menschen tragen Koffer, Taschen und Rucksäcke. Plötzlich erscheint eine junge Frau. Sie hat kein Gepäck. Sie hat sogar ihr eigenes Herz gespendet und ist zufrieden. Im Himmel braucht man kein Gepäck, wenn man damit auf Erden noch Menschenleben retten kann. Das ist die Botschaft des Werbespots.

Religiöse Überzeugungen hindern Patienten daran, sich für eine Nierentransplantation anzumelden. Wenn es um Organspende geht, können religiöse Gründe eine entscheidende Rolle spielen. Kliniker und Transplantationsteams finden, dass diese Gründe sehr wichtig für die Entscheidung der Patienten sind (Oliver et al, 2011: 437-444). Darum finden alle Szenen in diesem Werbespot im Himmel statt und dieses Element verbindet die Organspende und das Opfer mit Paradies und Religion.

Es wird die Transkription der Sozialwerbung dargestellt:

Der nächste bitte.

Kein Gepäck?

Brauche ich doch nicht.

Stimmt.

Heart missing (Das Herz fehlt).

Und dein Herz?

Mein Herz habe ich verschenkt!

Fürs Leben

Für Organspenden

Slogan: Fürs Leben, Für Organspenden

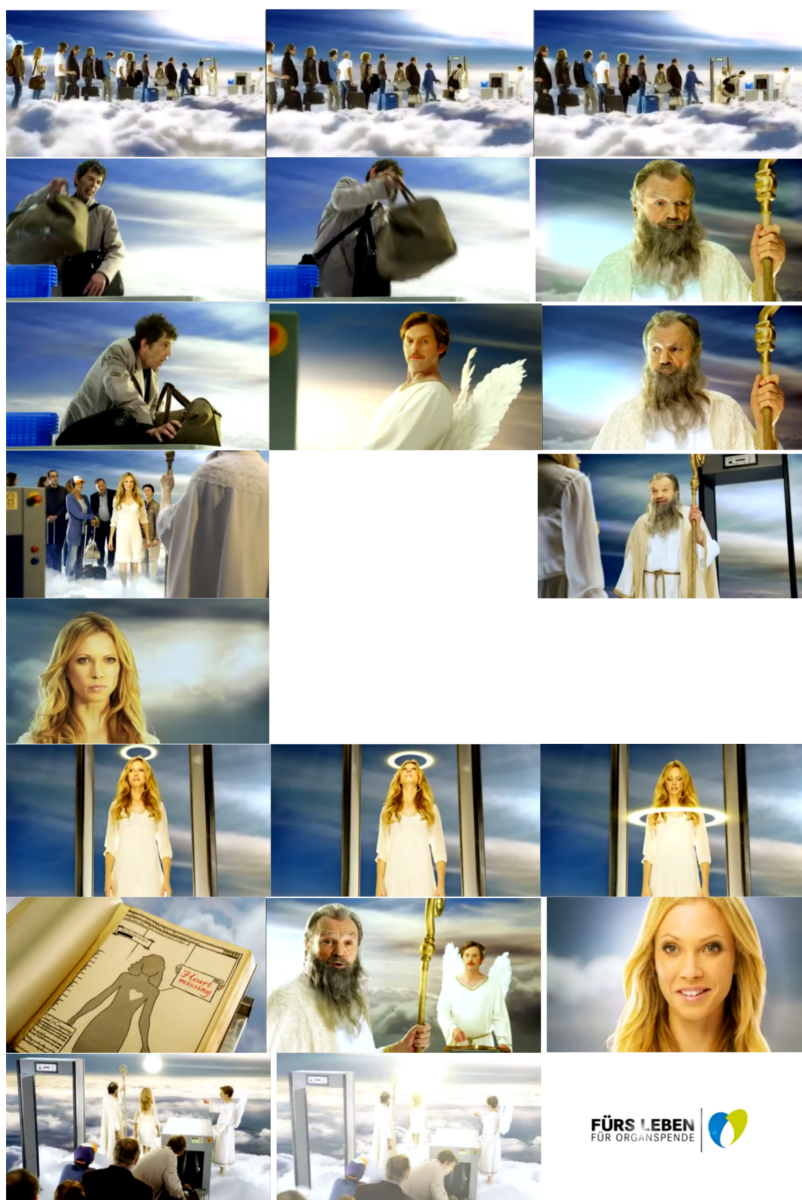


Abb. 1: Werbung: Im Himmel braucht man kein Gepäck⁴

4 https://www.youtube.com/watch?v=yft-etclxBE&ab_channel=ichbinchristorg (Stand: 22.10.23).

7. Praktischer Einsatz der Sozialwerbung im DaF-Unterricht

Was den Einsatz dieser Sozialwerbung betrifft, können die Aufgaben in Partnerarbeit, Gruppenarbeit oder im Plenum verarbeitet werden und die Lernenden haben die Möglichkeit, über den Inhalt der Werbung verschiedene Interpretationsansätze zu vergleichen. Wichtig für den Fremdsprachenunterricht sind vor allem die kreativen und kommunikativen Aufgabenvorschläge. Es steht außer Zweifel, dass die Werbung eine große Variation von Sprach- und Schreibenanlässen bietet (vgl. Maiwald, 2005; Kienberger, 2017: 695-696).

Laut Nord (1996), Maiwald (2005, 2012), Reeg (2012) / Reichelt (2014) wurden in der Fachliteratur die folgenden Merkmale von Werbeanzeigen im Zusammenhang mit DaF-Unterricht hervorgehoben:

- Kreativität
- Aufmerksamkeit und Interesse zu erwecken
- Widerspiegelung aktueller Trends
- kulturelle Informationsquelle
- diverse Besonderheiten der Werbesprache (sofern für bestimmte Lernziele interessant, z. B. Hochwert-Adjektive, Wortbildung, Metaphern, Wortspiel Varietäten, persuasive Funktion der Sprache)
- Inszenierung von Kommunikation
- Interaktion (Kienberger, 2017: 699).

Die folgenden Aufgaben wurden mit dem Ziel der Förderung der kreativen Sprachproduktion mit Hilfe der Sozialwerbung im Deutschunterricht entwickelt. Im Unterschied zu anderen didaktischen Vorschlägen wird sowohl auf die Bild und Audio Komponente, als auch auf die Textgestaltung fokussiert.

Zunächst ist die Beschreibung bewusst allgemein gestaltet, um für verschiedene Lerngruppen (Sprachniveau, Alter ab Sekundarstufe und Bildungsstand) verwendet zu werden. Die Aufgaben sind für sehr junge Lernende nicht geeignet und müssen ihrem Alter angepasst werden.

Um diese Sozialwerbung im DaF-Unterricht einzusetzen, wurden konkrete Aufgaben erstellt. Vor der Präsentation des Werbespots sollten die Zuhörer mit grundlegendem Wortschatz zu dem behandelnden Thema vertraut gemacht werden. In der ersten Phase wird die Sozialwerbung vorgestellt und mit Aufgaben verbunden, damit die Lernenden die Bedeutung des Werbespots erfassen. Eine erste kreative Aufgabe besteht darin, das Bild genau zu betrachten. Die Lernenden können ihr Vorwissen benutzen und sehr einfache Aussagen formulieren. Sie können in Kleingruppen oder im Plenum die unterschiedlichen Interpretationen vergleichen und darüber diskutieren. Die zweite Aufgabe ist mit der ersten verbunden, verlangt jedoch die Formulierung bestimmter Be-

obachtungen (zu Mimik, Gestik, dargestellter Situation usw.).⁵ Die Aufgaben können geschlossen-rezeptiv sein, wie beispielweise richtig-falsch oder multiple choice, oder halboffene, wie z. B. Einsetzübungen. In einem weiteren Schritt wird versucht, die verschiedenen Bedeutungsebenen des Bild-Textes zu identifizieren, um zu einer Interpretation des gesamten Textes zu gelangen. Die Lernenden erhalten eine Reihe von Aufgaben, die in einer kleinen Gruppe bearbeitet werden müssen.⁶ Es sind offene und produktive Aufgaben, damit die Lernenden einen offenen Dialog führen. Mögliche Aufgaben für diese Phase in Form von Fragen sind die folgenden:⁷

Anfänger

1. Was ist Ihnen aufgefallen?
2. Wo befinden sich diese Personen?
3. Was tragen diese Personen?
4. Wie alt sind wohl diese Personen?
5. Was passiert in dieser Werbung?
6. Sehen die Protagonisten fröhlich, stressig, müde, traurig aus?
7. Welche Farben sehen Sie in der Werbung?
8. Glauben Sie, dass es einen Grund für die Wahl der Farben gibt?
9. Was ist das Thema des Werbespots?
10. Kommentieren Sie den Titel des Werbespots „Im Himmel braucht man kein Gepäck“.
11. Ist es wichtig für die Menschen, sich über Organspende zu informieren? Warum?

Fortgeschrittene

1. Beschreiben Sie diese Werbung.
2. Was ist Ihnen aufgefallen? Kommentieren Sie.
3. Wo spielt die Szene?
4. Warum gibt es eine Menschenschlange? Worauf warten Sie?
5. Wie stehen die Personen zueinander?
6. Wie fühlen sich die Protagonisten?
7. Welche Farben benutzt diese Werbung und warum?
8. Welche Assoziationen stecken dahinter?
9. Wie wirkt diese Werbung auf Sie?
10. Warum ist das Thema „Organspende“ mit dem Thema „Religion“ verbunden? Nennen Sie mögliche Gründe.

5 Vgl. Kienberger (2017: 704).

6 Vgl. Kienberger (2017: 706).

7 Vgl. Kienberger (2017: 707-708.)

11. Welche Assoziationen weckt die dargestellte Situation bei Ihnen? Haben Sie eigene Erfahrungen zu diesem Thema?
12. Was bedeutet der Titel der Werbung „Im Himmel braucht man kein Gepäck“? (Hat es eine metaphorische Bedeutung?)
13. Gibt es in dieser Werbung eine persuasive Funktion der Sprache, Metaphern, Wortspiele?
14. Was denken Sie über den Slogan „Fürs Leben, Für Organspenden“?
15. Was ist Ihre eigene Meinung über Organspenden? Sind Sie dafür oder dagegen? Kommentieren Sie.

8. Schlussfolgerung

Zielsetzung der vorliegenden Arbeit war, das Potenzial von Sozialwerbung im DaF-Unterricht zu präsentieren. Die Prinzipien der Lernaktivierung, der Interaktionsorientierung und Interkulturalität sind sehr wichtig im DaF-Unterricht, um einen gezielten Einsatz der Sozialwerbung für kommunikative Aufgaben zu schaffen. Ein Werbespot spiegelt verschiedene Kulturen wider. Außerdem hat ein Werbespot die Möglichkeit, die Aufmerksamkeit der Teilnehmer zu erregen. Das hat zur Folge, dass die Teilnehmer eine Diskussion führen und aktiv die Sprache verwenden.

Im Allgemeinen bietet der Einsatz der Werbung vielfältige Vorteile im Fremdsprachenunterricht. Die Steigerung der Motivation der Lernenden spielt dabei eine entscheidende Rolle. Neben der Motivation ist auch die emotionale Mitwirkung der Lernenden wichtig. Die Werbung benutzt Elemente wie Musik, Farben, Bilder und Texte. Die Kombination dieser Elemente fördern positive Emotionen.⁸ Infolgedessen sind die Teilnehmer motiviert nicht nur eine Diskussion zu halten, sondern auch ihre Emotionen und Gefühle mit anderen Teilnehmern zu teilen und zu äußern. Ohne Zweifel sind die Emotionen ein wichtiger Faktor im Unterricht, weil die Empathie der Lernenden entwickelt und die interkulturellen und kommunikativen Kompetenzen gefördert werden.

Des Weiteren werden die Werbungen als Vermittler authentischer Sprache betrachtet. Werbespots bieten die Möglichkeit der Kombination von Bild und Ton, von verbalen und non-verbalen Äußerungen. Auf diese Weise wird das Hör-Seh-Verstehen gefördert. Zusätzlich spielen die Mehrdeutigkeit und Bedeutungsinterpretation der Werbungen eine wichtige Rolle. Beispielweise hat jeder Teilnehmer die Möglichkeit eine unterschiedliche Interpretation des

8 Vgl. (Mogaji 2021: 116).

Werbespots zu erreichen und danach über diese Interpretation mit anderen Teilnehmern zu diskutieren.

Daraus ergibt sich, dass ein Werbespot im Fremdsprachenunterricht verwendet werden kann. Dieser Beitrag bietet einen rudimentären Unterrichtsvorschlag für den Einsatz der Sozialwerbung im DaF-Unterricht. Mit Hilfe dieser Art von Werbungen haben die Lernenden die Möglichkeit nicht nur die Fremdsprache zu lernen und zu üben, sondern auch ihre Horizonte zu erweitern und ihr Verhalten zu verändern.

Literaturverzeichnis

- Armstrong, Gary / Kotler, Philip (2000): *Marketing: An Introduction*. Upper Saddle River NJ: Prentice Hall.
- Baker, Michael (2003): *The Marketing Book*. 5th edition. Butterworth: Heinemann.
- Bonfadelli, Heinz / Friemel, Thomas (2010): *Kommunikationskampagnen im Gesundheitsbereich. Grundlagen und Anwendungen*. 2. Aufl. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft.
- Brinker, Klaus (1997): *Linguistische Textanalyse: Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 4. durchges. Aufl. Berlin: Erich Schmidt.
- Dahlen, Michael / Rosengren, Sara (2016): *If advertising won't die, what will it be? Toward a working definition of advertising*. In: *Journal of Advertising* 45(3) (2016), 334-345.
- Dohrn, Antje (2009): Interkulturelle Werbung im DaF-Unterricht. In: Fan, Jieping / Li, Yuan (Hg.): *Deutsch als Fremdsprache aus internationaler Perspektive. Neuere Trends und Tendenzen*. München: Iudicium, 109-120.
- Dohrn, Antje / Katsaounis, Nikolaos / Koskinas, Nikolaos (2013): *Interkulturelle Werbung im DaF Unterricht. Theoretische Grundkonzepte*. Manuskript TU Berlin.
- Eisend, Martin (2016): *Comment: Advertising, communication, and brands*. In: *Journal of Advertising* 45(3) (2016), 353-355.
- Godić, Tomas (2016): *Produktive und rezeptive Fertigkeiten*. Teil 1: Lesen und Hören, Trnavska univerzita v Trnave.
- Holbrook, Morris (1987): *What is consumer research?*. In: *Journal of Consumer Research* 14(1) (1987), 128-132.
- Hukene, Hans / Steinig, Wolfgang (2000): *Deutsch als Fremdsprache: eine Einführung*. 2. überarb. u. erw. Aufl. Berlin: Erich Schmidt.
- Kabri, Gamze / Genç, Ayten (2020): *Film als vielsichtiges Medium im Fremdsprachenunterricht*. In: *Diyalog. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik* 8(2) (2020), 366-385.
- Kienberger, Martina (2017): *Förderung von Visual Literacy im DaF-Unterricht anhand von Werbeanzeigen. Promoting Visual Literacy in GFL-classes by the use of advertisements*. In: *Info DaF* 44(6) (2007), 687-711.

- Koskinas, Nikolaos / Dohrn, Antje / Katsaounis, Nikolaos (2014): Interkulturelle Werbung im DaF-Unterricht. In: Katsaounis, Nikolaos / Sidiropoulou, Renate: *Sprachen und Kulturen in (Inter)Aktion*. Vol. 2. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 111-128.
- Kotler, Philip / Roberto, Eduardo (1989): *Social Marketing*. New York: Free Press.
- Lazovic, Vesna (2017): *Advertisements as Authentic Materials in Business English Class*. In: *New Philologies* 21 (2017), 71-86.
- Leitzke-Ungerer, Eva (2009): *Film im Fremdsprachenunterricht: Literarische Stoffe, interkulturelle Ziele, mediale Wirkung*. Band 25. Stuttgart: ibidem.
- Li, Yuan (2007): *Integrative Landeskunde. Ein didaktisches Konzept für Deutsch als Fremdsprache in China am Beispiel des Einsatzes von Werbung*. München. Iudicium.
- Maiwald, Klaus (2012): *Bilder zur Sprache bringen: Sehen lernen als Aufgabe des Deutschunterrichts*. In: *DIE* 2(36) (2012), 38-48.
- Maiwald, Klaus (2005): *Wahrnehmung – Sprache – Beobachtung. Eine Deutschdidaktik bilddominierter Medienangebote*. München: kopaed.
- McDonough, Jo / Shaw, Christopher (1993): *Materials and Methods in ELT*. Oxford: Blackwell.
- Mogaji, Emmanuel (2021): *Introduction to Advertising. Understanding and Managing the Advertising Process*. London / New York: Routledge.
- Morrow, K (1977): Authentic Texts and ESP. In: Holden, Susan (Hg.): *English for Specific Purposes*. London: Modern English Publications.
- Nord, Holger (1996): Werbung als Spiegel der Gesellschaft. In: *Info DaF* 1(23) (1996), 61-68.
- Oliver, Michael / Woywodt, Alexander / Ahmed, Aimum / Saif, Imran (2011): *Organ donation, transplantation and religion*. In: *Nephrology Dialysis Transplantation* 26 (2) (2011), 437-444.
- Pattermann, Gabriele / Jürgens, Mattias (2009): Sprachliche, interkulturelle und didaktische Aspekte beim Einsatz von Werbung im DaF Unterricht. In: Reeg, Ulrike / Gallo, Pasquale (Hg.): *Schnittstelle Interkulturalität. Beiträge zur Didaktik Deutsch als Fremdsprache*. Münster: Waxmann, 65-91.
- Reeg, Ulrike (2012): Werbung im universitären Deutschunterricht in Italien: Überlegungen zu einem praxisorientierten Themenschwerpunkt im Studienfach Tourismus. In: Birk, Andrea / Buffagni, Claudia (Hg.): *Linguistik und Sprachdidaktik im universitären DaF-Unterricht*. Münster: Waxmann, 217-229.
- Reichelt, Michael (2014): Der Einsatz von Printwerbung im DaF-Unterricht: Grenzen und Möglichkeiten von Bild-Text-Relationen im Sprach- und Landeskundeunterricht. In: Hieronimus, Marc (Hg.): *Visuelle Medien im DaF-Unterricht*. Göttingen: Universitätsverlag (Materialien Deutsch als Fremdsprache 90), 173-193. <http://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?isbn-97> (Stand 24.10.23).
- Richards, Jack (2001): *Curriculum Development in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Richards, Jeff / Curran, Catharine (2002): *Oracles on "advertising": Searching for a definition*. In: *Journal of Advertising* 31(2) (2002), 63-77.

- Richards, Jack / Schmidt, Richard (2002): *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. 3rd Edition. London: Pearson Education.
- Ricci Garotti, Federica (2019): *Werbekommunikation: Drei sprachliche Strategien, um das Werbeprodukt zu verbergen*. In: *Linguistik Online* 97 (4) (2019), 193-207.
- Röttger, Ulrike (2009): *PR-Kampagnen. Über die Inszenierung von Öffentlichkeit*. 4. Auflage. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.
- Schmidt, Siegfried (Hg.) (2005): *Medien und Emotionen*. Münster: LIT.
- Schweiger, Günter / Schrattenecker, Gertraud (2005): *Werbung. Eine Einführung*. 6. Auflage. Stuttgart: Lucius & Lucius.
- Shrum, Judith / Glisan, Eileen (2000): *Teacher's Handbook: Contextualized Language Instruction*. 2nd Edition. Boston: Heinle & Heinle.
- Theisen, Joachim (2000): *Sprachliche Fertigkeiten in der schriftlichen Kommunikation. Leseverstehen*. Band B. Patra: Griechische Fernuniversität.
- Velica, Ioanna (2010): Werbung im Unterricht. In: Vladu, Daniela / Schlömer, Anne (Hg.): *Werbung. Die alltägliche Macht der Sprache*. Ed. Mega Cluj, 155-178.
- Weis, Gabi (1994): *Werbung im Französischunterricht. Medienspezifische und didaktische Reflexionen*. Bochum: Brockmeyer.

Milica Lazovic
ORCID: 0000-0001-8500-6345
Philipps-Universität, Marburg

Empathisches Handeln wahrnehmen, deuten und sprachlich gestalten

Analyse der Unterschiede zwischen L1- und L3-Sprechenden am Beispiel der WhatsApp-Interaktion

Ausgehend von der Analyse subjektiver Empathie-Konzepte verfolgt die vorliegende umfragebasierte Studie das Ziel, die Unterschiede zwischen L1- und Sprechenden des Deutschen als Fremdsprache in Bezug auf ihre Wahrnehmung, Deutung und Einschätzung der sprachlichen Gestaltung im empathischen Handeln zu analysieren sowie ihre Reflexion und konkrete Vorschläge zur sprachlichen Adaptation zwecks empathisch angemessenen Handelns zu vergleichen. Eine Situationsanalyse und ihre Adaption dienen dabei als Elicitierungsimpulse.

Schlüsselwörter: Empathie, Fremdsprache, sprachliches Handeln, Verständnis, Deutung, sprachliche Anpassung

Exploring Linguistic Perspectives on Empathetic Action. A Comparative Analysis of L1 and L3 Speakers in the context of WhatsApp Interaction

Beginning with the analysis of individual concepts of empathy, this survey-based study aims to investigate the differences between native speakers and speakers of German as a foreign language, comparing their perception, interpretation and assessment of the empathic action and its linguistic form as well as their reflections on linguistic adjustment. A situation analysis and its adaptation serve as elicitation prompts.

Key words: empathy, foreign language, linguistic action, understanding, interpretation, linguistic adjustment

Author: Milica Lazovic, Philipps-Universität Marburg, Deutschhausstraße 3, 35039 Marburg, Deutschland, e-mail: lazovic@staff.uni-marburg.de

1. Empathisches Handeln: Vom mentalen Konstrukt zum sprachlichen Design

Die Anerkennung der fundamentalen Rolle der Empathie und ihrer herausragenden Relevanz in der Kommunikation (Jacob et al. 2020; Spindler 2022) ist ausgeprägter denn je, vor allem im interkulturellen und Kontext des Fremdsprachenlernens / -lehrens, u. a. wegen ihrer positiven Auswirkungen auf das prosoziale Verhalten, die emotionale Regulation sowie Lernkognitionen. Ver-

standen wird sie als Konglomerat multikategorialer Wirkmechanismen und als

selbstverständlicher Bestandteil im interaktionalen Geschehen, das (.) bewusste und unbewusste, verbale und nonverbale Bereiche umfasst. Es muss (.) nicht unterschieden werden, ob empathische Kompetenz vorhanden ist oder nicht, sondern, wie stark sie ausgeprägt ist und inwieweit ein Mensch gelernt hat, empathisches Erkennen differenziert und zielgerichtet einzusetzen. (Liekam 2004: 110)

Analytisch hervorgehoben wird ihre Mehrdimensionalität (Davis 1980), ihr ko-konstruktiver Charakter (Kupetz 2015), variierende Intensität und Explizitheit (Camassa 2024; Cooper 2010) und Transitorik. Verortet wird das empathische Handeln auf der emotional-affektiven Ebene (als Gefühlsansteckung, emotionales Erleben), auf der kognitiven Ebene (als Rollen- / Perspektivenübernahme) sowie auf der Handlungsebene. Das Verhältnis der affektiven und kognitiven Dimensionen der Empathie ist dynamisch, sodass ihre Reihenfolge (*Affect-to-Cognition* vs. *Cognition-to-Affect Model*, vgl. Israelashvili et al. 2020), ihre Relationen und gegenseitige Präformierung situationsgebunden zu einer bevorzugten Verarbeitungsroutine sedimentiert werden können. Die emotionale Betroffenheit (Davis 1980) in Relation zum Selbstkonzept bzw. die Balance zwischen dem Mitfühlen und der emotionalen Distanzierung (vgl. Breithaupts (2012) *Three-Person-Model*) spielen dabei eine zentrale Rolle (Israelashvili et al. 2020). Verschiedene *cues* dienen als Ausgangspunkt für das empathische Handeln und variieren individuell, sind aber genauso durch narrative und kulturspezifische Empathie-Routinen (Camassa 2024) beeinflusst. Neben der Wahrnehmung und Erkennung von relevanten *Cues* sind die wichtigen Phasen im empathischen Handeln nach dem Prozessmodell von Altmann/Roth (2013) die Bildung des mentalen Modells und der empathischen Emotion sowie die Reaktion im multimodalen Design (die Ko-Konstruktion der Empathie). Die Verarbeitung der Deutungsergebnisse und die Sedimentierung von damit verbundenen Deutungspraktiken zu empathischen Topoi (Lazovic 2023) erweisen sich für die weiteren interaktiven Zyklen als zentral.

Das sprachliche Design im empathischen Handeln ist – mit wenigen Ausnahmen im Kontext der alltäglichen (Kupetz 2015; Huynh 2020) therapeutischen Kommunikation (Altmann 2015; Tometten-Iseke 2012) sowie im Unterrichtskontext (Lazovic 2023) – immer noch unzureichend untersucht. Trotz einiger kommunikativer Praktiken, die als prototypisch empathisch erkannt werden (vgl. empathischer Sprechstil bei Selting 1994) ist die interpretative Zuordnung von Sprechhandlungen als empathisch nicht unproblematisch, aufgrund variierender Explizitheit und situativ-funktionaler Variation, u. a. infol-

ge potenziell unterschiedlicher Erwartungen und Deutungen der Interaktanten oder infolge erfahrungsbasierter Projektionen und Sedimentierung in vorherigen interaktiven Zyklen. Verortet auf der Ebene der Interaktionsmaschinerie (Konerding 2020; Levinson 2006) zeigt sich das empathische Handeln in Aktivitäten bezogen auf den geteilten *common ground* (bei der Verständnissicherung, Wissenszuschreibung), bei der Verbalisierung der empathisch gewonnenen Erkenntnisse mit Selbst- / Fremdbezug (Liekam 2004:180), bei (emotionsbasierten) Implikaturen, genauso in der Gesprächsorganisation, in *recipient-design*, bei der Aktivierung bestimmter Handlungsmuster und in der multimodal abgestimmten Realisierung von Sprechhandlungen. Wenige Studien zur linguistischen Empathie (Kuno 1987) fokussieren strukturelle Mittel. Dabei wird angenommen, dass der Grad der Empathie (Kann 2017: 22) durch eine Reihe von Regeln in Form von Empathie-Hierarchien gesteuert wird, die ähnlich zu grammatischen Regeln, Präferenzen und Beschränkungen für die in Äußerungen geteilten Perspektiven festlegen. Die Nuancen im Ausdruck der Perspektivenübernahme oder bei der Verletzung von Empathie-Hierarchien, auch wenn sie grammatikalisch gültig sind (ebd.: 45f.), bilden die Grundlage für die interaktive Anpassung. Die Korrelation der empathischen Kompetenz im psychologischen Sinne (ebd.: 96) mit der linguistischen Empathie und der Kompetenz zum Erkennen von Empathie-Hierarchien sind empirisch nachgewiesen. Allerdings sind solche interdisziplinären Studien immer noch ein Desiderat.

Ein genauso vernachlässigter Aspekt in der linguistischen Perspektivierung der Empathie bezieht sich auf die sprachkontrastiven Unterschiede genauso wie auf das Variationsspektrum und Unterschiede im empathischen Design zwischen verschiedenen Handlungskontexten, wo diverse semiotische Ressourcen unterschiedlich interagieren. In der digitalen Interaktion wird so von einem Empathie-Paradoxon gesprochen (Fathi / Osswald 2017), wo trotz zunehmender Vernetzung die allgemeine Empathie abzunehmen scheint. Dies scheint z. B. durch quasi kompensatorische expressive Sprechakte (wie Emojis) gelöst zu sein, wobei diese mehr mit der Inszenierung als mit richtigen Emotionen zusammenhängen. Dazu sind – beispielsweise wie in der WhatsApp-Interaktion – neue Formen der phatischen, spontan-assoziativer Kommunikation erkennbar, die durch andere Formen der Synchronisierung, Ambiguitäten und Inkohärenzen, eine andere Relation der Sequenzialität und Reflexivität (Wyss / Hug 2016) mit sich bringen bzw. durch das ständige Beobachten des Interaktionsverlaufs andere Herausforderungen und Ressourcen für das empathische Handeln. Die Änderung der sequenziellen Organisation durch *Chunking* und *Pushing*, die Wechsel der Zeichensysteme (König 2015) und die Verschiebung in das Visuelle (Wyss / Hug 2016: 264) bzw. die neue

Interaktion der Modalitäten und andere Empathie-einladende *cues* ändern das empathische Verhalten und führen zur Entstehung neuer Praktiken und ihrer Hybridisierung mit den bereits bekannten.

Die vorliegende Studie geht auf einige der hier genannten Forschungsdesiderata ein. Verortet im Kontext der WhatsApp-Interaktion werden kontrastiv-pragmatisch die Unterschiede zwischen L1-Sprechenden und Sprechenden des Deutschen als Fremdsprache im Verständnis des empathischen als sprachlichen Handelns analysiert. Da dabei interkulturell relevante Unterschiede gezeigt werden, wird davor ein kurzer Einblick aus der kontrastiv-pragmatischen Perspektive gegeben.

2. Interkulturell relevante Aspekte im empathischen Handeln

Interkulturelle Empathie wird als relationale Kompetenz beschrieben, wichtig für die situative Eruiierung der Interaktion, Relationierung eigener und fremder Lebenswelten (Breyer 2020) sowie die Reflexion interaktiver Errungenschaften. Als relationale Kompetenz ist Empathie eine

form of contextual, participatory, shared learning that occurs dynamically in the moment and likely improves with reflection on experience [...] in order to achieve shared understanding. Eco-logical, relational empathy acknowledges the gaps in understanding between the interlocutors and calls for inquiry that shows respect, concern, and investment in the other as a grasp of *situation*. (Eichbaum et al. 2022: 653)

Interkulturelle Erfahrungen und Mehrsprachigkeit sind wichtige Faktoren, die die empathische Kompetenz und somit emotionale Intelligenz und soziale Flexibilität stärken (Chen / Fang 2022). Kulturelle Unterschiede im empathischen Handeln werden erklärt (Chopik et al. 2017; Zhao 2018) u. a. durch Unterschiede im Selbstkonzept, in der Selbst- / Fremdorientierung bzw. Individualismus/Kollektivismus; durch unterschiedliche Intensität / Explizitheit im emotionalen Handeln; durch kulturelle Differenzen in Denkmustern (Salanga/ Bernardo 2019), die die Aufmerksamkeit auf bestimmte Aspekte in der Interaktion lenken und die Interpretation und Zuschreibung beeinflussen. Allerdings werden solche Annahmen über kulturelle Unterschiede relativiert, da für verschiedene Emotionen, Kontexte, Adressaten andere Werte und Formen des empathischen Handelns nachgewiesen wurden, weswegen interdisziplinäre Untersuchungen nötig sind sowie zum Vergleich des empathischen Handelns in L1 und in der Fremdsprache.

Linguistische Analysen zeigen Unterschiede bedingt nicht nur durch das kulturelle Wissen, andere mentale Architektur und lexikalische Manifestation, sondern in sozialen Routinen und Konventionen, in (emotionsbasierten) Implikaturen bzw. bedingt durch andere Relationen zwischen der Oberflächenstruktur, illokutiven Indikatoren und pragmatischen Konstrukten in der mentalen Tiefe. Bei Emotionsausdrücken gelten verschiedene Manifestations-, Kodierungs- und Korrespondenzregeln (Fiehler 1990: 76 ff.), die spezifisch bestimmen, in welcher Situation welches Gefühl (wie intensiv und angemessen) zum Ausdruck gebracht werden darf oder muss und welche Verhaltensweisen als Manifestation einer Emotion gelten. Die Realisierung der Emotion im Fokus oder im Hintergrund, emotionale Cluster, kausale Relationierung der Emotion (Demjankow et al. 2004) sind weitere, interkulturell relevanten Aspekte. Sprachspezifische „Emotionsgrammatiken“ (Ponzi 2022) bestätigen andere Dynamiken der Explizitheit/Implizitheit, der In- / Direktheit und der Semantizität / Pragmatizität. So sind z. B. bei Vorschlägen/Ratschlägen Unterschiede im Grad der Direktivität erkennbar. Beim *Danken* (Siebold 2012) zeigen sich Unterschiede in der Explizitheit / Implizitheit, die mit dem Schutz der Handlungsfreiheit des Gesprächspartners, der sozialen Nähe und der positiven/negativen Höflichkeit zusammenhängen.

Die Höflichkeitstheorie (Brown / Levinson 1987) und das Face-Konzept (Goffman 1967) dienen dabei als argumentative Grundlage, wobei die Anwendung dieser Kategorien in verschiedenen (kulturellen) Handlungskontexten aber auch wegen ihrer interaktiven Ko-Konstruktivität als analytisch problematisch gilt. Die Relationierung der Empathie, des Face-Konzepts und der Höflichkeit ist immer noch ein Desiderat. In diesem Beitrag wird die Empathie als grundlegender Mechanismus, Fundament und Ausgangspunkt für die Konzepte der Höflichkeit und Gesichtswahrung betrachtet. Allerdings wird dazu ein reziprokes Verhältnis angenommen, denn sozialisierungsbedingt routinisierte Handlungsstrategien der Höflichkeit und Gesichtswahrung beeinflussen genauso die Ebene der Handlungsplanung und Realisierung beim empathischen Handeln. Außerdem gibt es auch Kontexte, in denen sie sich in einer ambivalenten Relation befinden, wie z. B. Höflichkeit ohne Empathie (strategische Höflichkeit als Routine und soziale Norm, ohne authentische Empathie) oder Empathie ohne Höflichkeit und Gesichtswahrung (Fälle, wo Empathie nicht angebracht oder zu direkt und somit unhöflich verstanden wird). Diese sind im interkulturellen Kontext von besonderer Relevanz. Dies verdeutlicht ihre enge, komplexe Verflochtenheit, unter Einwirkung verschiedene Faktoren, einschließlich individueller Unterschiede, sozialer Normen und kultureller Kontexte. In Anlehnung an die vorher erwähnten Empathie-Hierarchien, hier als pragmatische Hierarchien verstanden, wird hier ein kompetitives pragma-

tisches Modell angenommen, wo *usage-based* bestimmte Präferenzen in der Wahrnehmung, im Mentalen, auf der Handlungs- und Realisierungsebene als Routinen entwickelt und bevorzugt ausgewählt werden bzw. der Ausgangspunkt, die Reihenfolge und Zusammenhänge und die gegenseitige Präformierung der Empathie und Höflichkeit im Handeln unterschiedlich variieren kann.

Im fremdsprachlichen Erwerb zeigen sich auch bei einer ausgeprägten pragmatischen Sensibilität oft große Herausforderungen mit pragmatischen Interferenzen, Hybridbildungen sowie Resistenzen im pragmatischen Erwerb (Eslami et al. 2022; Meyer 2007), u. a. infolge ungenügender didaktischer Sensibilisierung für die Variationsaspekte, kontextuelle Anpassung und Reflexionsförderung bei anscheinend gleichen, aber sprachspezifisch unterschiedlichen Phänomenen, wie Empathie. Hier knüpft die vorliegende Studie an und geht der Frage der Unterschiede in der Wahrnehmung, situativen Deutung und Realisierung des empathischen als sprachlichen Handelns zwischen L1 und fortgeschrittenen DaF-Lernenden nach.

3. Empirische Analyse: Empathie-Konzepte, Wahrnehmung der Empathie und sprachliche Realisierung zum empathisch angemessenen Handeln

Analysiert werden im Folgenden subjektive Empathie-Konzepte und anschließend – anhand einer Situationsanalyse und ihrer Adaptation – die Wahrnehmung, Deutung und Zuschreibung des empathischen Wertes im sprachlichen Handeln. Fokussiert werden dabei die Unterschiede zwischen L1- und L3-Sprechenden, ihre Reflexion in Bezug auf die sprachliche Realisierung des empathischen Handelns und mögliche Adaptation. Befragt wurden dazu zwei vergleichbare Probandengruppen (20-25-jährige Bachelorstudierende): 70 L1-SprecherInnen des Deutschen und 140 SprecherInnen des Deutschen als L3 (auf dem Sprachniveau B2+), die Germanistik in Vietnam studieren. Neben skalierenden Fragen (5-Likert- und Intervallskala) ermöglichen größtenteils offene Fragen einen inhaltsanalytischen Zugang und induktive Ableitung von Kategorien. Die folgende Tabelle (s. Tab. 1) gibt einen Überblick über die Struktur der Umfrage und einzelne Fragen:

Umfrageteile	Ziele der Umfrage
Empathie-Konzept	Einschätzung der Relevanz der Empathie in der (interkulturellen) Kommunikation Subjektives Verständnis der Empathie Selbsteinschätzung im empathischen Handeln

L1- und L3-relationierende Fragen Empathie - Sprache	Sicherheit in der Rezeption/im Ausdruck der Empathie in L1 und in L3 Unterschiede im empathischen Handeln in L1 und L3 Herausforderungen im empathischen Handeln in der Fremdsprache Auswirkungen von fremdsprachlichen Erfahrungen auf Empathie und Anpassung Einschätzung der Explizitheit/Direktheit im empathischen Handeln Einschätzung von sprachlichen Formen, in denen Empathie besonders erkennbar ist
Situationsanalyse	 • Einschätzung des empathischen Handelns der Interaktanten • Begründung mit Hinweisen auf sprachliche Strukturen und Merkmale • Situation: • Schriftliche Interaktion zweier Kolleginnen • Kontext: Corona-Pandemie • Vorgeschichte: S2 wusste bereits, dass S1 zuvor an Corona erkrankt war • Vorfeld: Frage von S2 nach einer gemeinsamen sportlichen Aktivität • Fokus: implizit ablehnende Antwort von S1 – (empathische) Reaktion von S2
Situationsadaptation (offene Frage)	Reflexion über mögliche Optimierungen auf der Metaebene Vorschlag konkreter sprachlicher Formulierungen
Abschließende Reflexion	persönliche Strategien und Empfehlungen für ein angemessenes empathisches Handeln, insbesondere für den Kontext des fremdsprachlichen Handelns Demografische Fragen und andere Informationen über Probanden

Tabelle 1: Überblick über die Struktur der Umfrage und Fragetypen

Dargestellt werden im Folgenden Ergebnisse zum Empathie-Verständnis, allgemein und mit L1-/L3-Bezug (Abschnitt 3.1.), zur Wahrnehmung und Deutung anhand der Situationsanalyse (Abschnitt 3.2.) und zur interaktiven und sprachlichen Optimierung (Abschnitt 3.3.).

3.1. Empathie-Konzepte im Vergleich

Zwischen den L3-Sprechenden (L3-S) und L1-Sprechenden (L1-S) gibt es keine Unterschiede in der Einschätzung der hohen Relevanz der Empathie (M: 4,5) in der interkulturellen Kommunikation (M: 4,7) sowie in der positiven Selbsteinschätzung (M: 4,3). Trotz Gemeinsamkeiten, wie in der Annahme, dass Empathie (zu 15%) auf Gegenseitigkeit beruht und adaptive Reaktion (20%) sowie helfendes Handeln umfasst, zeigen sich in der Konzeptualisierung der Empathie (E) einige Unterschiede (vgl. Tab. 2), vor allem in der Relevanzsetzung der emotional-affektiven Dimension. Während diese bei L3-S ausgeprägter als bei L1-S ist, verorten L1-S E dagegen mehr auf der kognitiven Ebene als Verstehen / Nachvollziehen von Werten / Gründen, genauso wie als prozessual-wahrnehmungsbezogene Handlung / Aufmerksamkeit (z. B. als Perspektivenannahme) oder volitional (Bereitschaft, etwas in Betracht ziehen zu wollen, den eigenen Horizont verlassen zu wollen, auf andere eingehen zu wollen). Ein Drittel der L1-S betrachtet E mehr als Haltung/Einstellung (Offenheit, Toleranz, verständnisvollen Umgang). Diese Dimensionen sind bei den L3-S weniger vertreten.

Dimensionen	Ankerbeispiele	L1-S	L3-S
Emotional-affektiv E	• <i>Empathie ist Emotionen teilen, z. B. die Trauer nachempfinden</i> • <i>Im Einklang mit den Gefühlen anderer zu sein</i>	55%	80%
Kognitive E	• <i>Verhalten, Einstellungen, Werte anderer nachvollziehen</i> • <i>Versuchen, zu verstehen, was, wieso er denkt, handelt, fühlt, wie er es tut</i>	70%	50%
E als Haltung/ Einstellung	• <i>Höflichkeit, Offenheit, Toleranz, Verständnisvolle Einstellung</i> • <i>Freundlicher, verständnisvoller Umgang, vor allem in Situationen, wo man im ersten Moment eine gegensätzliche Position hat.</i>	45%	10%
E als Wahrnehmung/ Aufmerksamkeit / volitional	• <i>Wenn man sich in die Perspektive der anderen Person hineinversetzen kann</i> • <i>Zumindest zuhören, selbst wenn man Dinge nicht verstehen kann.</i> • <i>Bereitwilligkeit etwas in Betracht zu ziehen./Sich auf ... einlassen wollen</i>	60%	30%

E als adaptive Reaktion	• <i>Andere verstehen und darauf angemessen reagieren.</i> • <i>Sich Hineinversetzen, anpassen und entsprechend reagieren</i>	20%	20%
E als konkrete Hilfe	• <i>Die Probleme anderer nachvollziehen und ihnen dabei helfen zu wollen.</i>	10%	30%

Tabelle 2: Subjektives Verständnis des empathischen Handelns: Kategorien, Ankerbeispiele und Frequenz

Die Unterschiede zwischen den Gruppen zeigen sich auch in der Einschätzung der Explizitheit des empathischen Handelns und bei einigen sprachlichen Indikatoren: So glauben L3-S mehr (M: 4,2) als L1-S (M: 3,4), E sei sprachlich explizit und direkt erkennbar. Bei der Einschätzung von sprachlichen Formen, in denen E besonders erkennbar ist, gelten in beiden Gruppen in 90% der Fälle das nonverbale Handeln, die Ausdrücke der Emotionalität, die Lexik und Aussprache als die Träger der E. L3-S verorten E dazu mehr in der Intonation (80%), Syntax (55%), in der Themenauswahl (75%), in Indikatoren der Sprecherabsicht (80%) als L1-S (30%). L1-S (60%) glauben dagegen mehr als L3-S (30%), Empathie zeige sich in der Dynamik der Direktheit und Indirektheit und reflektieren mehr über die Variationen und implizite Empathie ohne „*kommunikative Zur-Schau-Stellung*“.

Auf die offene Frage nach allgemein erkannten Unterschieden im empathischen Handeln in unterschiedlichen Sprachen zeigen sich ähnliche Tendenzen: Die Dimension der Direktheit / Indirektheit, der Höflichkeit und Offenheit erkennen beide Gruppen als kulturell unterschiedlich und für das empathische Handeln als hochrelevant, wobei gleichzeitig kommentiert wird, dass ihre Ausprägung kontextuell variiert und nicht einfach generalisierbar ist. L3-S heben sprachlich-kulturelle Unterschiede in der Nähe-Distanz-Modellierung des interaktiven Raums, in der emotional-expressiven vs. ernsthaft-sachlichen Modalität, in der individuell-selbstbezogenen vs. solidarischen Gruppenorientierung, Offenheit / Zugänglichkeit für unbekannte Personen, die das Verständnis des empathischen Handelns beeinflussen und aus der Perspektive anderer Kulturen auf den ersten Blick unempathisch gedeutet werden kann. Probanden sind sich dessen bewusst, dass die sozialisierungsbedingte Aneignung von Sprechhandlungsroutinen die Intensität, die Explizitheit und die situative Realisierung der Empathie sowie die Interaktion multimodaler Ressourcen bzw. die *kulturspezifischen Standards* der Empathie beeinflussen. Dabei wird kommentiert, dass die frequente Verwendung dazu führen kann, dass manche em-

pathische Akte zu Höflichkeitsfloskeln werden und ihren empathischen Wert verlieren können, während diese als scheinbar äquivalente Akte in anderen Sprachen eine andere Deutung haben. Unterschiede in der Zuschreibung des empathischen Werts werden für Smalltalks und Wohlfühlfragen erkannt, die in einer Sprache als Beziehungs- und emotionaler Akt fungieren und in anderen eher als sozial erwünschte Höflichkeitsakte. Beide Gruppen betrachten die Aussprache (ihre ästhetische / emotionale Dimension, Lautstärke, Geschwindigkeit, Stimmen-Modulation) und das Nonverbale als wichtige Quellen der E¹. L3-S erkennen mehr die Unterschiede im körperlichen Kontakt, wo sie die Berührung, das Klopfen oder Umarmen in ihren L1 als empathischen Akt verstehen. L3-S heben dabei die „künstliche Höflichkeit“ sowie andere Praktiken zur Verständnissicherung in L3 als pragmatisch irritierend hervor. L1-Sprechende gehen dagegen mehr auf die Unterschiede in der „Dramatik“ der Empathie bzw. die Variation und Dynamik der Implizitheit / Explizitheit ein.

Bei der Einschätzung der Sicherheit im Umgang mit dem empathischen Handeln in L1 und L3 zeigen sich einige Unterschiede: L3-S scheinen in ihrer L1 (M: 4,3) sicherer als L1-S in ihrer L1 (M: 3,2) zu sein; L3-S sind weniger sicher in L3 (M: 2,7), zwar genauso wie L1-S (M: 2,4), aber die interpretative Sicherheit ist in der Gruppe der L3-S signifikant mehr disparat für L1 und L3, während sich dies bei L1-S etwas ausgeglichener zeigt. Die offene Frage nach Herausforderungen im / mit dem empathischen Handeln in einer Fremdsprache werden folgende Aspekte hervorgehoben: (1) unzureichende lexikalische Mittel, Strukturen, Betonungsmuster, mit denen Gefühle präzise, variantenreich angemessen kommuniziert werden oder auf die Gefühle anderer eingegangen werden kann; (2) Fehlendes Wissen über die Zusammenhänge unterschiedlicher Modalitäten im multimodalen sprachlichen Handeln (z. B. die Anpassung der Betonung / Mimik an das Gesprochene); (3) Nutzung kompensatorischer Ressourcen, verbunden mit der Ambiguität und Befürchtung, „grob, simpel, unempathisch, desinteressiert, übergriffig oder wegen falscher Lesart falsch verstanden zu sein“; (4) fehlendes Wissen über interpretative Muster und Gebrauchsstandards bzw. über die situative Angemessenheit sowie das Gefühl der fehlenden Sozialisierung, um sprachlich variantenreich, feinfühlig zu handeln; (5) Unsicherheit in der Einschätzung der Aufrichtigkeit / Künstlichkeit

1 Die Analyse der para- und nonverbalen Dimensionen in der Wahrnehmung und im Ausdruck der E ist aus der interkulturellen Perspektiven ein Forschungsdesiderat. Da der Fokus der vorliegenden Studie auf der schriftlichen Interaktion liegt, wo diese Dimensionen auf der sprachlichen Oberfläche ausgeblendet sind bzw. die Analyse kognitiver Mit-Aktivierung para- / nonverbaler bzw. multimodaler Konstrukte in diesem Untersuchungsdesign nicht möglich ist, geben die Ergebnisse weiterer Kapitel den Einblick nur auf der Ebene der schriftlich wahrnehmbaren Oberfläche der WhatsApp-Interaktion.

und Unterscheidung der Höflichkeit von der Empathie; (6) Unsicherheit in der Deutung von indirekten und impliziten Illokutionen; (7) Limitationen, bedingt durch Sprachstereotype (Überzeugung, dass in L1 Direktheit vorherrscht und dies in der anderen Sprache als unempathisch gilt), vergleichende Reflexe (das Gefühl anders zu klingen als andere; das Gefühl / Verständnis nicht so wie in der L1 rüberbringen zu können); (8) Erwerbsbedingte Einschränkungen, wie Fokussierung auf Inhalte und formelle Richtigkeit, weswegen pragmatische Aspekte unbeachtet bleiben. Bei der Einschätzung, ob die Sprachwahl ihr empathisches Verhalten beeinflusst und zur Anpassung führt, zeigt sich bei der Hälfte der Probanden das Bewusstsein für empathisch bedingte Anpassungen. Dies erkennen Probanden am aktiven Zuhören, Beobachten des nonverbalen Verhaltens und interaktiven Spiegeln, an der Nutzung standardisierter Formen / Register, die als bevorzugte Strukturen der InteraktionspartnerInnen erkannt werden sowie an der Nutzung von Umschreibungen, Erklärungen oder Handlungen zur expliziten Verständnissicherung. Explizite Höflichkeit wird genauso als Mittel erwähnt, um Sympathieeffekte und Empathie zu produzieren.

3.2. Situative Wahrnehmung und Deutung der Empathie

Das empathische Handeln von S1 und S2 in der WhatsApp-Nachricht bewerten die Probanden auf der Skala von -100 (nicht empathisch) bis 100 (sehr empathisch) unterschiedlich: L3-S schätzen S1 als mehr empathisch (M: 27) als L1-S (M: -2,73) ein, während L1-S (M: 37,27) mehr als L1-S (M: 2,5) das Handeln von S2 als empathisch deuten. Beide Gruppen gehen in 20% der Fälle auf den abrupten thematischen Wechsel von S2, den sie unempathisch finden und deswegen den Turn von S2 vereinzelt als gekünstelt, unaufrichtig deuten sowie die Phrasen als klischeehaft, ohne ehrliches Interesse und Mitgefühl. Die offene Frage nach der Verortung der Empathie im folgenden Beispiel (Tab. 3) zeigt in den Gruppen eine starke Präferenz für die Handlung *Ratschlag*, die fast von der Hälfte als zentrale Quelle der Empathie im Beispiel gedeutet wird. In beiden Gruppen zeigt sich eine Ähnlichkeit in der Einschätzung der Emoticons und Orthographie, wobei L3-S mehr auf die Emoticons und L1-S mehr auf die Orthographie eingehen. Dabei heben L1-S potenzielle Ambiguität hervor, die auf eine negative Einstellung von S2 hindeuten könnte: Das Verhalten von S2 wird wegen Auslassungspunkten und Ausrufezeichen als potenziell irritiert, sarkastisch, enttäuscht bzw. unempathisch gedeutet.

	Empathie von S1	Emoticons / Orthografie	Eingehen von S2 auf S1	Verständnis zeigen	Ratschläge von S2	Expressiva von S2	Trösten / Anregen seitens S2	Gute- Besserungs- wünsche	Fehlende Empathie von S2
L1-Sprechende	40 %	15%	30%	40%	45%	25%	-	3 %	20%
L3-Sprechende	-	20%	3%	10%	45%	45%	10%	-	20%

Tabelle 3: Prozentuelle Darstellung der Antworten auf die Frage „Wo zeigt sich Empathie in diesem Beispiel?“

Unterschiede zeigen sich in der Handlung „Verständnis für die Situation seitens S2“, was L1-S mit der empathischen Akzeptanz, Deproblematisieren / Nicht-in-Frage-Stellen erklären. Das Eingehen von S2 auf S1 wird in dieser Gruppe als empathische Handlung erklärt und mit der Frageaktivität begründet (Bsp. 1-3), auch wenn diese nicht direkt mit dem Gesundheitszustand von S1 zusammenhängt. Im Gegensatz dazu verstehen die L3-S als empathische Akte mehr Expressiva (Traurigkeit, Mitfühlen zeigen) sowie das Trösten / Anregen / Motivieren seitens S2, was inferenziell aus dem Ratschlag abgeleitet wird.

1. Eine Frage wird gestellt, womit S2 zeigt, dass S2 S1 nicht egal ist bzw. sich für S1 interessiert, wertgeschätzt und von Interesse fühlt;
2. Mit der Frage zeigt sich die Sorge.
3. S2 arbeitet mit Ausrufen und zeigt durch die Rückfragen und Bezüge zum Leben (Semester; München etc.), dass sie sich für S1 und ihr Leben interessiert und ihr zuhört.

Ein weiterer Unterschied liegt im Eingehen auf das Handeln von S1, was sich in der Gruppe von L1-S (40%) im Gegensatz zu L3-S zeigt, die nur auf das empathische Handeln von S2 eingehen. L1-S evozieren eindeutig das Handlungsmuster (*Vorschlag / Einladung*)-*Ablehnung-Bearbeitung*, betrachten die interaktive Einheit als zweiten Teil in *adjacency pair* und fokussieren die implizite Ablehnung von S1 als nicht oder eher implizit empathisch und deuten das Handeln von S2 reziprok als situativ angemessen. Der Turn von S1 wird als nicht besonders empathisch interpretiert, denn „*sie entschuldigt sich nicht; klingt ichbezogen; es fehlt Ich würde gerne, aber / Tut mir leid, aber...*“. L1-S verorten dies aber als potenziell indirekt empathisch in: „*Anvertrauen des Zustands mit Überlegung, dass S2 dadurch nicht verstimmt ist; keine Projektion der negativen Gefühle; implizite Begründung, warum sie die Einladung nicht annehmen kann; im Ausdruck des Bedauerns und der Traurigkeit über*

verpasste gemeinsame Zeit“. L3-S deuten dagegen den Beitrag von S1 als einfache Assertion über den Gesundheitszustand (nicht als Ablehnung) und gehen auf funktional markierte Sprechhandlung von S2 ein bzw. evozieren das Handlungsmuster *Genesungswunsch*, der anhand pragmatischen Gebrauchsstandards (im Vergleich zu L1-S) als weniger empathisch evaluiert wird.

3.3. Vorschläge zur interaktiven und sprachlichen Optimierung

Zur Optimierung des Turns von S1 würde 20% der L1-S die implizite Ablehnung höflicher gestalten (Bsp. 4), durch Sprechhandlungen wie sich bedanken / entschuldigen für das Absagen-Müssen, Bedauern ausdrücken, gute Wünsche für S2 sowie Verweise auf zukünftige gemeinsame Aktivitäten. L3-S (10%) würden dagegen eher im Folgeturn von S1 optimieren, *mit Sich-Bedanken für die Ratschläge und darauf kommentierend eingehen* (Bsp. 5-6).

4. *Tut mir echt leid dir absagen zu müssen. Ich hatte mich schon sehr auf den Sport gefreut. Ich hoffe du bist nicht enttäuscht, aber ich muss leider gerade an meine Gesundheit denken. Hast du vielleicht Lust dich anders zu treffen? Wir könnten doch auch einen Kaffee trinken gehen.*
5. *Danke für deine Empathie und Unterstützung. Es ist wirklich schwer, nicht in der Lage zu sein, Sport zu treiben, aber ich werde versuchen, deinen Rat zu befolgen und mich in der Natur zu entspannen. Ich habe noch nichts aus München gehört, aber ich hoffe, bald wieder positive Nachrichten zu bekommen.*
6. *Danke für deinen Rat. Ich werde versuchen.*

Den Turn von S2 würde dagegen 25% der L1-S (6% der L3-S) ohne Änderungen übernehmen. 20% würde kleinere Anpassungen vornehmen – zur thematisch-organisatorischen Optimierung durch vorsichtige Themenwechsel, Meiden von „stressigen“ Themen, zweckbezogene Organisation von Sprechhandlungen in unterschiedlichen Nachrichten. Beide Gruppen würden mehr Mitgefühl äußern oder alternative Handlungen vorschlagen. Unterschiede in den Optimierungsvorschlägen auf der Metaebene (vgl. Tab. 4a) zeigen sich in folgenden Aspekten: L3-S schlagen (mehr als L1-S) weiterführende Fragen (nach dem Zustand, Arztbesuch, Anzeichen der Verbesserung), Verständnis-Bekundungen, Ratschläge, Trösten (als Appelle nicht traurig zu sein / sich keine Sorgen zu machen, ermutigende Kommentare), selbstreferentielles Kommentieren sowie expressive Sprechhandlungen vor.

	Expressiva	Verständnis zeigen	Deproblematisieren	Ratschläge	Mitgefühl / Bedauern	Besserungswünsche	Weitere Fragen	Alternative Handlungen	Hilfe-Angebote	auf zukünftige Handlungen verweisen	Selbstreferentielle Kommentare	Trösten / Ermutigen
L1-S (a)	2%	10%	20%	5%	20%	35%	20%	5%	15%	-	-	-
L3-S (a)	10%	30%	-	26%	30%	20%	35%	10%	5%	-	15%	25%
L1-S (b)	50%	8%	21%	42%	45%	45%	20%	20%	40%	25%	-	-
L3-S (b)	20%	5%	-	25%	10%	25%	20%	20%	10%	-	20%	20%

Tabelle 4: Ergebnisse zu Optimierungsvorschlägen (a) auf der Metaebene und (b) sprachlich ausformuliert

Bei der sprachlichen Gestaltung der Optimierungsvorschläge (vgl. Tab. 4b)², zeigen sich ähnliche Präferenzen, mit einer Reduktion bei Verständnis-zeigenden Strukturen und jenen zum Ausdruck des Mitgefühls, was sich mit fehlenden sprachlichen Ressourcen dazu erklären lässt.

Selbstreferentielles Kommentieren als Teilen von Erfahrungen, Einstellungen zur Corona, Verweise auf notwendige Maßnahmen (vgl. Bsp. 7-9) zeigt sich als besonders wichtig für L3-S, um solidarisch das Teilen der Perspektive und des emotionalen Zustands auszudrücken, verbunden mit ermutigenden, motivierenden Kommentaren (vgl. Bsp. 10-12).

- 7. *Mir geht es genauso, Corona nervt, aber wir müssen uns schützen. Wegen Corona mache ich auch kein Sport.*
- 8. *Ich kann auch ja keinen Sport machen. Es ist schlecht für uns, immer zu Hause arbeiten, ohne Natur genießen*
- 9. *Es ist jetzt überall so. Bald haben wir ein normales Leben.*
- 10. *Sei nicht länger traurig, alles wird gut.*
- 11. *Sei nicht traurig. Wir bleiben zu Hause, um uns vor der Epidemie zu schützen*

2 Die Optimierungsvorschläge (insbesondere von L3-S) scheinen die Spezifik der WhatsApp-Kommunikation nicht immer zu berücksichtigen, was sich u. a. mit der Neuigkeit der Aufgabenstellung, Belastung durch Inferenzen, wenig oder spezifischen Erfahrungen mit ähnlichen Situationen (in L3) und pragmatischen Transfer erklären lässt sowie mit den Herausforderungen, das prozedurale Wissen im Umfrage-basierten Modus und nach einer evaluativen und analytischen Frage zu aktivieren, die den sprachlichen *Monitor* beeinflussen.

12. *Alles wird okay bald. Macht keine Sorge. / Ich glaube, Sie werden bald wieder gesund.*

L1-S schlagen dagegen (vgl. Tab. 4a) mehr Gute-Besserungswünsche und Hilfe-Angebote vor sowie Handlungen zur „Deproblematisierung“, wodurch S1 versichert sein sollte, dass die implizite Ablehnung kein Problem sei und die Gesundheit vorgehe bzw. L1-S würden in Bezug auf die Verletzung der Erwartung bei der impliziten Ablehnung optimieren (Bsp. 13-15).

13. *Hey, ach das ist doch absolut kein Problem. Deine Gesundheit geht vor!*
14. *Mach dir kein Kopf, wenn du wieder gesund bist starten wir gemeinsten wieder durch.*
15. *Ist gar kein Problem, hauptsache du wirst schnell wieder gesund.*

Bei der sprachlichen Ausformulierung kommt es bei L1-S (vgl. Tab. 4b) quantitativ zum Anstieg im Bereich Expressiva, Ausdruck des Bedauerns als auch bei Ratschlägen, Hilfe-Angeboten sowie bei Verweisen auf zukünftige gemeinsame Aktivitäten. Expressiva zeigen dabei eine reduzierte Varianz: Die Mehrheit erfolgt nach dem Muster „*Oh (je)Mensch / man / Du Arme*“ als empathische Klammer. Genauso ist es bei Bedauern, denn es überwiegen Formulierungen wie: „*Oh, du Arme, das hört sich nicht gut an / das klingt nicht so gut; Schade, dass du nicht mitkommen kannst / Schade, dass du krank bist; Das tut mir leid (zu hören) / du tust mir leid.*“ Als distinktiv zu L3-S erweisen sich vermehrt phatische Strukturen, mit denen auf Wiedersehen, zukünftige Aktivitäten hingewiesen, Interesse bekundet, freundlich um Kontakt gebeten wird, vgl. etwa Bsp. 16-18.

16. *Würde mich freuen, wenn wir uns bald wiedersehen / Wir sehen uns dann auch außerhalb vom Sport wieder*
17. *Gute Besserung und lass von dir hören :)*
18. *Wenn du gesund bist, können auch noch dann zusammen Sport machen, aufgeschoben ist nicht aufgehoben.*

Die Hilfe-Angebote von L1-S (Bsp. 19-21) sind mehr vertreten, aber als Routine-Formeln realisiert, die einen eher allgemeinen Charakter (*(irgend)etwas / wie*) haben, als Adressaten-abhängig, unverbindlich (*sich melden / Bescheid sagen*) bzw. unaufdringlich kommuniziert werden, eher als eine Art Verstärkung (Erlaubnis), direkt um Hilfe zu bitten, wenn diese nötig ist. Orthographische Ressourcen werden zur Verstärkung der Aufforderung genutzt. Im Gegensatz dazu sind die Hilfe-Angebote bei L3-S spezifischer und ihr Aufforderungscharakter etwas betonter (Bsp. 22, 23).

19. *Wenn du etwas brauchst, kannst du dich jederzeit melden / sag einfach Bescheid!! / Melde dich, wenn was ist.*
20. *Kann ich irgendwas für dich tun / dir irgendwie helfen? / Sag Bescheid, wenn ich dir irgendwie helfen kann!*
21. *Wenn man dir was Gutes tun kann, dann sag ruhig bescheid!!*
22. *Wenn Sie etwas kaufen müssen, schreiben Sie mir bitte eine Nachricht. Bitte.*
23. *Wir helfen Ihnen, Ihre Arbeit zu organisieren, bis Sie zurückkommen.*

Auch wenn beide Gruppen im Handlungskontext „Ratschläge“ tendenziell ähnlich optimieren würden, um die Interaktion empathischer zu gestalten, zeigen sich qualitativ signifikante Unterschiede: L1-S nutzen routinisierte Formeln, wie Imperative mit *erholen / ausruhen* (Bsp. 24), *sich Zeit nehmen / lassen, langsam machen* (Bsp.25), sowie Strukturen wie *sich an die Anweisungen des Arztes halten* (Bsp. 22) oder unverbindliche Verweise auf allgemein hilfreiche Aktivitäten (Bsp. 27, *xy hilft oft*). Ihre Ratschläge sind semantisch weniger spezifisch, enthalten allgemein bekannte „Weisheiten“, womit die epistemische Autorität des Adressaten gestützt bzw. die Handlungsfreiheit nicht gefährdet wird. Positivierende Adjektive (*gut, schön, richtig, schnell*) stärken die Expressivität, die Imperative die Nähe und die körperlichen Phraseologismen (*auf die Beine kommen*) eine empathische Haltung. Die Dimension der Finalität / Konsequenz kommt dabei (Bsp. 25, 27) verstärkt vor und evoziert den 'Gute-Besserung-Wunsch' mit, womit der Ratschlag weniger pragmatisch exponiert wird.

24. *Dann ruh dich gut / schön aus (damit du schnell wieder fit wirst) / Erhol dich (damit du bald wieder fit bist.) / Kurier dich erstmal (richtig) aus und komm wieder auf die Beine (bevor du wieder mit dem Sport anfängst) /*
25. *Dann lass dir genug Zeit zum Erholen / Mach ruhig langsam!*
26. *Aber dann halte dich auch an die Anweisung vom Arzt, damit du so schnell es geht wieder auf den Beinen bist.*
27. *Die frische Luft, das hilft bestimmt:) / Tee hilft in so Situationen oft.*

Bei L3-S überwiegen explizite Ausdrücke mit performativen Formeln, Modalverben sowie Imperative, wobei sie persönliche, spezifisch ausgearbeitete Ratschläge (Bsp.28) formulieren sowie Vorschläge mit alternativen, kompensatorischen Handlungen (Bsp.29), fürsorgliche Aufforderungen (Bsp. 30) und herzliche Ermahnungen (Bsp. 31). Sie sind mehr direktiv, suggerieren eine persönliche Nähe bzw. die Annahme der Perspektive des Adressaten, die aber mit distanzierten Sie-Formen pragmatisch kollidieren.

28. *Ich rate Ihnen, gut zu essen und sich nach dem Gesundheitszustand ihrer Familie zu erkundigen. Nehmen Sie pünktlich die Tabletten. Sie sollten sich viel ausruhen und sich keine Gedanken über die Arbeit machen.*
29. *Du kannst zu Hause nach Youtube-Videos trainieren / Wenn Sie keinen Sport treiben können, können Sie Bücher lesen oder Yoga praktizieren.*
30. *Die Krankheit ist sehr gefährlich, bitte achten Sie auf Ihre Gesundheit.*
31. *Vergessen Sie nicht, Ihre Medikamente einzunehmen und sich gut zu ernähren!*

4. Fazit

Die vorliegende Studie hat einige Gemeinsamkeiten sowie Unterschiede im Verständnis der Empathie zwischen L1- und L3-Sprechenden gezeigt. Während bei L3-S ein prädominant affektiv-emotionales Verständnis herrscht, kommt bei L1-S die kognitive, wahrnehmungs-, haltungsbezogene Dimension der Empathie mehr zum Ausdruck. Die Gruppen unterscheiden sich in der Einschätzung der Explizitheit / Direktheit im empathischen Handeln. Dies betrifft auch die Einschätzung der sprachlichen Ressourcen für Empathie, wobei das Non- / Paraverbale und lexikalische Ressourcen in beiden Gruppen gleich als zentrale Quelle der Empathie gelten, im Gegensatz zur Syntax, Illokutionsindizierung, thematischen Entwicklung. Unterschiede zwischen den Sprachen werden mit den Unterschieden in der Nähe / Distanz-Modellierung des interaktiven Raums, anderen Relation der Höflichkeit und Empathie, Sprechhandlungsroutinen und Unterschieden in der Intensität und Dynamik im empathischen Handeln erklärt. Dabei divergiert das Verhältnis der Handlungssicherheit im empathischen Handeln zwischen L1 und L3, das bei L1-S balancierter als bei L3-S zu sein scheint. Herausforderungen im empathischen Handeln in L3 stellen neben erwerbsbedingten Aspekten u. a. unklare Zusammenhänge zwischen Modalitäten, Unsicherheit in der Unterscheidung der „künstlichen“ Höflichkeit und Empathie bzw. in der Interpretation von impliziten, indirekten Sprechakten, die Ambiguität der kompensatorischen Ressourcen sowie das reflexionsgeleitete, belastende subjektive Gefühl der Andersartigkeit als andere Sprecher in L3 oder anders zum subjektiven Gefühl in L1 dar.

Komplementär zu konzeptionellen Unterschieden zeigen sich Differenzen in der Wahrnehmung und situativen Deutung. So wird das empathische Handeln der Interaktanten unterschiedlich bewertet und dies wird mit unterschiedlichen Handlungen und Ressourcen begründet. Die Unterschiede sind bereits bei der Evozierung des Handlungsmusters erkennbar: Während L3-S von einer *Assertion über den Gesundheitszustand mit Genesungswunsch* ausgehen, evozieren L1-S das Muster *Einladung-Ablehnung-Bearbeitung*, ordnen die Assertion als

implizite Ablehnung ein und bewerten den Turn von S2 als reziprokes Handeln und angemessener, als das L3-S deuten. In beiden Gruppen wird die Sprechhandlung *Ratschlag* gleich als empathisch erkannt. Allerdings deuten L3-S explizite Akte und expressive Handlungen, mit denen emotional-affektive Empathie ausgedrückt wird, als die Empathie-Quelle, mehr als L1-S, für die das mehr implizite Handlungen sind, mit denen Verständnis gezeigt wird, wobei dies inferenziell aus dem Akt der Fragestellung bzw. des Eingehens, Anvertrauens oder der impliziten Begründung abgeleitet wird. Empathie wird auch mit der emotionalen Kontrolle erklärt, im Gegensatz zu L3-S. Abrupte thematische Wechsel bzw. inkohärente thematische und illokutive Übergänge werden gleich als unempathisch gedeutet, wobei dies bei L1-S auch mit der fehlenden Realisierung der negativen Höflichkeit zusammenhängt. L1-S zeigen nicht nur Sensibilität für implizite Sprechhandlungen, sondern für orthografische *Cues* als implizite Akte, während L3-S dies bei Emoticons tun. Herausforderungen bei impliziten Sprechakten in L3 bestätigen sich sowie pragmatische (kulturelle-bedingte) Inferenzen, wie bei der Ableitung von *Trösten* / *Motivieren* / *Anregen* aus dem *Ratschlag* in der Gruppe von L3-S.

In der Optimierung auf der Metaebene wird weiter komplementär gehandelt, wobei sich bei der konkreten sprachlichen Ausformulierung der Einfluss von sprachlichen Routinen und somit einige Inkonsistenzen zeigen. So tendieren L1-S mehr im Sinne der Höflichkeitsroutine zu handeln und bei L3-S kommt es erwerbsbedingt zur Reduktion mancher auf der Metaebene vorgeschlagenen Optimierungen. Zur empathischen Optimierung schlagen L3-S mehr Sprechhandlungen zum Ausdruck des Mitgefühls, der emotionalen Betroffenheit, des solidarischen Anteil-Nehmens, Mit-Leidens vor, u. a. Trösten, Expressiva, selbsreferentielles Kommentieren oder mitfühlendes Nachfragen. Empathie wird emotional-affektiv und explizit versprochen. Dies gilt auch für Ratschläge, die explizit, semantisch spezifiziert, aus der antizipierten Perspektive, fürsorglich und mit mehr Aufforderungscharakter gestaltet werden, wobei Nähe / Distanz-Verstöße in der Formulierung erkennbar sind. L1-S optimieren dagegen mehr im Sinne der Höflichkeit, während emotionale Betroffenheit gemieden wird sowie das Eingehen auf die emotionale Dimension. Einerseits zeigen sich Optimierungen im Sinne der negativen Höflichkeit durch die Handlungsfreiheit des Anderen nicht einschränkende, unverbindliche, unspezifische Hilfe-Angebote und Ratschläge, deren Aufforderungscharakter schwächer und eher implizit ist, oder mit Handlungen zur „Deproblematisierung“ der impliziten Ablehnung. Andererseits sind Optimierungen im Sinne der positiven Höflichkeit zur Stärkung der Verbundenheit und sozialen Nähe deutlich, durch Vorschläge und Verweise auf zukünftige gemeinsame Aktivitäten oder durch Ausdrücke des Bedauerns und empathische Interjektionen.

Da es sich hier um eine qualitative Analyse mit eingeschränkter Generalisierbarkeit handelt, wären weitere, mehr interdisziplinäre Untersuchungen nötig, die auf die Zusammenhänge der affektiven und kognitiven Empathie, der Empathie und des sprachlichen Handelns in L1 und in weiteren Fremdsprachen, sprachkontrastiv und auch in unterschiedlichen Handlungskontexten und Konstellationen der Verletzung von Empathie-Hierarchien eingehen würden. Vor allem sollte aber die komplexe, dynamische Relation des empathischen Handelns und der Höflichkeit und ihre Handlungspräformierung systematischer analysiert werden.

Literaturverzeichnis

- Altmann, Tobias (2015): *Empathie in sozialen und Pflegeberufen. Entwicklung und Evaluation eines Trainingsprogramms*. Wiesbaden: Springer.
- Altmann, Tobias / Roth, Marcus (2013): The Evolution of Empathy: From Single Components to Process Models. In: Mohiyeddini, Changiz / Eysenck, Michael / Bauer, Stephanie (Hg.): *Handbook of Psychology of Emotions*. New York: Nova Science Publishers, 171-187.
- Breithaupt, Fritz (2012): *A Three-Person Model of Empathy*. In: *Emotion Review* 4 (2012), 84-91.
- Breyer, Thimo (2020): Parameter und Reichweite der Empathie. In: Jacob et al. (Hg.): *Sprache und Empathie. Beiträge zur Grundlegung eines linguistischen Forschungsprogramms*. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 13-34.
- Brown, Penelope / Levinson, Stephen C. (1987): *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Camassa, Manuel (2024): *On the Power and Limits of Empathy*. Cham: Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1007/978-3-031-37522-4_3 (Stand: 19.5.2024).
- Chen, Muzi / Fang, Yugi (2022): *The Relationship between Bilingual and Empathy*. In: *Advances in Social Science, Education and Humanities Research* 664 (2022), <https://doi.org/10.2991/assehr.k.220504.423> (Stand: 19.5.2024).
- Chopik, William / O'Brien, Ed / Konrath, Sara (2017): *Differences in Empathic Concern and Perspective Taking Across 63 Countries*. In: *Journal of Cross-Cultural Psychology* 48 (2017), 23-38.
- Davis, Mark H. (1980): *A multidimensional approach to individual differences in empathy*. In: *JSAS Catalog of Selected Documents in Psychology* 10 (1980), 85-104.
- Demjankov, Valerij / Sergeev, Andrej / Sergeeva, Sasha / Voronin, Leonid (2004): Joy, Astonishment and Fear in English, German and Russian: A corpus-based contrastive-semantic analysis. In: Weigand, Edda (Hg.): *Emotion in Dialogic Interaction*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 163-178.
- Eichbaum, Quentin / Barbeau-Meunier / White, Mary / Ravi, Revathi / Grant, Elizabeth / Riess, Helen / Bleakley, Alan (2022): *Empathy across cultures – one size does not*

- fit all: from the ego-logical to the eco-logical of relational empathy.* In: *Advances in Health Sciences Education* 28 (2023), 643-657.
- Eslami, Zohreh R. / Raeisi-Vanani, Amin / Anani Sarab, Mohammad Reza (2022): *Variation Patterns in Interlanguage Pragmatics: Apology Speech Act of EFL Learners vs. American Native Speakers.* In: *Contrastive Pragmatics* 4 (2022), 27-63.
- Fathi, Karim / Osswald, Anja (2017): *Empathie und Emotion. Der E-Faktor in der digitalen Kultur.* In: *Forschungsjournal Soziale Bewegungen* 30/2 (2017). <https://forschungsjournal.de/fjsb-plus/> (Stand: 19.5.2024).
- Fiehler, Reinhard (1990): *Kommunikation und Emotion. Theoretische und empirische Untersuchungen zur Rolle von Emotionen in der verbalen Interaktion.* Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Goffman, Erving (1967): *Interaction Ritual.* New York: Pantheon Books.
- Huynh, Ilham (2020): *Doing Emotions. Zur multimodalen Herstellung von Emotionalität in deutschen und türkischen Alltagserzählungen.* Göttingen: Verlag für Gesprächsforschung. <http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2020/huynh.html> (Stand: 19.5.2024).
- Israelashvili, Jacob / Sauter, Disa / Fischer, Agneta (2020): *Two facets of affective empathy: Concern and distress have opposite relationships to emotion recognition.* In: *Cognition & Emotion* 34 (2020), 1112–1122. <https://doi.org/10.1080/02699931.2020.1724893> (Stand: 19.5.2024).
- Jacob, Katharina / Kondering, Klaus-Peter / Liebert, Wolf-Andreas (Hg.) (2020): *Sprache und Empathie. Beiträge zur Grundlegung eines linguistischen Forschungsprogramms.* Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Kann, Trevor (2017): *Measuring Linguistic Empathy: An Experimental Approach to Connecting Linguistic and Social Psychological Notions of Empathy.* Dissertation. University of California. <https://escholarship.org/uc/item/3zt4r833> (Stand: 19.5.2024).
- Kondering, Klaus-Peter (2020): *Kommunikation – Verständigung – Empathie.* In: Jacob et al. (Hg.) *Sprache und Empathie. Beiträge zur Grundlegung eines linguistischen Forschungsprogramms.* Berlin / New York: Walter de Gruyter, 81-106.
- König, Katharina 2015: *Dialogkonstitution und Sequenzmuster in der SMS- und WhatsApp-Kommunikation.* In: *Arbeitspapierreihe Sprache und Interaktion* 57 (2015) <http://arbeitspapiere.sprache-interaktion.de/arbeitspapiere/arbeitspapier57.pdf> (Stand: 19.5.2024).
- Kuno, Susumu (1987): *Functional syntax: Anaphora, discourse, and empathy.* Chicago, IL: The University Press.
- Kupetz, Maxi (2015): *Empathie im Gespräch. Eine interaktionslinguistische Perspektive.* Tübingen: Stauffenburg.
- Lazovic, Milica (2023): *Going beyond E+. Dimensionen der Empathie in der Unterrichtskommunikation. Ein Beitrag zur Modellierung der Interaktionskompetenz in der Fremdsprachendidaktik.* In: *Zeitschrift für Interaktionsforschung für DaFZ* 3 (2023). <https://journals.uni-marburg.de/ziaf/article/view/8577/8327> (Stand: 19.5.2024).
- Levinson, Stephen C. (2006): *On the human “interaction engine”.* In: Enfield, Nicholas

- J. / Levinson, Stephen C. (Hg.): *Roots of Human Sociality: Culture, Cognition and Interaction*. Oxford: Berg, 39-69.
- Liekam, Stefan (2004): *Empathie als Fundament pädagogischer Professionalität. Analysen zu einer vergessenen Schlüsselvariable der Pädagogik*. Phil. Diss. Universität München. <https://edoc.ub.uni-muenchen.de/2514/> (Stand: 19.5.2024).
- Meyer, Katrin (2007): *Interkulturelle Pragmatik: Aufforderungen, Entschuldigungen und Beschwerden. Eine Untersuchung zur interkulturellen Sprechhandlungskompetenz deutscher Austauschschüler in den USA*. Phil. Diss. Universität Hamburg. <https://ediss.sub.uni-hamburg.de/handle/ediss/1773> (Stand: 19.5.2024).
- Ponzi, Maria Francesca (2022): *Ein pragmatischer Ansatz zur Emotionsgrammatik. Empirische Analyse deutsch- und italienischsprachiger Facebook-Kommentare zu Donald Trumps Wahlsieg*. Phil. Diss. Technische Universität Berlin und Universität Sapienza Università di Roma. <https://depositonce.tu-berlin.de/items/c74e03e0-5202-4d78-ab37-9d684fde567f> (Stand: 19.05.2024).
- Salanga, Maria Guadalupe / Bernardo, Allan (2019): *Cognitive Empathy in Intercultural Interactions: The Roles of Lay Theories of Multiculturalism and Polyculturalism*. In: *Curr Psychol* 38 (2019), 165-176.
- Selting, Margret (1994): *Emphatic speech style - with special focus on the prosodic signalling of heightened emotive involvement in conversation*. In: *Journal of Pragmatics* 22 (1994), 375-408.
- Siebold, Kathrin (2012): Explicit and implicit thanking in Spanish and German. In: Zarobe, Ruíz de L. (Hg.): *Speech Acts and Politeness across Languages and Cultures*. Frankfurt: Peter Lang, 155-172.
- Spindler, Marie-Kristin (2022): *Empathieverständnis und Empathiebewusstsein bei Grundschullehrkräften*. Dissertation. Universität Passau. <https://opus4.kobv.de/opus4-uni-passau/frontdoor/index/index/docId/1275> (Stand: 19.05.2024).
- Tometten-Iseke, Anneliese (2012): *Empathie in der Beratung. Empirische Untersuchung am Beispiel der Beratung in der Hebammenarbeit*. New York: Waxmann.
- Wyss, Eva Lia / Hug, Barbara (2016): WhatsApp-Chats. Neue Formen der Turn-Koordination bei räumlich-visueller Begrenzung. In: Spiegel, Carmen / Daniel Gysin (Hg.): *Jugendsprache in Schule, Medien und Alltag*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 259-274.
- Zhen, Chao (2018): *Cross-Cultural Comparison of Empathy between Australian Caucasians and Mainland Chinese*. Phil. Diss. Queensland University. <https://doi.org/10.25904/1912/1582> (Stand: 19.1.2024).

Rezensionen



Mihai Crudu

ORCID: 0009-0002-5645-9825

Nationalkolleg „Petru Rareș“, Suceava / Universität Bukarest, Bukarest

mihai_crd@yahoo.com

Koch, Nikolas / Riehl, Claudia Maria, unter Mitarb. v. Johanna Holzer u. Nicole Weidinger: *Migrationslinguistik. Eine Einführung* (Studienbücher). Tübingen: Narr Francke Attempto 2024. 324 S. ISBN: 978-3-8233-8517-2.

Mit dem in diesem Jahr im Tübinger Verlag Narr Francke Attempto erschienenen Band *Migrationslinguistik. Eine Einführung* nehmen sich die Autoren Dr. Nikolas Koch, akademischer Rat a. Z. am Institut für Deutsch als Fremdsprache an der LMU München, und Prof. Dr. Claudia Maria Riehl, Inhaberin des Lehrstuhls für Germanistische Linguistik mit Schwerpunkt Deutsch als Fremdsprache und Leiterin des Instituts für Deutsch als Fremdsprache an der LMU München, vor, eine Lücke in der gegenwärtigen Linguistikforschung zu schließen und zugleich neue Einblicke in diesen aktuellen und noch unzureichend ausgeloteten Bereich zu bieten. Als Autorinnen einzelner Kapitel kommen noch Dr. Johanna Holzer von der Johannes Gutenberg-Universität Mainz und Dr. Nicole Weidinger von der LMU München hinzu. Das 323-seitige, mit Softcover ausgestattete Buch – übrigens auch als eBook (Ausgabearten: ePDF und ePub) erhältlich – erweist sich als innovativ, da die dargestellten Informationen um ein online abrufbares Zusatzmaterial (Aufgaben inkl. Lösungen) ergänzt wurden. Somit haben wir es hier nicht nur mit einem rein theoretischen Fachbuch zu tun, sondern auch mit einer Art Lehrwerk, das – konsistent inter- und transdisziplinär ausgerichtet – praxisbezogen auf eine breite Leserschaft zielt, die an der Bewältigung der mit den Migrationsprozessen verbundenen Probleme beteiligt ist. Der Band besteht aus 14 Hauptkapiteln unterschiedlicher Länge, die progressiv in das facettenreiche Thema der Migration aus linguistischer Perspektive einführen.

Auf ein Vorwort (S. 11), in dem die Autoren sich bei all denjenigen bedanken, die auf die eine oder andere Weise zur Entstehung dieses Bandes beigetragen haben, folgt ein Geleitwort (S. 13 f.) von Dr. Joachim Stamp, dem Sonderbevollmächtigten der Bundesregierung für Migrationsabkommen, der die Bedeutung der Sprache und der Mehrsprachigkeit in Deutschlands gegenwärtiger Migrationslandschaft hervorhebt. Sprache sei „ein zentraler Baustein für Integration“ und Mehrsprachigkeit „eine Notwendigkeit“ (S. 13).

In Kapitel 1, *Einleitung* (S. 15-23), heben Koch / Riehl zunächst die Bedeutung der Migrationslinguistik für die gegenwärtige Situation in Deutschland

hervor, um im Anschluss daran die methodischen Herangehensweisen (empirische Arbeitsweise, variationslinguistische Forschungsansätze, Spracherwerbsforschung, Methoden der Kontaktlinguistik, pragmalinguistische Analyse bzw. qualitative ethnographische und interaktionsanalytische Ansätze) und den Aufbau des Buches zu skizzieren.

Kapitel 2, *Aspekte der Migrationslinguistik* (S. 25-45), ist den Grundkonzepten, mit denen im Buch operiert wird, gewidmet, und zwar ‚Migration‘ und ‚Mehrsprachigkeit‘. Davon ausgehend, dass ‚Migration‘ eigentlich als längerfristige Mobilität außerhalb (im Falle der Binnenmigration innerhalb) der Grenzen eines Landes aufzufassen ist, wird auf Aspekte eingegangen, die mit diesem Phänomen direkt verbunden sind, wie etwa ‚Assimilation‘, ‚Akkulturation‘ und ‚Integration‘. Die unterschiedlichen Typen von Migration (Erwerbsmigration, Bildungsmigration, humanitäre Migration, Migration aus familiären Gründen, Migration aus weiteren aufenthaltsrechtlichen Gründen, Spätaussiedler und Spätaussiedlerinnen, Zuwanderung von deutschen Staatsangehörigen, Irreguläre Migration usw.) sind für ein angemessenes Verständnis des Themas besonders wichtig. In enger Verbindung damit steht das Konzept der Mehrsprachigkeit, die allerdings „keinesfalls ein Phänomen von Migration“ (S. 35) *per se* darstellt, sondern eher eine unmittelbare Folge der Dynamik ist, die durch Zuwanderung entsteht. Grob wird zwischen lebensweltlicher und bildungsbezogener Mehrsprachigkeit unterschieden, wobei die Eigenheiten beider Kategorien auch mit Blick auf die Erhaltung von Herkunftssprachen zu berücksichtigen seien.

Kapitel 3, *Migration und Formen mehrsprachiger Gesellschaften* (S. 47-60), erläutert den Begriff ‚mehrsprachige Gesellschaft‘ und richtet besonderes Augenmerk auf Deutschlands gegenwärtige Sprachkonstellation. Die hiesigen Sprachminderheiten, seien sie autochthon (dänisch, friesisch, Sorben, Sinti und Roma) oder allochthon (russisch-, türkisch-, polnisch-, italienisch- und albanischsprachig), nehmen in dieser Diskussion einen besonderen Platz ein, vor allem, weil sie sich entsprechender institutioneller Vertretung erfreuen.

Kapitel 4, *Spracherwerb und Migration* (S. 61-86), versteht sich als Fortsetzung des vorigen Kapitels, da hier grundsätzlich die individuelle Mehrsprachigkeit im Kontext der Migration im Vordergrund steht. Ausgehend von der in den meisten Fällen als fließend eingestuften Dichotomie ‚gesteuerter vs. ungesteuerter Erwerb‘ stellen die Autoren relevante Einflussfaktoren des bilingualen Erstsprach- und des (früh-)kindlichen Zweitspracherwerbs vor. Gezeigt wird, dass jede Person die Fähigkeit innehat, eine zweite Sprache von Geburt an (oder auch später) problemlos zu erlernen, sofern sie über die entsprechenden Voraussetzungen verfügt. Dies gilt im Grunde auch im Erwachsenenalter,

ist allerdings mit verschiedenen Faktoren verbunden, etwa der Motivation oder dem Alter, weshalb das Erwerbsresultat häufig heterogen ausfällt.

Kapitel 5, *Erklärungsansätze des Zweitspracherwerbs in der Migrationssituation* (S. 87-105), gehört seinerseits in die äußerst problematische Diskussion zum mehrsprachigen Spracherwerb und führt die Leserschaft in die relevantesten einander gegenüberstehenden Theorien ein: die Kontrastivhypothese, nativistische Ansätze, die *Interlanguage*-Hypothese, die Prozessabilitätstheorie bzw. gebrauchsbasierte Ansätze. Die Autoren setzen sich mit diesen Herangehensweisen kritisch auseinander und kommen auf den gemeinsamen Nenner, „dass die Fähigkeit, Sprache zu erwerben, eine spezifisch menschliche Anlage ist“ (S. 104), die es Menschen ermöglicht, im Grunde jede Sprache zu erlernen. Das etwaige Gelingen oder Misslingen kommt jeweils auf das Individuum an.

In Kapitel 6, *Erhalt und Verlust von Mehrsprachigkeit in der Migrationsgesellschaft* (S. 107-124), betrachten Koch / Riehl die verschiedenartigen Faktoren näher, die Mehrsprachigkeit im Migrationskontext fördern oder – im gegenteiligen Fall – die Sprachvitalität abnutzen. Das Wichtigste hierbei ist, wer unter welchen Umständen sprachlichen Input liefert, sodass eine allmähliche Spracherosion auf individueller oder kollektiver Ebene vermieden wird. Besonders relevant in dieser Hinsicht ist die Diskussion der sogenannten ‚Drei-Generationen-Regel‘, die sich darauf bezieht, „dass die erste Generation die neue Sprache des Einwanderungslandes nur unvollständig erwirbt, die zweite Generation zweisprachig (in der Sprache der Eltern und der Sprache des Einwanderungslandes) und die dritte Generation schließlich wieder einsprachig in der Sprache des Aufnahmelandes ist“ (S. 107). Langfristig kann es einerseits dazu kommen, dass der Spracherwerb unvollständig erfolgt, und andererseits dazu, dass die Folgegenerationen die Sprachen einfach zu wechseln (sprich: zu mischen) beginnen.

Gerade dieser Aspekt steht im Mittelpunkt des 7. Kapitels, *Mehrsprachiges Sprechen: Begriffe und Definitionen* (S. 125-143), in dem sich Koch / Riehl mit den Praktiken, die dem mehrsprachigen Sprechen unmittelbar zugrunde liegen, beschäftigen. Diese werden am häufigsten unter die Konzepte ‚Code-Switching‘ und ‚Transfer‘ gefasst. Während Ersteres „ein Hin- und Herwechseln zwischen Sprachen“ (S. 142) bezeichnet, beschreibt Letzteres „die Übernahme von Elementen von einer Sprache auf die andere“ (ebd.), wobei diese Übernahme auf lexikalischer, semantischer, struktureller oder pragmatischer Ebene erfolgen kann.

Eng verbunden mit dem mehrsprachigen Sprechen ist die mehrsprachige Rede, die im nächsten Kapitel, *Mehrsprachige Rede: Sprachmischungsprozesse und ihre Funktionen* (S. 145-162), näher ergründet wird. Hervorzuheben ist, dass Sprachmischungsphänomene – in all ihrer Komplexität – bei Migranten

und Migrantinnen sehr häufig auftreten und sich insbesondere durch „Insertionen anderssprachiger Elemente“ (S. 161) im Kommunikationsakt manifestieren. Zu den Funktionen, die das Code-Switching erfüllt, zählen der situationsbedingte Sprachwechsel wie auch verschiedene konversationelle Strategien: das Markieren von Zitaten, der Ausdruck der persönlichen Einstellung, die Betonung wichtiger Gesprächsteile. Darüber hinaus gelten Sprachwechsel und -mischung als äußerst wichtige Identitätsmerkmale des Individuums.

Solche Sprachmischungsphänomene wirken sich langfristig auf die Herkunftssprache(n) migrantischer Personen aus. So entstehen – aus linguistischer Sicht – sogenannte Diasporavarietäten, die Hauptthema des 9. Kapitels, *Einfluss der Migration auf die Herkunftssprache: Diasporavarietäten* (S. 163-182), sind. Anhand dreier, in Deutschland rein numerisch auffallend stark verteilter Sprachen, Russisch, Türkisch und Italienisch, wird geschildert, inwieweit sich die jeweiligen Diasporavarietäten von den Herkunftssprachen unterscheiden bzw. was für Tendenzen in Lexik, Morphologie, Syntax und Pragmatik vorliegen. Infolge der durchgeführten Analysen kommen die Autoren zu dem Fazit, dass der Entstehung einheitlicher Diasporavarietäten – trotz manch typischer Kontakterscheinungen – allerlei Faktoren entgegenstehen, etwa: „unterschiedliche Bildungsniveaus der Sprecherinnen und Sprecher, unterschiedliche Stufen des Spracherwerbs und die Heterogenität durch unterschiedliche Einwanderungsphasen“ (S. 182).

Der sprachliche Einfluss erfolgt allerdings auch in die entgegengesetzte Richtung, wie Kapitel 10, *Der Einfluss der Einwanderersprachen auf die Sprache der Aufnahmegesellschaft* (S. 185-202), gründlich dokumentiert. Ausgegangen wird vom sogenannten Gastarbeiterdeutsch, einer Kontaktvarietät, die sich etwa ab Ende der 50er Jahre ausbildete und gewisse pidginisierte Merkmale – vor allem die Tendenz zur Simplifizierung – aufwies. Bestimmend für die Sprachentwicklung waren gleichermaßen außersprachliche Aspekte, wie z. B.: „das Alter bei der Einreise, Bildungshintergrund und Kontakt zu Sprecherinnen und Sprechern der Mehrheitsgesellschaft“ (S. 189). Im Falle der kommenden Generationen, genauer: der zweiten und dritten, spricht man bereits von „spezifische[n] Sprechweise[n]“ (S. 190), die unter dem Begriff ‚Ethnolekt‘ zu fassen sind. Die verschiedenen Ethnolekte des Deutschen zeichnen sich durch kontaktinduzierte Besonderheiten auf phonetischer, lexikalischer oder morpho-syntaktischer Ebene aus und sorgten im Laufe der Zeit für eine Lockerung der sprachlichen Normen und eine Vereinfachung der Sprache.

Kapitel 11, *Sprache, Biographie und Identität in der Migration* (S. 203-217), verantwortet von Johanna Holzer, erläutert die Verbindung zwischen den drei im Titel enthaltenen Konzepten im Zusammenhang mit dem Migrationsprozess. Migrantinnen und Migranten erwerben häufig eine hybride Identität,

weil sie sich ständig an die kulturellen Muster des Aufnahmelandes anpassen müssen. Aufgrund von empirischen sprachbiografischen Erhebungen wird dargestellt, auf welche Schwierigkeiten unterschiedlicher Natur man beim Verlassen seines Herkunftslandes stößt, da „Migration als wichtiges Lebensereignis zu einem Bruch sowohl in der Biographie als auch in der Sprachbiographie“ (S. 210) führt.

Den Fragen, wie die sprachlichen Repräsentationen von Migration zustandekommen bzw. was für eine Gestalt diese annehmen, wird im nächsten soziolinguistisch angelegten Kapitel, *Repräsentation von Herkunftssprachen in der Aufnahmegesellschaft* (S. 219-236), nachgegangen, an dem die Autoren zusammen mit Johanna Holzer gearbeitet haben. In den Vordergrund der Untersuchung treten nun Termini wie ‚Sprach(en)politik‘, ‚Sprach(status)planung‘, ‚Sprachmanagement‘, die im Kontext der migrationsbedingten Mehrsprachigkeit betrachtet werden. Dabei geht es im Grunde um Faktoren, die „die natürliche Sprachpraxis innerhalb einer bestimmten Gruppe“ (S. 219) beeinflussen, wobei sowohl das Individuum und sein alltäglicher Umgang mit Sprache(n) als auch öffentliche Institutionen und ihr organisiertes Sprachmanagement berücksichtigt werden. Des Weiteren wird dem in der Soziolinguistik relativ neu etablierten Konzept ‚Linguistic Landscape‘ Beachtung geschenkt, das die Sichtbarkeit von Herkunftssprachen und deren identitätsbildende Funktion zu fassen versucht.

Das vorletzte Kapitel, *Migration und Bildungsgerechtigkeit* (S. 237-260), verfasst von Nicole Weidinger, spricht Disparitäten im Bildungserwerb von Schülerinnen und Schülern mit familiärer Migrationserfahrung an und zeigt am Beispiel mehrerer internationaler Schulleistungsstudien (IGLU, PISA und TIMSS), dass der Erwerb von Kompetenzen und die Beteiligung am Bildungsprozess im Falle dieser Gruppen von Kindern (frühkindlicher und vorschulischer Bereich, Primarbereich, Sekundarstufe I) wesentlich schwächer ausfallen als im Falle Gleichaltriger ohne Migrationshintergrund. In diesem Sinne wurden deutschlandweit adäquate Maßnahmen ergriffen, die prioritär darauf abzielen, die sprachlichen Hürden durch Sprachbildung, -förderung und -therapie zu beseitigen. Daran wird ständig gearbeitet.

Allerdings steht das aktuelle Bildungssystem in Deutschland vor großen Herausforderungen, wie in Kapitel 14, *Migration als Herausforderung für das deutsche Bildungssystem* (S. 261-278), ausgeführt wird. Diese Herausforderungen betreffen zuallererst die Sprachbarriere, weshalb das deutsche Bildungswesen sich immer mehr um die Förderung der Zielsprache Deutsch bemüht. Im Grunde gilt in Schulen eine Sensibilisierung für die Sprache in allen Fächern (nicht nur im Fach Deutsch) als besonders wichtig, damit das Fachwissen entsprechend vermittelt werden kann. Des Weiteren geht man keines-

falls davon aus, dass die unterschiedlichen Herkunftssprachen aus dem Lernprozess ausgeschlossen werden, sondern – ganz im Gegenteil – das Konzept der Mehrsprachigkeit spielt hierbei eine große Rolle und man macht es sich möglichst zunutze. Zu Hilfe kommen auch Integrationskurse, die außerhalb des schulischen Bereichs angeboten werden und vor allem den Erwachsenen gewidmet sind. Dabei richtet sich der Fokus nicht nur auf die Vermittlung der Sprache *per se*, sondern auch auf das Erlernen der „gesellschaftlichen Konventionen und Werte“ (S. 277).

Den Band runden Literaturangaben (S. 280-320) ab, die über 620 konsultierte Quellen in unterschiedlichen Sprachen (Deutsch, Englisch, Russisch, Türkisch, Italienisch, Rumänisch, Französisch) nachweisen. Das zeigt auf der einen Seite, wie komplex das Migrationsthema ist, und auf der anderen Seite, wie akribisch die hier besprochene Einführung dokumentiert ist. Das Sachregister (S. 321-323) am Ende erweist sich im gleichen Maße als nützliches Instrument, das der Leserschaft beim leichteren Auffinden konkreter Aspekte behilflich ist.

Insgesamt verspricht der hier präsentierte Band eine besonders informative, nichtsdestotrotz attraktive Lektüre, die sowohl ein Fach- wie auch ein breites allgemein am Thema interessiertes Publikum anspricht. Das online abrufbare Zusatzmaterial, auf das hier nur *en passant* hat verwiesen werden können, lädt seinerseits zum Nachdenken über den Migrationsprozess ein und zeigt, dass das Thema langfristig aktuell bleiben wird und daher sorgfältiger Überlegung wert ist.

Mihai Crudu

ORCID: 0009-0002-5645-9825

Nationalkolleg „Petru Rareș“, Suceava / Universität Bukarest, Bukarest

mihai_crd@yahoo.com

Laura Guse: *Bewegungskonstruktionen des Deutschen. Korpusstudien zur Versprachlichung von Bewegungsereignissen aus konstruktionsgrammatischer Perspektive* (TBL = Tübinger Beiträge zur Linguistik). Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2024. 358 S. ISBN: 978-3-381-11031-5.

Der im Tübinger Verlag Narr Francke Attempto kürzlich erschienene Band mit dem o. g. Titel ist die überarbeitete Dissertation von Laura Guse, wissenschaftliche Mitarbeiterin für die Abteilung Sprachwissenschaft und -didaktik am Institut für deutsche Sprache und Literatur der Universität Hildesheim. Die

Arbeit, begutachtet von Professorin Dr. Ursula Bredel und Professor Dr. Ulrich Heid von derselben Hochschule, beträgt in ihrer Druckfassung 358 Seiten und ist auch als eBook (Ausgabearten: ePDF und ePub) erhältlich.

Der Band weist in seinem Grundgerüst folgende Konzeption auf: Auf Dankesworte (S. 9-10), Abkürzungsverzeichnis (S. 11) und Hinweise zum Umgang mit Konventionen und zur Empirie (S. 13), einer Einleitung als Kapitel 1 (S. 15-23), in der das zu behandelnde Phänomen kurz vorgestellt wird und Fragestellungen, Ziele und Aufbau der Arbeit erklärt werden. Es folgen sieben Hauptkapitel, auf die w. u. einzugehen ist. Das Buch schließt mit einem auf Deutsch und auf Englisch verfassten Abstract (S. 323-324), einem Anhang mit den untersuchten Verben (S. 325-326), dem Literaturverzeichnis (S. 327-346), den Ressourcen (S. 347), sowie mit einem Register mit verwendeten Fachwörtern (S. 348-350) und einem Abbildungs- und Tabellenverzeichnis (S. 351-358). Das Literaturverzeichnis beläuft sich auf fast 300 Titel in den Sprachen Deutsch, Englisch, Schwedisch und Niederländisch. Das zeigt – zumindest quantitativ – ein gründlich dokumentiertes Buch.

Der Band „versucht sich dem Faszinosum sprachlicher Norm einerseits und sprachlicher Kreativität andererseits aus einer sprachgebrauchsbasierten Perspektive anzunähern“ (S. 15), postuliert die Autorin in der Einleitung.

In Kapitel 2 „Die Standardtheorie zu Lexikalisierungsmustern von Bewegungserreignissen“ (S. 25-68) definiert sie die für die Belange der Arbeit besonders relevanten Termini (und zwar *Ereignis*, *Bewegungserreignis* und *Bewegungskonstruktion*) und stützt sich dabei auf die Theorien des US-amerikanischen Linguisten Leonard Talmy (geb. 1942) zur Kognitiven Semantik. Anhand von Beispielen werden Kategorien wie *faktives Bewegungserreignis*, *fiktives Bewegungserreignis*, *konzeptuelle Metapher* und *körperassoziiertes Bewegungserreignis* identifiziert und erläutert. Typologisch gehört Deutsch zu den „S-framed Sprachen“, weshalb eine wichtige Frage der Arbeit wie folgt lautet: Welche zusätzlichen semantischen Relationen werden im Deutschen in Bewegungskonstruktionen versprachlicht? Darauf wird in den folgenden Kapiteln eingegangen.

Kapitel 3, „Gebrauchsbasierte Sprachmodelle“ (S. 69-137), geht von den gebrauchsbasierten Ansätzen aus, die als Basis für die Konstruktionsgrammatik dienen, und verfolgt Konstruktionen, die auf unterschiedlichen sprachlichen Ebenen operieren bzw. im sogenannten Konstruktikon gespeichert sind, etwa Token-Konstruktionen, teil- und vollschematische Konstruktionen. In diesem Sinne ist der Produktivitätsbegriff äußerst wichtig, weil er zeigt, inwieweit sprachliche Konstruktionen über neue Lesarten verfügen können oder ob sie gewissen Restriktionen unterliegen. Relevante Variablen sind hierbei die Type- und Token-Frequenzen, da mit deren Hilfe die Produktivi-

tät einer Sprache gemessen werden kann. Die Autorin stellt Folgendes fest: „Je mehr Types die Sprachnutzer an einem Slot bereits erfahren haben, desto mehr Analogien können sie von dieser Auswahl an Types bilden, d. h. desto höher die Produktivität dieser Slots“ (S. 137). Darüber hinaus hängt der Produktivitätsgrad von Faktoren ab wie Inferenz, Preemption, Type-Frequenz, Variabilität und Ähnlichkeit. Ein weiterer Aspekt, der in diesem Teil näher betrachtet wird, ist die etwaige Symbiose zwischen Konstruktionsgrammatik und Frame-Semantik.

Im darauffolgenden Kapitel „Forschungsstand: Lexeme des Verbslots von Bewegungskonstruktionen“ (S. 139-159) setzt sich die Autorin mit einer Reihe von Arbeiten kritisch auseinander, in denen Aspekte zur Variabilität von Lexemen im Verbslot von Bewegungskonstruktionen untersucht werden. Den Ausgangspunkt bilden Studien zum Schwedischen und Englischen, die als „S-framed Sprachen“ die Bewegungskonstruktionen ähnlich versprachlichen und sich aus diesem Gesichtspunkt als kreativ erweisen. Im Falle des Deutschen wurde das Thema bisher nur stiefmütterlich behandelt, obwohl die deutsche Sprache im Grunde über das gleiche typologische Gerüst verfügt. Studien zur Klasse der Geräuschverben liegen nämlich vor, die Modalverben, Kopulaverben und eine Nullbesetzung wurden jedoch bisher außer Acht gelassen. Deshalb schlägt die Autorin einen Ansatz vor, der intra- und intersprachliche Vergleiche ermöglicht.

Mit Kapitel 5 „Korpusanalyse I: Bewegungskonstruktionen des Deutschen im DWDS-Kernkorpus (1900-1990)“ (S. 161-261) kommt Guse zum praktischen Teil ihrer Arbeit, indem sie den Fragen nachgeht, welche Bewegungskonstruktionen das Deutsche aufweist bzw. welche Lexeme im Verbslot der identifizierten Bewegungskonstruktionen verwendet werden (S. 162). Infolge der Analyse stellt die Autorin fest, dass „wenige Lexeme im Verbslot von Bewegungskonstruktionen vor[liegen], die als deutlich kreative Verwendung ausgewiesen werden können“ (S. 236). Darüber hinaus beweist sie, „dass unterschiedliche Sprachgemeinschaften unterschiedliche Normen herausbilden, was die Versprachlichung von Bewegungsereignissen betrifft“ (S. 252 f.). Das heißt im Klartext, dass die Bewegungsereignisse nicht nur durch Bewegungsverben versprachlicht werden, sondern auch durch andere Lexeme. Der Vergleich mit den anderen untersuchten germanischen Sprachen Englisch und Schwedisch ist in dem Sinne relevant, als er drei Aspekte dokumentiert: „das Verhältnis zwischen Norm und Exploitationen deutscher Bewegungskonstruktionen“, „die Angemessenheit der theoretischen Modellierung durch die Konstruktionsgrammatik“ und den „Zusammenhang zwischen Ereigniswahrnehmung und Versprachlichungsstrategien unterschiedlicher Sprachgemeinschaften“ (S. 255).

Kapitel 6 „Korpusanalyse II: Die teilschematische Konstruktion [durch die Gegend VERB]“ (S. 263-308) versteht sich als Fortsetzung der im vorigen Kapitel durchgeführten Analyse und will etwaige Limitationen beseitigen. Das wird am Beispiel einer einzigen teilschematischen Konstruktion ermittelt, die in der Fachliteratur noch nicht berücksichtigt wurde: [durch die Gegend VERB], etwa *durch die Gegend laufen, fahren, fliegen, ballern*. Infolge ihrer Untersuchung erstellt die Autorin Gruppen von Verben, die den Prototyp der jeweiligen Konstruktion bilden. So gehören z. B. zur lexikalisch spezifizierten Konstruktion [durch die Gegend laufen] Lexeme wie: *streifen, irren, humpeln, geistern, hetzen, taumeln, eiern, strolchen, wüten, sich rätseln, sich kichern, kugeln und kullern*, während [durch die Gegend fahren] über Lesarten verfügt wie: *düsen, flitzen, cruisen, kutschieren, radeln, gondeln und brausen*.

Die Ergebnisse werden im letzten Kapitel „Diskussion“ (S. 309-321) beschrieben und interpretiert. Durch die erste Analyse wird erneut bestätigt, dass Deutsch zwar zur Typologie der „S-framed Sprachen“ gehört, allerdings eine hohe Variabilität der Besetzung des Verbslots aufweist, was im Falle des Schwedischen und Englischen weniger zutrifft. Die zweite Analyse zeigt, „dass Sprachnutzer auf Konstruktionen zurückgreifen, die unnötig komplex und unökonomisch erscheinen“ (S. 315), was im Grunde an ihrem sprachlichen Input liegt. Alles in allem ergibt sich aus der Untersuchung, dass es zwischen der Sprache als Norm bzw. als linguistischem Untersuchungsgegenstand und der Sprache als Realität der alltäglichen zwischenmenschlichen Kommunikation eine große Kluft gibt. Anders gesagt: „Das über Generationen hinweg akkumulierte Wissen über die situativ angemessene Perspektivierung eines Ereignisses durch die Verwendung einer bestimmten Konstruktion und die beständige Re-Interpretation beim Erwerb durch die nächste Generation lässt sich nicht adäquat über abstrakte Regeln beschreiben, sondern bedarf [...] einer sorgfältigen Deskription der sprachlichen Zeichen“ (S. 315). Die „Offenen Fragen“ (S. 315-321) im zweiten Teil dieses Kapitels eröffnen neue Zugänge und dienen als Ausblick auf Fragestellungen, die in einem weiteren Schritt der Untersuchung zu behandeln wären.

Der hier besprochene Band erweist sich als ein wahres Novum auf dem Markt, das eine Lücke in der Linguistikforschung zu schließen und zugleich neue Zugänge zu eröffnen versucht. Dabei geht es allerdings um eine besonders anspruchsvolle Lektüre, die eine hohe Abstraktion der Sprachfakten aufweist und somit lediglich der ausgewiesenen Leserschaft gewidmet ist.

Peter Ernst

ORCID: 0000-0001-6733-2665

Universität Wien, Wien

peter.ernst@univie.ac.at

Dominika Janus: *Danziger Leichenpredigten (1586–1746) aus textlinguistischer Sicht*. Göttingen: Brill / Vandenhoeck & Ruprecht (Fields of Linguistics – Aktuelle Fragestellungen und Herausforderungen 3). 513 S. ISBN 978-3-8471-1645-5.

Dominika Janus liegt mit dieser Druckfassung ihrer Habilitationsschrift am Institut für Germanistik der Universität Gdańsk eine umfassende und zugleich detaillierte Untersuchung zur Sprache in Danziger Leichenpredigten zwischen 1586 und 1746 vor. In den letzten Jahrzehnten bemüht man sich mehr um die historischen „kleinen“ Textsorten und so ist die Arbeit in einen Komplex ähnlicher Untersuchungen, etwa zu Testamenten, zu stellen und damit sehr verdienstvoll.

Die Untersuchung ist in sieben Großkapitel untergliedert. Das erste, die Einleitung, stellt wie üblich das Forschungsinteresse, den Forschungsstand, die Zielsetzungen und die Methodik vor. Schon jetzt zeigt sich, dass die Autorin großen Weitblick unter Beweis stellt. Sie sieht in einer „pragmatisch ausgerichteten textlinguistischen Analyse“ (S. 13) das Hauptziel der Forschungen und dabei ist ihr vollkommen Recht zu geben. Sprache lässt sich heutzutage in erster Linie als Sprachgebrauch interpretieren, wobei systemische Erkenntnisse natürlich nicht ausgeschlossen werden dürfen, sondern zu einem geschlossenen Gesamtergebnis beitragen. Die zentrale Forschungsfrage lautet daher, welche sprachlichen Mittel genutzt werden, damit die Texte bestimmte Absichten bei den Rezipienten erreichen.

In Kapitel 2 werden die textlinguistischen Grundlagen gelegt. Am Beginn stehen vier Thesen von Waldemar Czachur, die speziell die Anforderungen an historische Textsorten stellen. Ausgehend von synchronen textlinguistischen Analysen weitet die Autorin die Untersuchung im Sinn einer „Sprachgeschichte als Textsortengeschichte“ aus. Sie versteht es vorzüglich, bisher vorgebrachte Einstellungen und Modell zu referieren und man bewundert ihre Detailkenntnisse, vermisst aber etwas die explizite Formulierungen einer eigenen Position (vgl. Fazit S. 56 f.).

Der historischen Situation in Danzig widmet sich das 3. Kapitel und stellt damit interdisziplinäre Bezüge her. Letztlich hat der große wirtschaftliche Erfolg der Stadt im untersuchten Zeitabschnitt entscheidend dazu beigetragen, dass wir heute über so bedeutende sprachliche Korpora der Zeit verfügen. Der Abschnitt ist höchst informativ.

Das 4. Kapitel beschreibt die Leichenpredigten im vorher genannten Sinn als Textsorte, die insbesondere für die protestantische Lebensweise typisch ist. Es erscheint wichtig, sie vor allem als Erbauungsschrift zu sehen, da sich dies elementar auf Inhalt und Absicht auswirkt. Frau Janus bringt einen grundlegenden Überblick auf die diachrone Entwicklung der Textsorte, ihre Kontextualisierung, ihren Aufbau sowie inhaltliche „Bausteine“ und Konzeptionen

Mit Kapitel 5 beginnt sie empirische Untersuchungen, denen methodologische Überlegungen vorangestellt werden. Der Vorteil der Arbeit liegt u. a. darin, dass sie verschiedene Herangehensweisen anwendet. Das Korpus (S. 110ff.) umfasst die sehr hohe Zahl von 270 Leichenpredigten. Auf Grund der Frequenz werden vier Zeiträume abgegrenzt: 1586–1619, 1620–1649, 1650–1699 und 1700–1746. Auch wenn diese unterschiedlich lang sind (zwischen ca. 30 und ca. 50 Jahren), wird die Auswahl gut begründet.

Im 6. Kapitel erfolgt die empirische Analyse, die mit Darstellung der situativen Rahmenbedingungen (6.1) eingeleitet wird. Damit sind die Bedingungen des Produzierens und Rezipierens gemeint, die ja nicht im „luftleeren Raum“, sondern in gesellschaftlichen Zusammenhängen und realen Situationen erfolgen. Dazu gehören Tätigkeitssituation (Kommunikation), soziale Organisation der Tätigkeiten, Kanal/Medium, Anzahl der Kommunikationsfälle und ihre sozialen Rollen sowie die Umgebungssituation. Erstaunlich erscheint u. a., dass die Leichenpredigten einen größeren Umfang, zwischen 24 und 68 Seiten, aufweisen (S. 128). Auf katholischer Seite wurde nichts Vergleichbares vorgelegt und so eröffnen sich natürlich andere und weitere textuelle Möglichkeiten. Einen wesentlichen Bestandteil nehmen intertextuelle Bezüge zur Bibel (und anderen Texten) als Grundlage der Predigten ein. Die Autorin geht aber auch grundlegend auf die schriftliche Fixierungen mündlicher Erscheinungsformen (S. 129ff.) wie Ellipsen, syntaktischen Fragmentierungen, deiktischen Mitteln, Anredeformen und metakommunikativen Äußerungen ein. Eine forschungsgeschichtliche Besonderheit stellen Bild-Text-Analysen dar. Die pragmatische Seite wird durch die ausführliche Beurteilung der Produzenten- und Rezipientenseite (S. 156 ff.) bedient. Abschnitt 6.2 beschäftigt sich mit der Makrostruktur der Texte wie Titelblatt, Widmung, dem Predigttext im engeren Sinn, Lebenslauf und Nachrede. Es wird nachgewiesen, dass die Textsorte einem relativ strengen Muster folgt, deren Idiosynkrasien nachvollziehbar herausgearbeitet werden. In 6.3 beschreibt die Autorin den Handlungscharakter bzw. die Textfunktion(en) und wendet sich damit sprechakttheoretischen Überlegungen zu. Es fällt positiv auf, dass hier forschungsgeschichtlich nicht wieder „back to the roots“ gegangen, sondern auf bekannten Forschungserkenntnissen aufgebaut wird. Ein grundsätzliches Problem liegt bekanntlich in der Beurteilung der Illokution, für die es keine operativen Verfahren gibt und wohl auch nicht

geben kann. Es wird im Weiteren zwischen Appell-, Informations- und Kontaktfunktion unterschieden. Die Analyse ist sehr detailliert und aussagekräftig. Unterkapitel 6.4 geht auf stilistische Merkmale ein. Obwohl es ja nicht einfach ist, „Stil“ linguistisch zu fassen, versteht es die Autorin sehr gut, verschiedene Stilschichten wie hoch – mittel – niedrig zu unterscheiden und mit ihren Merkmalen, etwa rhetorischen Figuren, zu charakterisieren. Wie in der Literatur bereits beschrieben wurde, ist für die Textsorte mittlerer bis niederer Stil mit gelegentlichen „Abweichungen nach oben“ (S. 268) prototypisch. In 6.5 wird auf intertextuelle Bezüge eingegangen. Die in der Literatur unterschiedlich diskutierten Arten von Intertextualität wird – da es sich nicht um literarische, sondern um Gebrauchstexte handelt – auf jene drei von Gerhard Helbig vorgeschlagenen eingegrenzt: 1. die unmarkierte, 2. die markierte und 3. die thematisierte Intertextualität. Die Ausführungen werden wieder mit zahlreichen Beispielen belegt. 6.6 hat die „Sprache des Sterbens – Sprache des Todes“ zum Inhalt. Diesem Kapitel frametheoretische Überlegungen zugrunde zu legen und es nicht bei einer lexikalischen Analyse zu belassen, ist eine hervorragende Überlegung. Dementsprechend kommt die Autorin auch zu eindrucksvollen Ergebnissen. Als ein Beispiel für viele sei die Erkenntnis, dass „Gott“ oft als Agens erscheint (S. 329), hervorgehoben. Regionale Sprachformen aus der Danziger Gegend sind Gegenstand von Kapitel 6.7. Jedes Teilkapitel wird durch ein kurzes Fazit abgeschlossen, sodass man über den jeweiligen Abschnitt schnell ins Bild gesetzt wird.

Die Schlussbetrachtung (Abschnitt 7) fasst wichtige Erkenntnisse der Analyse „holzschnittartig“ zusammen und ermöglicht so einen konzisen Überblick auf die Kernergebnisse der Arbeit. Ein angeschlossener Ausblick weist auf weitere Forschungsmöglichkeiten und -desiderate hin, etwa eine wissenschaftliche Textedition und/oder Untersuchungen zu anderen Textsorten oder Landschaften. Ein äußerst reichhaltiges Literaturverzeichnis (29 Seiten!) und ein ausführlicher Anhang beschließen die Arbeit. Besonders positiv ist die Erstellung eines Registers hervorzuheben, das den Wert der Arbeit noch einmal erhöht.

Insgesamt kann somit festgestellt werden, dass Dominika Janus hervorragende Arbeit geleistet hat. Ihre detaillierten, umfangreichen Untersuchungen befinden sich auf der Höhe der Forschung und lassen keine Wünsche offen. U. a. liegt ihr Verdienst darin, an der Gegenwartssprache ausgerichtete Theorien und Methoden (wie die Frameanalyse) auf historische Phänomene anzuwenden. Die Autorin stellt ihre enorme Sach- und Fachkenntnis unter Beweis, etwa ihren grundlegenden und detaillierten Überblick über die Forschungssituation. Die Ergebnisse stellen einen wichtigen neuen Beitrag zur Forschung dar.

Peter Ernst
 ORCID: 0000-0001-6733-2665
 Universität Wien, Wien
 peter.ernst@univie.ac.at

Christiane Andersen / Christine Fredriksson: *Gebrauchsbezogene Grammatik für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache im mehrsprachigen Kontext*. Berlin: Frank & Timme 2023. 513 S. ISBN Print 978-3-7329-0889-3, ISBN E-Book 978-3-7329-9101-3.

Die lange Geschichte der Grammatikschreibung hat eine Reihe von systemlinguistischen Referenzgrammatiken hervorgebracht, die die verschiedenen sprachlichen Ebenen Laut, Wort, Satz und Text abarbeiten. Pragmatische Betrachtungen sind nur ansatzweise zu finden. Gerade der Unterricht für fremdsprachige Deutschlernende hat aber gezeigt, dass grammatische Strukturen im Sprachgebrauch entstehen und nicht etwa durch das Auswendiglernen von Flexionstabellen. Das Konzept einer „usage-based grammar“ („Gebrauchsgrammatik“) unter dem Einfluss von Ronald Langacker, dem Begründer der kognitiven Grammatik, hat seit den 1980er-Jahren immer mehr Vertreterinnen und Vertreter gefunden. Die Autorinnen, beide im Bereich DaF/DaZ im fremdsprachigen Nordeuropa tätig, sind für diese Art der Grammatikschreibung geradezu prädestiniert.

Ihr Buch ist in fünf Hauptabschnitte gegliedert. In Kapitel 0 werden einführend die Grundlagen gebrauchsbazogenen Grammatiklernens dargelegt. Zielgruppe des Lehrbuchs sind „fortgeschrittene Studierende“. Nützliche Hinweise erfolgen zu Gebrauchsbazogenheit und Sprachbewusstheit.

Kapitel 1 liefert grammatische Grundlagen. Zum ersten Mal wird hier die Einheit von Form und Funktion betont; dieser Aspekt – man kann auch sagen, die Grundvoraussetzung – der Darstellung wird im Lauf der Abhandlung immer wieder herausgestrichen. Es folgen Anmerkungen zu Valenz, Satzbautypen (in anderen Grammatiken auch „Satzbaupläne“ genannt) sowie „Einheiten im Satz“ (Morpheme, Wörter, Wortarten). Warum hier die sonst so bezeichneten Possessivpronomen (*meine, deine/Ihre* etc.) unter „possessiver Artikel“ (S. 39) firmieren, wird nicht erklärt, obwohl es folgerichtig erscheint, da sie Begleiter des Nomens und nicht deren Ersatz wie die Pronomen *er, sie, es* etc. sind. Es folgen Phrasen und die damit verbundenen Proben wie der Eliminierungstest. Daran schließen die traditionellen Satzglieder an, bei denen auch Feinheiten wie Appositionen behandelt werden. Aufbau und Darstellung sind sehr schlüssig. Der folgende „kleine Algorithmus zur Satzanalyse“ (S. 84) bringt anschauliche und nachvollziehbare Übungen zur Satzanalyse, sollte

aber nicht so bezeichnet werden. „Algorithmus“ bezieht sich auf ein mathematisch exaktes Verfahren, man kann aber in Bezug auf Sprache weder von Folgerichtigkeit noch von Exaktheit sprechen.

Gegenstand von Kapitel 2 sind „Besonderheiten der deutschen Grammatik“, womit der Gegensatz von gesprochenem und geschriebenem Deutsch gemeint sind. Die Darstellung ist hier anders konzipiert als z. B. in den entsprechenden Abschnitten in der Duden-Grammatik oder bei Schwitalla (2012). Lexikgebrauch etwa ist, wenn es sich nicht um Elemente der Aussprache (Phonetik) handelt, keine Frage des Mediums. So stellt *Bub / Junge* (S. 91) keinen Unterschied zwischen gesprochener und geschriebener Sprache dar, sondern von verschiedenen Varietäten des Deutschen; beide Ausdrücke können sowohl mündlich als auch schriftlich gebraucht werden (vgl. dazu Wiesinger 2024). Ansonsten enthält der Abschnitt viele praxisbezogene Erläuterungen wie zu starken / schwachen Verben, Verbstellung im Satz, Schreibkonventionen und „typische“ Graphem-Konstruktionen.

Kapitel 3 geht genauer auf die schon behandelten Einheiten Wort und Phrase ein. Neben „Verbformen in der Verbalkonstruktion“ sind Nomen und Nominalphrase, Adjektiv und Adjektivphrase, Präposition und Präpositionalphrase, Adverb und Adverbphrase sowie Partikel Gegenstand der Darstellung. Es werden die traditionellen grammatischen Merkmale (am Beispiel des Verbs) wie Verbtypen (Vollverben, Hilfsverben, reflexive Verben), Person, Numerus, Tempus, Modus und Diathese abgehandelt. Sehr nützlich ist etwa beim Nomen der Zusammenhang zwischen Kasus und syntaktischer Funktion (S. 232-233), z. B. Nominativ in Subjekt, Prädikativ, Akkusativ in Objekt, Adverbial u. a. m. Die Abhandlung kann als sehr fundiert und detailreich bezeichnet werden, nur würde man sich eine genauere Trennung zwischen Wort- und Satzebene wünschen, auch wenn es um den Gebrauch geht.

Der Satz, genauer der „Gebrauch der Sätze“, ist Inhalt von Kapitel 4. Es geht hier um Verbstellungstypen (Topologie), Nebensatzarten und Satzarten (sonst auch „Satztypen“, „Satzmodi“ genannt). Besonders beim letzten Abschnitt zeigt sich der Vorteil einer pragmatischen Interpretation, denn Aussage-, Frage- und traditioneller „Befehlssatz“ (dieser Ausdruck kommt hier nicht vor) mit seinen Formen Aufforderung, Wunsch und Ausruf sind keine semantischen oder funktionalen Kriterien, sondern sprechakttheoretisch: Wer einen Aussagesatz äußert, will etwas mitteilen, wer fragt, will Wissen erwerben, und wer auffordert, übt den Sprechakt des Befehls aus.

Kapitel 5 stellt Übungen und Lesungen zusammen, die alle sehr durchdacht und ertragreich sind. Ein knappes Literaturverzeichnis und ein Register beschließen das Werk.

Insgesamt wird somit eine Grammatik neueren Typs vorgelegt, die vom

Sprachgebrauch ausgeht und trotzdem reichhaltiges systemisches Wissen bietet. Wie die Autorinnen eingangs selbst bemerken, muss man bereits über Grammatik-Grundkenntnisse verfügen, um die Vorteile dieses Buches voll ausschöpfen zu können. Dann aber ist es ein höchst nützliches und praxisbezogenes Lehrwerk.

Zitierte Literatur

- Schwitalla, Johannes (2012): *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*. 4. Aufl. Berlin: Erich Schmidt. (Grundlagen der Germanistik 33)
- Wiesinger, Peter (2024): *Österreichisches Deutsch kompakt. Geschichte und Gegenwart*. Hrsg. von Peter Ernst. Wien: Prasens.

Svitlana Ivanenko

ORCID: 0000-0002-1855-2888

Nationale Technische Universität der Ukraine

„Kyjiwer Igor-Sikorsky-Polytechnisches- Institut“

swetlaiw@ukr.net

María Rosario Martí Marco / Jesús Pérez-García (Hrsg.): *Das Phantastische in der deutschsprachigen Literatur. E.T.A. Hoffmann 1776-1822* (Popular Fiction Studies). Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2024. 276 S. ISBN: 978-3-8233-8613-1.

Der Band behandelt das Phantastische in der Literatur in seiner breitesten Palette, das das Schaffen von E.T.A. Hoffmann außerordentlich stark geprägt hat. In den Autorenbeiträgen des Sammelbandes wird Hoffmann als ein hervorragender Meister des Phantastischen der Zeit der Romantik gerühmt.

Einleitende Bemerkungen zum angegebenen Fragenkomplex machte Hans Richard Brittnacher, der auf die gerade nicht einhellig positive Rezeption des Schaffens der Romantiker und E.T.A. Hoffmann insbesondere von J.W. Goethe („Lazarett-Poesie“) und Walter Scott (die Literatur von E.T.A. Hoffmann „als die eines Geistesgestörten“) verwies. Diese Literatur wird aber auch 200 Jahre nach dem Tod von E.T.A. Hoffmann gelesen und auch heute eifrig diskutiert, was dieser Band augenscheinlich demonstriert, der die Publikationen von Tagungsteilnehmern an der Universität Alicante (Tagung vom 26.–28. Oktober 2022) beinhaltet.

Brittnacher betont aber, dass die Phantastik, die „als trivial und sogar als pathologisch geschmäht [wurde]“ (13-14), sich doch am Ende des 19. Jh. und in den ersten Jahrzehnten des 20. Jh. „mit ihren Themen als eine den literari-

schen *mainstream* mitbestimmende Gestaltungsweise“ etablierte. Der Autor weist darauf hin, dass die literarische Phantastik ihr Feld auf drei thematisch umfangreichen und systematisch sehr heterogenen Bereichen bestellt, „die man in grober Vereinfachung als Schauerphantastik, Science Fiction und Fantasy bezeichnen kann“ (14). Hans Richard Brittnacher subsummiert die Konferenzdiskussionen von Alicante in der Konstellation, „Hoffmann als eine Schlüsselfigur am Übergang von Aufklärung und Romantik zu begreifen, dessen polyphone Texte die konfligierenden Diskurse von Tradition und Moderne exemplarisch aushandeln“ (16).

Im Beitrag „Die östlich-orientalische Verzweigung und Üppigkeit der Phantastik nach E.T.A. Hoffmann“ vertritt Jesús Pérez-García die Meinung (19), dass durch historische Umwälzungen des 18.-19. Jh. die Romantik sich triumphierend in Europa erhob. Den Deutschen „gewährte die Romantik einen freien Flug, Blüte und Entfaltung des Phantasierens“ (ebd.). Eine hohe Wertschätzung gilt dabei E.T.A. Hoffmann, weil er „sich kreativ den internationalen Trends anschloss und aus inneren Kräften eine neue mitteleuropäische phantastische Tradition hervorbrachte“ (ebd.: 19-20). Ein bezeichnendes Beispiel der hoffmannschen Kreativität sieht der Autor in der „Verbindung von Ghoul und Frauenfiguren. Der Ghoul ist ein Dämon der arabischen Folklore, der bösartig seine Feinde heimsucht und menschliches Aas verzehrt“ (21).

Der Beitrag von Maria Rosario Martí Marco „Die Topographie der Angst in der phantastischen Literatur. Eine Vermessung“ beginnt mit der Behauptung, dass die Phantasie die größte Fähigkeit des Menschen ist, „über die gegebene Realität hinauszusehen und sich das Unmögliche vorzustellen oder zu erfinden“ (27). Die Autorin setzt sich eingehend mit der Emotion „Angst“ auseinander und verbindet sie mit der Kategorie des Raums, was man oft in der phantastischen Literatur vorfindet. „Der Raum kann zu einem unendlichen Äußeren, einem bedrohlichen Inneren oder einer erschreckenden Gegenwart werden, wenn auch der Tod immer über den Raum und Zeit hinausgeht.“ (ebd.). Sie stellt fest, dass bei E.T.A. Hoffmann Räume oft psychologische Indikatoren sind, die die Handlung markieren, schlechte Vorzeichen vorwegnehmen und die Erzählung poetologisch mit den Möglichkeiten des Phantastischen und Magischen leiten. Der Raum ist bei ihm der Rahmen, der das Unbehagen und die Angst des Subjekts hervorruft, ein Mikrokosmos, der die Schatten, das Unbeständige und das Irrationale zeigt“ (29).

Der Beitrag von Tamar Kiguradze „*Der Butt* von Günter Grass. Die Phantasie und das Phantastische im historischen Erzählen“ behandelt das Phantastische in einem zwar realistischen Roman, der aber Merkmale eines Märchens trägt. Die Autorin arbeitet heraus, „wie das phantastische Element im Romankontext es vermag, eine in der Weichselmündung angefangene Lokalgeschichte zu ei-

nem universellen Geschichtsbild zu entfalten, sowie [...] das große Thema der Geschlechterrollen und -konflikte in einem Gesellschafts- und Liebesroman zu behandeln“ (38). Die Autorin schätzt das phantastische Element des Romans als „das wichtigste erzählerische Werkzeug ein, das eine ironisch-distanzierte Haltung zur Realität ermöglicht“ (42). Sie schreibt mit Recht den Roman von Grass dem magischen Realismus zu, der das Wesen der realen Ereignisse durch den phantastischen Rahmen evident macht.

„Das Motiv der Bibliothek in der deutschsprachigen phantastischen Literatur“ ist der Titel des zweiten Artikels von Maria Rosario Marti Marco in diesem Sammelband, die vom Motiv der Bibliothek als von einem sehr häufigen Motiv in der deutschsprachigen Literatur schreibt. Die Autorin unterstreicht, dass bei E.T.A. Hoffmann Bibliotheken „in den Innenräumen von Kammern und Zimmern, oft in Türmen, neben Chemielaboren und Horoskop-Studierzimmern, in Häusern voller Geister, Schlössern und schwarzen Kisten“ (49) erscheinen und „ein geheimes, dunkles und mysteriöses *Arkana* mit Schatzkammern von Handschriften, Faksimiles und Raritäten mit *Exlibris* für Bibliophile“ (ebd.) sind. Als charakteristisches Merkmal Hoffmanns betrachtet sie „die Bibliothek privater Typologie“ (ebd.), die eine besondere Rolle in der Erzählung *Der goldene Topf* spielt. Die Autorin analysiert auch mehrere Romane des 21. Jh. und sieht das Motiv der Bibliothek als „eine Metareferenz, die die Paradigmen des Gedächtnisses, des Wissens, des Schreibens, des Kanons und der Rhetorik zusammenfasst“ (53). Sie vertritt mit Recht die Meinung, dass der literarische Topos der Bibliothek universell ist (55).

Şebnem Sunar stellt im Artikel „Eine schreckenerregende Dialektik: Die bürgerliche Familie als Ort und Quelle der Angst in E.T.A. Hoffmanns *Die Geschichte vom verlorenen Spiegelbilde*“ das Illusionäre der bürgerlichen Werte genau dar, die oft nur Fassade sind, um einen positiven Eindruck in der Gesellschaft und im Geschäftsleben zu erwecken. Auf den Gedanken von Jaques Lacan aufbauend, begründet der Autor die Spaltung der Persönlichkeit der Hauptgestalt als „den Verlust des eigenen Selbst“ und Rollenspaltung (einerseits die der Rolle eines musterhaften Ehemannes und andererseits eines Mannes voll Leidenschaft, den *Femme Fatale* „gleichzeitig fesselt und erschreckt“ (67). Şebnem Sunar konstatiert mit Gewissheit: „Das Grauen entsteht bei Hoffmann aus den Untiefen der bürgerlichen Konvention.“ (70)

Im Beitrag von Rolf-Peter Janz „Komische Verwirrungen in E.T.A. Hoffmanns *Prinzessin Brambilla*“ wird nachdrücklich betont, dass als „ein Grundmuster des Capriccios im Fall der *Brambilla*-Erzählung das Labyrinth gelten“ kann (73). Nach Janz dient die Unübersichtlichkeit des Labyrinths „als Vorbild“ für den Erzählvorgang (79). Dies bezieht sich vor allem auf den Zusammenhang von Humor und Ironie, Urdar-Märchen und *Brambilla*-Erzählung

aber auch auf das Verhalten von Realitätserfahrung und Phantasie. Die Komik der Erzählung sichern nach Janz „die Gattung des Capriccio, die Comedia dell’arte und der römische Karneval“ (74).

Berta Raposo untersuchte in ihrem Artikel „E.T.A. Hoffmanns Erzählung *Erscheinungen* und Dresdens doppeltes Gesicht“ die Identität des Protagonisten des genannten Werkes mit dem im *Goldenen Topf*. Sie begründet diese Identität einerseits durch ein doppeltes Gesicht Dresdens für Hoffmann (friedlich im *Goldenen Topf* und „kriegsgeplagt“ in *Erscheinungen*) und andererseits durch die „Duplizität des Seins“ in der Gestalt Anselmus, der „nicht mehr ein Friedfertiger ist, sondern dessen Brust ihm zerspringen will, wenn er von der [...] Völkerschlacht hört“ (91). Die Autorin weist nach, dass erst durch die Anselmus Gestalt Hoffmanns Erzählung phantastische Züge bekommen konnte.

Im Artikel „Grenzgänger zwischen Wahn und Wissenschaft in E.T.A. Hoffmanns Erzählungen *Der Magnetiseur* (1813) und *Die Automate* (1814)“ macht Inge Stephan auf die zum Teil schwankende Einstellung Hoffmanns zu alternativen Entwicklungsrichtungen der Wissenschaft vor mehr als 200 Jahren aufmerksam, die auch heute diskutabel sind. Sie unterstützt den Gedanken von Michael Rohrwasser, dass in der Erzählung *Magnetiseur* „eine gespenstische Szenerie“ dargestellt wird, die an den Untergang des Adels in der Französischen Revolution denken lässt“ (103). Wie andere Forscher erkennt die Autorin, dass Hoffmann bestens mit dem Mesmerismus und mit dem Automatenwesen vertraut war (105). Nach einer genauen Analyse der Erzählung *Die Automate* gelangt sie zur Schlussfolgerung, dass diese Erzählung „als Prätext für den *Sandmann*“ gelesen werden kann, „in dem – ungeachtet aller Mystifikationen – die Automatenmotivik und die Scharlatan-Figuren sehr viel deutlicher konstruiert sind als in den beiden Vorgängererzählungen“ (106-107), den Text von *Der Magnetiseur* hat Hoffman später in der Erzählsammlung *Die Serapionsbrüder* in einer etwas gediegeneren Form benutzt.

Gianluca Paolucci setzt sich in seinem Artikel „Serapiontisches Prinzip und magnetische Anthropologie bei E.T.A. Hoffmann“ eingehend mit der Einstellung Hoffmanns zum Magnetismus auseinander. Er begründet, dass Hoffmann „eine therapeutische Verbindung zwischen der psychischen und der physischen Sphäre“ (109) im serapiontischen Prinzip als einer „Art Alternative zum Mesmerismus“ (117) postulierte, dem er nicht „als medizinischer Praxis“ (ebd.) vertraut hatte. In seiner Schussbemerkung schreibt Paolucci: „Offensichtlich sah Hoffmann in seiner Literatur und insbesondere in den *Serapionsbrüdern* ein Medium für eine Psychotechnik, die, insofern sie darauf abzielte, eine freie Harmonisierung der psycho-physischen Fähigkeiten der Individuen anzuregen, im Gegensatz zu der von der Obrigkeit praktizierten stand.“ (118)

Stefania Acciaoli wählte für ihren Beitrag den Titel „Die Nachtseite der

Kunst und der Wissenschaften: E.T.A. Hoffmanns *Nachtstücke*.“ Sie untersucht ausführlich den Ursprung der Textsorte das „Nachtstück“ in der Literatur und findet ihn in der Malerei als „Nachtbild“. Die Autorin verallgemeinert, dass die Nacht in der Literatur „zumindest eine dreifache Rolle“ spielt: „als zeitliche Inszenierung der Schlüsselszenen der Erzählungen und deren schauriges Arsenal, als magnetische ‚dunkle Macht‘ mit den daraus folgenden psychischen Störungen des ‚Opfers‘, und als kompositorisches Prinzip der Hell-Dunkel-Kontraste sowohl innerhalb der Einzeltexte als auch auf der Sammlungsebene“ (123). Im Beitrag wird durch die Analyse von *Der Sandmann* und *Das öde Haus* eine weitere Dimension der Nacht begründet: „die ‚malerisch-wissenschaftliche‘ Darstellung der vor-Freudschen romantischen Entdeckung des Unbewussten“ (130).

Ricarda Hirte betrachtet *Den Sandmann* unter einem etwas anderen Blickwinkel in ihrem Artikel: „E.T.A. Hoffmann, Sigmund Freud und die Phantastik – eine Verbindung am Beispiel der Novelle *Der Sandmann*.“ Sie deutet die Phantasie aus der Sicht eines unerfüllten Wunsches und verweist darauf, dass Literatur und Psychoanalyse nahestehen, wenn es um den Mechanismus der Phantastik geht (141). Die Autorin behauptet, dass sowohl die literarische, als auch die psychoanalytische Analyse „Rückschlüsse auf den Autor zulassen“, der „zeitlebens unter der Vater-Sohn-Beziehung litt“ (148). Sie sieht *Den Sandmann* als „ein Konstrukt aus personeller Erfahrung und Wunschvorstellung, um das Trauma der Kindheit zu überwinden. Das Phantastische ist hier die Verbindung der Parallelwelten von objektiver und subjektiver Realität“ (ebd.).

Im Beitrag von Jesús Pérez-García „*Gumiho* (2012) und Christine Wunnickes *Der Fuchs und Dr. Shimamura* (2015)“ gibt es einen verbindenden Punkt zum Schaffen von E.T.A. Hoffmann, und zwar das Unheimliche in Bezug auf Frauen, das nicht nur den europäischen Kulturen immanent ist, sondern auch den asiatischen. Die narrative Inszenierung der Füchsin / Fuchses im Ost-West-Vergleich“ signalisiert ein interkulturelles Herangehen an die Problematik des Phantastischen und des Unheimlichen. Der Autor untersuchte den / die Fuchs / Füchsin als „fabelhafte Kreatur in einer koreanischen Serie und in einer deutschen Bearbeitung des fernöstlichen Fuchsglaubens“ (151). Er unterstreicht, dass der Symbolcharakter des Tieres Fuchs „in den asiatischen Ländern viel nuancierter und ausgewogener als in den westlichen Traditionen ist“ (ebd.). In der koreanischen Serie wird die ambivalente Natur der Fuchsfrauen deutlich, was typisch für die ostasiatische Tradition ist (158). Er stellt fest, dass Christine Wunnicke in ihrem Roman eine kafkaeske Welt entworfen hat, die im Spagat zwischen Japan und Europa liegt, und dabei einen Kulturschock produziert (165).

Hans Richard Brittnacher weist nach der Analyse der phantastischen Welt in

zwei Erzählungen aus den *Serapionsbrüdern* von E.T.A. Hoffmann nach, dass die Frau darin als Quelle des Schreckens erscheint, was diese Erzählungen von den anderen vollkommen unterscheidet. Hoffmann stellt Mütter dar, „die aus dem Grab heraus nach ihren Kindern greifen“ (171). Er macht „eine eigentümliche Obsession Hoffmanns [...], sein Misstrauen gegen eine spezifische Form von Weiblichkeit, gegen die Mütter“ (172) deutlich. Er bemerkt, dass Hoffmann ein schauerliches Frauenbild in die Literatur gebracht hat, das verwesende Leichen isst (177). Dieses Frauenbild kann aber als ein Hyperbelbild aus arabischer Folklore aufgefasst werden, das die Kreativität Hoffmanns beweist. „Weniger drastisch, aber in ihrer mortifizierenden Energie nicht weniger effektiv ist die Gestalt der Mutter in Hoffmanns *Die Bergwerke zu Falun*“ (ebd.). Die Hauptgestalt der Erzählung Ellis fährt ins Bergwerk, weil sie nach ihm in seinen Träumen aus der Tiefe des Bergwerks gerufen hat. Er stirbt und ist nach der Meinung Brittnachers „doch an seinem Ziel angekommen, einer erotischen Symbiose mit dem dunkel lockenden Objekt seiner Sehnsucht“ (181).

Der Artikel „Die Funktion phantastischer Frauengestalten in ausgewählten Texten E.T.A. Hoffmanns“ betrachtet weniger Schrecken erregende Frauengestalten und beweist die These Lydia Schieths, dass es Hoffmann gelungen ist, „die Eindimensionalität des bürgerlichen Frauenbildes zu differenzieren“ (185). Dies wurde an Märchen *Der Goldene Topf*, *Meister Floh* und an der Erzählung *Der Sandmann* demonstriert. Einerseits schafft Hoffmann sehr realistische Frauengestalten (Veronika Paulmann, Clara, Röschen Lämmerhirt), die den Vorstellungen der damaligen Gesellschaft hinsichtlich Frauen entsprechen. Andererseits relativiert er diese durch Frauengestalten aus einer Phantasiewelt (Serpentina, Olimpia, Dörtje Elverding alias Prinzessin Gamaheh), die durch „erotische Ausstrahlung, äußerliche Attraktivität bzw. Passivität [...] Klischees weiblicher Existenz“ (195) variieren.

Der Beitrag von Ana Muñoz Gascón „Bertolt Brechts Faszination für die magische Anziehungskraft der Heldin Okishi“ hat den thematischen Bezug zum ganzen Erzählband durch eine Frauengestalt, die von Bertolt Brecht als eine durchaus moderne Frau dargestellt wurde, obwohl geschichtlich gesehen die Protagonistin nur ungefähr 40 Jahre später als Hoffmanns Gestalten agierte. Die Autorin hebt hervor, dass eine weibliche Figur durch „Weiblichkeit, Aufopferung und das Dilemma der Protagonistinnen zwischen der Zweckmäßigkeit und dem Aufgeben ihrer persönlichen Ziele“ (200) charakterisiert werden kann. Diesen Parametern entsprechen verschiedene Frauenrollen: „die Hausfrau, die rebellische Frau, die Neue Frau oder Frau als Opfer“ (201). Muñoz Gascón ist der Meinung, dass die Frau in Brechts Werk „eine doppelte gesellschaftliche Funktion“ erfüllt: Sie verkörpert „ein historisch-gesellschaftliches Frauenbild“ und „ein sehr wichtiges kulturelles Frauenbild“ (ebd.). Okichi ver-

eint „Tradition und Moderne, Menschlichkeit und Rebellion, Zerbrechlichkeit und Stärke“, kann aber auch ambivalent als „ein Opfer ihrer Situation“ (202) interpretiert werden.

Rolf G. Renner betrachtet in seinem Aufsatz „Kafkas fantastischer Weg in die Moderne“ ein diskussionsträchtiges Thema, das durchs Kafkas Erzählen inszenierte „Wahrnehmungs- und Beschreibungsunsicherheit“ (207) inspiriert wurde. Nach Tzvetan Todorov gehört eine solche Thematik in den Bereich der phantastischen Texte (ebd.). Die vom Autor genauer behandelten Werke Kafkas: *Verwandlung*, *Landarzt*, *Jäger Gracchus* sowie viele andere weisen ähnliche Züge mit der Moderne auf, weil sie durch die „fantastische Deformation des Realen die Gesetze der Vernunft ebenso infrage wie die Ordnungen der Moderne“ (ebd.) stellen. „Die fantastische Weltsicht Kafkas erweist sich deshalb als Spiegelung einer deformierten Objektwelt im deformierten Subjekt“ (211). Der Autor gelangt zur Feststellung, dass „Kafkas Fantastik als Dokument einer Ausweglosigkeit“ (215) zu sehen ist.

Rosa Pérez Zancas Beitrag „Wir wurden alle mit einer blauen Nummer am Arm geboren.“ Nachgedächtnis und Fantastik in Doron Rabinovicis Roman *Suche nach M.*“ illustriert die Verbindung der Phantastik von E.T.A. Hoffmann und die von Doron Rabinovici durch das Unheimliche. Die Autorin bemerkt, dass in der postmemorialen Literatur selten phantastische Elemente angewendet werden. Doron Rabinovici greift zu solchen Elementen, „um die unaufgearbeitete Vergangenheit Österreichs und die öffentlich kontrovers diskutierte Verantwortung an den Verbrechen im „Dritten Reich“ literarisch zu verarbeiten“ (217).

Loreto Vilar betrachtet das Schaffen Hoffmanns von einem anderen Blickwinkel aus. In ihrem Beitrag „Zum *Gespenster*-Hoffmann von Anna Seghers und Franz Fühmann“ legt sie den Schwerpunkt auf die Rezeption Hoffmanns Werke von den bekanntesten Vertretern des sozialistischen Realismus¹ und der Literaturkritik der ehemaligen DDR. Vilar betont, dass sich Gedanken beider „zum Phantastischen und zum Teuflischen“ decken (228). Beide sehen im sozialistischen Realismus einen Platz für Träume und Phantasien. Zum Schluss kommt Vilar zur Feststellung, dass die „problematische Rezeption von Seghers' *Reisebegegnung* und Fühmanns Essayistik zu E.T.A. Hoffmann in der DDR der 1970er Jahre [...] die mangelnde Bereitschaft der kulturpolitischen Organe jenes Staates [zeigt], ihre Ansichten und Vorschläge für ein Realismus-

1 Anna Seghers hat ihren Platz in der Literaturgeschichte als Vertreterin des sozialistischen Realismus gefunden. Sie ordnete fantastische Gedankenverbindungen der Wirklichkeit zu, obwohl gerade die erste Erzählung von ihr *Die Toten auf der Insel Djal* Züge des magischen Realismus trägt, genauso wie man die Erzählsammlung *Sonderbare Begegnungen* (1973), darunter *Die Reisebegegnung* (1972) und *Sagen von Unirdischen* (1970) zum Teil dem magischen Realismus zuschreiben kann.

Konzept in Betracht zu ziehen, das offen wäre für die Wirklichkeit der Träume und des Wunderlich-Phantastischen“ (236). Man kann den Gedankengang von Vilar dadurch ergänzen, dass beide Autoren durch ihr Bekenntnis zum Sozialismus ihr literarisches Schaffen in die Zwänge des sozialistischen Realismus gebracht haben. Sie versuchten dieser Zwänge durch eine kulturtheoretische Untermauerung des Phantastischen im Rahmen des sozialistischen Realismus loszuwerden, ernteten aber nur Kritik.

Marc Arévalo Sánchez vergleicht Hoffmanns Werk mit dem Werk eines modernen deutschen Schriftstellers in seinem Beitrag „Zur Beziehung zwischen realer und fantastischer Welt in E.T.A. Hoffmanns *Der goldne Topf* und Michael Endes *Die unendliche Geschichte*“. Er verweist zuerst auf die dualistische Konzeption beider Werke, die die Existenz sowohl einer wirklichen, als auch einer phantastischen Welt in einem Werk vorsieht, die nicht isoliert voneinander existieren. Drei Motive: Die Schlange, der Zauberspiegel und das geschriebene Wort realisieren die Dualität der dargestellten Welten in beiden Werken. Wegweiser in die Welt des Phantastischen ist das Motiv der Schlange, das sowohl eine warnende, als auch eine verführende Funktion erfüllt (244 f.). „Der Zauberspiegel fungiert [...] sowohl bei Hoffmann als auch bei Ende als Mittel zur Selbsterkenntnis“, durch ihn wird den Hauptfiguren ihre „Zwischenposition zwischen Realität und Fantasie bewusst“ (249). Das Motiv der Schrift wird von beiden Autoren „als Medium der Realität“ genutzt, „um in das jeweilige wundervolle Reich zu gelangen“ (251). Arévalo Sánchez hebt hervor, dass „Spuren von Fantasie [...] in die reale Welt genauso wie Spuren von Realität in die fantastische Welt [gehören]“ (246). Darin besteht die grundlegende Beziehung zwischen beiden Welten in den Werken.

Die Frage des Einflusses von E.T.A. Hoffmann auf die deutsche Literaturwelt gehört zu einem großen Thema der Rezeption seiner Werke. Catalina Soto de Prado Otero betont diesen Aspekt in Bezug auf den Thüringer Schriftsteller Ludwig Bechstein in ihrem Beitrag „Ökologischer Annäherung an Ludwig Bechsteins literarisches Werk“. Sie befürwortet die These, dass das Phantastische im Schaffen von Bechstein in einer engen Beziehung zu seiner Verbundenheit mit der Natur steht und die Besonderheit der Novelle als Genre widerspiegelt, die nach Goethe etwas Unerhörtes beinhalten soll. Die Autorin weist in ihrem Beitrag nach, dass Bechsteins Novelle *Der Förster von Belrieth. Erzählung aus dem Werrathale* „eine anthropozentrische Sichtweise der Natur deutlich [macht]“ (265) und den Weg Bechsteins zum Realismus anbahnt, wie auch die gesamte Sammlung *Aus Heimath und Fremde*, zu der die besagte Novelle gehört.

Mit diesem Plädoyer für die Natur und den Wald als Symbole deutscher Mentalität schließt der Sammelband *Das Phantastische in der deutschspra-*

chigen Literatur. E.T.A. Hoffmann 1776-1822, wo E.T.A. Hoffmann als ein weltberühmter Meister des Phantastischen gepriesen wird, dessen Schaffen im Band aus den verschiedensten Blickwinkeln beleuchtet wurde. Aus den veröffentlichten Beiträgen geht hervor, dass E.T.A. Hoffmann das Unheimliche und das Mystische zum literarischen Darstellungsmittel umfunktionierte hat, um das Wesentliche seiner Zeit und der Menschen seiner Zeit aufzuzeigen, so ist der Begriff des Phantastischen, der von den Autoren im Hinblick auf sein Schaffen benutzt wird, vollkommen begründet und berechtigt. Etwas anders ist es um die Interpretation des Mystischen als Phantastische in der japanischen Kultur bestellt, weil Japaner durchaus positive Faszination des Mystischen in ihrer nationalen Kultur offenbaren. Ihre Füchse und Drachen sind in den modernen literarischen Werken, in der bildenden Kunst und Architektur sowie in der Popkultur als Bestandteil eines national-kulturellen Weltbildes präsent. Möglicherweise ist es der Versuch, vom Standpunkt der europäischen Rezeption mithilfe des Phantastischen die Mystik Asiens zu erfassen. Sie ist aber in Japan kein Mittel der Ironie oder des Sarkasmus. Die Umfunktionierung kommt dort nicht zustande und „produziert einen Kulturschock“, wie Jesús Pérez-García (165) treffend bemerkt hat.

Joanna Kic-Drgas

ORCID: 0000-0002-8133-9190

Adam-Mickiewicz-Universität, Poznań

j.drgas@amu.edu.pl

Dube, Juliane / Führer, Carolin: *Balladen. Didaktische Grundlagen und Unterrichtspraxis*. 2. Auflage. Tübingen: utb 2023. 344 S. ISBN: 9783825253899.

Das Buch von Juliane Dube und Carolin Führer bietet eine völlig neue Perspektive für den Einsatz der Ballade als Gattung im Unterricht. Auch wenn sich der Leser zu Beginn fragen könnte, ob die Ballade den Bedürfnissen der heutigen Jugendlichen oder jungen Erwachsenen gerecht wird, ob sie noch das Interesse junger Menschen wecken kann und damit überhaupt als Unterrichtsmaterial geeignet ist, in diesem Buch beweisen die Autorinnen, dass dies mit Sicherheit der Fall ist.

Gleich zu Beginn betonen die Autorinnen, dass die Ballade zu den weniger genutzten Textgattungen in Bezug auf die Kompetenzentwicklung gehört (S. 9). Es ist jedoch unmöglich, der Aussage auf der folgenden Seite, dass „die in

den Balladen behandelten Themen so vielfältig seien wie das Leben selbst“ (S. 10), nicht zuzustimmen. Das ehrgeizige Ziel dieser Publikation ist es daher, die Vielfältigkeit dieses kulturellen Erbes darzustellen und mögliche Anwendungen in Klassenzimmern, Schulen und darüber hinaus für verschiedene Gruppen von Lernenden aufzuzeigen. Das zweite Kapitel (S. 19–29) stellt somit eine Synthese der fachwissenschaftlichen Grundlagen zu dieser Gattung dar. Zunächst wird die Definition der Ballade analysiert, die sich unter Berücksichtigung der verschiedenen Interpretationen als höchst mehrdeutig erweist, was wiederum ein Problem für die Kategorisierung der Gattung darstellt, da sie einen „hybriden Charakter“ (S. 24) aufweist.

Um einen Interpretationsrahmen für das Konzept zu schaffen, stellen die Autorinnen ihr eigenes Modell in grafischer Form vor, in dem sie obligatorische und fakultative Elemente für die Ballade als Gattung sammeln (Abb. 2.1). Diese Darstellung der Definition der Ballade ermöglicht eine vielseitige und moderne Annäherung an das Thema und eröffnet gleichzeitig eine Reihe von Möglichkeiten für die Verwendung der Ballade im Klassenzimmer. Nach Ansicht der Autorinnen schafft die Ballade eine Verständigung über die Altersgrenzen hinweg (S. 26). Bei dieser Textgattung handelt es sich demnach um eine völlig neue Qualität auch im Unterricht für verschiedene Altersgruppen. Durch den Einsatz von Balladen im Unterricht können ganz unterschiedliche Ziele erreicht werden: die Darstellung von kollektiven Mythen, die Diskussion von Werten und nicht zuletzt die Ermutigung zum Handeln (S. 28). Die Autorinnen nehmen den Leser mit auf eine faszinierende Reise durch die Geschichte der Ballade in verschiedenen Ländern, vom Italien des 12. Jahrhunderts bis nach Frankreich, Deutschland und Spanien und zeigen gleichzeitig die Entwicklung der verschiedenen Merkmale des Genres und die unterschiedlichen Funktionen der Texte auf. Im Text finden sich zusätzlich mehrere intertextuelle Bezüge, z. B. musikalische Interpretationen von Goethes Balladen, wie auf Seite 36. Jedes Kapitel schließt mit einem Verweis auf weiterführende Literatur.

In Kapitel 3 (S. 47–52) weist Carolin Führer einerseits auf die sehr unterschiedlichen Gruppen von potenziellen Rezipienten von Balladen hin und beschreibt andererseits moderne Trends in der Didaktik, die auf die Entwicklung von Kompetenzen und den Erwerb von neuem Wissen abzielen, die anhand der Balladen realisiert werden können. Die Autorin hebt die verschiedenen Interpretationsmöglichkeiten von Balladen hervor, die die Grundlage für einen differenzierten Umgang mit diesen im Unterricht bilden (S. 58). Balladen beschränken sich daher nicht auf eine traditionelle, dem Gegenstand geschuldete Interpretation, sondern berücksichtigen auch den Leser, den Autor und seine Intentionen sowie den Kontext.

Kapitel 4 (S. 65–113) ist in gewisser Weise der wichtigste Teil der Publikation, da er dem Leser eine Reihe neuer Möglichkeiten für den Einsatz von Balladen im Unterricht eröffnet. Das gesamte Buch kann als eine Art Novum im Bereich der Didaktik interpretiert werden, da die Autorinnen völlig neue, bisher unentdeckte Zugänge zum Thema Balladen entdecken. Sie lenken die Aufmerksamkeit auf die individuelle Motivation zur Lektüre von Balladen und zur eigenständigen, individualisierten Interpretation dieser. Auf der Ebene der Sekundarstufe I schlagen die Autorinnen vor, den terminologischen Begriff der Ballade zu erweitern; sie versuchen, die Auswahlkriterien zu definieren, wobei sie sowohl ästhetische als auch inhaltliche Elemente sowie die institutionellen Anforderungen oder Lern- und Lehrprozesse berücksichtigen.

Juliane Dube und Carolin Führer schlagen einen Versuch vor, Balladen mit dem Einsatz von Medien und der Entwicklung diskursiver Kompetenz zu verbinden, indem sie die Impulse der Diskussion und die ganze Bandbreite der Möglichkeiten der Multimodalität, d. h. Ton, Bild und Inszenierung, nutzen. Damit beleben sie nicht nur die in der Bildungspraxis manchmal in Vergessenheit geratene Gattung der Ballade neu, sondern bieten auch eine breite Palette von Einsatzmöglichkeiten je nach Vorlieben und Zielgruppen. Der nächste Schritt, den die Autorinnen vorschlagen, sind die Analyse und Interpretation von Balladen mithilfe spezifischer Fragen, die zum reflexiven Nachdenken führen sollten.

Sie zeigen auch auf, wie Balladen als Anregung für die Entwicklung der Schreibkompetenz genutzt werden können, sowohl hinsichtlich ihres Potenzials zur Reflexion als auch ihrer Möglichkeiten der kreativen Interpretation, mit einem Wechsel der Perspektive, der Verwendung neuer Metaphern oder anderer Sprachregister. Sie untersuchen den Wert des Vorlesens oder Auswendiglernens von Balladenausschnitten, die mit dem richtigen Kommentar ganz neue didaktische Möglichkeiten eröffnen können. Ein äußerst interessantes Kapitel befasst sich mit der Übersetzung von Balladen, wobei die Interlinearübersetzung zwischen den Sprachen, zwischen den Registern (Jugendsprache, Fachsprache) oder mit Blick auf die Veränderungen der Sprache aus historischer Sicht betrachtet wird. Die in diesem Abschnitt vorgeschlagenen Übungen sensibilisieren die Lernenden nicht nur für die Veränderungen in der Sprache, sondern ermöglichen ihnen auch, sich nicht nur auf den Inhalt der Balladen zu konzentrieren, sondern auch ihre sprachliche Ebene wertzuschätzen.

Kapitel 5 (S. 141–318) enthält Vorschläge für den Einsatz von Balladen im Unterricht mit verschiedenen Lerngruppen und unterschiedlichen Kompetenzen. Die in diesem Kapitel vorgestellten Balladen werden in die Gruppen Freundschaft und Liebe, Unheimliches und Geisterhaftes, Schicksal, Selbstbestimmung und Bewährung sowie Geschichte, Gesellschafts- und Sozialkritik eingeteilt.

Innerhalb jeder Kategorie werden Interpretationen und Übungen zu ausgewählten Balladen angeboten. Jede dieser Balladen wird nach einem sehr klaren Schema vorgestellt: Zuerst wird das Thema in seinem weiteren Kontext umrissen, dann werden das Hauptziel der Aktivität und die Zielgruppe genannt. Im Anschluss daran wird eine ausgewählte didaktische Zusammenfassung angeboten, zu der auch der Text der Ballade gehört, sodass Lehrkräften ein fertiges Lehrmittel zur Verfügung steht. In dem Abschnitt, der einen Vorschlag zur didaktischen Umsetzung enthält, präsentieren die Autorinnen Vorschläge für den Einsatz im Unterricht mit einer Unterteilung in obligatorische und fakultative Übungen. Neben jeder Ballade finden sich Verweise auf zusätzliches Material im Internet und Hinweise auf konkrete Unterrichtsvorschläge. Einige Unterkapitel enthalten auch Fotos von Lehrmitteln, wie z. B. das Lapbook auf Seite 145. Die Unterrichtsvorschläge sind sehr anschaulich beschrieben, sodass sie sowohl von Lehrkräften mit viel Unterrichtserfahrung als auch von solchen mit weniger Erfahrung umgesetzt werden können. Darüber hinaus erhöht die Integration moderner Methoden unter Berücksichtigung des multimodalen Potenzials von Balladen und der Reichhaltigkeit der Interaktion die Attraktivität dieses Genres für alle Altersgruppen in der Praxis erheblich.

Die Publikation ist zweifellos aus mehreren Gründen sehr wertvoll: die Klarheit der Botschaft, die praktische Dimension des Inhalts sowie der interdisziplinäre Charakter sind hier zu nennen. Das Buch ist übersichtlich geschrieben und mit zahlreichen Beispielen versehen. Darüber hinaus ist der interdisziplinäre und multimodale Charakter der vorgeschlagenen Übungen hervorzuheben. Das Buch richtet sich an ein breites Publikum, was es umso interessanter macht, die Welt der Balladen und ihr didaktisches Potenzial neu zu entdecken.

Edit Kovács

ORCID: 0009-0003-2006-9996

Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche, Budapest

kovacs.edit@kre.hu

Magdolna Orosz: *Textwelten – Weltentwürfe. Österreichische Literatur in Wendzeiten*. Wien: Praesens 2021. 260 S. ISBN 978-3-7069-1128-3.

Der Band *Textwelten – Weltentwürfe* von Magdolna Orosz versammelt fünfzehn Aufsätze der international anerkannten Literaturwissenschaftlerin und Germanistin aus den etwa anderthalb Jahrzehnten ihrer Forschungen zwischen 2003 und 2020. Die früheste Studie stammt zwar aus dem Jahre 1997, aber ihre Aufnahme in die Sammlung scheint eher aus konzeptionellen Gründen

notwendig gewesen zu sein. Auf diese Weise legt sie jedoch Zeugnis der Kontinuität innerhalb der wissenschaftlichen Laufbahn der Autorin ab, die sich dann auch im vorliegenden Band klar abzeichnet. Das zweite Markenzeichen dieser Sammlung könnte sicherlich in ihrer Vielfalt bestimmt werden, denn bei aller Kontinuität theoretischer Interessen und Standpunkte und bei aller Konzentration auf die österreichische Literatur ist die Bandbreite an behandelten Fragestellungen, AutorInnen und Textgattungen beachtlich.

Der Band gliedert sich in drei große Einheiten. Im ersten Kapitel geht es um narratologische Forschungsfragen in theoretischer und historischer Perspektive. Im zweiten, mit „Geschichte – Erzählen – Erinnerung“ überschriebenen Kapitel stehen konkrete Textanalysen von Erzählungen und Romanen der österreichischen Literatur von der Jahrhundertwende bis zur Gegenwart im Mittelpunkt, ohne jedoch die grundsätzlich narratologisch bestimmte Ausrichtung aus dem ersten Teil aus dem Blick zu verlieren. Die dritte Einheit konzentriert sich auf Phänomene der Intertextualität und der Intermedialität wiederum mit Schwerpunkt auf der Jahrhundertwende, wobei sich das Interesse merklich in Richtung lyrischer Texte verschiebt.

Im ersten Aufsatz des vorwiegend theoretischen ersten Kapitels werden die vielfältigen Funktionen der *Wiederholung* als textkonstituierendes Prinzip dargestellt. Zu Beginn werden wir daran erinnert, dass Wiederholungsstrukturen bereits in frühen narratologischen Überlegungen, so zum Beispiel in der Propp'schen Märchenanalyse und im Russischen Formalismus, besonders bei Šklovskij, eine wichtige Rolle gespielt haben. Den theoretischen Rahmen, in dem nun die verschiedenen, durch Wiederholung hergestellten „Zusammenhänge zwischen Ereignissen, Handlungen, Figuren, aber auch Erzählinstanzen und Ebenen“ (S. 14) am ertragreichsten zusammengeführt werden können, bildet für Orosz das „Textwelt-Modell“, das sich von der Mögliche-Welten-Theorie ableitet und auch in neueren Narratologien erfolgreich aktualisiert wurde (S. 12). Der Bezug auf dieses theoretische Konzept durchzieht den ganzen Band und bildet auch die Folie für die in diesem Aufsatz durchgeführten Analysen der Werke von Leo Perutz. Die Autorin zeigt überzeugend, wie die im Handlungsmodell angelegten Wiederholungen im Erzählmodell reflektiert, verstärkt oder in abstrakterer Form abermals wiederholt werden.

Der Aufsatz über Meta-Erscheinungen der Narration und ihrer Formen in der Literatur der frühen Moderne demonstriert sehr schön die Vorzüge des vorliegenden Bandes, namentlich den unmittelbaren Rückbezug theoretischer Gedankengänge, Begrifflichkeiten oder Typologien auf die konkreten Analysemöglichkeiten literarischer Texte, beziehungsweise die Verknüpfung der Ergebnisse dieser formalen Analysen mit dem literatur- und kulturgeschichtlichen Kontext, in dem die untersuchten Texte entstanden sind. Hier werden

nicht nur die unterschiedlichen Formen „selbstreflexiven Erzählens“ (S. 25) wie Metanarration, Metafiktionalität oder Metalepse beziehungsweise ihre Typologisierung in der Forschung diskutiert sowie ein eigener Vorschlag vorgestellt, sondern in einem nächsten Schritt auch die weiterführenden Fragen gestellt. Warum werden Formen narrativen Selbstbezugs gerade in der Romantik ausdifferenziert? Wie hängt die Selbstreflexion mit Krisenerscheinungen der frühen Moderne, mit der Philosophie Nietzsches, der Psychoanalyse Freuds, der Sprachkritik Mauthners, mit einer Sprach- und Identitätskrise zusammen? Orosz zeigt anhand bestimmter Textbeispiele (Musil, Rilke und Schnitzler), wie vielfältig die Selbstreflexion funktionalisiert werden kann: Während Musil „die Konstruktion der modernen Welt mit Prinzipien der Narration“ verbinde, „die in die Welt der Figuren projiziert werden“ (S. 43), würden bei Rilke „die Modalitäten der Wahrnehmung und Erinnerung“ durchgespielt und durch den Einbezug von Spiegelmedien reflektiert (ebd.). Bei Schnitzler bleibe die Geschichte scheinbar intakt, werde aber durch die Unzuverlässigkeit des Erzählers schließlich doch aufgelöst (ebd.).

Die Entwicklungen des *spatial turn* bilden den Ausgangspunkt des Nachdenkens über die Möglichkeiten der Raumanalyse in literarischen Werken, wobei Orosz eher für die Rückbesinnung auf beziehungsweise für die Weiterentwicklung von Lotmans Raumtheorie argumentiert, an der ebenfalls „die Verknüpfung von abstrakt-semanticen Elementen mit kulturellen Momenten“ (S. 55) vorbildlich sei. Diese Verknüpfung könne die „für die durch unterschiedliche historische und theoretische Traditionen bedingten 'Wenden' nutzbar gemacht werden, indem die über ihre 'klassische' Phase hinausgetretene Narratologie inhaltliche, kontextuelle und kulturelle Faktoren in ihre Untersuchungen einbezieht bzw. die Literaturwissenschaft im Allgemeinen eine Hinwendung zu kulturwissenschaftlichen Ansätzen vollzieht“ (S. 55). Die Autorin vergleicht vier Textstellen (aus *Radetzkymarsch* von Joseph Roth, *Bekenntnisse eines Bürgers* von Sándor Márai, *Die Welt von gestern* von Stefan Zweig bzw. aus *Rilke und Benvenuta* von Magda von Hattingberg) miteinander, die das Eindringen der Nachricht vom Ausbruch des Ersten Weltkrieges in das private Leben von jeweils einer Sommergesellschaft ganz ähnlich inszenieren, nämlich mithilfe der Sturmmetapher als Aufhebung der Grenzen zwischen privatem und öffentlichem Raum.

Der theoretische Teil schließt mit zwei Aufsätzen, die ebenfalls die Erweiterungs- und Anknüpfungsmöglichkeiten der klassischen narratologischen Fragestellungen im Kontext der Kulturwissenschaften erkunden. Auf die Frage, ob es sinnvoll sei, von einer interkulturellen Narratologie zu sprechen, gibt Magdolna Orosz keine vorschnelle Antwort, sondern analysiert zuerst sorgfältig, wie sich die Narratologie von ihren kulturellen Wurzeln abgelöst hat

und wie eine bestimmte „Kontextsensitivität“ (S. 71) trotzdem in bestimmten Modellen vorhanden gewesen sei. In einem nächsten Schritt wird gezeigt, dass sich die Probleme der interkulturellen Literaturwissenschaft im allgemeinen auf das Postulat einer interkulturellen Narratologie übertragen lassen. Orosz fasst letztere nicht als eine selbständige, neue Disziplin auf, sondern argumentiert dafür, dass es hierbei nur um „die interkulturell orientierte Anwendung der Narratologie“ (S. 80) gehen könne: um die Analyse von „kulturell gefärbten Eigenarten des 'Erzähldiskurses'“ sowie „ihren kulturell, regional und historisch wandelbaren Formen und Veränderungen“ (S. 81).

Im Falle der kognitiven Narratologie melden sich diese Konkurrenz- und Allianzfragen, wie aus Orosz' Ausführungen hervorgeht, insofern anders als bei den bisher vorgestellten Kontexterweiterungen, weil die Kognitionswissenschaft wie die Narratologie dazu neigt, universale Erklärungsmodelle für eine grundlegende, anthropologisch bestimmbare Tätigkeit zu liefern. Die Autorin greift hier wieder auf die Mögliche-Welten-Theorie zurück, die diese beiden Disziplinen zusammenführen könnte: Wie aus einer kognitiven Perspektive von „Weltmodellen“ gesprochen werden könne, die das Gehirn statt Abbildungen zustandebringt, so könne auch von der weltbildenden Funktion der Produktion und Rezeption von Erzähltexten gesprochen werden (S. 88). Aber auch in umgekehrter Richtung funktioniere die Bereicherung, indem nämlich die Probleme der Semantik und der Referenz mit kommunikativen und kognitiven Aspekten ergänzt werden. Konkret heißt das im Bezug auf die Analyse literarischer Texte, dass „die figurale Selbst- und Fremdwahrnehmung, durch sie bestimmte Kommunikationsverläufe, Selbst- und Fremdwahrnehmung des (fiktiven) Erzählers, Steuerung der Wahrnehmung des (fiktiven) Lesers, sowie dadurch bedingte historisch und kulturell variable Rezeptionsprozesse“ (S. 92) ebenfalls mit berücksichtigt werden sollten.

Die präzisen Interpretationen literarischer Texte beziehungsweise die literaturgeschichtlichen Skizzen in der folgenden großen Einheit kreisen, wie es auch schon die Überschrift „Geschichte – Erzählen – Erinnerung“ antizipiert, um die Achse der narrativen Fragestellungen in zwei Konstellationen: Einerseits werden die von historischen Ereignissen gar nicht unabhängigen Krisenerscheinungen der Narration um den Ersten Weltkrieg herum thematisiert, und andererseits gilt es, die intensive Beschäftigung der Gegenwartsliteratur mit den Eigentümlichkeiten privater und kollektiver Erinnerungsprozesse darzustellen. In *Krieg, Geschichte und Erinnerung bei Leo Perutz* stellt Orosz fest, dass im Lebenswerk von Perutz – den kanonisierten Autoren der frühen Moderne nicht unähnlich – ebenfalls die Problematisierung des Erzählens, die „Thematisierung krisenhafter Momente der Welterfahrung und Identitätsfindung“ in den Vordergrund treten, was sich unter anderem in Perspektiven-

wechsel, Unzuverlässigkeit, mehrfachen Einrahmungen und metaleptischen Grenzüberschreitungen manifestiert. Die Geschichte fällt dem Einzelnen nur zu und sucht ihn später als etwas unverstandenes Bedrohliches heim. Während in der Analyse der Novelle *Dienstag 12. Oktober 1916* von Perutz nach der Darstellbarkeit der Kriegserfahrung gefragt wird, bietet die Autorin in einer weiteren Studie einen Überblick über die unterschiedlichen Positionen, die berühmte Schriftsteller der Zeit zum Ersten Weltkrieg eingenommen haben. Obwohl der Kriegsenthusiasmus in intellektuellen Kreisen, so auch unter den hervorragendsten Autoren, zu den bekannteren Tatsachen gehören dürfte, wirkt diese Aufstellung heute immer noch ernüchternd. Musil, Bahr und Rilke fallen, wiewohl in unterschiedlichem Maße, unter die Kriegsverblendeten, während Hofmannsthal und Zweig als „ambivalent“ diagnostiziert werden. Von den untersuchten Autoren ist es alleine Arthur Schnitzler, der „ein Europäer im Geiste“ geblieben und „weit über die ideologisch verdächtigen, propagandistischen Parolen [...] erhoben“ sei (S. 143).

Schnitzlers *Die Frau des Richters*, diese in der Forschung als untypisch beurteilte (S. 112) späte Erzählung des Autors, bildet den Gegenstand einer eigenständigen Untersuchung. Ungewöhnlich sei für Schnitzler die Historisierung, die Verlegung der Problematik in das 18. Jahrhundert, die in der Interpretation von Orosz beinahe geschichtsphilosophische Dimensionen erhält: Die im erfundenen Herzogtum Sigmaringen spielende Geschichte stelle eine Bewegung dar, die sich als eine vom historischen Stillstand und überkommenen Verhältnissen über Veränderungsversuche bis hin zur Rückkehr zum Alten abzeichnet. Die Autorin führt nun diese kreisförmige Struktur, im Einklang mit der Forschung (Fliedl 2005), auf einen Geschichtspessimismus Schnitzlers zurück (S. 119) und zeigt, dass sich diese Skepsis auch durch die Analyse der Veränderungen in der Figurenkonstellation belegen lässt. Weiterführend im Hinblick auf die Konzeption des Bandes ist die Frage nach der Funktion der intertextuellen Historisierung (Sturm und Drang und Goethezeit) im Erzähldiskurs, da sie schon in Richtung des dritten Kapitels zeigt.

Ebenfalls intertextuell durchwoben ist der Roman *Das lange Echo* von Elena Messner, dessen Interpretation sich wiederum in vielen Punkten sehr sinnig mit den vorangehenden Texten berührt, auf diese Weise intertextuelle Beziehungen innerhalb des Bandes herstellend. Der Roman bildet gleichzeitig eine Brücke zwischen verschiedenen Themen und Problemkreisen der Sammlung auch insofern, weil sein Gegenstand ebenfalls der Erste Weltkrieg ist, jedoch aus heutiger Perspektive, so lässt sich nicht nur nach Perspektivierung und Erzählbarkeit eines historischen Traumas fragen, sondern auch nach dem Umgang mit längst vergangenen Ereignissen im privaten und kollektiven Gedächtnis. Orosz stellt das ganze Erzählkomplex konkurrierender Zeitschichten

und Erzählinstanzen sehr genau dar, nimmt jedoch keine Stellung im Bezug auf die literarischen Qualitäten des Projekts, was sehr spannend hätte geraten können. *Das lange Echo* scheint die ganze Lektion postkolonialistischer und gedächtnistheoretischer Reflexion aufzusagen und bietet meines Erachtens gerade deswegen einen geeigneten Ausgangspunkt für das Nachdenken über die komplexen und gar nicht unbedingt symmetrischen Zusammenhänge zwischen Ethik und Ästhetik, wie das Magdolna Orosz an anderer Stelle (und gerade im Zusammenhang mit dem Ersten Weltkrieg) sehr wohl analysiert hat (Orosz 2019).

Die Autorin thematisiert schließlich ein aktuelles Phänomen der Gegenwartsliteratur der letzten Jahrzehnte, nämlich deren Hinwendung zu Familiengeschichten in Form von „Vaterbüchern“ und „Generationenromanen“, die „spezifische Gestaltungstechniken mit sich bringen“ (S. 161). Diese Gestaltungstechniken in Romanen von Martin Pollack, Peter Henisch, Arno Geiger sowie Eva Menasse werden bei aller Ähnlichkeit der Problemlage nicht auf einen gemeinsamen Nenner gebracht, sondern Orosz legt großen Wert auf die Analyse der je eigenen Erzähl- und daraus resultierenden Rezeptionsweisen. Sie zeigt, ohne hier detailliert auf die Befunde eingehen zu können, wie Pollack nach sorgfältiger Dokumentation und einem nüchternen Ton ringt, wie Henisch wiederum zwischen Dokumentation und Fiktion pendelt und seine eigene Arbeitsweise reflektiert, wie Geiger das „familiäre[...] Unbehagen an Geschichte(n)“ (S. 175) darstellt, während Eva Menasse das „Schweigen, Verschweigen, Verniedlichen und Vergessen“ (S. 179) hinter der Erzähllust aufzeigt.

Gedächtnis bleibt das Leitwort auch in der dritten großen Einheit mit der Überschrift „Intertextualität – Intermedialität“ insofern, als diese beiden Begriffe – vor allem Intertextualität – als Phänomene aufgefasst werden, die einen essentiellen Zusammenhang mit Überlieferung haben. Im Sinne von Renate Lachmann wird Intertextualität als „Gedächtnis des Textes“ angesehen (Lachmann 1993), das einen wesentlichen Teil des kulturellen Gedächtnisses ausmacht. Die Aufgabe der Intertextualitätsforschung wäre für Orosz demnach, „verschiedene Arten, Formen, Funktionier intertextueller ‚Gedächtnisarbeit‘ in festgelegten kulturellen Ausschnitten sowie ihre Verschränkung mit anderen Formen und Typen der ‚Archivierung‘ zu sichten und zu beschreiben“ (S. 192). Genau diese Aufgabe haben die in diesem Teil folgenden Einzelinterpretationen im Blick, beginnend mit der intertextuellen Analyse des ikonischen *Chandos*-Briefes, der metareflexiv über das Problem der Tradition *per se* spreche. Der Brief erörtere in fiktiver Form die Krise seiner Zeit (S. 198), die sich „im Spannungsfeld von Ästhetiken der Tradition und der radikalen Erneuerung, im Zerlegen und Neuschaffen von tradiertem und archiviertem ‚Bildungsgut‘“ (S. 200) entfaltet habe.

Die weiteren Aufsätze enthalten ebenfalls detaillierte Einzeltextinterpretationen (zumeist lyrischer Texte), deren genauer Gedankengang deswegen schwer zu rekonstruieren ist, weil der Ertrag der Analysen gerade im Aufzeigen von feinen Bedeutungsverschiebungen, komplexen und vieldeutigen intertextuellen und intermedialen Verflechtungen besteht. So kann an dieser Stelle nur angedeutet werden, worum es in den einzelnen Untersuchungen geht. Aus der Interpretation zu Celans *Tenebrae* erfahren wir, wie die „subversive Integration von intertextuellen Elementen“ (S. 218), vor allem der Hölderlin- und der Bibelzitate, bedeutungskonstituierend wird und wie dadurch eine spezielle Form von Intertextualität zustande kommt. Bibelzitate werden auch in Schnitzlers *Die grüne Krawatte* festgestellt, die als Folie für die Verhandlung von sprachkritischen Einsichten, für die Darstellung des problematischen Verhältnisses zwischen Individuum / Individuellem und Bezeichnung dienen. Unterschwellig haben wir auch in der Beschreibung der visuellen Poetiken Hofmannsthals und Rilkes mit einer Fortsetzung des gleichen Problems zu tun, da der bildliche Ausdruck, die Bildhaftigkeit der Poesie und der Vorbildcharakter der bildenden Kunst für beide Dichter die Möglichkeit der „Auflösung der Zeichenhaftigkeit der Welt“, eine „holistische Welt- und Selbsterfahrung“ (S. 233) versprechen. In der Analyse zu Rilkes *Sonette an Orpheus* wird außerdem nicht nur die Frage entfaltet, welche mythologischen Bilder und poetologischen Konzepte intertextuell aufgerufen werden, sondern auch, wie Rilke mit dem architextuell vorgegebenen Gattungsmodell umgeht (S. 248).

Alles in allem hat man es in *Textwelten – Weltentwürfe* von Magdolna Orosz mit einer Sammlung zu tun, in der theoretische Rahmenkonzepte, formalistische Genauigkeit und literaturhistorische Versiertheit souverän verknüpft und mit sensibler Lektüre Hand in Hand gehen. Die einzelnen Aufsätze sind durch zahlreiche, manchmal subtil gestalteten Fäden miteinander verwoben, weshalb der Band auch als ein Buch zu den benannten zentralen Fragestellungen zu lesen ist.

Literaturverzeichnis

- Fliedl, Konstanze (2005): *Arthur Schnitzler*. Stuttgart: Reclam.
- Orosz, Magdolna (2019): Literatur gegen den Krieg: Andreas Latzko und Béla Balázs im Vergleich. In: Haberland, Detlef / Mihály, Csilla / Orosz, Magdolna (Hg.): *Literarische Bilder vom Ersten Weltkrieg. Exemplarische Analysen*. Wien: Praesens, 72-92.
- Lachmann, Renate (1993): Kultursemiotischer Prospekt. In: Haverkamp, Anselm / Lachmann, Renate (Hg.): *Memoria – Vergessen und Erinnern*. München: Fink, 27-30.

Monika Mańczyk-Krygiel
 ORCID: 0000-0003-0588-9526
 Universität Wrocław, Wrocław
 monika.manczyk-krygiel@uwr.edu.pl

Renata Cornejo / Tamás Lénárt (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit – Polyphonie. Anlässlich der 19. Jahrestagung der Franz-Werfel-Stipendiaten am 31. März und 1. April 2023 in Wien*. Wien: Praesens Verlag 2024. 260 S. ISBN: 978-3-7069-1221-1.

Der vorliegende Sammelband fasst die Ergebnisse der 19. Jahrestagung der Franz-Werfel-Stipendiatinnen und Stipendiaten in der Nachbetreuung zusammen und bildet die Fortsetzung der seit 2006 erscheinenden Schriftenreihe des Franz-Werfels-Stipendienprogramms.¹ Im Rahmen des besagten Programms greifen jedes Jahr Germanisten aus nicht deutschsprachigen Ländern aktuelle und im deutschsprachigen Raum relevante Forschungsfelder mit dem spezifischen Fokus auf die österreichische Literatur auf. 2023 wurden die Themen der Mehrsprachigkeit und Polyphonie in einer Vielfalt von methodischen Zugängen an Beispielen vom Mittelalter bis zur Gegenwart diskutiert. Der Tagungsband ist in drei Themenblöcke gegliedert: zunächst *Zwischen Sprachen unterwegs – Übersetzungsstrategien und poetologische Interferenzen*, dann *Mehrsprachige Identitätsoptionen im zentraleuropäischen Raum* sowie schließlich *Multilinguale Erfassung der Welt – Herausforderung eines globalen Alltags* (entsprechend sechs und dann je vier Beiträge).

Eröffnet wird der Band von Aleksej Burow (Litauen), der in seinem Beitrag das auf Frühmittelhochdeutsch verfasste Gedicht *Das Jüngste Gericht* von Frau Ava aus dem 12. Jahrhundert als ein einleuchtendes Beispiel für die sprachliche Vielfalt des Mittelalters präsentiert. Nach einer kurzen Erörterung von Formen der mittelalterlichen Mehrsprachigkeit im deutschsprachigen Raum stellt der Autor zunächst lateinische Einschübe im Text als Beispiele der manifesten Mehrsprachigkeit (einzelne Wörter, theologische Fachtermini und Zitate) dar, um im Folgenden auf die latente Ebene der Mehrsprachigkeit einzugehen. Diese wird einerseits an dem sprachlichen Verhalten der Menschen der Endzeit (mehrsprachiges Klagen) und andererseits an dem doppelten Sprachgebrauch von Christus (Latein und Deutsch) diskutiert.

1 Informationen dazu auf: <https://oead.at/de/nach-oesterreich/stipendien/franz-werfel-stipendium> und auf: <https://www.praesens.at/praesens2023>.

Die Übersetzung der Hieronymus-Briefe des Prager Kanzlers und Notars Johann von Neumarkt aus dem 14. Jahrhundert bildet das Thema der Ausführungen von Soňa Černá (Tschechien). Der vielseitig interessierte Geistliche und Beamte widmete sich u. a. der schriftstellerischen Tätigkeit, indem er lateinische Gebete und Erbauungstexte ins Deutsche übersetzte. Die Autorin bespricht und vergleicht die überlieferten Handschriften seiner Übersetzungen der Hieronymus-Briefe und diskutiert ferner ihre Entstehungs- und Rezeptionsgeschichte im literarischen und sozialen Kontext, wie etwa Zielgruppe der Übersetzung oder Textfunktion (Heiligenverehrung oder *Ars moriendi*).

Thorsten Carstensen (Niederlande) setzt sich mit den Verwendungsmodi des Sprachwechsels sowie den Phänomenen von Übersetzung und Unübersetzbarkeit bei Peter Handke auseinander und erörtert diese am Beispiel der Romane *Die Wiederholung* (1986) und *Die Obstdiebin* (2017). So etwa können unübersetzte Zitate aus anderssprachigen Texten Vorstellungen von kultureller Diversität und Inklusion erzeugen oder der eigenen Verortung in der Tradition und im Kanon dienen, oder aber auch die Problematik der Bedeutungsübertragung aus einer Sprache in die andere signalisieren. Das (mühsame) Entziffern des Slowenischen in *Die Wiederholung* dient nicht nur zur (Re-)Konstruktion der Familiengeschichte, sondern auch als Mittel zur Verlangsamung des Leseprozesses und evoziert so die auch in anderen Werken Handkes präsente Vorstellung des idealen, ernststen Lesens als einer Möglichkeit der Innenhaltung und Besinnung auf das Jetzt. In *Die Obstdiebin* dagegen kommt der Unübersetzbarkeit als einem bereichernden und kulturelle Bedeutungshorizonte eröffnenden Phänomen eine besondere Bedeutung zu.

Soziokulturelle und kulturpolitische Variationen der Sprache bei Gert Jonke stehen im Fokus des Interesses von Maja Dębska (Polen), die Beispiele für entsemantisierende Wortspielereien, für Parodien der institutionellen Sprache, für inhaltsloses Geschwafel und für die Verwendung des Dialekts heranzuführt und auf ihre Funktion hin ausführlich kommentiert, wobei Jonkes Debütroman *Geometrischer Heimatroman* (1969) als paradigmatisch für seine Verfahrensweise erscheint. Dębska beobachtet dabei eine gewisse Differenz zwischen der Sprache der Gesellschaft und der Sprache des Autors, die der letztere bewusst und produktiv dazu nutzt, um gegen „die Tyrannei des sprachlichen Alltags“ (S. 67) zu rebellieren.

Edit Kovács (Ungarn) legt anhand von Gedichten von Arild Vange eine aufschlussreiche Analyse von Möglichkeiten und Schwierigkeiten der Mehrsprachigkeit und Sprachvielfalt in der Poesie und ihrer Übersetzung. Die analysierten Gedichte: *Nürnberg: 1* und *Nürnberg: 2* aus dem Band *Fjordabeid* (2007) zeichnen sich nämlich durch die Verwendung von drei Sprachen – dem Norwegischen, Deutschen und Englischen aus, deren Zusammenspiel (oder gar In-

einanderfließen) das (interpretierende) Lesen durch mannigfache Probleme bei Auslegung, Erklärung oder Bedeutungsfestlegung erzeugt. Im ersten Gedicht entsteht durch eine solche Sprachmischung ein Zwischenraum der Sprachen – und somit der Bedeutungen, da klangliche Assoziationen, etymologische Zusammenhänge eröffnen, was einen neuen Blick auf die Welt und auf das Funktionieren der Sprache ermögliche. Im zweiten Gedicht geht es dagegen um unausweichliche historische Konnotationen und deren besondere Inszenierungstechnik – durch die Aneignung fremder Reden durch einmontierte Zitate, Andeutungen oder (verstörende) Kontraste.

Tamás Lénárt setzt sich in seinem Beitrag mit dem Werk von Terézia Mora auseinander, indem er ihren Texten eine spezifische „Poetik der Verfremdung“ (S. 87) attestiert, die nicht nur an Figuren und Themen, sondern auch an Sprachverwendung zu beobachten sei. So behandelt der Band *Seltsame Materie* (1999) Grenzsituationen und -übergänge unterschiedlicher Art – nicht nur Staatsgrenzen oder etwa Körpergrenzen, sondern auch die Begrenzung der Sprach- und Kommunikationsfähigkeit. In seinen Analysen zeigt der Autor, wie die Verfremdung etwa durch Hungarismen oder selten verwendete Fremdwörter die eigene Sprache destabilisiert und so die Erfahrung einer Pluralität oder Vielfältigkeit verweigert. Modifikationen dieses Verfahrens erläutert Lénárt anhand der vor der Kulisse einer Metropole spielenden Erzählungen des Bandes *Die Liebe unter den Aliens* (2016), wo die seltsamen Figuren weder in der multikulturellen Welt noch in der von Verlust, Fremdheit und Verlassensein belasteten Sprache zu Hause sind.

Der Beitrag über den deutsch-ungarischen Schriftsteller und Übersetzer Graf Johann Mailáth (1786-1855) von Orsolya Tamássy-Lénárt (Ungarn) eröffnet den zweiten thematischen Block, der sich mit dem Spannungsverhältnis zwischen Sprache und Identität, zwischen fremd und eigen auseinandersetzt. Die Autorin beschreibt die Biographie Mailáths, seine schriftstellerische Tätigkeit in der deutschen Sprache sowie die Herausforderungen bei der Übersetzung eigener und fremder Werke. Obwohl Mailáth durch die Übersetzungen in der ungarischen Literaturszene zunächst Fuß fassen konnte, vermochte er es letztendlich nicht, sich als ungarischer Literat durchzusetzen. Die Autorin analysiert die Gründe dafür und stellt den (gescheiterten) literarischen Werdegang Mailáths als exemplarisch für deutsch-ungarische Schriftsteller in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts dar.

Edit Király (Ungarn) erforscht in ihrem inspirierenden Aufsatz Konzepte wie Fremdsprachigkeit, Dialekt oder Zitathaftigkeit in Ödön von Horváths Stück *Geschichten aus dem Wiener Wald* (1931), wobei die Reflexion über eine bewusste Verweigerung einer eindeutigen (sprachlichen und nationalen)

Identität durch den Schriftsteller den Ausgangspunkt ihrer Überlegungen bildet. Ferner analysiert sie die spezielle Kunstsprache der Horváthschen Figuren und deren Unfähigkeit, mit ihrer Hilfe zu kommunizieren. Der Bildungsjargon zeige das Eigene als das Fremde: Wechselbeziehungen zwischen gehobenem und umgangssprachlichem Sprachmodus (u. a. Stilbrüche oder Ausdrucksfehler) oder in falsche Kontexte gesetzte Zitate bzw. Code-Zitate erzeugen dabei die Verfremdung. Eine ähnliche Aufgabe fällt der Musik und der Körpersprache der Figuren zu, so dass auf diese Weise im Endeffekt ein Fremd-Sprechen ohne fremde Sprachen entsteht.

Die Erscheinungsformen des Ungarischen in der Literatur stehen im Fokus des Interesses von Gabor Kerekes (Ungarn), der in diesem Zusammenhang seine besondere Aufmerksamkeit Franz Grillparzer, Joseph Roth und Ingeborg Bachmann schenkt. Anhand eingehender Werkanalysen kommt der Autor zu folgenden Schlussfolgerungen: Grillparzers Haltung den Ungarn und dem Ungarischen gegenüber bezeichnet er als neutral und reserviert (infolge der Besorgnis des Schriftstellers um die Intaktheit der Monarchie). Die Ursachen der eindeutig negativen Einstellung Josef Roths (u. a. die Dämonisierung der Ungarn in vielen Werken) verankert er in der durch Roth vermuteten antislawischen Einstellung Ungarns. Bei Ingeborg Bachmann findet man dagegen eine rückgewandte Utopie eines in das „Haus Österreich“ (Idealvorstellung für eine friedliche Sphäre) integrierten Ungarns vor (S. 145).

In ihrem Beitrag über den Roman *Engel des Vergessens* (2011) von Maja Haderlap setzt sich Jelena Spreicer (Kroatien) mit der Funktion von Mehrsprachigkeit im Prozess der Vergangenheitsbewältigung in Kärnten, einer ethnisch diversen und mit widersprüchlichen historischen Narrativen belasteten Region, auseinander. Die Biografie Haderlaps, insbesondere der Übergang der Literatursprache aus dem Slowenischen ins Deutsche, und die Beschreibung der unterschiedlich konnotierten Erinnerungskulturen in Kärnten bilden den Ausgangspunkt für die Romananalyse, wo u. a. Themen wie der Konflikt über die Kontrolle des Diskurses über die Vergangenheit, die mit der Sozialisierung im österreichischen akademischen Bereich einhergehende Entfremdung von der ethnischen Identität und der slowenischen Sprache und schließlich Versuche, dieser Entfremdung entgegenzuwirken, aufgegriffen werden. Nicht zuletzt eröffnet die im Roman präsente Sprachmischung aus Deutsch und Slowenisch, verstanden als eine Subversion der dominanten Sprache durch die Minderheitensprache, die Möglichkeit eines demokratischen Diskurses über die Vergangenheit.

Die Beiträge des dritten Themenblocks verhandeln das Phänomen der Mehrsprachigkeit in neuen Kontexten und angesichts neuer Herausforderungen. Lehel Sata (Ungarn) erörtert die vielfältigen Formen der Mehrsprachigkeit und Mehr-

schriftlichkeit in Christoph Ransmayrs *Atlas eines ängstlichen Mannes* (2014). So etwa können fremdsprachigen Ortsbezeichnungen unterschiedliche Bedeutungen innewohnen: von der Grenzenlosigkeit, der Unendlichkeit und Unmessbarkeit über die Grenzziehung und Abgrenzung bis hin zur Transgression bzw. Verwischung der Grenzen. Fremde Personennamen prädisponieren zu schicksalhaften Lebensgeschichten und fremde Sprachregister enthüllen verdrängte Geschichten. Die Mehrsprachigkeit bei Einzelpersonen ist nicht eindeutig markiert: Manchmal erweist sie sich als ein Mittel zur gelungenen Kommunikation, manchmal als eine misslungene Strategie zur Überwindung der Fremdheit und zuweilen erscheint die Sprachmischung als verbotener Akt der Grenzüberschreitung. Das Gesamtbild wird durch die Formen der Mehrschriftlichkeit ergänzt, die als eine besondere Form der Raumsemantisierung verstanden wird.

Vincenza Scuderi (Italien) bietet in ihrem Aufsatz eine auf Mehrsprachigkeit als Friedensprojekt fokussierte Analyse des Essays *Dalši stanice – Hören wir auf zu übertreiben* (2022) von Peter Waterhouse an. Dieser Text gilt als Kostprobe für einen gerade entstehenden Essayroman, in dem das Familiengedächtnis – nämlich die Geschichte tschechischer Großeltern – rekonstruiert wird. Eine Bahnfahrt nach Brno regt zur Reflexion über das Verhältnis der Sprachen zueinander und über den Begriff der Heimat an. Die Herausbeschwörung von Bildern der (Grenz)Regionen mit gemischter sprachlicher und nationaler Identität rekurriert in der Dichtung auf den Frieden, während die Heranziehung von Jaroslav Hašeks Roman *Der gute Soldat Švejk* als eine Art Reiseführer (zugleich die Evozierung des multikulturellen Habsburgerreiches) zu Reflexionen über die Nutzlosigkeit des Krieges und seine Folgen Anlass bietet. Die Autorin führt überzeugend aus, dass für Waterhouse Zentraleuropa vornehmlich ein plurikultureller Raum ist und durch die Sprache die Transkulturalität in jedem Menschen demonstriert wird.

Ausgehend von der Prämisse, dass die Mehrsprachigkeit im weitesten Sinne die Grundlage der Poetik und des Schreibens von Ilja Trojanow bilde, diskutiert Naser Šećerović (Bosnien) dessen Roman *Der Weltensammler* (2006) und geht dabei auf die Fragen der Macht, des Fremdseins und der Fruchtbarkeit des Unverständlichen ein. Während das Sprachenlernen dem Protagonisten ermöglicht, Distanz zu überwinden, die Fremdheit abzulegen und die Differenzen zu entkräften, entwachsen aus dem Spannungsverhältnis zwischen Ein- und Mehrsprachigkeit Fragen nach den Grenzen und Identitäten. Die Unverständlichkeit wird gewissermaßen zur Grundlage des Weltverständnisses, da sie als produktiv und erkenntnisfördernd begriffen wird. Anschließend erörtert der Autor die Auswirkungen der Mehrsprachigkeit auf die Romanstruktur, indem er die multiperspektivische Textgestaltung und die radikale Unzuverlässigkeit des Erzählers ausführlich kommentiert. Im Schlussteil verweist Šećerović

nachdrücklich auf die fundamentale Rolle der Mehrsprachigkeit für die polyphonisch aufgebaute Rekonstruktion der Vergangenheit im Roman und somit ihr Potenzial bei der Erschließung der Welt.

Maria Endreva (Bulgarien) erläutert im letzten Beitrag des Bandes das Problem der Mehrsprachigkeit und Konsumgesellschaft in Andreas Jungwirths Roman *Im Atlas* (2022) und formuliert dabei die subversive These, dass das universale Kommunikationssystem des Konsums alle anderen symbolischen und kulturellen Systeme verschlinge. Konsequenterweise weist die Autorin nach, dass zentrale Begriffe des Werkes wie Interkulturalität, Mehrsprachigkeit und Emanzipation homosexueller Liebe vom Konsum vereinnahmt und belanglos gemacht wurden. Der Perspektive der hegemonialen Stellung des Konsumsystems als der produktivsten Betrachtungsweise folgend, entlarvt Endreva in ihren Ausführungen etwa kulturelle Differenzen als Simulationen und touristische Illusionen, die zu Produkten werden und verkauft werden können. Ferner weist sie darauf hin, dass die Sprachvielfalt der Figuren nicht im multikulturellen, sondern im zivilisatorischen Kontext der Isolation der Individuen zu betrachten ist, denn Unverständnis und Missverständnisse beeinflussen alle Beziehungen, unabhängig von der Zugehörigkeit der Figuren zu unterschiedlichen Sprachen und Kulturen.

Agerundet wird der Tagungsband mit der Aufzeichnung der 14. Wendelin-Schmidt-Dengler-Lesung, die jedes Jahr zu Ehren des ehemaligen wissenschaftlichen Programmleiters Wendelin Schmidt-Dengler veranstaltet wird. Die Besonderheit dieser Lesungen besteht in ihrer Mehrsprachigkeit, weil die lesenden AutorInnen von einigen StipendiatInnen begleitet werden, die Fragmente von Texten in ihre Muttersprachen übersetzt haben. Auf Anregung von Attila Bombitz, dem Herausgeber des vorjährigen Tagungsbandes², erscheinen nun die Texte und parallel die übersetzten Fragmente auch im Druck. 2023 las Barbi Marković Ausschnitte aus ihrem Roman *Die verschissene Zeit*, die Übersetzungen legten Cristina Spinei (Rumänien), Jelena Spreicer (Kroatien), Kalina Kupczyńska (Polen) und Tamás Lénárt (Ungarn) vor.

Alles in allem stellt der rezensierte Band einen überaus interessanten Diskussionsbeitrag zum Problemfeld Mehrsprachigkeit und Polyphonie. Er überzeugt insgesamt sowohl durch den durchgehend hohen Anspruch der einzelnen Beiträge als auch durch die angebotene methodologische Vielfalt. Zweifelsohne wird das Buch einem interessierten Forscher oder Studenten von großem Nutzen sein und ihn zu weiteren Forschungen auf behandeltem Gebiet anregen.

2 Attila Bombitz (Hg.): *Andere Wirklichkeiten. Pararealitäten in der österreichischen Literatur. Anlässlich der Jahrestagung der Franz-Werfel-Stipendiaten am 8. und 9. April 2022 in Wien*. Wien: Praesens Verlag 2023.

Stefan Simonek
 ORCID: 0000-0001-5870-2257
 Universität Wien, Wien
 stefan.simonek@univie.ac.at

Josip Stritar: *Etwas von Peter Einsam. Poem. Klagenfurt / Celovec et al.: Wieser 2023, 28 S. ISBN 978-3-99029-614-1.*

Der heute außerhalb eines engeren akademischen Fachpublikums wohl nurmehr wenig bekannte slowenische Dichter, Publizist und Kritiker Josip Stritar (1836–1923) steht an einer mehrfachen Schnittstelle slawisch-deutscher literarischer Mehrsprachigkeit im Kontext der Jahrhundertwende: Auf einer synchronen Achse ist Stritar neben teilweise höchst kanonisierten slawischen Autorinnen und Autoren zu positionieren, die um 1900 herum in zwei oder mehreren Sprachen geschrieben und veröffentlicht haben. Für die ukrainische Literatur aus Galizien und der Bukowina wären hier etwa Ivan Franko und Ol’ha Kobyljans’ka zu nennen, für die polnische Literatur Stanisław Przybyszewski und Tadeusz / Thaddäus Rittner und für die slowenische schließlich Stritars bekannterer Landsmann Ivan Cankar, der analog zu Stritar biographisch eng mit Wien verbunden war. Beide lebten und arbeiteten viele Jahre lang teilweise gleichzeitig in der Metropole an der Donau – Stritar freilich unter gesicherten materiellen Umständen mehr als zwei Jahrzehnte lang als Gymnasialprofessor am Piaristengymnasium und in einer Villa in Gersthof, Cankar dagegen als freier Schriftsteller unter finanziell prekären und räumlich beengten Umständen bei der Familie einer Näherin im proletarisch geprägten Vorort Ottakring. Seine Pensionsjahre verbrachte Stritar danach im ländlich geprägten Aspang am Wechsel südlich von Wien, ehe er (auch dies ein Unterschied zum relativ jung verstorbenen Cankar) 1923 hochbetagt im slowenischen Kurort Rogaška Slatina verstarb. Auf einer historisch-diachronen Achse wiederum steht Stritar in einer stattlichen Reihe wichtiger slowenischer Autoren zwischen Anton Tomaž Linhart und eben Cankar, die vom späten 18. bis ins frühe 20. Jahrhundert neben ihren slowenischen Werken zusätzlich noch Texte in deutscher Sprache verfasst und publiziert haben. Dies gilt allen voran für den slowenischen Nationaldichter France Prešeren, zu dessen Kanonisierung im slowenischen Kontext Stritar 1866 mit einem wichtigen einführenden Aufsatz wesentlich beitrug, den er daneben aber wie andere slowenische Autoren auch ins Deutsche übersetzte.

Für die jeweilige nationalphilologische Kanonisierung der zuvor erwähnten slawischen Autorinnen und Autoren erwies sich deren Zugehörigkeit zu einem mehrsprachigen und plurikulturellen Kommunikationsraum in der Regel eher

als Hindernis. Dies wiederum führte oft dazu, dass die deutschsprachigen Texte in den jeweiligen akademischen Werkausgaben entweder rückübersetzt oder überhaupt gar nicht erst aufgenommen wurden, wodurch der mehrsprachige Charakter des jeweiligen Gesamtwerks jedoch seiner Sichtbarkeit verlustig ging. Im Falle von Franko und Kobyljans'ka waren angesichts des umfangreichen deutschsprachigen Werkanteils (bei Franko zusätzlich noch ergänzt durch die Texte in polnischer Sprache) neben politischen vielleicht auch pragmatische Gründe für diese Entscheidung verantwortlich. Diese können in Bezug auf den hier besprochenen Band mit dem Titel *Etwas von Peter Einsam* freilich kaum schlagend werden, ist dieser doch nur 28 Seiten schmal und umfasst lediglich die beiden längeren Gedichte *Das Fest der „goldenen Herzen“* sowie *Der Armenball*, die jeweils gute zwei respektive gute vier Seiten lang sind und zusammengenommen im Untertitel des Bandes ohne genauere Erläuterung als Poem bezeichnet werden. Gefolgt werden die beiden Primärtexte von einem umfangreichen Anhang, der leider zur Gänze dem groß angelegten Verlagsprojekt einer „Slowenischen Bibliothek“ gewidmet ist, in deren Rahmen der vorliegende Band 2023 erschienen ist. Für genauere Informationen zu dem Band selbst ist man von daher einzig auf dessen Klappentext sowie auf eine knappe, den beiden Gedichten vorangestellte Notiz angewiesen.

Diesen Angaben zufolge erschien *Etwas von Peter Einsam* – so die deutsche Version von Josip Stritars slowenischem Pseudonym Peter Samotar – 1894 anonym in der Übersetzung des Autors als Broschüre bei A. Keiss in Wien (im Band selbst steht hier irrtümlicherweise „eschien“, S. 4). Noch im selben Jahr wurde *Etwas von Peter Einsam* in Nummer 4 der Zeitschrift *Ljubljanski Zvon* [Die Laibacher Glocke] ohne namentliche Erwähnung Stritars in einer Kurzbesprechung positiv gewürdigt. Diese Kurzbesprechung findet sich in deutscher Übersetzung am Klappentext des Bandes abgedruckt und soll offenbar die sonst weitestgehend fehlenden Angaben ersetzen (wie etwa jene, dass die *Laibacher Glocke* in bewusster Abgrenzung von Stritars in Wien edierter, ebenfalls am Klappentext erwähnter Zeitschrift *Zvon* [Die Glocke] gegründet wurde). In Bezug auf die angebliche Selbstübersetzung Stritars wäre anzumerken, dass in Band 2 von Stritars Gesammelten Werken (*Zbrano delo 2*, Ljubljana 1953), der Stritars Gedichte von 1881 bis 1899 sowie die späten Gedichte umfasst, keine slowenischen Textvorlagen für *Das Fest der „goldenen Herzen“* oder *Der Armenball* zu finden sind (Analoges gilt im Übrigen auch für den ebenfalls 1953 edierten Band 1 mit Stritars früherer Lyrik). In Band 10 der Werkausgabe wiederum, der Stritars Gelegenheitsgedichte in deutscher Sprache sowie dessen Übersetzungen von Gedichten Prešerens ins Deutsche enthält, fehlen *Das Fest der „goldenen Herzen“* und *Der Armenball* (*Zbrano delo 10*, Ljubljana 1957).

Die beiden längeren Gedichte Stritars selbst, die gemeinsam als textuelle Einheit den Band *Etwas von Peter Einsam* bilden, schildern in satirisch-wortreichem Tonfall jene signifikanten sozialen Gegensätze im Wien der Jahrhundertwende, die in den Texten der Wiener Moderne allenfalls im Hintergrund der Darstellung auftauchen (im Jahr der Veröffentlichung des Büchleins 1894 lagen zum Vergleich bereits große Teile des Frühwerks von Hugo von Hofmannsthal gedruckt vor). *Das Fest der „goldenen Herzen“* ruft zunächst das als solches auch explizit erwähnte „goldene Wienerherz“ auf (S. 6) – dieses manifestiert sich auf sarkastisch anmutende Weise in einer weihnachtlichen Wohltätigkeitsveranstaltung zugunsten notleidender Kinder, von der ein betroffener, mit einer Kleiderspende bedachter Schüler in bitteren Worten seinem Vater berichtet. In den Schlussversen des Gedichts wird von dem solcherart gedemütigten Schüler als Vertreter einer jungen Generation die Hoffnung auf genau jene sozialen Umwälzungen angesprochen, die sich beim jungen Hofmannsthal in *Tobt der Pöbel in den Gassen...* 1890 als apokalyptisch formulierte Vision des Untergangs artikuliert finden. Bei Stritar heißt es: „Das alles, wie es steht, wird niederkrachen, / Dann kommen wir – wir werden’s anders machen!“ (S. 7). Einen analog exponierten Schauplatz der Klassengegensätze eröffnet danach das thematisch korrespondierende, wesentlich umfangreichere Gedicht *Der Armenball* (ein gesellschaftliches Ereignis also, das zu den Bällen der besseren Wiener Gesellschaft wie etwa in Arthur Schnitzlers *Traumnovelle* in deutlichem Kontrast steht). Im mahnenden Tonfall sozialer Anklage wird hier das Bild einer armen Mutter in ihrer kargen Kammer mit dem einer wohlhabenden Mutter im luxuriösen Boudoir kontrastiert, die einer Amme aus Mähren die Obsorge um ihr Kind überlässt, um von dem Säugling nicht über Gebühr in Anspruch genommen zu werden. Stritar setzt hier die etwa von Hermann Bahr in seinen Essays zu Beginn der 1890er Jahre als Merkword der Moderne in den Vordergrund gerückten „Nerven“ gleich zweimal als Mittel der Satire ein (S. 11) und eröffnet so mindestens indirekt einen polemischen Dialog mit der Wiener Moderne. (Dazu wäre anzumerken, dass sich Stritar in einem am 17. März 1894 in Wien gehaltenen und im selben Jahr in Nummer 6 des *Ljubljanski Zvon* veröffentlichten Vortrag polemisch gegen die Wiener Moderne ausgesprochen hat; *Zbrano delo* 7, Ljubljana 1956, S. 107). Die am Anfang des *Armenballs* positionierte soziale Stratifizierung zwischen dem Volk, das im Schatten steht, und den Privilegierten, denen nie die Sonne untergeht (S. 9), erinnert zusätzlich an eine analog gehaltene Metapher aus Hofmannsthals frühem Gedicht *Manche freilich...* aus dem Jahr 1896.

Auch wenn Stritars rhetorisch hochgreifende Lyrik der sozialen Anklage in *Etwas von Peter Einsam* heute passagenweise obsolet, weil überorchestriert wirkt, kann die vorliegende Neuedition aus zwei Gründen nur begrüßt werden:

Zum einen rückt sie einen deutschsprachigen Text eines slowenischen Schriftstellers wieder ins Bewusstsein, der mittlerweile kaum mehr greifbar und einer breiteren Öffentlichkeit unzugänglich ist. Daneben präsentiert Stritar ein Wien der Armut, das in den Lebens- wie Textwelten der Wiener Moderne kaum je präsent ist und das man alternativ in Texten suchen muss, in denen die Schattenseiten Wiens von außen her zur Darstellung gebracht werden – so etwa Jakob Julius Davids heute weitgehend vergessener Großstadtmann *Am Wege sterben* oder die in Wien entstandenen und im urbanen Raum der Großstadt angesiedelten Skizzen von Ivan Cankar, der auf ganz eigenständige Weise die existenzielle Geworfenheit seiner Proletarierfiguren aus der Vorstadt mit den literarischen Techniken des Symbolismus zur Darstellung bringt. Insofern dokumentiert der hier besprochene Band augenfällig die kulturelle wie sprachliche Pluralität urbaner Räume in Mitteleuropa zur Zeit der Moderne. Wieso dies freilich auf eine redaktionell derart nachlässige Art geschieht, die fälschlicherweise suggeriert, Stritars schmaler Gedichtband könne jenseits aller genaueren Kontextualisierung gleichsam für sich alleine sprechen, bleibt weithin unverständlich. Dem der „Slowenischen Bibliothek“ wohl zugrunde liegenden Ziel, slowenische Literatur in den deutschsprachigen Raum zu vermitteln, wird so jedenfalls kein guter Dienst erwiesen.

Reinhold Utri
ORCID: 0000-0002-8714-3068
Universität Warschau, Warschau
r.utri@uw.edu.pl

Hilke Elsen: *Gender – Sprache – Stereotype. Geschlechtersensibilität in Alltag und Unterricht*. 2., überarb. Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2023. 293 S. ISBN: 9783825261801.

Die Autorin des Buches stammt aus Deutschland, aus einem Land, indem es schon seit einigen Jahrzehnten eine feministische Bewegung gibt; dies äußert sich auch in der Sprache – unsere „Vorstellungen werden durch Erfahrung, Stereotype und Sprache beeinflusst“ (S. 20).

Die Leitgedanken formuliert Hilke Elsen folgendermaßen: unabhängig vom Sprachsystem assoziiert man (!) zwischen grammatischem Geschlecht (Genus) und Geschlecht; in unseren sprachlichen Äußerungen behandeln wir die Geschlechter nicht gleich; die Geschlechter agieren sprachlich nicht gleich; und schließlich beeinflusst der Sprachgebrauch das Denken, die Wahrnehmung und das Handeln (vgl. S. 20). Mädchen und Jungen unterscheiden sich

nicht nur hormonell, sondern auch kognitiv und beim Verhalten – dies auch auf sprachlicher Ebene, was zu Stereotypen führen kann. „Sprache und Stereotype führen zu Unterschieden im Denken über und im Umgang mit Frauen und Männern.“ (S. 21) Die Autorin meint, sie kritisiere dies auch nicht, solange es nicht zu einer unfairen Behandlung führe. Da es jedoch immer wieder zu geschlechterungerechten Sprache¹ kommt, sei es notwendig, dass es einen öffentlichen Diskurs gäbe, dass politische Vorgaben gemacht werden und dass Kinder gendergerecht aufwachsen.

Die ersten Kapitel des Buches beinhalten die historisch-theoretische Entwicklung der Genderlinguistik. Diese umfasst theoretische Ansätze von Feministischer Linguistik bis hin zu *Queer Studies* (vgl. S. 22). Zuerst versucht die Autorin, eine Begriffsklärung vorzunehmen: abgesehen von englischen Begriffen (wie *gender role* u. a.) schreibt sie: „Im Deutschen verfügen wir über drei Termini, die drei Bedeutungen von *Geschlecht* unterscheiden: *Sexus* für das biologische Geschlecht, *Genus* für das grammatische Geschlecht und *Gender* für das soziale Geschlecht.“ (S. 25)

Im 19. Jahrhundert schon entstehen die ersten Frauenbewegungen (für Gleichberechtigung). Louise Otto-Peters gründete 1849 die erste politische Frauenzeitung: damals ging es um das Recht auf Arbeit und Bildung, sowie um faire Bezahlung und Mutterschutz. In den 1960-ern kam es zur Neuen Frauenbewegung, in deren Zuge *Women's Studies* in den USA und in Deutschland entstanden. Es wurden Lehrbücher untersucht, welches Weltbild sie aufgrund der Rollenklischees vermitteln („Der Vater liest ein Buch, die Mutter liest Erbsen.“, vgl. S. 32) – damals wurden Frauen Führungspositionen verweigert, da „sie nicht intelligent genug oder aber zu aggressiv und hart“ (S. 33) seien.

Im zweiten Unterkapitel des zweiten Kapitels geht es um das generische Maskulinum – dieses bevorzugt Männer. So gibt es die femininen Bezeichnungen *Kundin* und *Königin*, aber man hört: *bei uns ist der Kunde König!* Feministinnen untersuchen die Sprachgewohnheiten von Frauen: diese verwenden mehr Euphemismen und Verniedlichungen, aber weniger Schimpfwörter (S. 35). Vertreter der feministischen Kritik meinen, das *man* sei ungerecht. Dies wurde dann sehr emotional diskutiert. Die Autorin stellt zum Schluss fest: „Auf *Sprachsystemebene* ist die Kategorie Maskulinum teils männlich, teils neutral gemeint. Auf der *Ebene des Sprachgebrauchs* wird

1 Die Autorin verwendet den Begriff Sprache für „Äußerung, Text“; das nehmen wir einmal so hin, obwohl es in der Linguistik eigentlich eine Unterscheidung zwischen Sprache (die sprachlichen Fähigkeiten und Fertigkeiten im Gehirn) und deren „Produkte“, also mündliche und schriftliche Texte, gibt.

sie mit biologischen Eigenschaften assoziiert und männlich verstanden.“² (S. 39)

Darauf folgen sprachwissenschaftliche Grundlagen. Hier wird der Zusammenhang zwischen Sprache und Denken erklärt, sowie die Positionierung des Genderaspekts im Sprachsystem. Senta Trömel-Plötz und Luise Pusch wiesen im deutschsprachigen Raum auf die Diskriminierung in der Sprache hin und machten Verbesserungsvorschläge: *Fräulein* sowie *Herr Meier und Frau* sollte nicht mehr verwendet werden. Sie kritisierten die dominierenden Gesprächsstrategien der Männer sowie die Tatsache, dass das Männliche die Regel ist und wenn Frauen davon abweichen, sprechen sie „schlechter“ (Defizithypothese, S. 44). Vor allem in den USA wurde herausgefunden, dass die Unterschiede zwischen Männern und Frauen auch aus kulturellen Differenzen kommen können. Daher wurden Begriffe wie *Genderlekt* schnell abgelehnt, weil sie andere Aspekte wie soziale Schicht oder anderer kultureller Hintergrund vernachlässigen (S. 46).

Im Unterkapitel „Doing gender“ geht es um Gesichtspunkte, die früher kaum hinterfragt wurde – das Geschlecht war eine fixe Größe: „differences in what happens to women and to men derive in considerable measure from peoples’s mutually developed beliefs about sexual differences ...“ (S. 47). Das *doing-gender-Konzept* stellt die Gesellschaft in den Mittelpunkt. Geschlechtsunterscheidung, Neutralisierung des Aussehens, Unisex-Produkte und Egalitätsnormen werden auf den folgenden Seiten diskutiert. Biologische Faktoren sind nicht irrelevant, sind aber auch nicht für das ganze Leben bestimmend. Aber nicht nur die Genetik, sondern die Arbeitsteilung (Jäger-Sammlerinnen) „über viele tausende von Jahren (führte) zu Unterschieden von Körper und Gehirn. Im modernen Leben ersetzen verbale Gefechte die früher notwendigen Kampfhandlungen“ (S. 52). Hilke Elsen schlussfolgert am Ende dieses Kapitels (S. 58): „Es scheint durchaus evolutionsbedingte unterschiedliche Tendenzen im Verhalten zu geben, aber sie sind den Auswirkungen durch kulturellen Fortschritt untergeordnet.“ Diese Fakten und Faktoren werden im öffentlichen Diskurs meist ignoriert, sind daher besonders wichtig.

Im sechsten Kapitel wird der Einfluss von sprachlicher Asymmetrien und Stereotypen auf unser Denken und Handeln vorgestellt. In früherer Zeit dachte man, dass Sprache ein getrenntes System darstelle und unabhängig von den Sprecher:innen³ sei. Der *sprachliche Universalismus* wollte beweisen, dass die

2 Warum in diesem Satz drei grammatische/orthographische Fehler auf treten (die ich korrigiert habe), ist mir schleierhaft, denn sie sind die einzigen im ganzen Buch.

3 Früher gab es folgende Formen des gemeinsamen Plurals: Sprecher/innen, SprecherInnen, Sprecher*innen.

Sprache (die sprachlichen Regeln) bei allen Menschen gleich seien. Später jedoch änderte sich diese Auffassung. Schon Gottfried Herder und Wilhelm von Humboldt waren Vorläufer, und sowohl Franz Boas, Edward Sapir als auch Benjamin Lee Whorf sahen eine direkte Verbindung: Sprachen wirken auf ihre Sprecher:innen ein und beeinflussen Denken und Handeln: „Eine Kultur, die in Schnee und Eis überlebt, muss zwangsläufig mehr Wörter für Schnee haben. Eine Kultur in der Wüste verfügt über mehr Begriffe von Brauntönen.“ (S. 61) Wir sehen heute, dass räumliche Angaben, zeitliche Angaben (z. B. im Spanischen der frühe Morgen: *mañana*, der späte Morgen: *madrugada*), Himmelsrichtungen und anderes von Kultur zu Kultur unterschiedlich sein können.

Das siebte Kapitel befasst sich mit Stereotypen. Geschlechtstypisches Sprachverhalten lernen schon Kinder in Rollenspielen: so verwenden sie beispielsweise mehr Imperative in der Männerrolle (S. 105). Allerdings gibt die Autorin auch zu, dass wir nicht wissen, ob und in welchem Ausmaß genetische oder hormonell bedingte Faktoren auf die Ausbildung von Männer- und Frauenbildern eine Rolle spielen (S. 110). Bei gleichem Sprachverhalten werden Männer und Frauen unterschiedlich bewertet. Typische Verhaltensweisen, kombiniert mit Faktor Kleidung und anderes werden bei Männern manchmal höher geschätzt – oft auch das Sprachverhalten – so verwundert folgende Aussage nicht (S. 107): „Frauen eignen sich nicht für Führungspositionen, weil sie nett und mitfühlend sind.“ Für solche Denkweisen könne das Elternhaus, die Schule und / oder die Medien verantwortlich gemacht werden. „Lehrende sollen wissen, dass sie die Konsequenzen der Stereotype wie auch der Stereotypbedrohung bis zu einem gewissen Grad lenken können.“ (S. 123). Sie können dazu durch vorbildliches Handeln und Sprechen beitragen.

Im achten Kapitel schreibt Hilke Elsen über hormonelle, neurologische und kognitive Unterschiede zwischen Mädchen und Jungen. Diese Exkursion in die Neurobiologie (Gehirn, Kognition, evolutionärer Ansatz) möchte ich jedoch aus Platzgründen hintanstellen. Aus den oben genannten Unterschieden folgt ein unterschiedliches Gesprächsverhalten, das im Kapitel neun dargestellt wird. Dies ist deshalb von großer Bedeutung, da das tägliche Miteinandersprechen zu Aufbau und Pflege von Rollenvorstellungen beiträgt. Studien des Gesprächsverhaltens von Frauen und Männern werden zitiert: „Männer bestimmen das Thema, reden mehr und häufiger, ergreifen öfter das Wort und unterbrechen Frauen öfter als anders herum.“ (S. 149) Allerdings zeigen viele Studien, dass andere Faktoren (Wissenshorizont, Status etc.) ebenfalls eine große Rolle spielen können. Zusammenfassend lässt sich sagen: der Faktor Gender wirkt sich auf Interaktionsunterschiede aus, zusammen mit antrainierten Gewohnheiten und Stereotypen.

Die Genderentwicklung – also unter welchen Bedingungen sich welches Ge-

schlechtsbewusstsein und welche Stereotype entwickelt und welche Rolle die Sprache dabei spielt – ist das Thema des zehnten Kapitels. Die Tatsache, dass Jungen aggressivere Strategien einsetzen und sich sozial als weniger kompetent erweisen, kann sowohl durch Sozialisierung als auch durch Hormone erklärt werden.

Im elften Kapitel geht es um die Zementierung von Stereotypen, v. a. durch die mediale Scheinwelt (z. B. Männer und Frauen als Sexualobjekt; am Sexismus in der Werbung, so die Autorin, habe sich wenig geändert, S. 186), die dann dazu beitragen, dass Mädchen und Jungen klischeehaft dargestellt werden, wodurch es zur einer Ungleichbehandlung kommt.

Im darauffolgenden Kapitel analysiert die Autorin den Bereich Schule: wo in den Unterrichtsmaterialien finden wir Stereotype und Asymmetrien? Institutionen wie die Schule können zu Geschlechter(Un-)gerechtigkeit beitragen. So fand man in Mathematikbüchern (S. 211), dass in den Textaufgaben Frauen Lebensmittel und Küchenutensilien kaufen, Männer hingegen Häuser und Wertpapiere. Positiv ist zu bewerten, dass in vielen Lehrbüchern (vgl. S. 213) schon ausgeglichene Verhältnisse herrschen.

Im Kapitel 13, das den Titel „Unterricht“ führt, werden Untersuchungen angeführt, die eine Ungleichheit aufzeigen: Schülerinnen werden weniger beachtet, Schüler nehmen intensiver und aktiver am Unterricht teil. Oft werden Rollenzuweisungen aus den Lehrbüchern übernommen (vgl. S. 227) und Klischees kaum diskutiert. „Das Thema mit all seinen Problemen sollte im Unterricht behandelt, Geschlechtsstereotype sollten angesprochen und abgebaut werden.“ (S. 231) Nichtstereotype Beispiel würden alleine jedoch nicht ausreichen, sondern ein explizites korrigierendes Feedback und bewusstes Lernen seien nötig; schlussendlich auch ein bewusster Umgang mit Sprache (ebd.).

Natürlich stellt sich die Frage, was konkret im Unterrichtsgeschehen getan werden kann – dies ist die Fragestellung für das letzte, das 14. Kapitel. Einerseits müssten die Schulbücher auf Stereotypenbedrohung durchforscht werden (Erarbeitung einer Analysetabelle: Anzahl der Bilder mit weiblichen und männlichen Charakteren). Und andererseits sollten Unterrichtsmaterialien bewusst erarbeitet werden, um auf das Problem aufmerksam zu machen – dies tut auch Hilke Elsen auf den letzten Seiten des Buches (S. 240 ff.). Es gebe, so die Autorin auch viele Fernsehfilme, die Genderthemen berühren (z. B. alleinerziehende Väter), sowie auch andere Übungsformen wie z. B. ein Quiz zu Fakten in Zusammenhang mit Gender.

Die Autorin hat die Hoffnung (S. 243), dass Vorschläge zur Umsetzung von Unterrichtsideen zum Thema Gender und Sprache auch von Diplomand:inn:en kommen, die in ihren Masterarbeiten weitere gendergemäße Ideen und Entwürfe sowie auch brauchbare Unterrichtskonzepte vorstellen werden.

Dieses Buch ist uneingeschränkt allen Eltern, (Sprach-)Lehrkräften und Dozent:inn:en ans Herz zu legen, da es nicht nur fundierte theoretische Einsichten vermittelt, sondern auch praxisnahe Anregungen bietet, die den Unterricht bereichern und die Sprachsensibilität der Lehrenden sowie in der Folge auch die der Lernenden auf innovative Weise fördern können.

Berichte



Dominika Janus
ORCID: 0000-0001-8817-6948
Universität Gdańsk
dominika.janus@ug.edu.pl

Marcelina Kałasznik
ORCID: 0000-0003-2713-5880
Universität Wrocław
marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl

“A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)” – ein Projektbericht

Ziel des Projekts, das in den Jahren 2023–2027 unter der Leitung von Prof. Katrin Schlund von der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg durchgeführt wird, ist eine Erstellung des mehrsprachigen Repositoriums von Phrasem-Konstruktionen (*Phraseme Constructions*; abgekürzt: *PhraCons*). Gemeint sind damit idiomatische Wortverbindungen, die bisher weder in der Didaktik noch in der Forschung genügend Aufmerksamkeit erhielten. Nach Dobrovol'skij (2011: 114) zeichnen sich die phraseologischen Einheiten, die den Gegenstand des Projekts bilden, dadurch aus, dass sie aus einem oder mehreren lexikalisch fixierten Element/en (= *anchor/s*) und einem oder mehreren offenen Slots bestehen. Die Slots werden dabei mit lexikalischen Elementen (= *filler*) unter Berücksichtigung lexikalischer, grammatischer, kommunikativer, stilistischer und intonatorischer Regeln gefüllt. Die Spezifik von PhraCons mit ihrem halbformelhaften Charakter lässt sie zum einen als eine Herausforderung beim Fremdsprachenlernen betrachten. Zum anderen macht sie es schwierig, die PhraCons aus den Sprachkorpora zu extrahieren und entsprechend in Wörterbüchern zu erfassen¹.

Vor diesem Hintergrund werden im Rahmen des Projekts auf der Grundlage der beiden Pivot-Sprachen Deutsch und Russisch äquivalente Phrasem-Konstruktionen in den slawischen Sprachen (Albanisch, Bosnisch, Bulgarisch, Kroatisch, Mazedonisch, Polnisch, Serbisch, Slowakisch, Slowenisch, Tschechisch, Ukrainisch) und Ungarisch identifiziert und bearbeitet. Die Datenbank

1 Vgl. das Dokument „Memorandum of Understanding“ auf der Seite <https://www.cost.eu/actions/CA22115/#tabs+Name:Description> (6.6.2024).

soll Sprachlernern, Lehrern und anderen Interessierten, z. B. Übersetzern, als Hilfsmittel dienen.²

Das Projekt wird von fünf Arbeitsgruppen (*Working Groups*; abgekürzt: WG)³ realisiert:

- WG1 ‚Theory and typology‘ (Leitung: Carmen Mellado Blanco) – Die Arbeitsgruppe entwickelt das theoretische Instrumentarium für die COST-Aktion, das eine vergleichende Analyse der PhraCons in Bezug auf ihre Anzahl, Vorkommenshäufigkeit, formalen und funktionalen Eigenschaften in den Aktionssprachen ermöglicht. Auf dieser Grundlage kann an areale Gemeinsamkeiten und Unterschiede in diesem Bereich gelangt werden.
- WG2 ‚Repository development‘ (Leitung: Nikolche Mickoski) – Die Gruppe integriert die von der WG1 entwickelten konzeptionellen Werkzeuge ins Repository und bietet den Projektteilnehmern die technische Unterstützung an. Sie arbeitet auch mit der WG3 eng zusammen, indem sie den WG3-Mitgliedern bei der Formulierung der Korpusabfragen zur Verfügung steht.
- WG3 ‚Entry processing and translation‘ (Leitung: Vladimir Karabalić) – Die Arbeitsgruppe befasst sich damit, die Datenbank mit neuen PhraCons zu bereichern, sie formal, semantisch, pragmatisch und phonetisch zu beschreiben und in die Zielsprache zu übersetzen. Die Arbeit der WG3-Mitglieder besteht daher zu einem großen Teil darin, durch Recherchen in digitalen Korpora und anderen zugänglichen Quellen authentische Belege für die Verwendung von PhraCons in der jeweiligen Zielsprache herauszufinden.
- WG4 ‚Learning and Teaching‘ (Leitung: Tamás Kispál) – Die Aufgabe der Gruppe besteht einerseits darin, Methoden zum effizienten Erlernen von PhraCons auf verschiedenen Ebenen zu bilden und testen, andererseits – Sprachlehrer und Dozenten an Universitäten, Schulen und Einrichtungen der Erwachsenenbildung bei Entwicklung der Lehrmaterialien zu unterstützen. Um den Zielen gerecht zu werden, stehen Fragen nach der Kodierung von PhraCons in verwandten Sprachen, nach der Erkennung von Korrespondenzen zwischen PhraCons in verschiedenen Sprachen und nach der Verwendung von Äquivalenten als Hilfsmittel beim Erlernen von PhraCons in einer Fremdsprache im Fokus.
- WG5 ‚Dissemination and communication‘ (Leitung: Marcel Pikhart) – Die Arbeitsgruppe hat zum Ziel, die Aktivitäten der COST-Aktion zu prä-

2 Vgl. <https://www.cost.eu/actions/CA22115/> (5.6.2024).

3 Vgl. <https://www.cost.eu/actions/CA22115/#tabs+Name:Working%20Groups%20and%20Membership> (5.6.2024).

sentieren und kommunizieren sowie Kontakt mit den Projektbeteiligten aufzunehmen. Die Mitglieder dieser WG beschäftigen sich daher u. a. damit, Tagungen zu veranstalten, auf denen die Ergebnisse der durchgeführten Untersuchungen bzw. offene Fragen diskutiert werden können.

Das Projekt wird von über 70 Mitgliedern realisiert, die, verteilt auf die oben genannten Arbeitsgruppen, gemeinsam einen Beitrag zur Klassifizierung, Beschreibung, Speicherung, Übersetzung und Lehre von PhraCons mittel- und osteuropäischer Sprachen leisten.

Literaturverzeichnis

Dobrovol'skij, Dmitrij (2011): Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In: Lasch, Alexander / Ziem, Alexander (Hrsg.): *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Tübingen: Stauffenburg, 110–130.

Anne D. Peiter

ORCID: 0009-0004-0100-4967

Universität La Réunion

anne.peiter@univ-reunion.fr

Shoah und Tutsizid. Bericht über ein laufendes Forschungsprojekt

Der Tutsizid, der im Jahr 1994 in nur hundert Tagen mehr als eine Million Menschen das Leben gekostet hat, ist trotz des Rufs „Nie wieder!“, der sich im Zuge jahrzehntelanger Debatten im „gezwiefachten“ Deutschland schließlich doch zu so etwas wie einem gesellschaftlichen Konsens entwickelt hat, kaum ins gerade wiedervereinigte, bundesdeutsche Bewusstsein gedrungen. Es war, als käme die Verflechtungsgeschichte, die im Kolonialismus zwischen Ruanda und Deutschland existiert hatte, einer Vergangenheit gleich, die für die Katastrophe des Jahres 1994 nicht die geringste Bedeutung gehabt hatte.

Dabei hat die historische Forschung schon lange die Mechanismen erforscht, die zur kolonialbedingten „Ethnifizierung“ der ruandischen Gesellschaft geführt hatten. Gemeint ist die so genannte „hamitische Theorie“, die besagte, die Tutsi gehörten, anders als die Twa (die oft auch als „Pygmäen“ apostrophiert wurden) bzw. die Hutu, nicht zur „ursprünglichen“ Bevölkerung. Vielmehr seien sie in jahrhundertlangen Wanderbewegungen vermutlich aus dem Tibet oder Abessinien, vielleicht aber auch, sich wegbewegend von den ägyptischen Pharaonen, nach Ruanda gezogen, wo sie als „weiße [N-Wort]“ und „überlegen-aristokratisches“ Hirtenvolk die beiden anderen (ebenfalls vermeintlich feststehenden) „Ethnien“ sogleich unterjocht hätten.

Deutsche Kolonialist:innen sind an der Verbreitung dieser ordnenden, klassifizierenden und dann natürlich auch konkret „vermessenden“ Kategorien beteiligt gewesen, wie unschwer an der einschlägigen Kolonialliteratur oder am Beispiel der Aufnahmen nachvollzogen werden kann, die heute in digitalisierter Form als „Erbe“ der einstigen „Deutschen Kolonialgesellschaft“ an der Frankfurter Universitätsbibliothek aufbewahrt werden.

Das fehlende Bewusstsein für diese Grundlegung des – vom deutschen Kolonialapparat natürlich keineswegs beabsichtigten – Genozids ca. hundert Jahre nach Beginn der Kolonialisierung erklärt, warum dann auch die Einführung von ethnischen Markierungen in den Pässen der ruandischen Bevölkerung, wie sie zu Beginn der 1930er Jahre wiederum von der die Deutschen „ablösenden“ Kolonialmacht, nämlich den Belgiern, eingeführt worden ist, in seiner Bedeu-

tung nicht erkannt worden ist. Es wurde geflissentlich übersehen, dass kein Genozid stattfinden kann, wenn nicht zuvor die prospektiven Opfer identifizier- und erkennbar gemacht werden. Die Pass-Einträge waren solch ein administrativer Akt, der rassistisch begründete Separierungstendenzen verstetigte und greifbar machte.

Die schrittweise „Ethnogenese“, die durch Europa in die Mentalitäten der ruandischen Bevölkerung eingespeist wurde und so zur Verdrängung der einstigen, allein berufsständisch gemeinten Bezeichnungen „Hutu“, „Tutsi“ und „Twa“ führte, soll nun im laufenden Forschungsprojekt zur Shoah in Beziehung gesetzt werden. Leitend wird die These sein, dass es trotz aller offensichtlichen Unterschiede vielfältige Verbindungen gibt, die in präventiver Hinsicht die Frage nach bestimmten, allgemeinen Funktionsmechanismen von Genoziden aufwerfen. Dazu gehört neben der schon erwähnten Identifizierbarmachung von rassistisch Verfolgten das biologistische Denken, das ab der Mitte des 19. Jahrhunderts sowohl den modernen Antisemitismus (als Fortentwicklung des christlichen Antijudaismus) als auch die „Rassifizierung“ kolonial unterworfenen Länder (hier die physiologisch untermauerten Ursprungslegenden zu den Tutsi) hervorgebracht hat.

Des Weiteren fallen Parallelen bei der räumlichen Konzentration der Opfer ins Auge. In Europa geschah die „Verfügbarmachung“ derselben mit Hilfe so genannter „Judenhäuser“, Ghettos und schließlich Lager, in Ruanda in Schulen, Sportstadien, Krankenhäusern und Kirchen, die, wie die Dörfer insgesamt, durch die Errichtung landesweiter Straßensperren beherrschbar gemacht wurden. Auch bei der Behandlung von Frauen, Kindern, Babies, ja Föten im Leib ihrer Mütter fallen Ähnlichkeiten ins Auge. Und schließlich folgten die Bereicherungsgelüste bis hin zu den Körpern der Ermordeten Mechanismen, die Parallelen unübersehbar machen.

Im Forschungsprojekt werden die Vorarbeiten, die im Bereich der Genozidprävention publiziert wurde, einbezogen, um sodann auf die vielfältigen Bezüge zu sprechen zu kommen, die in autobiographischen Texten von überlebenden Tutsi zur Shoah hergestellt werden. Eine Identifizierung und zugleich ein Gesprächsbedürfnis werden erkennbar, das ganz klar auf der These der Gemeinsamkeit des Erlittenen beruht. Wenn eine ruandische Überlebende wie Esther Mujawayo, die zwar ihre drei Töchter retten konnte, jedoch ihren Mann und die gesamte Großfamilie im Tutsizid verlor, heute in einem Düsseldorfer Zentrum für Traumageschädigte und Flüchtlinge in psychotherapeutischer Weise zu helfen versucht, ist dies ein erstes Indiz für eine „verwobene Erinnerung“, die sich selbst und das eigene Land stets auch von der Shoah her denkt.

Auch der heute im Schweizer Exil lebende Révérien Rurangwa berichtet von seinen Reisen nach Auschwitz und betont, dass er das „Überleben des

Überlebens“ einem Schweizer Juden verdanke, der sich ihm, dem Schwerst-Verletzten, im höchsten Maße Traumatisierten, spontan als „Ersatzvater“ anbot. Auch der Umstand, dass zwei der wichtigsten und frühesten Bücher – die des französischen Journalisten Jean Hatzfeld und die seines amerikanischen Kollegen Philipp Gorevitch – von Enkeln von Shoah-Überlebenden geschrieben worden sind, verweist ex negativo auf eine Scheu bei der deutschen „Mehrheitsgesellschaft“, die Möglichkeit zum Vergleich auch nur ins Auge zu fassen. Dabei hat das „mémorial de la Shoah“ in Paris längst gemeinsame Projekte betrieben, zum Beispiel bei der Gestaltung von Erinnerungsorten in Ruanda selbst. Die Expertise der historischen und literaturhistorischen wie erinnerungsbezogenen Forschung ist also von Nutzen – über die Grenzen hinweg.

Indem das Projekt den entsprechenden autobiographischen Äußerungen von Überlebenden aus Ruanda an paradigmatischen Ausschnitten auf die Spur zu kommen und zugleich den Einfluss jüdischer Autor:innen in der europäischen Erinnerung an 1994 nachzugehen versucht, sollen sich die Konturen einer Debatte abzeichnen, die in Deutschland erst noch zu führen oder gar einzuführen wäre: Auch wenn das Nachdenken über die museale Restitution von geraubten Objekten ein wachsendes Bewusstsein bezüglich der kolonialen Vergangenheit Deutschlands erkennen lässt, ist ein Austausch über die „Restitution von rassistischen Ideen“, d. h. ein Austausch zwischen Ruanda und Deutschland über die ideologischen Grundlagen des Tutsizids nicht einmal in Ansätzen zu erkennen. Dabei wäre ein solcher Austausch jedoch ein Beweis dafür, dass es sich bei dem „Nie wieder!“ nicht bloß um eine verkitschende Formel ohne jede inhaltliche Füllung handelt, sondern um ein politisches Projekt, dem dann auch die Reformierung der internationalen Organisationen zu folgen hätte, die sich 1994 als viel zu schwerfällig und unfähig zur Reaktion erwiesen hatten.

In dieser Hinsicht nimmt sich der vorsichtige Versuch, Shoah und Tutsizid zusammen zu denken, nicht etwa als „nivellierende Gleichsetzung“ oder „Schluss-Strich-Denken“ aus, sondern als praktische Notwendigkeit, die, von der bundesdeutschen Öffentlichkeit praktisch unbemerkt, von Seiten Überlebender aus Ruanda längst gefordert und vorgemacht worden ist. Doch es scheint, dass das fehlende Interesse, das sich 1994 in Einschätzungen geäußert hatte, letztlich sei die Gewalt in Ruanda nichts weiter als ein Ausdruck „tribaler Konflikte“ oder „Stammesfehden“, nicht wirklich überwunden ist, so dass die Relevanz der langen, kolonialen Vorgeschichte des Tutsizids weiterhin „exterritorialisert“ und „exotisiert“ wird. Daran etwas zu verändern, wird Aufgabe der Forschung sein, die hier kurz skizziert wurde.